DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI
DIRETTA DA A. LUZZI

N. S. 50 (2013)

ROMA 2014

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI

FONDATA DA S. G. MERCATI
DIRETTA DA A. LUZZI

N. S. 50 (2013)

ROMA 2014

Digitized by Google
Digitized from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CONSIGLIO DI DIREZIONE

A. Acconcia Longo – F. Burgarella – M. Capaldo – G. Cavallo – F. D'Aiuto – V. von Falkenhausen – A. Jacob – S. Luca – E. V. Maltese – J.-M. Martin – A. Proiou – M. D. Spadaro

COMITATO PER LA REVISIONE SCIENTIFICA

A. Acconcia Longo – L. Bianchi – F. D'Aiuto – V. Déroche – S. Efthymiadis – V. von Falkenhausen – C. Faraggiana di Sarzana – O. Kresten – S. Luca – B. Mondrain – M. Peri – A. Proiou – N. P. Ševčenko – N. Vaghenàs – E. Zanini

REDAZIONE

D. Bucca – A. Prinzi

ISSN 0557-1367

Pubblicazione finanziata dalla Sapienza Università di Roma

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DF
503
593
ser. 2
no. 50
2014

UN CANONE DI BASILIO PEGANE DAL *THEOTOCARION* MOSQUENSE DEL 1021/1022

SOMMARIO: Abbreviazioni bibliografiche, p. 3. – Premessa, p. 10. – 1. La tradizione manoscritta, p. 12. – 2. Struttura del canone e ipotesi sulla sua duplice redazione, p. 16. – 3.1. L'autore: il *cognomen* Pegane, p. 21. – 3.2 *De Basiliis hymnographis*, p. 26. – 3.2.1 Basilio Paguriota/Peguriota, p. 28. – 3.2.2. Basilio monaco, p. 49. – 3.2.3. Basilio senza ulteriore specificazione, p. 57. – 3.2.4. Basilio arcivescovo di Tessalonica, p. 63. – 3.2.5. Basilio *hiereus*, p. 65. – 3.2.6. Tabella riassuntiva delle composizioni attribuite a innografi di nome Basilio, p. 67. – 3.2.7. Confronti e conclusioni, p. 73. – 4. Irmi, lingua e stile, p. 80. – 5. L'inno alla Vergine di Basilio Pegane e l'inno per s. Vitale di s. Bartolomeo Iuniore, p. 83. – 6. Criteri di edizione, p. 85. – *Sigla*, p. 87. – [Edizione critica e traduzione italiana della «prima redazione» del canone], p. 88. – [Edizione critica e traduzione italiana della «seconda redazione» del canone], p. 110. – 7. Commento alla «prima redazione» del canone, p. 124. – 8. Commento alla «seconda redazione» del canone, p. 137. – Appendice: Gli sticheri dell'*Oxon. Lyell* 94, p. 145. – Indice degli *incipit* e degli acrostici innografici, p. 148. – Indice dei manoscritti citati, p. 158.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

AASS = *Acta Sanctorum* [*Ian.* I-*Nov.* IV + *Dec. Propyl.*], Antverpiae-Bruxellis-Tongerloae-Parisiis 1643-1940.

ACCONCIA LONGO, *Il canone di Bartolomeo* = A. ACCONCIA LONGO, *Il canone di Bartolomeo per la consacrazione della chiesa di S. Maria a Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 47 (1993) [= *Miscellanea di studi in onore di P. Marco Petta per il LXX compleanno*, V], pp. 133-163.

ACCONCIA LONGO, *Gli innografi* = A. ACCONCIA LONGO, *Gli innografi di Grottaferrata*, in *Atti del Congresso internazionale su s. Nilo di Rossano (28 settembre-1 ottobre 1986)*, Rossano-Grottaferrata 1989, pp. 317-328.

AHG, I = A. DEBIASI GONZATO, *Canones Septembris*, Roma 1966 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, 1).

AHG, II = A. DEBIASI GONZATO, *Canones Octobris*, Roma 1979 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, 2).

AHG, IV = A. KOMINIS, *Canones Decembris*, Roma 1976 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, 4).

AHG, V = A. PROIOU, *Canones Ianuarii*, Roma 1971 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ANRICH, *Hagios Nikolaos* = G. ANRICH, *Hagios Nikolaos. Der heilige Nikolaos in der griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen*, I-II, Leipzig-Berlin 1913-1917.

Anth = *Ἀνθολόγιον* (...), I-II, [ed. Ph. VITALI], Romae 1738.

BECK, *Kirche* = H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959 (Handbuch der Altertumswissenschaft, XII, 2/1).

BHG = F. HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, I-III, Bruxelles 1957³ (Subsidia hagiographica, 8a).

BOUVY, *La fête* = E. BOUVY, *La fête de l'Eïσοδος ou de la Présentation de la Vierge au Temple dans l'Église grecque*, in *Bessarione* 1 (1896-1897), pp. 555-562.

BUCCA, *Catalogo dei manoscritti* = D. BUCCA, *Catalogo dei manoscritti musicali greci del SS. Salvatore di Messina (Biblioteca Regionale Universitaria di Messina)*, Roma 2011.

CANART, *Vaticani graeci 1745-1962* = *Codices Vaticani graeci. Codices 1745-1962* recensuit P. CANART, I: *Codicum enarrationes*, In Bibliotheca Vaticana 1970 (Bibliotecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti).

CANART – PERRIA, *Les écritures livresques* = P. CANART – L. PERRIA, *Les écritures livresques des XIe et XIIe siècles*, in *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 ottobre 1983)*, I, a cura di D. HARLFINGER – G. PRATO, Alessandria 1991 (Biblioteca di «Scrittura e civiltà», 3), pp. 67-116.

CPC = W. CHRIST – M. PARANIKAS, *Anthologia Graeca carminum Christianorum*, Lipsiae 1871.

D'AIUTO, *Un manoscritto innografico* = F. D'AIUTO, *Un manoscritto innografico del secolo XIV: il Vaticano Palatino greco 138*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 28 (1991), pp. 149-171.

D'AIUTO – BUCCA, *Per lo studio* = F. D'AIUTO – D. BUCCA, *Per lo studio delle origini della Paracletica: alcuni testimoni* antiquiores *d'ambito orientale e italiota*, in *Bisanzio e le periferie dell'Impero. Atti del Convegno Internazionale (...) (Catania, 26-28 novembre 2007)*, a cura di R. GENTILE MESSINA, Acireale-Roma 2011, pp. 73-102.

DETORAKES, *Ἀνέκδοτα μεγαλυνάρια* = Th. E. DETORAKES, *Ἀνέκδοτα μεγαλυνάρια τοῦ Μεγάλου Σαββάτου*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 47 (1987-1989), pp. 221-246 [rist. in ID., *Βυζαντινὴ Θρησκευτικὴ ποίηση καὶ Ὑμνογραφία*, Ῥέθυμνο 1997², pp. 210-235].

DETORAKES, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι* = Th. E. DETORAKES, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι τῆς μεσοβυζαντινῆς περιόδου*, in *Χριστιανικὴ Θεσσαλονίκη Πόλις συναντήσεως Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως. Πρακτικὰ ΙΑ' Διεθνοῦς ἐπιστημονικοῦ συμποσίου (Ἱερὰ Μονὴ Βλατάδων, 12-18 Ὀκτωβρίου 1997)*, ἐκδ. I. M. PHOUNTOULES, Θεσσαλονίκη 2006, pp. 309-318.

EE = S. EUSTRATIADES, *Εἱρμολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 9).

ÉMEREAU, *Les catalogues* = C. ÉMEREAU, *Les catalogues d'hymnographes byzantins*, in *Échos d'Orient* 20 (1921), pp. 147-154.

ÉMEREAU, *Hymnographi* = C. ÉMEREAU, *Hymnographi Byzantini*, in *Échos d'Orient* 21 (1922), pp. 258-279; 22 (1923), pp. 12-25, 420-439; 23 (1924), pp. 196-200, 276-285, 408-414; 24 (1925), pp. 164-179; 25 (1926), pp. 178-184.

ER = *Εὐχολόγιον τὸ μέγα σὺν θεῷ ἁγίῳ*, ἐν Ῥώμῃ 1873.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

EUSTRATIADES, *Ἡ ἀκολουθία* = S. EUSTRATIADES, *Ἡ ἀκολουθία τοῦ Μεγάλου Σαββάτου καὶ τὰ Μεγαλυνάρια τοῦ Ἐπιταφίου*, in *Νέα Σιών* 32 (1937), pp. 16-23, 145-152, 209-226, 273-288, 337-353, 465-480, 529-545, 593-608, 657-673; 33 (1938), pp. 19-28, 370-377, 433-452.

EUSTRATIADES, *Θεοτ.* = S. EUSTRATIADES, *Θεοτοκάριον*, I, Chennevières-sur-Marne 1931 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 7-8).

EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος* = S. EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ*, Paris–Chennevières-sur-Marne 1930 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 6).

EUSTRATIADES, *Ταμεῖον* = S. EUSTRATIADES, *Ταμεῖον ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως*, in *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 35 (1936), pp. 476-494; 36 (1937), pp. 9-30, 236-248, 285-299, 479-496; 37 (1938), pp. 78-91, 241-252, 257-271, 465-480; 38 (1939), pp. 89-108, 153-170, 305-322, 401-415; 39 (1940), pp. 121-128, 132-149, 270-287, 414-433; 40 (1941), pp. 75-106, 129-145; 45 (1946), pp. 122-139, 193-209, 304-316; 46 (1947), pp. 66-84, 115-130, 254-272, 289-312; 47 (1948), pp. 15-34, 142-160, 219-229, 358-368; 48 (1949), pp. 60-75, 153-176, 256-272, 347-368; 49 (1950), pp. 34-55, 97-114; 50 (1951), pp. 78-80, 149-176, 241-272, 313-356; 51 (1952), pp. 30-59.

EUSTRATIADES – ARKADIOS, *Catalogue* = S. EUSTRATIADES – ARKADIOS Vatopedinos, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos*, Cambridge 1924 (Harvard Theological Studies, 11).

FABRICII *Bibliotheca Graeca* = I. A. FABRICII *Bibliotheca Graeca* (...), ed. nova (...) curante G. C. HARLES, I-XIII, Hamburgi 1790-1838.

FEDALTO, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis* = G. FEDALTO, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis. Series episcoporum Ecclesiarum Christianarum Orientalium*, I-III, Padova 1988-2006.

FOLLIERI, *Byzantina et Italograeca* = E. FOLLIERI, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e paleografia*, a cura di A. ACCONCIA LONGO – L. PERRIA – A. LUZZI, Roma 1997 (Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi, 195).

FOLLIERI, *Initia* = E. FOLLIERI, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, I-V/2, Città del Vaticano 1960-1966 (Studi e testi, 211-215bis).

FOLLIERI, Iota mutum = E. FOLLIERI, Iota mutum*: ripristino o eliminazione in alcuni testi bizantini*, in *Rivista di cultura classica e medievale* 36 (1994) [= *Scritti in memoria di Carlo Gallavotti*], pp. 271-280 [rist. in EAD., *Byzantina et Italograeca*, pp. 477-485].

FOLLIERI, *Living Heirmologion* = E. FOLLIERI, *The «Living Heirmologion» in the Hymnographic Production of John Mauropus, Metropolitan of Euchaita*, in *Studies in Eastern Chant*, IV, ed. by † E. WELLESZ – M. VELIMIROVIĆ, Crestwood, N.Y. 1979, pp. 54-75.

FOLLIERI, *Otto canoni* = E. FOLLIERI, *Giovanni Mauropode metropolita di Eucaita. Otto canoni paracletici a N.S. Gesù Cristo*, in *Archivio italiano per la storia della pietà* 5 (1968), pp. 1-200.

FOLLIERI, *Un Theotocarion* = E. FOLLIERI, *Un Theotocarion marciano del sec. XIV (*cod. Marciano cl. I, 6*)*, in *Archivio italiano per la storia della pietà* 3 (1962), pp. 37-227.

GARDTHAUSEN, *Catalogus* = V. GARDTHAUSEN, *Catalogus codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxonii 1886.

GE = J. GOAR, *Εὐχολόγιον, sive Rituale Graecorum* (...), Venetiis 1730².

GETOV, *The unedited* = D. GETOV, *The unedited Byzantine liturgical canons in the*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Library of Congress microfilms of the Greek manuscripts in St. Catherine's Monastery on Mount Sinai, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, ser. III, 6 (2009), pp. 67-118.

GIB = G. Giovanelli, *Gli inni sacri di s. Bartolomeo Juniore confondatore e IV egumeno di Grottaferrata*, Badia Greca di Grottaferrata 1995 (Innografi italo-greci, 3).

Harris, *The 'Kanon'* = S. Harris, *The 'Kanon' and the Heirmologion*, in *Music & Letters* 85 nr. 2 (2004), pp. 175-197.

Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2 = H. Hunger – O. Kresten – Ch. Hannick, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, III/2: *Codices theologici 101-200*, Wien 1984 (Museion, n.F. IV, 1, 3/2).

Husmann, *Hymnus* = H. Husmann, *Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von* Horologion *und* Tropologion, in *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* (1971), pp. 7-86.

Irigoin, *Pour une étude* = J. Irigoin, *Pour une étude des centres de copie byzantins, II. Quelques groupes de manuscrits*, in *Scriptorium* 13 (1959), pp. 177-209.

Irigoin, *Règles* = [J. Irigoin], *Règles et recommandations pour les éditions critiques (Série grecque)*, Paris 1972.

Janin, *Les églises* = R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I: *Le siège de Constantinople et le Patriarcat Œcuménique*, 3: *Les églises et les monastères*, Paris 1969².

Karabinov, *Postnaja Triod* = I. Karabinov, *Postnaja Triod. Istoričeskij obzor ee plana, sostava, redakcii i slavjanskich perevodov*, Sankt-Peterburg 1910.

Kazhdan – Ronchey, *L'aristocrazia* = A. Kazhdan – S. Ronchey, *L'aristocrazia bizantina dal principio dell'XI alla fine del XII secolo*, Palermo 1997.

Kollyropoulou, *Ἔκδοση τῶν β' ᾠδῶν* = Th. L. Kollyropoulou, *Ἔκδοση τῶν β' ᾠδῶν οἱ ὁποῖες ἐξέπεσαν ἀπὸ τοὺς ἐκδεδομένους κανόνες στὰ λειτουργικὰ βιβλία καὶ τὰ AHG*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 51 (2003) [=*Τιμητικὸν ἀφιέρωμα εἰς τὸν καθηγητὴν Ἀθανάσιον Δ. Κομίνην*, ἐκδ. K. Manaphes – S. Kuruses], pp. 404-479.

Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος* = Th. L. Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος τῆς β' ᾠδῆς τῶν κανόνων*, Πάτρα 2012.

Lake = K. and S. Lake, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200*, I-X, Boston 1934-1939, [and] (...) *Indices* (...), Boston 1945.

Lampe = G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-1968.

LThK = *Lexikon für Theologie und Kirche*, begr. von M. Buchberger, hrsg. von W. Kasper – K. Baumgarten [*et al.*], I-XI, Freiburg-Basel-Rom-Wien 1993-2001³.

Luca, *Scritture e libri* = S. Luca, *Scritture e libri in Terra d'Otranto fra XI e XII secolo*, in *Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo. Atti del XX Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo. Savelletri di Fasano (BR), 3-6 novembre 2011*, Spoleto 2012 (Atti dei congressi, 20), pp. 487-548 con xx tavv.

Luca, *Su origine* = S. Luca, *Su origine e datazione del* Crypt. *B.β.VI (ff. 1-9). Appunti sulla collezione manoscritta greca di Grottaferrata*, in *Tra Oriente e*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l'Italia, a cura di L. Perria, Roma 2003 (Testi e studi bizantino-neoellenici, 14), pp. 145-224.

Lucà, *Teodoro sacerdote* = S. Lucà, *Teodoro sacerdote, copista del* Reg. gr. Pii II *35. Appunti su scribi e committenti di manoscritti greci*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 55 (2001), pp. 127-163.

MG = *Mélanges Joseph de Ghellinck, S.J.*, I-II, éd. par J. Duculot, Gembloux 1951 (Museum Lessianum. Section historique, 13-14).

MR = *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ*, I-VI, ἐν Ῥώμῃ 1888-1901.

Nov. Auct. BHG = F. Halkin, *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984 (Subsidia hagiographica, 65).

Nova Patrum Bibliotheca, X/2 = G. Cozza-Luzi, *Novae Patrum Bibliothecae* (...) tom. X/2, Romae 1905.

ODB = *The Oxford Dictionary of Byzantium*, ed. by A. Kazhdan [*et al.*], I-III, New York-Oxford 1991.

Omont, *Inventaire sommaire* = H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, I: *Ancien fonds grec. Théologie*, Paris 1886.

Papachryssanthou, *La Vie de saint Euthyme le Jeune* = D. Papachryssanthou, *La Vie de saint Euthyme le Jeune et la métropole de Thessalonique à la fin du IXe et au début du Xe siècle*, in *Revue des études byzantines* 32 (1974), pp. 225-245.

Papadopoulos, *Συμβολαί* = G. Papadopoulos, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς*, ἐν Ἀθήναις 1890.

Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον* = E. Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ᾀσματικῶν κανόνων seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani*, I, Ἀθῆναι 1996.

PaR = *Παρακλητική, ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη*, ἐν Ῥώμῃ 1885.

Paroli, *La* Vita *di san Bartolomeo* = E. Paroli, *La* Vita *di san Bartolomeo di Grottaferrata (*BHG *e* Novum Auctarium BHG *233)*, Roma 2008.

PAS = J.B. Pitra, *Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata* (...), I-VIII, Parisiis 1876-1884.

Paschos, *St. Nicolas* = P. B. Paschos, *St. Nicolas dans l'hymnographie byzantine*, in *Θεολογία* 57/1 (1986), pp. 397-422.

Pent I-II = *Πεντηκοστάριον* (...) *ἐν ᾧ καὶ προσετέθη ἡ παλαιὰ ἀκολουθία τῆς ἑβδομάδος τῆς Διακαινησίμου, σὺν τοῖς Τριῳδίοις μετὰ τὸ Ἀντιπάσχα*, [ed. Ph. Vitali], Romae 1738.

R = *Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον* (...), ἐν Ῥώμῃ 1883.

tit, *Les évêques* = L. Petit, *Les évêques de Thessalonique*, in *Échos d'Orient* 4 (1901), pp. 136-145, 212-221.

tit, *Vie et office* (1904) = L. Petit, *Vie et office de saint Euthyme le Jeune*, Paris 1904 (Bibliothèque Hagiographique Orientale, 5).

= *Patrologiae cursus completus* (...). *Series Graeca* (...), accurante J.-P. Migne, I-CLXI, Lutetiae Parisiorum 1857-1866.

= *Παρακλητικὸν σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου* (...), [ed. Ph. Vitali], Romae 1738.

, *Hymnographie* = J.B. Pitra, *Hymnographie de l'Église grecque. Dissertation accompagnée des Offices du XVI janvier, des XXIX et XXX juin en l'honneur de s. Pierre et des apôtres*, Rome 1867.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PLP = *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, erstellt von E. Trapp [*et al.*], I-XII + *Addenda zu Fasz. I-XII* [und] *Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister*, Wien 1976-1996 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, I/1-2; I/1-12 Add.; I/Reg.).

PmbZ = *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, I: *(641-867)*, erstellt von F. Winkelmann – R. J. Lilie [*et al.*], *Prolegomena*, 1-6, Berlin-New York 1998-2002; II: *(867-1025)*, erstellt von F. Winkelmann – R. J. Lilie [*et al.*], *Prolegomena*, 1-8, Berlin-New York 2009-2013.

Psaltes, *Grammatik* = S. B. Psaltes, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913 (Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik, 2).

RGK, I-III = *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, I: *Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens*, A. *Verzeichnis der Kopisten*, erst. von E. Gamillscheg – D. Harlfinger, B. *Paläographische Charakteristika*, erst. von H. Hunger, C. *Tafeln*, Wien 1981; II: *Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens*, A. *Verzeichnis der Kopisten*, erst. von E. Gamillscheg – D. Harlfinger, B. *Paläographische Charakteristika*, erst. von H. Hunger, C. *Tafeln*, Wien 1989; III: *Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan*, A. *Verzeichnis der Kopisten*, erst. von E. Gamillscheg unter Mitarbeit von D. Harlfinger – P. Eleuteri, B. *Paläographische Charakteristika*, erst. von H. Hunger, C. *Tafeln*, Wien 1997 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, III/1-3 A-C).

Rocchi, *Codices Cryptenses* = A. Rocchi, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tuscolano digesti et illustrati* (...), Tusculani 1883.

Sakkelion, *Κατάλογος* = I. Sakkelion – A. Sakkelion, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, ἐν Ἀθήναις 1892.

SAV-M = Ch. Troelsgaard, *A List of Sticheron Call-Numbers of the* Standard Abridged Version *of the Sticherarion. Part I (The Cycle of the Twelve Months)*, in *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* [*de l'*]*Université de Copenhague* 74 (2003), pp. 3-20.

Schirò, *Caratteristiche* = G. Schirò, *Caratteristiche dei canoni di Andrea Cretese. Studio su alcune composizioni inedite del melode*, in *Κρητικὰ Χρονικά* 15-16/2 (1961-1962), pp. 113-139.

Schirò, *I melodi del VII e VIII secolo* = G. Schirò, *I melodi del VII e VIII secolo artefici dei ritmi della innografia canonaria bizantina*, in *Βυζάντιον. Ἀφιέρωμα στὸν Ἀνδρέα Ν. Στράτο*, II, Ἀθῆναι 1986, pp. 631-647.

Schirò, *Stefano italo-greco* = G. Schirò, *Stefano italo-greco. Monaco innografo*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 1 (1947), pp. 39-50, 65-81, 155-178, 210-219; 2 (1948), pp. 3-25.

Smothers, *Four Greek Hymns* = E. R. Smothers, *Four Greek Hymns*, in *MG*, I, pp. 321-344.

Spyridon, *Κανόνες* = Spyridon Lauriotes, *Κανόνες κατ' ἦχον εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν Πρόδρομον. Ποίημα Ἰωάννου μοναχοῦ, τοὐπίκλην Μαυρόποδος* (...), in *Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη* 1/10 (giugno 1937), pp. 7-52.

Spyridon – Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts* = Spyridon Lauriotes – S. Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Library of the Laura on Mount Athos, with notices from other libraries, Cambridge 1925 (Harvard Theological Studies, 12).

STRATEGOPOULOS, *Τὸ λειτουργικὸ βιβλίο* = D. STRATEGOPOULOS, *Τὸ λειτουργικὸ βιβλίο τοῦ Θεοτοκαρίου καὶ τὸ Θεοτοκάριο τοῦ ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτη*, in *Μνήμη τοῦ ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου ἐπὶ τῇ συμπληρώσῃ* (*sic*) *διακοσίων ἐτῶν ἀπὸ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὁσίου*, Ἅγιον Ὄρος 2009, pp. 5-22.

SZÖVÉRFFY, *A Guide* = J. SZÖVÉRFFY, *A Guide to Byzantine Hymnography. A Classified Bibliography of Texts and Studies*, I-II, Brookline (Mass.)-Leyden 1978-1979 (Medieval Classics. Texts and Studies, 11-12).

TCH = Th. TOSCANI – I. COZZA-LUZI, *De immaculata Deiparae Conceptione* (...), Romae 1862.

THEMELES, *Τὰ Μηναῖα* = T. P. THEMELES, *Τὰ Μηναῖα ἀπὸ τοῦ ια' μέχρι τοῦ ιγ' αἰῶνος*, in *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 30 (1931), pp. 287-312, 348-387, 520-566.

Theot. = *Στέφανος τῆς Ἀειπαρθένου, ἤτοι Θεοτοκάριον νέον ποικίλον καὶ ὡραιότατον ὀκτώηκον* (...) ἐξεδόθη παρὰ Νικοδήμου μονάχου τοῦ Ναξίου, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1849.

THIBAUT, *Étude* = J. THIBAUT, *Étude d'hymnographie byzantine. Différentes attributions des tropaires*, in *Bessarione* 6 (1899), pp. 96-105.

TOMADAKES, *Ἀνέκδοτοι* = E. I. TOMADAKES, *Ἀνέκδοτοι καὶ ἐλλιπῶς ἐκδεδομένοι ᾄσματικοὶ κανόνες τῆς Παρακλητικῆς παραδιδομένοι ὑπὸ σιναϊτικῶν χειρογράφων*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 53 (2007-2009), pp. 49-102.

TOMADAKES, *Κανόνες* = E. I. TOMADAKES, *Κανόνες τῆς Παρακλητικῆς*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 39-40 (1972-1973), pp. 253-274.

TOULIATOS-BANKER, *The Byzantine Amomos* = D. H. TOULIATOS-BANKER, *The Byzantine Amomos Chant of the Fourteenth and Fifteenth Centuries*, Θεσσαλονίκη 1984.

TOULIATOS-MILES, *A Descriptive Catalogue* = D. H. TOULIATOS-MILES, *A Descriptive Catalogue of the Musical Manuscript Collection of the National Library of Greece. Byzantine Chant and Other Music Repertory Recovered*, Farnham 2010.

TR = *Τριῴδιον κατανυκτικόν, περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς*, ἐν Ῥώμῃ 1879.

TRYPANIS, *Fourteen* = C. A. TRYPANIS, *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien 1968 (Wiener byzantinistische Studien, 5).

VELIMIROVIĆ, *The Byzantine Heirmos* = M. VELIMIROVIĆ, *The Byzantine Heirmos and Heirmologion*, in *Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. Gedenkschrift Leo Schrade*, Berne 1973, pp. 192-244.

VOGEL – GARDTHAUSEN, *Die griechischen* = M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909 [rist. anast. Hildesheim 1966].

WASSILIOU-SEIBT, *Der Familienname Pegonites* = A.-K. WASSILIOU-SEIBT, *Der Familienname Pegonites auf byzantinischen Siegeln und in anderen schriftlichen Quellen*, in *Realia Byzantina*, hrsg. von S. KOTZABASSI – G. MAVROMATES, Berlin-New York 2009 (Byzantinisches Archiv, 22), pp. 303-319.

WELLESZ, *A History* = E. WELLESZ, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, Oxford 1961².

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Weyh, *Die Akrostichis* = W. Weyh, *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung*, in *Byzantinische Zeitschrift* 17 (1908), pp. 1-69.
Winkley, *A Bodleian* = S. Winkley, *A Bodleian Theotokarion*, in *Revue des études byzantines* 31 (1973), pp. 267-273.
Xydes, *Ἐγκώμια* = Th. Xydes, *Ἐγκώμια*, in *Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Θεσσαλονίκη, 12-19 Ἀπριλίου 1953)*, ἐκδ. S. Kyriakides – A. Xyngopoulos – P. Zepos, III, Ἀθῆναι 1958, pp. 277-287 [rist. in id., *Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία*, Ἀθῆναι 1978, pp. 331-339].
Želtov, *Svjatitel' Nikolaj Mirlikijskij* = M. Želtov, *Svjatitel' Nikolaj Mirlikijskij v vizantijskoj gimnografii*, in *Dobryj kormčij. Počitanie svjatitelja Nikolaja v Christianskom mire*, [red. A. V. Bugaevskij], Moskva 2011, pp. 208-221.

Premessa (*)

Si presenta qui l'edizione *princeps* di un canone mariano tràdito, fra gli altri testimoni, dal *Theotocarion* manoscritto dell'anno 1021/1022 *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.) e composto da un innografo che parrebbe non altrimenti attestato, Basilio Pegane. Il *Theotocarion* di Mosca, al quale Francesco D'Aiuto e Donatella Bucca dedicano approfondimenti in altra sede(1), ha costituito il punto di partenza di un lavoro collettivo multidisciplinare: esso rappresenta, infatti, un interessante campione per la ricerca, dal momento che si tratta di un manoscritto datato e decisamente più antico rispetto alla maggioranza dei *Theotocaria* che sono stati fatti sinora oggetto di studio(2). Tra i non

---

(*) Il presente lavoro nasce dall'approfondimento e rielaborazione di una parte della mia tesi di Laurea Magistrale, discussa, nell'a.a. 2010/2011, presso l'Università degli Studi di Roma Tre, sotto la guida del prof. Francesco D'Aiuto, che ringrazio sentitamente per avermi seguita anche in questa mia prima pubblicazione. – Segnalo sin d'ora, in relazione ai manoscritti citati nel presente articolo, che la modalità d'esame, autoptico o su riproduzioni, è specificata nell'Indice dei manoscritti citati, cf. *infra*, pp. 158-160.

(1) I due contributi dovrebbero, infatti, apparire nel prossimo numero di *Νέα Ῥώμη*, 10 (2013) [2014].

(2) Come si è detto, infatti, il codice mosquense risale alla prima metà dell'XI secolo, mentre tutti gli altri *Theotocaria* finora studiati e descritti in pubblicazioni a stampa sono datati o databili al XIV secolo, cf. Follieri, *Un Theotocarion*; P. Canart, *Le Vaticanus gr. 1072 (+ Vat. gr. 2296, ff. 1-8). Un theotokarion daté de 1301*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 47 (1993) [= *Miscellanea di studi in onore di P. Marco Petta per il LXX compleanno*, V], pp. 5-39; Winkley, *A Bodleian* (il *Theotocarion* oxoniense studiato da Stephen Winkley, l'*Oxon. Lyell* 94, costituisce uno dei testimoni ulteriori dell'inno di Basilio Pegane di cui si offre qui l'edizione critica, cf. *infra*, pp. 15-16). Sul *Theo-*

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pochi canoni inediti che il codice tramanda, inoltre, quello che si è scelto di pubblicare ha destato particolare curiosità in quanto opera di un autore ignoto ai repertori di innografi e melurgi di cui disponiamo([3]).

---

tocarion dalle testimonianze manoscritte ai libri a stampa, in particolare in relazione al *Theotocarion* di Nicodemo Agiorita, si veda qualche cenno nel recente lavoro di STRATEGOPOULOS, *Τὸ λειτουργικὸ βιβλίο*; per qualche ulteriore osservazione sulla collezione innografica del *Theotocarion* cf. anche D'AIUTO – BUCCA, *Per lo studio*, p. 83 e n. 32. Per quanto attiene alle edizioni con finalità scientifiche di questo libro liturgico, si possono ricordare soltanto quella parziale (modo I-III autentico) di Sophronios Eustratiades (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*) – cui idealmente si affianca, quale utile repertorio di temi e motivi, la raccolta di epiteti mariani apparsa in ID., *Ἡ θεοτόκος* – e l'edizione *princeps* di tredici canoni tràditi dal *Theotocarion Marc. gr.* I 6 ad opera di Enrica Follieri, corredata della descrizione del manoscritto e di un utile indice di epiteti mariani (FOLLIERI, *Un Theotocarion*). Infine, per alcune considerazioni sul metodo esegetico operante nell'innografia con particolare riferimento all'innografia mariana, cf. Ch. HANNICK, *The Theotokos in Byzantine hymnography: typology and allegory*, in *Images of the Mother of God: perceptions of the Theotokos in Byzantium*, ed. by M. VASSILAKI, Aldershot-Burlington 2004, pp. 69-76.

([3]) Cf. FABRICII *Bibliotheca Graeca*, XI, pp. 76-84, che pubblica la lista dei melurgi allestita da Leone Allacci nel suo *De Libris ecclesiasticis Graecorum dissertationes duae*, Parisiis 1645; cf. anche PITRA, *Hymnographie*, pp. CLIII-CLIX; *CPC*, pp. XLI-LIV e 264-265; ÉMEREAU, *Hymnographi*; S. EUSTRATIADES, *Ποιηταὶ καὶ ὑμνογράφοι τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας*, in *Νέα Σιών* 42 (1947), pp. 163-174, 217-234; 43 (1948), pp. 27-44, 83-98, 145-156, 208-215, 273-280; 44 (1949), pp. 17-24, 81-88, 146-148; 52 (1957), pp. 319-344; 53 (1958), pp. 5-31, 99-116, 187-208, 290-307; 54 (1959), pp. 20-34; cf. anche *Νέα Σιών* 45 (1950), pp. 105-110, 178-181, 233-239; FOLLIERI, *Initia*, V/1, pp. 251-306. Si consideri infine K. METSAKES, *Ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα μέσα ἀπὸ τὰ κείμενα τῆς βυζαντινῆς ὑμνογραφίας*, in *Παρνασσός* 49 (2007), pp. 15-28: 22-28, ove è contenuto un mero elenco, in ordine alfabetico, di 580 nomi di innografi bizantini, sui quali non si fornisce, tuttavia, alcuna indicazione. Il nostro innografo non compare nemmeno nella lista delle voci previste dal *Lexikon der byzantinischen Autoren*, in elaborazione sotto la direzione di Michael Grünbart e Alexander Riehle: la sola lista degli autori, con riferimenti bibliografici, cronologia, genere letterario e lunghezza media delle composizioni, è consultabile *online*: (https://www.academia.edu/2146234/Lexikon_byzantinischer_Autoren). Infine nessun innografo di nome Basilio è menzionato nel «catalogo» metrico degli innografi (*inc.* Οἱ τὰ μέλη πλέξαντες ὕμνων ἐνθέων...), composto da Niceforo Callisto Xantopulo (ca. 1265?-1335?), cf. ÉMEREAU, *Les catalogues*, p. 147 (il testo è tratto dalla già citata lista dei melurgi di Leone Allacci in FABRICII *Bibliotheca Graeca*, XI, p. 81).

Digitized by Google

1.

La tradizione manoscritta

Il canone qui edito, del quarto modo autentico (*inc.* Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας σου, σωτήρ...), è tràdito, per quel che sono riuscita ad appurare, da quattro manoscritti, che dell'inno attestano due redazioni parzialmente differenti: il *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.; an. 1021/1022), ff. 81r-84v; il *Crypt.* Δ.γ.I (*gr.* 126; sec. XI, seconda metà), ff. 157v-158v; il *Sin. gr.* 785 (sec. XII), ff. 143v-147r; e l'*Oxon. Lyell* 94 (an. 1312), ff. 88r-92v(4). Sulla base dell'analisi di questi testimoni possiamo individuare, per quanto attiene al nostro canone, due rami di tradizione, il primo attestato dal solo codice mosquense e il secondo dai restanti tre manoscritti. In particolare, i due rami tramandano unanimemente le odi I-III e VI, attestano invece irmi e tropari diversi per le odi IV-V e VII-IX. Il Mosquense, inoltre, isolatamente rispetto agli altri codici, fornisce il nome dell'innografo: una nota semievanida in rosso carminio al f. 81r, a margine della rubrica del canone, identifica, infatti, l'inno come «di Basilio Pegane» (Βασιλείου Πηγάνου, ma l'ultima parte del *cognomen* presenta qualche incertezza di lettura)(5); subito sotto questa indicazione di paternità, separata da un piccolo elemento decorativo appare, quasi del tutto illeggibile a motivo dell'inchiostro evanido, quella che sembrerebbe essere una indicazione di tipo liturgico, che detta una possibile alternativa (rispetto all'esecuzione di quest'inno?), dal momento che vi si leggono le parole iniziali ἐὰν δὲ μὴ...(6)

Per quanto attiene al *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.), qui si ricorda

---

(4) In un recentissimo studio dedicato ai problemi connessi alla II ode nell'ambito dell'innografia bizantina (Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 249 nr. 536), il canone di Basilio Pegane qui edito è citato, adespoto, come tràdito da tre dei quattro manoscritti da me reperiti: non si dà, infatti, notizia del codice mosquense.

(5) Ho potuto collazionare questo manoscritto grazie a immagini digitali messe a mia disposizione da Francesco D'Aiuto, al quale devo anche un controllo autoptico sull'originale, condotto nel novembre 2012; successivamente io stessa, nell'ottobre 2014, quando questo articolo era ormai in bozze, ho potuto esaminare il codice a Mosca. Da tali controlli è apparsa la possibilità che l'attribuzione marginale reciti Πηγαίου anziché Πηγάνου; l'inchiostro semievanido non consente di escludere del tutto la lettura di uno *iota* anziché di un *ny*.

(6) Il testo della nota recita, in trascrizione diplomatica: ἐᾶν δὲ μὴ θε̣λης τ̣[..]τον [...]λαι[...]τοὺς [± 4]ρί-[± 5]τ[± 10].

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

soltanto, in breve, che si tratta di un codice pergamenaceo di ff. 257, che misura mm 186 × 145 circa(7). Una sottoscrizione (f. 257r) consente di datare il manoscritto al 1021/1022 e fornisce inoltre il nome del copista, un Giovanni monaco(8) che vergò il codice su commissione del cegumeno Atanasio, e il luogo di copia(9), il monastero di Vatopedi sul Monte Athos(10). Ai ff. 1r-203r il codice contiene un *Theotocarion* ordinato secondo gli otto modi; al f. 203r una sottoscrizione secondaria, scritta dallo stesso Giovanni monaco, chiude i canoni per le *pannychides*; ai ff. 203v-257r, infine, segue una serie di canoni διάφοροι.

---

(7) Bibliografia scelta: Archim. VLADIMIR, *Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriaršej) Biblioteki*, I: *Rukopisi Grečeskija*, Moskva 1894, pp. 412-413 nr. 299; G. CERETELI – S. SOBOLEVSKI, *Exempla codicum Graecorum litteris minusculis scriptorum annorumque notis instructorum*, I: *Codices Mosquenses*, Mosquae 1911, p. 9 e tav. XV; K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*, Berlin 1935 [rist. anast. Wien 1996 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 243; Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters, Reihe IV, 2/1)], pp. 38-39; LAKE, VI, p. 11 nr. 225, tav. 399; IRIGOIN, *Pour une étude*, p. 204; Ph. EUANGELATOU-NOTARA, «*Σημειώματα» ἑλληνικῶν κωδίκων ὡς πηγὴ διὰ τὴν ἔρευναν τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τοῦ Βυζαντίου ἀπὸ τοῦ 9ου αἰῶνος μέχρι τοῦ ἔτους 1204*, Ἀθῆναι 1982 (Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου, 47), pp. 42, 150 nr. 146; E. LAMBERZ, *Die Handschriftenproduktion in den Athosklöstern bis 1453*, in *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, a cura di G. CAVALLO – G. DE GREGORIO – M. MANIACI, I, Spoleto 1991 (Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia», 5), pp. 25-78: 42-43, 69, 71; B. L. FONKIČ – F. B. POLIAKOV, *Grečeskie rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki. Paleografičeskie, kodikologičeskie i bibliografičeskie dopolnenija k katalogu archimandrita Vladimira (Filantropova)*, Moskva 1993, p. 102 nr. 299. Il codice è inoltre citato in M. ARCO MAGRÌ, *Il canone «in requiem monachi» di Teodoro Studita*, in *Helikon* 18-19 (1978-1979), pp. 276-292: 276-279, perché testimone di un canone *In requiem monachi* di Teodoro Studita tràdito anche dal *Messan. gr.* 153 (sec. XI): il manoscritto messinese tramanda del canone una redazione più completa e, secondo la studiosa, *potior* rispetto a quella attestata dal *Mosquensis*.

(8) Cf. VOGEL – GARDTHAUSEN, *Die griechischen*, p. 170.

(9) Il nome del copista e il luogo di copia sono indicati anche nella sottoscrizione al f. 203r, dello stesso Giovanni.

(10) Secondo IRIGOIN, *Pour une étude*, p. 204, il copista sarebbe monaco di un altro monastero e il manoscritto denuncerebbe dunque un'origine «ibrida», dal momento che la decorazione a inchiostro color carminio ricorderebbe quella realizzata nello stesso periodo nel monastero di Iviron, sempre sul Monte Athos.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Fra gli altri testimoni dell'inno, il *Crypt.* Δ.γ.I (*gr.* 126), pergamenaceo, di ff. 176, di mm 265 × 197 ca., è databile alla seconda metà dell'XI secolo([11]). Esso contiene una Paracletica, molto probabilmente di origine criptense, vergata, come si legge nella sottoscrizione, da Nicola per la committenza di Lazzaro([12]). Il manoscritto, acefalo, si apre con i canoni dell'Ottoeco domenicale ordinati secondo gli otto modi; segue il Nuovo Ottoeco di Giuseppe l'Innografo, con canoni διάφοροι; poi una Paracletica feriale, seguita da altri canoni διάφοροι; un *Theotocarion* chiude la raccolta, ma il codice, mutilo della parte finale, termina con il 5° tropario dell'ode III del canone del venerdì del quarto modo plagale. La sezione del *Theotocarion* del *Crypt.* Δ.γ.I è molto simile, per il contenuto, al *Theotocarion* della Bodleian Library *Oxon. Lyell* 94([13]) – di cui si parlerà più avanti –, che, come il Criptense, attesta adespoto l'inno che il Mosquense attribuisce a Basilio Pegane.

Il *Sin. gr.* 785 è un manoscritto pergamenaceo databile al XII secolo, di ff. 223, che misura mm 240 × 170 ca.([14]); mutilo in inizio e

---

([11]) Sul manoscritto si vedano, selettivamente, Rocchi, *Codices Cryptenses*, p. 367; id., *De coenobio Cryptoferratensi eiusque bibliotheca et codicibus praesertim Graecis commentarii*, Tusculi 1893, pp. 11, 267 n. 1, 274, 279, 291; M. Petta, *L'inventario dei manoscritti criptensi del P. Placido Schiappacasse (1727)*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 34 (1980), pp. 3-35: 27 nr. 139; M. G. Malatesta Zilembo, *Gli amanuensi di Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 19 (1965), pp. 39-56, 141-159; 27 (1973), pp. 97-126; 29 (1975), pp. 3-54: [19 (1965)], p. 50 (con bibliografia); Lucà, *Teodoro sacerdote*, p. 152 tav. 13; id., *Su origine*, p. 149 n. 7; D'Aiuto – Bucca, *Per lo studio*, pp. 83, 87-88, 99 (tav. 7). Su questo codice si è basato il censimento delle collezioni di canoni della Paracletica curato da Eutychios Tomadakes, cf. Tomadakes, *Κανόνες* (in particolare, la citazione dell'*incipit* dell'inno di Basilio Pegane all'interno del *Crypt.* Δ.γ.I si trova *ibid.*, p. 269 nr. 81).

([12]) In realtà il codice non è vergato interamente da Nicola: alcuni fogli infatti sono stati scritti da due diversi copisti anonimi, cf. Lucà, *Teodoro sacerdote*, p. 152.

([13]) Cf. anche *infra*, n. 17.

([14]) Sul manoscritto si vedano almeno Gardthausen, *Catalogus*, p. 169; Husmann, *Hymnus*, pp. 37, 42, 43, 44, 45, 46; Getov, *The unedited*, *passim* (in particolare, per una citazione dell'*incipit* dell'inno attribuito a Basilio Pegane cf. *ibid.*, p. 98 nr. 453); Tomadakes, *Ἀνέκδοτοι*, *passim* (per una citazione dell'*incipit* del nostro canone cf. *ibid.*, p. 75 nr. 76). Il *Sin. gr.* 785 viene però retrodatato alla prima metà dell'XI secolo da Strategopoulos, *Τὸ λειτουργικὸ βιβλίο*, p. 6; sulla base della impressione che ricavo dal microfilm del manoscritto, in effetti, si potrebbe anche ricondurre il codice all'XI secolo, sebbene non sussistano, al riguardo, elementi certi e inequivocabili.

Digitized by Google

fine, contiene una Paracletica vergata, come si legge nella sottoscrizione al f. 71v, da un altro Nicola([15]). Il codice si apre con una serie di sticheri paracletici da cantarsi nel vespro, ordinati secondo gli otto modi (manca il primo foglio del primo modo autentico), cui seguono dal f. 45v canoni per s. Giovanni Prodromo degli otto modi e infine, al f. 69r, un canone per s. Pietro (*inc.* Τὸν κορυφαιότατον τῶν ἀποστόλων...), edito nei Menei di Roma come opera di Giovanni monaco([16]), seguito da alcuni sticheri per lo stesso santo (ff. 70v-71v); al f. 71v, con la sottoscrizione, si chiude la prima parte della raccolta. La seconda e più consistente parte si apre al f. 72r con i canoni paracletici alla Vergine, sempre ordinati secondo gli otto modi, per un ciclo di otto settimane dalla domenica al sabato.

L'*Oxon. Lyell* 94, codice pergamenaceo di ff. 223, datato al 15 agosto 1312 grazie a una sottoscrizione al f. 189r, misura mm 133 × 95([17]) e contiene un *Theotocarion* composto da quarantotto canoni alla Vergine (ff. 1r-189r), ordinati secondo gli otto modi, tutti accompagnati da sticheri, e otto canoni trinitari di Metrofane di Smirne (ff. 189v-223r), infine un contacio per la Theotokos al f. 223r-v([18]). Oltre a ereditare

---

([15]) Secondo Husmann, *Hymnus*, p. 37, cui si rinvia, la sottoscrizione (f. 71v) sarebbe particolarmente interessante per l'inusitata formulazione del nome del libro liturgico, che vi appare nella forma di *Katanyktikon*; cf. anche *ibid.*, p. 45.

([16]) *MR* V, pp. 392-399.

([17]) Del manoscritto si veda in particolare la descrizione analitica di Winkley, *A Bodleian*; cf. anche R. W. Hunt, *The Lyell Bequest*, in *The Bodleian Library Record* 3 (1950-1951), p. 81 nr. 94; A. de la Mare, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts Bequeathed to the Bodleian Library, Oxford by James P. R. Lyell*, Oxford 1971, pp. 271-273; A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Great Britain*, Washington, D.C. 1980 (Dumbarton Oaks Studies, 17), pp. 73-74 e tavv. 51, 110c; I. Hutter, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften* (...), III: *Oxford, Bodleian Library*, Stuttgart 1982 (Denkmäler der Buchkunst, 5), III/1, pp. 214-215 nr. 141, e III/2, p. 164 (figg. 516-519); una mera citazione per raffronto paleografico in P. Canart, *Un manuscrit provincial de datation problématique (*Vat. gr. *2561) et deux épigrammes sur l'évangéliste Matthieu*, in *Νέα Ῥώμη* 7 (2010) [= *Ἔξεμπλον. Studi in onore di Irmgard Hutter*, II], pp. 317-336: 334 n. 46. Per l'affinità di contenuto tra l'*Oxon. Lyell* 94 e il *Theotocarion* presente nel *Crypt.* Δ.γ.I (per il quale si veda *supra*, p. 14 e n. 11) cf. D'Aiuto – Bucca, *Per lo studio*, p. 88 e n. 58; la somiglianza tra i due *Theotocaria* era stata messa in rilievo dallo stesso Winkley, *A Bodleian*, p. 273 n. 19.

([18]) Degli sticheri, inediti, posti in questo codice alla fine dell'inno di Basilio Pegane (ff. 91v-92v) si darà l'edizione critica *infra*, pp. 145-147. Per il contacio alla Theotokos al f. 223r-v (*inc.* Προστασία τῶν χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε...) cf.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

probabilmente dalla precedente tradizione manoscritta l'ovvia omissione delle odi seconde dei canoni, come è uso frequente a partire dall'VIII-IX secolo([19]), l'anonimo copista del codice (o forse già l'antigrafo cui attingeva) ha effettuato una precisa scelta editoriale, ovvero quella di selezionare per ogni ode solo tre tropari, riducendo così la mole del testo da cantarsi. Queste operazioni hanno però sovente compromesso gli acrostici dei canoni.

2.

Struttura del canone e ipotesi sulla sua duplice redazione

Come si è anticipato, i due rami della tradizione manoscritta del nostro canone presentano lo stesso testo per le odi I-III e VI, mentre divergono – da un lato il Mosquense, dall'altro i restanti tre codici – per le odi IV-V e VII-IX([20]). In particolare, per quanto riguarda le odi in comune fra le due redazioni, si nota che:

S. Eustratiades, *Ῥωμανὸς ὁ Μελῳδὸς καὶ τὰ ποιητικά αὐτοῦ ἔργα. Β'*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 25 (1955), pp. 213-283: 274-275; G. Nikolopoulos, *Ὕμνοι (Κοντάκια) σῳζόμενοι εἰς χειρόγραφα τῆς Βαλλικελλιανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ῥώμης*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 28 (1958), pp. 286-323: 309.

([19]) Sul problema della omissione della II ode dei canoni cf. Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 65-66; Wellesz, *A History*, p. 198; L. Bernhard, *Der Ausfall der 2. Ode im byzantinischen Neunodenkanon*, in *Heuresis. Festschrift für Andreas Rohracher 25 Jahre Erzbischof von Salzburg*, hrsg. von T. Michels, Salzburg 1969, pp. 91-101; Velimirović, *The Byzantine Heirmos*, p. 202; Harris, *The 'Kanon'*, pp. 178-179, 187-189; R. Krivko, *K istorii vtoroj pesni gimnografičeskogo Kanona: utraty i interpolacii* [*Zur Geschichte zweiter Ode hymnographisches Kanons: Ausfälle und Interpolationen*], in *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*, hrsg. von D. Christians – D. Stern – V. Tomelleri, München 2009 (Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, 3), pp. 229–242; a me inaccessibile H. Schmidt, *Zum formelhaften Aufbau byzantinischer Kanones*, Wiesbaden 1979. Per una recentissima, ampia trattazione delle questioni legate alla II ode nell'ambito dell'innografia bizantina si veda il lavoro di Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος* e, inoltre, ead., *Ἔκδοση τῶν β' ᾠδῶν*, per l'edizione delle odi seconde assenti nei canoni stampati nei libri liturgici o editi negli AHG.

([20]) Per alcune precisazioni riguardo al comportamento del Mosquense nelle odi III e IV cf. *infra*, n. 23 e pp. 127-128, comm. ai *cola* 78-105.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

– nell'ode I il Mosquense e il Sinaitico attestano gli stessi sei tropari, il Criptense ne ha quattro (con l'omissione del 2° e del 6°) e l'Oxoniense tre (tropari 1°, 3° e 6°)([21]);

– nell'ode II i codici([22]) tramandano unanimemente cinque tropari, ma gli ultimi due tropari divergono tra una famiglia e l'altra;

– nell'ode III, a fronte dei sette tropari tràditi dal *Mosqu. Syn. gr.* 438([23]), il secondo ramo della tradizione ne attesta concordemente sei, omettendo quello che nel Mosquense è il penultimo tropario;

– nell'ode VI, infine, le redazioni del canone tramandano entrambe lo stesso testo, con quattro tropari.

Riguardo poi alle odi in cui i due rami di tradizione si differenziano si può constatare che:

– nell'ode IV, tràdita solamente dal secondo ramo della tradizione([24]), i codici attestano quattro tropari;

– nelle odi V e VII-VIII il codice di Mosca attesta cinque tropari, gli altri testimoni tre;

– nell'ode IX il Mosquense tramanda sei tropari e i codici criptense e sinaitico unanimemente cinque.

In entrambi i rami, il canone si mostra privo di acrostico – e d'altra parte, se anche originariamente ce ne fosse stato uno, allo stato attuale non sarebbe possibile ricostruirlo([25]) –, presenta inoltre

---

([21]) Nel dar conto del numero dei tropari di ciascuna ode, non si farà qui ulteriore riferimento all'*Oxon. Lyell* 94, dal momento che, come si è detto, l'anonimo copista del codice seleziona per ogni ode del suo *Theotocarion* solamente tre tropari. Per quanto riguarda specificamente il nostro canone di Basilio Pegane, i tre tropari scelti dal copista corrispondono sempre ai primi tre attestati per ogni ode nei codici criptense e sinaitico, eccettuate le odi I (per cui vedi quanto appena scritto nel corpo del testo) e IX (in cui il Lyell attesta il 1°, il 2° e il 5° dei cinque tropari presenti negli altri due codici appartenenti allo stesso ramo di tradizione).

([22]) Escluso l'*Oxon. Lyell* 94, che, come si è detto *supra*, p. 16, non tramanda la II ode.

([23]) Nel Mosquense un guasto testuale deve aver causato la caduta della IV ode, che una mano seriore ha cercato di compensare attribuendo ad essa, in margine, gli ultimi tre tropari dell'ode precedente, cf. *infra*, pp. 127-128, comm. ai *cola* 78-105.

([24]) Per la mancanza dell'ode IV nel Mosquense cf. *supra*, n. 23.

([25]) Come indizio della probabile assenza originaria di un acrostico valgano, nel testo tràdito dal *Mosqu. Syn. gr.* 438, i tropari dell'ode IX, tutti e sei caratterizzati dalla medesima iniziale *sigma* legata alla ripetizione anaforica di un σέ a inizio tropario. D'altra parte, se in origine ci fosse stato un acrostico, il testo non

Digitized by Google

l'ode II([26]) e reca, come prima strofe delle odi I-III (quelle in comune fra i due rami di tradizione), un tropario di argomento cristologico – che in un certo senso si potrebbe forse definire, per l'intenzione, σταυρόσιμον o σταυροαναστάσιμον – con riferimento alla morte del Cristo sulla croce per liberare gli uomini dal peccato e dall'antica maledizione. Questi tropari «cristologici» scompaiono nel resto dell'inno, tanto in una redazione quanto nell'altra; è interessante tuttavia notare come nei codici *Crypt.* Δ.γ.I e *Sin. gr.* 785 il canone appaia dedicato «a Gesù Cristo nostro Signore e alla santissima Madre di Dio»([27]), mentre l'*inscriptio* del *Mosqu. Syn. gr.* 438 attesta un inusitato aggettivo correlato a κανών, ovvero σταυροθεοτόκινος([28]), che tuttavia rende chiaro il senso della rubrica: un canone, potremmo dire, «per la Madre di Dio e la Santa Croce». L'aggettivo composto non è altrimenti attestato, sembra però aver evidentemente subito l'influsso del sostantivo σταυροθεοτοκίον, che di norma contraddistingue i tropari «speciali» dedicati alla Vergine ai piedi della Croce([29]).

Definito, dunque, schematicamente lo stato del testo così come si presenta nei quattro testimoni che tramandano l'inno, si può formulare una serie di ipotesi che diano ragione della bipartizione e differenziazione della tradizione manoscritta. Preliminarmente si tenga conto del fatto che la struttura del canone di Basilio Pegane, pur nella sua complessa situazione testuale, mostra tracce di una genesi probabilmente antica, sia per la presenza dell'ode II, di rado utilizzata dopo l'VIII-IX secolo, sia per l'elevato numero di tropari per ciascuna ode – elemento su cui mi soffermerò più avanti – in associazione con la probabile assenza dell'acrostico.

La prima e forse più plausibile ipotesi che si può avanzare presuppone un incidente a livello di tradizione manoscritta verificatosi dopo l'ode III, nel punto cioè in cui i due rami della tradizione si dividono per

---

avrebbe forse subìto così facilmente questi incidenti di tradizione testuale, *in primis* la presenza di due «redazioni».

([26]) A eccezione dell'*Oxon. Lyell* 94 che la omette, cf. *supra*, n. 22.

([27]) Nel manoscritto di Oxford scompare invece dalla rubrica il riferimento a Cristo; per le tre diverse *inscriptiones* che il canone presenta nei testimoni del secondo ramo della sua tradizione manoscritta cf. *infra*, p. 110, nell'apparato critico.

([28]) Abbreviato nel seguente modo: στ(αυ)ρωθ(εοτο)κιν(ος).

([29]) Cf. ad esempio WELLESZ, *A History*, p. 243.

Google

la prima volta (anche se il fatto che le due famiglie tornino a concordare per la sola ode VI complica ulteriormente la questione). A partire dall'ode IV, infatti, manca il tropario «cristologico» iniziale che caratterizzava invece le odi I-III; inoltre nella redazione del Mosquense sembra mancare l'ode IV – maldestramente reintegrata da una nota marginale seriore che le attribuisce tropari della precedente ode III([30]) –, fatto che potrebbe essere indizio, ad esempio, di una caduta di fogli nell'antigrafo in questo punto del testo. Si potrebbe allora ipotizzare che, dall'ode IV in poi, il testo sia stato integrato diversamente nei due rami della tradizione, con elementi di altre composizioni che erano tràdite nell'antigrafo insieme in sequenza dopo il nostro canone. Questo certo spiegherebbe per quale motivo dopo l'ode III le due redazioni differiscano tanto radicalmente tra loro, non renderebbe tuttavia compiutamente conto del fatto che per l'ode VI le due famiglie tornino a seguire la stessa tradizione, attestando i medesimi tropari. La ritrovata concordia fra i due rami nell'ode VI si potrebbe però giustificare con l'ipotesi della presenza, nell'archetipo, di più inni intrecciati fra loro, i cui tropari sarebbero stati a un certo punto confusi.

Meno probabile pare una seconda ipotesi ricostruttiva che si potrebbe formulare a partire dalla supposizione che ci si trovi di fronte a una composizione antichissima: se, come è noto, il genere canone nasce intorno al VII secolo dalla sutura in un unico inno polistrofico dei tropari cantati alla fine di ciascuna delle odi bibliche([31]), il nostro inno mariano nella forma – differenziata fra due redazioni – che oggi leggiamo nei manoscritti altro non sarebbe, dunque, che il frutto di un'oscillante selezione di un certo numero di tali tropari. La differenziazione della tradizione manoscritta denuncerebbe allora una scelta dei tropari ancora fluida a partire dall'abbondante materiale esistente e ciò spiegherebbe bene anche l'assenza di un acrostico. Contro questa ipotesi, peraltro, milita la ricordata presenza, nelle prime tre odi, di un

---

([30]) Per un'analisi dettagliata della questione cf. *infra*, pp. 127-128, comm. ai *cola* 78-105.

([31]) Per cui cf. almeno VELIMIROVIĆ, *The Byzantine Heirmos*, pp. 195-197; E. FOLLIERI, *L'innografia bizantina dal contacio al canone*, in *Da Bisanzio a San Marco. Musica e liturgia*, a cura di G. CATTIN, Venezia 1997 (Quaderni di «Musica e storia», 2), pp. 1-32: 14-15; F. D'AIUTO, *L'innografia*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*, 3: *Le culture circostanti*, 1: *La cultura bizantina*, a cura di G. CAVALLO, Roma 2004, pp. 257-300: 276-277.

Digitized by Google UNIVERSITÀ DI CALABRIA

tropario «cristologico» iniziale, che sembra denotare invece una precisa volontà di coerente strutturazione da parte dell'autore della composizione.

Un'ultima ipotesi, infine, si basa sulla modalità di composizione poliirmica che caratterizza composizioni canonarie arcaiche, in cui è possibile utilizzare, per ciascuna ode, diversi modelli metrico-melurgici([32]). Ad autori particolarmente antichi esercitatisi nel genere canone, quale ad esempio Andrea di Creta, sono in effetti attribuite talora composizioni piuttosto lunghe e complesse che mostrano il ricorso a più di un modello irmico in ciascuna ode; tali attribuzioni dei manoscritti sono state talora accolte dagli studiosi senza discussione, anche se ci si può chiedere se, in dati casi, non si tratti semplicemente di *pastiches* prodottisi nella tradizione manoscritta a partire dall'uso di presentare, nei codici, le diverse composizioni innografiche canonarie intrecciate fra loro, ovvero nella forma in cui venivano effettivamente impiegate nell'ufficiatura. Dando credito all'ipotesi della poliirmicità, si potrebbe forse immaginare che, dopo l'ode III, un ramo della tradizione del nostro inno abbia selezionato dati irmi, mentre l'altro abbia operato una differente scelta.

Non essendo, tuttavia, possibile verificare nessuna di tali ipotesi circa le cause che hanno condotto allo stato attuale della tradizione, rimane aperta la questione di quale fosse la struttura originaria dell'inno e se essa sia in qualche modo oggi ricostruibile. Si potranno solo fare alcune osservazioni che pure ci permetteranno di avanzare, circa la struttura del canone, un'ipotesi di lavoro, destinata a rimanere tale fino a quando il reperimento di altri eventuali testimoni significativi non ci aiuti a porre la questione su nuove e più solide basi.

Una prima osservazione muove dalla questione del numero dei tropari per ciascuna ode. Si considerino le prime tre odi: se si sommano i tropari attestati dai due diversi rami della tradizione, che sembrano in questo caso aver selezionato tropari diversi tra quelli, numerosi, di una medesima ode originaria, si giunge ad annoverare un totale di sei tropari per l'ode I, sette per l'ode II e sette per l'ode III. Per l'ode I valga

---

([32]) Sul concetto di poliirmicità o polimelia si veda almeno Schirò, *Caratteristiche*, pp. 131-132 (in relazione alla poliirimicità in Andrea di Creta); cf. anche B. Di Salvo, *Gli Heirmoi e le Akolouthiai dell'Heirmologion (Appunti)*, in *Orientalia Christiana Periodica* 32 (1966), pp. 271-275: 274.

Digitized by Google

quanto già detto, per cui i codici mosquense e sinaitico tramandano unanimemente sei tropari, dei quali il Criptense ne presenta solo quattro e l'Oxoniense tre([33]). Per l'ode II, il Mosquense presenta cinque tropari e altrettanti ne hanno il Criptense e il Sinaitico([34]), che però hanno un quarto e un quinto tropario diversi da quelli del Mosquense: dunque, in tutto conosciamo il testo di sette tropari riferibili a tale ode. Anche per l'ode III, come già indicato, il *Mosqu. Syn. gr.* 438 attesta sette tropari (gli ultimi tre dei quali impropriamente attribuiti, in margine, all'ode IV), mentre di tali sette il Criptense e il Sinaitico ne offrono solo sei. Muovendo dunque dalla constatazione della presenza di un numero di tropari superstiti piuttosto consistente (sei o sette per ciascuna ode), in particolare all'inizio dell'inno e con maggiore continuità nel resto del testo come tràdito dal Mosquense([35]), si può supporre che originariamente tutte le odi del canone avessero (almeno) sette tropari e che poi, in una successiva selezione, come accadeva normalmente nell'uso liturgico quotidiano, si siano operati tagli che hanno portato all'elaborazione di redazioni parzialmente diverse l'una dall'altra, anche all'interno della stessa famiglia, proprio in virtù di tale processo di scelta. Se così stanno le cose, abbiamo a che fare con una composizione che in origine doveva essere strutturata piuttosto regolarmente, ma che fu poi progressivamente decurtata e inoltre mutilata da guasti, che avrebbero finito per alterarne irrimediabilmente la fisionomia a partire, in particolare, dall'ode IV.

3.1.

L'autore: il *cognomen* Pegane

Come già accennato, il nome di Basilio Pegane, menzionato quale autore del nostro inno solo nel *Mosqu. Syn. gr.* 438([36]), non è attestato in alcuno dei repertori o liste editi di innografi o melurgi di cui dispo-

---

([33]) Sulla questione del numero dei tropari riguardo all'*Oxon. Lyell* 94 cf. *supra*, n. 21.

([34]) Si escluda il Lyell che, come già ricordato più volte, manca dell'ode II, cf. *supra*, n. 22.

([35]) Sul numero dei tropari per le odi IV-IX cf. *supra*, p. 17.

([36]) Gli altri codici – si ricorda – non riportano il nome dell'innografo, cf. *supra*, p. 12.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

niamo(37), né conosciamo altre composizioni innografiche o testi di diverso genere a lui attribuiti.

Se quello di Basilio è un nome diffusissimo a Bisanzio(38), maggiore interesse potrebbe rivestire, ai fini della caratterizzazione del personaggio, il *cognomen* o soprannome Πηγάνης (oppure *Πηγάνος?)(39): siamo, in effetti, in epoca abbastanza alta (il Mosquense, si ricorda, è dell'anno 1021/1022), in un'età in cui non si è ancora del tutto compiuto il processo che porterà alla creazione dei *Familiennamen* bizantini a partire, come è noto, da caratteristiche morali o fisiche, luoghi di origine, mestieri o titoli attinenti al singolo individuo o alla famiglia cui appartiene. Nello specifico, il *cognomen* o soprannome Πηγάνης / *Πηγάνος sembra piuttosto raro. Allo stato attuale, è già noto per la persona di Leone ὁ Πηγάνου, un altro innografo di età ignota, del quale non si sa pressoché nulla(40). A questo Leone sembra attribuito un solo

---

(37) Cf. *supra*, n. 3.

(38) Basti vedere le copiose liste di personaggi repertoriati in *PmbZ* e in *PLP* sotto il nome Βασίλειος; cf. anche *ODB*, *s.v.* Basil.

(39) Ma si veda *supra*, n. 5, circa l'eventualità, pur meno probabile, che il *cognomen* del nostro Basilio sia, invece, Πηγαῖος, forma che non sembra essere altrove attestata. – Quanto alla resa italiana, ho preferito la forma «Pegane» anziché «Pegana» basandomi sui suggerimenti per la resa dei *Familiennamen* bizantini di E. Follieri, *Dal nome di Bessarione al problema della resa in italiano dei nomi di famiglia bizantini*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 35 (1998), pp. 131-137: 135, 136-137.

(40) La bibliografia sul personaggio, la quale, direttamente o indirettamente, dipende tutta dalla mera menzione del nome di Leone ὁ Πηγάνου nel manoscritto *Pal. gr.* 138 (uno dei testimoni del canone di questo innografo), è la seguente: Fabricii *Bibliotheca Graeca*, XI, p. 80 (si tratta della lista di melurgi stilata da Leone Allacci, elencazione in cui compare, fra gli altri, il nome di *Leo Peganius* [*sic*]; Allacci, d'altra parte, essendo stato responsabile del trasferimento della Biblioteca Palatina da Heidelberg a Roma, conobbe certamente il codice in cui è tràdito l'inno di Leone ὁ Πηγάνου, che è dunque sicuramente la sua fonte per questa notizia, cf. al riguardo A. Cozzi, *Un canone di Filippo per s. Ioasaf nel* Pal. gr. *138*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 46 [2009], pp. 225-269: 230-231 e n. 16; per un caso analogo che attesta la conoscenza del codice da parte di Allacci cf. anche D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, p. 155 n. 16); Pitra, *Hymnographie*, p. 84 e cliii; Émereau, *Hymnographi* [23 (1924)], p. 285; Beck, *Kirche*, p. 701 (in cui la segnatura, ora non più in uso, del codice è *Pal. gr.* 68 ed esso viene attribuito al XIII secolo, ma cf. D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, p. 151 e n. 8); Follieri, *Initia*, V/1, p. 291; Szövérffy, *A Guide*, II, p. 66 (con indicazioni bibliografiche); *PLP*, nr. 23135. Cf. anche D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, p. 164. – Nel già citato Fabricii *Bibliotheca Graeca*, XI, p. 80, il nome di

Google Original UNIVERSITY OF

canone, inedito, del quarto modo autentico, dedicato agli apostoli Pietro e Paolo (*inc.* Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἀγαθόν...), con acrostico Τὴν τῶν μαθητῶν αἰνέσω ξυνωρίδα· Λέων, che nei *theotokia* trova completamento per l'appunto con l'epiteto ὁ Πηγάνου. Il canone è tràdito, secondo quanto sono riuscita a ricostruire, da dieci manoscritti che si scaglionano fra il XIII e il XVII secolo([41]). Vi è, poi, un Giorgio Πηγάνης, noto alla prosopografia medio-bizantina, ricordato da fonti storiche per esser stato stratego del tema di Opsikion([42]); vissuto intorno alla metà del IX

Leo Peganius è collegato a quello di *Leo magister*, con rinvio a un altro volume della medesima *Bibliotheca Graeca*, VII, p. 718 (nella nota segnata con doppio *ypsilon*), ove si legge: «Leo magister et Leo Peganius ἐν τοῖς περὶ τροπαρίων citantur a Georgio Coressio ad synopsin Nili in canonem 2. Nicaen. Nicol. Comnenus pag. 400 praenot. mystagog.»; si tratta dell'opera *Praenotiones Mystagogicae ex iure canonico* (...) di Niccolò Comneno Papadopoli (1655-1740), pubblicata a Padova nel 1697. L'opera apparentemente inedita di Giorgio Coressio (ca. 1566/1570-1659/1660) cui il Papadopoli fa riferimento parrebbe invece essere più precisamente intitolata *Σχόλια εἰς τὴν σύνοψιν τῶν κανόνων Νείλου τοῦ Ῥοδίου*, cf. N. Stoupakes, *Γεώργιος Κορέσσιος (1570 ci.-1659/60). Ἡ ζωή, τὸ ἔργο του καὶ οἱ πνευματικοὶ ἀγῶνες τῆς ἐποχῆς του*, Χίος 2000, p. 608, ove questo scritto viene tuttavia considerato spurio.

([41]) Sette di essi vengono segnalati nel repertorio di Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον*, p. 234 nr. 721; per altri tre testimoni, tutti conservati nella Biblioteca del Patriarcato Ecumenico a Istanbul, cf. M. Kouroupou – P. Géhin, *Catalogue des manuscrits conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Œcuménique. Les manuscrits du Monastère de la Panaghia de Chalki*, I, Turnhout 2008, pp. 250-251, 293-294 e 294-296.

([42]) Cf. *PmbZ*, I/2, nr. 2263 e II/2, nr. 22082 con relativa bibliografia; al cognome Πηγάνης, nella forma del genitivo τοῦ Πηγάνη, fa riferimento, in relazione alla figura di questo Giorgio, anche Psaltes, *Grammatik*, p. 167, che rinvia alla cronaca di Simeone Logoteta nelle sue diverse redazioni, ora consultabile nella nuova edizione: *Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon* recensuit S. Wahlgren, Berolini et Novi Eboraci 2006 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis, 44/1), cap. 131, 42-43, linn. 395 e 413 (cf. anche *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus* ex recognitione I. Bekkeri, Bonnae 1838 [Corpus scriptorum historiae Byzantinae], pp. 680 [lin. 9], 833 [lin. 13] e 834 [lin. 11]; *Leonis Grammatici Chronographia* ex recognitione I. Bekkeri, Bonnae 1842 [Corpus scriptorum historiae Byzantinae], p. 247 [lin. 11]; *Theodosii Meliteni qui fertur Chronographia* ex codice graeco Regiae Bibliothecae Monacensis edidit et reformavit Th. L. F. Tafel, Monachii 1859, p. 173). Nella cronaca di Scilitze (*Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum* recensuit I. Thurn, Berolini et Novi Eboraci 1973 [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis, 5], p. 130, cap. 13, lin. 80) troviamo, invece, la forma τοῦ Πηγάνου. Il medesimo Giorgio ὁ Πηγάνης è ricordato infine nella *Vita Basilii* di Teofane continuato, cf. *Chronographiae quae Theophanis Continuati*

Digitized by Google

secolo, Giorgio prese parte alla rivolta di Simbazio, che si concluse nel primo anno di regno di Basilio I (867-886).

Sarà a questo punto opportuno indagare anche quei cognomi, noti alle prosopografie, che presentano elementi di somiglianza con il nostro Πηγάνης / *Πηγάνος. Possiamo allora ricordare, innanzitutto, un sigillo, proveniente dal territorio turco, di un Michele Πηγανίτης, non altrimenti noto, che si fa risalire alla seconda metà dell'XI secolo([43]). Allontanandoci invece dalla forma che ci interessa più da vicino, un altro *Familienname* interessante registrato dalle prosopografie è quello di Πηγωνίτης, appartenente a una famiglia aristocratica nota per le carriere militari di alcuni fra i suoi componenti nell'XI secolo, in particolare Leone Pegonita, stratego di Prestlabitza, e Teodoro Pegonita, *magistros* e duca di Edessa([44]). Il co-

---

nomine fertur liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur recensuit anglice vertit indicibus instruxit I. Ševčenko, Berlin-Boston 2011 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis, 42), cap. 19, linn. 4, 19 e 27. Ho verificato l'ortografia del *cognomen* (che nelle edizioni delle cronache risulta essere, al nominativo, unanimemente ὁ Πηγάνης) in una scelta di manoscritti di queste fonti: per la Cronaca di Simeone Logoteta (designata nel codice come opera di Leone) il *Par. gr.* 854 (sec. XIII), f. 413r, linn. 4 [ὁ Πηγάν(ος?)] e 11 [τοῦ Πηγάνη]; per Scilitze il *Vat. gr.* 161, (sec. XIII), ff. 116v, lin. 26 [Πηγάνην] e 117r, linn. 13 [ὁ Πηγάνης] e 18 [τοῦ Πηγάνου]; per l'opera di Teofane Continuato, infine, il *Vat. gr.* 167 (sec. XI, inizio), ff. 83r, lin. 36 [Πηγάνην] e 83v, linn. 15 e 25-26 [ὁ Πηγάνης].

([43]) Cf. J.-C. Cheynet, *Sceaux byzantins des Musées d'Antioche et de Tarse*, in *Travaux et Mémoires* 12 (1994), pp. 391-478: 437-438 nr. 76, che collega questo personaggio alla famiglia dei Pegoniti, per cui si veda il cognome discusso più avanti e *infra*, n. 44; cf. anche, più dubbioso circa l'appartenenza alla famiglia dei Pegoniti, il recente contributo di Wassiliou-Seibt, *Der Familienname Pegonites*, pp. 318-319. Non Peganita, ma Pegonita è il Leone (sec. XI, terzo quarto) un cui sigillo è ricordato *ibid.*, pp. 309-310 nr. 6 (l'erronea lettura Πηγανίτην del testo del relativo sigillo è già nell'*editio princeps* di G. Schlumberger, *Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris 1884).

([44]) Cf. Kazhdan – Ronchey, *L'aristocrazia*, pp. 125, 206-207, 224, 227, 236, 239, 251, 280, 297, 309, 312, 321-322, 342, 372 (con bibliografia); e inoltre la recente sintesi di interesse sigillografico di A.-K. Wassiliou-Seibt, *Gelesenes und Geschriebenes. Zur Interpretation byzantinischer Bleisiegel aus Bulgarien. Der Familienname Pegonites*, in *Sto godini ot rožděnieto na D-r Vasil Charalanov (1907-2007)*, Šumen 2008, pp. 133-136 ed ead., *Der Familienname Pegonites* (con la precedente bibliografia). Circa i menzionati Leone e Teodoro Pegonita si considerino i due sigilli dell'XI secolo della Dumbarton Oaks Collection di Washington, cf. *ibid.*, rispettivamente pp. 306-307 nr. 4 (e, precedentemente, V. S. Šandrovskaja, *Iz istorii Bolgarii X-XI vv. po dannym sfragistiki*, in *Byzantinobulgarica* 7 [1981], pp. 455-467: 462-463, 467 [fig. 8]; cf. anche Wassiliou-Seibt, *Der Familienname Pegonites*, pp. 317-318, ove si dubita che un ulteriore sigillo possa essere riferito al medesimo Leone) e 307-309 nnr. 5a-5c; cf. anche Kazhdan – Ronchey, *L'aristocrazia*, p. 372. Il primo rappresentante noto della

Digitized by Google

gnome Πηγωνίτης deriverebbe secondo alcuni da πηγοῦνι («mento»), rinviando dunque a una caratteristica fisica([45]); potrebbe, però, essere anche ricondotto alla parola πωγωνίτης («barbuto»), etimologicamente legata al greco tardo πηγώνιον/πωγώνιον, o infine al nome di una pianta (πηγωνίτης)([46]). Infine, nella prosopografia di età paleologa è attestato anche un cognome Πηγηνός([47]) che non sappiamo se possa essere messo in relazione con altre forme apparentemente affini, e in particolare con quella Peganes/Peganos che qui ci interessa.

Passate in rassegna le forme onomastiche affini, si potrà ora riflettere sul *cognomen* stesso Peganes/Peganos e interrogarsi su quale elemento possa eventualmente averlo originato: il primo termine del lessico comune che viene in mente in relazione ad esso è πηγή («fonte»), che ricorre in un'ampia serie di toponimi dell'Impero bizantino([48]).

---

famiglia sarebbe Niceta, duca di Dyrrachion sotto Basilio II, che sconfisse i Bulgari in battaglia nel 1018, cf. ancora Wassiliou-Seibt, *Der Familienname Pegonites*, p. 305 nr. 3 e *PmbZ*, II/5, nr. 25851; precedentemente H. Grégoire, *Nicétas Pégonitès, vainqueur du roi bulgare Jean Vladislav*, in *Byzantion* 12 (1937), pp. 283-291: 284, 286-287 e 289, collegava il *cognomen* Πηγωνίτης alla parola πηγαί, sulla base dell'orazione funebre di Michele Psello per la καισάρισσα Irene, moglie di Giovanni Dukas (fratello dell'imperatore Costantino Dukas): il testo, prima di celebrare la defunta, ne ricorda ed esalta il γένος, e in particolare il padre, senza tuttavia riferirne il nome; secondo Grégoire, attraverso una serie di allusioni, Michele Psello ci fornirebbe il nome di questo personaggio, appunto Niceta Pegonita, al cui *cognomen* si riferirebbe l'espressione pselliana ἐκ πηγῶν (*Michaelis Pselli Scripta Minora* magnam partem adhuc inedita edidit recognovitque E. Kurtz, I: *Orationes et Dissertationes*, Milano 1936, pp. 155-189: 159, lin. 4). Al nome Niceta farebbe invece riferimento un'altra criptica espressione, di poco successiva nel testo: τὸν τῆς νίκης ὄντως ἐπώνυμον καὶ προωνομασμένον (*ibid.*, linn. 7-8).

([45]) Kazhdan – Ronchey, *L'aristocrazia*, pp. 321-322.

([46]) Wassiliou-Seibt, *Der Familienname Pegonites*, p. 303. Si può ricordare, infine, almeno un altro componente della famiglia dei Pegoniti, oltre a quelli citati dalla Wassiliou-Seibt: si tratta di un Daniele Pegonita (Πηγονίτης), ieromonaco di Vatopedi sul monte Athos, cf. *Actes de Saint-Pantéléèmôn*, éd. diplomatique par P. Lemerle – G. Dagron – S. Ćirković, Paris 1982 (Archives de l'Athos, 12), pp. 133-138 e tavv. 38-39 (il documento, del 1430, riporta il nome di Daniele Pegonita tra gli intervenuti in una contesa in relazione a proprietà monastiche); cf. anche *PLP*, nr. 23152; per gli altri Pegoniti noti alla proposopografia di età paleologa, cf. *ibid.*, nrr. 23148-23155.

([47]) Cf. in particolare *PLP*, nrr. 23140-23147.

([48]) Cf. almeno, con la bibliografia ivi menzionata, *ODB*, *s.v.* Pege; R. Janin, *Constantinople byzantine: développement urbain et répertoire topographique*, Paris 1964² (Archives de l'Orient chrétien, 4A), pp. 451-452; id., *Les églises*, pp. 223-228; A. Külzer, *Ostthrakien (Europē)*, Wien 2008 (Österreichische Akademie der

Digitized by Google

Certo, se Πηγάνης / *Πηγάνος andasse effettivamente interpretato come soprannome legato a una «fonte» mutatosi poi in *Familiennname*, si può immaginare che il luogo in questione fosse forse, tra le varie πηγαί, una delle più note. L'origine del *cognomen* potrebbe allora essere collegata, ad esempio, alla notissima fonte miracolosa che si trovava all'interno dell'antico santuario costantinopolitano intitolato alla Vergine τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, situato al di fuori delle mura teodosiane, di fronte alla Porta oggi detta «di Silivri» (la Porta Aurea bizantina), nell'attuale quartiere di Balıklı([49]). Va detto però che non sussistono elementi oggettivi che consentano di riconnettere il nostro Basilio Pegane a questo specifico monastero. Alla fine di questo *excursus*, dunque, dobbiamo constatare che la pista dell'origine del *cognomen* si rivela al momento un vicolo cieco.

3.2.

De Basiliis hymnographis

Una diversa pista sulla quale, invece, vale la pena di compiere un'indagine più consistente è rappresentata da quelle figure di innografi di nome Basilio, noti per altra via e registrati nelle liste di melurgi e inno-

---

Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 369; Tabula Imperii Byzantini, 12), pp. 573-575.

([49]) Cf. Janin, *Les églises*, pp. 223-228. Secondo Proc., *De aedificiis* I, 3, 6-9, la costruzione del monastero va fatta risalire a Giustiniano I (527-565), mentre molto più tardi Niceforo Callisto Xantopulo (*Eccles. Hist.* XV, 25-26 [*PG* 147, coll. 72-77B]) la riconduce a Leone I (457-474), che l'avrebbe fondato poco prima di salire al trono. La leggenda di attestazione seriore, tuttavia, potrebbe essere dovuta al desiderio dei monaci di rivendicare al loro santuario una più antica origine, mentre è certo che Giustiniano abbia operato in quest'area, sebbene non necessariamente come fondatore del monastero, che forse esisteva già, cf. Janin, *Les églises*, p. 224. Sul santuario della Πηγή e sulle due raccolte di miracoli ad esso collegate cf. S. Efthymiades, *Le monastère de la Source à Constantinople et ses deux recueils de miracles. Entre hagiographie et patriographie*, in *Revue des études byzantines* 64-65 (2006-2007), pp. 283-309 (di cui si veda anche la bibliografia citata a p. 283 n. 1) [rist. in S. Efthymiades, *Hagiography in Byzantium: Literature, Social History and Cult*, Farnham, 2011 (Variorum Collected Studies Series), nr. xv]; precedentemente, A.-M. Talbot, *The anonymous* Miracula *of the Pege Shrine in Constantinople*, in *Palaeoslavica* 10 (2002), pp. 222-228 e ead., *Two Accounts of Miracles at the Pege Shrine in Constantinople*, in *Travaux et Mémoires* 14 (2002) [= *Mélanges Gilbert Dragon*], pp. 605-615; cf. anche A.-M. Talbot –

Google

grafi sopra ricordate, che potrebbero eventualmente essere identificati con Basilio Pegane(50). Un nome d'innografo che sembra avvicinarsi al nostro in modo sospetto è quello di Basilio Paguriota, o anche Peguriota/Pegoriota (Βασίλειος Παγουριώτης, Πηγουριώτης, Πηγοριώτης)(51).

S. F. Johnson, *Miracle Tales from Byzantium*, Cambridge, MA-London 2012 (Dumbarton Oaks Medieval Library, 12), pp. xiv-xviii e 204-297.

(50) Segnalo qui *en passant* che nel corso di questo studio, volto a individuare l'autore del nostro canone, si sono cursoriamente passati in rassegna anche i testi di quegli autori di nome Basilio che, pur cronologicamente vicini al periodo che qui ci interessa, non furono innografi – quali ad esempio Basilio, vescovo di Emesa (IX secolo); Basilio Minimo, arcivescovo (945-956) di Cesarea di Cappadocia; Basilio, metropolita di Neopatra (X secolo); Basilio, egumeno della Lavra di Maleinos (XI secolo [?], cf. A. Rigo, *Mistici bizantini*, Torino 2008, pp. 177-183) –, senza che, tuttavia, siano emersi dati utili a proporre eventuali identificazioni con il nostro Basilio Pegane. – Solo da un esame autoptico del Mosquense condotto nell'ottobre 2014, quando questo articolo era già in bozze, è emerso che al f. 184r una nota evanida in rosso, invisibile nelle fotografie, attribuisce a Βασιλ[...] | Π[.]γ[...] il canone mariano *inc.* Γαβριὴλ τῷ ἀρχαγγέλῳ συνελθόντες οἱ πιστοί..., del quale mi occuperò presto in altra sede.

(51) Cf. Fabricii *Bibliotheca Graeca*, XI, p. 76 (*Basilius Pegariota*); Pitra, *Hymnographie*, p. clii; Émereau, *Hymnographi* [21 (1922)], p. 279; Beck, *Kirche*, p. 606; Follieri, *Initia*, V/1, p. 257 (elenco, quest'ultimo, in cui il nome è attestato nelle varianti Πηγοριώτης, Παγουριώτης, Παλουριώτης); Szövérffy, *A Guide*, II, p. 53 (con indicazioni bibliografiche); *LThK*, *s.v.* Basileios, byz. Hymnendichter; cf. anche *PLP*, nr. 2396, e l'elenco di innografi compilato da Karyophylles Metsakes (citato *supra*, n. 3), ove è registrato un Βασίλειος Παγουρίτης (Πηγαριώτης); il nome di questo innografo è incluso nella lista delle voci previste dal *Lexikon der byzantinischen Autoren* (cf. *supra*, n. 3). In Fabricii *Bibliotheca Graeca*, IX, p. 10, inoltre, nell'ambito di una disquisizione intitolata *Alii Basilii ultra XXX*, si indica un «Basilius, Pegariota, qui inter melodos graecae ecclesiae laudatur a Leone Allatio, et, qui plura de eo dicet, Urbano Godfrido Sibero». Urban Gottfried Siber (1669-1741), teologo tedesco, compose un'opera intitolata *Historiam melodorum Ecclesiae Graecae* (...), pubblicata nel 1714, nella quale, in effetti, lo studioso, dopo aver fatto un rapido cenno alle precedenti dissertazioni riguardo agli innografi greci, stila un *Index melodorum graecorum* ove compare anche il nostro *Basilius Pegariota* (per qualche accenno all'opera di Siber, cf. Émereau, *Les catalogues*, pp. 149-151); non sono tuttavia riuscita ad appurare se l'espressione usata da Fabricius («qui plura de eo dicet») faccia riferimento a un'altra opera ove più diffusamente Siber intendesse soffermarsi su questo innografo. – Da qui in poi, nella traslitterazione italiana, non si farà più distinzione tra Pegoriota (Πηγοριώτης) e Peguriota (Πηγουριώτης) – per la comune oscillazione nel greco post-classico fra ο/ω e ου, cf. ad esempio Psaltes, *Grammatik*, pp. 38-43 –, ma si userà solamente la forma italianizzata Paguriota/Peguriota, rimandando, tuttavia, alle forme greche riportate nel testo l'effettiva distinzione tra i *cognomina*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Viene allora il dubbio che l'isolata indicazione di paternità, in margine, nel solo *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.), come Βασιλειου Πηγάνου, sia in realtà null'altro che una forma in qualche modo abbreviata nel *cognomen* e/o deformata, da ritenere di fatto equivalente al nome di Basilio Paguriota/Peguriota. A indurre alla confusione potrebbe esser stata in tal caso, nell'antigrafo, un'abbreviazione del *cognomen*, mal sciolta dal copista del codice mosquense.

A questo punto vale la pena di prendere complessivamente in esame le composizioni innografiche giunteci sotto il nome di un Basilio – partendo proprio, fra i vari omonimi, dal Paguriota/Peguriota –, nel tentativo di individuare plausibili legami tra una o più di queste composizioni e il nostro canone, ma anche, nei limiti del possibile, di fare chiarezza sugli eventuali rapporti reciproci fra questi testi. Nell'esposizione mi atterrò provvisoriamente alla nomenclatura (titoli, *cognomina*, epiteti) dei vari Basilî innografi offerta da Enrica Follieri nell'*Index hymnographorum* dei suoi *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*([52]), con l'avvertenza però che in tale lista la studiosa ha basato la sua ripartizione tra i vari omonimi sulle forme delle occorrenze dei nomi da lei reperite in edizioni e studi, registrandole dunque tali e quali e senza, ovviamente, aver l'intenzione di sottoporre le infinite questioni di omonimia e di *authorship* a vaglio critico. Tali questioni di paternità, del resto, rappresentano ancora oggi un grave problema negli studi di innografia bizantina e non possono essere certo affrontate complessivamente, ma solo caso per caso, come qui mi propongo di fare in relazione agli innografi di nome Basilio([53]).

3.2.1.

Basilio Paguriota/Peguriota

Il testo da cui prenderò le mosse è un canone edito nei Menei di Roma (*MR* II, pp. 224-235) e inoltre nell'*Anthologion* di Filippo Vitali

---

([52]) Follieri, *Initia*, V/1, pp. 251-306; in particolare, per Basilio innografo, *ibid.*, p. 257.

([53]) Un analogo tentativo hanno compiuto, ad esempio, Giuseppe Schirò in relazione agli innografi di nome Stefano (Schirò, *Stefano italo-greco*) e la stessa Enrica Follieri per gli innografi di nome Giorgio (E. Follieri, *Problemi di innografia bizantina*, in *Actes du XIIe Congrès international d'études byzantines* [*Ochride, 10-16 septembre 1961*], II, Beograd 1964, pp. 311-325).

Digitized by Google

del 1738 (*Anth* I, pp. σμζ'-σνς'), dedicato alla Presentazione della Vergine al Tempio (21 novembre), del primo modo autentico (*inc.* Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ [*vel* τὴν θεοτόκον]...), che non presenta acrostico se non nei *theotokia*, dove si conserva il nome dell'autore (Βασιλείου). Stando alla rubrica dei Menei a stampa, si tratterebbe di una composizione τοῦ κυρίου Βασιλείου; la rubrica dell'*Anthologion* recita, invece, Ποίημα Βασιλείου Πηγαριώτου. Il canone, secondo quanto è emerso dalle ricerche sinora condotte, è tràdito da cinque manoscritti: il *Crypt.* Δ.α.III, un Meneo di novembre dell'anno 1113/1114, ff. 125r-129v([54]); il *Messan. gr.* 138, un Meneo di novembre-dicembre, databile al secondo quarto del XII secolo, ff. 62v-65r([55]); il *Vat. gr.* 779, con escerti dei Menei, del 1408, ff. 168v-175v([56]); il *Vind. Theol. gr.* 186, un Meneo di novembre databile

---

([54]) Cf. Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 293-294; Lucà, *Su origine*, p. 148. La rubrica del canone, al f. 125r, recita: Ὁ κανὼν ἦχος α', ποίημα Βασιλείου, e il suo *incipit*, diversamente dal resto della tradizione manoscritta e dalle edizioni a stampa, risulta essere Συνδράμωμεν ἅπαντες τὴν θεοτόκον... Il codice criptense, inoltre, è l'unico dei cinque manoscritti individuati a tramandare la II ode, assente, peraltro, anche nell'edizione dei Menei, e presente invece nell'*Anthologion* di Filippo Vitali, ove, tra la I e la III ode dei canoni, intrecciati, di Giorgio e Basilio per la Presentazione della Vergine al Tempio (*Anth* I, p. σμη'), si legge: Ζήτει τὰς β' ᾠδὰς τοῦ πρώτου, καὶ τοῦ δευτέρου κανόνος εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου; nell'ultima pagina del I volume dell'*Anthologion* (p. υξη'), in effetti, leggiamo: Ὠιδὴ β' τοῦ δευτέρου κανόνος εἰς τὴν αὐτὴν ἑορτήν..., *inc.* Ἄννα ἡ θεόφρον (*sic*)... La II ode stampata nell'*Anthologion* coincide perfettamente con quella tràdita dal *Crypt.* Δ.α.III, sua probabile fonte.

([55]) Cf. Bucca, *Catalogo dei manoscritti*, pp. 123-140, con relativa bibliografia; il f. 62v, ove inizia il canone, è deteriorato e non vi si leggono dunque eventuali attribuzioni di paternità rubricali o marginali. Rispetto al testo edito nei Menei di Roma e nell'*Anthologion* e a quello tràdito dagli altri quattro manoscritti citati *supra*, n. 54 e *infra*, nn. 56-58, il Messinese tramanda una redazione del canone decurtata, con soli tre tropari per ode (la II ode è stata omessa), oltre a *triadikòn* e *theotokion*.

([56]) Cf. *Codices Vaticani graeci*, III: *Codices 604-866* recensuit R. Devreesse, In Bibliotheca Vaticana 1950 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 296-297. Il codice, al f. 168v, a margine della rubrica riporta l'indicazione Ποίημα Βασιλ(είου); rispetto all'edizione dei Menei di Roma e a quella dell'*Anthologion* (pressoché identiche), il testo tràdito dal manoscritto vaticano presenta, per alcune odi, qualche tropario in meno o, a parità di tropari, un ordine parzialmente diverso e qualche *varia lectio*, il più delle volte comune al testo tràdito dal manoscritto di Vienna citato *infra*, n. 57 (e, meno sistematicamente, a quello tramandato dal Criptense, di cui *supra*, n. 54, più vicino alle edizioni a stampa); anche nel Vaticano il canone appare privo della II ode. – Si

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

alla metà del XV secolo, ff. 104v-110v([57]); il *Barb. gr.* 535, un trimeneo (settembre-novembre) dell'anno 1556, ff. 254r-260r([58]). Tra di essi, il *Vind. Theol. gr.* 186, seppure tardivo, risulta particolarmente interessante per il fatto che presenta, a margine della rubrica (f. 104v), l'indicazione Βασιλ(είου) Πηγουριώτου.

Può valer la pena di ricordare che a questo canone fa riferimento uno studio, ormai datato, di Edmond Bouvy, dedicato alla festa della Presentazione della Vergine al Tempio([59]). Lo studioso identifica il canone come opera di un Basilio κύριος (probabilmente attingendo all'edizione dei Menei di Roma, che però l'autore non cita direttamente)([60]) e tratta brevemente la questione dell'autore, osservando che, nelle liste dei melodi (verosimilmente riferendosi a quella dell'Allacci pubblicata da Fabricius)([61]), sotto il nome di Basilio è ricordato un monaco, probabilmente uno studita([62]), ma che il titolo di κύριος è di norma riservato a vescovi o personaggi «constitués en dignité»([63]). Georgios Papadopoulos, continua

---

tenga presente che, per questo e per gli altri codici della Biblioteca Vaticana che saranno citati più avanti, si rimanda implicitamente ai volumi di sussidi bibliografici per i manoscritti vaticani elencati in *Guida ai fondi manoscritti, numismatici, a stampa della Biblioteca Vaticana*, I-II, a cura di F. D'Aiuto e P. Vian, Città del Vaticano 2011 (Studi e testi, 466-467): I, p. 31 (nrr. 2.2: 1-6); ad essi si aggiungano, inoltre, il più recente volume di V. Di Cerbo – M. Di Paola – C. Franceschi, *Bibliografia retrospettiva dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana*, II, a cura di M. Buonocore, Città del Vaticano 2011 (Studi e testi, 464) e la banca-dati catalografica e bibliografica contenuta nel catalogo *online* della Biblioteca (http://www.mss.vatlib.it/gui/console?service=scan).

([57]) Sul manoscritto cf. Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2, pp. 374-378; come già si è notato per il codice vaticano (*supra*, n. 56), il canone tràdito dal manoscritto viennese presenta, rispetto all'edizione dei Menei di Roma e dell'*Anthologion*, varianti, tagli (inclusa l'omissione della II ode), alterazioni, in parte coincidenti con quelle del codice vaticano stesso (e, pur meno sistematicamente, con quelle del *Crypt.* Δ.α.III).

([58]) Per il *Barb. gr.* 535, opera di copia del noto scriba Giorgio Basilikòs, si veda *infra*, n. 110. Il canone non presenta sostanziali differenze rispetto al testo edito nei Menei di Roma e nell'*Anthologion*, se non, in alcune odi, uno o due tropari in meno. – A questo canone per la Presentazione della Vergine al Tempio, come opera, però, di un semplice Basilio, fa riferimento Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, pp. 124-125 nr. 110.

([59]) Bouvy, *La fête*, pp. 558-559, 561.

([60]) Come si è detto *supra*, p. 29, nei Menei a stampa il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio è attribuito a un κύριος Βασίλειος.

([61]) Fabricii *Bibliotheca Graeca*, XI, p. 76.

([62]) La qualifica di studita deriva probabilmente da un'illazione di Jean-Baptiste Pitra, cf. *PAS*, I, p. xliii.

([63]) Bouvy, *La fête*, p. 558.

Google

Bouvy, avrebbe identificato questo Basilio – che per Papadopoulos è Basilio ὁ Πηγοριώτης – con l'arcivescovo di Cesarea di Cappadocia Basilio Minimo (o il Giovane)(64), arcivescovo dal 945 al 956 e autore di un commento alle omelie di Gregorio di Nazianzo(65). Contro tale identificazione Bouvy riporta la tarda testimonianza iconografica – a dir la verità piuttosto fragile, se non addirittura inconsistente – del frontespizio del *Triodion* stampato a Venezia nel 1601, a me accessibile grazie alla riproduzione che ne fa Nicolas Rayé (1660-1715) nel suo *Tractatus praeliminaris de acoluthia officii canonici pro Ecclesiis orientalibus Graecorum in solenni commemoratione trium doctorum Basilii, Nazianzeni et Chrysostomi*, premesso al secondo volume degli *Acta Sanctorum* di giugno(66). In tale frontespizio sono riprodotti la «corona» degli innografi della Chiesa greca e, al centro, l'*incipit* del già citato «catalogo» metrico degli innografi di Niceforo Callisto Xantopulo (Οἱ τὰ μέλη πλέξαντες ὕμνων ἐνθέων...)(67). Nella «corona» gli innografi vescovi, monaci e laici, ritratti entro tondi, si distinguono per i loro abiti, e in essa Basilio Peguriota sembra essere rappresentato come un laico, con un abbigliamento analogo a quello di

---

(64) L'opera cui si fa riferimento è Papadopoulos, *Συμβολαί*, p. 257, ove leggiamo: «Βασίλειος Πηγοριώτης ἐπίσκοπος Καισαρείας Καππαδοκίας καὶ σύγχρονος Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. Ὡς εὐδόκιμος ὑμνογράφος ἐποίησε τὸν δεύτερον κανόνα εἰς τὰ Εἰσόδια (21 νοεμβρίου), κατὰ δὲ τὸν Ἀλλάτιον καὶ κανόνα εἰς τὴν ἀκολουθίαν τοῦ ἁγίου Νικολάου (6 δεκεμβρίου). Τῷ Βασιλείῳ ἀνήκουσι τὰ εἰς τὸν Μ. Βασίλειον στιχηρὰ (1 ἰανουαρίου) καὶ τὸ εἰς τὴν ἀκολουθίαν τῆς 21 ὀκτωβρίου Κάθισμα, ἀμφότερα φέροντα τὸ ὄνομα "Βασιλείου μοναχοῦ"»; le composizioni citate da Papadopoulos verranno prese in considerazioni nelle pagine che seguono, fatta eccezione per il *kathisma* del 21 ottobre, che non sono riuscita a reperire in nessuna delle edizioni dei Menei a stampa da me consultate. Anche nella lista di innografi stilata da Wellesz, *A History*, pp. 442-444, basata, fra gli altri, proprio su Papadopoulos, *Συμβολαί*, Basilio Peguriota viene identificato con Basilio il Giovane, arcivescovo di Cesarea (Wellesz, *A History*, p. 442).

(65) Su Basilio Minimo si vedano almeno *ODB*, *s.v.* Basil Elachistos; *LThK*, *s.v.* Basileios II., Ebf. v. Caesarea; Beck, *Kirche*, p. 597. Per l'opera di commento a Gregorio di Nazianzo si veda l'edizione critica di R. Cantarella, *Basilio Minimo. II*, in *Byzantinische Zeitschrift* 26 (1926), pp. 1-34; e, più recentemente, T. S. Schmidt, *Basilii minimi in Gregorii Nazianzeni orationem XXXVIII commentarii*, Turnhout-Leuven 2001 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 46; Corpus Nazianzenum, 13). Sull'opera di Basilio minimo cf. anche id., *Les Commentaires de Basile le Minime: liste révisée des manuscrits et des éditions*, in *Byzantion* 70 (2000), pp. 155-181.

(66) *AASS Iun.* II, p. xx; cf. anche Émereau, *Les catalogues*, pp. 147-148, e M. Cappelli Arata, *Some notes on Cyprian the Hymnographer*, in *Studies in Eastern Chant*, V, ed. by D. Conomos, Crestwood, N.Y. 1990, pp. 123-136: 123-125.

(67) Cf. *supra*, n. 3.

Google

Leone *Maistor*. Secondo Bouvy, quindi, Papadopoulos avrebbe confuso due personaggi distinti e Basilio Peguriota non sarebbe da identificarsi con Basilio Minimo, ma sarebbe piuttosto un laico presumibilmente vissuto anch'egli al tempo di Costantino VII Porfirogenito([68]).

Un secondo componimento di cui si attribuisce la paternità a Basilio Paguriota/Peguriota([69]) è un canone per s. Nicola (6 dicembre), del primo modo autentico (*inc.* Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...), anch'esso senza acrostico tranne che nei *theotokia*, dove si conserva il nome dell'autore (Βασιλείου). Il canone non è edito nei Menei di Roma([70]), ma nel quarto volume degli *Analecta Hymnica Graeca*, il cui editore, Athanasios Kominis, ha potuto rintracciarne diciannove testimoni([71]). Personalmente ho avuto modo di esaminare, fra questi, gli *Athon. Laur.* H.88 (sec. XV: ff. 49v-60v) e Θ.32 (sec. XVI: ff. 106r-109v)([72]); i *Crypt.* B.β.IV (sec. XII, prima metà: ff. 12v-26r),

---

([68]) Dopo aver discusso la paternità del canone, Bouvy si sofferma rapidamente sui caratteri della composizione, sull'espressività della lingua e dello stile, caratterizzato quest'ultimo dal gusto per le antitesi, cf. Bouvy, *La fête*, pp. 558-559.

([69]) Ma si vedrà quanto la questione sia, in realtà, controversa.

([70]) Ma il solo *incipit* del canone si legge, curiosamente, sotto la festività del 6 dicembre, in *Anth* I, p. τκβ' (ἕτερος κανών, ἦχος α'. Ποίημα Βασιλείου μοναχοῦ, ᾠδὴ α'. Διὰ στύλου πυρός. Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων). È probabile che il compilatore dell'*Anthologion* criptense a stampa, lo ieromonaco Filippo Vitali (1699-1771), stia facendo riferimento a una tradizione liturgica locale che a Grottaferrata è testimoniata, come vedremo, dal *Crypt.* Δ.α.IV, dove tale attribuzione per il nostro canone è formulata con le medesime parole.

([71]) Per sei di essi cf. Eustratiades, *Ταμεῖον* [39 (1940)], p. 420; ma si noti fin d'ora che lo studioso greco registra la paternità come Ποίημα Βασιλείου Παλουριώτου: in questa variante il *cognomen* di Basilio non compare tuttavia mai nei manoscritti da me presi in esame e ho il dubbio che possa trattarsi di un refuso (cf. anche l'*Index hymnographorum* di Follieri, *Initia* V/1, p. 257, ove, riproducendosi forse Eustratiades, si legge Παλουριώτου). Per l'edizione critica dell'inno, compiuta su una selezione di sette codici, cf. AHG, IV, pp. 52-75 (ma nel commento all'edizione critica, *ibid.* p. 788, si dice che ne sono stati utilizzati sei); per una sintetica descrizione dei codici e delle motivazioni che hanno portato alla scelta dei sette usati per l'edizione cf. *ibid.*, pp. 788-789. All'edizione del canone negli AHG fa riferimento anche Detorakes, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι*, pp. 316-317; un cenno al medesimo canone si trova, poi, in Paschos, *St. Nicolas*, p. 415, e in Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 131 nr. 131; cf. anche *ibid.*, pp. 270 n. 1, 272 n. 2, 281, ove, in quest'ultima pagina, viene indicato un ulteriore manoscritto che tramanda il canone per s. Nicola, l'*Alex. Bibl. Patr. gr.* 68, ff. 18v-23v.

([72]) I due manoscritti atoniti non sono stati utilizzati per l'edizione citata

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Δ.α.IV (an. 1265: ff. 40r-47v), Δ.α.XIV (sec. XI-XII: ff. 39v-47v) e Δ.α.XIX (sec. XII: ff. 101v-103v)([73]); il *Messan. gr.* 138 (sec. XII, secondo quarto: ff. 117v-120r)([74]); i *Par. gr.* 13 (sec. XIII: ff. 157v-159r), 1621 (sec. XIII: ff. 58r-62r) e *Suppl. gr.* 32 (sec. XII-XIII: ff. 106v-107r)([75]); i *Sin.*

---

supra, n. 71 (cf. AHG, IV, p. 788), ma, da quanto ho potuto constatare da una visione dei microfilms dei due codici, si potrebbero entrambi inserire nel ramo di tradizione rappresentato, secondo l'edizione critica di Kominis negli AHG, dai codici *Par. gr.* 13 e *Par. Suppl. gr.* 32; tuttavia, l'*Athon. Laur.* H.88 in particolare presenta numerose lezioni autonome, talvolta risolutive rispetto a irregolarità metriche tra irmo e tropari. Si tratta, comunque, di due manoscritti tardi: l'*Athon. Laur.* H.88, un Meneo di dicembre con Sinassario, è attribuito al XV secolo (cf. Spyridon – Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts*, p. 115), mentre l'*Athon. Laur.* Θ.32, un *Anthologion*, è assegnato al XVI secolo (cf. *ibid.*, p. 138).

([73]) Il *Crypt.* B.β.IV (Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 143-145; Schirò, *Stefano italo-greco*, p. 213; Lucà, *Su origine*, p. 202; id., *Scritture e libri*, p. 540 e tav. vi; S. Silvestro, *Santi, reliquie e sacri furti. San Nicola di Bari fra Montecassino e Normanni*, Napoli 2013 [Nuovo Medioevo, 93], pp. 91-92 n. 20), codice palinsesto attribuibile alla prima metà del XII secolo, proveniente dal monastero dei SS. Elia e Anastasio di Carbone – la *scriptio inferior* risale, invece, al X-XI secolo, cf. E. Crisci, *I palinsesti di Grottaferrata. Studio codicologico e paleografico*, Napoli 1990 (Pubblicazioni dell'Università degli studi di Cassino. Sezione di Studi filologici, letterari, storici, artistici e geografici, 2), pp. 25, 93-97 (con ulteriore bibliografia) e tavv. 28-30 –, è quasi interamente dedicato a s. Nicola. Il *Crypt.* Δ.α.IV (Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 295-297; Lucà, *Su origine*, p. 150) contiene i Menei di dicembre ed è datato al 1265; il manoscritto fa parte della produzione libraria manoscritta criptense ed è di mano del copista Macario di Reggio (Lucà, *Su origine*, pp. 148-150). Il *Crypt.* Δ.α.XIV (Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 314-315; P. Canart – S. Lucà, *Codici greci dell'Italia meridionale*, Roma 2000, pp. 101-102; Lucà, *Su origine*, p. 187 e n. 152; id., *Scritture e libri*, p. 542 e tav. i), un Meneo di dicembre, è riferibile all'XI-XII secolo e fu prodotto nel monastero dei Ss. Elia e Anastasio di Carbone (Lucà, *Su origine*, p. 187; per i «Menei di Carbone» vedi *infra*, n. 91). Il *Crypt.* Δ.α.XIX (Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 320-321; Lucà, *Su origine*, pp. 184, 186), da assegnarsi al XII secolo e proveniente da Rossano, contiene un frammento dei Menei di novembre e dicembre.

([74]) Questo stesso codice, che contiene i Menei di novembre e dicembre, come si è visto *supra*, pp. 26-27, tramanda anche il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio, attribuito anch'esso a Basilio Paguriota/Peguriota; per il *Messan. gr.* 138 cf. *supra*, n. 55.

([75]) Il *Par. gr.* 13, riferibile – secondo Omont, *Inventaire sommaire*, p. 3 – al XIII secolo (ma cf. A. Luzzi, *Studi sul Sinassario di Costantinopoli*, Roma 1995 [Testi e studi bizantino-neoellenici, 8], p. 137, ove il codice viene datato tra la fine del XII e gli inizi del XIII secolo), contiene, ai ff. 65r-383r, i Menei per tutto l'an-

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gr. 582 (sec. XI: ff. 11r-14r), 583 (sec. XI: ff. 29r-33r) e 638 (sec. XIII: ff. 181v-185v)([76]); il *Vallic. gr.* 167 (Allacci LXIV, sec. XI-XII: ff. 6r-11r)([77]); i *Vat. gr.* 779 (an. 1408: ff. 182v-186r) e 2069 (*olim Basil.* 108, an. 1667: ff. 80v-83v)([78]). Di tali manoscritti cui ho avuto accesso

---

no. Il *Par. gr.* 1621, anch'esso del XIII secolo (*ibid.*, p. 191, come già OMONT, *Inventaire sommaire*, p. 108), contiene i Menei dal 13 novembre al 24 dicembre. Il *Par. Suppl. gr.* 32, ascrivibile al XII-XIII secolo, contiene, mutili, i Menei da settembre a febbraio (cf. Ch. ASTRUC [*ET AL.*], *Catalogue des manuscrits grecs. Supplément grec, numéros 1 à 150*, Paris 2003, pp. 87-89 [con bibliografia]); cf. anche P. CANART, *Les écritures livresques chypriotes du milieu du XIe siècle au milieu du XIIIe et le style palestino-chypriote «epsilon»*, in *Scrittura e civiltà* 5 (1981), pp. 17-76: 57, 58, 74 [rist. in P. CANART, *Études de paléographie et de codicologie*, I, Città del Vaticano 2008 (Studi e testi, 450), pp. 677-747: 717, 718, 734].

([76]) I *Sin. gr.* 582 e 583, che contengono i Menei di dicembre, sono entrambi databili all'XI secolo (cf. GARDTHAUSEN, *Catalogus*, p. 138), mentre il *Sin. gr.* 638 è un Meneo di settembre-febbraio, ascrivibile al XIII secolo (cf. *ibid.*, p. 147; cf. anche P. GÉHIN – S. FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs*, in *Revue des études byzantines* 58 [2000], pp. 167-184: 173 e 179). Può essere interessante notare che il *Sin. gr.* 582, nonostante la sua relativa antichità, tramanda una versione del canone decisamente decurtata, con tre soli tropari per ogni ode, oltre al *theotokion*, e senza *triadikà*.

([77]) Il *Vallic. gr.* 167 (Allacci LXIV), databile tra XI e XII secolo, contiene un frammento dei Menei di dicembre, cf. E. MARTINI, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, II, Milano 1902, p. 211, e inoltre LUCÀ, *Su origine*, p. 149, che inserisce il manoscritto vallicelliano nell'ambito della produzione manoscritta criptense (*ibid.*, pp. 148-152).

([78]) Sul *Vat. gr.* 779, uno dei testimoni del canone per la Presentazione della Vergine al Tempio sopra citato, cf. *supra*, p. 29 e n. 56. Quanto al *Vat. gr.* 2069, si tratta di un'antologia composta da (Ni)Cola Giovanni Perruccio († 1693) e completata nel 1667 nel monastero di S. Basilio Scamardi, nei pressi di Torre Spadola in diocesi di Squillace, cf. S. LUCÀ, *I Normanni e la «rinascita» del sec. XII*, in *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 60 (1993), pp. 1-91: 40 n. 149; ID., *Le diocesi di Gerace e Squillace: tra manoscritti e* marginalia, in *Calabria Bizantina. Civiltà bizantina nei territori di Gerace e Stilo*, Soveria Mannelli 1998, pp. 245-343: 301-302 e n. 321, 339 (tav. 32); e ID., *Su origine*, p. 161 e n. 52. La tradizione manoscritta cui fa capo il *Vat. gr.* 2069, in relazione al nostro inno, è la stessa rappresentata dal *Crypt.* Δ.α.IV, cf. anche AHG, IV, p. 788. Il codice *Vat. gr.* 2069 è, attualmente, in pessime condizioni e mi è stato possibile esaminarlo solo per un tempo limitato, né la digitalizzazione che ne è stata eseguita è sufficientemente leggibile. Tuttavia ho potuto verificare la molto probabile identità con il *Crypt.* Δ.α.IV della rubrica con l'attribuzione a Basilio monaco che si legge in testa al canone, e constatare inoltre che il codice riporta i medesimi tropari tràditi dal manoscritto criptense, fatta eccezione per il 4° tropario dell'ode VII. – Di un ulteriore manoscritto contenente il nostro canone, siglato *Vl* in AHG, IV, p. 789, non sono riuscita a risalire alla segna-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ai fini della verifica delle indicazioni di paternità([79]), solo il *Par. gr.* 13 presenta il nome di Βασίλειος Παγουριώτης([80]); nel *Crypt.* Δ.α.XIX e nel *Par. gr.* 1621 si legge semplicemente, a margine della rubrica, Βασιλείου([81]); nei manoscritti *Crypt.* Δ.α.IV, *Vallic. gr.* 167 (Allacci LXIV) e *Vat. gr.* 2069 la rubrica recita Ποίημα Βασιλείου μοναχοῦ; nei *Crypt.* Β.β.IV e Δ.α.XIV, nei *Sin. gr.* 582 e 583, nel *Messan. gr.* 138, nell'*Athon. Laur.* H.88 e nel *Par. Suppl. gr.* 32 non compare il nome dell'autore, come pure, forse, nel *Sin. gr.* 638, ove tuttavia la rubrica, originariamente in rosso, è oggi, da ciò che si vede nel microfilm del manoscritto, quasi totalmente evanida; infine, nei codici *Vat. gr.* 779 e *Athon. Laur.* Θ.32 il canone è attribuito ad Andrea([82]). Anche a partire da quest'ul-

---

tura, dal momento che la sigla attribuita al codice non è sciolta, per inavvertenza, nelle pagine introduttive dedicate alla descrizione dei manoscritti e allo scioglimento dei *sigla codicum* all'interno del medesimo volume; sebbene i *sigla* inizianti con la lettera V rinvino in genere negli AHG ai manoscritti della Biblioteca Vaticana, mi chiedo se in questo caso il codice cui ci si riferiva non possa essere il *Vind. Theol. gr.* 148 (an. 1193, per i ff. 94r-193r), che ai ff. 145r-147r, come ho potuto verificare personalmente, tramanda il medesimo canone, senza attribuzione di paternità, cf. anche Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2, pp. 189-194: 191.

([79]) Per le quali si veda anche l'apparato critico alla rubrica iniziale del canone, almeno per i testimoni ivi utilizzati, in AHG, IV, p. 53.

([80]) In particolare, nella rubrica iniziale al f. 157v, si legge, fra l'altro, εἱρμός· Βασιλ(είου) Παγουριώτου, dando dunque l'impressione, a una prima lettura, che almeno l'irmo dell'ode I sia riferibile a Basilio Paguriota; secondo l'edizione dell'Irmologio a cura di Sophronios Eustratiades (*EE*, pp. 12-14 nrr. 16-18), però, gli irmi del canone per s. Nicola risultano attinti a tre diverse serie di Andrea di Creta (a lui attribuite, a quel che vedo nel microfilm, nell'Irmologio *Athon. Laur.* Β.32 [sec. X, metà o seconda metà], ff. 3r-4v, mentre ho potuto verificare che l'attribuzione manca nel *Par. Coislin* 220 [sec. XII]). Potremmo allora supporre che la qualifica di melodo e non solo di innografo di Basilio Paguriota (cf. *EE*, pp. 175-176 nr. 248, ove è attestato un *set* di irmi opera di Basilio Paguriota, per cui cf. *infra*, pp. 37-40) possa aver causato l'errata attribuzione a lui, nel *Par. gr.* 13, del *set* di irmi usato nel canone per s. Nicola. In alternativa, più semplicemente e forse verosimilmente, si potrà immaginare che il nome al genitivo di Basilio Paguriota, nelle intenzioni del copista del Parigino, faccia riferimento soltanto alla paternità del canone, senza relazione con la precedente espressione εἱρμός, da intendersi piuttosto come introduttiva al testo completo dell'irmo trascritto nel codice alle righe successive. In tal caso si dovrà credere che il nome dell'autore abbia semplicemente occupato la porzione finale della riga, rimasta libera dopo la parola εἱρμός, con la quale non avrà dunque alcuna relazione.

([81]) Nella forma Βα(σι)λ(ειου) per il Criptense e τοῦ Βασιλ(ειου) per il Parigino.

([82]) Per quanto riguarda il manoscritto vaticano, nella rubrica al f. 182v

Google

tima constatazione, nel commento all'edizione critica del canone per s. Nicola, pubblicata negli *Analecta Hymnica Graeca*, la paternità del testo viene messa in dubbio, affacciando l'ipotesi che i *theotokia* e le note marginali che ci testimoniano il nome di Basilio siano dovuti rispettivamente a interpolazione e a interventi autoschediastici successivi([83]). L'editore propone allora di attribuire il canone al celebre innografo Andrea di Creta; a favore di questa ipotesi militerebbe una serie di fattori: oltre alle attribuzioni marginali dei codici *Vat. gr.* 779 e *Athon. Laur.* Θ.32, l'appartenenza di tutti gli irmi a tre serie di Andrea, la presenza della II ode, il gran numero di tropari per ogni ode e la presenza dei *triadikà*([84]). Tra i caratteri tipici dei canoni di Andrea vi sono, infatti, la prolissità (indicativamente da cinque a dodici tropari per ode), la presenza del *triadikòn* prima del *theotokion* (generalmente omesso dagli altri innografi suoi contemporanei, come Giovanni Damasceno), la presenza della II ode. A ciò si aggiunga che, in generale, le acolutie irmiche di Andrea furono poco utilizzate dagli autori successivi, mentre Andrea stesso predilige il reimpiego in più composizioni dei propri *set* irmici([85]). Sulla questione si tornerà più avanti; parrebbe, tuttavia, azzardato escludere, sulla base di queste sole considerazioni, l'inno per s. Nicola dalle composizioni attribuibili a un Basilio (Paguriota?), dal momento che le caratteristiche riscontrate in questo canone tornano per lo più invariate, come vedremo, in una serie di altre compo-

---

troviamo l'indicazione Ἕτερος κανὼν [...] Ἀνδρέου; analogamente, nel codice atonita, nella rubrica al f. 106r leggiamo Ἕτερος κανὼν τοῦ κυρίου Ἀνδρέου; al riguardo mi sembra interessante segnalare il fatto, già indicato *supra*, n. 80, che gli irmi utilizzati per il canone per s. Nicola facciano parte di tre serie diverse di Andrea, di cui la prima si trova proprio in un canone per s. Nicola, cf. AHG, IV, p. 788. È allora possibile che nei codici vaticano e atonita la paternità degli irmi sia stata indebitamente estesa alla composizione canonaria su di esso modellata.

([83]) Cf. AHG, IV, p. 789.

([84]) Quanto a questi caratteri compositivi come tipici di Andrea, in AHG, IV, p. 789 si rinvia a Schirò, *Caratteristiche*, pp. 131-139.

([85]) Cf. Schirò, *Caratteristiche*, p. 136. Non si ritrovano nel canone per s. Nicola altre due caratteristiche dello stile di Andrea evidenziate da Schirò (*ibid.*, pp. 131-134): la polimelia (o poliirmicità) all'interno delle singole odi, per cui i tropari di una stessa ode risultano divisi in gruppi che dipendono da irmi differenti dello stesso tono (cf. *supra*, p. 18), e inoltre l'uso frequente del terzo modo, autentico o plagale, che Andrea utilizza molto più spesso di altri innografi: come è noto, infatti, il terzo modo è adoperato in genere, nell'innografia bizantina, molto meno dei modi quarto, primo e secondo (autentici e plagali).

Digitized by Google

sizioni attribuite a un innografo di nome Basilio([86]). Sarebbe come dire che dovremmo considerare tutti i componimenti che riportano, vuoi nei *theotokia*, vuoi nelle rubriche, il nome di Basilio, come opera di Andrea, in virtù dei loro tratti comuni, in quanto condivisi anche con le composizioni tràdite sotto il nome di Andrea([87]).

Attribuibile a Basilio Paguriota/Peguriota è, poi, un *set* di irmi tratto da un canone per s. Basilio Magno, del secondo modo plagale (*inc.* Ἠπειρωμένην θάλασσαν...), opera, appunto, di Βασίλειος Παγουριώτης: tale paternità si desume dal confronto con gli Irmologi manoscritti, che attribuiscono esplicitamente a tale innografo l'acolutia del citato canone per s. Basilio e anzi sembrano attribuire al medesimo autore il canone stesso nella sua interezza([88]); fra l'altro, val la pena di sottolineare che fra di essi l'Irmologio *Athon.*

([86]) Tali caratteristiche saranno analizzate più in dettaglio nel corso di queste pagine, ma, in linea generale, esse sono: assenza dell'acrostico se non nei *theotokia* col nome Βασιλείου; gran numero di tropari; presenza della II ode; presenza dei *triadikà*.

([87]) La valutazione della paternità di un componimento sulla base della *sphragis* presente nei soli *theotokia*, si presta, come è noto, a differenti soluzioni, giacché in alcuni casi tale indicazione dell'acrostico dei *theotokia* sembra effettivamente riferibile all'intera composizione, mentre in altri esempi è evidente che i tropari mariani rappresentano un'integrazione di altro autore al testo di un canone che inizialmente non li contemplava; si vedano, per fare solo qualche esempio, i casi presentati in Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 40 (in relazione a un canone attribuito a Cosma, privo di acrostico, che nei *theotokia* reca il nome Θεοφάνης, da considerarsi un'aggiunta da parte di un innografo di nome Teofane, anche in virtù del fatto che i canoni di Cosma sono generalmente privi dei *theotokia*) e 54 (circa il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio, di cui *supra*, pp. 28-32, attribuito a un Basilio solo in virtù del nome presente nei *theotokia*). Su questo problema cf. anche *infra*, pp. 43-47 per un altro canone attribuito a un Basilio, edito anch'esso negli AHG, la cui paternità è messa in dubbio nel commento all'edizione critica; cf., al contrario, G. Schirò, *Problemi heirmologici*, in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies (Oxford, 5-10 September 1966)*, ed. by J. M. Hussey – D. Obolensky – S. Runciman, London – New York – Toronto 1967, pp. 255-266: 259. – Il canone per s. Nicola (*inc.* Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...) di cui stiamo trattando è citato in un recente studio dedicato alla presenza di s. Nicola di Mira nell'innografia bizantina, Želtov, *Svjatitel' Nikolaj Mirlikijskij*, pp. 210, 215 e 217, che, attraverso una serie di dati meramente interni al testo stesso, assegna il canone al IX secolo, pur lasciando aperta la possibilità che possa trattarsi, come sostenuto da Kominis, di un'opera di Andrea di Creta, nel qual caso bisognerebbe spostare la datazione al VII secolo.

([88]) L'acolutia irmica è edita in *EE*, pp. 175-176 nr. 248.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Laur. B.32, della metà o seconda metà del X secolo, rappresenta il *terminus ante quem* per l'attestazione dell'innografo Basilio Paguriota/Peguriota di cui ci stiamo occupando([89]). Il canone in questione è stato pubblicato nel 1905 da Antonio Rocchi nella *Nova Patrum Bibliotheca*([90]), senza però dichiarare apertamente le fonti manoscritte di cui si è servito([91]). Nell'introduzione([92]), peraltro, l'editore, dopo aver descritto brevemente la composizione([93]), si sofferma sulla questione

---

([89]) Sul codice cf. SPYRIDON – EUSTRATIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts*, p. 16. Da una verifica sul microfilm risulta che la rubrica del secondo dei manoscritti usati da Eustratiades per il suo Irmologio, il citato *Athon. Laur.* B.32, al f. 210v, si presenta come segue: Βασιλ(είου) Παγουριότου· εἰς τ(ὸν) ὅσιον π(ατέ)ρα ἡμῶν Βασίλ(ειον). Alle attribuzioni di paternità riscontrabili nell'Irmologio atonita dedica una tabella HARRIS, *The 'Kanon'*, p. 182, sul quale però cf. *infra*, n. 167. Infine, per quanto riguarda l'Irmologio *Crypt.* E.γ.III e la sua rubrica in relazione al canone che qui ci interessa, cf. *infra*, n. 94.

([90]) *Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, pp. 197-204; una nota (*ibid.*, p. 175 n. 1) attribuisce esplicitamente la trattazione del canone per s. Basilio, pubblicato nella *Nova Patrum Bibliotheca* insieme a un altro inno giambico per lo stesso santo, allo ieromonaco criptense Antonio Rocchi, che sarà dunque, se non l'editore dei testi greci dei due inni in senso bibliografico, almeno colui che ne ha concepito e preparato la pubblicazione nel volume curato da Giuseppe Cozza-Luzi.

([91]) Nell'introduzione (*Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 178) Rocchi scrive che i due inni per s. Basilio di cui si propone di dare l'edizione sono tratti da un Meneo di gennaio proveniente dai Ss. Elia e Anastasio di Carbone. Dovrà dunque trattarsi dei famosi «Menei di Carbone», un *set* di Menei in più volumi, provenienti dalla lucana Carbone, ora divisi fra Grottaferrata e la Vallicelliana, cf. A. DODA, *Osservazioni sulla scrittura e sulla notazione musicale dei Menaia «carbonesi»*, in *Scrittura e civiltà* 15 (1991), pp. 185-204; A. JACOB, *Les annales du monastère de San Vito del Pizzo, près de Tarente, d'après les notes marginales du* Parisinus gr. *1624*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 30 (1993), pp. 123-153; A. DODA, Menaia *«carbonesi» e metodo paleografico. Con otto tavole*, in *Römische historische Mitteilungen* 39 (1997), pp. 61-82; A. JACOB, *Tra Basilicata e Salento. Precisazioni necessarie sui menei del monastero di Carbone*, in *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 68 (2001), pp. 21-52; LUCÀ, *Scritture e libri*, pp. 496 e n. 24, 515-522. Più in particolare, dunque, per il nostro canone per s. Basilio Magno ci interessa il Meneo di gennaio *Crypt.* Δ.α.XV (sec. XI-XII, cf. ROCCHI, *Codices Cryptenses*, pp. 315-316 – alla p. 316 viene indicato l'*incipit* del nostro canone –; M. PETTA, *Codici del Monastero di S. Elia di Carbone conservati nella biblioteca dell'Abbazia di Grottaferrata*, in *Vetera Christianorum* 9 [1972], pp. 151-171: 161 nr. 10; LUCÀ, *Su origine*, p. 187; ID., *Scritture e libri*, p. 542), che, ai ff. 14r-17v, tramanda, adespoto, l'inno per s. Basilio.

([92]) Cf. in particolare *Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, pp. 181-182.

([93]) *Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 181, ove si afferma che il canone attinge-

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

della paternità, attribuendo il canone, tràdito anonimo nella sua fonte manoscritta, a Basilio Peguriota, avendo trovato il nome di quest'autore, in relazione al citato *set* irmico, nel noto Irmologio *Crypt.* E.γ.III, ascrivibile alla prima metà del XII secolo(94). Rocchi immaginava inoltre che l'autore del canone potesse essere originario di Cesarea di Cappadocia, a causa del riferimento, nel primo tropario dell'ode IX, a una πανήγυρις che si svolgeva nel capoluogo cappadoce in onore di s. Basilio(95); quanto alla condizione dell'innografo, si chiedeva se non si trattasse di un ecclesiastico piuttosto che di un monaco: «nam sacerdotes ait (Od. III stroph. II) S. Doctoris memoriam sacram esse culturos; ideoque canonem non choris monasticis sed cathedralibus facile eum composuisse putes. [...] <compositum> fortasse pro clero saeculari a sacer-

---

rebbe alla *Vita s. Basilii* dello Pseudo-Anfilochio (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 247-260ab), stampata in F. Combefis, *SS. Patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis, et Andreae Cretensis Opera omnia quae reperiri potuerunt*, I, Parisiis 1644, pp. 155-225; cf. anche R. Barringer, *The Pseudo-Amphilochian Life of St Basil: Ecclesiastical Penance and Byzantine Hagiography*, in *Θεολογία* 51 (1980), pp. 49-61, e J. Wortley, *The Pseudo-Amphilochian* Vita Basilii*: An Apocryphal* Life *of Saint Basil the Great*, in *Florilegium* 2 (1980), pp. 217-239. È però difficile parlare di una chiara derivazione da un testo agiografico, in quanto l'inno per s. Basilio qui esaminato non sembra indugiare particolarmente su episodi della vita del padre Cappadoce, ma presenta di fatto soltanto una serie di generici tropari di carattere paracletico ed encomiastico, che fanno riferimento alla figura di Basilio in qualità di campione dell'ortodossia.

(94) Sul codice, proveniente come il *Crypt.* Δ.α.XV da Carbone, cf. almeno Rocchi, *Codices Cryptenses*, p. 428; Lucà, *Su origine*, p. 190 e n. 176. Secondo Antonio Rocchi, in *Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 181, l'Irmologio criptense riporterebbe il nome dell'autore nella forma Βασιλειου Πεγουριοτ(.). Tuttavia, il *Crypt.* E.γ.III, che effettivamente attesta ai ff. 199v-202r gli irmi del canone per s. Basilio Magno con relativa notazione musicale, nella rubrica recita: ἀκολουθία Βισιλείου (*sic*) Παγουριώτου εἰς τὸν ἅγιον Βασίλειον; il nome del nostro melodo è dunque Βασίλειος Παγουριώτης (e non Πεγουριότης). Gli irmi non presentano sostanziali differenze rispetto alla forma edita da Eustratiades: le varianti sono per lo più lezioni peggiorative per errori fonetici. Lo stesso *set* irmico si trova anche nell'Irmologio *Crypt.* E.γ.II (an. 1281, cf. Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 427-428; Lucà, *Su origine*, p. 207 e n. 269; facsimile in *Hirmologium e codice Cryptensi E.γ.II* edendum curavit L. Tardo, Roma 1950 [Musicae Byzantinae Monumenta Cryptensia, 1]), ai ff. 186r-188r: nella rubrica non vi si offre alcuna attribuzione di paternità e le lezioni che differiscono dal testo a stampa dell'Irmologio edito da Eustratiades sono le stesse del *Crypt.* E.γ.III.

(95) Il passo in questione è διὸ ἡ Καισαρεία σήμερον εὔσημον φαιδρὰν πανήγυριν τελοῦσα στέφεται... (*Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 203); tale indizio parrebbe, tuttavia, piuttosto labile ai fini della localizzazione.

Digitized by Google

dote eodemque Caesariensi, utrumque vero non facili vena nedum plena manatum» ([96]).

Un ultimo canone è stato riferito a Basilio Paguriota/Peguriota, sebbene la sua paternità sembri, in questo caso, piuttosto dubbia. Secondo Sophronios Eustratiades([97]), nel *Par. gr.* 259 (sec. XII), ai ff. 187v-191r([98]), si leggerebbero tre canoni distinti, intrecciati fra loro, dedicati rispettivamente a s. Proclo, a s. Gregorio Decapolita e a s. Aze([99]). Eustratiades attribuisce il primo di questi tre canoni a un Basilio, e gli altri due a un Βασίλειος Παγουριώτης (ma l'indicazione Παγουριώτου è da lui posta tra parentesi quadre, segnalando dunque che si tratta di una sua integrazione). Questi stessi canoni vengono citati, più di recente, anche nel repertorio di Helene Papaeliopoulou-Photopoulou([100]), con riferimento agli stessi fogli del codice parigino; la studiosa, tuttavia, precisa, rispetto a Eustratiades, che il codice non riporta il nome dell'innografo, e aggiunge inoltre che, anziché trattarsi di tre canoni distinti aventi per intero lo stesso *set* di irmi, è preferibile pensare che siamo di fronte a un canone κοινός per i tre santi, come risulta anche dalla rubrica della composizione([101]). In effetti, d'accordo con la studiosa, si può rilevare che il codice parigino non riporta il nome

---

([96]) *Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 182. Per le caratteristiche del canone e i suoi eventuali rapporti con le altre composizioni di Basilio Paguriota/Peguriota cf. *infra*, pp. 47-48.

([97]) Eustratiades, *Ταμεῖον* [39 (1940)], pp. 126, 128, 133.

([98]) In realtà, diversamente da quanto indicato da Eustratiades e, come si vedrà, dal repertorio della Papaeliopoulou-Photopoulou, i fogli interessati giungono fino al f. 191v; per il manoscritto, cf. Omont, *Inventaire sommaire*, p. 28.

([99]) Ma da Eustratiades, *Ταμεῖον* [39 (1940)], pp. 128 e 133, il canone per s. Gregorio e quello per s. Aze sono definiti κοινοί anche con la festa della Presentazione della Vergine al Tempio; si renderà conto di questa indicazione qui di seguito.

([100]) Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον*, pp. 98-100 nrr. 249, 252, 257.

([101]) Nota tuttavia la studiosa che a margine dei singoli tropari sembrerebbero esserci, nel codice, una serie di segni che potrebbero aver indotto Eustratiades a pensare a tre canoni distinti, trascritti intrecciati e intesi poi come un'unica composizione; in effetti, a margine dei tropari, si legge l'indicazione del celeste dedicatario del tropario stesso con una certa regolarità: il 1° tropario è sempre dedicato alla Presentazione della Vergine al Tempio (solo per l'ode IX abbiamo, invece di un unico tropario, due tropari – i primi due – dedicati alla Presentazione della Vergine al Tempio); il 2° e il 3° tropario a s. Aze; il 4° e il 5° a s. Proclo; il 6° e il 7° a s. Gregorio; l'ultimo tropario è sempre un *theotokion*.

Digitized by Google

dell'autore né nella rubrica né in margine; tuttavia possiamo notare che il primo dei tropari di ogni ode, come pure i *theotokia*, è tratto dal canone per la Presentazione della Vergine al Tempio di Basilio Paguriota/Peguriota citato poco sopra (inc. Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ [*vel* τὴν θεοτόκον]...)([102]). Quello attestato nel codice parigino deve essere inteso quindi come un canone *koinòs* non solo per i tre santi (Aze, Proclo e Gregorio), ma anche per i προεόρτια della festività della Presentazione della Vergine al Tempio – commemorazioni tutte riferite al 20 novembre – come indicato al f. 182v del Parigino([103]). È assai probabile dunque che l'attribuzione di Eustratiades a Βασίλειος Παγουριώτης sia dovuta soltanto alla presenza dei citati tropari facenti parte del canone per la Presentazione della Vergine al Tempio del medesimo autore. L'inno, in sostanza, sembra essere, invece, un canone *koinòs* per le commemorazioni del 20 novembre costruito, per quanto attiene alla vigilia della festa mariana, attingendo largamente all'inno composto da Basilio Paguriota/Peguriota per il 21 novembre e integrando tropari di nuova creazione, basati sugli stessi irmi, per le altre commemorazioni del giorno. In particolare, il 1° tropario e il *theotokion* delle odi I, III, IV, VI, VIII e IX del canone *koinòs* rappresentano le strofi derivate dal canone mariano del Paguriota/Peguriota, attingendo liberamente a tropari delle odi corrispondenti. Per quanto riguarda invece le odi V e VII del canone *koinòs* (la II ode è assente), va detto che il 1° tropario, per i προεόρτια della Presentazione della Vergine al Tempio, e il *theotokion* non si riscontrano nel testo edito nei Menei del canone del Paguriota/Peguriota (e d'altra parte le odi cui si riferiscono presentano irmi differenti rispetto a quel canone), né, stando agli *Initia* della Follieri, sembrano essere editi altrove o segnalati in fonti manoscritte. Anche i tropari dedicati ai ss. Aze, Proclo e Gregorio, del resto, non sono attestati negli *Initia* della Follieri e parrebbero essere inediti. Il canone *koinòs* così ottenuto, a quanto pare un vero e proprio *pastiche* innografico, è privo di acrostico e condivide *l'incipit* con quello del canone del Paguriota/Peguriota per la Presentazione di Maria al Tempio (*inc.* Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ [*vel* τὴν θεοτόκον]...). Ciò detto, da un

---

([102]) Cf. *supra*, pp. 28-32.

([103]) Μηνὶ τῷ αὐτῷ· προεόρτια τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ τοῦ ἁγίου ὁσίου μάρτυρος Ἄζη· καὶ τοῦ ἁγίου Πρόκλου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως· καὶ τοῦ ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου. A tale rubrica complessiva seguono diverse composizioni dopo le quali, al f. 187r, ha inizio il nostro canone.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lato non si può escludere che artefice dell'operazione sia stato lo stesso Basilio Paguriota/Peguriota, dall'altro si potrebbe, al contrario, pensare che l'autore di questa composizione ibrida con elementi di reimpiego sia piuttosto un anonimo diverso da Basilio.

Tralasciando comunque quest'ultimo canone, a motivo degli elementi di incertezza che sussistono circa la sua attribuzione, alla paternità di Basilio Paguriota/Peguriota sarebbero allora da ricondurre complessivamente almeno tre canoni, rispettivamente per la Presentazione della Vergine al Tempio, per s. Nicola e per s. Basilio Magno. Analizzandone brevemente le caratteristiche, cercherò di mettere in luce una serie di elementi che potrebbero effettivamente, a mio parere, far pensare a questi tre inni come all'opera di un unico autore([104]).

Considererei, innanzitutto, i canoni per la Presentazione della Vergine al Tempio e per s. Nicola. Le somiglianze tra i due componimenti emergono soprattutto a livello strutturale: i due canoni, che sono dello stesso modo([105]), non hanno acrostico, ma nei *theotokia* compare la firma Βασιλείου; ogni ode presenta *triadikòn* e *theotokion* e si caratterizza per il gran numero di tropari (da un minimo di quattro a un massimo di sette, ma lo *standard*, esclusi *triadikà* e *theotokia*, sembra essere di sei tropari per ode); è presente la II ode. Dal punto di vista metrico-musicale, attingono ciascuno a tre diverse acolutie irmiche di Andrea di Creta([106]). Vale la pena, a questo punto, di segnalare che ai due canoni or ora considerati si può accostare, per diversi motivi, un

---

([104]) Ricordo tuttavia che i caratteri intrinseci del genere canone e una certa, almeno apparente, impersonalità dell'innografia bizantina rendono in genere scivolose le questioni di *authorship*, come ironicamente ricorda il titolo di un brillante articolo di Alexander Každan, cf. A. Kazhdan, *An Oxymoron: Individual Features of a Byzantine Hymnographer*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 29 (1992), pp. 19-58.

([105]) Il primo modo autentico, all'interno del quale i due inni condividono, peraltro, l'irmo dell'ode III (*EE*, p. 12 nr. 16), con uguale scansione metrica; quella dell'identità di modo non è di per sé caratteristica indicativa, ma lo diventa nel caso in cui, come si vedrà per alcune composizioni attribuite a un Basilio, si riscontrino associazioni di irmi che presentino delle ricorrenze o sovrapposizioni significative.

([106]) Per quanto riguarda il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio si tratta delle tre acolutie edite in *EE*, pp. 11-14 nrr. 15-17; quanto al canone per s. Nicola sono, invece, quelle che si leggono in *EE*, pp. 12-14 nrr. 16-18. Come si è detto *supra*, n. 105, i due canoni hanno in comune l'irmo dell'ode III (*EE*, p. 12 nr. 16).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

altro inno, attribuito questa volta a un semplice Basilio: si tratta di un canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico (12 ottobre), del primo modo autentico (*inc.* Τριάδος ὑπέρμαχοι τῆς παναγίας...), senza acrostico se non nei *theotokia*, dove si conserva, anche in questo caso, il nome dell'autore (Βασιλείου)([107]). A quanto ne so, il canone è tràdito da cinque manoscritti([108]): il già considerato *Par. gr.* 13 (sec. XIII)([109]), ff. 107v-108r, che, a margine della rubrica al f. 107v, ha l'attribuzione Βασιλ(είου); inoltre, tre manoscritti vaticani, cioè il *Vat. gr.* 1850 (sec. XIII), ff. 17r-19r, il *Vat. gr.* 2270 (sec. XVI-XVII), ff. 108r-109v e il *Barb. gr.* 535 (an. 1556), ff. 125v-128r([110]); e infine il *Sin. gr.* 562 (sec. XI),

---

([107]) Un cenno a questo canone si trova in DETORAKES, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι*, p. 316.

([108]) Quattro di essi vengono elencati nella premessa all'edizione del canone, condotta individuando tre famiglie di tradizione, cf. AHG, II, pp. 107-126: 107, 116, 122; per una sintetica descrizione dei codici e per la loro ripartizione in tre rami di tradizione, cf. *ibid.*, p. 402. A questi testimoni bisognerà aggiungerne un quinto, il *Sin. gr.* 562, l'unico attestante la II ode, cf. KOLLYROPOULOU, *Ἔκδοση τῶν β' ᾠδῶν*, pp. 419-420.

([109]) Cf. *supra*, pp. 33 e n. 75, 35.

([110]) Il *Vat. gr.* 1850, databile al XIII secolo, contiene, mutili, i Menei da settembre a gennaio ed è di provenienza italo-greca (cf. CANART, *Vaticani graeci 1745-1962*, pp. 322-324). Il *Vat. gr.* 2270 (per il quale si deve ancora ricorrere all'inventario manoscritto del secolo XIX o XX: *Inventarium codicum Graecorum Bibliothecae Vaticanae a 1501* [corr. da: *2001*] *ad 2402* [aggiunto a matita in uno spazio rimasto bianco] auspice Leone XIII P.O.M., I. B. card. Pitra, S.R.E. Bibliothecario, confectum a I. COZZA-LUZI Abate S. Mariae Cryptaeferratae, Scriptore Bibl. Vaticanae [Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala Cons. Mss., 324 rosso], f. 221v), codice da riferirsi al XVI-XVII secolo, è un testimone dei Menei di settembre (fine) e ottobre. Infine, il *Barb. gr.* 535 (per il quale si veda l'inventario manoscritto del secolo XIX o XX: *Inventarium codicum mm.ss. Bibliothecae Barberinae* redactum et digestum a D. Sancte PIERALISI bibliothecario et in tomos vigintitres distributum, II [Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala Cons. Mss., 377 rosso], p. 208) contiene i Menei da settembre a novembre ed è vergato dal noto copista costantinopolitano Giorgio Basilikòs, che lo completò il 24 luglio 1556, cf. almeno *RGK*, I, nr. 56; II, nr. 75; III, nr. 93, ove in particolare viene citato anche il nostro codice; e P. CANART, *L'écriture de Georges Basilikos. De Constantinople à la Calabre en passant par Venise*, in S. PATOURA, *Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*, Ἀθήνα 2000 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν. Διεθνῆ Συμπόσια, 7), pp. 165-191: 169, 176, 178, 183 (tav. 5) [rist. in P. CANART, *Études de paléographie et de codicologie*, II, Città del Vaticano 2008 (Studi e testi, 451), pp. 1235-1261: 1239, 1246, 1248 e 1253 (tav. 5)].

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ff. 60v-63r([111]), che, a margine della rubrica al f. 60v, ha anch'esso l'attribuzione Βασιλείου. Sebbene in questo caso, nelle attribuzioni marginali, manchi il *cognomen* Paguriota/Peguriota, in tale canone si possono a mio avviso rintracciare una serie di caratteristiche che consentono di avvicinarlo ai due canoni di Basilio Paguriota/Peguriota appena messi a confronto tra loro([112]). Il canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico, infatti, anch'esso del primo modo autentico, condivide gli irmi in parte con il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio, in parte con quello per s. Nicola([113]); non ha acrostico, ma nei *theotokia* compare la firma Βασιλείου, ed è, anche in questo caso, presente la II ode. Come negli altri due canoni, ogni ode ha, oltre al *theotokion*, un *triadikòn*. Per quanto riguarda il numero di tropari per ode, il testo, così come ci è tràdito nei singoli manoscritti, non presenta un consistente numero di tropari; confrontando, tuttavia, i diversi testimoni – che mostrano evidentemente l'esito di diverse selezioni dei numerosi tropari originari –, è possibile ricostruire la presenza di almeno sei (talvolta sette) tropari per ogni ode, compresi *theotokia* e *triadikà*([114]). Mi sembra anzi plausibile ipotizzare la ricorrenza di una struttura ben definita per ogni ode: due o tre tropari con riferimento ai tre santi, non citati nominalmente; almeno un tropario (o due?) dedicato a tutti e tre i santi insieme ricordati con i loro nomi; un tropario specifico per ciascun santo, citato per nome, per un totale di tre tropari (probabilmente, in origine, nella sequenza Taraco, Probo, Andronico); il *triadikòn*; il *theotokion*. Un ulteriore punto di collegamento tra questo canone e i due attribuiti a Basilio Paguriota/Peguriota mi pare possa essere rilevato nella presenza, nel canone, di una serie di tropari identici ora al canone per la Presentazione della Vergine al Tempio, ora al canone per s. Nicola. Più in particolare: i *triadikà* delle odi I, VII, VIII e IX sono gli stessi del canone per

---

([111]) Si tratta di un Meneo di settembre-ottobre riferibile all'XI secolo (cf. GARDTHAUSEN, *Catalogus*, p. 135).

([112]) Come opera di Βασίλειος Παγουριώτης questo canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico è segnalato in KOLLYROPOULOU, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 111 nr. 52.

([113]) In particolare, con il canone per la Presentazione della Vergine al Tempio condivide gli irmi delle odi I, VII, VIII e IX e con quello per s. Nicola gli irmi delle odi II, IV, V e VI (per tutti questi irmi cf. *supra*, n. 106); unica eccezione è l'irmo dell'ode III, che è attinto ancora a una delle già citate acolutie irmiche di Andrea di Creta (*EE*, p. 11 nr. 15).

([114]) Si veda per questo anche AHG, II, pp. 401-402.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la Presentazione della Vergine al Tempio, con il quale il canone per i tre santi condivide anche i *theotokia* delle odi VII e VIII, mentre il *theotokion* dell'ode IX è uguale al 4° tropario dell'ode IX del canone edito nei Menei; i *triadikà* e i *theotokia* delle odi IV e V sono, invece, gli stessi del canone per Nicola, con il quale quello per i ss. Probo, Taraco e Andronico condivide anche il *theotokion* dell'ode II([115]). Andrà, forse, tenuto presente anche un altro elemento: il *theotokion* dell'ode I (*inc.* Βρεφουργεῖται θεὸς ἐκ παρθένου...) del canone per s. Nicola si ritrova anche in un canone anonimo per s. Andrea apostolo (20 novembre; edito in *MR* II, pp. 329-342: 330)([116]); analogamente, anche il *triadikòn* e il *theotokion* dell'ode IX (*inc.* Τὴν τρισυπόστατον φύσιν καὶ ἀδιαίρετον δόξαν...([117]) e Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν τοὺς καταφεύγοντας πίστει...) del canone per la Presentazione della Vergine al Tempio si ritrovano identici in questo stesso canone (*MR* II, p. 342)([118]). Infine, mi pare che i tre

---

([115]) Nella II ode del canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico, così come è tràdita, a quanto ne so, dal solo *Sin. gr.* 562, manca il *triadikòn*, che, plausibilmente, doveva essere presente in origine nel canone.

([116]) Il canone per s. Andrea (*inc.* Τῷ καλάμῳ τοῦ Εὐαγγελίου...), edito nei Menei senza attribuzione di paternità, potrebbe in realtà ascriversi alla paternità di Andrea di Creta, se prestiamo fede, come riporta S. Eustratiades, *Ἀνδρέας ὁ Κρήτης ὁ Ἱεροσολυμίτης*, in *Νέα Σιών* 29 (1934), pp. 673-688; 30 (1935), pp. 3-10, 147-153, 209-217, 269-283, 321-342, 462: [30 (1935)], p. 281, alla rubrica del codice *Par. gr.* 259 (sec. XII, cf. Omont, *Inventaire sommaire*, p. 28), testimone del canone (ff. 301r-303v), che al f. 301r presenta, in margine, l'attribuzione Ἀνδ(ρέου); cf. anche Schirò, *Caratteristiche*, p. 118, in cui il codice cui lo studioso si riferisce e che presenta, anche in questo caso, l'attribuzione Ποίημα Ἀνδρέου, è il *Crypt.* Δ.α.III (an. 1113/1114; cf. Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 293-294; Lucà, *Su origine*, p. 148), f. 184v (il canone si estende nei ff. 184v-192r). Su questo canone per s. Andrea apostolo, cf. Th. L. Kollyropoulou, *Ὑμνογραφικὰ γιὰ τὴν ἑορτὴ τοῦ Πρωτοκλήτου ἀποστόλου Ἀνδρέα*, in *Ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας στὴν ἱστορία καὶ τὴν τέχνη. Πρακτικὰ διεθνοῦς συνεδρίου (Πάτρα, 17-19 Νοεμβρίου 2006)*, ἐκδ. E. G. Sarante – D. D. Triantaphyllopoulos, Πάτρα 2013, pp. 87-100: 90.

([117]) Il *triadikòn*, come si è già notato *supra*, pp. 44-45, è il medesimo che ricorre anche nel canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico.

([118]) Bisognerà a questo punto notare che altri tre *triadikà* e un *theotokion* del canone per s. Andrea apostolo non sono esclusivi di questo canone; in particolare i *triadikà* delle odi I (*inc.* Προανάρχου τριάδος μονάδα...), VI (*inc.* Τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ εὐθὲς προσκυνήσωμεν, πιστοί...), VIII (*inc.* Τρισσοφαῆ μονάδα καὶ τριάδα σύνθρονον...) si ritrovano rispettivamente: in un canone di Andrea per la domenica τοῦ Θωμᾶ (edito in *Pent* I, pp. 297-304: 298); in un altro canone di Andrea per la s. Pasqua (edito *ibid.*, pp. 310-316: 314) e in un *tetraodion*

Digitized by Google UNIVERSITÀ DEGLI STUDI

canoni (quello per la Presentazione della Vergine al Tempio, il canone per s. Nicola e quello per i ss. Probo, Taraco e Andronico) possano essere accostati anche da un punto di vista più strettamente contenutistico: presentano, infatti, un andamento piuttosto ripetitivo, dovuto all'uso di costruire i singoli tropari per giustapposizione di epiteti relativi ai santi celebrati. Nel commento all'edizione critica del canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico pubblicata nel secondo volume degli *Analecta Hymnica Graeca*([119]), Ada Debiasi Gonzato affaccia l'ipotesi che tale canone sia da attribuire ad Andrea di Creta – nonostante l'attribuzione a un Basilio nell'acrostico dei *theotokia* e a margine delle rubriche –, in virtù di caratteristiche stilistiche e formali che, in realtà, sono le stesse che si è avuto modo di ricordare più sopra in relazione al canone per s. Nicola attribuito a Basilio Paguriota/Peguriota([120]). Varie, a questo punto, mi paiono le ipotesi che è possibile formulare. Una prima possibilità è che i tre canoni siano opera di Basilio (probabilmente il Paguriota/Peguriota), che, almeno per il primo modo autentico, mostra di prediligere il ricorso alle medesime acolutie irmiche di Andrea di Creta e che sfrutta, in particolare per *triadikà* e *theotokia*, lo stesso materiale da lui usato in altri canoni; l'autore è solito comporre un gran numero di tropari per ciascuna ode e inserire in esse anche i tropari «speciali» per la Vergine e la Trinità; avrebbe inoltre l'abitudine di lasciare la sua firma nei *theotokia*. Questa ipotesi, che, allo stato attuale delle nostre conoscenze, pare forse la più plausibile, non entra in contrasto con il fatto che alcuni dei medesimi *triadikà* e *theotokia* siano reperibili, evidentemente aggiunti *ex post*, anche in altri canoni attribuiti ad Andrea, che però non presentano la firma di un Basilio([121]). Una seconda ipotesi, invece, può vedere in Basilio (forse il Paguriota/Peguriota) l'autore dei soli *triadikà* e *theotokia*, che egli avrebbe aggiunto a canoni già esistenti (di Andrea?); alcuni di tali tropari

---

attribuito a un anonimo innografo studita (Στουδίτου) del primo modo autentico (edito *ibid.* II, pp. 91-92: 92); nello stesso canone di Andrea per la domenica τοῦ Θωμᾶ (edito *ibid.* I, pp. 297-304: 303). Infine, il *theotokion* dell'ode VII (*inc.* Ὡς τῆς τριάδος ἕνα σε, Χριστέ, δοξάζομεν...) si trova in un canone di Andrea di Creta per il concepimento di s. Anna (edito in *MR* II, pp. 431-439: 437; *TCH*, pp. 5-24: 19; *PG* 97, coll. 1305A-1316C: 1313D) e in un canone, sempre di Andrea, per l'ἀπόδειπνον del venerdì πρὸ τῶν Βαΐων (edito in *TR*, pp. 582-589: 588).

([119]) AHG, II, pp. 401-402.

([120]) Cf. *supra*, pp. 35-37 le considerazioni fatte al riguardo.

([121]) Cf. *supra*, n. 118.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aggiuntivi sarebbero stati poi riutilizzati, nella tradizione manoscritta, anche per arricchire altre composizioni di Andrea, ma in forma anonima.

Passando all'ultimo dei tre canoni attribuiti dalla tradizione a Basilio Paguriota/Peguriota, ovvero quello per s. Basilio Magno([122]), solida sembra essere la paternità del *set* di irmi e insieme del canone, dal momento che, come si è detto, tanto l'*Athon. Laur.* B.32 (sec. X, metà o seconda metà), cui attinge Eustratiades per il suo Irmologio, quanto l'Irmologio criptense *Crypt.* E.γ.III (sec. XII, prima metà) attribuiscono questa acolutia irmica e il canone da cui è tratta a Βασίλειος Παγουριώτης([123]). Mi propongo, tuttavia, anche in questo caso, di indicare le caratteristiche strutturali del canone e di metterle, se possibile, in relazione con quelle delle altre composizioni prese in considerazione sinora. Il canone per s. Basilio Magno (*inc.* Ἠπειρωμένην θάλασσαν...), del secondo modo plagale, non presenta acrostico, né le iniziali dei *theotokia* sembrerebbero costituire una parola di senso compiuto; non presenta, inoltre, i *triadikà* e, almeno nello stato in cui è trasmesso nell'unico testimone a me noto, il *Crypt.* Δ.α.XV, mostra un ridotto numero di tropari (tre per ogni ode, in aggiunta al *theotokion*); ciò non esclude tuttavia che, originariamente, potesse averne di più([124]). Il canone, inoltre, mancherebbe della II ode, attestata invece dal *set* di irmi trasmessoci dai codici *Par. Coislin* 220 e *Athon. Laur.* B.32 utilizzati da Eustratiades per la sua edizione dell'Irmologio([125]) e dagli Irmologi *Crypt.* E.γ.II ed E.γ.III([126]). Un dato interessante consiste nella rarità dell'acolutia irmica attribuita a Basilio Paguriota, che, a quanto risulta dagli *Initia*, non si trova utilizzata in nessun altro inno e che, peraltro, nel *Crypt.* Δ.α.XV, è trascritta *in extenso*([127]). Eppure i tropari del

---

([122]) Cf. *supra*, pp. 37-40.

([123]) L'altro codice utilizzato da Eustratiades, il *Par. Coislin* 220 (sec. XII), non presenta il nome dell'autore dell'acolutia irmica; così anche l'Irmologio *Crypt.* E.γ.II (an. 1281) citato *supra*, n. 94.

([124]) Si veda, ad esempio, quanto rilevato *supra*, n. 76 in relazione al canone per s. Nicola così come ci è trasmesso dal *Sin. gr.* 582: il codice presenta una tradizione decurtata del canone, per cui i tropari sono ridotti a tre per ogni ode e mancano i *triadikà*, originariamente presenti nel canone.

([125]) *EE*, pp. 175-176 nr. 248; per l'Irmologio atonita cf. *supra*, p. 38 e n. 89.

([126]) Cf. *supra*, n. 94.

([127]) L'acolutia di «Basilio Paguriota» va infatti esclusa secondo Schirò, *I melodi del VII e VIII secolo*, p. 640 n. 9, dalla cosiddetta «irmologia vivente», ossia l'irmologia che è entrata a far parte dei libri liturgici, editi o manoscritti.

Google

canone, almeno nella forma in cui ci sono trasmessi dal manoscritto criptense, presentano numerose divergenze rispetto allo schema metrico degli irmi. Non è possibile, tuttavia, pronunciarsi al riguardo, fino a che non emergano eventuali altri testimoni che possano confermare o smentire certe lezioni, tradite dal Criptense, del canone per s. Basilio.

In conclusione, sia pur restando sfuggente, emerge la figura di un Basilio Paguriota/Peguriota innografo e melodo vissuto entro la metà circa del X secolo – come ci attesta l'Irmologio *Athon. Laur.* B.32 – al quale sembra potersi attribuire, con qualche solido argomento, testo e musica di un canone idiomelo per s. Basilio Magno (*inc.* Ἠπειρωμένην θάλασσαν...)([128]). Sotto lo stesso nome sono tramandati altri due canoni per la Presentazione di Maria al Tempio (*inc.* Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ [*vel.* τὴν θεοτόκον]...) e per s. Nicola (*inc.* Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...), che presentano caratteristiche formali e strutturali analoghe e che, inoltre, offrono nei *theotokia* il nome Βασιλείου, caratteristiche tutte che si ritrovano anche in un altro canone per i ss. Probo, Taraco e Andronico (*inc.* Τριάδος ὑπέρμαχοι τῆς παναγίας...), pur privo di attribuzione al Paguriota/Peguriota. La coerenza formale e strutturale di questi tre canoni sembra in effetti spingere all'attribuzione di essi a un'unica mano. Se non sono apprezzabili le somiglianze di questo nucleo di tre inni con il canone per s. Basilio Magno, citato più sopra, forse questo si deve a uno stato della tradizione manoscritta di quest'ultimo inno che ce ne nasconde in parte le caratteristiche originarie. Ma su questo, fino all'emergere di eventuali nuovi testimoni, è difficile emettere un giudizio([129]).

([128]) La datazione entro il secolo X sembrerebbe implicitamente confermata, per quel che può valere, anche dall'elenco latamente cronologico di innografi presente in una fonte musicologica tarda, la Ἀπόδειξις περὶ τοῦ τέρρερε τί δηλοῖ (...), tramandata ad esempio dal codice, del XIX secolo, *Athon. Scetis Sanctae Annae* 85 (4), cf. G. Mikragiannanites, *Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Κυριακοῦ τῆς κατὰ τὸ Ἁγιώνυμον Ὄρος τοῦ Ἄθω Ἱερᾶς καὶ Μεγαλωνύμου Σκήτης τῆς Ἁγίας Θεομήτορος Ἄννης*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 29 (1959), pp. 87-192; 30 (1960), pp. 453-560bis: [29 (1959)], pp. 120-121, nel quale tuttavia il nome dell'innografo compare nella interessante forma Βασίλειος ὁ Πηγειώτης ed è collocato subito dopo quello di Costantino Porfirogenito.

([129]) Relativamente al «cognome» Paguriota/Peguriota, un dubbio al quale non ho saputo dar risposta è che esso possa essere in qualche modo una variante del *cognomen* Pacuriano, recato da una nota famiglia aristocratica bizantina di

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3.2.2.

Basilio monaco

A un Basilio caratterizzato come monaco sono attribuite diverse composizioni innografiche che varrà la pena di passare in rassegna([130]).

In primo luogo, sotto il nome di Βασίλειος μοναχός, è tràdito uno stichero idiomelo dedicato a s. Basilio Magno (1 gennaio), del primo modo autentico (*inc.* Πάντων τῶν ἁγίων ἀνεμάξω τὰς ἀρετάς...), edito nei Menei di Roma (*MR* III, p. 9). Questa attribuzione di paternità va ovviamente verificata, a monte delle edizioni a stampa, nella tradizione manoscritta, sicuramente ampia ma, come al solito, non facilmente rintracciabile. In particolare, tra i manoscritti della cosiddetta *Standard Abridged Version* dello Sticherario([131]) contengono la nostra composizione lo Sticherario «Dalasseno» *Vind. Theol. gr.* 181 (an. 1221), ff. 101v-102r([132]),

---

stirpe caucasica; non emergono tuttavia elementi per definire in nessun modo l'eventuale affinità onomastica. Sui Pacuriani cf. Kazhdan – Ronchey, *L'aristocrazia*, pp. 203-204 (bibliografia relativa ai Pacuriani noti), 407 (*s.v. indicis*); cf. anche *PmbZ*, II/1, nr. 20748; *PLP*, nrr. 21326-21331; *ODB*, *s.v.* Pakourianos. – Vale infine la pena di ricordare l'esistenza di un altro *cognomen* affine attestato ad esempio nella figura dell'autore dell'encomio di s. Pancrazio di Taormina (*BHG* 1411), Gregorio τοῦ Παγουρίου (il *cognomen* appare in questa forma, scritta per esteso senza abbreviazioni, nei due testimoni dell'opera, i *Messan. gr.* 3 e 26, come ho potuto io stessa verificare), cf. C. J. Stallman-Pacitti, *The Encomium of S. Pancratius of Taormina by Gregory the Pagurite*, in *Byzantion* 60 (1990), pp. 334-365.

([130]) Si avverte sin d'ora del fatto che le composizioni di Basilio «monaco» che si passeranno qui in rassegna sono, in molti casi, testi di «innografia minore» (sticheri idiomeli e un'acolutia irmica), che, per la loro brevità e per la loro diversità dalle composizioni che rientrano nel genere canone, non potranno essere facilmente messe a confronto, a livello strutturale, stilistico o metrico-musicale, con i canoni considerati sopra e con quelli che saranno presi in esame nelle pagine successive. – Andrà forse abolita la voce presente in *PLP*, nr. 2396 relativa a un Basilio monaco melografo attestato nello Sticherario *Athen. gr.* 884 (an. 1341), attribuito in tale repertorio dubitativamente alla seconda metà del XIII secolo e che invece va probabilmente identificato con un Basilio autore di sticheri di cui si tratterà in questo paragrafo; per il manoscritto ateniese cf. Sakkelion, *Κατάλογος*, pp. 159-160 e da ultimo Touliatos-Miles, *A Descriptive Catalogue*, pp. 31-33, ove però il nome di Basilio non è segnalato nell'elenco dei melodi attestati nel codice.

([131]) Cf. *SAV-M*, nr. 393.

([132]) Cf. Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2, pp. 345-348; la riproduzione completa del codice, con introduzione descrittiva del manoscritto, si

Digitized by Google

il noto Sticherario *Ambr.* A 139 sup. (*gr.* 44; an. 1341), f. 89r([133]) e l'*Athon. Cutlum.* 412 (sec. XIV) (a me inaccessibile)([134]). Tra gli altri Sticherari noti e riprodotti in facsimile, anche il *Vind. Theol. gr.* 136 (sec. XII, prima metà)([135]), f. 89r, tramanda, senza attribuzione di paternità, il nostro stichero per s. Basilio, attestato inoltre da un ulteriore Sticherario, il *Crypt.* E.α.IX (an. 1179/1180)([136]), p. 56, ma le condizioni di quest'ultimo manoscritto non consentono di leggere eventuali attribuzioni marginali, né la composizione sembra presentare una propria rubrica. Secondo Sophronios Eustratiades([137]), poi, questo stichero è tràdito da due manoscritti, lo Sticherario *Athon. Vatop.* 1499 (an. 1292), f. 108r([138]),

---

trova in C. Höeg – H. J. W. Tillyard – E. Wellesz, *Sticherarium. Codex Vindobonensis Theol. graec. 181 phototypice depictus*, Hauniae 1935 (Monumenta Musicae Byzantinae, Série Principale, 1). Dal manoscritto vindobonense lo stichero è tramandato senza attribuzione di paternità.

([133]) Cf. E. Martini – D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, I, Milano 1906, pp. 44-45; la riproduzione integrale dello Sticherario ambrosiano, corredata della descrizione del codice, si trova in L. Perria – J. Raasted, *Sticherarium Ambrosianum. (...) Codex Bibliothecae Ambrosianae A 139 sup. phototypice depictus*, [I]: *Pars Principalis*; [II]: *Pars Suppletoria*, Hauniae 1992 (Monumenta Musicae Byzantinae, Série Principale, 11). Nel manoscritto ambrosiano, tuttavia, lo stichero per s. Basilio pare attribuito, mediante la comune formula τοῦ αὐτοῦ, al medesimo autore dello stichero precedente, ovvero Βυζάντιος.

([134]) Cf. S. P. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, I, Amsterdam 1966, p. 315 nr. 3485; G. Th. Stathes, *Τὰ χειρόγραφα Βυζαντινῆς μουσικῆς. Ἅγιον Ὄρος. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων Βυζαντινῆς μουσικῆς τῶν ἀποκειμένων ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῶν ἱερῶν μονῶν καὶ σκητῶν τοῦ Ἁγίου Ὄρους*, III, Ἀθῆναι 1993, pp. 253-255 nr. 873; S. N. Kadas, *Τὰ εἰκονογραφημένα χειρόγραφα τοῦ Ἁγίου Ὄρους*, Θεσσαλονίκη 2008 (Βυζαντινὰ Μνημεῖα, 15), pp. 170-173.

([135]) Cf. Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2, pp. 134-139; la riproduzione completa del codice, con introduzione descrittiva del manoscritto, si trova in G. Wolfram, *Sticherarium antiquum Vindobonense. Codex theol. gr. 136 Bibliothecae Nationalis Austriacae phototypice depictus*, [I]: *Pars Principalis*; [II]: *Pars Suppletoria*, Vindobonae 1987 (Monumenta Musicae Byzantinae, Série Principale, 10).

([136]) Cf. Rocchi, *Codices Cryptenses*, p. 416, ma soprattutto Lucà, *Su origine*, pp. 171, 191.

([137]) S. Eustratiades, *Κασιανὴ ἡ Μελῳδός*, in *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 31 (1932), pp. 92-112: 105-106.

([138]) Il codice è descritto in Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, pp. 235-236; in realtà il catalogo attribuisce gli sticheri tràditi da questo codice al f. 108r a Εἰκασία μοναχή: avendo avuto accesso al microfilm del manoscritto, ho

Google

e il *Par. gr.* 258 (sec. XIV), f. 3r(139), e inoltre(140), soltanto per una parte, da un altro manoscritto atonita, lo Sticherario *Athon. Laur.* Λ.164 (sec. XVIII; a me inaccessibile)(141); l'autore dello stichero non è però riferito da Eustratiades. Lo stichero è menzionato inoltre in un lavoro, ormai datato, di Jean-Baptiste Thibaut(142), che lo vide attribuito a un Basilio «monaco» in due manoscritti musicali: lo Sticherario *Athen. B.N. Metoch. Panag. Taphou* 270 (sec. XII o XIII)(143), che riporta in margine a un gran numero di tropari il nome dei melografi, e l'*Athen. gr.* 883 (sec. XII o XIII)(144), che lo studioso definisce «analogue» al precedente codice e del quale, tuttavia, non tiene conto nelle attribuzioni di paternità che fornisce nell'ambito del suo lavoro(145). Da quanto si desume dal recente catalogo dei manoscritti musicali di Messina

---

potuto tuttavia constatare che, in margine allo stichero in questione, anche se il foglio è rifilato, si legge Βασ(ι)λ(είου). È possibile che il catalogatore abbia letto κασ(, per la somiglianza, nella grafia minuscola del manoscritto, delle due lettere *beta* e *kappa*?

(139) Nel codice parigino, un Meneo di gennaio attribuibile, secondo Omont, *Inventaire sommaire*, p. 28, al XIV secolo, lo stichero è effettivamente attribuito a Basilio monaco nella rubrica, che recita Βασιλείου (μον)αχοῦ.

(140) S. Eustratiades, *Ἰωάννης ὁ Κουκουζέλης, ὁ Μαΐστωρ, καὶ ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς αὐτοῦ*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 14 (1938), pp. 3-86: 35.

(141) Cf. Spyridon – Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts*, p. 292 nr. 1655.

(142) Thibaut, *Étude*, p. 103.

(143) Cf. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, ἤτοι Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων*, IV, ἐν Πετρουπόλει 1899, p. 249; il manoscritto è segnalato nell'appendice B del recente catalogo dei manoscritti musicali della Biblioteca Nazionale di Atene, ove si legge un elenco dei manoscritti musicali provenienti dalla biblioteca del Metochion del S. Sepolcro a Costantinopoli conservati oggi ad Atene, cf. Touliatos-Miles, *A Descriptive Catalogue*, pp. 585-587: 585.

(144) Cf. Sakkelion, *Κατάλογος*, p. 159; il manoscritto è stato recentemente descritto, nei suoi contenuti, nel nuovo catalogo dei manoscritti musicali della Biblioteca Nazionale di Atene, Touliatos-Miles, *A Descriptive Catalogue*, pp. 11-30 (il nostro stichero, in particolare, è citato alla p. 18, con indicazione del foglio, 107r, in cui si trova la composizione e un'indicazione, probabilmente integrata dalla catalogatrice sulla base di altre testimonianze manoscritte, circa l'attribuzione di paternità: «[Βυζαντίου?]»).

(145) Thibaut, *Étude*, p. 97; le indicazioni che Thibaut fornisce in relazione agli autori dei vari sticheri, infatti, fanno riferimento al solo *Athen. B.N. Metoch. Panag. Taphou* 270.

Google

stilato da Donatella Bucca, questo stichero per s. Basilio, come ho poi verificato personalmente, è tràdito anche da quattro manoscritti della Biblioteca del SS. Salvatore di Messina: *Messan. gr.* 52 (Meneo con sinassari attribuibile alla fine del XII secolo), f. 105v; 110 (Sticherario ascrivibile all'inizio del XII secolo), f. 47r; 127 (Sticherario risalente al XIII secolo), f. 30r-v; e 128 (Sticherario nella *scriptio inferior* – quella che qui ci interessa –, attribuibile agli inizi del XII secolo), f. 26r-v([146]). Infine, la medesima composizione è presente nel già citato manoscritto, proveniente da Carbone, *Crypt.* Δ.α.XV (sec. XI-XII), f. 6v([147]).

A un Basilio monaco pare essere attribuito anche un altro stichero idiomelo (*inc.* Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις [*vel* -ας]...), del terzo modo autentico, utilizzato per l'ultima o per la penultima domenica prima del Natale. L'attribuzione di paternità ci è fornita dal già citato lavoro di Thibaut([148]), sulla base del manoscritto sopra menzionato *Athen. B.N. Metoch. Panag. Taphou* 270([149]). Lo stichero, infatti, è edito in forma anonima sia nei Menei di Roma (*MR* II, p. 524), sia nell'*Anthologion* di Filippo Vitali del 1738 (*Anth* I, p. τμε'), e ugualmente senza attribuzione di paternità esso appare nel recente studio sui Menei slavi di Peter Plank e Carolina Lutzka([150]), che, d'altra parte, fanno riferimento ai Menei di Roma. Lo stichero, inoltre, appartiene alla *Standard Abridged Version* dello Sticherario([151]) ed è dunque tràdito dai già citati *Vind. Theol. gr.* 181 (an. 1221), f. 85r([152]), *Ambr.* A 139 sup. (*gr.* 44;

([146]) Cf. Bucca, *Catalogo dei manoscritti*, rispettivamente pp. 59-88, 88-108, 170-186, 186-204 (con bibliografia); nessuno dei manoscritti messinesi attesta il nome dell'autore dello stichero.

([147]) Anche nel manoscritto criptense lo stichero è privo di attribuzione di paternità; sul manoscritto cf. quanto detto *supra*, n. 91. – Per un ulteriore testimone del XIII secolo vedi *infra*, p. 54 e n. 162.

([148]) Thibaut, *Étude*, p. 101.

([149]) Infatti nell'altro manoscritto utilizzato da Thibaut (*Athen. gr.* 883) lo stichero che ci interessa non sembra essere tramandato, stando almeno alla recente descrizione offertane da Touliatos-Miles, *A Descriptive Catalogue*, pp. 11-30.

([150]) P. Plank – C. Lutzka, *Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale*, hrsg. von Ch. Hannick, I: *Vorwort, Einführung, Incipitarium und Edition der Monate September bis Februar*, Paderborn 2006 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 112; Patristica Slavica, 12), p. 329.

([151]) Cf. *SAV-M*, nr. 308.

([152]) Ove è tràdito senza attribuzione di paternità.

Google

an. 1341), f. 71r-v([153]) e *Athon. Cutlum.* 412 (sec. XIV). Tra gli altri Sticherari a me accessibili, anche il *Vind. Theol. gr.* 136 (sec. XII, prima metà), citato sopra, tramanda, al f. 71v, il nostro stichero, ma senza attribuzione di paternità. Lo stichero è stato inoltre segnalato nel *Sin. gr.* 638([154]), un Meneo di settembre-febbraio attribuito al XIII secolo: al f. 209r, per la domenica prima di Natale, esso si legge, anche in questo caso, senza alcuna attribuzione di paternità. Posso infine segnalare un ultimo manoscritto che attesta questa composizione e risulta particolarmente interessante per l'attribuzione di paternità che presenta: si tratta del già citato *Par. gr.* 13 (sec. XIII), che, al f. 169r, tramanda il nostro stichero attribuendolo a un anonimo innografo studita([155]).

Si deve segnalare, a questo punto, che a un Basilio, pur non qualificato come monaco, è attribuito anche un terzo e ultimo stichero idiomelo dedicato a s. Luca (18 ottobre), del quarto modo autentico (*inc.* Τῷ τῆς σοφίας ἁλιευτικῷ καλάμῳ...), edito nei Menei di Roma (*MR* I, p. 454) come opera di un Βασίλειος senza altra specificazione. Lo stesso stichero appare, privo di nome di autore, nell'*Anthologion* del 1738 (*Anth* I, p. ρμε'), ed è anch'esso incluso nella *Standard Abridged Version* dello Sticherario([156]): si trova, dunque, nei manoscritti *Vind. Theol. gr.* 181 (an. 1221), f. 37r([157]), *Ambr.* A 139 sup. (*gr.* 44; an. 1341), f. 32r-v([158]) e *Athon. Cutlum.* 412 (sec. XIV). Anche il già citato *Vind. Theol. gr.* 136 (sec. XII, prima metà), f. 34v, presenta adespoto il nostro stichero per s. Luca, segnalato inoltre nel già citato *Sin. gr.* 638([159]), che al f. 81v lo tramanda senza attribuzione di paternità. Senza il nome dell'autore esso compare ancora in tre manoscritti della Biblioteca del SS. Salvatore di Messina: i già citati *Messan. gr.* 52 (sec. XII, fine), f. 30r, e 110 (sec. XII, inizio), ff. 7v-8r, e il *Messan. gr.* 142 (Sticherario ascrivibile alla prima metà del XII secolo), f. 24v; e nel *Barb. gr.* 535 (an. 1556), f. 141r([160]).

([153]) Ove, tuttavia, viene attribuito a Βαβύλας.

([154]) Da THEMELES, *Τὰ Μηναῖα*, p. 352; sul manoscritto cf. GARDTHAUSEN, *Catalogus*, p. 147.

([155]) Nella rubrica al f. 169r, leggiamo, infatti, Στουδ(ί)του; sul manoscritto cf. *supra*, n. 75. – Per un ulteriore testimone del XIII secolo vedi *infra*, p. 54 e n. 162.

([156]) Cf. *SAV-M*, nr. 147.

([157]) Tràdito, anche in questo caso, senza attribuzione di paternità.

([158]) Con attribuzione a Βασίλειος Σελευκίας (*sic*).

([159]) Cf. THEMELES, *Τὰ Μηναῖα*, p. 304.

([160]) Sui manoscritti messinesi cf. BUCCA, *Catalogo dei manoscritti*, rispettivamente pp. 59-88, 88-108, 141-160 (con bibliografia); sul *Barb. gr.* 535 cf. *supra*, n. 110.

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un ultimo manoscritto dello Sticherario, il *Meteor. Metamorph.* 291 (an. 1297)([161]), che riporta questo stichero al f. 26r-v, lo attribuirebbe, come si legge nel catalogo di Nikos Bees, a un Βασίλειος μοναχὸς ὁ [....]ριώτης (il Paguriota/Peguriota?); ma da una verifica fatta sul microfilm ricavo una notevole incertezza su quel che segua al nome Βασίλειος nell'attribuzione marginale del manoscritto, illeggibile in quel punto([162]). Tuttavia, per quanto la lacuna non consenta di considerare con assoluta certezza che quella qualifica sia proprio Παγουριώτης, Πηγουριώτης o Πηγοριώτης la suggestione è troppo forte per non pensare che si tratti proprio di Basilio Paguriota/Peguriota.

Altra composizione ricondotta a un Basilio «monaco» è un'acolutia irmica (*inc.* Ὡς ἐν θαλάσσῃ τρίβον...) tratta da un canone per la domenica dell'Ortodossia del primo modo plagale, opera di un Βασίλειος μοναχὸς μονῆς τῶν Ἀκοιμήτων([163]). Delle due fonti utilizzate da Eustratiades per il suo Irmologio, solo l'*Athon. Laur.* B.32 (sec. X, metà o seconda metà) tramanda questo *set* irmico, attestando il nome del suo autore nella rubrica([164]). Stando agli *Initia* di Enrica Follieri, tuttavia, sembra che non si conosca alcun canone, edito o citato in qualche studio, che presenti uno di questi irmi – apparentemente, dunque, si tratta di una serie irmica rarissima –, né finora sono riuscita a reperire neppure in fonti manoscritte il canone per la festa dell'Ortodossia per il quale questa acolutia irmica fu composta([165]). La natura del testo tràdito

---

([161]) Cf. N. A. Bees, *Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων*, I, Ἀθῆναι 1967, pp. 306-309: 307.

([162]) Contrariamente a quanto il catalogo di Bees segnala, il f. 27r-v del codice, invece, non sembra riportare sticheri attribuiti a un Basilio. Gli altri sticheri idiomeli attribuiti a un Basilio che abbiamo considerato *supra*, pp. 49-53, si trovano infatti, nel codice, ai ff. 55r (*inc.* Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις [*vel* -ας]...) e 68v (*inc.* Πάντων τῶν ἁγίων ἀνεμάξω τὰς ἀρετάς...), ma non viene fornita alcuna attribuzione di paternità.

([163]) L'acolutia è edita in *EE*, pp. 155-156 nr. 219; l'autore sarebbe quindi un monaco del monastero degli Acemeti a Costantinopoli, sul quale cf. almeno *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique*, I-XXV, Paris 1912-1997, *s.v. Acémètes*; R. Janin, *L'Église byzantine sur les rives du Bosphore (côte asiatique)*, in *Revue des études byzantines* 12 (1954), pp. 69-99: 76-79; id., *Les églises*, pp. 16-17.

([164]) Al f. 186r-v leggiamo: Ἑτέρα ἀκολουθ(ία) Βασιλεῖου [*sic*] μο(να)χ(οῦ) | μονὴς [*sic*] τῶν Ἀκυμίτων [*sic*]· τῇ κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας.

([165]) Schirò, *I melodi del VII e VIII secolo*, p. 640 n. 9 inserisce, infatti, il *set* irmico di «Basilio monaco degli Acemeti» tra le irmologie escluse dalla cosiddetta «irmologia vivente», cf. *supra*, n. 127.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dall'Irmologio atonita mi spinge a riconsiderare il fatto che anche un altro Basilio, il Paguriota/Peguriota sopra considerato, risulta autore di un *set* irmico – la già trattata acolutia irmica da un canone per s. Basilio Magno (*inc.* Ἠπειρωμένην θάλασσαν...) –, fra l'altro anch'esso molto raro([166]); quest'ultimo *set* irmico è attribuito, però, dal medesimo Irmologio *Athon. Laur.* B.32 esplicitamente a Βασίλειος Παγουριώτης, come si è visto, e dunque secondo tale fonte manoscritta i due melurgi parrebbero distinti. Interessante è comunque che la specificazione di «monaco degli Acemeti» non compaia in connessione con nessun altro dei componimenti attribuiti a un Basilio di cui sono venuta a conoscenza([167]): nel caso di questa figura, pur sfocata, abbiamo una volta tanto la possibilità di definire una forbice cronologica non troppo ampia, giacché i suoi termini cronologici si devono fissare tra l'istituzione della festa dell'Ortodossia, e dunque dopo l'843, e la datazione alla metà o seconda metà del X secolo che è propria dell'Irmologio atonita.

Attribuito a un Basilio monaco è, infine, un canone anastasimo, il cui unico testimone che finora sono riuscita a rintracciare è il *Crypt.* Δ.γ.I (sec. XI, seconda metà), ff. 16v-20r([168]). Il canone, del primo modo plagale (*inc.* Ὑπὸ ἀνδρῶν παρανόμων τῷ σταυρῷ...), presenta l'acrostico Ὕμνον, Χριστέ, σοι προσάγω τῷ ἀναστάντι([169]), inclusivo dei *theotokia*([170]), e manca della II ode, la cui assenza originaria è garantita dalla completezza dell'acrostico. A margine della rubrica, al f. 16v, l'inno

---

([166]) Cf. *supra*, pp. 37-40.

([167]) A mio avviso impropriamente, nel lavoro sugli Irmologi di Simon Harris citato *supra*, n. 89, le due acolutie irmiche ora ricordate (di Basilio Paguriota per s. Basilio Magno e di Basilio monaco degli Acemeti per la domenica dell'Ortodossia) sono attribuite al medesimo autore, denominato dallo studioso «Basil the Monk (or Pagouriotes)».

([168]) Il canone è segnalato in TOMADAKES, *Κανόνες*, p. 257 nr. 8, e SZÖVÉRFFY, *A Guide*, II, p. 162; si noti che il manoscritto *Crypt.* Δ.γ.I è uno dei testimoni del canone alla Vergine di Basilio Pegane di cui qui si offre l'edizione critica, cf. *supra*, p. 14.

([169]) Nella forma Ὕμνον, Χριστέ, *σοη* προσάγω τῷ ἀναστάντι. Per la forma anortografica del pronome σοι e per l'ammissibilità dell'*antistoichia* negli acrostici delle composizioni innografiche cf. E. FOLLIERI, *Ἀντίστοιχα*, in *Δίπτυχα* 4 (1986-1987), pp. 217-228 [rist. in EAD., *Byzantina et Italograeca*, pp. 387-397]; EAD., Iota mutum, pp. 276-280 [nella ristampa, pp. 482-485]; cf. anche WEYH, *Die Akrostichis*, p. 63.

([170]) Si noti, tuttavia, che nelle odi VII e VIII al posto del *theotokion* troviamo un *triadikòn* (che per l'ode VIII nel manoscritto viene indicato a margine come *theotokion*).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

viene attribuito a un Βασίλειος μοναχός. Apparentemente, ma su questo aspetto ci si soffermerà più avanti, le caratteristiche del canone anastasimo di Basilio monaco non sembrano avvicinabili a quelle riscontrate nei canoni, sinora considerati, attribuiti a Basilio Paguriota/Peguriota([171]): il canone, infatti, manca *ab initio* della II ode, presenta un acrostico che ingloba anche i *theotokia*, e non esibisce un elevato numero di tropari, essendo vincolato, peraltro, alla presenza dell'acrostico, diversamente dai canoni tràditi sotto il nome del Paguriota/Peguriota([172]).

Enigmatico, per finire, è il caso di un canone per la quinta domenica del Triodio, del primo modo autentico (*inc.* Ἄρτι τὸ ξύλον τὸ θεῖον...), con acrostico dodecasillabico Ἀγνὸν τὸ Πάσχα, Χριστέ μου, φθάσαι δίδου, citato da Ivan A. Karabinov([173]) (e, sulla sua scorta, dall'archimandrita Kallistos)([174]) come presente in un Triodio «dal forte influsso studita» conservato a Vatopedi: ivi il canone sarebbe attribuito a un Basilio, che lo studioso russo si chiedeva se andasse identificato con l'innografo Basilio monaco menzionato da Jean-Baptiste Pitra tra gli innografi studiti([175]). La segnatura del manoscritto vatopedino fornita da Karabinov (nr. 316/950), tuttavia, non corrisponde all'attuale che risulta essere *Athon. Vatop.* 1190([176]). Non mi è stato possibile, però,

---

([171]) Ciò vale in particolare per quanto riguarda i canoni per la Presentazione della Vergine al Tempio, per s. Nicola e per i ss. Probo, Taraco e Andronico, meno in relazione al canone per s. Basilio Magno, cf. *supra*, pp. 42-48. Si può del resto ricordare che il manoscritto *Crypt.* Δ.α.IV (an. 1265), uno dei testimoni del canone di Basilio Paguriota per s. Nicola, attribuisce marginalmente il canone stesso a un Βασίλειος μοναχός, cf. *supra*, p. 35.

([172]) Per il confronto fra il canone anastasimo di Basilio monaco e gli altri canoni tramandati sotto il nome di un Basilio, cf. *infra*, pp. 77-78.

([173]) Karabinov, *Postnaja Triod*, pp. 186-187.

([174]) Archim. Kallistos, *Ἱστορικὴ ἐπισκόπησις τοῦ Τριῳδίου. Τὸ σχέδιον καὶ ὁ καταρτισμὸς αὐτοῦ*, in *Νεά Σιών* 29 (1934), pp. 44-61, 153-161, 177-184, 330-346, 452-467, 502-516, 553-570, 609-615: 566-567.

([175]) *PAS*, I, p. xliii.

([176]) Per l'identificazione dell'attuale segnatura del codice ringrazio Jeffrey Michael Featherstone, che, *in loco*, ha controllato per me la concordanza tra vecchie e nuove segnature; sul manoscritto, attribuibile all'XI secolo, cf. Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, p. 201. – Anche un recente studio sul Triodio e sul Pentecostario nella tradizione manoscritta slava dei secoli XI-XIV, ancora una volta sulla scorta di Karabinov, ricorda questo canone come opera di un Basilio studita e come tràdito dal sopra citato Triodio di Vatopedi (nr. 316/950), cf. M. A. Momina – N. Trunte, *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Hand-*

Google

per il momento, verificare la presenza del canone nel codice, né, quindi, accertare la forma in cui eventualmente l'attribuzione di paternità è fornita dal manoscritto.

3.2.3.

Basilio senza ulteriore specificazione

Per completare il panorama delle composizioni attribuite a un Basilio, mancano da esaminare alcuni canoni tramandatici dalla tradizione manoscritta come opera di un Basilio senza ulteriori specificazioni. Peraltro, i canoni che tratterò qui di seguito sono accomunati, come del resto altri inni di cui abbiamo già discusso([177]), dalla presenza, nei *theotokia*, della firma dell'autore Basilio([178]).

Il primo testo è un canone *metheortos* per il Natale (30 dicembre), del quarto modo autentico (*inc.* Σήμερον ἐκ τῆς παρθένου τίκτεται θεός...), senza acrostico se non nei *theotokia*, dove troviamo l'ormai usuale Βασιλείου([179]); sono presenti i *triadikà*. In base agli spogli fatti il canone pare essere tràdito dal solo *Sin. gr.* 578, ff. 96r-98r([180]), un Meneo di dicembre del X-XI secolo o della prima metà dell'XI secolo([181]), che attesta anche la II ode del canone; a margine della rubrica, al f. 96r, troviamo l'attribuzione Βασιλείου([182]).

---

schriften des 11.-14. Jahrhunderts, I: *Vorfastenzeit mit einer Einführung zur Geschichte des slavischen Triodions*, von M. A. Momina, Paderborn 2004 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 110; Patristica Slavica, 11), pp. *79-*80.

([177]) Cf. *supra*, pp. 28-37, 42-47.

([178]) Val la pena di ricordare qui che la tipologia di acrostico limitata ai soli *theotokia* non garantisce, a rigore, che la paternità si estenda all'intera composizione e non soltanto ai tropari mariani finali delle singole odi, i quali in questo caso potrebbero rappresentare, almeno in qualcuno di questi canoni, un'aggiunta seriore, cf. *supra*, n. 87.

([179]) Nella forma Βασηλείου. Per la forma anortografica del nome Βασιλείου e per l'ammissibilità dell'*antistoichia* negli acrostici delle composizioni innografiche cf. *supra*, n. 169.

([180]) Cf. Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον*, p. 138 nr. 394, e Getov, *The unedited*, p. 95 nr. 396.

([181]) Cf. Gardthausen, *Catalogus*, p. 137.

([182]) Il medesimo canone *metheortos* è citato anche in Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 143 nr. 182; un cenno si trova, inoltre, in Detorakes, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι*, p. 317.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Si può ricordare poi un canone alla Vergine del secondo modo autentico (*inc.* Δέσποινα θεοτόκε, δέξαι ἡμῶν καὶ νῦν τὰς δεήσεις...), tràdito, a quanto risulta, da un altro manoscritto sinaitico, il *Sin. gr.* 781, ff. 47v-53r([183]), una Paracletica dell'XI secolo([184]). Il canone non presenta acrostico, ma nei *theotokia* troviamo ancora una volta la firma Βασιλείου; ha la II ode, attestata nel codice, e presenta i *triadikà* ([185]).

Il terzo canone che presenta la firma Βασιλείου nei *theotokia* è attestato in uno dei codici che tramandano il già citato inno per s. Nicola attribuito a Basilio Paguriota/Peguriota, il *Crypt.* B.β.IV([186]). Più in particolare, si tratta di un canone inedito per la traslazione delle reliquie di s. Nicola([187]), che inizia, mutilo, al f. 110r, ove si legge la parte finale dell'ultimo tropario dell'ode VI, seguito dal *theotokion* (*inc.* Λιμὴν ὑπάρχεις, ἁγνή, καὶ σωτηρία...); il canone termina al f. 115v. Da quel che rimane del testo è possibile ricostruire almeno la parte conclusiva dell'acro-

---

([183]) Cf. Getov, *The unedited*, p. 78 nr. 120, e Tomadakes, *Ἀνέκδοτοι*, p. 62 nr. 28; il canone è segnalato anche in Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 240 nr. 502.

([184]) Cf. Gardthausen, *Catalogus*, p. 168.

([185]) Si noti che il secondo tropario dell'ode V (*inc.* Ἡ προστασία ἡμῶν, ἡ σωτηρία...) si trova impiegato anche in un canone anonimo alla Vergine edito in Eustratiades, *Θεοτ.*, pp. 180-182: 181, e che il primo tropario dell'ode VI (*inc.* Ἰησοῦν τὸν σωτῆρα ἱκέτευε...) appare anche in un canone attribuito a Giovanni Mauropode edito *ibid.*, pp. 200-202: 201.

([186]) Per il codice cf. *supra*, n. 73. In Rocchi, *Codices Cryptenses*, p. 144, in relazione al f. 111r del codice, si legge: «fragmentum canonis seu hymni in translationem reliquiarum s. Nicolai, op. Basilii *Cappadocis*, qui compegit etiam superiorem [con riferimento, evidentemente, al canone per s. Nicola *inc.* Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων... di cui si è detto sopra, pp. 32-37, che nel codice è presente ai ff. 12v-26r], uti constat ex acrostichide in Theotociis. Inc. parum ante finem odae VI. Septima vero incipit Κῦδος ὑπάρχεις...»; cf. anche Anrich, *Hagios Nikolaos*, II, p. 170, che, nell'ambito dell'elencazione dei contenuti del manoscritto criptense, per il f. 111r, scrive semplicemente: «fragmentum canonum in translationem Nicolai».

([187]) Il nostro canone non è segnalato nello studio, dedicato all'ufficio *standard* per la traslazione delle reliquie di s. Nicola da Mira a Bari (9 maggio) e ai sistemi di notazione in esso utilizzati, di Ch. Troelsgaard, *The Byzantine Office for the Translation of Saint Nicholas to Bari (AD 1087)*, in *Studies in Medieval Chant and Liturgy in Honour of David Hiley*, ed. by T. Bailey – L. Dobszay, Budapest-Ottawa 2007 (Wissenschaftliche Abhandlungen, 87; Musicological Studies, 87), pp. 425-442; né in Paschos, *St. Nicolas*, o in Żeltov, *Svjatitel' Nikolaj Mirlikijskij*, dedicati entrambi alla figura di s. Nicola nell'innografia greca.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

stico: [...Νι]κόλαε | ε | δούλο | ι | ισσουο | υ. Probabilmente ci troviamo di fronte a un doppio acrostico: quello costituito dalle lettere iniziali delle odi terminava con le parole [...] Νικόλαε, δούλοις σου; nei *theotokia*, invece, leggiamo le lettere conclusive del nome Basilio al genitivo [Βασιλ]είου([188]). Andrà, a questo punto, notato che in alcuni tropari del canone si fa riferimento alla presenza di s. Nicola in territorio italiano e alla traslazione delle sue reliquie da Mira a Bari([189]); dal momento che la traslazione a Bari avvenne nel 1087, il Basilio autore di questo inno non può sicuramente essere il Basilio Pegane del canone alla Vergine edito nel presente lavoro: il *terminus post quem* del 1087 che si può postulare per tale inno è incompatibile, infatti, con il *terminus ante quem* per la cronologia del nostro Basilio Pegane, desumibile dalla datazione del *Theotocarion* di Mosca (an. 1021/1022). D'altra parte, una data posteriore all'anno 1087 non è compatibile nemmeno con la figura di Basilio Paguriota/Peguriota, dal momento che l'Irmologio Atonita (*Athon. Laur.* B.32), che attesta il nome di Βασίλειος Παγουριώτης, risale, come abbiamo detto più volte, alla metà o alla seconda metà del X secolo([190]).

([188]) In realtà, come risulta evidente, la penultima lettera di Βασιλείου, l'*omicron*, non si trova in un *theotokion*, ma nel penultimo tropario, soprannumerario, dell'ode IX; si può, quindi, supporre che il canone mancasse originariamente della II ode: il nome Βασιλείου, di nove lettere, ha qui infatti la necessità di essere completato utilizzando la lettera iniziale di un tropario che non sia un *theotokion*, giacché non era evidentemente presente nel canone l'ode II; per un esempio analogo cf. Weyh, *Die Akrostichis*, p. 54 e soprattutto *infra*, p. 60 e n. 191.

([189]) In particolare si tratta del 3° tropario dell'ode VII (in cui Nicola è definito Ἰταλῶν ἡ χαρμοσύνη), del 2° tropario dell'ode VIII (*inc.* Ὁλολαμπὴς ὡς ἥλιος Ἰταλοῖς ἀναδέδειξαι...), del 5° tropario della medesima ode (ove si allude alla traslazione a Bari: χῶρον τῆς ἑῴας ἐκλιπὼν ἀφίκετο ὡς μέγιστος ἥλιος, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔφθασε...), del 1° tropario dell'ode IX (in cui si nomina la città di Bari: *inc.* Ἰάματα προχέει ποταμηδὸν ἐν τῇ Βάρει, τρισμάκαρ Νικόλαε, ἡ σὴ σορός...) e, infine, del 5° tropario ancora dell'ode IX (in cui si fa nuovamente riferimento alla traslazione: τὴν γῆν ἔλιπας Μυραίων, ὡς προμηθής, καὶ πρὸς τὴν δύσιν ἔφθασας...). – La presenza di alcuni tropari che ricordano la traslazione da Mira a Bari, di per sé, non garantisce il fatto che si tratti di un canone dedicato alla commemorazione della traslazione delle reliquie di s. Nicola (come si legge in Rocchi, *Codices Cryptenses*, p. 144, e Anrich, *Hagios Nikolaos*, II, p. 170): essendo il canone acefalo, infatti, non possiamo verificare il dato nella rubrica del canone; peraltro, il *Crypt.* B.β.IV non è un Meneo, elemento che ci consentirebbe eventualmente di risalire alla data liturgica della commemorazione (che, per la traslazione delle reliquie di s. Nicola, cade tradizionalmente il 9 o il 20 maggio).

([190]) Inspiegabilmente Antonio Rocchi, come segnalato *supra*, n. 186, attribuisce la paternità del canone per la traslazione di s. Nicola a un Basilio «Cappa-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il canone non riveste dunque alcun interesse in relazione all'indagine sul nostro Basilio Pegane, ma bisognerà valutare se tale composizione non possa essere avvicinata, per quanto riguarda stile, contenuti e struttura, a uno (o più) degli altri canoni attribuiti a innografi di nome Basilio.

Tra i canoni che presentano la firma di Basilio nei *theotokia* ne andrà menzionato almeno un altro, in certa misura divergente dai testi ora considerati. Si tratta di un canone per il miracolo dell'arcangelo Michele a Cone (6 settembre) del primo modo plagale (*inc.* Μιχαὴλ τὸν μέγαν χορείας τῆς ἄνω...), con acrostico dodecasillabico (Μέγιστον ὑμνῶ Μιχαὴλ τὸν ἐν Χώναις) non inclusivo dei *theotokia*, che riportano il nome dell'autore nella forma del nominativo Βασίλειος. Il canone manca della II ode e la sua assenza originaria è garantita dalla completezza dell'acrostico principale; per formare il nome Βασίλειος – di nove lettere – è stato allora necessario inserire un *triadikòn*, l'unico in tutto il canone, nell'ode IX([191]). A quanto ne so([192]), il canone è tràdito da due

---

doce» (così anche Schirò, *Stefano italo-greco*, p. 213, verosimilmente sulla scorta del catalogo di Rocchi); non è chiaro però per quale motivo lo studioso ritenga cappadoce tale innografo, dal momento che questa qualifica non si ricava né dal canone stesso, né dall'altro canone di un Basilio contenuto, come si è detto *supra*, p. 32, ai ff. 12v-26r del medesimo manoscritto. La cronologia del nostro testo innografico, certamente posteriore alla traslazione delle reliquie di s. Nicola da Mira a Bari (1087), è ovviamente incompatibile tanto con il più antico Padre cappadoce Basilio Magno (329 ca.-379), quanto con Basilio Minimo (sec. X), commentatore di Gregorio di Nazianzo. È possibile che Rocchi abbia fatto confusione con il Basilio autore del canone per s. Basilio Magno *inc.* Ἠπειρωμένην θάλασσαν..., da lui edito nella *Nova Patrum Bibliotheca* nel 1905, che è tràdito da un altro codice criptense, il *Crypt.* Δ.α.XV, ed era ritenuto da Rocchi opera di un innografo di origine cappadoce sulla base, per la verità, di indizi piuttosto labili (cf. *supra*, p. 39 e n. 95).

([191]) L'artificio di comporre un acrostico secondario con i *theotokia* e un unico *triadikòn* inserito nell'ultima ode è abbastanza comune e diffuso, cf. ad es. il celebre canone per s. Benedetto di Nilo da Rossano (Acconcia Longo, *Gli innografi*, pp. 318-319 n. 9); per un caso analogo di un tropario soprannumerario nell'ode IX per completare l'acrostico formato dai soli *theotokia*, si veda anche il canone per la traslazione della reliquie di s. Nicola da Mira a Bari or ora considerato (*supra*, pp. 58-60 e n. 188).

([192]) Cf. Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον*, p. 39 nr. 31, e Getov, *The unedited*, p. 88 nr. 289, ove il canone è registrato come anonimo. Questo canone di Basilio per il miracolo di s. Michele a Cone è citato anche in Kollyropoulou, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, p. 277, tra quelle composizioni ove gli innografi, per lasciare la propria firma nei *theotokia* di canoni con otto odi, avendo un nome costituito da nove lettere (come accade per il nome Βασίλειος), hanno inserito un *triadikòn* nell'ode VIII o IX; la studiosa, tuttavia, indica erroneamente, quale

Google

manoscritti sinaitici: il *Sin. gr.* 552 (sec. XI)([193]), ff. 60v-62r, e 638 (sec. XIII)([194]), ff. 11v-17v.

Oltre ai due canoni per s. Nicola contenuti nel B.β.IV([195]), ne esiste almeno un altro, dedicato al medesimo santo, che nei *theotokia* presenta il nome di Basilio. Il canone, del secondo modo plagale (*inc.* Παρρησίαν πρὸς θεὸν ὡς κεκτημένος...), con II ode, oltre all'acrostico Βασιλείου nei *theotokia* reca un acrostico principale che recita Πρέ<βευε ὑ>πὲρ ἡμῶν, θερμὲ π<ρ>οστάτα, πάτερ Νικόλαε e manca di altri tropari «speciali». A quanto risulta sinora([196]), questo canone per s. Nicola è tràdito, in forma completa, da un solo testimone, il *Vat. gr.* 1853, ff. 96v-100r, codice palinsesto, datato, per la *scriptio superior* che qui ci interessa, al 1173([197]); e, per il solo *incipit* del canone, dal *Vind. Theol. gr.* 148

---

acrostico formato dai *theotokia* e dal *triadikòn* dell'ode IX del nostro canone per il miracolo di s. Michele, il genitivo Βασιλείου.

([193]) Cf. GARDTHAUSEN, *Catalogus*, p. 133. Il copista del *Sin. gr.* 552 ha effettuato una selezione dei tropari, per un totale di tre per ciascuna ode; l'acrostico risulta, infatti, essere: Μεγ<ι> | δ | στο<ν> | α | υμν<ω> | σ | μι<χ>α | ι | ηλ<τ>ο | λ | νελ | ε | χων | ε | ισ | ος. Si noterà anche che l'acrostico risultante dai *theotokia* e dall'unico *triadikòn* del canone è δασιλεεος a causa di un errore, da parte del copista o del suo antigrafo, nell'apporre la lettera iniziale del *theotokion* dell'ode I – analogamente a quanto accade per l'ultimo tropario dell'ode VII (*inc.* Λαοὺς [per Ναοὺς] ἀξίους κυρίῳ...) e il primo dell'ode IX (*inc.* Νῦν [invece di Ἄνω, come in effetti si legge nel secondo dei manoscritti che tramandano questo canone] ἐν ὑψίστοις παρεστηκώς...); per l'ode VIII, invece, si tratta di un caso, frequente nell'innografia bizantina, di *antistoichia* (cf. *supra*, n. 169), dal momento che l'*incipit* del *theotokion* risulta essere Εἰσάγγελον (per Ἰσάγγελον) εἰλήφαμεν... La medesima situazione si riscontra, con lievi differenze, nell'altro testimone del canone (*Sin. gr.* 638), che rappresenta, dunque, lo stesso ramo di tradizione.

([194]) Sul manoscritto, testimone del più volte citato canone per s. Nicola, vedi *supra*, n. 76; dalla lettura del canone nel *Sin. gr.* 638 l'acrostico risulta essere: Μεγι | δ | στον | α | υμνω | σ | μιχα | ι | ηλτο | λ | νελ | ε | χων | ε | αισ | ος.

([195]) Cf. *supra*, rispettivamente pp. 32-37 e 58-60.

([196]) Cf. PAPAELIOPOULOU-PHOTOPOULOU, *Ταμεῖον*, p. 118 nr. 324. Questo canone per s. Nicola è menzionato anche nel già citato recente studio dedicato alla figura di Nicola nell'ambito dell'innografia bizantina da ŽELTOV, *Svjatitel' Nikolaj Mirlikijskij*, pp. 212 n. 20, 216, e in KOLLYROPOULOU, *Περὶ τοῦ προβλήματος*, pp. 131-132 nr. 134; un breve cenno, inoltre, in DETORAKES, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι*, p. 317.

([197]) Il codice antico risale agli inizi del X secolo e contiene un frammento di Menologio premetafrastico di settembre, mentre il *codex rescriptus* contiene una Paracletica, cf. CANART, *Vaticani graeci 1745-1962*, pp. 341-347: 342; alla p. 343 del catalogo viene indicato un canone per s. Nicola ai ff. 92v-100r, *inc.* Πάτερ θεοφόρε, πατέρων ἀκρότης...; in realtà, in questi fogli, in particolare ai

Digitized by Google

(an. 1193, per i ff. 94r-193r), f. 165v, dopo il quale è caduto un fascicolo([198]).

L'ultimo testo da prendere in considerazione (dubitativamente, come si vedrà) è anch'esso tràdito dal manoscritto *Vat. gr.* 1853 ora citato, ai ff. 31v-36v. Si tratta di un inedito canone ἱκετήριος al Cristo (*inc.* Βυθός με χειμάζει ἁμαρτίας...)([199]), del secondo modo plagale, con acrostico Βασιλείου τὸν κλαυθμόν, ὦ σῶτερ, δέχου· Ἰωσήφ([200]). La prima parte dell'acrostico potrebbe indurre ad attribuire il canone a un innografo di nome Basilio, che chiederebbe al Signore di accogliere la propria supplica; il nome proprio che conclude l'acrostico, tuttavia, sembra essere, incontrovertibilmente, la firma di un Giuseppe, probabilmente l'Innografo. In effetti, il canone è inserito tra le composizioni di Giuseppe l'Innografo da Eutychios I. Tomadakes nel suo lavoro dedicato al celebre innografo([201]). È stata, del resto, avanzata da Ivan

---

ff. 96v-100r, è contenuto, di seguito al precedente, anche il nostro canone, evidentemente sfuggito al catalogatore. Il manoscritto è segnalato da Canart – Perria, *Les écritures livresques*, p. 111, tra i codici di origine italogreca; cf. anche Lake, VIII, p. 14 nr. 322, tavv. 589-590. Come si desume dalla forma dell'acrostico (Πρέσ<βευε ὑ>πὲρ ἡμῶν, θερμὲ π<ρ>οστάτα, πάτερ Νικόλαε), il *Vat. gr.* 1853 omette la II ode e un ulteriore tropario.

([198]) Cf. Hunger – Kresten – Hannick, *Katalog*, III/2, pp. 189-194: 191; cf. anche Anrich, *Hagios Nikolaos*, II, pp. 364-366, ove sono descritti i canoni per s. Nicola contenuti nel manoscritto vindobonense ai ff. 145r-179r (il nostro canone non viene citato). Erroneamente, dunque, in Papaeliopoulou-Photopoulou, *Ταμεῖον*, p. 118 nr. 324 si dice che il codice vindobonense tramanda il canone ai ff. 165v-166r, attestando inoltre la II ode. Il manoscritto è segnalato, insieme al sopra citato *Vat. gr.* 1853, tra i codici di origine italogreca da Canart – Perria, *Les écritures livresques*, p. 111.

([199]) Il canone è citato in D. Getov, *Incipitarium for the Apparently Unedited Liturgical Canons, as Contained in the Greek Manuscripts kept in Bulgarian Libraries*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, ser. III, 1 (2004), pp. 93-114: 97, con *incipit* Βυθὸς ἁμαρτίας με χειμάζει...: stando all'incipitario, il testo è tràdito dal manoscritto di Sofija, Cărkovno-istoričeski i arhiven institut, gr. 216, ff. 46r-48r.

([200]) Cf. Canart, *Vaticani graeci 1745-1962*, p. 342, che attribuisce il canone a un Basilio a partire dal suo acrostico, per come esso appare nella rubrica del canone al f. 31v (Βασιλείου τὸν κλαυθμόν, ὦ Σῶτερ, δέχου); ma si vedano gli *Addenda* al catalogo (*Codices Vaticani graeci. Codices 1745-1962* recensuit P. Canart, II: *Introductio, addenda, indices*, In Bibliotheca Vaticana 1973 [Bibliotecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti], p. xlvi), ove si completa l'acrostico, correggendo quanto indicato precedentemente nel catalogo.

([201]) E. I. Tomadakes, *Ἰωσὴφ ὁ ὑμνογράφος. Βίος καὶ ἔργον*, ἐν Ἀθήναις 1971

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A. Karabinov l'ipotesi che si tratti di un canone scritto da Giuseppe l'Innografo per conto e in nome di un Basilio(202).

3.2.4.

Basilio arcivescovo di Tessalonica

Un ulteriore innografo segnalato negli *Initia* di Enrica Follieri(203) è un Basilio «arcivescovo di Tessalonica», autore della *Vita BHG* e *Nov. Auct. BHG* 655 e dell'acolutia in onore di s. Eutimio il Giovane († 898), del quale Basilio era stato discepolo. Tali testi sono stati pubblicati nel 1903 da Louis Petit(204), che nell'introduzione alla sua edizione attribuiva, senza sollevare dubbi, la qualifica di arcivescovo di Tessalonica a tale agiografo e innografo(205), collocandone l'episcopato tessalonicese in una data anteriore all'anno 905(206). Successivamente, alla *Vita*

(Ἀθηνᾶ. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων, 11), p. 203; l'acrostico di questo canone è citato in uno studio dedicato agli acrostici di Giuseppe l'Innografo (D. I. Mousouras, *Ῥυθμοτονικαὶ τάσεις εἰς τὰς ἀκροστιχίδας Ἰωσὴφ τοῦ Ὑμνογράφου*, in *Ἀθηνᾶ* 82 [1997-1999], pp. 239-256: 250), ove viene indagato per le sue peculiarità metriche; non si fa, tuttavia, alcun riferimento al contenuto del canone, né se ne mette in dubbio la paternità.

(202) Cf. il già citato studio sul Triodio di Karabinov, *Postnaja Triod*, p. 155, ove si ipotizza, dubitativamente, che il Basilio cui si fa riferimento nell'acrostico sia l'imperatore Basilio I il Macedone (867-886), sebbene il testo del canone non rechi alcun riferimento che possa far pensare a una «committenza» imperiale; lo studioso leggeva questo canone in un manoscritto dell'allora Biblioteca Sinodale di Mosca (*Mosqu. Syn. gr.* 217 [282 Vlad.], ff. 42v-43v) e in un Triodio di Vatopedi (la cui segnatura citata dallo studioso, 316/950, non corrisponde all'attuale, vedi *supra*, p. 56 e n. 176).

(203) Follieri, *Initia*, V/1, p. 257.

(204) Per la *Vita* e l'ufficiatura di s. Eutimio il Giovane, cf. L. Petit, *Vie et office de saint Euthyme le Jeune*, in *Revue de l'Orient chrétien* 8 (1903), pp. 155-205, 503-536, poi ristampato in id., *Vie et office* (1904), dal quale si citerà d'ora in avanti.

(205) Su Basilio arcivescovo di Tessalonica cf. M. I. Gedeon, *Ὁ Ἄθως. Ἀναμνήσεις – ἔγγραφα – σημειώσεις*, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1885, pp. 314-315; Petit, *Les évêques*, p. 221; id., *Vie et office* (1904), pp. 1-13; Beck, *Kirche*, p. 564; Papachryssanthou, *La Vie de saint Euthyme le Jeune*, pp. 225-234; Fedalto, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis*, I, Padova 1988, p. 425; Detorakes, *Θεσσαλονικεῖς ὑμνογράφοι*, pp. 315-317; *PmbZ* II/1, nr. 20858.

(206) Petit, *Vie et office* (1904), p. 6; cf. anche Fedalto, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis*, I, p. 425, che rimanda a Petit, *Les évêques*, p. 221, ove la

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Euthymii si è dedicata Denise Papachryssantou, che si è proposta di ricostruire con maggiore accuratezza l'identità del biografo di Eutimio([207]). La studiosa, a partire da alcuni riferimenti interni al testo della *Vita* e dallo studio approfondito della sua tradizione manoscritta, è giunta a dimostrare la scarsa probabilità dell'esistenza di un Basilio arcivescovo di Tessalonica e a sostenere che non si debbano attribuire la *Vita* del santo e l'ufficio per lo stesso a un medesimo autore: l'ufficiatura per s. Eutimio sarebbe stata attribuita al Basilio agiografo autore della *Vita* solamente da fonti manoscritte tarde, per influenza della paternità (che è l'unica certa)([208]) della *Vita*([209]).

Al di là dei ragionevoli dubbi sul fatto che la paternità del Basilio autore della *Vita Euthymii* possa realmente estendersi anche all'acolutia([210]), come i testimoni più tardi ci indurrebbero a credere, possiamo osservare che l'ufficiatura stessa, ampia, si compone di numerosi elementi di innografia minore – sticheri, càtismi, *doxastikà* che, per la loro stessa brevità, risulta difficile comparare con altre composizioni ai fini dell'accertamento dell'*authorship*([211]) – e inoltre di un canone del

---

questione della cronologia dell'episcopato di Basilio a Tessalonica era presentata in modo del tutto analogo.

([207]) Papachryssanthou, *La Vie de saint Euthyme le Jeune*.

([208]) Il nome di Basilio compare infatti nel testo della *Vita Euthymii*, cf. Petit, *Vie et office* (1904), pp. 46 (lin. 28) e 50 (lin. 10).

([209]) In relazione alla qualifica di ἀρχιερεύς che il Basilio autore della *Vita Euthymii* si attribuisce (Petit, *Vie et office* [1904], pp. 47 [lin. 4] e 50 [lin. 25]), Denise Papachryssanthou osserva che tale titolo può attagliarsi tanto a un vescovo quanto a un arcivescovo o metropolita, notando che, in ogni caso, non viene mai nominata in connessione con Basilio la città di Tessalonica. Quanto alla tradizione manoscritta, nessun testimone della *Vita Euthymii* attribuisce la qualifica di arcivescovo di Tessalonica al Basilio autore della *Vita* e la prima attestazione di una attribuzione del testo agiografico a un Basilio metropolita di Tessalonica è tarda, nel *Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ* pubblicato da Nicodemo Agiorita nel 1805-1807; inoltre solo testimoni recentissimi dell'acolutia per il santo la attribuiscono a Basilio di Tessalonica e Petit, quando pubblicò *Vita* e ufficio del santo, aveva presenti unicamente tali manoscritti tardivi, cf. Papachryssanthou, *La Vie de saint Euthyme le Jeune*, pp. 226-234.

([210]) L'edizione dell'acolutia è in Petit, *Vie et office* (1904), pp. 52-76.

([211]) L'acolutia si compone di una serie di sticheri prosomii del quarto modo autentico (*inc.* Τὴν στενὴν τρίβον ὠδευσας...; Ὁ ὑπέρλαμπρος βίος σου...; Ὑμνῳδίαν καὶ αἴνεσιν...; Ὑψωθεὶς ἐν τῷ πνεύματι...), seguita da un *doxastikòn*, ancora del quarto modo autentico (*inc.* Τοῖς ἀσκητικοῖς ἀγῶσι...), e da tre sticheri idiomeli εἰς τὴν λιτήν, uno del primo modo autentico (*inc.* Εὐφραίνου ἐν κυρίῳ, ὁ ἀγιώνυμος...) e due del secondo modo autentico (*inc.* Τὸν τοῦ Χριστοῦ μαθητήν,

Digitized by Google
Origina
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

secondo modo autentico (*inc.* Χαίροις, πηγὴ βρύουσα ῥεῖθρον σωτήριον...), che presenta un acrostico dodecasillabico (Χαίροις τὸ θεῖον τῶν μοναζόντων κλέος) comprensivo anche dei *theotokia*. Tale canone manca della II ode e mostra un esiguo numero di tropari (tre per ogni ode, in aggiunta al *theotokion*), con una struttura quindi – ma su questo aspetto si tornerà più avanti – che non sembra utilmente comparabile con la gran parte delle altre composizioni attribuite a innografi di nome Basilio fin qui considerate.

3.2.5.

Basilio *hiereus*

L'ultimo Basilio innografo noto agli *Initia* di Enrica Follieri è un Βασίλειος ἱερεύς([212]), ricordato da Sophronios Eustratiades come autore di *megalynaria* in tre *staseis* per la dormizione della Theotokos (15 agosto), *inc.* Μεγαλύνομέν σε τὴν μητέρα θεοῦ καὶ τιμῶμεν τὴν σεπτήν σου μετάστασιν..., con acrostico dodecasillabico aprosodico Μνήμην γεραίρω τῆς μεταστάσεώς σου / ἐν θεαστικοῖς λόγοις, θεοκυῆτορ / οἰκτρὸς ἱερεὺς Βασίλειος σὸς λάτρης([213]). Tali *megalynaria* sarebbero, secondo

---

Ἡλιοῦ... e Τὸν τῆς εὐθυμίας φερώνυμον...); seguono poi un altro *doxastikòn* del quarto modo autentico (*inc.* Εὐφράνθητι ἡ καινὴ Σιών...) e sticheri prosomii εἰς τὸν στίχον del primo modo plagale (*inc.* Ὄντως ὑψοποιὸν ἀρετῶν...; Χαίροις, ὁ χάριν θείαν λαβών...; Βίον ἐπὶ τῆς γῆς ἀληθῶς...); inoltre un *doxastikòn* del primo modo plagale (*inc.* Στερεωθεὶς ἐν τῇ πέτρᾳ...), e un apolitico del quarto modo autentico (*inc.* Τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω...). Terminata l'acolutia vespertina, inizia l'officiatura dell'*orthros*, che si apre con un *kathisma* del quarto modo plagale (*inc.* Ἐγκρατείας ἱδρῶσιν ἀσκητικοῖς...), seguito da un *theotokion* (*inc.* Ἐκ τῶν κόλπων κατῆλθε τῶν πατρικῶν...); poi un altro *kathisma*, del quarto modo autentico (*inc.* Κατεπλάγησαν, σοφέ, αἱ...); ancora un *kathisma*, del primo modo autentico (*inc.* Τριάδος τῆς σεπτῆς οἰκητήριον...); segue uno stichero idiomelo del secondo modo plagale (*inc.* Ὅσιε πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν...). Inizia a questo punto il canone citato di seguito nel testo (*inc.* Χαίροις, πηγὴ βρύουσα ῥεῖθρον σωτήριον...), del secondo modo autentico. L'acolutia si chiude con due *exaposteilaria* (*inc.* Τοῦ κόσμου τὴν εὐπάθειαν... e Μόνα ποθήσας, ὦ πάτερ...), quattro sticheri prosomii εἰς τοὺς αἴνους del primo modo autentico (*inc.* Τὰς τῶν γηΐνων φροντίδας...; Τοὺς συγγενεῖς σου, τρισμάκαρ...; Τὸν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἄθω...; Ἀγγελικῶς διανύσας...) e un *doxastikòn* del secondo modo plagale (*inc.* Δεῦτε, ἅπαντες πιστοὶ καὶ μοναταί...).

([212]) Follieri, *Initia*, V/1, p. 257.

([213]) Eustratiades, *Ἡ ἀκολουθία* [33 (1938)], pp. 439-440.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Eustratiades, modellati su quelli dell'*epitaphios* del Sabato Santo e sono tràditi, a notizia dello studioso, dal manoscritto *Athon. Laur.* Θ.59 (an. 1592), al quale possiamo però aggiungere almeno il più antico *Scorial.* X.IV.11 (cat. de Andrés nr. 406, del sec. XIV), ff. 51v-52v.

È probabile, per le ragioni che verranno ora prese in considerazione, che questo Basilio *hiereus* non sia da tener presente nella nostra indagine relativa alla paternità del canone alla Vergine qui edito.

Bisognerà innanzitutto considerare il fatto che sul genere dei *megalynaria* gli studiosi non sono ancora del tutto concordi ([214]): il termine stesso usato per definire tale genere non è, del resto, universalmente riconosciuto, ma nelle fonti si alternano vocaboli come *megalynaria, enkomia, makaristaria* e *makaroneia*, con i quali è indicata una serie di tropari per la Theotokos divisi in tre *staseis*, da cantarsi nell'*orthros* del Sabato Santo, dopo la IX ode del canone e prima dell'*eulogetarion* ([215]). Non si sa quando furono composti i primi *megalynaria*, né quando essi entrarono nei libri liturgici; tuttavia, stando almeno alle indagini condotte da Theochares Detorakes, non si troverebbe traccia di essi nei testimoni sinaitici e atoniti del Triodio, risalenti al X-XII secolo, da lui consultati ([216]). Inoltre i *megalynaria* per il Sabato Santo non sono inclusi nel *Typikòn* del monastero della Theotokos *Euergetis* (databile al XII secolo), né nel *Typikòn* tràdito dal *Sin. gr.* 1097, ascrivibile al XIII secolo; le prime testimonianze del loro uso all'interno della liturgia risalgono, infatti, alla fine del XIII secolo. È plausibile, tuttavia, che i *megalynaria* siano stati inseriti nella festività del Sabato Santo precedentemente, ma che, in un primo tempo, fossero tramandati solo oralmente ([217]).

In conclusione, dunque, sebbene i *megalynaria* di Basilio *hiereus* non si possano escludere con assoluta certezza dal novero delle compo-

---

([214]) Fra i non numerosi studi sui *megalynaria* del Sabato Santo si vedano: E. G. Pantelakes, *Νέα Ἐγκώμια τοῦ Ἐπιταφίου*, in *Θεολογία* 14 (1936), pp. 225-250, 310-329; il già citato Eustratiades, *Ἡ ἀκολουθία*; Xydes, *Ἐγκώμια*; N. B. Tomadakes, *Ἡ βυζαντινὴ ὑμνογραφία καὶ ποίησις, ἤτοι εἰσαγωγὴ εἰς τὴν βυζαντινὴν φιλολογίαν*, II, Ἀθῆναι 1965³, pp. 76-79; Touliatos-Banker, *The Byzantine Amomos*; Detorakes, *Ἀνέκδοτα μεγαλυνάρια*.

([215]) Detorakes, *Ἀνέκδοτα μεγαλυνάρια*, pp. 221-222 [nella ristampa, pp. 210-211].

([216]) Detorakes, *Ἀνέκδοτα μεγαλυνάρια*, p. 223 [nella ristampa, p. 212]; a una collazione dei codici più antichi del Triodio, per la risoluzione dei problemi (anche cronologici) connessi all'*Epitaphios Threnos*, esortava infatti Xydes, *Ἐγκώμια*, p. 287 [nella ristampa, p. 339].

([217]) Touliatos-Banker, *The Byzantine Amomos*, p. 201.

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sizioni da prendere in considerazione per la nostra indagine, la loro cronologia probabilmente assai più tarda rispetto al X-XI secolo (torno di secoli cui ci riportano tanto il *Theotocarion* mosquense [an. 1021/1022], quanto la cronologia del più volte citato Basilio Paguriota/Peguriota [metà del X secolo], insieme alla presenza dell'epiteto ἱερεύς accanto al nome Basilio (non emersa in relazione a nessun'altra delle composizioni reperite ed analizzate), ci consentono forse di escludere questo personaggio dal novero dei Basilî che qui interessano al fine dell'accertamento dell'*autorship* del nostro canone; dalla lettura estesa del testo, inoltre, non sono emersi elementi interessanti ai fini del confronto con le composizioni sin qui considerate.

3.2.6.

Tabella riassuntiva delle composizioni attribuite a innografi di nome Basilio

Riassumendo, i dati relativi alle composizioni riconducibili a innografi di nome Basilio potranno a questo punto essere presentati in forma sintetica nella seguente tabella, così da agevolare una sinossi dei materiali sin qui discussi.

In essa i testi, di cui verranno indicati i caratteri essenziali – *incipit*, eventuali attribuzioni di paternità rubricali o marginali, modo musicale, presenza o meno dell'acrostico, presenza o meno della II ode, presenza o meno di tropari «speciali» e numero medio dei tropari –, sono suddivisi per genere innografico ed elencati, all'interno di ciascun genere, nell'ordine in cui sono stati discussi nell'ambito della trattazione precedente, con riferimento alle pagine di essa; in prima posizione verrà, però, indicato il canone alla Vergine di Basilio Pegane qui edito. Nel dare notizia delle attribuzioni, saranno innanzitutto fornite le indicazioni di paternità presenti o meno nella tradizione manoscritta, poi quelle delle eventuali edizioni a stampa: l'ordine delle attribuzioni segue il criterio della completezza dell'informazione data (ad es., l'indicazione di attribuzione di paternità a Βασίλειος Παγουριώτης sarà posta prima dell'indicazione di attribuzione a un semplice Βασίλειος). Nelle colonne terza e quinta-settima della tabella, la presenza di un determinato elemento strutturale all'interno della composizione verrà indicata con il segno «+», la sua assenza invece con il segno «–»([218]).

([218]) Saranno escluse dalla tabella le composizioni di innografia minore

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Canoni	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Modo	Acrostico	II ode	Tropari «speciali»	Numero medio dei tropari (esclusi i tropari «speciali»)
1. Per la Madonna e la Santa Croce	Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας σου, σωτήρ...	Βασιλείου Πηγάνου (*Mosqu. Syn. gr.* 438 [an. 1021/1022]) (gli altri tre codd. omettono il nome dell'autore, cf. *supra*, p. 12)	IV aut.	–	+	–	<sette>
2. Per la Presentazione della Vergine al Tempio (cf. pp. 28-32, 42-48)	Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ [*vel* τὴν θεοτόκον]...	Βασιλείου Πηγουριώτου (*Vindob. Theol. gr.* 186 [an. 1450 ca.]); Βασιλείου (*Crypt.* Δ.α.III [an. 1113/1114] e *Vat. gr.* 779 [an. 1408]); ? (*Messan. gr.* 138 [XII sec., secondo quarto]); – (*Barb. gr.* 535 [an. 1556]); Βασιλείου Πηγαριώτου (*Anth* I, pp. 247-256); τοῦ κυρίου Βασιλείου (*MR* II, pp. 224-235)	I aut.	– (ma cf. *theotokia*)	+	*theotokia* (Βασιλείου); *triadikà*	sei
3. Per s. Nicola (cf. pp. 32-37, 42-48)	Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...	Βασιλείου Παγουριώτου (*Par. gr.* 13 [sec. XIII]); Βασιλείου μοναχοῦ (*Crypt.* Δ.α.IV [an. 1265], *Vallic. gr.* 167 [sec. XI-XII], *Vat. gr.* 2069 [an. 1667]); Βασιλείου (*Crypt.* Δ.α.XIX [sec. XII] e *Par. gr.* 1621 [sec. XIII]); τοῦ κυρίου Ἀνδρέου (*Athon. Laur.* Θ.32 [sec. XVI]); Ἀνδρέου (*Vat. gr.* 779 [an. 1408]); ? (*Sin. gr.* 638 [sec. XIII]) (gli altri sette codd. esaminati omettono il nome dell'autore, cf. *supra*, p. 35)	I aut.	– (ma cf. *theotokia*)	+	*theotokia* (Βασιλείου); *triadikà*	sei

Canoni	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Modo	Acrostico	II ode	Tropari «speciali»	Numero medio dei tropari (esclusi i tropari «speciali»)
4. Per s. Basilio Magno (cf. pp. 37-40, 47-48)	Ἠπειρωμένην θάλασσαν...	– (*Crypt.* Δ.α.XV [sec. XI-XII]); Βασιλείου Πεγουριοτ(.) (*Nova Patrum Bibliotheca*, X/2, p. 181); Βασίλειος Παγουριώτης (*EE*, pp. 175-176 nr. 248; cf., in questa tabella, l'acolutia irmica nr. **19**)	II pl.	–	–	*theotokia*	tre
5. *Koinòs* per i προεόρτια della festività della Presentazione della Vergine al Tempio e per i ss. Aze, Proclo e Gregorio Decapolita (cf. pp. 40-42)	Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ...	– (*Par. gr.* 259 [sec. XII]); Βασιλείου [Παγουριώτου] (EUSTRATIADES, *Ταμεῖον* [39 (1940)], pp. 128, 133)	I aut.	–	–	*theotokia*	sette
6. Per i ss. Probo, Taraco e Andronico (cf. pp. 43-48)	Τριάδος ὑπέρμαχοι τῆς παναγίας...	Βασιλείου (*Par. gr.* 13 [sec. XIII] e *Sin. gr.* 562 [sec. XI]); – (*Vat. gr.* 1850 [sec. XIII], *Vat. gr.* 2270 [sec. XVI-XVII], *Barb. gr.* 535 [an. 1556])	I aut.	– (ma cf. *theotokia*)	+	*theotokia* (Βασιλείου); *triadikà*	quattro/cinque
7. Anastasimo (cf. pp. 55-56)	Ὑπὸ ἀνδρῶν παρανόμων τῷ σταυρῷ...	Βασιλείου μοναχοῦ (*Crypt.* Δ.γ.I [sec. XI, seconda metà])	I pl.	Ὕμνον, Χριστέ, σοι προσάγω τῷ ἀναστάντι (inclusi *theotokia*)	–	*theotokia* (od. I-VI, IX); *triadikà* (od. VII-VIII)	tre
8. Per la quinta domenica del Triodio (cf. pp. 56-57)	Ἄρτι τὸ ξύλον τὸ θεῖον...	? (*Athon. Vatop.* 1190 [sec. XI]); Basilio «studita» (KARABINOV, *Postnaja Triod*, pp. 186-187)	?	Ἀγνὸν τὸ Πάσχα, Χριστέ μου, φθάσαι δίδου	?	?	?

(*continua*)

Canoni	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Modo	Acrostico	II ode	Tropari «speciali»	Numero medio dei tropari (esclusi i tropari «speciali»)
9. Per il Natale (cf. p. 57)	Σήμερον ἐκ τῆς παρθένου τίκτεται θεός...	Βασιλείου (*Sin. gr.* 578 [sec. X-XI o sec. XI, prima metà])	IV aut.	– (ma cf. *theotokia*)	+	*theotokia* (Βασιλείου); *triadikà*	tre
10. Alla Vergine (cf. p. 58)	Δέσποινα θεοτόκε, δέξαι ἡμῶν καὶ νῦν τὰς δεήσεις...	– (*Sin. gr.* 781 [sec. XI])	II aut.	– (ma cf. *theotokia*)	+	*theotokia* (Βασιλείου); *triadikà*	quattro/cinque
11. Per la traslazione delle reliquie di s. Nicola (cf. pp. 58-60)	(*theot.* od. VI) Λιμὴν ὑπάρχεις, ἁγνή, καὶ σωτηρία...	? (*Crypt.* B.β.IV [sec. XII, prima metà])	IV pl.	[... Νι]κόλαε, δούλοις σου	– (?)	*theotokia* ([Βασιλ]είου)	cinque
12. Per il miracolo dell'Arcangelo Michele a Cone (cf. pp. 60-61)	Μιχαὴλ τὸν μέγαν χορείας τῆς ἄνω...	– (*Sin. gr.* 552 [sec. XI] e *Sin. gr.* 638 [sec. XIII])	I pl.	Μέγιστον ὑμνῶ Μιχαὴλ τὸν ἐν Χώναις	–	*theotokia* (Βασιλειος)	tre/quattro
13. Per s. Nicola (cf. pp. 61-62)	Παρρησίαν πρὸς θεὸν ὡς κεκτημένος...	– (*Vat. gr.* 1853 [an. 1173] e *Vind. Theol. gr.* 148 [an. 1193])	II pl.	Πρέ<σβευε ὑ>πὲρ ἡμῶν, θερμὲ π<ρ>οστάτα, πάτερ Νικόλαε	+	*theotokia* (Βασιλείου)	quattro/cinque
14. Canone di supplica al Signore (cf. pp. 62-63)	Βυθός με χειμάζει ἁμαρτίας...	– (*Vat. gr.* 1853 [an. 1173])	II aut.	Βασιλείου τὸν κλαυθμόν, ὦ σῶτερ, δέχου· Ἰωσήφ (inclusi *theotokia*)	+	*theotokia*	tre
15. Per s. Eutimio il Giovane (cf. pp. 64-65)	Χαίροις, πηγὴ βρύουσα ῥεῖθρον σωτήριον...	Βασιλείου Θεσσαλονίκης (Petit, *Vie et office*, [1904], p. 63)	II aut.	Χαίροις τὸ θεῖον τῶν μοναζόντων κλέος (inclusi *theotokia*)	–	*theotokia*	tre

Digitized by Google

Sticheri idiomeli	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Modo
16. Per s. Basilio Magno (cf. pp. 49-52)	Πάντων τῶν ἁγίων ἀνεμάξω τὰς ἀρετάς...	Βασιλείου μοναχοῦ (*Par. gr.* 258 [sec. XIV] e *MR* III, p. 9, cf. Thibaut, *Étude*, p. 103); Βασιλείου (*Athon. Vatop.* 1499 [an. 1292]); τοῦ αὐτοῦ (*i.e.* Βυζαντίου) (*Ambr.* A 139 sup. [an. 1341]); ? (*Crypt.* E.α.IX [an. 1179/1180]) (gli altri sette codd. esaminati omettono il nome dell'autore, cf. *supra*, pp. 49-52)	I aut.
17. Per l'ultima o per la penultima domenica prima del Natale (cf. pp. 52-53)	Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις [*vel* -ας]...	Βασιλείου μοναχοῦ (Thibaut, *Étude*, p. 101); Βαβύλας (*Ambr.* A 139 sup. [an. 1341]); Στουδίτου (*Par. gr.* 13 [sec. XIII]) (gli altri tre codd. esaminati omettono il nome dell'autore, cf. *supra*, pp. 52-53)	III aut.
18. Per s. Luca (cf. pp. 53-54)	Τῷ τῆς σοφίας ἁλιευτικῷ καλάμῳ...	Βασίλειος μοναχὸς ὁ [....]ριώτης (*Meteor. Metamorph.* 291 [an. 1297], cf. N.A. Bees, *Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων*, I, Ἀθῆναι 1967, p. 307); Βασιλείου Σελευκίας (*sic*) (*Ambr.* A 139 sup. [an. 1341]); Βασιλείου (*MR* I, p. 454) (gli altri sette codd. esaminati omettono il nome dell'autore, cf. *supra*, pp. 53-54)	IV aut.

(*continua*)

Digitized by Google

Acolutie irmiche	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Modo
19. Per s. Basilio Magno (cf. pp. 37-40, 47-48)	Ἠπειρωμένην θάλασσαν... (cf., in questa tabella, il canone nr. **4**)	Βασιλείου Παγουριότου (*Athon. Laur.* B.32 [sec. X, metà o seconda metà], cf. *EE*, pp. 175-176 nr. 248); Βισιλείου (*sic*) Παγουριώτου (*Crypt.* E.γ.III [sec. XII, prima metà]); – (*Coislin* 220 [sec. XII], *Crypt.* E.γ.II [an. 1281])	II pl.
20. Per la domenica dell'Ortodossia (cf. pp. 54-55)	Ὡς ἐν θαλάσσῃ τρίβον...	Βασιλείου (*sic*) μοναχοῦ μονὴς (*sic*) τῶν ἀκυμίτων (*sic*, *i.e.* Ἀκοιμήτων) (*Athon. Laur.* B.32 [sec. X, metà o seconda metà], cf. *EE*, pp. 155-156 nr. 219)	I pl.

Megalynaria	*Incipit*	Attribuzioni di paternità	Acrostico
21. Per la dormizione della *Theotokos* (cf. pp. 65-67)	Μεγαλύνομέν σε τὴν μητέρα θεοῦ καὶ τιμῶμεν τὴν σεπτήν σου μετάστασιν...	– (*Scorial.* X.IV.11 [sec. XIV]); ? (*Athon. Laur.* Θ.59 [an. 1592]; Βασίλειος ἱερεύς (cf. acrostico)	Μνήμην γεραίρω τῆς μεταστάσεώς σου / ἐν θεαστικοῖς λόγοις, θεοκυήτορ / οἰκτρὸς ἱερεὺς Βασίλειος σὸς λάτρης

3.2.7.

Confronti e conclusioni

Al termine di questo esame relativo alle composizioni attribuite a innografi di nome Basilio, bisognerà chiedersi se esista, ed eventualmente quale sia, un rapporto fra questi e il Basilio Pegane autore del canone alla Vergine qui edito, oppure, parlando in termini più generali, se si possano almeno accostare fra loro due o più testi tra quelli presi in esame, ravvisando in essi l'opera di un medesimo innografo. Per tentare una risposta a tali interrogativi, mi propongo di mettere a confronto i testi tra loro, col fine di rilevare i tratti comuni. Sarà opportuno, dunque, in primo luogo paragonare fra loro quei testi che condividono con l'inno qui edito il genere, ovvero gli inni in forma di canone, suddividendoli in base ad alcuni caratteri strutturali salienti che tali composizioni condividono: presenza o assenza della II ode, numero medio di tropari, presenza o assenza dell'acrostico, presenza di tropari «speciali», e così via([219]).

Il primo nucleo, piuttosto omogeneo, che si può individuare è quello costituito dai tre canoni nrr. 2, 3 e 6: se ne è già diffusamente trattato nelle pagine precedenti([220]), il che ci consente di limitarci qui a ricapitolare i dati essenziali. Dal punto di vista strutturale, tali canoni condividono: la presenza della II ode; la presenza, al termine di ciascuna ode, del *triadikòn* e del *theotokion*; il gran numero di tropari, fino a sei, per ogni ode; l'assenza dell'acrostico nei tropari e, di contro, la presenza dell'acrostico Βασιλείου nei *theotokia*; inoltre, *triadikà* e *theotokia*, nei frequenti casi di identità di schema irmico, tendono a essere gli stessi anche in canoni diversi. Da un punto di vista metrico-

---

(sticheri, *doxastikà*, catismi, ecc.) facenti parte dell'acolutia per s. Eutimio il Giovane attribuita a Basilio arcivescovo di Tessalonica: l'analisi della struttura e dei contenuti del canone, infatti, come già accennato *supra*, pp. 64-65 e come si dirà anche *infra*, pp. 77-78, consente di escludere quest'autore dal novero degli innografi di nome Basilio che possano interessare ai fini dell'accertamento della paternità del nostro canone. Inoltre, trattandosi di composizioni innografiche brevi, risulta difficile compararle con inni polistrofici per indagare l'*authorship*.

([219]) Da qui in avanti le composizioni innografiche cui si farà riferimento saranno indicate semplicemente con il numero ad esse assegnato nella tabella pubblicata *supra*, pp. 68-72.

([220]) Si veda *supra*, pp. 28-37, 42-48.

Digitized by Google UNIVERSITÀ DI CALABRIA

musicale possiamo constatare, in linea generale, l'uso di serie irmiche non eccessivamente comuni (che ha comportato, infatti, in alcuni manoscritti la scrittura per esteso degli irmi); inoltre, come già si è avuto modo di rilevare, i tre canoni condividono per larga parte le stesse serie irmiche. Quanto al contenuto e allo stile, infine, prevale una tendenziale ricorsività dei tropari, costruiti, per lo più, per giustapposizione di appellativi attribuiti ai dedicatari dei canoni; non mancano, tuttavia, tropari che facciano riferimento alle vicende biografiche del santo festeggiato. In conclusione, i tre canoni ora considerati condividono, a mio parere, caratteri tali da poter essere ascritti verosimilmente a un unico autore, di nome Basilio, probabilmente il Paguriota/Peguriota([221]).

Bisognerà a questo punto considerare che una in particolare delle caratteristiche attribuite ai suddetti inni si riscontra in un buon numero di altri canoni: la firma Βασιλείου nei *theotokia*. Due composizioni in particolare condividono con le tre prese or ora in esame anche altre caratteristiche. Si tratta dei canoni nrr. 9 e 10([222]), che, analogamente ai canoni nrr. 2, 3 e 6, oltre a fornire il nome dell'autore nei *theotokia*, non offrono altro tipo di acrostico, presentano inoltre la II ode e hanno, in aggiunta ai *theotokia*, anche i *triadikà*. Per quanto riguarda il numero dei tropari, nel canone nr. 9 se ne contano in genere cinque per ode (compresi *theotokia* e *triadikà*), tranne che per la II, che annovera sei tropari; nel canone nr. 10, invece, si alternano sei o sette tropari per ciascuna ode (compresi i tropari «speciali»). Da un punto di vista metrico-musicale, nel caso del canone nr. 10 si può notare che le serie irmiche utilizzate sono decisamente rare per le prime cinque odi, comunissime per le ultime quattro([223]). Per quanto riguarda il canone nr. 9,

---

([221]) Nel caso in cui si presti fede alle attribuzioni rubricali o marginali dei canoni nrr. 2 e 3 (ma non per il nr. 6) e li si consideri, quindi, di Basilio Paguriota/Peguriota, bisognerà confrontarsi anche con il canone nr. 4 che, come si è detto a partire dall'acolutia irmica utilizzata, attestata indipendentemente dall'Irmologio, deve essere anch'esso opera di Basilio Paguriota/Peguriota. Per le caratteristiche strutturali del canone nr. 4 che, a quanto sembra, sono difformi da quelle del gruppo dei canoni nrr. 2, 3 e 6, si veda *supra*, pp. 37-40, 46-48.

([222]) Per i due canoni cf. *supra*, pp. 57-58.

([223]) Sono tratte da tre diverse serie di Giovanni monaco (ode I, cf. *EE*, p. 41 nr. 55; ode VI, cf. *ibid.*, p. 34 nr. 46; ode VIII, cf. *ibid.*, p. 35 nr. 47), una di Teodoro Studita (odi II e III, cf. *ibid.*, pp. 46-47 nr. 62), una di Andrea di Creta (ode IV, cf. *ibid.*, p. 43 nr. 57), due di Cosma (ode V, cf. *ibid.*, p. 38 nr. 51; odi VII e IX, cf. *ibid.*, pp. 39-40 nr. 53).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

invece, si tratta di serie irmiche rarissime per le odi II, IV e IX, tendenzialmente comunissime per le restanti odi([224]). Da un punto di vista tematico e stilistico, infine, si potrà, anche nel caso di questi due canoni, rilevare la tendenziale ricorsività contenutistico-strutturale dei tropari.

I canoni nrr. 9 e 10 risultano, tuttavia, interessanti anche in rapporto al nostro canone nr. 1 di Basilio Pegane. Innanzitutto, notiamo che i manoscritti che li tramandano sono testimoni antichi: il *Sin. gr.* 578 (nr. 9), infatti, è databile al X-XI secolo o alla prima metà dell'XI, e il *Sin. gr.* 781 (nr. 10) all'XI secolo; la probabile cronologia dei due canoni sarebbe dunque compatibile sia con quella del nostro Basilio Pegane (*ante* an. 1021/1022), sia con quella di Basilio Paguriota/Peguriota (*ante* sec. X, metà o seconda metà). Quanto al contenuto, anche il canone nr. 10 è dedicato, come il canone nr. 1, alla Theotokos, così come in relazione al canone nr. 9 può essere interessante rilevare il fatto che l'inno alterni tropari dedicati al Cristo a tropari dedicati alla Vergine, anche al di fuori dei *theotokia*. Questo elemento non può non richiamare alla mente la simmetrica presenza, nel nostro canone mariano nr. 1, di tropari cristologici, pervenutici, a quanto sembra, solo per le prime tre odi([225]). Si tenga, inoltre, presente che i due canoni nrr. 1 e 9 condividono lo stesso modo musicale, il quarto autentico, e, pur non impiegando le medesime serie irmiche, attingono entrambi ad acolutie di Giovanni monaco e Cosma([226]). Si tratta, tuttavia, di elementi di similarità non così stringenti da permettere di azzardare una qualche

---

([224]) Si tratta di due serie di Giovanni monaco (odi I, III e VI, cf. *EE*, p. 94 nr. 133; ode VIII, cf. *ibid.*, p. 96 nr. 135) e tre serie di Cosma (ode IV, cf. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνέκδοτον ᾆσμα τοῦ μελῳδοῦ Κοσμᾶ*, in *Byzantinische Zeitschrift* 14 [1905], pp. 519-526: 521; ode V, cf. *EE*, p. 101 nr. 143; odi VII e IX, cf. *ibid.* p. 102 nr. 144); per l'ode II, cf. A. Papadopoulos-Kerameus, *Καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας ᾠδῆς τῶν ᾀσματικῶν κανόνων*, in *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 21 (1901), pp. 425-427, 468-470: 469 (nell'Irmologio di Eustratiades troviamo la stessa II ode per il secondo modo autentico in *EE*, p. 44 nr. 59 e per il secondo modo plagale *ibid.*, p. 168 nr. 236 – in entrambi i casi si tratta di acolutie di Germano patriarca).

([225]) Si tratta in particolare del primo tropario delle odi I-III, cf. *supra*, p. 18; occorrerà forse ricordare che in due dei quattro manoscritti che tramandano il canone nr. 1 (il *Crypt.* Δ.γ.I e il *Sin. gr.* 785), nella rubrica, leggiamo «Canone per il Signore nostro Gesù e per la santissima Madre di Dio» e che, nel *Mosqu. Syn. gr.* 438, la rubrica recita: «Altro canone della Madre di Dio, per la Madonna e la Santa Croce», cf. *supra*, p. 18.

([226]) Così anche per il canone nr. 10, come si è visto *supra*, n. 223.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ipotesi di identità tra il Basilio del canone nr. 9 e il nostro Basilio Pegane (nr. 1).

Tra i canoni che presentano nei *theotokia* il nome Βασιλείου, vi sono ancora due inni, dedicati entrambi a s. Nicola, i nrr. 11 e 13(227), cui aggiungeremo anche il canone nr. 12, che differisce dai nrr. 11 e 13 solamente per la forma del nome dell'autore nei *theotokia*, che risulta essere Βασίλειος, in luogo dell'usuale Βασιλείου(228). Con i testi considerati sinora questi tre canoni (nrr. 11-13) condividono, però, soltanto la *sphragis* nei *theotokia*(229); presentano, infatti, un acrostico parlante nei restanti tropari(230) e non hanno altri tropari «speciali» oltre al *theotokion*. Inoltre, per quanto riguarda il canone nr. 11, dal frammento superstite pare di poter ricostruire che non fosse presente la II ode(231); sicuramente assente doveva essere nel canone nr. 12, come si ricava dalla completezza dell'acrostico principale. Dal punto di vista metrico-musicale, le acolutie utilizzate in quel che resta del canone nr. 11 sono piuttosto comuni(232); così come quelle usate nel canone nr. 12(233); il

---

(227) Si veda *supra*, rispettivamente pp. 58-60 e 61-62.

(228) Per il canone nr. 12 cf. *supra*, pp. 60-61.

(229) Ma per i canoni nrr. 11 e 12 cf. *supra*, rispettivamente nn. 188 e 193.

(230) Per il canone nr. 13, l'acrostico recita Πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, θερμὲ προστάτα, | πάτερ Νικόλαε, sembrerebbe dunque trattarsi del tipo di acrostico caratterizzato da «Zwölfsilber + Epilog», analizzato in Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 46-51. Nel canone nr. 12 l'acrostico principale, dodecasillabico (Μέγιστον ὑμνῶ Μιχαὴλ τὸν ἐν Χώναις), è completato dal nome Βασίλειος nei *theotokia* (cf. *ibid.*, pp. 51-53). Per il canone nr. 11, infine, dell'acrostico rimane solo la parte finale [...Νι]κόλαε, δούλοις σου, ed essendoci giuntoci mutilo (cf. *supra*, p. 58), non è possibile stabilire con certezza quale tipologia di acrostico il canone presentasse: potrebbe trattarsi di un acrostico non metrico (cf. Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 43-44); inoltre, dal momento che il canone pare presentare per ogni ode cinque tropari, sembra che si possa comunque escludere che si trattasse di un acrostico dodecasillabico.

(231) Al riguardo si veda *supra*, n. 188.

(232) Il codice, il *Crypt.* B.β.IV, tramanda, peraltro, gli irmi per intero; per ciò che resta del canone, si tratta di una serie di Giovanni monaco (*EE*, pp. 219-220 nr. 314) e di un'altra serie di Giovanni Damasceno (*ibid.*, p. 220 nr. 215).

(233) Si tratta di una serie di Teofane (*EE*, pp. 162-163 nr. 229), una di Cosma monaco (*ibid.*, p. 163 nr. 230), un'altra di Cassia o Marco metropolita di Nicea (*ibid.*, p. 164 nr. 231), un'altra ancora di Anastasio *quaestor* (*ibid.*, pp. 165-166 nr. 232) e due di Andrea di Creta (*ibid.*, pp. 170-171 nrr. 239-240). Si noti peraltro che uno dei due testimoni del canone, il *Sin. gr.* 638, tramanda per esteso tutti gli irmi, differendo in parte, relativamente alla scansione metrica, dall'*Heirmologion* edito da Sophronios Eustratiades.

Digitized by Google

canone nr. 13 utilizza, invece, la non troppo diffusa acolutia irmica del Μέγας Κανών di Andrea di Creta([234]). Definiti i caratteri essenziali dei tre componimenti, bisognerà tuttavia ricordare che il canone nr. 11, secondo quanto si è mostrato precedentemente([235]), è cronologicamente escluso dall'ambito della nostra ricerca in relazione al Basilio Pegane del canone nr. 1, dal momento che esso deve essere datato successivamente al 1087, anno della traslazione delle reliquie di s. Nicola da Mira a Bari, cui si fa riferimento all'interno dell'inno. Tale datazione escluderà, dunque, l'identificazione dell'autore del canone nr. 11 tanto con Basilio Pegane, quanto con Basilio Paguriota/Peguriota([236]). Più cauti si dovrà, invece, essere per gli altri due canoni (nrr. 12 e 13), dal momento che, per il canone nr. 13, i due manoscritti sinora noti che lo tramandano sono datati alla fine del XII secolo([237]), mentre per il canone nr. 12 i due testimoni sono attribuibili uno (*Sin. gr.* 552) all'XI secolo, l'altro (*Sin. gr.* 638) al XIII([238]); in nessuno dei due canoni, comunque, compaiono riferimenti interni che possano fornire indicazioni circa la loro data di composizione. Non emergono, inoltre, neppure elementi che possano far pensare, per questi tre canoni nrr. 11, 12 e 13, a uno stesso innografo.

Una diversa struttura presentano i canoni nrr. 7, attribuito a un Basilio monaco([239]), e 15, edito da Louis Petit come opera di Basilio «arcivescovo di Tessalonica»([240]). I due canoni presentano entrambi un acrostico che garantisce l'assenza *ab origine* della II ode e include i *theotokia*; non hanno i *triadikà*, o altri tropari «speciali»; presentano tre tropari per ogni ode, esclusi i *theotokia*([241]). Dal punto di vista metrico-

---

([234]) *EE*, pp. 170-171 nr. 240; si veda quanto detto *supra*, p. 36 riguardo alla tendenziale scarsa diffusione delle acolutie irmiche di Andrea di Creta.

([235]) Cf. *supra*, pp. 59-60.

([236]) Più in generale, va esclusa per evidenti ragioni cronologiche l'identità di autore tra questo canone per la traslazione delle reliquie di s. Nicola, databile dopo il 1087, e tutte quelle composizioni di innografi di nome Basilio che siano tramandate da almeno un codice del X secolo o della prima metà dell'XI.

([237]) Per la cronologia e i contenuti dei due codici si veda *supra*, pp. 61-62 e nn. 197-198.

([238]) Cf. *supra*, p. 61 e nn. 193-194.

([239]) Cf. *supra*, pp. 55-56.

([240]) La paternità del canone è stata però messa in dubbio, cf. *supra*, p. 64.

([241]) Si noti che il *theotokion* dell'ode I del canone nr. 15 (*inc.* Ῥήσει σοφῇ τῶν σῶν χειλέων...) si trova anche in un canone anonimo per s. Pietro edito in PITRA, *Hymnographie*, pp. CXIII-CXVII: CXIII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

musicale, il canone nr. 7 utilizza un'unica, rarissima, acolutia irmica di Giorgio, edita nell'Irmologio di Eustratiades([242]). In relazione, invece, ai canoni di Basilio con acrostico, sarà interessante notare che, apparentemente, il canone nr. 15 è l'unico ad avere un acrostico del tipo «reiner Zwölfsilber» (Χαίροις τὸ θεῖον τῶν μοναζόντων κλέος)([243]), mentre il canone nr. 7 si differenzia da esso presentando un acrostico apparentemente prosastico, sempre che non si debba considerare un esametro con numerose soluzioni spondaiche (Ὕμνον, Χριστέ, σοι προσάγω τῷ ἀναστάντι)([244]).

Concludendo, sembra plausibile che i canoni nrr. 2, 3 e 6 siano tutti ascrivibili a un medesimo autore di nome Basilio, forse il Paguriota/Peguriota, anche se essi presentano nel loro complesso alcuni elementi differenzianti rispetto al canone nr. 4, la cui paternità di Βασίλειος Παγουριώτης sembra assicurata dalla indipendente attribuzione presente nell'Irmologio *Athon. Laur.* B.32 (sec. X, metà o seconda metà). Più incerta appare l'assegnazione al medesimo autore dei canoni nrr. 2, 3 e 6 anche di inni quali i nrr. 9, 10, 12 e 13, che presentano alcune caratteristiche comuni con i precedenti (*in primis* la firma Βασιλείου – Βασίλειος nel canone nr. 12 – nei *theotokia*); e tanto più dubbia sembra l'attribuzione a questa medesima personalità di innografo del canone nr. 1 qui edito, tramandato sotto il nome, peraltro di incerta lettura, di Basilio Pegane all'interno del *Theotocarion* di Mosca (an. 1021/1022). Quanto alla possibilità di riconoscere nuclei di composizioni riferibili a una medesima mano fra gli altri inni che sono stati passati in rassegna all'interno di questo capitolo, si deve riconoscere che la labilità degli indizi non consente di giungere a conclusioni certe, soprattutto se, uscendo dall'ambito della produzione canonaria, ci si volge alle composizioni di «innografia minore». Fra le altre personalità, non sempre distinguibili l'una dall'altra, di innografi di nome Basilio che sono emerse dal presente

---

([242]) *EE*, p. 142 nr. 198, con l'indicazione Ποίημα Γεωργίου [Ἁγιοπολίτου]; si noti che gli irmi delle odi V, VI e VII si trovano anche in una serie irmica di Cipriano monaco, edita *ibid.*, pp. 151-152 nr. 213. Dagli *Initia* della Follieri non risulta che questa acolutia irmica di Giorgio si trovi impiegata in alcun canone edito.

([243]) Secondo la definizione di Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 45-46; anche il canone nr. 14, citato *supra*, pp. 62-63, ha un acrostico dodecasillabico di questo tipo, ma si è visto come tale composizione vada piuttosto attribuita a Giuseppe l'Innografo.

([244]) Cf. Weyh, *Die Akrostichis*, rispettivamente pp. 43-44 e 44-45.

Digitized by Google

studio spiccano, per un diverso rilievo o per appigli cronologici a noi disponibili: la figura di Basilio monaco del monastero costantinopolitano degli Acemeti, autore (*post* an. 843) di un'acolutia irmica (nr. 20) il cui canone corrispondente, per la festa dell'Ortodossia, sembra andato perduto; un presunto Basilio vescovo (di Tessalonica?), se realmente l'agiografo (sec. X?) di s. Eutimio il Giovane fu anche autore del nostro canone nr. 15; la personalità dell'innografo Basilio, forse italogreco, autore (*post* an. 1087) del canone nr. 11 per la traslazione a Bari delle reliquie di s. Nicola.

Fra questi innografi hanno sicuramente avuto anche qualifica di melodi Basilio Paguriota/Peguriota e Basilio monaco degli Acemeti, entrambi autori di acolutie irmiche (rispettivamente nrr. 19 e 20), due figure che non abbiamo ragioni per ridurre a una sola. Non abbiamo, del resto, modo di attribuire con certezza all'uno o all'altro di questi due neppure quegli sticheri idiomeli che, nello Sticherario, sono ascritti a un Basilio monaco (nrr. 16-18), che a rigore non possiamo escludere corrisponda a un'altra (o addirittura a più di un'altra) personalità di melodo di nome Basilio.

Resta dunque evanescente, tra le altre, in particolare la personalità del Basilio Pegane – sempre che sia questa la lettura corretta del *cognomen* che si presenta nel codice mosquense – autore dell'inno alla Theotokos pubblicato in questa sede (nr. 1): su di lui, d'altra parte, grava l'alea dell'incertezza circa lo stato redazionale dell'inno come offerto dal manoscritto di Mosca, forse gravemente alterato; elemento questo che rende ancor più arduo e incerto il confronto, su basi strutturali e stilistiche, con altre composizioni innografiche attribuite ad autori di nome Basilio.

A partire dal testo del canone di Basilio Pegane, del resto, non pare neppure possibile ricostruire lo *status* sociale del nostro autore, appurando se egli fosse un monaco o un laico. Lingua e stile ([245]) fanno pensare a una buona padronanza del greco e capacità letteraria, e in tal senso si può valorizzare il rapporto del nostro canone per la Vergine di Basilio Pegane con l'inno, da esso dipendente, in onore di s. Vitale composto da s. Bartolomeo di Grottaferrata († 11 novembre 1054)([246]), il quale avrà voluto attingere a un testo che evidentemente considerava degno di essere imitato anche per la cultura e l'abilità letteraria dell'autore.

([245]) Per cui rinvio *infra*, p. 82.
([246]) Di cui si parlerà più diffusamente *infra*, pp. 83-85.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4.

Irmi, lingua e stile

Per quanto riguarda gli irmi, ossia i modelli metrico-musicali, dell'inno alla Vergine di Basilio Pegane, nel loro complesso([247]) essi appartengono a cinque diverse serie di Andrea di Creta e, in due casi, nell'ode II (comune alle due famiglie di codici che tramandano l'inno) e nell'ode VII del secondo ramo della tradizione, rispettivamente a una di Giovanni monaco e a una di Cosma. Analiticamente([248]):

– nelle odi I, VII^{A}, V^{B} e VIII^{B} gli irmi adottati sono di Andrea di Creta, cf. *EE*, pp. 104-105 nr. 147([249]);

– l'ode II è basata su un irmo di Giovanni monaco, cf. *EE*, p. 94 nr. 133, che si ritrova anche in un inno del patriarca Germano, cf. *EE*, pp. 103-104 nr. 146;

– per le odi III, V^{A}([250]), VIII^{A} e IX^{A} è stata utilizzata un'altra sequenza di Andrea, cf. *EE*, pp. 105-106 nr. 148([251]);

([247]) Ossia considerando il testo di entrambi i rami della tradizione, cf. *supra*, p. 12.

([248]) Si riporteranno innanzitutto gli irmi divisi a seconda della sequenza cui appartengono, segnando le odi comuni alle due famiglie semplicemente col numero romano (es. ode I), e le odi proprie dell'una e dell'altra famiglia, invece, con le lettere A e B in apice accanto al numero romano (es. ode V^{A} con riferimento alla V ode della «prima redazione» del canone, quella attestata dal Mosquense).

([249]) Per quanto riguarda l'ode V^{B}, l'*Heirmologion* edito riporta, al *colon* 4, τῇ αἴγλῃ τῶν ἐντολῶν *σου*; il pronome σου, nella tradizione manoscritta del nostro canone (ove l'irmo è trascritto per esteso), è invece collocato nell'ultimo *colon* dell'irmo (ὅτι ἐκτός *σου* ἄλλον θεὸν οὐκ οἴδαμεν), ove l'edizione di Eustratiades erroneamente lo omette; da una verifica condotta sul microfilm dell'Irmologio manoscritto consultato da Eustratiades per la sua edizione, il *Coislin* 220 – il secondo Irmologio collazionato dallo studioso, l'*Athon. Laur.* B.32, non tramanda invece questa acolutia irmica –, f. 106r, constato che la lezione corretta coincide con quella tràdita dai testimoni del nostro canone.

([250]) Su quest'irmo, l'unico caso in tutto il manoscritto, nel codice mosquense è apposta, nello stesso inchiostro del testo, la notazione musicale paleobizantina del tipo Coislin, che il copista avrà probabilmente trascritto dal suo antigrafo, anche in considerazione del fatto che si tratta di una notazione che si può considerare già attardata nella prima metà dell'XI secolo; di questa occorrenza della notazione Coislin nel *Theotocarion* di Mosca si occupa Donatella Bucca in un lavoro di prossima pubblicazione (cf. *supra*, p. 10 e n. 1).

([251]) Per quanto riguarda l'ode III, al terzo *colon* l'*Heirmologion* come edito da Eustratiades riporta διδόντι, la tradizione manoscritta unanimemente διδοῦντι (una verifica condotta sugli Irmologi *Coislin* 220, f. 107v, e *Athon. Laur.* B.32, f. 120v, conferma la lezione tràdita dai testimoni del nostro canone); per la V^{A}

Google

– l'irmo dell'ode IV[B] è ancora di Andrea, cf. *EE*, p. 123 nr. 169([252]);
– nell'ode VI l'irmo adottato è nuovamente di Andrea, cf. *EE*, p. 107 nr. 150;
– per l'ode VII[B] l'irmo è di Cosma, cf. *EE*, pp. 101-102 nr. 143;
– l'irmo dell'ode IX[B] si deve, infine, ancora ad Andrea, cf. *EE*, p. 106 nr. 149.

Nel complesso si tratta di irmi piuttosto rari, fatta eccezione per l'irmo dell'ode I (comune, come si è più volte detto, a entrambe le redazioni del canone) e per quello dell'ode IX[B]; non a caso, dunque, il *Mosqu. Syn. gr.* 438 tramanda il testo completo dei modelli metrico-melurgici (tranne che per le odi I, II e VI)([253]). Le variazioni rispetto agli schemi metrici prescritti non sono comunque, nell'inno, numerose; sussistono tuttavia problemi al riguardo, anche in considerazione del fatto che, trattandosi di irmi rari, non è possibile fare confronti con altri inni che attestino gli stessi modelli irmici. I casi di «deviazione» dal modello, comunque, verranno trattati nel commento ai relativi luoghi, cui si rinvia([254]).

---

ode, *colon* 4, l'Irmologio edito ha ικετεύομεν (confermato dall'Irmologio manoscritto *Coislin* 220, f. 107v), i nostri codici hanno invece ικετεύωμεν (analogamente al secondo dei manoscritti utilizzati da Eustratiades per il suo *Heirmologion*, l'*Athon. Laur.* B.32, f. 121r); per l'ode VIII[A], *colon* 6, i codici del nostro canone presentano ὡς κτίστην καὶ κύριον, l'Irmologio di Eustratiades κυρίου τὸν κύριον (come attestano il *Coislin* 220, f. 108r, e l'*Athon. Laur.* B.32, f. 121r); per l'ode IX[A], infine, al primo *colon* l'Irmologio di Eustratiades ha ἄχραντον, la tradizione manoscritta del nostro inno ἄχραντε (così anche l'Irmologio *Athon. Laur.* B.32, f. 119v, ove, tuttavia, questa IX ode appartiene a un'acolutia di Germano Patriarca, cf. *EE*, p. 95 nr. 134; il *Coislin* 220, f. 108v, offre invece la lezione edita da Eustratiades).

([252]) Per la IV ode della redazione del canone attestata dal *Mosqu. Syn. gr.* 438 cf. *supra*, n. 23 e *infra*, pp. 127-128 (comm. ai *cola* 78-105).

([253]) Gli altri testimoni sono meno costanti del Mosquense nel riportare il testo degli irmi in modo completo; in particolare il *Crypt.* Δ.γ.I attesta per intero solo l'irmo dell'ode V; il *Sin. gr.* 785 gli irmi delle odi IV e V; l'*Oxon. Lyell* 94 nessuno.

([254]) Cf. *infra*, pp. 124-134 *passim*, commento ai *cola* 5, 109, 141, 164, 166, 181, 191, 192, 227, 228 della redazione dell'inno tràdita dal *Mosqu. Syn. gr.* 438 (che comprende anche alcuni irmi delle odi comuni alla «seconda redazione» del canone). – Ovviamente non si segnaleranno, invece, nel commentario i casi in cui si verifica quella licenza metrica, comune in innografia e frequente anche nel nostro canone, che prevede, in fine *colon*, l'intercambiabilità tra una sequenza trisillabica a schema «dattilico» (una sillaba tonica seguita da due sillabe atone: - × ×) e una sequenza quadrisillabica a schema «coriambico» (del tipo - × × -, ovvero una sillaba tonica seguita da due sillabe atone e ancora da una sillaba tonica).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Passando agli aspetti linguistici noteremo che il testo, come del resto è normale nell'innografia canonaria, non presenta periodi particolarmente complessi, e che non si notano incongruenze grammaticali o sintattiche. Stilisticamente, anzi, l'inno appare piuttosto curato, con uso fra l'altro di espedienti retorici quali anafore e strutture chiastiche([255]); impiego diffuso di *tricola*, spesso in omoteleuto([256]); presenza, nella medesima sede metrica, degli stessi termini([257]). Dal punto di vista delle preferenze lessicali e delle *iuncturae* caratterizzanti, più volte occorre – per la verità nella sola redazione attestata dal Mosquense – l'uso dell'espressione ἀνατίθημι σοί/εἰς σέ con l'accusativo dell'oggetto([258]); da rilevare sarà ancora l'uso isolato dell'accusativo di relazione con il verbo τειχίζω, ai *cola* 49-51 della medesima «prima redazione» del canone.

Quanto all'*imagery* e agli influssi della precedente tradizione di canto, frequente pare il ricorrere di echi dell'Inno Acatisto, imprescindibile punto di riferimento dell'innografia mariana bizantina, preso a modello specialmente nei tropari dell'ode IX[A] (*cola* 234-269)([259]). Più genericamente tipica dell'innografia bizantina è la presenza, riscontrabile anche nel nostro canone, di tropari costruiti per giustapposizione, per lo più asindetica, di appellativi attribuiti al santo festeggiato, nel nostro caso la Theotokos([260]).

([255]) Si vedano in particolare *infra*, p. 129, comm. ai *cola* 124-129, e p. 136, comm. ai *cola* 258-263 della redazione del canone attestata dal Mosquense.

([256]) Cf. *infra*, p. 133, comm. al *colon* 178, e pp. 139-140, comm. ai *cola* 105[q]-105[v].

([257]) In particolare nei *cola* 9, 15, 27, 33; 44, 48, 56; 65, 79, 86, 100; 107, 119; 137, 144; 165, 185; 169, 179; 191, 227; 197, 215; 206, 233; 234, 258; 240, 246, 264 (con variazione di caso); 243, 261; 105[e], 105[ap]; 105[ac], 105[ao]; cf. anche *infra*, p. 126, comm. al *colon* 44.

([258]) Si vedano i *cola* 97-98, 126-127, 143-145 e 260, e inoltre *infra*, pp. 128-136, comm. *ad loc.*

([259]) Cf. *infra*, pp. 125-136, comm. ai *cola* 15-16, 71-77, 130-131, 151, 169, 216-218, 225-226, 234, 246-249, 250-251, 252-253, 258-259 della «prima redazione» del canone, e pp. 137-138, comm. al *colon* 49[a] della «seconda redazione».

([260]) Cf. *infra*, p. 127, comm. ai *cola* 71-77 della «prima redazione» del canone, con i rimandi in esso contenuti, e p. 138, comm. ai *cola* 105[a-l] della «seconda redazione».

Digitized by Google

5.

L'inno alla Vergine di Basilio Pegane e l'inno per s. Vitale di s. Bartolomeo Iuniore

Sin dalle primissime fasi di questo lavoro, la consultazione dell'incipitario di Enrica Follieri ha evidenziato l'esistenza di un *incipit* analogo a quello del nostro inno (Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας, ἀγαθέ...). Si tratta dell'*incipit* del 3° tropario dell'ode I di un canone per s. Vitale martire, del quarto modo autentico (*inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acrostico Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), composto da s. Bartolomeo Iuniore([261]). Sebbene il resto del tropario (*GIB*, pp. 169-170) si differenzi da quello del nostro testo, dalla lettura del canone sono emersi diversi *loci similes* che potrebbero indurci a ritenere che s. Bartolomeo conoscesse il canone di Basilio Pegane([262]).

Oltre alle indubbie consonanze testuali, una serie di altri elementi sembrerebbero avvalorare l'ipotesi appena avanzata. Si noti innanzitutto il fatto che i due inni sono delle stesso modo musicale, il quarto autentico, e che utilizzano gli stessi irmi nelle odi I e IX^A^ (rispettivamente *EE*, p. 104 nr. 147 e pp. 105-106 nr. 148). In secondo luogo, poi, si

---

([261]) Ovvero s. Bartolomeo di Grottaferrata, vissuto tra il 981 ca. e l'11 novembre 1054 (cf. da ultimo G. Orioli, *La rinuncia di Benedetto IX al secondo pontificato e l'anno di morte di s. Bartolomeo di Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, ser. III, 9 [2012], pp. 169-178: 174-176); su Bartolomeo innografo cf. Acconcia Longo, *Gli innografi*, pp. 321-324; id., *Il canone di Bartolomeo*, pp. 133-141; Paroli, *La* Vita *di san Bartolomeo*, pp. 113-114 (passo della *Vita di s. Bartolomeo* in cui si ricorda la sua opera innografica), 148 (commento al passo citato, con indicazioni bibliografiche); per il testo dei suoi inni cf. *GIB*, edizione alla quale qui e *infra*, pp. 124-144, nel commento al canone, si farà riferimento; in particolare l'inno per s. Vitale si legge *ibid.*, pp. 169-173 (con traduzione alle pp. 427-430). – Nell'edizione di Giovanelli, a Bartolomeo sono attribuiti ventinove canoni e quindici contaci, più sticheri e altre composizioni monostrofiche che completano le ufficiature; altri due canoni e diciotto contaci sono invece editi come opere di probabile autenticità (cf. *ibid.*, pp. 11, 519-520 [indice]); ma cf. Acconcia Longo, *Gli innografi*, p. 322, ove si nota cursoriamente il fatto che non sia stata ancora compiuta un'analisi lessicale, metrica e stilistica degli inni attribuiti a s. Bartolomeo di Grottaferrata che ci consenta di affermarne in modo assoluto la paternità.

([262]) In particolare i *cola* 1-2, 13, 37-40, 138-139, 240-245 della «prima redazione» del canone e 106^a-c^ della «seconda redazione»; vedi *infra*, rispettivamente pp. 124-135 e 140-141, il commento ai singoli *cola*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

potrà notare che i tropari 2° e 3° dell'ode I del canone di Bartolomeo richiamano rispettivamente i tropari 3° e 1° dell'ode I del nostro canone; dunque, in entrambi gli inni, questi tropari si trovano a breve distanza l'uno dall'altro e fanno parte della stessa ode, che, come già detto, è basata sullo stesso modello metrico-melurgico. Un ulteriore indizio che avvalorerebbe l'esistenza di un qualche rapporto tra l'inno per s. Vitale e l'inno alla Vergine di Basilio Pegane consiste nel fatto che il canone di s. Bartolomeo per il martire Vitale è un inno d'ambito criptense([263]), come criptense è anche uno dei codici che attestano l'inno di Basilio Pegane([264]).

Se il rapporto fra i due testi è realmente diretto e non mediato, allora per evidenti motivi cronologici, considerato che il *terminus ante quem* per Basilio è rappresentato dalla data 1021/1022 del *Theotocarion* mosquense, sarà evidentemente Bartolomeo di Grottaferrata a dipendere dall'altro innografo. Certo, in considerazione della spiccata «intertestualità» che lega i testi innografici in virtù del loro essere consegnati alla sfera dell'oralità nel canto quotidiano dell'ufficio, a rigore non possiamo escludere che tanto Basilio quanto Bartolomeo dipendano entrambi a loro volta da una qualche altra fonte innografica, edita o inedita, che non è stato possibile al momento identificare([265]).

Ritengo a questo punto utile, in conclusione, indicare una serie di altri luoghi del canone di Basilio Pegane che parrebbero esser stati ripresi in altri inni attribuiti a Bartolomeo di Grottaferrata, o comunque *cola* che presentano espressioni e immagini simili, indipendentemente dal fatto che esista un effettivo rapporto, trattandosi di raffronti talora

---

([263]) È tradito dal *Crypt.* Δ.α.VIII, scritto dall'egumeno criptense Nilo II nel 1114 (*GIB*, p. 169; cf. anche Lake, X, p. 16 nr. 395, tav. 744); in particolare l'inno per s. Vitale si trova ai ff. 101r-103v. Sul codice cf. almeno Rocchi, *Codices Cryptenses*, pp. 303-304 e Lucà, *Su origine*, p. 148.

([264]) Come già detto *supra*, p. 14, si tratta del *Crypt.* Δ.γ.I, della metà dell'XI secolo. Recentemente, per la localizzazione a Grottaferrata stessa della copia di questo codice, realizzato da Nicola per la committenza di Lazzaro, si è pronunciato Lucà, *Su origine*, p. 149 n. 7.

([265]) Varrà la pena di ricordare come un gran numero di testi inediti e non identificati giaccia ancora nei manoscritti innografici greci, spesso descritti nei cataloghi in maniera del tutto insufficiente e sommaria, e quanto questo pesi sulle nostre conoscenze imperfette circa l'innografia più antica, cf. ad es. F. D'Aiuto, *Per la storia dei libri liturgico-innografici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, ser. III, 3 (2006), pp. 53-66: 53-54; D'Aiuto – Bucca, *Per lo studio*, pp. 73-74.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

abbastanza generici. I passi in questione sono(266): della redazione dell'inno attestata dal Mosquense (ma i primi due esempi sono comuni anche all'altra redazione) i *cola* 37-40, 85-87, 179, 225-226; della «seconda redazione» dell'inno, invece, i *cola* 105^{a-c}, 105^{z-aa}, 164^{a-c}, 164^{h}.

6.

Criteri di edizione

Per quanto riguarda l'apparato critico si sono seguiti i dettami di [J. Irigoin], *Règles et recommandations pour les éditions critiques (Série grecque)*, Paris 1972. Concordemente con tali principi, non si menzioneranno in apparato, se non eccezionalmente quando ritenute per qualche motivo significative, le varianti meramente ortografiche che costituiscono *voces nihil*(267), ma solo le forme che abbiano una qualche plausibile valenza morfologica e semantica(268).

Per gli accenti d'enclisi o l'accentazione di particelle (come δέ), per lo più trattate come atone nell'innografia bizantina, si è rispettato l'uso invalso nell'ecdotica dei testi classici e il testo è stato normalizzato senza segnalare nulla in apparato(269). Si sono tuttavia fatte deroghe per l'accentazione d'enclisi su parola properispomena; poiché infatti essa di norma non è prevista nell'uso bizantino, laddove i codici riportavano l'accento d'enclisi su parola properispomena l'ho omesso dall'edizione senza indicarlo in apparato(270).

---

(266) Per ognuno di essi si veda *infra*, pp. 126-141, il commento ai singoli *cola*; non sono segnalati in questo elenco i *cola* che paiono ripresi nell'inno per s. Vitale, per i quali si rinvia *supra*, n. 262.

(267) Rare nel *Mosqu. Syn. gr.* 438, più frequenti negli altri tre codici che tramandano il canone di Basilio Pegane, e in particolar modo nel *Sin. gr.* 785.

(268) Cf. Irigoin, *Règles*, p. 25.

(269) Cf. *colon* 192 della «prima redazione» del canone: ἀναδείξαντα σε (del Mosquense) è stato corretto in ἀναδείξαντά σε.

(270) Cf. *colon* 156 della «prima redazione» del canone: δῶρά σοι (δώρα [*sic*] σοι a.c.), attestato dal Criptense (il Mosquense non riporta l'accento d'enclisi, Sinaitico e Oxoniense hanno, rispettivamente, δώρα [*sic*] σοι e δόρα [*sic*] σοι); *cola* 238 (βοῶμέν σοι) e 269 (ὑμνοῦσίν σε) della redazione del canone attestata dal Mosquense; *colon* 189^{e} della «seconda redazione» del canone: βοῶντά σοι (ma il Sinaitico non riporta l'accento d'enclisi); *colon* 234^{n} della «seconda redazione»: παρακαλοῦντάς σε, attestato dal Criptense e dall'Oxoniense (il Sinaitico riporta l'errata lezione παρακαλοῦντων [*sic*] σε).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Riguardo, poi, al *ny* efelcistico, si è rispettata anche in questo caso la normativa classica, che richiede il *ny* mobile davanti a vocale e segno di interpunzione e lo omette prima di consonante; dal momento che il trattamento del *ny* efelcistico nei codici è piuttosto oscillante e non uniforme fra i testimoni, per evitare di appesantire l'apparato critico con voci poco significative, non vi saranno segnalati i casi di deviazione rispetto a quest'uso([271]).

Per quanto riguarda l'apparato delle fonti scritturistiche (posto a piè di pagina della traduzione italiana dell'inno) mi sono rifatta per l'Antico Testamento alla Bibbia dei Settanta nell'edizione Rahlfs([272]) e per il Nuovo all'edizione di Nestle-Aland([273]).

I codici non presentano lacune di tipo materiale([274]) e una sola di tipo omissivo, al f. 84v del *Mosqu. Syn. gr.* 438([275]), segnalata nel testo tra parentesi uncinate < >, come prescrive Irigoin, *Règles*, p. 9.

Data la complessità della tradizione testuale del canone di Basilio Pegane, si ritiene opportuno chiarire in questa sede quale sarà la scelta editoriale di fondo che presiede all'edizione critica qui offerta. Il testo tràdito dal *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.), in virtù dell'antichità del codice e per il fatto che esso è il solo testimone a fornirci il nome dell'innografo, sarà considerato quale testo-base dell'edizione. A parte si darà poi l'edizione dei tropari tramandati unicamente dal ramo della tradizione rappresentato dai codici *Crypt.* Δ.γ.I (*gr.* 126), *Sin. gr.* 785 e *Oxon. Lyell* 94. Dunque, per il testo tràdito da entrambi i rami della

---

([271]) Ad es. al *colon* 13 alla lezione Ἤστραψεν φαεινῶς tràdita dai codici mosquense, sinaitico e oxoniense è stata preferita quella Ἤστραψε φαεινῶς attestata dal Criptense.

([272]) A. Rahlfs, *Septuaginta*, I-II, Stuttgart 2006².

([273]) E. Nestle – B. e K. Aland, *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart 1993.

([274]) Si può considerare tale la lacuna, dovuta a usura, presente nel f. 81r del *Mosqu. Syn. gr.* 438, dove non si riesce più a leggere la nota marginale posta accanto alla rubrica del canone, che, oltre ad attestare il nome dell'autore, doveva contenere, probabilmente, qualche disposizione di tipo liturgico (al riguardo cf. *supra*, p. 12 e n. 6); in virtù di ciò, per segnalarla, come prescrive Irigoin, *Règles*, p. 11, si useranno le parentesi quadre [ ], secondo l'uso che di esse si fa in caso di lacuna nell'edizione di papiri (cf. *infra*, p. 88, app. *ad loc.*).

([275]) Dal momento che in questa parte del testo gli altri codici seguono il secondo ramo della tradizione, non è possibile integrare la lacuna con sicurezza (per le possibili integrazioni cf. *infra*, pp. 136-137, comm. al *colon* 262); le lacune di tipo omissivo all'interno di un codice che possono essere integrate grazie agli altri testimoni non verranno, ovviamente, segnalate nel testo.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tradizione, in caso di varianti adiafore manterrò nel testo la lezione attestata dal Mosquense, segnalando in apparato le varianti presenti negli altri codici. Per quanto riguarda invece l'edizione del testo tràdito unicamente dal secondo ramo della tradizione, per la numerazione dei *cola* si utilizzerà lo stesso sistema adottato nell'ecdotica classica nel caso di versi che, generalmente giudicati interpolati, l'editore decide di reintrodurre nel testo, indicandoli con il medesimo numero di verso e una lettera in apice (es. 245ª)([276]). Perciò, ad esempio, per l'ode V, che presenta irmi e tropari del tutto autonomi tra le due famiglie, nell'edizione della «seconda redazione» del testo si partirà dallo stesso numero di verso con cui comincia l'ode V del Mosquense, segnando accanto al numero del *colon* le lettere dell'alfabeto in apice (106ª, 106ᵇ, e così via).

Infine, per quanto riguarda la presentazione del testo greco, si è deciso di porre in *ekthesis* il primo *colon* di ogni nuovo verso, mettendo così in rilievo l'articolazione metrica dei tropari. Non esistono in proposito studi sulla metrica del canone che possano orientare nell'articolazione del testo innografico in versi e periodi musicali; mi sono dunque affidata alle pause logiche del testo e a un controllo, eseguito sugli Irmologi, del fraseggio musicale([277]).

Sigla

M = *Mosqu. Syn. gr.* 438 (299 Vlad.) (an. 1021/1022), ff. 81r-84v

G = *Crypt.* Δ.γ.I (*gr.* 126) (sec. XI, seconda metà), ff. 157v-158v
S = *Sin. gr.* 785 (sec. XII), ff. 143v-147r
L = *Oxon. Lyell* 94 (15 agosto 1312), ff. 88r-92v

([276]) Cf. Irigoin, *Règles*, p. 21.

([277]) Cf. F. D'Aiuto, *Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari*, Roma 1994 (Supplemento n. 13 al Bollettino dei Classici [dell']Accademia Nazionale dei Lincei), p. 79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τῇ δ' ἑσπέρᾳ,
ἕτερος κανὼν τῆς θεοτόκου σταυροθεοτόκινος
Βασιλείου Πηγάνου.

Ὠιδὴ α', ἦχος δ'·
Ἅρματα Φαραώ..., <cf. *EE*, p. 104 nr. 147>

Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ
τὰς παλάμας σου, σωτήρ,
ἔτεμες, φιλάνθρωπε,
τὴν ἐν ἀέρι τοῦ σκότους
δύναμιν κρατοῦσαν, κύριε,
φῶς ἀπαστράψας τῷ πάθει σου.

Ῥεῖθρον ἀνελλιπὲς
τῶν μεγίστων ἀγαθῶν,
δέσποινα, ὑπάρχουσα
καὶ ποταμὸς τῶν χαρίτων
καὶ ἡ τῆς σοφίας ἄβυσσος,
βλύσον μοι λόγους ὑμνεῖν σε πιστῶς.

Tit. Τῇ δ' – Πηγάνου M: alia, quae vide inferius (p. 110), GSL σταυροθεοτόκινος dubitanter ego: στ(αυ)ρωθ(εοτο)κιν(adiectivi terminatione compendiose omissa M Post tit. in marg. ἐᾶν (sic) δὲ μὴ θῃλης τ[..]τον [...]λαι[...]τοὺς [± 4]ρί [± 5]τ[± 10], quae rubro atramento evanido male leguntur, add. M **4** ἐν ἀέρι M: ἐναέριον GS ἀίριον L τοῦ om. L **7-12** hoc troparium deest in GL **7** ἀνελλιπὲς ego: ἀνελλειπὲς M ἀνελλειπῶς S **12** πιστῶς M^{pc} S: πιστῶν ut videtur M^{ac}

Google

Per il vespro del mercoledì.
Altro canone della Madre di Dio, per la Madonna e la Santa Croce.
Di Basilio Pegane.

Ode I, modo quarto autentico

Distese sulla croce
le tue mani, o Salvatore,
abbattesti, o Amico degli uomini,
la potenza dell'oscurità
che domina nell'aere, o Signore,
di luce sfolgorando nella tua Passione.

Tu che rivo inesauribile
dei sommi beni
sei, o Signora,
e fiume delle grazie
e l'oceano della sapienza,
fa' scaturire in me le parole per inneggiare a te con fede.

4-5 cf. Eph. 6,12

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἤστραψε φαεινῶς
τῶν θαυμάτων σου ἡμῖν,
δέσποινα, τὸ ἄδυτον
καὶ καθαρώτατον φέγγος
καὶ τῆς ἀθυμίας ἥλασε
πᾶσαν ὁμίχλην αὐγάσαν ἡμῖν.

Ἄγκυραν ἀρραγῆ,
θεοτόκε, σε πιστοὶ
ἔχοντες ἐξάπτομεν
τὰς τῆς ἡμῶν σωτηρίας,
δέσποινα, εἰς σὲ ἐλπίδας ἀεί,
μὴ δεδοικότες τοὺς σάλους ἐχθρῶν.

Νάματα νοητῶς
ἐπομβρίζουσα ἀεί,
δέσποινα, τὰ θαύματα
τῆς ἀεννάου σου δρόσου,
τὴν τῶν λυπηρῶν μου κάμινον
κατασβεννύεις πρεσβείαις σου.

Πάλαι μοι ἐν Ἐδὲμ
ἐπισκήψας ὁ ἐχθρός,
δέσποινα, ἐξώρισε
τῆς ἀκηράτου τρυφῆς με·
νῦν δὲ διὰ σοῦ, θεόνυμφε,
ταύτην τῷ τόκῳ σου εἴληφα.

---

13 φαεινῶς M GS: νοερῶς L **19-30** haec troparia desunt in L **20** σε M S: οἱ G **21** ἐξάπτομεν M G: ἐξάπτωμεν S **24** δεδοικότες M G: δεδυκῶτες S σάλους ἐχθρῶν M: ἄλλους ἐχθρούς GS **31-36** hoc troparium deest in G **33** ἐξώρισε M S: ἐξόριστον L **34** ἀκηράτου M L: ἀκράτου contra metrum S **35-36** νῦν – εἴληφα M: διὰ τῆς ἀπάτης ἔδειξεν | ἣν διὰ σοῦ νῦν ἀπείληφα [ἀπέλεκα S] SL

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Sfolgorò luminosamente per noi,
o Signora, l'intramontabile
e purissima luce
dei tuoi prodigi,
e dell'avvilimento scacciò
ogni oscurità, risplendendo per noi.

In te un'àncora infrangibile,
o Madre di Dio, avendo noi fedeli
riponiamo
della nostra salvezza
le speranze, o Signora, sempre in te,
non temendo i marosi dei nemici.

Quali rivi spiritualmente
facendo piovere sempre,
o Signora, i prodigi
della tua perpetua rugiada,
la fornace delle mie afflizioni
tu spegni con le tue preghiere di intercessione.

In antico nell'Eden su di me
piombando il nemico,
o Signora, mi esiliò
dall'incorruttibile delizia;
ma ora grazie a te, o Sposa di Dio,
per mezzo del tuo Figlio, l'ho riottenuta.

19-23 cf. Hebr. 6,19 **28-30** cf. Dan. 3,49-50

Digitized by Google NIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ β'·
Δῶμεν μεγαλωσύνην τῷ θεῷ τῷ..., <cf. *EE*, p. 94 nr. 133>

Ὑψώθης ἐπὶ ξύλου
τοῦ σταυροῦ σου, παντοδύναμε,
συνανυψώσας τὸν πεπτωκότα
διὰ τοῦ ξύλου προπάτορα Ἀδάμ.

Ὡς παράδοξα ὄντως
καὶ ἐξαίσια, πανάχραντε,
τῆς ἀνεικάστου σου δυναστείας
τὰ θαυμαστὰ ἀνεδείχθησαν, ἀγνή.

Ἄβυσσος εὐσπλαγχνίας
ὡς ὑπάρχουσα, πανύμνητε,
τῷ ἐν πελάγει τῆς ἁμαρτίας
βυθιζομένῳ βοήθησον, ἀγνή.

Τὸ θαυμαστὸν καὶ θεῖον
καὶ παράδοξόν σου ὄνομα
τετειχισμένος, θεοκυῆτορ,
τὰς τῶν ἐχθρῶν οὐ πτοοῦμαι ἀπειλάς.

Ταῖς πρὸς θεὸν ἀγρύπνοις,
θεοτόκε, ἱκεσίαις σου
τὸν ἐν τῷ ὕπνῳ τῆς ἀθυμίας
κατασχεθέντα διέγειρον, ἀγνή.

37-56 odam secundam om. L **40** ante προπάτορα add. τὸν contra metrum S **41** ὄντως M G: ὄντος S **44** θαυμαστὰ M: θαύματα GS ἁγνή M: ἐν γῇ GS **47-48** τῷ ... βυθιζομένῳ M: τῶν ... βυθιζομένων G τὸν ... βυθιζομένῳ S **48** ἁγνή M: ἡμῖν GS **49-56** haec troparia habet M, alia GS (vide inferius [p. 110] cola 49[a-h])

Google

Ode II

Fosti innalzato sul legno
della tua croce, o Onnipotente,
rialzando insieme a te colui che cadde
a motivo dell'albero, il progenitore Adamo.

Quanto davvero meravigliosi
e straordinari, o immacolata,
della tua incomparabile potenza
apparvero i prodigi, o pura.

Poiché abisso di misericordia
sei, o Vergine degna di ogni lode,
chi dal pelago della colpa
è stato inghiottito soccorri, o pura.

Del meraviglioso e santo
e mirabile tuo nome
munito, o Madre di Dio,
le minacce dei nemici non temo.

Con le insonni tue
preghiere a Dio, o Madre di Dio,
me, che del sonno dello scoraggiamento
sono preda, risveglia, o pura.

55-56 cf. Rom. 13,11; Eph. 5,14

Digitized by Google

Ὠιδὴ γ'·
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 148>

Ἐν τῷ σταυρῷ σου
τὸ χειρόγραφον τῆς ἀρχαίας
προσηλώσας
κατάρας, ζωοδότα,
ἠλευθέρωσας ἡμᾶς τοῦ χρέους. σωτήρ,
τῆς υἱοθεσίας
γράψας ἡμῖν τὸ ἐπάγγελμα.

Ὡς ἀνωτέρα
πάσης κτίσεως, θεοτόκε
παναγία,
ὑπάρχουσα, παρθένε,
μὴ παρίδῃς, ἀγαθή, δεόμεθα,
τὰς ἡμῶν δεήσεις
προσαγομένας ἐν θλίψεσιν.

Ἡ προστασία
τῶν ἀνθρώπων, θεοκυῆτορ,
σὺ ὑπάρχεις
καὶ καύχημα καὶ σκέπη,
σὺ λυτήριον πταισμάτων, ἄχραντε,
σὺ εἶ θλιβομένων
τὸ ἀψευδὲς ἀγαλλίαμα.

---

60 κατάρας M GL: καταράξας S **61** σωτήρ M: Χριστέ GSL **63** τό om. L **68** ἀγαθή M GL: ἀγαθέ S **71** προστασία M: παρρησία GS παρουσία L **72** θεοκυῆτορ M: θεοκυήτωρ GSL **74** σκέπη M: τεῖχος GSL

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode III

Sulla tua croce
avendo inchiodato
il documento del debito dell'antica
maledizione, o Tu che dai la vita,
ci liberasti dal debito, o Salvatore,
avendo scritto per noi la promessa
dell'adozione a figli.

Poiché più alta
d'ogni altra creatura, o Madre di Dio
santissima,
tu sei, o Vergine,
non disprezzare, misericordiosa, ti supplichiamo,
le nostre preghiere
a te rivolte nelle sofferenze.

La difesa
degli uomini, o Madre di Dio,
tu sei,
e vanto e protezione,
tu liberazione dai peccati, o immacolata,
tu sei degli afflitti
la vera letizia.

57-60 Col. 2,14 **62-63** Gal. 4,5; Eph. 1,5

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ δ'

Ἐν τῷ φωτί σου
δραδουχοῦσα με, θεοτόκε,
τῶν πολέμων
ἀπέλασον τὴν νύκτα,
τῆς εἰρήνης φωτισμὸν παρέχουσα
τῇ ἐμῇ καρδίᾳ
καὶ εὐφροσύνην ἀθόλωτον.

Ῥάβδος ἰσχύος
καὶ δυνάμεως, θεοτόκε,
ἀνεδείχθης
τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων,
κραταιῶς τῶν ἐχθρῶν τὰ συστήματα
κατατροπουμένη
καὶ ἀπελαύνουσα πάντοτε.

Ταῖς πολυπλόκοις
συνεχόμενοι ἁμαρτίαις
καὶ τῷ πλήθει
τῶν δεινῶν, θεοτόκε,
πρὸς τὴν σὴν βοήθειαν ἐκκλίνομεν,
τὰς τῆς σωτηρίας
ἀνατιθέντες αἰτήσεις εἰς σέ.

Θρόνος πυρφόρος
ἀνεδείχθης, ὦ θεοτόκε,
δεξαμένη
ὡς ἄνθρακα τὸν Λόγον,
τῷ πυρὶ τῆς ἀστέκτου θεότητος
μὴ φλεχθεῖσα ὅλως
τὴν τῆς σαρκός σου ὑλώδη μορφήν.

---

ante colon **78** hirmum om. M, ubi manus altera add. in margine ωδ(η) δ' ψάλλε πρὸς αὐτῶν [scil. αὐτόν], id est «oda quarta canenda secundum hirmum eundem ac odae tertiae» **78-105** haec troparia desunt in L, pertinent ad odam tertiam in GS **80** τῶν πολέμων M: πολεμίων G τῶν πολεμίων contra metrum S **92-98** hoc troparium deest in GS **96** ἐκκλίνομεν ego: ἐκκλίνωμεν M Post colon **105** alia odae quartae troparia habent GSL (vide inferius [pp. 112, 114] 105[a-aa])

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode IV

Con la tua luce
illuminandomi il cammino, o Madre di Dio,
delle guerre
disperdi, ti prego, la notte,
della pace il chiaro lume offrendo
al mio cuore
e gioia purissima.

Verga di forza
e potenza, o Madre di Dio,
apparisti
al genere umano,
con vigore le schiere dei nemici
mettendo in rotta
e respingendole in ogni tempo.

Imprigionati dal groviglio
dei peccati
e dalla moltitudine
dei mali, o Madre di Dio,
al tuo aiuto ci volgiamo,
le preghiere di salvezza
affidando a te.

Trono di fiamma
apparisti, o Madre di Dio,
avendo accolto in te
quale carbone ardente il Verbo,
dal fuoco incontenibile della divinità
senza esser arsa affatto
nell'aspetto materiale della tua carne.

85-86 Ps. 109 (110),2; Ez. 19,11 **102** cf. Is. 6,6-7 **103** cf. Od. 12,5 **104-105** cf. Ex. 3,2-3

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ ε′·
Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 148>

Τὴν σὴν ἀπροσμάχητον
δύναμιν, παρθένε,
φρίττουσι δαίμονες,
καταπτήσσουσιν ἐχθροὶ
καὶ τὰ πλήθη πτοοῦνται
τῶν πολεμίων ὑποπίπτοντα ἡμῖν.

Ἔλαιον ὑπάρχουσα
τὸ τῆς συμπαθείας,
δέσποινα πάναγνε,
ἱλαρύνεις συμπαθῶς
τὴν ψυχήν μου τῇ λύπῃ
ἀμαυρωθεῖσαν καὶ τῷ πλήθει τῶν κακῶν.

Τὸ σὸν ὑπερθαύμαστον
ὄνομα, παρθένε,
ἔχων ἐκτρέπομαι
τῶν ἐχθρῶν τὰς προσβολάς,
ἐν τῇ κλήσει σου μόνῃ
τούτους ἐλαύνων, ὥσπερ μάστιγι θεοῦ.

Σὲ τοῦ βίου, δέσποινα,
ἐθέμην προστάτιν,
σοὶ ἀνατίθημι
τὴν ἐλπίδα τῆς ψυχῆς,
σὺ κατεύθυνον ταύτην
πρὸς τὰς ἐνθέους τοῦ υἱοῦ σου ἐντολάς.

Σιγῇ σου, θεόνυμφε,
τὸ θαῦμα τιμῶμεν,
πίστει δοξάζοντες,
ἐρευνῶντες οὐδαμῶς·
ὑπὲρ λόγον γὰρ τοῦτο
καὶ νοῦν ὑπάρχει καὶ διάνοιαν βροτῶν.

106-135 haec odae quintae troparia habet M, alia GSL (vide inferius [pp. 114, 116] 106[a-z]) **122** κλήσει ego: κλίσει M **125** προστάτιν ego: προστάτην M **126** σοί ego: σύ M

Google

Ode V

Dinanzi alla tua invincibile
potenza, o Vergine,
fremono di terrore i demoni,
sono atterriti i nemici
e sono preda dello spavento le moltitudini
degli avversari, soccombendo davanti a noi.

Poiché l'olio sei
della compassione,
o Signora purissima,
allieti compassionevolmente
la mia anima, dall'afflizione
offuscata e dalla moltitudine dei mali.

Grazie al tuo mirabile
nome, o Vergine,
respingo
dei nemici gli assalti,
col solo invocarti
scacciandoli, come con la sferza di Dio.

Te della mia vita, o Signora,
ho posto come custode,
a te affido
la speranza della mia anima,
tu guidala
verso i santi comandamenti del Figlio tuo.

Nel silenzio, o sposa di Dio,
il tuo mirabile prodigio onoriamo,
con fede glorificandolo,
senza tentare di indagarlo in alcun modo:
oltre ragione è infatti,
al di là dell'intelletto e del pensiero dei mortali.

106-108 cf. Od. 12,4 **112-116** cf. Ps. 103 (104),15 **128-129** cf. Ps. 118 (119),35; 2Io. 6

Digitized by Google

Ὠιδὴ ς'·
Ζάλη με λογισμῶν..., <cf. *EE*, p. 107 nr. 150>

Ἤστραψεν
ἡ σὴ χάρις, θεοτόκε,
καὶ πάντας ἐφώτισε
τοὺς πίστει σε προσκυνοῦντας
τοὺς ἐχθροὺς δὲ ἐσκόρπισεν, ἀγνή,
μὴ φέροντας τὴν δόξαν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης ὁρᾶν.

Ὅλην μου
τὴν ἐλπίδα, θεοτόκε,
εἰς σὲ ἀνατίθημι
καὶ πάσας μου νῦν τὰς πράξεις
παρρησίᾳ γυμνῶ σοι, ἀγαθή·
ἐνώπιον ἀγγέλων
μὴ συγχωρήσῃς δειχθῆναι αὐτάς.

Γνώσεως
θησαυρόν σε κεκτημένος
καὶ σοφίας, δέσποινα,
καὶ χάριτος ἀεννάου
πηγὴν ἄφθονον ἔχων σε ἀεί,
τὰ σὰ τῶν χαρισμάτων
προσάγω δῶρα σοι, ἄχραντε.

Λέλυται
τῆς προμήτορος ἡ λύπη
ἣν τὸ ξύλον ἤνεγκε
τὸ πάλαι ἐν παραδείσῳ
καὶ χαρᾷ συνηρμόσθημεν ἡμεῖς,
παρθένε θεοτόκε,
ἐν τῇ ἀφράστῳ γεννήσει σου.

---

137 θεοτόκε M GS: οὐρανόθεν L **138** πάντας M GS: πάντα L **139** σε post προσκυνοῦντας transp. L **140** δὲ ἐσκόρπισεν M G: διεσκόρπισεν S δὲ ἐσκότισεν L **142** ὁρᾶν M: σεμνή GL αὐγήν S **147** γυμνῶ σοι M: γυμνώσει GSL **151** θησαυρόν M GL: θησαυρῶν S **152** δέσποινα M GL: δέσποτα S **155** τὰ σὰ τῶν M G: τὰς πάντων SL **157-163** hoc troparium deest in L **163** γεννήσει M: κυήσει GS

Digitized by Google
UNIVERSITÄT REGENSBURG

Ode VI

Rifulse
la tua grazia, o Madre di Dio,
e illuminò tutti
coloro che con fede ti venerano,
e disperse invece, o pura, i nemici
che non sopportano di vedere
lo splendore della tua innaccessibile gloria.

Tutta la mia
speranza, o Madre di Dio,
in te ripongo
e tutte le mie azioni ora,
con franchezza, metto a nudo dinanzi a te, misericordiosa;
al cospetto degli angeli
non permettere che vengano mostrate.

Avendo in te
un tesoro di conoscenza
e di sapienza, o Signora,
e di grazia perpetua
una fonte sempre copiosa,
i tuoi doni di grazie
a te offro, o immacolata.

Della progenitrice
si è dissolta l'afflizione
che l'albero produsse
un tempo in Paradiso,
e alla gioia fummo uniti noi,
o Vergine Madre di Dio,
grazie all'ineffabile tuo parto.

---

140 Ps. 88 (89),11 **142** cf. 1Tim. 6,16 **148** cf. Apoc. 14,10 **158** cf. Ex. 3,13

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ ζ'·
Πῦρ φλέγον ἐν καμίνῳ..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 147>

Πῦρ φλέγον ἐν καρδίᾳ τῆς ἀθυμίας μου,
δέσποινα, ἐγκρύπτεται
καὶ συγκαίει με δεινῶς·
ὃ τῇ ἁφάτῳ σου δρόσῳ
σβέσον καταψύχουσα, πάναγνε.

Πύργον σε ἀσάλευτον, θεογεννήτρια,
ἔχοντες, ἡγούμεθα
τῶν ἐχθρῶν τὰς προσβολὰς
βέλη νηπίων καὶ αὔραν
διαλυομένην εἰς ἄπρακτον.

Τὸ μέγα προπύργιον τῆς σωτηρίας ἡμῶν,
τὸ στερρὸν ὀχύρωμα
καὶ ἑδραίωμα, ἁγνή,
αὐτὴ ὑπάρχεις ἐν πᾶσιν,
σκέπουσα, φρουροῦσα καὶ σῴζουσα.

Ἔντεινον τὸ τόξον σου, θεογεννήτρια,
τὴν στερράν σου δύναμιν
κατὰ τῶν βλασφημούντων
τὸ θαυμαστόν σου καὶ θεῖον
ὄνομα, παρθένε, ἀθέων ἐχθρῶν.

Τὸ πάλαι ἀπήτησας χρέος τῷ τόκῳ σου,
δέσποινα πανάχραντε,
οὗ ὑπεύθυνος ἐγὼ
καὶ ὀφειλέτης ὑπῆρχον
διὰ τὴν ἀρὰν τῆς προμήτορος.

---

hirm. od. VII φλέγον M^{pc}: φλέγων M^{ac} **164-188** haec odae septimae troparia habet M, alia GSL (vide inferius [pp. 116, 118] 164*[1-2])

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode VII

Un fuoco bruciante del mio scoramento nel cuore,
o Signora, è nascosto
e terribilmente mi arde;
con la tua ineffabile rugiada
spegnilo e dammi refrigerio, o purissima.

In te un bastione incrollabile, o Madre di Dio,
avendo, consideriamo
gli attacchi dei nemici
quali dardi di infanti e lieve brezza
che senza far danno si disperde.

Il grande baluardo della nostra salvezza,
la salda fortezza
e il solido fondamento, o pura,
tu sei in ogni circostanza,
proteggendoci, custodendoci e salvandoci.

Tendi il tuo arco, o Madre di Dio,
la tua forza e potenza,
contro gli empi nemici
che contro il tuo mirabile e santo
nome, o Vergine, bestemmiano.

Revocasti attraverso tuo Figlio l'antico debito,
o Signora purissima,
di cui io responsabile
e debitore ero
a causa della maledizione della progenitrice.

167-168 cf. Dan. 3,50 (= Od. 4,9) **172** Ps. 63 (64),8 **179** Hab. 3,9 **184-185** cf. Col. 2,14

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ η'·
Τὸν ἐκτείναντα θεόν..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 148>

Τὸν ποιήσαντα θεὸν
τὰ μεγαλεῖα μετὰ σοῦ,
θεοκυῆτορ ἁγνή,
καὶ ἀναδείξαντά σε νῦν
ἀνωτέραν πάντων
ποιημάτων, δέσποινα,
ἐκδυσώπει
τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς
ἐκ πάσης ἐπηρείας.

Ἡ ἀθόλωτος πηγὴ
ἐξ ἧς προχέονται ἡμῖν
αἱ τῶν θαυμάτων ῥοαὶ
σὺ ὑπάρχεις, δέσποινα ἁγνή,
διαυγὲς καὶ θεῖον
ἐκβλύζουσα ἴαμα
τοῖς σὲ πίστει
ἀνυμνολογοῦσιν
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Χωνευτήριον, ἁγνή,
τῶν ἐγκλημάτων τῶν ἐμῶν
τὴν σὴν πρεσβείαν εἰδώς,
δέσποινα, ἐκφέρω σοι αὐτά·
τῷ πυρὶ τῆς θείας
ἀνάλωσον χάριτος
καὶ ἰσχύος
καὶ καθάρισόν με
ἐκ πάσης ἁμαρτίας.

189-233 haec odae octavae troparia habet M, alia GSL (vide inferius [pp. 118, 120] 189[a-m]) **206** εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας collato hirmo ego: εἰς π(M

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode VIII

Quel Dio che ha fatto
cose grandi con te,
o pura Madre di Dio,
e ha reso te ora
più alta di tutte
le creature, o Signora,
tu supplicalo
di liberarci
da ogni minaccia.

La limpida sorgente,
dalla quale si riversano per noi
le correnti dei prodigi,
tu sei, pura Signora,
il chiaro e santo liquore
della cura facendo sgorgare
per coloro che con fede
inneggiano a te
nei secoli dei secoli.

Come una fornace, o pura,
per le mie colpe
so che è la tua intercessione.
Per questo, o Signora, a te le porto:
col fuoco della santa
grazia e forza
consumale
e purifica me
da ogni peccato.

189-190 Lc. 1,49 (= Od. 9,49); cf. etiam Ps. 70 (71),19 **207-208** cf. Mal. 3,2-3

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Συνευφραίνονται ἡμῖν,
θεογεννῆτορ, ἐπὶ σοὶ
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
βλέποντες τὰ ξένα καὶ φρικτὰ
τῆς δυνάμεώς σου
ἐξαίσια τέρατα
καὶ σημεῖα,
ἃ τελεῖς μεθ' ἡμῶν
τῶν σὲ ἀεὶ τιμώντων.

Τὸν κατέχοντα δρακὶ
τὸν οὐρανόν τε καὶ τὴν γῆν
σὺ ἀνερμηνεύτως, ἁγνή,
ἐν τῇ νηδύι σου φρικτῶς
ἐν σαρκὶ κατέσχες·
ὡς ξένον τὸ θαῦμα σου,
παναγία!
Ἀεὶ διαμένει
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὠιδὴ θ'·

Σὲ ὡς χωρίον, ἄχραντε, τοῦ λόγου..., <cf. *EE*, pp. 105-106 nr. 148>

Σὲ θησαυρὸν ὁ κύριος, παρθένε,
τοῖς ἐν γῇ ἐδωρήσατο,
ἐξ ἧς τῶν θαυμάτων δαψιλῶς τὰ χαρίσματα
ἀεὶ ἀπαρρυόμενοι,
ἐν εὐφροσύνῃ πιστῶς βοῶμεν σοι·
«Σὺ εἶ τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ἁγνὴ θεονύμφευτε».

Σὲ λαμπροτέραν ἔδειξεν ὁ κτίστης
τοῦ ἡλίου, πανύμνητε,
ταῖς τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων ἀκτῖσι σου,
δι' ὧν ὄμματα, δέσποινα,
τῶν ἀπιστούντων ἐχθρῶν σκοτίζεται
καὶ ὀφθαλμοὶ πιστῶν φαεινῶς καταυγάζονται.

---

217 θεογεννῆτορ ego: θεογεννήτορ M an θεογεννήτωρ? vide comm. **234-269** haec odae nonae troparia habet M, alia GSL (vide inferius [pp. 120, 122] 234[a-au])

Digitized by Google

Gioiscono con noi,
Madre di Dio, in te
il cielo e la terra,
vedendo i mirabili e straordinari
portentosi
prodigi e segni
della tua potenza,
che compi in noi che ti
onoriamo sempre.

Colui che tiene nel pugno
il cielo e la terra
tu inesplicabilmente, o pura,
nel tuo grembo, terribile mistero,
portasti nella carne:
quanto è straordinario il tuo prodigio,
o santissima!
Tale resta in eterno
nei secoli dei secoli.

Ode IX

Te come un tesoro il Signore, o Vergine,
agli abitanti della terra donò,
e da te in abbondanza le grazie dei prodigi
sempre attingendo,
in letizia gridiamo a te con fede:
«Tu sei la luce del mondo, immacolata Sposa di Dio».

Te il Creatore rese più fulgida
del sole, o gloriosissima,
per i luminosi raggi dei tuoi prodigi oltre ragione,
a causa dei quali la vista, o Signora,
dei nemici infedeli è oscurata
e gli occhi dei fedeli sono splendidamente illuminati.

---

225 cf. Is. 40,12

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Σέ, θεοτόκε, γέφυραν ὁ κτίστης
τοῖς ἐν γῇ ἐδωρήσατο
ἐκ τῶν θλιβερῶν πρὸς εὐθυμίαν ἐκφέρουσαν,
ἐκ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια,
καὶ ἐξ εἰδώλων πλάνης, πανάχραντε,
διαπερῶσαν πάντας ἡμᾶς εἰς εὐσέβειαν.

Σὲ πρὸς θεὸν κεκτήμεθα προστάτιν,
παρρησίαν καὶ καύχημα
καὶ καταλλαγὴν καὶ μεσιτείαν ἐπίμονον·
διὸ καὶ τῶν δεήσεων
μὴ ἀστοχεῖν, παρθένε, ἐλπίζομεν,
σοῦ εὐμενῆ ποιούσης ἡμῖν τὸν φιλάνθρωπον.

Σὲ τῆς ἐμῆς προέθηκα, παρθένε,
σωτηρίας ὑπέρμαχον,
σοὶ τὰ τῆς ψυχῆς μου ἀνατίθημι κρύφια·
ἰάτρευσόν με, δέσποινα,
ὡς πολυέλεος <----->,
ἵνα ὑμνῶν δοξάζω ἀεὶ τὴν σὴν δύναμιν.

Σὲ νοητὸν παλάτιον τοῦ κτίστου
ἀνυμνοῦμεν, πανάχραντε,
ἔνθα βασιλεὺς μόνος αὐτὸς κατεσκήνωσε
ποιήσας ὑποχείριον
τὸν πολεμήτορα τῆς σωτηρίας ἡμῶν
καὶ ὑποτάξας τοῦτον ἡμῖν τοῖς ὑμνοῦσι σε.

---

252 προστάτιν ego: προστάτην M **268** an τῆς metri causa omittendum? **269** σε ego: σ( ) ambiguo compendio M

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Te, o Madre di Dio, come un ponte il Creatore
agli abitanti della terra donò,
che dalle afflizioni alla gioia ci conduce,
dalla terra al cielo,
e che dall'errore degli idoli, o purissima,
trasporta tutti noi verso la pietà.

Te abbiamo come protettrice presso Dio,
come nostra fiducia e vanto
e riconciliazione e costante intercessione;
perciò anche le nostre suppliche
confidiamo che tu, o Vergine, rechi a buon fine,
rendendo a noi benevolo l'Amico degli uomini.

Te ho posto innanzi, o Vergine,
come attiva difesa della mia salvezza,
a te della mia anima rivelo i segreti;
curami, o Signora,
tu che sei misericordiosissima <...>,
affinché con inni io glorifichi sempre la tua potenza.

A te, spirituale reggia del Creatore,
inneggiamo, o purissima,
nella quale solo il Re in persona prese dimora,
Egli che sottomise
il nemico della nostra salvezza
e lo ha assoggettato a noi che a te inneggiamo.

267-268 cf. Gen. 14,20; Num. 21,2-3 **269** cf. Ps. 46 (47),4; 143 (144),2

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τῷ σαββάτῳ,
κανὼν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
καὶ εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον.

Ὠιδὴ α′, ἦχος δ′·
Ἅρματα Φαραώ..., <cf. *EE*, p. 104 nr. 147>

[...]

Ὠιδὴ β′·
Δῶμεν μεγαλωσύνην τῷ θεῷ τῷ..., <cf. *EE*, p. 94 nr. 133>

[...]

49[a] Τὸ ἀπόρθητον τεῖχος
49[b] καὶ ἐχθροῖς ἀνεπιχείρητον
49[c] αὐτὴ ὑπάρχεις, θεοκυήτωρ,
49[d] δι᾽ ἧς πιστοὶ φυλαττόμεθα ἀεί.

49[e] Ἐξῆρας, θεοτόκε,
49[f] οὐρανὸν καὶ γῆν τῷ κάλλει σου
49[g] ὡραιωθεῖσα ψυχὴν καὶ σῶμα
49[h] τῷ καθαρῷ καὶ ἀχράντῳ τοκετῷ.

Ὠιδὴ γ′·
Ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 148>

[...]

Tit. Τῷ σαββάτῳ – θεοτόκον G: Κανὼν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ εἰς τὴν παναγίαν θεοτόκον· ψαλλόμενος τῷ σαββάτῳ S Τῇ ε′ ἑσπέρᾳ· κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον L **1-36** Odam primam vide superius (pp. 88, 90) **37-48** Odae secundae alia troparia vide superius (p. 92) **49[a-h]** haec troparia desunt in L **49[d]** ἧς G: εἷς S φυλαττόμεθα ego: φυλαττώμεθα GS **49[f]** τῷ κάλλει G: τὸ κάλλη S (cf. colon 189[a-d]) **49[g]** ὡραιωθεῖσα G: ὡραιωθῆσαν S **57-77** Odam tertiam vide superius (p. 94)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Per il sabato.
Canone per il Signore nostro Gesù
e per la santissima Madre di Dio.

Ode I, modo quarto autentico

[...]

Ode II

[...]

49a L'imprendibile baluardo
49b e per i nemici inespugnabile
49c tu sei, Madre di Dio,
49d grazie alla quale noi fedeli siamo protetti sempre.

49e Superasti, o Madre di Dio,
49f cielo e terra con la tua bellezza,
49g resa soave nell'anima e nel corpo,
49h dal tuo puro e immacolato parto.

Ode III

[...]

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ δ′·

Τί ἐκβοᾷς, ὦ προφῆτα Ἀμβακούμ..., <cf. *EE*, p. 123 nr. 169>

105[a] Ἡ ἁπλανής,
105[b] θεοτόκε, τῶν πιστῶν
105[c] προστασία
105[d] ὑπάρχεις καὶ σωτηρία,
105[e] ἡ χάρις, ἡ ζωή, δέσποινα,
105[f] ἡ ἀντίληψις, ἡ σκέπη,
105[g] ἡ βοήθεια κόσμου,
105[h] τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον,
105[i] τὸ μέγα καταφύγιον,
105[l] τὸ λύτρον τῶν συνεχόντων κακῶν.

105[m] Σὺ ποταμὸς
105[n] τῶν θαυμάτων ἀληθῶς
105[o] ἀνεδείχθης
105[p] τῷ κόσμῳ, θεογεννήτωρ,
105[q] ποτίζων τὰ ἡμῶν πρόσωπα,
105[r] κατακλύζων δὲ τὰ πλήθη
105[s] τῶν ἀμέτρων πταισμάτων,
105[t] καθαίρων τὰ πέρατα,
105[u] εὐφραίνων τὰς καρδίας ἡμῶν,
105[v] δροσίζων καὶ ἁγιάζων ἡμᾶς.

105[z] Ὄρος θεοῦ
105[aa] τὸ κατάσκιον, ἁγνή,
105[ab] σὺ ὑπάρχεις,
105[ac] παρθένε θεοκυήτωρ,
105[ad] ἐν ᾧ οἱ γηγενεῖς ἅπαντες
105[ae] καταφεύγοντες, τὴν φλόγα
105[af] τῶν ἐχθρῶν, θεοτόκε,
105[ag] ἐκκλίνομεν, δέσποινα,
105[ah] σκεπόμενοι ὥσπερ πτέρυξι
105[ai] τῇ χάριτι τῆς πρεσβείας σου.

105[f] ἡ σκέπη GS: καὶ σκέπη L **105[l]** post καταφύγιον add. perperam ἡμῶν contra metrum S **105[q]** ποτίζων GL: ποτίζοντα S τὰ post ἡμῶν transp. S **105[r]** κατακλύζων GL: κατακλύζον S πλήθη GS: πάθη L **105[u]** εὐφραίνων GL: εὐφραίνοντα S **105[ad]** γηγενεῖς GL: γηγενής S **105[ag]** ἐκκλίνομεν G: ἐκκλίνωμεν SL

Google

Ode IV

105[a] L'infallibile
105[b] difesa dei fedeli,
105[c] o Madre di Dio,
105[d] tu sei, e la salvezza,
105[e] la grazia, la vita, o Signora,
105[f] il soccorso, la protezione,
105[g] l'aiuto del mondo,
105[h] il baluardo indistruttibile,
105[i] il grande rifugio,
105[j] la liberazione dai mali che ci stringono.

105[m] Tu fiume
105[n] di prodigi veramente
105[o] ti rivelasti
105[p] al mondo, o Madre di Dio,
105[q] che disseta le persone nostre
105[r] e travolge la massa
105[s] dei nostri smisurati peccati,
105[t] purifica i confini della terra,
105[u] rallegra i nostri cuori,
105[v] ci dà refrigerio e ci santifica.

105[z] Monte di Dio
105[aa] ombroso, o pura,
105[ab] tu sei,
105[ac] Vergine genitrice di Dio:
105[ad] su di esso tutti noi che siamo nati dalla terra
105[ae] cerchiamo rifugio e dalla fiamma
105[af] dei nemici, o Madre di Dio,
105[ag] troviamo scampo, o Signora,
105[ah] protetti come al riparo di ali
105[ai] dalla grazia della tua intercessione.

105[q] Gen. 2,6 **105[z–aa]** cf. Hab. 3,3; Zach. 1,8 **105[ab]** cf. Ps. 16 (17),8; 60 (61),5

Digitized by Google

105[al] Ξένον ἐν σοὶ
105[am] καὶ παράδοξον ὁρῶ,
105[an] θεοτόκε
105[ao] παρθένε, θαῦμα καὶ πρᾶγμα
105[ap] τὴν σύλληψιν φρικτήν, δέσποινα,
105[aq] καὶ τὸν τόκον ὑπὲρ φύσιν
105[ar] θεόν τε τὸν ἀσπόρως
105[as] ἐκ σοῦ προερχόμενον,
105[at] μὴ τρέψαντα τὰ γνωρίσματα
105[au] τῆς θείας καὶ ἀκηράτου μορφῆς.

Ὠιδὴ ε'.
Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν..., <cf. *EE*, pp. 104-105 nr. 147>

106[a] Λαβὶς ἡ ἀληθινὴ ἀνεδείχθης,
106[b] ἡ βαστάσασα
106[c] ἄνθρακα πυρὸς
106[d] τὸν Λόγον τὸν τοῦ Πατρὸς
106[e] τὸν φλογίζοντα ἡμῶν
106[f] πυρὶ τῷ θεϊκῷ
106[g] τῆς ἁμαρτίας πᾶσαν ὕλην, θεόνυμφε.

106[h] Γαλήνην σε θείαν εἰδότες
106[i] καὶ ἀκύμαντον,
106[l] δέσποινα, εἰς σὲ
106[m] προστρέχομεν οἱ πιστοί,
106[n] τῶν πολέμων εὐχερῶς
106[o] ἐκκλίνοντες ἀεὶ
106[p] τὰς τρικυμίας πάσας τῇ κυβερνήσει σου.

106[q] Ἅρμα τὸ πυρίμορφον ὤφθης,
106[r] θεονύμφευτε,

105[al-au] hoc troparium deest in L **106[h]** εἰδότες [ἰδ-] G: ἰδῶτας S ἰδόντες L **106[l]** ἀκύμαντον GL: ἀκυμάντων S **106[m]** προστρέχομεν GL: προστρέχωμεν S

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

105[al] Quale meraviglioso in te
105[am] e straordinario,
105[an] o Madre di Dio
105[ao] e Vergine, prodigio e fatto io contemplo
105[ap] il tuo straordinario concepimento, o Signora,
105[aq] e il parto che trascende la natura,
105[ar] e il Dio che senza seme
105[as] da te viene al mondo,
105[at] senza mutare in nulla i contrassegni
105[au] della divina e incorruttibile forma.

Ode V

106[a] Vera pinza da braci ti rivelasti,
106[b] tu che portasti
106[c] come carbone ardente di fuoco
106[d] il Verbo del Padre
106[e] che brucia
106[f] col fuoco divino
106[g] tutta la materia della nostra colpa, o Sposa di Dio.

106[h] Sapendo che tu sei santa quiete
106[i] imperturbata da tempeste,
106[l] o Signora, presso di te
106[m] accorriamo noi fedeli,
106[n] e da tutti i marosi delle guerre
106[o] facilmente troviamo sempre scampo
106[p] avendo te al timone.

106[q] Carro infuocato apparisti,
106[r] o Sposa di Dio,

106[a-d] Is. 6,6-7 **106[b]** cf. Lc. 11,27 **106[q]** Ez. 1; cf. 4Reg 2,11; 6,17

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

106[s] ἔνθα ὁ σωτὴρ
106[t] ὀχούμενος ἐπὶ γῆς
106[u] τοῖς ἀνθρώποις ὁρατὸς
106[v] ἐφάνη ὡς βροτός,
106[z] τῆς θεϊκῆς οὐσίας ὢν τὸ ἀπαύγασμα.

Ὠιδὴ ς'.
Ζάλη με λογισμῶν..., <cf. *EE*, p. 107 nr. 150>

[...]

Ὠιδὴ ζ'.
Τὸν ἐν καμίνῳ τοὺς παῖδας..., <cf. *EE*, pp. 101-102 nr. 143>

164[a] Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις,
164[b] ῥηξάτωσαν σήμερον
164[c] εὐφροσύνην οἱ ἄγγελοι,
164[d] ὅτι ἐπεσκέψατο
164[e] ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
164[f] ἀναστήσας ἐλπίδα
164[g] ἡμῖν τὴν θεοτόκον.

164[h] Σὲ ἀκατάσειστον πέτραν
164[i] ὁ κύριος ἔπηξεν,
164[j] ἐν ᾗ ἐπερειδόμενοι
164[m] ἀσάλευτοι μένομεν,
164[n] τῶν ἐχθρῶν τοῖς τοξεύμασιν
164[o] μὴ βαλλόμενοι ὅλως,
164[p] ἁγνὴ θεογεννήτωρ.

106[u-v] ὁρατὸς ἐφάνη G: ἐμφανῶς ὡράθη SL **106[z]** ὢν G: ὁν S ὧν L **136-163** Odam sextam vide superius (p. 100) **164[g]** ἡμῖν GL: αὐτῶν S **164[h]** ἀκατάσειστον G: ἀκατάληπτον SL **164[j]** ἐπερειδόμενοι GS: περιδόμενοι L **164[m]** ἀσάλευτοι SL: ἀπαράτρεπτοι contra metrum G μένομεν GL: μένωμεν S **164[p]** θεογεννήτωρ GS: θεοκυήτωρ L

Digitized by Google

106[a] nel quale trasportato
106[t] sulla terra il Salvatore
106[u] visibile apparve
106[v] agli uomini come mortale,
106[z] Egli che pure è irradiazione dell'essenza divina.

Ode VI

[...]

Ode VII

164[a] Si rallegri la creazione,
164[b] prorompano di gioia
164[c] oggi gli angeli,
164[d] poiché Dio
164[e] ha visitato il suo popolo,
164[f] facendo sorgere quale rinnovata speranza
164[g] per noi la Madre di Dio.

164[h] Il Signore ti pose
164[i] quale roccia incrollabile,
164[l] poggiando sulla quale
164[m] inconcussi rimaniamo,
164[n] dai dardi dei nemici
164[o] nient'affatto colpiti,
164[p] o pura Madre di Dio.

106[a] Hebr. 1,3 **164[a-b]** Is. 49,13 **164[d-e]** Lc. 7,16

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

164[q] Ὃν οὐρανὸς οὐκ ἐχώρει
164[r] οὐκ ἐστενοχώρησας
164[s] ἐν κοιλίᾳ, πανάχραντε·
164[t] ἐκπλήττομαι, δέσποινα,
164[u] ἐννοῶν τὸ μυστήριον
164[v] τῆς ἀφράστου καὶ ὄντως
164[z] ἀρρήτου σου λοχείας.

Ὠιδὴ η'·

Τὰ σύμπαντα, δέσποτα, τῇ σῇ σοφίᾳ συνεστήσω..., <cf. *EE*, p. 105 nr. 147>

189[a] Τὰ σύμπαντα, δέσποινα,
189[b] τῇ σῇ πρεσβείᾳ πεποιθότα
189[c] πᾶσαν ἀνατίθεται
189[d] ἐν σοὶ τὴν σωτηρίαν
189[e] καὶ χαίρει βοῶντα σοι·
189[f] «Ὡς ἀληθῶς σοι μεγάλα
189[g] καὶ παράδοξα ὄντως
189[h] ἐδωρήσατο
189[i] ὁ υἱὸς καὶ θεός σου καὶ κτίστης,
189[l] παρθένε, χαρίσματα».

189[m] «Ἴδε τὴν ταπείνωσιν,
189[n] ἴδε τὴν θλῖψιν μου, παρθένε,
189[o] ἴδε καὶ τὴν κάκωσιν
189[p] τῆς ψυχῆς μου», κραυγάζω,
189[q] «καὶ πρόσσχες τοῖς λόγοις μου
189[r] ἐξ ἁγίας σου δόξης
189[s] καὶ ἁφάρπασον μόνη
189[t] ὡς στρουθίον με
189[u] τῶν κακῶν ἐμπαγέντα τοῖς βρόχοις
189[v] πρεσβείαις σου, δέσποινα».

164[r] πανάχραντε GL: πανάμωμε S **164[t]** ἐκπλήττομαι [-ωμαι G] GL: ἐκπλίττομεν S **164[u]** τὸ μυστήριον GL: τὸν τόκον σου S (vide comm.) **164[z]** λοχείας ego: λοχίας GS λογχείας L **189[c]** πᾶσαν GL: πᾶς contra metrum S **189[q]** πρόσσχες ego: πρόσχες codd. λόγοις GS: λογισμοῖς contra metrum L **189[r]** ἁγίας SL: ἁγίου G **189[t]** ὡς GL: ὠ S στρουθίον GL: στρουθίων S

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

164q Colui che il cielo non conteneva
164r trovò spazio non angusto
164s nel tuo grembo, o immacolata;
164t stupisco, o Signora,
164u considerando il mistero
164v dell'ineffabile e veramente
164z indicibile tuo parto.

Ode VIII

189a L'universo intero, o Signora,
189b nella tua intercessione confidando,
189c tutta ripone
189d in te la speranza
189e e gioisce gridando a te:
189f «Quanto veramente grandi
189g e realmente prodigiose
189h grazie ti donò
189i il tuo Figlio e Dio e Creatore,
189l o Vergine».

189m «Guarda alla mia miseria,
189n guarda alla mia afflizione, o Vergine,
189o guarda anche alla sofferenza
189p della mia anima», grido,
189q «e porgi l'orecchio alle mie parole
189r dall'alto della tua santa gloria
189s e liberami tu sola,
189t com'io fossi un passero
189u intrappolato nei lacci dei mali,
189v per mezzo delle tue intercessioni, o Signora».

189m cf. Ps. 24 (25),18; 118 (119),153 **189l-m** Ps. 123 (124),7

Google

189z Ὡράθης, πανύμνητε,
189aa τῶν χερουβὶμ ἁγιωτέρα,
189ab ὤφθης ὑπερβαίνουσα
189ac τῶν οὐρανῶν τὰ ὕψη,
189ad ἐξῆρας τῷ κάλλει σου
189ae τὰς τοῦ ἡλίου ἀκτῖνας
189af τῇ γεννήσει σου μόνῃ
189ag ὑπερέχουσα
189ah τῶν κτισμάτων ἁπάντων, παρθένε·
189ai ξένον σου τὸ καύχημα!

Ὠιδὴ θ'·
Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα..., <cf. *EE*, p. 106 nr. 149>

234a Ὡς παράδοξα ὄντως
234b καὶ ἐξαίσια τὰ τῆς σῆς,
234c παρθένε, δυναστείας τοῖς ἐν γῇ
234d ἀνεδείχθησαν ἡμῖν
234e ξένα τελοῦντα ἐμφανῶς
234f ἀεὶ τεράστια.

234g Ἡ φωτεινὴ λυχνία
234h ἡ αὐγάζουσα τηλαυγῶς,
234i ἐπίφανον τὴν δόξαν σου, σεμνή,
234l καὶ καταύγασον ἡμᾶς
234m τοὺς ἐν νυκτὶ τῶν θλιβερῶν
234n παρακαλοῦντας σε.

234o Ἡ ἀνέκλειπτος χάρις,
234p ἡ ἀνείκαστος δωρεά,
234q κατάπεμψον, παρθένε ἀγαθή,
234r τὰ ἐλέη σου ἡμῖν
234s τοῖς ἐν καρδίᾳ σε ἀεὶ
234t πόθῳ δοξάζουσιν.

189ac ὕψη G: ὕψει SL **189ad** τῷ κάλλει G: τὸ κάλλη S (cf. colon 49l) **189ah** παρθένε contra metrum om. SL **234e** τοῖς GS: τῆς L **234e** τελοῦντα GL: τελοῦντες S **234o** παρακαλοῦντας GL: παρακαλούντων S **234o-ac** haec troparia desunt in L

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

189ᶻ Ti rivelasti, tu che sei degna di ogni lode,
189ᵃᵃ più santa dei Cherubini,
189ᵃᵇ apparisti più alta
189ᵃᶜ delle altezze dei cieli,
189ᵃᵈ superasti con la tua bellezza
189ᵃᵉ i raggi del sole,
189ᵃᶠ grazie al solo tuo parto
189ᵃᵍ innalzandoti
189ᵃʰ al di sopra di tutte le creature, o Vergine:
189ᵃⁱ prodigioso il tuo vanto!

Ode IX

234ᵃ Quanto veramente meravigliosi
234ᵇ e straordinari, per noi che viviamo sulla terra,
234ᶜ o Vergine, della tua potenza
234ᵈ apparvero i prodigi,
234ᵉ che manifestamente compiono
234ᶠ sempre meraviglie.

234ᵍ Tu che sei la luminosa lampada
234ʰ che risplende chiaramente,
234ⁱ mostra la tua gloria, o veneranda,
234ʲ e illumina noi
234ᵐ che nella notte delle afflizioni
234ⁿ ti invochiamo.

234ᵒ Tu che sei l'inesauribile grazia,
234ᵖ l'incomparabile dono,
234ᵠ fai discendere, o benigna Vergine,
234ʳ la tua misericordia su di noi
234ˢ che nel cuore sempre
234ᵗ con zelo ti glorifichiamo.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

234[u] Οὐδείς σε κατ᾽ ἀξίαν,
234[v] θεοτόκε, πάντων βροτῶν
234[z] ἰσχύει ἀνυμνεῖν καὶ προσκυνεῖν·
234[aa] ἀλλ᾽ ὡς οὖσα συμπαθὴς
234[ab] καὶ φιλοικτίρμων, ἀγαθή,
234[ac] δέχου τὴν αἴτησιν.

234[ad] Ἐν σοί, παρθενομήτωρ,
234[ae] ἐπληρώθησαν οἱ χρησμοί,
234[af] ἐν σοὶ ἡ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν
234[ag] προσδοκία τῶν πιστῶν
234[ah] ἐταμιεύθη καὶ ἐν σοὶ
234[ai] ἡ σωτηρία μου.

234[z] ἰσχύει S: ἰσχύι G **234[aa]** συμπαθής G: συμπαθεῖς S **234[ab]** φιλοικτίρμων G: φιλοικτίρμον S **234[ad]** παρθενομήτωρ GS: παρθενομῆτορ L **234[ae]** χρησμοί ego: χρισμοί codd. **234[af]** ἡ contra metrum om. S **234[ai]** ἡ σωτηρία GL: εἰς σωτηρίαν S

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

234[u] Nessuno tra tutti i mortali,
234[v] o Madre di Dio, è capace
234[z] di cantarti e venerarti degnamente;
234[aa] ma poiché sei compassionevole
234[ab] e pietosa, o benigna,
234[ac] accogli la nostra supplica.

234[ad] In te, Vergine e Madre,
234[ae] si compirono le profezie,
234[af] in te per i fedeli l'attesa
234[ag] dei beni futuri
234[ah] fu custodita, e in te
234[ai] la mia salvezza.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

8.
Commento alla «prima redazione» del canone (*)

[Tit.] Per l'*inscriptio* del canone, come indicato in apparato, si è scelto di attenersi alla forma attestata dal codice di Mosca, dal momento che quello del *Mosqu. Syn. gr.* 438 è stato preso come testo di base per l'edizione critica qui presentata (cf. *supra*, p. 86). Circa i problemi relativi a questa rubrica, e in particolare all'inusuale forma σταυροθετόκινος, rimando a quanto detto *supra*, p. 18; per le *inscriptiones* degli altri manoscritti, invece, cf. *supra*, p. 110, app. *ad loc.*, e *infra*, p. 137, comm. *ad loc.* dell'edizione critica della «seconda redazione» dell'inno (al riguardo si veda quanto indicato *infra* nel comm. ai *cola* 71-77). Per quanto riguarda, infine, la nota a margine del f. 81r del Mosquense, cf. *supra*, p. 12 e n. 6.

[1-2]. Τείνας – παλάμας: l'*incipit* dell'inno di Basilio Pegane si ritrova identico nel canone di s. Bartolomeo Iuniore per s. Vitale martire (edito in *GIB*, pp. 169-173, *inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acr. Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), od. I trop. 3° (*ibid.*, pp. 169-170): *inc.* Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ | τὰς παλάμας, ἀγαθέ... Si segnala fin d'ora che il canone di s. Bartolomeo sembra rifarsi in più di un passo al nostro inno (cf. *supra*, pp. 83-85 e *infra*, comm. ai *cola* 13, 37-40, 138-139, 240-245 e, pp. 140-141, comm. al *colon* 106^{a-z} della «seconda redazione» del canone); cf. anche il *triodion* di Teodoro (Studita?) per la mattina del venerdì della seconda settimana del primo modo plagale, trop. 2° (*TR*, p. 282): *inc.* Ἐν τῷ σταυρῷ τείνας τὰς παλάμας σου...

[3-5]. ἔτεμες – κρατοῦσαν: in questi *cola* potrebbe forse essere presente un'allusione ai τελώνια, cf. Lampe, *s.v.* τελώνιον, 1, laddove il termine, con valore metaforico, indica il luogo di fermata e controllo delle anime nella loro ascesa al cielo; al riguardo cf. C. Mango, *La civiltà bizantina*, Roma-Bari 2009 [tit. orig.: *Byzantium. The Empire of the New Rome*, London 1980], pp. 238-240.

[5]. δύναμιν κρατοῦσαν, κύριε: il *colon* presenta un'accentazione diversa rispetto al modello irmico, con accenti in quinta e settima sede, invece che in sesta e nona, che si riscontra, tuttavia, anche in tutti gli altri tropari della stessa ode; dunque, i *cola* si confermano metricamente a vicenda e, peraltro, la stessa accentazione è presente anche in altri inni, cf. ad es. il canone anonimo per s. Autonomo (11 settembre), *inc.* Αἴγλῃ θεαρχικῇ ἐλλαμπόμενος ἀεί... (*MR* I, pp. 125-132) e il canone di s. Bartolomeo Iuniore per i quaranta martiri di Sebaste (9 marzo), *inc.* Σύστημα ἱερόν, ἁρραγὴς συνασπισμός..., acr. Στεφηφόρων πληθύς με μαρτύρων σκέποις (*GIB*, pp. 163-167).

(*) Nel presente commento si parlerà genericamente di «codice» o «manoscritto», con riferimento al *Mosqu. Syn. gr.* 438, solo per i *cola* (106-135, 164-269) delle odi tramandateci unicamente da questo testimone (odi V, VII, VIII e IX, cf. *supra*, p. 16); per i *cola* delle altre odi, invece, si farà più preciso riferimento ai singoli testimoni presi in considerazione.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[7-8]. Ῥεῖθρον – ἀγαθῶν: per l'analoga *iunctura* ῥεῖθρον ἀνελλιπές cf. ad es. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἐσπιλωμένην πολλαῖς ἁμαρτίαις..., acr. Τὴν σὴν δίδου μοι, παρθένε, προστασίαν), *cola* 93-94 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 176): *inc.* Ῥεῖθρα πλουσίων οἰκτιρμῶν | ἀνελλιπὲς κεκτημένη...

[10]. ποταμὸς τῶν χαρίτων: per l'immagine della Vergine come «fiume delle grazie» si veda la raccolta di epiteti mariani nell'innografia bizantina di Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 64 *s.v.* ποταμός. In essa si fa riferimento a un inno di Andrea e a uno di Manuele Retore, nei quali comparirebbe identica l'espressione ποταμὸς τῶν χαρίτων; non ci è, tuttavia, possibile consultare questi inni, dal momento che non furono mai editati da Eustratiades. Essi, infatti, avrebbero dovuto essere pubblicati nei tomi successivi al I del suo *Theotocarion*, Eustratiades, *Θεοτ.*, mai stampati. Ma cf. Andreas Cret., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τρέμω τὴν καταδίκην τῆς ἀποφάσεως, κόρη..., acr. Τὸν ἕβδομον θρῆνον δὲ πῶς παραδράμω;), od. VI trop. 3° (*Theot.*, p. 146): *inc.* Ποταμὸς χαρίτων...

[13]. Ἤστραψε φαεινῶς: cf. Barth. Iun., *Canon in s. Vitalem* (*inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acr. Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), od. I trop. 2° (*GIB*, p. 169): *inc.* Ἤστραψε φαεινὸς | ὥσπερ ἥλιος... Si noti che il 3° e il 2° tropario dell'ode I dell'inno di s. Bartolomeo sono terminologicamente vicini (nell'*incipit*), rispettivamente, al 1° e al 3° tropario dell'ode I del nostro canone. In entrambi gli inni, dunque, questi tropari si trovano a breve distanza l'uno dall'altro e fanno parte della stessa ode, basata sul medesimo modello irmico (cf. *EE*, pp. 104-105 nr. 147). Per ulteriori *loci similes* riscontrabili nel 2° tropario dell'ode I dell'inno di Bartolomeo per s. Vitale cf. *infra*, comm. ai *cola* 240-245; cf. anche *supra*, pp. 83-85.

[15-16]. τὸ ἄδυτον... φέγγος: cf. *Hymn. Acath.*, str. 21 v. 7 (Trypanis, *Fourteen*, p. 38): χαῖρε, λαμπτὴρ τοῦ ἀδύτου φέγγους. La stessa espressione doveva comparire ad esempio in un inno di Manuele Retore citato in Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 83 *s.v.* φέγγος.

[19-21]. Ἄγκυραν... σε πιστοὶ ἔχοντες: cf. ad es. Io. Damasc., *Canon in s. Pascham* (*inc.* Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις...), *cola* 120-121 (*CPC*, p. 221): ...ἣν οἱ πιστοὶ ἄγκυραν ἐλπίδος | κατέχοντες...; anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Αὔγασον, πανύμνητε, τὴν σκοτισθεῖσαν..., acr. alfabetico), *cola* 84-85 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 138): τοῖς δεξιοῖς σὲ νυνὶ | ἔχω μόνην ἄγκυραν ἐγώ...; *ibid.*, *cola* 174-178 (*ibid.*, p. 142): ...ὡς ἄγκυραν [...] κεκτήμεθά σε ἀεί...

[28-30]. τῆς ἀεννάου – πρεσβείαις σου: come segnalato nell'apparato scritturistico, questi *cola* fanno riferimento all'episodio dei Tre Fanciulli del cantico biblico (cf. Dan. 3,26-56, e in particolare 3,49-50). Per un'immagine simile in innografia cf. ad es. Io. mon. Thecar., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαῖρε σκέπη κόσμου καὶ χαρά..., acr. od. VIII-IX Ἰωάννης Θ.), *cola* 107-108 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 207): χαῖρε, ἡ θείως σβέσασα | τὴν τῆς πλάνης παμφλάζουσαν κάμινον.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[37-40]. Ὑψώθης – διὰ τοῦ ξύλου: la usitatissima contrapposizione tra il legno della Croce e quello dell'albero della tentazione di Eva ritorna anche in Barth. Iun., *Canon in s. Vitalem* (*inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acr. Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), od. VIII trop. 3° (*GIB*, p. 172): *inc.* Ὑψωθέντα ἐν ξύλῳ τὸν κύριον... Cf. inoltre LAMPE, *s.v.* ξύλον, 2. Per quanto riguarda l'*incipit* del tropario si veda il canone di s. Bartolomeo Iuniore per la consacrazione della Chiesa di S. Maria a Grottaferrata (*inc.* Τὸν λόγον τὸν ἄναρχον τὸν οὐρανοῖς..., acr. Τρεῖς παῖδες, ἁγνή, τὸν σὸν ὑμνοῦσιν τόκον, acr. od. VIII-IX alfabetico), od. V trop. 4° (*GIB*, p. 105; ACCONCIA LONGO, *Il canone di Bartolomeo*, p. 157): *inc.* Ὑψώθης βουλήματι ἐπὶ σταυροῦ...

[44]. τὰ θαυμαστὰ ἀνεδείχθησαν, ἁγνή: come indicato in apparato, nella prima parte del *colon* ho accolto la lezione attestata dal codice di Mosca, dal momento che θαυμαστά pare più corretto di θαύματα dal punto di vista metrico; anche in fine *colon* si è preferita la lezione tràdita dal Mosquense (ἁγνή, vocativo rivolto alla Vergine) alla lezione ἐν γῇ del Criptense e del Sinaitico (il Lyell omette questo tropario): sebbene ἐν γῇ, infatti, sembri completare meglio il significato del verbo ἀναδείκνυμι, il vocativo ἁγνή mi è sembrato preferibile in quanto la presenza dello stesso termine nella medesima sede metrica (*cola* 48 e 56: ἁγνή) pare essere una caratteristica ricorrente in questo inno (cf. *supra*, p. 82 e n. 257).

[45-46]. Ἄβυσσος – ὑπάρχουσα: l'immagine dell'«abisso di compassione» è molto comune tra gli epiteti mariani (vedi EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος*, p. 1 *s.v.* ἄβυσσος); cf. ad es. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ὡς ἀγαθός, ὡς πολυέλεος, κύριε, σὺ τὴν ἐμήν...), *cola* 119-120 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 184): *inc.* Ἄβυσσος τῆς εὐσπλαγχνίας | ὑπάρχουσα...; il canone anonimo per l'11 maggio per la commemorazione della fondazione di Costantinopoli e per s. Mocio (*inc.* Τὴν πόλιν σου, δέσποτα, ἣν...), od. VI theot. (*MR* V, p. 80): *inc.* Ἄβυσσον εὐσπλαγχνίας...; il canone anonimo per il vespro del sabato del quarto modo autentico della Paracletica (*inc.* Σπλαγχνίσθητι, δέσποινα, καὶ τὴν ψυχήν μου καθάρισον...), od. IV trop. 1° (*PID*, p. οα′): *inc.* Ἄβυσσος ἐλέους καὶ εὐσπλαγχνίας, θεοκυῆτορ...

[57-60]. Ἐν τῷ σταυρῷ – κατάρας: per la metafora del χειρόγραφον quale «ricevuta del debito», che richiama Col. 2,14, cf. il canone di Andrea di Creta per la domenica delle Mirofore (*inc.* Ἐσταυρώθης σαρκὶ ὁ ἀπαθὴς τῇ φύσει...), od. IV trop. 3° (*PeR*, p. 98): *inc.* Ὁ ἐν σταυρῷ προσηλώσας μου τὴν ἀρχαίαν κατάραν...; cf. anche, ad es., Theod. Cyrth., *Demonstrationes per syllogismos*, «quod impatibilis sit divinitas Salvatoris» 15 (*PG* 83, col. 336A): Εἰ τὸ χειρόγραφον ἡμῶν ὁ σωτὴρ καὶ κύριος προσήλωσε τῷ σταυρῷ...; Io. Chrys., *In epistolam ad Colossenses commentarius* VI, 2 (*PG* 62, col. 339): Καὶ οὐδὲ οὕτως ἐφύλαξεν [*scil.* ὁ Χριστός] [τὸ χειρόγραφον], ἀλλὰ καὶ διέρρηξεν αὐτό, *προσηλώσας τῷ σταυρῷ*...; Ammon. Alex., *Fragmenta in s. Iohannem* 19, 19 (*PG* 85, col. 1512C): ...τὸ χειρόγραφον ὃ προσήλωσε τῷ σταυρῷ ἡ κατὰ τοῦ Ἀδὰμ ἀπόφασις... Ἀλλ' ὁ σωτὴρ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν τῷ ξύλῳ ἀποθανών, ἠλευθέρωσεν ἡμᾶς.

[64-65]. Ὡς ἀνωτέρα πάσης κτίσεως: per l'analoga *iunctura* ἀνωτέρα πάσης κτίσεως cf. il canone despotico di Andrea di Creta per l'8 settembre (*inc.*

Google

Χορευέτω πᾶσα κτίσις, εὐφραινέσθω...), od. III trop. 3° (*MR* I, p. 95): *inc.* Σὲ ἀνωτέραν πάσης κτίσεως... e un inedito canone alla Vergine, tràdito dal manoscritto *Sin. gr.* 781, ff. 47v-53r (canone nr. 10 della tabella presentata *supra*, pp. 68-72, *inc.* Δέσποινα θεοτόκε, δέξαι ἡμῶν καὶ νῦν τὰς δεήσεις...), il cui *theotokion* dell'ode II inizia con le parole Ἀνωτέρα πάσης τῆς κτίσεως καὶ ἀγγέλων ἁγιωτέρα ὑπάρχεις... Cf. anche il celebre stichero di Cosma, *inc.* Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ... (*EE*, p. 163 nr. 230).

[71-77]. Ἡ προστασία – ἀγαλλίαμα: tropari di questo tipo, in cui si giustappongono una serie di appellativi della Vergine, sono molto comuni nell'innografia mariana. Si tratta di attributi frequenti per la Theotokos e, per i *cola* 71-74, già presenti nell'Acatisto, cf. *Hymn. Acath.*, str. 23 v. 17 (Trypanis, *Fourteen*, p. 39): χαῖρε, τῆς ἐμῆς ψυχῆς προστασία; *ibid.*, str. 15 v. 9 (*ibid.*, p. 36) e str. 23 v. 11 (*ibid.*, p. 39): χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα e χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν; *ibid.*, str. 11 v. 13 (*ibid.*, p. 34): χαῖρε, σκέπη... Per la sola immagine di Maria come προστασία τῶν ἀνθρώπων cf. ad es. Io. mon. Thecar., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαῖρε, ἁγνή, τὴν φωτοφόρον αὐγάσασα..., acr. od. VIII-IX Ἰωάννης Θ.), *colon* 34 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 218): ...ἀνθρώπων ἀκοίμητε προστασία...; id., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαρᾶς φωτεινότατον δοχεῖον πλήρωσον..., acr. od. VIII-IX Ἰωάννης Θ.), *cola* 21-22 (*ibid.*, p. 212): ...χαῖρε, πανθαύμαστε | ἀνθρώπων ἡ ἄρρηκτος προστασία; Io. Maurop., *Canon VI in B. Mariam V.* (= M6 apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Μετὰ θεὸν σὲ βοηθὸν ἀκαταίσχυντον..., acr. Μέλος φέρω σοι δεύτερον, θεοτόκε, ὁ μοναχὸς Ἰωάννης), *cola* 72-73 (*ibid.*, p. 132): ...σὲ προστασίαν | ἀνέδειξε πάντων ἀνθρώπων. Per quanto riguarda invece i *cola* 75-77 cf. ad es. Andreas Cret., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἀληθῆ θεοῦ μητέρα...), *cola* 19-20 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 198): λυτήριον γὰρ εἶ σὺ | ...πταισμάτων; Georg., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν χάριν ἡ θεοτόκος σήμερον ὡς ἀεννάου πηγῆς..., acr. Τὴν σὴν πόθῳ, δέσποινα, δοξάζω χάριν· Γεώργιος), od. V trop. 1° (*Anth* II, p. οβ'): *inc.* Ἁγίασμα τερπνὸν καὶ πταισμάτων λυτήριον, πανάχραντε...; *ibid.*, od. IX trop. 5° (*ibid.*, p. 74): *inc.* Σὺ εἶ ἀγαλλίαμα πάντων... Il fatto che si tratti di attributi comuni della Vergine giustifica la presenza nei codici di lezioni varianti del tutto equipollenti, tanto metricamente quanto semanticamente (per le quali rimando *supra*, p. 94, all'apparato critico dei *cola* 71 e 74). Un tropario molto simile si trova nella «seconda redazione» del canone qui edito (per le questioni relative a questa «seconda redazione» si rinvia *supra*, pp. 16-21), ai *cola* 105[a-l]: Ἡ ἀπλανής, | θεοτόκε, τῶν πιστῶν | προστασία | ὑπάρχεις καὶ σωτηρία, | ἡ χάρις, ἡ ζωή, δέσποινα, | ἡ ἀντίληψις, ἡ σκέπη, | ἡ βοήθεια κόσμου, | τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, | τὸ μέγα καταφύγιον, | τὸ λύτρον τῶν συνεχόντων κακῶν (cf. *supra*, p. 112).

[78-105]. Nel f. 82r del *Mosqu. Syn. gr.* 438, prima del tropario *inc.* Ἐν τῷ φωτί σου..., una mano seriore ha aggiunto a margine il *titulus* ωδ(η) δ' e di seguito, al posto dell'*incipit* dell'irmo, la prescrizione di cantare i tropari di questa ode seguendo l'irmo dell'ode precedente (cf. *supra*, p. 96, app. *ad loc.*). In questo caso è per noi preziosa la testimonianza degli altri codici, che, almeno fino a questo punto del testo, riportano lo stesso testo del codice di Mosca (cf. *supra*, p. 17). Nei manoscritti della «seconda redazione» del canone, tutti i

Digitized by Google

tropari che nel Mosquense appartengono all'ode IV, e sarebbero da cantarsi secondo lo stesso modello irmico dell'ode precedente, sono infatti ancora parte dell'ode III, e per l'ode IV troviamo un altro irmo e altri tropari, del tutto assenti, invece, nel manoscritto di Mosca. Dunque, stando alla testimonianza concorde degli altri tre codici, è come se il canone tràdito dal Mosquense mancasse della IV ode; per questo un lettore successivo, trovandosi di fronte a tale situazione, deve aver cercato di rimediare aggiungendovi in margine l'indicazione d'un presunto inizio dell'ode IV con lo stesso irmo dell'ode precedente.

[85-87]. Ῥάβδος – ἀνεδείχθης: cf. ad es. Io. Maurop., *Canon VIII in s. Io. Bapt.* (*inc.* Ἔγνω σε ὁ γινώσκων πρὸ τοῦ γενέσθαι..., acr. Ἐν ἑβδόμῳ σοι προσλαλῶ, μάκαρ, μέλει· τὸ ἔπος Ἰωάννου), od. IV trop. 3° (Spyridon, *Κανόνες*, p. 42): *inc.* Ῥάβδος ἡμῖν, μάκαρ, ἐκ θεοῦ, τοῖς ἀσθενοῦσι ψυχικῶς δεδώρησαι, καὶ ἰσχύος καὶ δυνάμεως...; Barth. Iun., *Canon in s. Caesarium* (*inc.* Τῷ τοῦ Χριστοῦ λελαμπρυσμένος, ἔνδοξε..., acr. theot. Βαρθολομ<αῖος>), od. VIII trop. 1° (*GIB*, p. 54): *inc.* Ῥάβδος ἰσχύος δέδοσαι | καὶ φρουρὸς ἀσφαλέστατος, | τεῖχος τε καὶ σκέπη...; id., *Canon in s. Nicolaum* (*inc.* Ὑπερκοσμίου χαρμονῆς λαβόμενος..., acr. Ὕμνοις σὲ μέλπω τὸν καλόν μου προστάτην, acr. triad.-theot. Βαρθολομαῖος πόθῳ), od. VIII trop. 2° (*ibid.*, p. 89): *inc.* Ῥάβδος ἰσχύος δέδοσαι καὶ φρουρὸς ἀσφαλέστατος, σκέπη τε καὶ φύλαξ...; Georg., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τῆς φιλανθρωπίας σου, Χριστέ..., acr. Τὸν εὐχάριστον αἶνον, ἁγνή, προσδέχου, acr. theot. Γεωργίου), *colon* 70 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 54): *inc.* Ῥάβδον σε δυνάμεως, παρθένε, παρέσχετο [*scil.* ὁ Χριστός]; cf. anche un canone anonimo per il 9 settembre per i ss. Gioacchino e Anna (*inc.* Τὴν λαμπάδα τὴν τὸν νοητὸν ἥλιον..., acr. Τοὺς σοὺς γονεῖς, πάναγνε, μέλπω προφρόνως), od. VIII trop. 2° (*MR* I, p. 113): *inc.* Ῥάβδος δυνάμεως ἡμῖν...; un canone anonimo per il 19 aprile per s. Pafnuzio martire (*inc.* Δεῦτε τὴν ἐτήσιον ἑκτελοῦντες...), od. VII trop. 1° (*MR* IV, p. 338): *inc.* Ῥάβδος δυνάμεως πιστοῖς...

[92-93]. Ταῖς πολυπλόκοις συνεχόμενοι ἁμαρτίαις: per un'immagine simile cf. ad es. Cosmas Hieros., *Canon in S. D. N. Iesu Christi Nativitatem* (*inc.* Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως..., acr. Χριστὸς βροτωθεὶς ἦν ὅπερ θεὸς μένει, cf. Follieri, Iota mutum, pp. 276-280 [nella ristampa, pp. 482-485]), *cola* 111-112 (*CPC*, p. 167): λύει δὲ [*scil.* ὁ Χριστός] | πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων...

[97-98]. τὰς τῆς σωτηρίας – εἰς σέ: si noti, in questi *cola*, la presenza di una *iunctura* che l'autore sembra prediligere – l'espressione è ἀνατίθημι εἰς σέ/σοί con l'accusativo dell'oggetto –, dal momento che la ritroviamo in diversi altri passi del nostro canone (*cola* 126-127, 143-145 e 260).

[101-102]. δεξαμένη – τὸν Λόγον: per la comune immagine di Maria che porta in sé il Carbone divino, simbolo di Cristo (con rimando a Is. 6,6-7), rinvio a Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, pp. 40-41 *s.v.* λαβίς. Lo stesso concetto è espresso anche in un tropario della «seconda redazione» del nostro canone, ai *cola* 106*-*; cf. anche un tropario del patriarca Germano alla Vergine (ed. Eustratiades, in *Νέα Σιών* 32 [1937], pp. 209-226: 211): *inc.* Ἡ λαβὶς ἡ μυστικὴ ἡ τὸν ἄνθρακα Χριστὸν δεξαμένη...

Google

[103-105]. τῷ πυρὶ – μορφήν: cf. ad es. Cosmas Hieros., *Canon in S. D. N. Iesu Christi Nativitatem* (*inc.* Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως..., acr. Χριστὸς βροτωθεὶς ἣν ὅπερ θεὸς μένει, cf. Follieri, Iota mutum, pp. 276-280 [nella ristampa, pp. 482-485]), *cola* 147-148 (*CPC*, p. 168): ὡς οὐδὲ πῦρ | τῆς θεότητος [φλέγει] παρθένου ἣν ὑπέδυ νηδύν.

[103]. τῆς ἀστέκτου θεότητος: la stessa *iunctura* appare nel canone di Giovanni Damasceno per s. Giovanni Prodromo (24 giugno, *inc.* Ὡς ὄρθρος εὐπρεπὴς τοῦ ἡλίου..., acr. Τῷ Προδρόμου γέγηθα νῦν γενεθλίῳ), od. VI theot. (*MR* V, p. 355): *inc.* Ἀστέκτου θεότητος χωρίον...

[108]. φρίττουσι δαίμονες: per l'espressione, cf. ad es. Metroph., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Πᾶσαι σε τῶν ἀνθρώπων γεραίρουσι γενεαί..., acr. Πέμπτος κανών σοι Μητροφάνους, παρθένε), od. VII trop. 1° (*Theot.*, p. 111): *inc.* Φρίττουσι καὶ φεύγουσι τὴν σὴν κλῆσιν, δέσποινα, δαιμόνων αἱ φάλαγγες...; un canone per la domenica della quinta settimana di Pentecoste in onore di s. Maria Egiziaca (*inc.* Πόθῳ τὴν φωσφόρον καὶ θείαν σου μνήμην...), od. VI trop. 2° (*TR*, p. 529): *inc.* Φρίττουσι δαιμόνων τῶν ζοφερῶν τὰ συστήματα...; Ioseph., *Canon in s. Agapetum* (*inc.* Ταῖς ἀστραπαῖς τοῦ παναγίου πνεύματος περιχεόμενος..., acr. Τὸν θεῖον Ἀγαπητὸν ὑμνῶ προφρόνως· Ἰωσήφ), *colon* 29 (A. Papadopoulos-Kerameus, *Varia Graeca sacra*, Sankt-Peterburg 1909, p. 137): *inc.* Οἱ δαίμονες φρίττοντες τὸ πρόσταγμά σου...

[109]. καταπτήσσουσιν ἐχθροί: il *colon* e i suoi corrispondenti nei tropari dell'intera ode contano sette sillabe (schema metrico: × × - × × × -), contro le sei dell'irmo (schema metrico: × × - × × -), come risulta evidente dal manoscritto stesso, dal momento che il nostro copista ha riportato per intero il modello metrico-musicale (cf. *Mosqu. Syn. gr.* 438, f. 82v), confermato dall'Irmologio edito da Eustratiades (*EE*, p. 105 nr. 148). I *cola* del nostro canone, dunque, si garantiscono fra loro a vicenda, sebbene non si siano riscontrati in altri inni, a causa della rarità di tale modello irmico, casi analoghi di «licenza metrica» rispetto all'irmo.

[124-129]. Σὲ – ἐντολάς: si noti la struttura studiata e ben costruita del tropario, in cui il poliptoto in posizione anaforica del pronome personale di seconda persona singolare (σὲ... σοὶ... σὺ) struttura tre proposizioni principali in asindeto che si richiamano a vicenda. Non sfuggano, dunque, ai *cola* 125 e 126 l'uso dello stesso verbo (prima semplice, τίθημι, poi composto, ἀνατίθημι) e la composizione chiastica tra i *cola* 124-125 (τοῦ βίου... προστάτιν) e 127 (ἐλπίδα τῆς ψυχῆς). Sarà infine da notare la variazione dei tempi e dei modi che si susseguono ai *cola* 125, 126 e 128: indicativo aoristo (ἐθέμην), indicativo presente (ἀνατίθημι), e imperativo presente con idea di futuro (κατεύθυνον).

[124-125]. Σὲ – προστάτιν: per un'immagine simile cf. ad es. Io. Damasc., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἵλεων γενέσθαι τοῖς πιστοῖς...), *cola* 58-59 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 51): *inc.* Σὲ προστάτιν | τῆς ζωῆς μου προβάλλομαι...

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[125]. προστάτιν: qui, come al *colon* 252, il codice riporta il maschile προστάτην, assolutamente omofono, ed è interessante che tale errore si riproponga con una certa regolarità nel codice, dal momento che troviamo lo stesso scambio di forma, ad esempio, in un altro inno alla Vergine, di Filoteo (*inc.* Τάχυνον, θεομῆτορ, χεῖρα ὀρέξαι πεσοῦσιν...; acrost. Τοῦ ταπεινοῦ Φιλοθέου), tràdito anch'esso dal *Mosqu. Syn. gr.* 438 ai ff. 157v-159v, nelle odi terza (1° tropario: προστάτης) e ottava (1° tropario: προστάτην).

[126-127]. σοὶ – τῆς ψυχῆς: cf. *supra*, comm. ai *cola* 97-98.

[130-131]. Σιγῇ – τιμῶμεν: per un'immagine simile cf. ad es. *Hymn. Acath.*, str. 3 v. 7 (Trypanis, *Fourteen*, p. 31): χαῖρε, σιγῇ δεομένων πιστις; in vari passi dell'Acatisto si fa riferimento al concetto per cui al mistero del verginale concepimento di Maria ci si deve accostare in silenzio, senza pretendere di indagarlo con l'intelletto o di poterlo esprimere con l'umano λόγος, cf. ad es. *Hymn. Acath.*, str. 1 vv. 10-11 (*ibid.*, p. 30): χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· | χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς; *ibid.*, str. 17 vv. 1-4 (*ibid.*, p. 36): *inc.* Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους | ὁρῶμεν ἐπὶ σοί, θεοτόκε· | ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς | καὶ παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας. L'idea dell'ineffabilità del divino, di fronte al quale l'uomo non può che rimanere in silenzio, era già della grecità classica, cf. ad es. la deificazione di σιγά nell'*Inno a Φύσις* di Mesomede (S. Lanna, *Mesomede, Inno a Φύσις*, Roma 2013 [Quaderni dei Seminari romani di cultura greca, 15], pp. 116-121); più in generale si vedano S. Lilla, *Il silenzio nella filosofia greca (presocratici – Platone – giudeo-ellenismo – ermetismo – medioplatonismo – oracoli caldaici – neoplatonismo – gnosticismo – padri greci). Galleria di ritratti e raccolta di testimonianze*, Roma 2013; e *Silenzio e parola nella patristica. XXXIX Incontro di studiosi dell'antichità cristiana (Roma, 6-8 maggio 2010)*, Roma 2012 (Studia Ephemeridis Augustinianum, 127).

[138-139]. καὶ πάντας – προσκυνοῦντας: cf. il canone, più volte citato, di Bartolomeo di Grottaferrata per s. Vitale (*inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acr. Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), od. V theot. (*GIB*, p. 171): προσκυνοῦντα με αὐτὴν καθαγίασον | καὶ φώτισον...

[140]. τοὺς ἐχθροὺς δὲ ἐσκόρπισεν: δὲ ἐσκόρπισεν è lezione concorde dei manoscritti di Mosca e Grottaferrata, mentre il codice del Sinai presenta la variante διεσκόρπισεν. Il nesso διασκορπίζειν τοὺς ἐχθρούς è espressione biblica che ricorre più volte nella Sacra Scrittura (in particolare nei Salmi), cf. Num. 10,34; Ps. 58 (59),12; 67 (68),2; 88 (89),11; 91 (92),10; non è invece attestata la stessa espressione con il verbo semplice σκορπίζω, che pure ha lo stesso senso del composto, ma si veda ad es. Io. Maurop., *Canon I in s. Io. Bapt.* (*inc.* Πηλίνῃ σε γλώσσῃ ῥυπαρᾷ καὶ μολυνθείσῃ..., acr. Πρῶτον φέρω μέλισμα σοὶ τῷ Προδρόμῳ· ἔπος Ἰωάννου), od. V theot. (Spyridon, *Κανόνες*, p. 9): Ὁ φωτίσας οὓς ὁ ἄρχων τοῦ σκότους ἐσκότισε, καὶ συνάξας οὓς ἡ πλάνη ὡς ὕδωρ ἐσκόρπισε. φώτισόν μου, σύναξον νοῦν σκοτεινὸν ἐσκορπισμένον τῆς σὲ τεκούσης δεήσεσιν. Vista la generale scorrettezza del Sinaitico, comunque, si dovrà forse considerare la lezione attestata dal Mosquense e dal Criptense come una *lectio diffici-*

Digitized by Google

lior (in cui, peraltro, la presenza del δέ è quasi essenziale nel periodo) e quella tràdita dal Sinaitico come una banalizzazione, dovuta, probabilmente, proprio all'influenza della Scrittura. Ancora diversamente, il Lyell attesta la lezione δὲ ἐσκότισεν, che potrebbe essere altrettanto valida dal punto di vista metrico e del significato, dal momento che attiene alla sfera «luce-ombra» che pervade tutto il tropario (*colon* 136: Ἤστραψεν; *colon* 138: ἐφώτισε; *cola* 141-142: δόξαν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης), cf. inoltre lo stesso *theotokion* dell'inno di Giovanni Mauropode al Battista citato *supra* nel commento di questo stesso *colon* 140. Si privilegia qui, tuttavia, l'accordo del Mosquense con parte della tradizione dell'altro ramo.

[141-142]. μὴ φέροντας – ὁρᾶν: la lezione ὁρᾶν adottata nel testo è quella attestata dal codice di Mosca e ben funziona in presenza del verbo φέρω; in luogo di δόξαν, invece, era lecito aspettarsi un termine come αἴγλην o αὐγήν (che più direttamente indicano lo «splendore»), ma la forma δόξαν è confermata anche dagli altri codici. Si noti, tuttavia, che il Sinaitico, in fine *colon*, al posto di ὁρᾶν attesta la forma αὐγήν, di per sé errata dal punto di vista sintattico, ma plausibilmente una glossa di δόξαν poi infiltratasi nel testo. Ancora diversamente, i codici di Grottaferrata e di Oxford riportano il vocativo σεμνή, che pare *lectio facilior* rispetto alla lezione del Mosquense, anche se ugualmente valida semanticamente e metricamente. L'espressione «gloria della gloria» potrebbe far pensare a un superlativo di tipo semitico, costituito da un nome seguito dal genitivo del medesimo nome, come nelle espressioni bibliche «cantico dei cantici», «re dei re», «secoli dei secoli», e così via (cf. P. Joüon – T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, Roma 2006 [Subsidia Biblica, 27], p. 491 [§ 141l]): il genitivo si trova di solito al plurale (come in Ex. 26,33; Cant. 1,1; Num. 3,32; Deut. 10,17; Ez. 26,7), ma non è escluso l'uso del singolare (ad es. in 1Reg. 8,27).

[141]. μὴ φέροντας τὴν δόξαν: il *colon* presenta un'accentazione diversa rispetto al modello irmico (cf. *EE*, p. 107 nr. 150), con accenti in seconda e sesta sede, invece che in seconda e quinta, che si riscontra, tuttavia, anche negli altri tropari dell'ode; i *cola*, dunque, si garantiscono a vicenda e, peraltro, la stessa accentazione è presente anche in altri inni, cf., ad es., il canone anonimo per s. Autonomo (11 settembre), *inc.* Αἴγλῃ θεαρχικῇ ἐλλαμπόμενος ἀεί... (*MR* I, pp. 125-132), e quello di Giuseppe per s. Michele arcangelo (6 settembre), *inc.* Τὸν ἀρχηγὸν τῶν ἀγγέλων τὸν φωταυγῆ ἥλιον... acr. od. IX Ἰωσήφ (*MR* I, pp. 67-75).

[143-145]. Ὅλην – ἀνατίθημι: cf. *supra*, comm. ai *cola* 97-98.

[146-147]. πάσας – σοι: un'espressione analoga (γυμνῶ σοι) si trova anche in uno stichero usato nel lunedì del quarto modo autentico della Paracletica (*PID*, p. οζ'): *inc.* Ἰδοὺ τὰ ἕλκη γυμνῶ σοι τῆς ψυχῆς μου...

[150-153]. Γνώσεως – ἀεννάου: un concetto simile si trova ad es. nell'inno alla Vergine per il 21 novembre, attribuito a Giorgio di Nicomedia o a Giuseppe

Google

l'Innografo, od. I trop. 1° (*MR* II, p. 223): *inc.* Σοφίας, πανάχραντε, σὲ θησαυρὸν ἐπιστάμενοι, καὶ χάριτος βρύουσαν πηγὴν ἀένναον... (acr. Σὺ τὴ<ν χάρι>ν, δέσποινα, τῷ λόγῳ δίδου, acr. od. VIII-IX alfabetico).

[151]. θησαυρόν σε κεκτημένος: per la comune immagine della Vergine come «tesoro», che è già nell'Acatisto (*Hymn. Acath.*, str. 23 v. 9 [TRYPANIS, *Fourteen*, p. 39]: χαῖρε, θησαυρέ...), cf. EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος*, pp. 27-28 *s.v.* θησαυρός; il termine torna nuovamente al *colon* 234 (cf. *infra*, comm. *ad loc.*).

[154]. πηγὴν ἄφθονον: la stessa *iunctura* doveva trovarsi in un inno del *Theotocarion* di Eustratiades, poi rimasto inedito, citato in EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος*, p. 61 *s.v.* πηγή.

[157-158]. Λέλυται – λύπη: cf. ad es. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἁγία παρθένε μήτηρ θεοῦ..., acr. alfabetico), *cola* 45-46 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 212): ...σὺ γὰρ λέλυκας | τὴν λύπην Εὔας.

[164-168]. Πῦρ – πάναγνε: cf. Georg., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τῆς φιλανθρωπίας σου, Χριστέ..., acr. Τὸν εὐχάριστον αἶνον, ἁγνή, προσδέχου, acr. theot. Γεωργίου), *cola* 63-69 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 54): Νάμασιν ὡς δρόσῳ εὐφροσύνης, πανάχραντε, | τοῖς τῆς πρεσβείας σου, ἁγνή, | κατασβεννύουσα ἡμῶν | τὴν φλόγα τῶν θλίψεων | καὶ νοητῶς ἀναψύχουσα, | πρὸς ψυχικὴν εὐθυμίαν μετάγεις ἡμᾶς.

[164]. Πῦρ – ἀθυμίας μου: si è scelto di trattare questo e tutti gli altri *cola* corrispondenti dei tropari successivi (*cola* 169, 174, 179 e 184) come un *colon* unico, laddove il manoscritto presenta una situazione oscillante, con l'irmo e i primi due tropari che attestano un *colon* solo, e gli altri tre, invece, che attestano due *cola* distinti. Il problema consiste nel fatto che, eccettuato il primo tropario, l'accentazione è in disaccordo con il modello irmico (cf. *EE*, p. 105 nr. 147), per cui, mantenendo un unico *colon*, si avrà almeno il sostegno dell'accento in penultima sede che coincide con l'irmo. Per ovviare a questo, un'alternativa potrebbe forse essere intervenire sul testo ai *cola* 169 e 179, invertendo i primi membri di ognuno dei due *cola*. Così facendo, al *colon* 169 si otterrebbe Ἀσάλευτον σε πύργον... e al *colon* 179 Τὸ τόξον σου ἔντεινον... In questo modo nel primo *colon* di ogni tropario verrebbe conservato l'accento in seconda sede presente nell'irmo. Si potrebbe, a questo punto, anche decidere di dividere il *colon* in due *cola* distinti, come effettivamente avviene nel manoscritto per gli ultimi due tropari. Dal momento, tuttavia, che si tratta di un intervento piuttosto pesante sul testo tràdito, mi limito a segnalarlo come mera ipotesi in questa sede, senza azzardare nulla in apparato.

[166]. καὶ συγκαίει με δεινῶς: la seconda parte del *colon* differisce nell'accentazione rispetto all'irmo (accento in settima sede invece che in quinta; cf. *EE*, p. 105 nr. 147), e la stessa situazione si ritrova nei *cola* corrispondenti dell'intera ode; fa eccezione il *colon* 181 per cui cf. *infra*, comm. *ad loc.*

Digitized by Google

[169]. Πύργον σε ἀσάλευτον: cf. *Hymn. Acath.*, str. 23 v. 12 (Trypanis, *Fourteen*, p. 39): χαῖρε... ὁ ἀσάλευτος πύργος.

[174-176]. τῆς σωτηρίας – ἑδραίωμα: cf. ad es. Io. mon. Thecar., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἡ τὸ φῶς τοῖς πέρασιν, ἁγνή..., acr. od. VIII-IX Ἰωάννου Θ.), *cola* 34-37 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 203) : χαῖρε [...] τὸ στερρὸν ὀχύρωμα | τῆς ἐκκλησίας; in un altro inno, attribuito al medesimo Giovanni Thecaràs, ma apparentemente rimasto inedito, doveva trovarsi un'immagine simile (ἑδραίωμα τῆς πίστεως στερρὸν καὶ ἀσάλευτον), cf. Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 20 *s.v.* ἑδραίωμα.

[178]. σκέπουσα, φρουροῦσα καὶ σῴζουσα: si noti, dal punto di vista stilistico, l'uso di un *tricolon* in omoteleuto; una struttura analoga, con una sequenza di participi nello stesso caso, si trova anche ai *cola* 105ᵃ-105ᵛ della «seconda redazione» del canone.

[179]. Ἔντεινον τὸ τόξον σου: cf. Barth. Iun., *Canon in s. Iohannem et in s. Nilum Iun.* (*inc.* Ἑορταζέτω ἡ κτίσις πνευματικῶς..., acr. Ἐκ καρδίας ἐν ὕμνοις, γόνε βροντῆς, σε λιγαίνω, acr. triad.-theot. Ὁ σὸς Βαρθολομαῖος), od. VI trop. 2° (*GIB*, p. 39): *inc.* Ἐντείνας τόξον...; si tratta di per sé di un'espressione piuttosto frequente, ma, visti i rapporti che paiono intercorrere tra i canoni di s. Bartolomeo di Grottaferrata e il nostro, ritengo utile segnalare questo passo tra i *loci similes*.

[181]. κατὰ τῶν βλασφημούντων: il *colon* presenta un'accentazione anomala (accento in sesta sede) – di cui non ho trovato paralleli in altri canoni – rispetto all'irmo e alle occorrenze negli altri tropari dell'ode (che a loro volta differiscono, in parte, dal modello irmico, cf. *supra*, comm. al *colon* 166).

[184]. Τὸ πάλαι – τόκῳ σου: si noti in questo *colon* il gioco verbale tra il significato della frase («Revocasti attraverso tuo Figlio l'antico debito») e il termine τόκος che, oltre che «figlio»/«parto», può significare anche «interesse» in senso tecnico economico.

[191]. θεοκυῆτορ ἁγνή: il *colon* e i suoi corrispondenti in tutta l'ode (tranne il *colon* 227, cf. *infra*, comm. *ad loc.*) mancano di una sillaba iniziale atona rispetto all'irmo: [×] × × × - × × -. Essendo un irmo piuttosto raro, pochissime sono le sue occorrenze in altri inni e non ho potuto, dunque, reperire confronti utili in altri canoni. I primi quattro tropari dell'ode del nostro canone, comunque, si garantiscono metricamente l'un l'altro.

[192]. καὶ ἀναδείξαντά σε νῦν: dallo spoglio effettuato (rari sono gli inni che presentano questo irmo), non sono apparse per questo quarto *colon* della strofa altre occorrenze – come qui – di otto sillabe, mancanti, rispetto all'irmo e alle forme attestate nei tropari 2°-4°, di una sillaba iniziale atona, secondo il seguente schema metrico: [×] × × × - × × × -; in modo analogo, si comporta, invece, il *colon* 228, e dunque i due *cola* si garantiscono metricamente a vicenda.

[207]. Χωνευτήριον: per l'immagine della Vergine come «fornace» che puri-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fica dai peccati cf. ad es. Metroph., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Πᾶσαι σε τῶν ἀνθρώπων γεραίρουσι γενεαί..., acr. Πέμπτος κανών σοι Μητροφάνους, παρθένε), od. III trop. 3° (*Theot.*, p. 110): *inc.* Σὺ μόνη χωνευτήριον ὤφθης...

[216-218]. Συνευφραίνονται ἡμῖν... ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ: cf. *Hymn. Acath.*, str. 7 v. 10 (Trypanis, *Fourteen*, p. 32): χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλονται τῇ γῇ.

[217]. θεογεννῆτορ: la lezione adottata nel testo è frutto di una correzione rispetto al testo tràdito θεογεννήτορ (*sic*). Il dubbio, tuttavia, sussiste, in quanto la presenza dell'accento acuto potrebbe far pensare, come indicato in apparato, che la lezione originaria fosse piuttosto θεογεννήτωρ. Il *nominativus pro vocativo* è, infatti, molto comune in età postclassica e bizantina, specialmente nell'innografia (come è possibile rilevare nello stesso inno di Basilio Pegane ai *cola* 2 e 61). A sostegno della correzione fatta, si noti tuttavia che un termine simile a θεογεννήτωρ nella forma e nel significato, θεοκυήτωρ, è attestato nel nostro inno (ai *cola* 51, 72 e 191) sempre al caso vocativo. Ma si veda, al contrario, il *colon* 164ᵖ della «seconda redazione» del canone, dove θεογεννήτωρ nel Criptense e nel Sinaitico è attestato al nominativo (*pro vocativo*), mentre il Lyell tramanda la variante θεοκυήτωρ, al caso nominativo, cf. *supra*, p. 116, app. *ad loc.*

[225-226]. Τὸν κατέχοντα – γῆν: per la comune immagine del Signore che «tiene nel pugno» tutte le cose cf. ad es. *Hymn. Acath.*, str. 23 v. 4 (Trypanis, *Fourteen*, p. 39): ὁ κατέχων πάντα τῇ χειρὶ κύριος...; un tropario *prosomoion* per il Sabato Santo da cantarsi al mattino (*TR*, p. 711): *inc.* Ὁ τὴν γῆν κατέχων τῇ δρακί...; Barth. Iun., *Canon in vig. fest. B. Mariae V.* (*inc.* Χαίρει πᾶσα ἡ γῆ τὸν τοῦ πόλου ποιητήν..., acr. Χαίροις, ἄχραντε, τῆς χαρᾶς ἡμῶν βρύσις), od. IX trop. 1° (*GIB*, p. 121): ...πάντα δρακὶ κατέχων τοῦ κόσμου τὰ πέρατα (si tratta di uno di quei canoni di s. Bartolomeo di Grottaferrata considerati sicuramente autentici da Germano Giovanelli, cf. Paroli, *La* Vita *di san Bartolomeo*, p. 148); anon., *Canon ad clementem Dominum siccitatis tempore* (*inc.* Δέχου, σωτήρ, δέησιν ἐξ ἀναξίων ἡμῶν..., acr. Δίδου ὑετὸν τῇ γῇ διψώσῃ, σῶτερ), od. III trop. 1° (*ER*, p. 397; cf. etiam *GE*, p. 610): *inc.* Ὁ πᾶσαν τῇ δρακὶ κατέχων, κύριε, τὴν κτίσιν...; l'*oikos* di un contacio di Simeone, arcivescovo di Tessalonica, per s. Demetrio martire (*inc.* Τὸν ἄφθαρτον καὶ ζῶντα..., ed. Eustratiades, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 11 [1935], pp. 133-134: 133): *inc.* Ὁ κατέχων τὰ σύμπαντα τῇ δρακί...; Theoph., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Σὸν ἱκετῶν ἐκ βάθους καρδίας..., acr. Σὸν προσφύγων δέησιν, ἁγνή, προσδέχου, acr. theot. Θεοφάνους), *colon* 49 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 148): *inc.* Ὁ πάντα τῆς γῆς δρακὶ συνέχων | τὰ πέρατα...

[227]. σὺ ἀνερμηνεύτως, ἁγνή: il *colon*, rispetto alle occorrenze negli altri tropari, è l'unico, nell'ode, a rispettare il numero di sillabe del modello irmico (cf. *EE*, p. 105 nr. 148).

[228]. ἐν τῇ νηδύι σου φρικτῶς: per la presenza, in questa sede, di otto sillabe contro le nove dell'irmo cf. *supra*, comm. al *colon* 192.

Digitized by Google

[234-269]. L'ode IX, la più ricca di riferimenti all'*Acatisto* (cf. comm. ai *cola* 234, 246-249, 250-251, 252-253, 258-259), si distingue per la sua struttura raffinata e ben costruita, segnata dalla presenza di un anaforico σὲ all'inizio di ogni tropario; questo elemento, peraltro, può essere addotto come prova dell'assenza di un acrostico originario nell'inno di Basilio, per cui si rinvia *supra*, n. 25.

[234]. Σὲ θησαυρόν: la stessa espressione era già comparsa al *colon* 151 (cf. *supra*, comm. *ad loc.*).

[239]. Σὺ – θεονύμφευτε: quella di Gesù «luce del mondo» è immagine evangelica che trova la più chiara espressione in Io. 8,12 e compare più volte nella Sacra Scrittura. Per la stessa immagine applicata invece alla Vergine, come nel nostro inno, cf. ad es. Manuel Rhetor, *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τείχισον τὸν νοῦν μου, ἀγαθή..., acr. Τῇ παντανάσσῃ πρῶτον ἐξᾴδω μέλος· Μανουήλ), *colon* 5 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 103): σὺ γὰρ φῶς τοῦ κόσμου...

[240-245]. Σὲ – καταυγάζονται: il tropario pare echeggiato, nel suo complesso, da un luogo del già citato inno di Bartolomeo di Grottaferrata per s. Vitale (cf. *supra*, comm. ai *cola* 1-2, 13, 37-40, 138-139), ovvero il tropario 2° dell'ode I (*GIB*, p. 169): Ἤστραψε φαεινὸς | ὥσπερ ἥλιος φαιδρῶς, | ἔνδοξε, ἡ μνήμη σου, | ταῖς τῶν θαυμάτων ἀκτῖσι | σκότος παθημάτων λύουσα, | καὶ τοὺς πιστοὺς καταυγάζουσα. Pare evidente (visti tra l'altro i rapporti tra il nostro inno e quello di s. Bartolomeo, per cui cf. *supra*, pp. 83-85) la vicinanza terminologica e semantica fra i due tropari, che vedono, in un caso, Maria, nell'altro, il martire Vitale come luci salvifiche per i fedeli, strumenti nelle mani del Signore. Il motivo dei «luminosi raggi dei prodigi» (ἀκτῖνες τῶν θαυμάτων), inoltre, torna nuovamente nel medesimo canone di Bartolomeo per s. Vitale, od. IV trop. 3° (*GIB*, p. 170): ...καὶ θαυμάτων ἀκτῖσι τὴν κτίσιν | φωταγωγεῖτε... Per la *iunctura* λαμπροτέρα ἡλίου, sebbene non riferita alla Theotokos, cf. invece, ad es., il canone di Giuseppe per il 16 aprile per le ss. Agape, Irene e Chionia (*inc.* Χάριν μοι οὐρανόθεν, μάρτυρες κυρίου..., acr. Χριστοῦ προσοίσω μάρτυσι θεῖον μέλος· Ἰωσήφ), od. IX trop. 4° (*MR* IV, p. 322): *inc.* Ἡλίου λαμπροτέρα φαίνουσα...; un altro canone di Giuseppe per il 24 luglio per s. Cristina martire (*inc.* Χαίροις, ἀθληφόρε πανευκλεής, ἡ μάρτυς ὀφθεῖσα..., acr. Χριστοῦ σε μέλπω τὴν ἐπώνυμον, κόρη· Ἰωσήφ), od. IX trop. 4° (*MR* VI, p. 211): *inc.* Ἡλίου λαμπροτέρα ὤφθη... Cf. inoltre EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος*, p. 42 *s.v.* λαμπροτέρα.

[246-249]. Σὲ – οὐράνια: cf. *Hymn. Acath.*, str. 3 v. 11 (TRYPANIS, *Fourteen*, p. 31): χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν; cf. anche, ad es., Georg., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τῆς φιλανθρωπίας σου, Χριστέ..., acr. Τὸν εὐχάριστον αἶνον, ἁγνή, προσδέχου, acr. theot. Γεωργίου), *cola* 178-182 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 60): *inc.* Σὲ γέφυραν τέθηκε Χριστὸς | μετάγουσαν, παρθένε, | ἐκ ζάλης τῶν θλιβερῶν... | πρὸς ὅρμον εὐφρόσυνον | τοὺς βοῶντας; Io. Maurop., *Canon IX in s. Io. Bapt.* (*inc.* Ἄγγελον οὐράνιον ἐσχηκὼς τοῦ θείου σου τόκου..., acr. Αὕτη δέησις ὀγδόη τῷ Προδρόμῳ· οὗτος πύματος ὕμνος ἐξ Ἰωάννου), od. VI theot. (SPYRIDON, Κανόνες, p. 49): ...γέφυρα, ἀνάγουσα πρὸς οὐρανόν...

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[250-251]. καὶ ἐξ εἰδώλων – πάντας: cf. *Hymn. Acath.*, str. 11 vv. 8-9 (Trypanis, *Fourteen*, p. 34): χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· | χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα; cf. anche, ad es., Georg., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τῆς φιλανθρωπίας σου, Χριστέ..., acr. Τὸν εὐχάριστον αἶνον, ἁγνή, προσδέχου, acr. theot. Γεωργίου), *colon* 25 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 52): *inc.* Ῥυσθέντες, Χριστέ, τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης...

[252-253]. Σὲ – καύχημα: similmente a quanto osservato per i *cola* 71-77 (cf. *supra*, comm. *ad loc.*) si tratta di una serie di epiteti molto comuni nell'innografia mariana e già presenti nell'Acatisto, cf. *Hymn. Acath.*, str. 5 v. 17 (Trypanis, *Fourteen*, p. 32): χαῖρε, ...πρὸς θεὸν παρρησία; *ibid.*, str. 15 v. 9 (*ibid.*, p. 36) e str. 23 v. 11 (*ibid.*, p. 39): χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα e χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν; per προστάτις, non presente nell'Acatisto, cf. Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 66 *s.v.* προστάτις.

[258-263]. Σὲ – δύναμιν: si noti la struttura ben curata del tropario, molto simile ai *cola* 124-129 (cf. *supra*, comm. *ad loc.*). Il poliptoto in posizione anaforica del pronome di seconda persona (σὲ... σοὶ... <σὺ> [per la possibile integrazione <σὺ> cf. *infra*, comm. al *colon* 262]) individua tre proposizioni principali in asindeto che si richiamano vicendevolmente. Non sfuggano inoltre l'uso dello stesso verbo (*cola* 258 e 260: προτίθημι e ἀνατίθημι, con differente preposizione) e la variazione dei tempi e dei modi verbali, ancora una volta speculare ai *cola* 124-129, con l'uso di un indicativo aoristo (*colon* 258: προέθηκα), di un indicativo presente (*colon* 260: ἀνατίθημι) e di un imperativo aoristo (*colon* 261: ἰάτρευσον).

[258-259]. Σὲ – ὑπέρμαχον: cf. *Hymn. Acath.*, prooemium II v. 1 (Trypanis, *Fourteen*, p. 29): Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ...; cf. anche, ad es., Io. Maurop., *Canon I in D.N. Iesum Christum* (= *CI* apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Ἅπας ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ..., acr. Ἀπάρχομαί σοι τῶν ἐμῶν, σῶτερ, λόγων· ὁ τάλας Ἰωάννης), *cola* 134-135 (Follieri, *Otto canoni*, p. 54): *inc.* Σύμμαχόν τε | καὶ ὑπέρμαχον ἄμαχον κέκτημαι...

[260]. σοὶ – κρύφια: cf. *supra*, comm. ai *cola* 97-98.

[262]. ὡς πολυέλεος <...>: nel *colon* è evidente una lacuna di cinque sillabe, che si potrà integrare secondo il seguente schema accentuativo: - × - × ×, pensando magari alla presenza di un secondo aggettivo, anch'esso in caso nominativo, collegato al precedente πολυέλεος. Un'ipotesi plausibile sarebbe ὡς πολυέλεος <καὶ μακρόθυμος>, aggettivo, quest'ultimo, che nella Sacra Scrittura viene più volte affiancato a πολυέλεος (sebbene con le posizioni invertite e in riferimento a Dio Padre), cf. Ex. 34,6; Num. 14,18; 2Esd. 9,17; Ps. 85 (86),15; 102 (103),8; 144 (145),8; Od. 12,7; Ioel 2,13. Un'altra ipotesi potrebbe essere ὡς πολυέλεος <καὶ πολύσπλαγχνος>, coppia di aggettivi che, come confronto, troviamo in Iac. 5,11; o ancora ὡς πολυέλεος <καὶ φιλάνθρωπος>, con un aggettivo, tuttavia, che è in genere specificatamente applicato a Cristo. Non è tuttavia da escludersi che la lacuna possa trovarsi all'inizio del *colon*; si potrebbe allora ipotizzare la seguente integrazione: <σὺ> × × - × (×) ὡς πολυέλεος; in questo modo, peraltro,

Google

recupereremmo un eventuale originario poliptoto σὲ... σοι... <σὺ> (cf. *supra*, comm. ai *cola* 258-263), di un tipo presente anche ai *cola* 124, 126 e 128, cf. *supra*, comm. *ad loc.* Si tratta, ovviamente, solo di congetture più o meno probabili e, vista l'ampia gamma di integrazioni lecite, ho preferito non azzardare alcuna proposta in apparato.

[264]. Σὲ – κτίστου: l'immagine della Vergine come «reggia» del Signore è tipica dell'innografia mariana, cf. ad es. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Μόνη εὐλογημένη θεοχαρίτωτε...), *colon* 64 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 162): *inc.* Παλάτιον κυρίου ἀείφωτον...; Io. Maurop., *Canon III in D.N. Iesum Christum* (= *C6* apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν ὁ ὑποστήσας..., acr. Τρίτον σε μέλπω τῆς τριάδος ὡς ἕνα· ὁ τλήμων Ἰωάννης), *colon* 240 (Follieri, *Otto canoni*, p. 96): ...καθαρώτατον παλάτιον Χριστοῦ...; id., *Canon VII in D.N. Iesum Christum* (= *C15* apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Ἔχων τὴν εὐσπλαγχνίαν ὡς οὐσιῶδες..., acr. Ἐν ἑβδόμῳ μέλει σε μέλπω, παντάναξ· μοναχὸς Ἰωάννης), *cola* 221-223 (*ibid.*, p. 162): *inc.* Σέ, τὸ καθαρὸν | καὶ λαμπρὸν καὶ φωτοφόρον | τοῦ Ἰησοῦ παλάτιον. Per la stessa *iunctura* παλάτιον νοητόν, cf. il canone di Giuseppe per il 14 luglio per s. Aquila (*inc.* Τὸν ἱερὸν ἱερωτάτοις ὑμνήσωμεν Ἀκύλαν..., acr. Τὸν κλεινὸν ὑμνήσωμεν Ἀκύλαν πόθῳ· Ἰωσήφ), od. IV theot. (*MR* VI, p. 124): *inc.* Νοητόν σε παλάτιον... e Nicol. Catascep., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Θείᾳ προνοίᾳ γεγονὼς εἰς ὕπαρξιν..., acr. theot. Νικολάου), od. VI trop. 3° (*Theot.*, p. 165): *inc.* Παλάτιον νοητὸν τοῦ βασιλέως γεγένησαι...

[269]. σε: l'accusativo del pronome personale è richiesto dal verbo ὑμνέω, sebbene, come indicato in apparato, il codice riporti un segno abbreviativo ambiguo che, a rigore, potrebbe anche stare per la forma del dativo σοι.

9.
Commento alla «seconda redazione» del canone

[Tit.] Per l'*inscriptio* del canone, come indicato in apparato, si è scelto di adottare nell'edizione la forma attestata dal *Crypt.* Δ.γ.I (sec. XI, seconda metà) in virtù dell'antichità del codice rispetto agli altri due manoscritti che attestano questa «seconda redazione» del canone di Basilio Pegane, il *Sin. gr.* 785 (XII secolo) e l'*Oxon. Lyell* 94 (an. 1312); per questi codici rinvio *supra*, pp. 14-16.

[49ª]. Τὸ ἀπόρθητον τεῖχος: l'immagine, molto comune nell'innografia mariana, si trova già nell'Acatisto, cf. *Hymn. Acath.*, str. 23 v. 13 (Trypanis, *Fourteen*, p. 39): χαῖρε... τὸ ἀπόρθητον τεῖχος; cf. anche, ad es., Io. Maurop., *Canon V in s. Io. Bapt.* (*inc.* Πτέρυξιν ἀπαθείας περιστερᾶς νοητῆς..., acr. Πέμπτην φέρει σοι προσφορὰν σὸς οἰκέτης· ὁ Ἰωάννης), od. IX theot. (Spyridon, *Κανόνες*, p. 31): ...τεῖχος ἀπόρθητον...; id., *Canon II in B. Mariam V.* (= *M2* apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Πάντων ἡ τεκοῦσα τῶν καλῶν τὸν χορηγόν..., acr. Πρώτην δέησιν προσφέρω σοι, παρθένε, πένης Ἰωάννης), *cola* 320-321 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 11): *inc.* Σὲ τῆς ψυχῆς μου τὴν σκέπην | καὶ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος...; anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ὑπείκει φόβῳ, παντάνασσα...), *colon* 76 (*ibid.*, p. 24):

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

inc. Τεῖχος σε ἀπόρθητον...; Andreas Cret., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἀληθῆ θεοῦ μητέρα...), *colon* 91 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 202): ...καὶ τεῖχος ἀπόρθητον...; Io. Maurop., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὸν κραταιὸν ἐν ἰσχύι καὶ δυνατόν... acr. Τοῖς σοῖς, ἄχραντε, συμμάχησον οἰκέταις· ᾠδὴ Ἰωάννου), od. IX trop. 2° (*ER*, p. 447; cf. etiam *GE*, p. 644): *inc.* Ὡς τεῖχος ἄρρηκτον καὶ ἀπόρθητον...; *ibid.*, od. VII trop. 5° (*ibid.*, p. 446; cf. etiam *ibid.*, p. 643): *inc.* Τεῖχος ἄρρηκτον ἀπόρθητον...

[105ᵃ⁻ʲ]. Ἡ ἁπλανής – κακῶν: per tropari di questo tipo, caratterizzati da accumulo di epiteti, si veda quanto indicato *supra*, p. 127, nel comm. ai *cola* 71-77 della redazione tràdita dal codice di Mosca.

[105ᵏ⁻ᵐ]. Ἡ... τῶν πιστῶν προστασία: cf. ad es. Barth. Iun., *Canon in genethl. B. Mariae V.* (*inc.* Χοροὶ ἀλαλάξατε πατριαρχῶν..., acr. Βαρθολομαῖος μοναχὸς Κρυπτοφέρρης ἐποίησε), od. IX trop. 4° (*GIB*, p. 30): ...προστασία πιστῶν... (si tratta di uno di quei canoni di s. Bartolomeo di Grottaferrata considerati sicuramente autentici da Germano Giovanelli, cf. PAROLI, *La* Vita *di san Bartolomeo*, p. 148); Io. Maurop., *Canon IX in B. Mariam V.* (= *M9* apud FOLLIERI, *Living Heirmologion*, *inc.* Παθοκτόνον πένθος καὶ κλαυθμὸν καὶ λύπην..., acr. Πυλῶν σκότους ῥῦσαι με τοῦ φωτὸς πύλη· ἔπος Ἰωάννου), *cola* 197-198 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 146): *inc.* Ἡ προστασία τῶν πιστῶν, | ἡ ἐλπὶς καὶ ἡ χαρά... (cf. anche id., *Canon in B. Mariam V.* [*inc.* Ὑπὲρ πᾶσαν φύσιν λογικὴν τὸν ἐξαμαρτήσαντα...], od. VIII trop. 4° [*Theot.*, p. 31]); il canone di Giuseppe per la mattina del lunedì del primo modo plagale della Paracletica (*inc.* Τὸν ταῖς πολλαῖς ἀπάταις ἐξελκόμενον..., acr. Τὸν πολλά σοι πταίσαντα οἰκτειρον, Λόγε· Ἰωσήφ), od. VI theot. (*PaR*, p. 386): *inc.* Παρθένε, τῶν πιστῶν ἡ προστασία...; un idiomelo di Niceforo Callisto Xantopulo alla Vergine, str. 19 (M. JUGIE, *Poésies rythmiques de Nicéphore Calliste Xanthopoulos*, in *Byzantion* 5 [1929-1930], pp. 357-390: 379): *inc.* Τῶν πιστῶν ἡ προστασία...

[105ᵖ]. ἡ βοήθεια κόσμου: per l'immagine, comune nell'innografia mariana, cf. ad es. Io. Damasc., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Σωτήριος πέφυκας λιμὴν καὶ σκέπη...), *colon* 177 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 38): ...βοήθεια τοῦ κόσμου; anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον ἐγὼ ὑπάρχω...), *colon* 73 (*ibid.*, p. 124): *inc.* Βοήθεια τοῦ κόσμου καὶ τεῖχος...; anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἱλασμόν μοι παράσχου τῶν ἐγκλημάτων...), *cola* 63-64 (*ibid.*, p. 327; cf. anche *PID*, p. μη'): *inc.* Δέσποινα σεμνή, κραταιὰ τοῦ κόσμου βοήθεια...

[105ᵇ]. τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον: si vedano, ad es., un catisma anonimo, *inc.* Ἄρρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί... (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 115); Io. Maurop., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὸν κραταιὸν ἐν ἰσχύι καὶ δυνατόν... acr. Τοῖς σοῖς, ἄχραντε, συμμάχησον οἰκέταις· ᾠδὴ Ἰωάννου), od. IX trop. 2° (*ER*, p. 447; cf. etiam *GE*, p. 644): *inc.* Ὡς τεῖχος ἄρρηκτον καὶ ἀπόρθητον...; *ibid.*, od. VII trop. 5° (*ibid.*, p. 446; cf. etiam *ibid.*, p. 643): *inc.* Τεῖχος ἄρρηκτον ἀπόρθητον...; un *theotokion* del modo grave dell'*officium pro sacerdote vita functo* (*ibid.*, p. 303; cf. etiam *ibid.*, p. 463): *inc.* Σέ, θεοτόκε, τεῖχος ἄρρηκτον...; Theod. Lascaris, *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαρὰν ἡ κυήσασα, χαῖρε, παρθένε...), od. V trop. 2° (*Theot.*, p. 94): *inc.*

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Χαῖρε, τεῖχος ἄρρηκτον...; il canone di Teofane per l'8 febbraio in onore del profeta Zaccaria (*inc.* Ἔχων τὸν φωτοδότην..., acr. Ἐκπλήττομαί σου τοὺς λόγους, Ζαχαρία), od. III trop. 3ª (*MR* III, p. 538): *inc.* Τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον...; un anonimo catisma intercalato a un inno alla Vergine del Mauropode in *Theot.*, p. 62: *inc.* Τεῖχος ἄρρηκτον, στερρὰν κρηπῖδα...; il *theotokion* (*colon* 36; ed. SMOTHERS, *Four Greek Hymns*, p. 341) dell'ode V del canone di Andrea di Creta per la domenica delle Mirofore (*inc.* Ἐσταυρώθης σαρκὶ ὁ ἀπαθὴς τῇ φύσει...; ed. in *PeR*, pp. 94-108), scritta a margine del f. 19r del codice *Guelf.* 75ª Helmst. (*olim Guelferbytanus* 95 [sec. VI-VII], ma il *theotokion* in questione non corrisponde a quello edito nel Pentecostario; la mano che aggiunge a margine del *Guelferbytanus* questo testo innografico è attribuita alla seconda metà dell'VIII secolo da G. DE GREGORIO, *Materiali vecchi e nuovi per uno studio della minuscola greca fra VII e IX secolo*, in *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca [Cremona, 4-10 ottobre 1998]*, a cura di G. PRATO, I, Firenze 2000 [Papyrologica Florentina, 31], pp. 83-151: 110-111): *inc.* Σὺ εἶ τὸ ἄρρηκτον τεῖχος... (il *theotokion* è edito anche in AHG, V, p. 108, come tropario finale dell'ode V di un canone per l'antevigilia dell'Epifania [*inc.* Εὐφραινέσθω ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις...]); uno stichero *staurosimos* per il giovedì della seconda settimana del Pentecostario (*PeR*, p. 74), *inc.* Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστιν...

[105ᵗ]. τὸ μέγα καταφύγιον: cf. ad. es. Andreas Cret., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἀληθῆ θεοῦ μητέρα...), *colon* 89 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 202): *inc.* Τὸ μέγα καταφύγιον ἡμῶν...; anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἡ πάντων ὑπήκοος ἐν θλίψει...), *cola* 173-174 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 162): *inc.* Ἀπεγνωσμένων μέγα | καταφύγιον...; Io. Maurop., *Canon III in D.N. Iesum Christum* (= *C6* apud FOLLIERI, *Living Heirmologion*, *inc.* Τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν ὁ ὑποστήσας..., acr. Τρίτον σε μέλπω τῆς τριάδος ὡς ἕνα· ὁ τλήμων Ἰωάννης), *cola* 71-73 (FOLLIERI, *Otto canoni*, pp. 86, 88): ...τὸ μέγα Χριστιανῶν | καὶ ἀκαταμάχητον | καὶ στερρὸν καταφύγιον; un *theotokion* per l'8 novembre nella sinassi degli arcangeli Gabriele e Michele, del secondo modo plagale (*MR* II, p. 74, *inc.* Συγχάρητε ἡμῖν, ἅπασαι αἱ τῶν παρθένων χοροστασίαι...): ...μέγα καταφύγιον...; il *theotokion* dell'*exaposteilarion* della festa del 27 febbraio di s. Procopio Decapolita (*MR* III, p. 682): *inc.* Τὸ μέγα καταφύγιον... Si consideri in particolar modo il primo luogo simile sopra ricordato (il *colon* 89 dell'inno di Andrea di Creta edito da Enrica Follieri), forse da mettere in relazione con la lezione attestata dal nostro *Sin. gr.* 785: il codice, infatti, al *colon* 105ᵗ, con violazione dello schema metrico, tramanda la lezione τὸ μέγα καταφύγιον ἡμῶν; cf. inoltre anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἡ πάντων ὑπήκοος ἐν θλίψει...), *colon* 125 (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 161): *inc.* Τὸ καταφύγιον ἡμῶν... Considerando la generale scorrettezza, grammaticale e metrica, del codice sinaitico, si potrà allora pensare che il copista, nello scrivere, sia stato influenzato da un comune nesso che ricordava a memoria e abbia perciò erroneamente aggiunto ἡμῶν a conclusione del *colon*.

[105ᵛ]. ποτίζων – ἡμᾶς: si noti, dal punto di vista stilistico, il simmetrico giustapporsi di due *tricola* in omoteleuto (ποτίζων... κατακλύζων... καθαίρων...

Digitized by Google

εὐφραίνων... δροσίζων... ἁγιάζων...); per una struttura simile si veda anche il *colon* 178 della «prima redazione» del canone.

[105ᵃ⁻ᵃᵃ]. Ὄρος θεοῦ...: nella Sacra Scrittura il monte rappresenta in più di un passo un luogo sul quale trovare rifugio, cf. ad es. Gen. 19,17; Ps. 10 (11),1; 120 (121),1; Ez. 7,16; Mt. 24,16.

[105ᵃ⁻ᵐ]. Ὄρος – κατάσκιον: per l'immagine, piuttosto comune nell'innografia per la Vergine, si vedano ad es. Io. Maurop., *Canon I in s. Io. Bapt.* (*inc.* Πηλίνῃ σε γλώσσῃ ῥυπαρᾷ καὶ μολυνθείσῃ..., acr. Πρῶτον φέρω μέλισμα σοὶ τῷ Προδρόμῳ· ἔπος Ἰωάννου), od. I theot. (Spyridon, *Κανόνες*, p. 7): *inc.* Ὄρος τὸ κατάσκιον θεοῦ...; uno stichero che segue un canone alla Vergine di Giovanni Mauropode in *Theot.*, pp. 12-15: 15: *inc.* Χαῖρε, τὸ κατάσκιον θεοῦ ὄρος...; Theod. Lascaris, *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαρὰν ἡ κυήσασα, χαῖρε, παρθένε...), od. IV trop. 2° (*Theot.*, p. 94): *inc.* Χαῖρε, τὸ κατάσκιον ὄρος θεοῦ...; id., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαίροις ἱλαστήριον ψυχῶν, παρθενομῆτορ...), *cola* 267-268 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 42): ...ὄρος τοῦ θεοῦ | ...τὸ κατάσκιον...; Barth. Iun., *Contacium in genethl. B. Mariae V.* (*inc.* Τὴν ἐξ ἀκάρπου βλαστήσασαν..., acr. Ἄισμα), str. III (*GIB*, p. 28): Ὄρος κατάσκιον...; Io. Maurop., *Canon II in D.N. Iesum Christum* (= *C3* apud Follieri, *Living Heirmologion*, *inc.* Ὡς θεὸς ἐλέους, ὡς πατὴρ πάσης παρακλήσεως..., acr. Ὠιδὴν ᾄδω σοι δευτέραν, θεοῦ Λόγε· ἁμαρτωλὸς Ἰωάννης), *colon* 33 (Follieri, *Otto canoni*, p. 68): ...τὸ κατάσκιον ἀρεταῖς ὄρος...

[106ᵃ⁻ᵍ]. Λαβὶς – θεόνυμφε: cf. *supra*, comm. ai *cola* 101-102. Più in particolare, per questo passo, cf. ad es. Metroph., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Μορφωθεὶς ἐκ σοῦ τὸ καθ' ἡμᾶς..., acr. Μητροφάνης μέλπει σε, δέσποινα θεοτόκε), *cola* 15-17 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 162): ...τὸν νοητὸν | ἄνθρακα βαστάσασαν | καὶ τῶν βροτῶν τὴν φύσιν ἐκκαθάρασαν; Io. Maurop., *Canon in s. Blasium* (*inc.* Ἀληθῶς καθυποτάξας, Βλάσιε..., acr. Βλαστοὺς ἀνυμνῶ τῶν πόνων τοῦ Βλασίου· ἐγὼ Ἰωάννης), od. III theot. (*PG* 96, col. 1401C-D; per la paternità cf. Follieri, *Otto canoni*, pp. 22 n. 4, 24 e n. 5): Νοεράν σε λαβίδα τὸν ἀληθινὸν ἄνθρακα φέρουσαν Χριστὸν ἐν ἀγκάλαις ἔγνωμεν, δέσποινα· ἐν ᾧ κατάφλεξον τὰ φρυγανώδη μου πάθη, καὶ τὸν νοῦν καθαρὸν ὑλομανήσαντα.

[106ᵇ]. Γαλήνην – εἰδότες: si vedano ad es. il canone anonimo del 17 giugno per i martiri Manuele, Sabele e Ismaele (*inc.* Ἀνατολῇ φαιδρυνθέντες τοῦ νοητοῦ..., acr. Ἀδελφικὴν τρίφωτον αἰνῶ λυχνίαν), od. I theot. (*MR* V, p. 307): *inc.* Λιμένα θείας γαλήνης... e l'*oikos* di un contacio per il 28 settembre del quarto modo autentico (*Anth* I, p. ρια'): *inc.* Γαλήνης θείας χορηγὸς ὑπάρχων...

[106ᵍ⁻ᵏ]. Ἅρμα – ἀπαύγασμα: il tropario nel suo complesso richiama alla mente una strofa del canone di s. Bartolomeo Iuniore per s. Vitale, più volte citato nel commento al canone di Basilio Pegane (vedi in particolare, *supra*, pp. 124-135, il commento ai *cola* 1-2, 13, 37-40, 138-139, 240-245 della «prima

Google

redazione» del canone, e pp. 83-85 per alcune considerazioni sul rapporto tra l'inno di Basilio Pegane e il canone di s. Bartolomeo per s. Vitale), cf. Barth. Iun., *Canon in s. Vitalem* (*inc.* Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος..., acr. Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω), od. I trop. 4° (*GIB*, p. 170): Ἅρματι φλογερῷ | τῷ σῷ αἵματι, σοφέ, | ἐπιβὰς ἀνέδραμες | τῶν οὐρανῶν εἰς τὰ ὕψη, | ἔνθα παρεστὼς τῷ κτίστῃ σου | σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, in cui alla discesa sulla terra del Cristo nei *cola* dell'inno di Basilio si contrappone la sua ascesa al cielo; e tanto per la discesa quanto per l'ascesa la Vergine rappresenta il mezzo, in qualità di «carro infuocato».

[106ª]. Ἅρμα τὸ πυρίμορφον: per un nesso analogo, sebbene non riferito alla Vergine, si vedano il canone anonimo del 23 luglio per s. Foca (*inc.* Φωτός σε τῆς θεϊκῆς κατηύγασαν..., acr. Φωκᾶς ὁ φωστὴρ πᾶσιν ἐκλάμπει χάριν), od. IX trop. 1° (*MR* VI, p. 205): *inc.* Ἅρμα ὡς πυρίμορφον ἔχων... e uno stichero anonimo per il 18 agosto nella solennità dei martiri Floro e Lauro (*MR* VI, p. 440): *inc.* Οὐχ ἅρμα πυρίμορφον...; la stessa *iunctura* è segnalata in un inno mariano di Teofane rimasto inedito, stando a Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 9 *s.v.* ἅρμα (ἅρμα φωτεινὸν τοῦ Λόγου, ἅρμα πυρίμορφον...).

[164ª-ᶜ]. Ἀγαλλιάσθω – οἱ ἄγγελοι: il nesso Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις ricorre piuttosto frequentemente in posizione incipitaria (cf. Follieri, *Initia*, I, pp. 9-10), ma per questi *cola* si vedano almeno il canone di Cosma per il Sabato Santo (*inc.* Κύριε σωτήρ μου, ἐξόδιον ὕμνον καὶ ἐπιτάφιον..., acr. Καὶ σήμερον δὲ Σάββατον μέλπω μέγα), od. IX trop. 3° (*TR*, p. 733; cf. etiam A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας*, I-IV, ἐν Πετρουπόλει 1891-1898: II, pp. 164-173: 173): *inc.* Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες..., e uno stichero per il vespro del sabato del primo modo autentico della Paracletica (*PaR*, p. 4): *inc.* Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν...; cf. anche Barth. Iun., *Canon in genethl. B. Mariae V.* (*inc.* Χοροὶ ἀλαλάξατε πατριαρχῶν..., acr. Βαρθολομαῖος μοναχὸς Κρυπτοφέρρης ἐποίησε), od. IV trop. 2° (*GIB*, p. 26): ...νεφέλαι | ὕδωρ εὐφροσύνης ῥανάτωσαν, | ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις.

[164ᵇ]. ἀκατάσειστον: come indicato in apparato, si è adottata nel testo la lezione attestata dal *Crypt.* Δ.γ.I a fronte del testo tràdito dagli altri due codici (ἀκατάληπτον), dal momento che ἀκατάσειστος («incrollabile»), in riferimento a πέτρα, pare semanticamente più pertinente rispetto ad ἀκατάληπτος («intoccabile», «inarrivabile»), seppure i termini siano equivalenti dal punto di vista metrico; cf. invece *infra*, comm. al *colon* 164ᵐ. Peraltro, la forma equivalente per il senso, ma priva del prefisso, ἄσειστος, è attestata in relazione al termine πέτρα in diversi *incipit* dell'Irmologio edito da Eustratiades, quali Ἄσειστον πέτραν δώρησαι... (*EE*, p. 86 nr. 121); Στερέωσόν με, Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ συνέτισόν με... (*EE*, p. 190 nr. 270); Στερέωσόν με, Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου καὶ φώτισόν με... (*EE*, p. 4 nr. 5); Στερέωσόν με, Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, πλατύνας... (*EE*, p. 59 nr. 81). Cf. anche Barth. Iun., *Canon in s. Cesarium* (*inc.* Τῷ τοῦ Χριστοῦ λελαμπρυσμένος, ἔνδοξε..., acr. theot. Βαρθολομ<αῖος>), od. V trop. 4° (*GIB*, p. 52; cf. etiam *AASS Nov.* I, p. 100): ...τεῖχος ἀκατάσειστον...

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[164ᵃ⁻ᵇ]. ἀσάλευτοι: contrariamente a quanto osservato per il *colon* 164ᵇ (cf. *supra*, comm. *ad loc.*), mi pare qui più pertinente la lezione attestata dai codici sinaitico e oxoniense. A sostegno di questa ipotesi può essere peraltro addotto il fatto che la lezione attestata dal Criptense (ἀπαράτρεπτοι) sia meno corretta metricamente: presenta infatti una sillaba iniziale atona in più rispetto al modello irmico (cf. *EE*, pp. 101-102 nr. 141) e alle occorrenze negli altri tropari.

[164ᵇ⁻ᶜ]. Ὃν – ἐστενοχώρησας: a questi *cola* è sottesa l'immagine della Vergine πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, per cui rimando a EUSTRATIADES, *Ἡ θεοτόκος*, pp. 62-63 *s.v.* πλατυτέρα. Confronti particolarmente pertinenti mi sembrano il primo canone cristologico di Giovanni Mauropode (= *CI* apud FOLLIERI, *Living Heirmologion*, *inc.* Ἅπας ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ..., acr. Ἀπάρχομαί σοι τῶν ἐμῶν, σῶτερ, λόγων· ὁ τάλας Ἰωάννης), *cola* 216-218 (FOLLIERI, *Otto canoni*, p. 58, in apparato: «θεοτοκιον legitur in Theotocario a Nicodemo Naxio edito, in eodem canone supra citato [*scil.* ed. altera, Venetiis, 1883, p. 8, in oda VI, trop. 1°]»): *inc.* Ὃν οὐ χωρεῖ | οὐρανὸς ἐχώρησας | ὡς πλατυτέρα οὐρανῶν..., e il canone di Giuseppe per s. Giovanni Prodromo per la mattina del martedì del terzo modo autentico della Paracletica (*inc.* Στειρευούσης νηδύος βλάστημα θεῖον...), od. V theot. (*PaR*, p. 219): Τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα σὺ ὤφθης ὡς ἀληθῶς, θεοτόκε παρθένε θεοχαρίτωτε, τῆς στενοχωρούσης με ἁμαρτίας ἐλευθέρωσον; cf. inoltre un *theotokion dogmatikòn* del primo modo plagale per il vespro del sabato della Paracletica (*PaR*, p. 616): *inc.* Ὃν οὐρανὸς οὐκ ἐχώρησε...; il *triodion* di Teodoro per la mattina del venerdì della seconda settimana del primo modo plagale, theot. (*TR*, p. 282): *inc.* Ὃν οὐρανὸς χωρεῖν...

[164ᶜ⁻ᵈ]. τὸ μυστήριόν – λοχείας: cf. il canone di Teofane per l'8 dicembre in onore di s. Patapio (*inc.* Τοῦ φαιδροῦ σοῦ βίου τὰ φαιδρά...), od. IX theot. (*MR* II, p. 427): *inc.* Τὸ μέγα μυστήριον τῆς ὑπὲρ νοῦν λοχείας σου...; lo stesso *theotokion*, divergente unicamente per l'ultimo *colon*, si trova anche nel canone di Teofane del 12 dicembre per la Vergine e per s. Spiridione (*inc.* Τῶν πραέων γῆν καταλαβών, πάτερ...), od. IX theot. (*ibid.*, p. 476): *inc.* Τὸ μέγα μυστήριον τῆς ὑπὲρ νοῦν λοχείας σου...

[164ᵈ]. τὸ μυστήριον: a fronte della lezione tràdita dai codici criptense e oxoniense, accolta nel testo, il *Sin. gr.* 785 attesta la variante τὸν τόκον σου; si tratta evidentemente di una glossa interpretativa relativa a μυστήριον, che, metricamente, non è compatibile.

[189ᵃ⁻ᵇ]. Ἴδε τὴν – μου: cf. il 2° tropario dell'ode IX del quarto canone mariano attribuito a Fozio (di cui sono edite le odi VIII e IX in *PAS*, I, pp. 439-441: 440-441): *inc.* Ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ἄχραντε· ἴδε τὴν θλῖψιν μου...; cf. anche, ad es., uno stichero del secondo modo plagale per il vespro del venerdì (*PID*, p. ρμ'): *inc.* Ἴδε μου τὴν θλῖψιν... e anon., *Canon IV in B. Mariam V.* (*inc.* Ἄννης, πιστοί, δεῦτε τὴν ἔνθεον σύλληψιν..., acr. Ἄννης ὁ καρπὸς ἀνανεοῖ τὴν κτίσιν), od. VIII theot. (*TCH*, p. 76): *inc.* Ἴδε τὴν κάκωσιν ἡμῶν, καὶ τὴν θλῖψιν...

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[189ᵒᵛ]. ἴδε καὶ – μου: la stessa espressione si ritrova ad esempio in uno stichero per il vespro del mercoledì del quarto modo plagale della Paracletica (*PID*, p. ροε'): *inc.* Ἴδε ψυχῆς μου τὴν κάκωσιν... e in uno degli sticheri alfabetici attribuiti a Simeone Logoteta del quarto modo, *colon* 65 (C. Litzica, *Poesia religioasă bizantină*, Bucureşti 1899, pp. 51-61: 54): *inc.* Ἴδε τὴν κάκωσιν τῆς ψυχῆς μου...; cf. anche, ad es., Io. mon. Thecar., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Χαῖρε στάμνε τὸ μάννα φέρουσα..., acr. od. VIII-IX Ἰωάννης Θ.), *colon* 173 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 294): *inc.* Ἴδε μου τὴν κάκωσιν...; si veda infine il passo del *Canon IV* per la Vergine citato nella nota di commento immediatamente precedente.

[189ᵒᵛ]. τῶν χερουβὶμ ἁγιωτέρα: per l'immagine, comune nell'innografia mariana, cf. ad es. Andreas Cret., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἀληθῆ θεοῦ μητέρα...), *colon* 3 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 197): ...καὶ τῶν χερουβὶμ ἁγιωτέραν ὑμνήσωμεν...; uno stichero in onore della Vergine (*inc.* Χαίροις, ἡ καλλονὴ Ἰακώβ...) per il vespro del sabato della quinta settimana della Paracletica (*PaR*, p. 362), costituito da una lunga serie di epiteti tipici della Vergine, tra cui leggiamo anche: ...ἁγιωτέρα χερουβὶμ...; il canone di Giuseppe per il 15 aprile per s. Crescente (*inc.* Κροτήσωμεν εὐσεβῶς γηθόμενοι τῇ μνήμῃ..., acr. Κρήσκεντα πηγὴν θαυμάτων ἐπαινέσω· Ἰωσήφ), od. VII theot. (*MR* IV, p. 316): *inc.* Ἁγιωτέρα τῶν χερουβὶμ ὤφθης...; un canone anonimo del 27 ottobre per s. Nestore (*inc.* Ἅρματι φλογερῷ τῷ σῷ αἵματι, σοφέ, χαίρων...), od. VII theot. (*MR* I, p. 542): *inc.* Ἁγιωτέρα χερουβὶμ ἀνεδείχθης...; il canone di Giuseppe del 19 luglio per s. Dio (*inc.* Διόλου ταῖς πρὸς τὸ θεῖον νεύσεσι..., acr. Δόξης κροτῶ σε τὸν φερώνυμον, μάκαρ· ὁ Ἰωσήφ), od. VII theot. (*MR* VI, p. 166): *inc.* Ἁγιωτέραν τῶν χερουβίμ...; il canone di Teofane per il 29 gennaio in onore di s. Ignazio Teoforo (*inc.* Ἰθύνας πρὸς ἀρετὴν τὸν βίον μου..., acr. Ἰγνάτιον τὸν Ἐφον ἐν ἄσμασιν ἀστέρα μέλπω), od. IX theot. (*MR* III, p. 416): *inc.* Ὡς τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα καὶ χερουβὶμ ἁγιωτέρα...; cf. anche Eustratiades, *Ἡ θεοτόκος*, p. 2 *s.v.* ἁγιωτέρα ἁγίων.

[189ᵒᵛ-ᵃʰ]. ὑπερέχουσα τῶν κτισμάτων ἁπάντων: cf. ad es. Io. mon. Thecar., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Θεοδόχε παρθένε, χαῖρε ἡ πᾶσαν τὴν λύπην...; acr. od. VIII-IX Ἰωάννης Θ.), *colon* 84 (Eustratiades, *Θεοτ.*, p. 300): ...ἡ ὑπερέχουσα πάντων τῶν κτισμάτων...

[234ᵃ]. Ἡ φωτεινὴ λυχνία: cf. ad es. il canone di Teofane del 23 novembre per s. Anfilochio (*inc.* Τοὺς λόγους τῶν δυσσεβῶν αἱρέσεων..., acr. Τὸν τὴν πλάνην λοχῶντα μέλπω ποιμένα), od. III theot. (*MR* II, p. 253): *inc.* Λυχνίαν σε φωτεινήν...

[234ᵃ]. Ἡ ἀνέκλειπτος χάρις: cf. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἁγία παρθένε μήτηρ θεοῦ..., acr. alfabetico), *colon* 4 (Follieri, *Un Theotocarion*, p. 210): ...ἀνέκλειπτε χάρις...

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

[234^{a-ab}]. ὡς οὖσα συμπαθὴς καὶ φιλοικτίρμων: cf. ad es. anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Ἁγία παρθένε μήτηρ θεοῦ..., acr. alfabetico), *colon* 63 (FOLLIERI, *Un Theotocarion*, p. 214): ...οἰκτείρησον ὡς συμπαθής... e anon., *Canon in B. Mariam V.* (*inc.* Τὴν ἐσπιλωμένην πολλαῖς ἁμαρτίαις..., acr. Τὴν σὴν δίδου μοι, παρθένε, προστασίαν), *colon* 102 (*ibid.*, p. 176): ...ὡς συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος οὖσα...

[234^{a}]. προσδοκία τῶν πιστῶν: cf. ad es. Io. Maurop., *Canon in B. Mariam V.* (= *M Office of Three Hierarchs* apud FOLLIERI, *Living Heirmologion*, *inc.* Τὸν εὐσεβῶς σὲ θεοτόκον κυρίως ἁγνήν..., acr. Τοὺς προστρέχοντας εἰς σὲ σῶζε, παρθένε), od. VII trop. 2° (EUSTRATIADES, *Θεοτ.*, p. 196; cf. etiam *MR* III, p. 440): ...προσδοκία τε πιστῶν ὑπάρχεις...

Università di Roma «Tor Vergata» Francesca POTENZA

Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Appendice:

Gli sticheri dell'*Oxon. Lyell* 94

Il codice *Oxon. Lyell* 94, che tramanda l'inno di Basilio Pegane nella «seconda redazione» del testo, al termine del canone riporta alcuni sticheri in onore della Vergine (ff. 91v-92v)(1). Pur non facendo parte del canone, dal momento che si tratta di versi inediti che si accompagnano al canone qui pubblicato, se ne darà in questa appendice un'edizione corredata di traduzione.

Il modello metrico-melurgico su cui sono strutturati gli sticheri del Lyell, non segnalato nel codice, si può facilmente individuare in un celebre stichero anonimo per il 23 aprile, del quarto modo autentico, in onore di s. Giorgio (*MR* IV, p. 363); il testo della strofa-modello è il seguente:

Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν,
ἀθλοφόρε Γεώργιε,
συνελθόντες σήμερον εὐφημοῦμεν σε,
ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας,
τὴν πίστιν τετήρηκας
καὶ ἐδέξω ἐκ θεοῦ
τὸν τῆς νίκης σου στέφανον·
ὃν ἱκέτευε
ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων
λυτρωθῆναι
τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας
τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Dal punto di vista metrico, non si notano nei nostri sticheri variazioni rispetto al conosciutissimo modello, che è fedelmente rispettato.

---

(1) L'anonimo copista dell'*Oxon. Lyell* 94 (o già il suo antigrafo?) completa ognuno dei canoni del suo Theotocarion con degli sticheri; riguardo al codice e agli usi del suo copista cf. *supra*, pp. 15-16 (con la relativa bibliografia).

Digitized by Google

Edizione critica degli sticheri

(*Oxon. Lyell* 94, ff. 91v-92v)

Ἐπὶ σοὶ τὴν ἐλπίδα μου
ἐκ καρδίας ἀνέθηκα,
θεοτόκε δέσποινα, καὶ κραυγάζω σοι·
«Μή μου παρίδῃς τὴν δέησιν,
ἀγνὴ θεονύμφευτε,
καὶ καρδίας στεναγμὸν
καὶ χειλέων τὴν αἴνεσιν,
ἀλλὰ δέξαι με
ὡς τὸν Ἄσωτον πάλαι
ὁ υἱός σου
ὁ παρέχων τοῖς ἀνθρώποις,
εὐλογημένη, τὴν ἄφεσιν».

Ῥαθυμήσας ὁ ἄθλιος,
ἀμελήσας ὁ δείλαιος,
ψυχοφθόροις δαίμοσι παραδίδομαι,
καὶ ὡς αἰχμάλωτον ἄγουσι
παντοίως με θλίβοντες,
καὶ οὐκ ἔστι μοι λοιπὸν
ἐκ τῶν ἔργων βοήθεια·
μὴ ἐάσῃς με
τὸν εἰς σὲ τὰς ἐλπίδας
ἐκ σπαργάνων
ἀναθέμενον, παρθένε,
ἀλλ᾽ οἰκτειρήσασα σῶσον με.

Θηριώδεις γεγόνασιν
οἱ ἐχθροὶ οἱ ἀόρατοι,
ὥσπερ θῆρες ἄγριοι ἐπιτρέχουσι
καταπιεῖν με σπουδάζοντες,
ἐξᾶραι βουλόμενοι
τὴν ζωήν μου ἐκ τῆς γῆς
καὶ ὀλέσαι τὴν μνήμην μου·
μὴ παρίδῃς με,
σωτηρία τοῦ κόσμου,
θεοτόκε,
ἀλλὰ σπεῦσον καὶ τῆς τούτων
μηχανουργίας ἐξάρπασον.

---

28 καταπιεῖν ego: καταποιεῖν L

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

TRADUZIONE DEGLI STICHERI

(*Oxon. Lyell* 94, ff. 91v-92v)

In te la mia speranza
dal fondo del cuore ho riposto,
o Madre di Dio Signora, e grido a te:
«Non disprezzare la mia supplica,
Vergine sposa di Dio,
e del mio cuore il lamento
e delle mie labbra la lode,
ma accoglimi,
come un tempo fece
col Figliuol prodigo il Figlio tuo
che dona agli uomini,
o benedetta, il perdono».

Nell'accidia, io misero,
nell'indifferenza, sciagurato,
cado preda di demoni che uccidono l'anima,
e prigioniero mi conducono
a loro piacimento tormentandomi,
né mi resta
via di soccorso dalle mie azioni;
non abbandonarmi
gicché in te le speranze
fin da quando ero in fasce
ho riposto, o Vergine,
ma abbi misericordia e salvami.

Inferociti
i nemici invisibili,
come fiere selvagge mi assalgono
affrettandosi a divorarmi,
volendo cancellare
la mia vita dalla faccia della terra
e far perdere di me la memoria;
non disprezzarmi,
tu, salvezza del mondo,
o Madre di Dio,
ma affrettati e alla loro
macchinazione strappami.

---

6 cf. Ps. 37 (38),9 **10** Lc. 15,13 **27-28** 1 Pt. 5,8

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

INDICE DEGLI *INCIPIT* E DEGLI ACROSTICI INNOGRAFICI (*)

αβγδ ... χψω: 125*, 132*, 143*, 144*.
Ἄβυσσον εὐσπλαγχνίας: 126*.
Ἄβυσσος ἐλέους καὶ εὐσπλαγχνίας, θεοκυῆτορ: 126*.
• Ἄβυσσος εὐσπλαγχνίας ὡς ὑπάρχουσα: 92 (Ba).
Ἄβυσσος τῆς εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα: 126*.
Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες: 141*.
Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν: 141*.
• Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, ῥηξάτωσαν σήμερον: 116 (Ba).
Ἀγγελικῶς διανύσας: 65 (n. 211)*.
Ἄγγελον οὐράνιον ἐσχηκὼς τοῦ θείου σου τόκου: 135*.
• Ἁγία παρθένε μήτηρ θεοῦ: 132*, 143*, 144*.
Ἁγίασμα τερπνὸν καὶ πταισμάτων λυτήριον, πανάχραντε: 127*.
Ἁγιωτέραν τῶν χερουβὶμ σὲ ἀπειργάσατο: 143*.
Ἁγιωτέρα τῶν χερουβὶμ ὤφθης: 143*.
Ἁγιωτέρα χερουβὶμ ἀνεδείχθης: 143*.
• Ἄγκυραν ἀρραγῆ, θεοτόκε: 90 (Ba).
Ἀγνὸν τὸ Πάσχα, Χριστέ μου, φθάσαι δίδου: 56*, 69*.
Ἀδελφικὴν τρίφωτον αἰνῶ λυχνίαν: 140*.
Αἴγλῃ θεαρχικῇ ἐλλαμπόμενος ἀεί: 124*, 131*.
Ἀληθῶς καθυποτάξας, Βλάσιε: 140*.
Ἀνατολῇ φαιδρυνθέντες τοῦ νοητοῦ: 140*.
Ἄννα ἡ θεόφρων: 29 (n. 54)*.
Ἄννης ὁ καρπὸς ἀνανεοῖ τὴν κτίσιν: 142*.

(*) In questo incipitario, seguendo le convenzioni adottate da Enrica Follieri nei suoi *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae* (cf. FOLLIERI, *Initia*, I, pp. V-IX), si userà il carattere tondo (ad es. αβγδ..., e, nei riferimenti alle pagine, 123) per gli *incipit* delle composizioni innografiche e/o dei loro tropari; il corsivo (*αβγδ...*, e, nei riferimenti alle pagine, *123*) per i modelli irmici; e il carattere spaziato (α β γ δ ...) per gli acrostici degli inni. Per quanto riguarda i rinvii al presente lavoro, i numeri di pagina saranno seguiti da asterisco (*) nel caso in cui, nella pagina in questione, venga citato il solo *incipit* della composizione o del tropario, e non ne venga fornito il testo completo. Qualora l'*incipit* citato non sia presente nel repertorio di Enrica Follieri, esso sarà preceduto da una crocetta (•). Si è deciso, infine, per segnalare i tropari del canone di Basilio Pegane e gli sticheri dell'*Oxon. Lyell* 94 qui editi, di far seguire ai relativi numeri di pagina, rispettivamente, le sigle (Ba) e (Ly).

Google

Ἄννης, πιστοί, δεῦτε τὴν ἔνθεον σύλληψιν: 142*.
• Ἄνω ἐν ὑψίστοις παρεστηκώς: 61 (n. 193)*.
• Ἀνωτέρα πάσης τῆς κτίσεως: 127*.
Ἀπάρχομαί σοι τῶν ἐμῶν, σῶτερ, λόγων· ὁ τάλας Ἰωάννης: 136*, 142*.
Ἅπας ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ: 136*, 142*.
Ἀπεγνωσμένων μέγα καταφύγιον: 139*.
Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἔρριψεν: 88, 110**.
Ἅρματι φλογερῷ τῷ σῷ αἵματι, σοφέ, ἐπιβάς: 141.
Ἅρματι φλογερῷ τῷ σῷ αἵματι, σοφέ, χαίρων: 143*.
• Ἅρμα τὸ πυρίμορφον ὤφθης: 114 (Ba).
Ἅρμα ὡς πυρίμορφον ἔχων: 141*.
Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστιν: 139*.
Ἄρρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί: 138*.
Ἄρτι τὸ ξύλον τὸ θεῖον: 56*, 69*.
*Ἄσειστον πέτραν δώρησαι: 141**.
Ἄισμα: 140*.
Ἀστέκτου θεότητος χωρίον ἡ καθαρά: 129*.
• Αὔγασον, πανύμνητε, τὴν σκοτισθεῖσαν: 125*.
Αὕτη δέησις ὀγδόη τῷ Προδρόμῳ οὗτος πύματος ὕμνος ἐξ Ἰωάννου: 135*.
Βαρθολομ<αῖος> (in theotociis): 128*, 141*.
• Βαρθολομαῖος μοναχὸς Κρυπτοφέρρης ἐποίησε: 138*, 141*.
Βαρθολομαῖος πόθῳ (in triad.-theot.): 128*.
• Βασίλειος (in theotociis): 60*, 70*, 76 (e n. 230)*.
Βασιλείου (in theotociis): 32*, 37 (n. 86)*, 42*, 43*, 44*, 57 (e n. 179)*, 58*, 61*, 68*, 69*, 70*, 73*, 74*, 76*.
• Βασιλείου τὸν κλαυθμόν, ὦ σῶτερ, δέχου· Ἰωσὴφ: 62 (e n. 200)*, 70*.
Βήματι τοῦ Χριστοῦ στεφηφόρος: 83*, 124*, 125*, 126*, 130*, 141*.
Βητάλιον τὸν ἀοίδιμον ᾄσμασι μάρτυρα μέλπω: 83*, 124*, 125*, 126*, 130*, 141*.
Βίον ἐπὶ της γῆς ἀληθῶς: 65 (n. 211)*.
Βλαστοὺς ἀνυμνῶ τῶν πόνων τοῦ Βλασίου· ἐγὼ Ἰωάννης: 140*.
Βοήθεια τοῦ κόσμου καὶ τεῖχος: 138*.
Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις (*vel* -ας): 52*, 54 (n. 162)*, 71*.
Βρεφουργεῖται θεὸς ἐκ παρθένου: 45*.
• Βυθός με χειμάζει ἁμαρτίας (*vel* Βυθὸς ἁμαρτίας με χειμάζει): 62 (e n. 199)*, 70*.
Γαβριὴλ τῷ ἀρχαγγέλῳ συνελθόντες πιστοί: 27 (n. 50).
• Γαλήνην σε θείαν εἰδότες: 114 (Ba).
Γαλήνης θείας χορηγὸς ὑπάρχων: 140*.
Γεωργίου (in theotociis): 128*, 132*, 135*, 136*.
• Γνώσεως θησαυρόν σε κεκτημένος: 100 (Ba).
• Δέσποινα θεοτόκε, δέξαι ἡμῶν καὶ νῦν τὰς δεήσεις: 58*, 70*, 127*.
Δέσποινα σεμνή, κραταιὰ τοῦ κόσμου βοήθεια: 138*.
Δεῦτε, ἅπαντες πιστοὶ καὶ μονασταί: 65 (n. 211)*.
Δεῦτε τὴν ἑτήσιον ἐκτελοῦντες: 128*.

Digitized by Google

Δέχου, σωτήρ, δέησιν ἐξ ἀναξίων ἡμῶν: 134*.
Δίδου ὑετὸν τῇ γῇ διψώσῃ, σῶτερ: 134*.
Διόλου ταῖς πρὸς τὸ θεῖον νεύσεσι: 143*.
Δόξης κροτῶ σε τὸν φερώνυμον, μάκαρ· ὁ Ἰωσήφ: 143*.
Δῶμεν μεγαλωσύνην τῷ θεῷ τῷ: *92**, *110**.
Ἐγκρατείας ἱδρῶσιν ἀσκητικοῖς: 65 (n. 211)*.
Ἔγνω σε ὁ γινώσκων πρὸ τοῦ γενέσθαι: 128*.
• Ἐκ καρδίας ἐν ὕμνοις, γόνε βροντῆς, σε λιγαίνω (Ὁ σὸς Βαρθολομαῖος in triad.-theot.): 133*.
Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες πάντες ἀσιγήτως: *98**.
Ἐκπλήττομαί σου τοὺς λόγους, Ζαχαρία: 139*.
Ἐκ τῶν κόλπων κατῆλθε τῶν πατρικῶν: 65 (n. 211)*.
• Ἔλαιον ὑπάρχουσα τὸ τῆς συμπαθείας: 98 (Ba).
• Ἐν ἑβδόμῳ μέλει σε μέλπω, παντάναξ· μοναχὸς Ἰωάννης: 137*.
• Ἐν ἑβδόμῳ σοι προσλαλῶ, μάκαρ, μέλει· τὸ ἔπος Ἰωάννου: 128*.
• Ἐν σοί, παρθενομήτωρ, ἐπληρώθησαν οἱ χρησμοί: 122 (Ba).
Ἐντείνας τόξον: 133*.
• Ἔντεινον τὸ τόξον σου, θεογεννήτρια: 102 (Ba).
• Ἐν τῷ σταυρῷ σου τὸ χειρόγραφον: 94 (Ba).
Ἐν τῷ σταυρῷ τείνας τὰς παλάμας σου: 124*.
• Ἐν τῷ φωτί σου δᾳδουχοῦσα με: 96 (Ba), 127*.
• Ἐξῆρας, θεοτόκε, οὐρανὸν καὶ γῆν: 110 (Ba).
Ἑορταζέτω ἡ κτίσις πνευματικῶς: 133*.
• Ἐπὶ σοὶ τὴν ἐλπίδα μου ἐκ καρδίας: 146 (Ly).
Ἐσταυρώθης σαρκὶ ὁ ἀπαθὴς τῇ φύσει: 126*, 139*.
Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ τῷ διδόντι: *94**, *110**.
Εὐφραινέσθω ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις: 139*.
Εὐφραίνου ἐν κυρίῳ, ὁ ἁγιώνυμος: 64 (n. 211)*.
Εὐφράνθητι ἡ καινὴ Σιών: 65 (n. 211)*.
• Ἔχων τὴν εὐσπλαγχνίαν ὡς οὐσιῶδες: 137*.
Ἔχων τὸν φωτοδότην: 139*.
Ζάλη με λογισμῶν καταλαβοῦσα: *100**, *116**.
• Ἡ ἀθόλωτος πηγὴ ἐξ ἧς προχέονται: 104 (Ba).
• Ἡ ἀνέκλειπτος χάρις, ἡ ἀνείκαστος δωρεά: 120 (Ba).
• Ἡ ἁπλανής, θεοτόκε, τῶν πιστῶν προστασία: 112 (Ba), 127.
Ἡ λαβὶς ἡ μυστικὴ ἡ τὸν ἄνθρακα Χριστὸν δεξαμένη: 128*.
Ἡλίου λαμπροτέρα φαίνουσα: 135*.
Ἡλίου λαμπροτέρα ὤφθη: 135*.
Ἡ πάντων ὑπήκοος ἐν θλίψει: 139*.
Ἠπειρωμένην θάλασσαν: 37*, 47*, 48*, 55*, 60 (n. 190)*, 69*, 72*.
Ἡ προστασία ἡμῶν, ἡ σωτηρία: 58 (n. 185)*.
• Ἡ προστασία τῶν ἀνθρώπων: 94 (Ba).
Ἡ προστασία τῶν πιστῶν, ἡ ἐλπὶς καὶ ἡ χαρά: 138*.
• Ἥστραψεν ἡ σὴ χάρις, θεοτόκε: 100 (Ba).
Ἥστραψε φαεινὸς ὥσπερ ἥλιος: 125*, 135.
• Ἥστραψε φαεινῶς τῶν θαυμάτων σου: 90 (Ba).

Digitized by Google

Ἡ τὸ φῶς τοῖς πέρασιν: 133*.
• Ἡ φωτεινὴ λυχνία ἡ αὐγάζουσα: 120 (Ba).
Θείᾳ προνοίᾳ γεγονὼς εἰς ὕπαρξιν: 137*.
Θεοδόχε παρθένε, χαῖρε ἡ πᾶσαν τὴν λύπην: 143*.
Θεοφάνους (in theotociis): 134*.
• Θηριώδεις γεγόνασιν: 146 (Ly).
• Θρόνος πυρφόρος ἀνεδείχθης: 96 (Ba).
• Ἰάματα προχέει ποταμηδὸν ἐν τῇ Βάρει: 59 (n. 189)*.
Ἰγνάτιον τὸν Ἔφον ἐν ᾄσμασιν ἀστέρα μέλπω: 143*.
Ἴδε μου τὴν θλῖψιν: 142*.
Ἴδε μου τὴν κάκωσιν: 143*.
Ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ἄχραντε: 142*.
Ἴδε τὴν κάκωσιν ἡμῶν, καὶ τὴν θλῖψιν: 142*.
Ἴδε τὴν κάκωσιν τῆς ψυχῆς μου: 143*.
• Ἴδε τὴν ταπείνωσιν, ἴδε τὴν θλῖψιν μου: 118 (Ba).
Ἴδε ψυχῆς μου τὴν κάκωσιν: 143*.
Ἰδοὺ τὰ ἕλκη γυμνῶ σοι τῆς ψυχῆς μου: 131*.
Ἰησοῦν τὸν σωτῆρα ἱκέτευε: 58 (n. 185)*.
Ἰθύνας πρὸς ἀρετὴν τὸν βίον μου: 143*.
Ἱλασμόν μοι παράσχου τῶν ἐγκλημάτων: 138*.
Ἵλεων γενέσθαι τοῖς πιστοῖς: 129*.
• Ἰσάγγελον εἰλήφαμεν: 61 (n. 193)*.
Ἰωάννης Θ. (od. VIII-IX): 125*, 127*, 143*.
Ἰωάννου Θ. (od. VIII-IX): 133*.
Ἰωσήφ (od. IX): 131*.
Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις: 125*.
Καὶ σήμερον δὲ Σάββατον μέλπω μέγα: 141*.
Κατεπλάγησαν, σοφέ, αἱ: 65 (n. 211)*.
Κρήσκεντα πηγὴν θαυμάτων ἐπαινέσω· Ἰωσήφ: 143*.
Κροτήσωμεν εὐσεβῶς γηθόμενοι τῇ μνήμῃ: 143*.
Κῦδος ὑπάρχεις: 58 (n. 186)*.
Κύριε σωτήρ μου, ἐξόδιον ὕμνον καὶ ἐπιτάφιον: 141*.
• Λαβὶς ἡ ἀληθινὴ ἀνεδείχθης: 114 (Ba).
• Λέλυται τῆς προμήτορος ἡ λύπη: 100 (Ba).
Λιμένα θείας γαλήνης: 140*.
• Λιμὴν ὑπάρχεις, ἁγνή, καὶ σωτηρία: 58*, 70*.
Λυχνίαν σε φωτεινήν: 143*.
Μεγαλύνομέν σε τὴν μητέρα θεοῦ καὶ τιμῶμεν τὴν σεπτήν σου μετάστασιν: 65*, 72*.
• Μέγιστον ὑμνῶ Μιχαὴλ τὸν ἐν Χώναις (Βασίλειος in theotociis): 60*, 61 (nn. 193, 194)*, 70*, 76 (n. 230)*.
Μέλος φέρω σοι δεύτερον, θεοτόκε, ὁ μοναχὸς Ἰωάννης: 127*.
Μετὰ θεὸν σὲ βοηθὸν ἀκαταίσχυντον: 127*.
Μητροφάνης μέλπω (*vel* -ει) σε, δέσποινα θεοτόκε: 140*.
• Μιχαὴλ τὸν μέγαν χορείας τῆς ἄνω: 60*, 70*.
Μνήμην γεραίρω τῆς μεταστάσεώς σου / ἐν θεαστικοῖς λόγοις, θεοκυῆτορ / οἰκτρὸς ἱερεὺς Βασίλειος σὸς λάτρης: 65*, 72*.

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Μόνα ποθήσας, ὦ πάτερ: 65 (n. 211)*.
Μόνη εὐλογημένη θεοχαρίτωτε: 137*.
Μορφωθεὶς ἐκ σοῦ τὸ καθ' ἡμᾶς: 140*.
• Νάμασιν ὡς δρόσῳ εὐφροσύνης: 132.
• Νάματα νοητῶς ἐπομβρίζουσα ἀεί: 90 (Ba).
• Ναοὺς ἀξίους κυρίῳ: 61 (n. 193)*.
Νικολάου (in theotociis): 137.
Νοεράν σε λαβίδα τὸν ἀληθινὸν ἄνθρακα φέρουσαν: 140.
Νοητόν σε παλάτιον: 137*.
• Ξένον ἐν σοὶ καὶ παράδοξον ὁρῶ: 114 (Ba).
Ὁ ἐν σταυρῷ προσηλώσας μου τὴν ἀρχαίαν κατάραν: 126*.
Οἱ δαίμονες φρίττοντες τὸ πρόσταγμά σου: 129*.
Ὁ κατέχων τὰ σύμπαντα τῇ δρακί: 134*.
• Ὅλην μου τὴν ἐλπίδα, θεοτόκε: 100 (Ba).
• Ὁλολαμπὴς ὡς ἥλιος Ἰταλοῖς ἀναδέδειξαι: 59 (n. 189)*.
• Ὃν οὐρανὸς οὐκ ἐχώρει οὐκ ἐστενοχώρησας: 118 (Ba).
Ὃν οὐρανὸς οὐκ ἐχώρησε: 142*.
Ὃν οὐρανὸς χωρεῖν: 142*.
Ὃν οὐ χωρεῖ οὐρανὸς ἐχώρησας ὡς πλατυτέρα οὐρανῶν: 142*.
Ὅντως ὑψοποιὸν ἀρετῶν: 65 (n. 211)*.
Ὁ πάντα τῆς γῆς δρακὶ συνέχων τὰ πέρατα: 134*.
• Ὁ πᾶσαν τῇ δρακὶ κατέχων κύριε τὴν κτίσιν: 134*.
• Ὄρος θεοῦ τὸ κατάσκιον, ἁγνή: 112 (Ba).
Ὄρος κατάσκιον: 140*.
Ὄρος τὸ κατάσκιον θεοῦ: 140*.
Ὅσιε πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν: 65 (n. 211)*.
Ὁ σὸς Βαρθολομαῖος (in triad.-theot.): 133*.
Ὁ τὴν γῆν κατέχων τῇ δρακί: 134*.
*Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον: 120**.
• Οὐδείς σε κατ' ἀξίαν, θεοτόκε: 122 (Ba).
Ὁ ὑπέρλαμπρος βίος σου: 64 (n. 211)*.
Οὐχ ἅρμα πυρίμορφον: 141*.
• Ὁ φωτίσας οὓς ὁ ἄρχων τοῦ σκότους: 130.
Παθοκτόνον πένθος καὶ κλαυθμὸν λύπην: 138*.
• Πάλαι μοι ἐν Ἐδὲμ ἐπισκήψας ὁ ἐχθρός: 90 (Ba).
• Παλάτιον κυρίου ἀείφωτον: 137*.
Παλάτιον νοητὸν τοῦ βασιλέως γεγένησαι: 137*.
Πάντων ἡ τεκοῦσα τῶν καλῶν τὸν χορηγόν: 137*.
Πάντων τῶν ἁγίων ἀνεμάξω τὰς ἀρετάς: 49*, 54 (n. 162)*, 71*.
Παρθένε, τῶν πιστῶν ἡ προστασία: 138*.
• Παρρησίαν πρὸς θεὸν ὡς κεκτημένος: 61*, 70*.
Πᾶσαι σε τῶν ἀνθρώπων γεραίρουσι γενεαί: 129*, 134*.
Πάτερ θεοφόρε, πατέρων ἀκρότης: 61 (n. 197)*.
Πέμπτην φέρει σοι προσφορὰν σὸς οἰκέτης· ὁ Ἰωάννης: 137*.
Πέμπτος κανών σοι Μητροφάνους, παρθένε: 129*, 134*.
Πηλίνῃ σε γλώσσῃ ῥυπαρᾷ καὶ μολυνθείσῃ: 130*, 140*.
Πόθῳ τὴν φωσφόρον καὶ θείαν σου μνήμην: 129*.

Digitized by Google

Ποταμὸς χαρίτων: 125*.
• Πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, θερμὲ προστάτα, πάτερ Νικόλαε (Βασιλείου in theotociis): 61*, 62 (n. 197)*, 70*, 76 (n. 230)*.
Προανάρχου τριάδος μονάδα: 45 (n. 118)*.
Προστασία τῶν χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε: 15 (n. 18)*.
Πρώτην δέησιν προσφέρω σοι, παρθένε, πένης Ἰωάννης: 137*.
Πρῶτον φέρω μέλισμα σοὶ τῷ Προδρόμῳ· ἔπος Ἰωάννου: 130*, 140*.
Πτέρυξιν ἀπαθείας περιστερᾶς νοητῆς: 137*.
Πυλῶν σκότους ῥῦσαι με τοῦ φωτὸς πύλη· ἔπος Ἰωάννου: 138*.
• Πύργον σε ἀσάλευτον, θεογεννήτρια: 102 (Ba).
*Πῦρ φλέγον ἐν καμίνῳ ἐξετινάσσετο: 102**.
• Πῦρ φλέγον ἐν καρδίᾳ τῆς ἀθυμίας μου: 102 (Ba).
• Ῥάβδον σε δυνάμεως, παρθένε, παρέσχετο: 128*.
Ῥάβδος δυνάμεως ἡμῖν: 128*.
Ῥάβδος δυνάμεως πιστοῖς: 128*.
• Ῥάβδος ἡμῖν, μάκαρ, ἐκ θεοῦ: 128*.
Ῥάβδος ἰσχύος δέδοσαι καὶ φρουρὸς ἀσφαλέστατος, σκέπη τε καὶ φύλαξ: 128*.
Ῥάβδος ἰσχύος δέδοσαι καὶ φρουρὸς ἀσφαλέστατος, τεῖχος τε καὶ σκέπη: 128*.
• Ῥάβδος ἰσχύος καὶ δυνάμεως: 96 (Ba).
• Ῥαθυμήσας ὁ ἄθλιος: 146 (Ly).
• Ῥεῖθρα πλουσίων οἰκτιρμῶν ἀνελλιπὲς κεκτημένη: 125*.
• Ῥεῖθρον ἀνελλιπὲς τῶν μεγίστων ἀγαθῶν: 88 (Ba).
Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως: 128*, 129*.
Ῥήσει σοφῇ τῶν σῶν χειλέων: 77 (n. 241)*.
Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας: 130*.
• Ῥυσθέντες, Χριστέ, τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης: 136*.
• Σὲ ἀκατάσειστον πέτραν ὁ κύριος ἔπηξεν: 116 (Ba).
Σὲ ἀνωτέραν πάσης κτίσεως: 127*.
• Σὲ γέφυραν τέθηκε Χριστὸς μετάγουσαν: 135*.
• Σέ, θεοτόκε, γέφυραν ὁ κτίστης τοῖς ἐν γῇ: 108 (Ba).
Σέ, θεοτόκε, τεῖχος ἄρρηκτον: 138*.
• Σὲ θησαυρὸν ὁ κύριος, παρθένε: 106 (Ba).
• Σὲ λαμπροτέραν ἔδειξεν ὁ κτίστης τοῦ ἡλίου: 106 (Ba).
• Σὲ νοητὸν παλάτιον τοῦ κτίστου: 108 (Ba).
• Σὲ πρὸς θεὸν κεκτήμεθα προστάτιν: 108 (Ba).
Σὲ προστάτιν τῆς ζωῆς μου προβάλλομαι: 129*.
• Σὲ τῆς ἐμῆς προέθηκα, παρθένε: 108 (Ba).
Σὲ τῆς ψυχῆς μου τὴν σκέπην καὶ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος: 137*.
Σέ, τὸ καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ φωτοφόρον: 137*.
• Σὲ τοῦ βίου, δέσποινα, ἐθέμην προστάτιν: 98 (Ba).
*Σὲ ὡς χωρίον, ἄχραντε, τοῦ Λόγου: 106**.
• Σήμερον ἐκ τῆς παρθένου τίκτεται θεός: 57*, 70*.
• Σιγῇ σου, θεόνυμφε, τὸ θαῦμα τιμῶμεν: 98 (Ba).
Σοφίας, πανάχραντε, σὲ θησαυρόν: 132*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Σπλαγχνίσθητι, δέσποινα, καὶ τὴν ψυχήν μου καθάρισον: 126*.
Στειρευούσης νηδύος βλάστημα θεῖον: 142*.
Στερεωθεὶς ἐν τῇ πέτρᾳ: 65 (n. 211)*.
Στερέωσόν με, Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ συνέτισόν με: 141.*
Στερέωσόν με, Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, πλατύνας: 141.*
Στεφηφόρων πληθύς με μαρτύρων σκέποις: 124*.
Συγχάρητε ἡμῖν, ἅπασαι αἱ τῶν παρθένων χοροστασίαι: 139*.
Σὺ εἶ ἀγαλλίαμα πίντων: 127*.
Σὺ εἶ τὸ ἄρρηκτον τεῖχος: 139*.
• Σύμμαχόν τε καὶ ὑπέρμαχον ἄμαχον κέκτημαι: 136*.
Σὺ μόνη χωνευτήριον ὤφθης: 134*.
• Συνδράμωμεν ἅπαντες τὴν θεοτόκον: 29 (n. 54)*.
Συνδράμωμεν σήμερον τῇ θεοτόκῳ (*vel* τὴν θεοτόκον): 29*, 41*, 48*, 68*, 69*.
• Συνευφραίνονται ἡμῖν, θεογεννῆτορ: 106 (Ba).
• Σὺ ποταμὸς τῶν θαυμάτων ἀληθῶς: 112 (Ba).
Σύστημα ἱερόν, ἀρραγὴς συνασπισμός: 124*.
Σὺ τὴ<ν χάρι>ν, δέσποινα, τῷ λόγῳ δίδου (in oda VIII Αβγ ... χψω, in oda IX Ωψχ ... γβα): 132*.
• Σῶν ἱκετῶν ἐκ βάθους καρδίας: 134*.
• Σῶν προσφύγων δέησιν, ἁγνή, προσδέχου (Θεοφάνους in theotociis): 134*.
Σωτήριος πέφυκας λιμὴν καὶ σκέπη: 138*.
Ταῖς ἀστραπαῖς τοῦ παναγίου πνεύματος περιχεόμενος: 129*.
• Ταῖς πολυπλόκοις συνεχόμενοι ἁμαρτίαις: 96 (Ba).
• Ταῖς πρὸς θεὸν ἀγρύπνοις, θεοτόκε, ἱκεσίαις σου: 92 (Ba).
Τὰς τῶν γηΐνων φροντίδας: 65 (n. 211)*.
• Τὰ σύμπαντα, δέσποινα, τῇ σῇ πρεσβείᾳ: 118 (Ba).
*Τὰ σύμπαντα, δέσποτα, τῇ σῇ σοφίᾳ συνεστήσω: 118**.
• Τάχυνον, θεομῆτορ, χεῖρα ὀρέξαι πεσοῦσιν: 130*.
Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας, ἀγαθέ: 83*, 124*.
• Τείνας ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας σου, σωτήρ: 12*, 68*, 88 (Ba).
Τείχισον τὸν νοῦν μου, ἀγαθή: 135*.
Τεῖχος ἄρρηκτον ἀπόρθητον: 138*.
Τεῖχος ἄρρηκτον, στερρὰν κρηπῖδα: 139*.
Τεῖχος σε ἀπόρθητον: 138*,
• Τὴν ἀληθῆ θεοῦ μητέρα: 127*, 138*, 139*, 143*.
Τὴν ἐξ ἀκάρπου βλαστήσασαν: 140*.
• Τὴν ἐσπιλωμένην πολλαῖς ἁμαρτίαις: 125*, 144*.
Τὴν λαμπάδα τὴν τὸν νοητὸν ἥλιον: 128*.
Τὴν πόλιν σου, δέσποτα, ἣν: 126*.
• Τὴν σὴν ἀπροσμάχητον δύναμιν: 98 (Ba).
• Τὴν σὴν δίδου μοι, παρθένε, προστασίαν : 125*, 144*.
Τὴν σὴν πόθῳ, δέσποινα, δοξάζω χάριν· Γεώργιος: 127*.
Τὴν στενὴν τρίβον ὠδευσας: 64 (n. 211)*.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ: 127*.
Τὴν τρισυπόστατον φύσιν καὶ ἀδιαίρετον δόξαν: 45*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τὴν τῶν μαθητῶν αἰνέσω ξυνωρίδα· Λέων (ὁ Πηγάνου in theotociis): 23*.
Τὴν χάριν ἡ θεοτόκος σήμερον ὡς ἀεννάου πηγῆς: 127*.
Τῇ παντανάσσῃ πρῶτον ἐξάδω μέλος· Μανουήλ: 135*.
• Τῆς φιλανθρωπίας σου, Χριστέ: 128*, 132*, 135*, 136*.
*Τί ἐκβοᾷς, ὦ προφῆτα Ἀμβακούμ: 112**.
• Τὸ ἀπόρθητον τεῖχος καὶ ἐχθροῖς ἀνεπιχείρητον: 110 (Ba).
Τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον ἐγὼ ὑπάρχω: 138*.
• Τὸ θαυμαστὸν καὶ θεῖον καὶ παράδοξόν σου ὄνομα: 92 (Ba).
Τοῖς ἀσκητικοῖς ἀγῶσι: 64 (n. 211)*.
Τοῖς σοῖς, ἄχραντε, συμμάχησον οἰκέταις· ᾠδὴ Ἰωάννου: 138*.
Τὸ καταφύγιον ἡμῶν: 139*.
Τὸ μέγα καταφύγιον καὶ σκέπη: 139*.
• Τὸ μέγα καταφύγιον ἡμῶν: 139*.
Τὸ μέγα μυστήριον τῆς ὑπὲρ νοῦν λοχείας σου: 142*.
• Τὸ μέγα προπύργιον τῆς σωτηρίας ἡμῶν: 102 (Ba).
Τὸν ἀρχηγὸν τῶν ἀγγέλων τὸν φωταυγῆ ἥλιον: 131*.
Τὸν ἄφθαρτον καὶ ζῶντα: 134*.
Τὸν ἕβδομον θρῆνον δὲ πῶς παραδράμω;: 125*.
*Τὸν ἐκτείναντα θεόν: 104**.
*Τὸν ἐν καμίνῳ τοὺς παῖδας: 116**.
Τὸν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἄθω: 65 (n. 211)*.
Τὸν εὐσεβῶς σὲ θεοτόκον κυρίως ἀγνήν: 144*.
• Τὸν εὐχάριστον αἶνον, ἁγνή, προσδέχου (Γεωργίου in theotociis): 128*, 132*, 135*, 136*.
Τὸν θεῖον Ἀγαπητὸν ὑμνῶ προφρόνως· Ἰωσήφ: 129*.
Τὸν ἱερὸν ἱερωτάτοις ὑμνήσωμεν Ἀκύλαν: 137*.
• Τὸν κατέχοντα δρακὶ τὸν οὐρανόν τε καὶ τὴν γῆν: 106 (Ba).
Τὸν κλεινὸν ὑμνήσωμεν Ἀκύλαν πόθῳ· Ἰωσήφ: 137*.
Τὸν κορυφαιότατον τῶν ἀποστόλων: 15*.
Τὸν κραταιὸν ἐν ἰσχύι καὶ δυνατόν: 138*.
Τὸν Λόγον τὸν ἄναρχον τὸν οὐρανοῖς: 126*.
Τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ εὐθὲς προσκυνήσωμεν, πιστοί: 45 (n. 118)*.
• Τὸν ποιήσαντα θεὸν τὰ μεγαλεῖα: 104 (Ba).
Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων: 32 (e n. 70)*, 37 (n. 87)*, 48*, 58 (n. 186)*, 68*.
Τὸν πολλά σοι πταίσαντα οἰκτειρον, Λόγε· Ἰωσήφ: 138*.
Τὸν ταῖς πολλαῖς ἀπάταις ἐξελκόμενον: 138*.
Τὸν τὴν πλάνην λοχῶντα μέλπω ποιμένα: 143*.
Τὸν τῆς εὐθυμίας φερώνυμον: 65 (n. 211)*.
Τὸν τοῦ Χριστοῦ μαθητήν, Ἡλιοῦ: 64 (n. 211)*.
Τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω: 65 (n. 211)*.
• Τὸ πάλαι ἀπήτησας χρέος τῷ τόκῳ σου: 102 (Ba).
Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἀγαθόν: 23*.
• Τὸ σὸν ὑπερθαύμαστον ὄνομα, παρθένε: 98 (Ba).
Τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον: 139*.
Τοῦ κόσμου τὴν εὐπάθειαν: 65 (n. 211)*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τοὺς λόγους τῶν δυσσεβῶν αἱρέσεων: 143*.
Τοὺς προστρέχοντας εἰς σὲ σῶζε, παρθένε: 144*.
Τοὺς σοὺς γονεῖς, πάναγνε, μέλπω προφρόνως: 128*.
Τοὺς συγγενεῖς σου, τρισμάκαρ: 65 (n. 211)*.
*Τοῦ ταπεινοῦ Φιλοθέου: 130.
Τοῦ φαιδροῦ σου βίου τὰ φαιδρά: 142*.
Τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον λάμψον: 114.
Τρεῖς παῖδες, ἁγνή, τὸν σὸν ὑμνοῦσιν τόκον (in oda VIII Αβγ ... χψω, in oda IX Ωψχ ... γβα): 126*.
Τρέμω τὴν καταδίκην τῆς ἀποφάσεως, κόρη: 125*.
Τριάδος τῆς σεπτῆς οἰκητήριον: 65 (n. 211)*.
Τριάδος ὑπέρμαχοι τῆς παναγίας: 43*, 48*, 69*.
Τρισσοφαῆ μονάδα καὶ τριάδα σύνθρονον: 45 (n. 118)*.
•Τρίτον σε μέλπω τῆς τριάδος ὡς ἕνα· ὁ τλήμων Ἰωάννης: 137*, 139*.
Τῷ καλαμῷ τοῦ Εὐαγγελίου: 45 (n. 116)*.
Τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα σὺ ὤφθης: 142.
Τῶν πιστῶν ἡ προστασία: 138*.
Τῶν πραέων γῆν καταλαβών, πάτερ: 142*.
•Τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν ὁ ὑποστήσας: 137*, 139*.
Τῷ Προδρόμου γέγηθα νῦν γενεθλίῳ: 129*.
Τῷ τῆς σοφίας ἁλιευτικῷ καλάμῳ: 53*, 71*.
Τῷ τοῦ Χριστοῦ λελαμπρυσμένος, ἔνδοξε: 128*, 141*.
Ὕμνοις σὲ μέλπω τὸν καλόν μου προστάτην (Βαρθολομαῖος πόθῳ in triad.-theot.): 128*.
•Ὕμνον, Χριστέ, σοι προσάγω τῷ ἀναστάντι: 55*, 69*, 78*.
Ὑμνῳδίαν καὶ αἴνεσιν: 64 (n. 211)*.
Ὑπείκει φόβῳ, παντάνασσα: 137*.
Ὑπερκοσμίου χαρμονῆς λαβόμενος: 128*.
Ὑπὲρ πᾶσαν φύσιν λογικὴν τὸν ἐξαμαρτήσαντα: 138*.
•Ὑπὸ ἀνδρῶν παρανόμων τῷ σταυρῷ: 55*, 69*.
Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν τοὺς καταφεύγοντας πίστει: 45*.
Ὑψωθεὶς ἐν τῷ πνεύματι: 64 (n. 211)*.
Ὑψωθέντα ἐν ξύλῳ τὸν κύριον τὴν τοῦ ξύλου κατάραν ἰώμενον: 126*.
Ὑψώθης βουλήματι ἐπὶ σταυροῦ: 126*.
•Ὑψώθης ἐπὶ ξύλου τοῦ σταυροῦ σου: 92 (Ba).
Φρίττουσι δαιμόνων τῶν ζοφερῶν τὰ συστήματα: 129*.
Φρίττουσι καὶ φεύγουσι τὴν σὴν κλῆσιν, δέσποινα, δαιμόνων αἱ φάλαγγες: 129*.
Φωκᾶς ὁ φωστὴρ πᾶσιν ἐκλάμπει χάριν: 141*.
Φωτός σε τῆς θεϊκῆς κατηύγασαν: 141*.
Χαῖρε, ἁγνή, τὴν φωτοφόρον αὐγάσασα: 127*.
Χαίρει πᾶσα ἡ γῆ τὸν τοῦ πόλου ποιητήν: 134*.
Χαῖρε σκέπη κόσμου καὶ χαρά: 125*.
Χαῖρε στάμνε τὸ μάννα φέρουσα: 143*.
Χαῖρε, τεῖχος ἄρρηκτον: 139*.
Χαῖρε, τὸ κατάσκιον θεοῦ ὄρος: 140*.
Χαῖρε, τὸ κατάσκιον ὄρος θεοῦ: 140*.
Χαίροις, ἀθληφόρε πανευκλεής, ἡ μάρτυς ὀφθεῖσα: 135*.

Digitized by Google

Χαίροις, ἄχραντε, τῆς χαρᾶς ἡμῶν βρύσις: 134*.
Χαίροις, ἡ καλλονὴ Ἰακώβ: 143*.
Χαίροις ἱλαστήριον ψυχῶν, παρθενομῆτορ: 140*.
Χαίροις, ὁ χάριν θείαν λαβών: 65 (n. 211)*.
Χαίροις, πηγὴ βρύουσα ῥεῖθρον σωτήριον: 65 (e n. 211)*, 70*.
Χαίροις τὸ θεῖον τῶν μοναζόντων κλέος: 65*, 70*, 78*.
Χαρὰν ἡ κυήσασα, χαῖρε, παρθένε: 138*, 140*.
Χαρᾶς φωτεινότατον δοχεῖον πλήρωσον: 127*.
Χάριν μοι οὐρανόθεν, μάρτυρες κυρίου: 135*.
Χορευέτω πᾶσα κτίσις, εὐφραινέσθω: 127*.
Χοροὶ ἀλαλάξατε πατριαρχῶν: 138*, 141*.
Χριστὸς βροτωθεὶς ἦν ὅπερ θεὸς μένει: 128*, 129*.
Χριστοῦ προσοίσω μάρτυσι θεῖον μέλος· Ἰωσήφ: 135*.
Χριστοῦ σε μέλπω τὴν ἐπώνυμον, κόρη· Ἰωσήφ: 135*.
• Χωνευτήριον, ἁγνή, τῶν ἐγκλημάτων: 104 (Ba).
• Ὠιδὴν ᾄδω σοι δευτέραν, θεοῦ Λόγε· ἁμαρτωλὸς Ἰωάννης: 140*.
• Ὡράθης, πανύμνητε, τῶν χερουβὶμ ἁγιωτέρα: 120 (Ba).
• Ὡς ἀγαθός, ὡς πολυέλεος, κύριε, σὺ τὴν ἐμήν: 126*.
• Ὡς ἀνωτέρα πάσης κτίσεως: 94 (Ba).
Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν: 145.
Ὡς ἐν θαλάσσῃ τρίβον: 54, 72*.*
• Ὡς θεὸς ἐλέους, ὡς πατὴρ πάσης παρακλήσεως: 140*.
Ὡς ὄρθρος εὐπρεπὴς τοῦ ἡλίου: 129*.
• Ὡς παράδοξα ὄντως καὶ ἐξαίσια, πανάχραντε: 92 (Ba).
• Ὡς παράδοξα ὄντως καὶ ἐξαίσια τὰ τῆς σῆς: 120 (Ba).
Ὡς τεῖχος ἄρρηκτον καὶ ἀπόρθητον: 138*.
Ὡς τῆς τριάδος ἕνα σε, Χριστέ, δοξάζομεν: 46 (n. 118)*.
Ὡς τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα καὶ χερουβὶμ ἁγιωτέρα: 143*.
• [...Νι]κόλαε, δούλοις σου ([Βασιλ]είου in theotociis): 59 (e n. 188)*, 70*, 76 (n. 230)*.

Digitized by Google

INDICE DEI MANOSCRITTI CITATI (*)

ATHENAI
Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος

gr.
883: 51 (e n. 144), 52 (n. 149).
884: 49 (n. 130).

Metoch. S. Sepulcri
270: 51 (e nn. 143, 145), 52.

CITTÀ DEL VATICANO
Biblioteca Apostolica Vaticana

Barb. gr.
• 535: 29 (n. 55), 30 (e n. 58), 43 (e n. 110), 53 (e n. 160), 68, 69.

Pal. gr.
* 138: 22 (n. 40).

Vat. gr.
• 161: 24 (n. 42).
• 167: 24 (n. 42).
• 779: 29 (e nn. 54, 55, 56), 30 (n. 57), 34 (e n. 78), 35 (e n. 82), 36 (e n. 82), 68.
• 1850: 43 (e n. 110), 69.
• 1853: 61 (e n. 197), 62 (e nn. 197, 198), 70, 77 (e n. 237).
• 2069: 34 (e n. 78), 35, 68.
• 2270: 43 (e n. 110), 69.

EL ESCORIAL
Real Biblioteca

* X.IV.11: 66, 72.

GROTTAFERRATA
Biblioteca del Monumento Nazionale-Badia Greca

• B.β.IV (*gr.* 276): 32, 33 (n. 73), 35, 58 (e n. 186), 59 (n. 189), 60 (n. 190), 61, 70, 76 (n. 232).
* Δ.α.III (*gr.* 364): 29 (e nn. 54, 55, 56), 30 (n. 57), 45 (n. 116), 68.
• Δ.α.IV (*gr.* 365): 32 (n. 70), 33 (e n. 73), 34 (n. 78), 35, 56 (n. 171), 68.
Δ.α.VIII (*gr.* 369): 84 (n. 263).
• Δ.α.XIV (*gr.* 374): 33 (e n. 73), 35.
* Δ.α.XV (*gr.* 375): 38 (n. 91), 39 (n. 94), 47, 52 (e n. 147), 60 (n. 190), 69.
• Δ.α.XIX (*gr.* 379): 33 (e n. 73), 35 (e n. 81), 68.
• Δ.γ.I (*gr.* 126): 12 (e n. 4), 14 (e nn. 11, 12), 15 (n. 17), 16, 17 (e n. 21), 18

(*) Nel presente indice le segnature dei manoscritti esaminati autopticamente saranno precedute da una crocetta (•), i codici visionati su riproduzione (digitale o microfilm) saranno invece segnalati con un asterisco (*); negli altri casi – di inaccessibilità del manoscritto e/o di citazione del codice come mero riferimento – non si anteporrà alcun simbolo alla segnatura. Si è inoltre ritenuto utile fare riferimento nell'indice anche alle testimonianze manoscritte citate nell'articolo con la sola dicitura «codice», «manoscritto», o simili, pur in assenza dell'indicazione esplicita di segnatura.

Digitized by Google

(e n. 27), 21 (e n. 36), 55 (e nn. 168, 170), 69, 75 (n. 225), 80 (e n. 249), 80-81 (n. 251), 81 (n. 253), 84 (e n. 264), 85 (nn. 267, 270), 86 (e nn. 271, 275), 87, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 134, 137, 141, 142.
* E.α.IX (*gr.* 111): 50 (e n. 136), 71.
• E.γ.II: 39 (n. 94), 47 (e n. 123), 72.
• E.γ.III (*gr.* 110): 38 (n. 89), 39 (e n. 94), 47, 72.

HAGION OROS
Μονὴ Βατοπεδίου
1190: 56 (e n. 176), 57, 63 (n. 202), 69.
• 1499: 50 (e n. 138), 71.

Μονὴ Κουτλουμουσίου
412: 50 (e n. 134), 53.

Μονὴ Μεγίστης Λαύρας
* B.32: 35 (n. 80), 38 (e n. 89), 47 (e n. 125), 48, 54, 55, 59, 72, 78, 80 (n. 249), 80-81 (n. 251).
* H.88: 32 (e n. 72), 33 (n. 72), 35.
* Θ.32: 32 (e n. 72), 33 (n. 72), 35, 36 (e n. 82), 68.
* Θ.59: 66, 72.
* Λ.164: 51 (e n. 141).

Σκητὴ Ἁγίας Ἄννης
85 (4): 48 (n. 128).

AL-ISKANDARIYA
Βιβλιοθήκη τοῦ Πατριαρχείου

gr.
68: 32 (n. 71).

MESSINA
Biblioteca Regionale Universitaria

gr. (S. Salvatore)
* 3: 49 (n. 129).
* 26: 49 (n. 129).
* 52: 52 (e n. 146), 53 (e n. 160).
* 110: 52 (e n. 146), 53 (e n. 160).
* 127: 52 (e n. 146).
* 128: 52 (e n. 146).
* 138: 29 (e nn. 54, 55), 33 (e n. 74), 35, 68.
* 142: 53 (e n. 160).
* 153: 13 (n. 7).

METEORA
Μονὴ Μεταμορφώσεως

gr.
* 291: 54 (e nn. 161, 162), 71.

MILANO
Biblioteca Ambrosiana
* A 139 sup. (*gr.* 44): 50 (e n. 133), 52, 53, 71.

MOSKVA
Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej

Syn. gr.
• 217 (282 Vlad.): 63 (n. 202).
• 438 (299 Vlad.): 10 (e n. 2), 12 (e nn. 4, 5), 13 (e nn. 7, 10), 16 (e n. 20), 17 (e nn. 23, 24, 25), 18, 19, 21, 27 (n. 50), 28, 59, 68, 75 (n. 225), 78, 79, 80 (e nn. 248, 250), 80-81 (n. 251), 81 (e nn. 252, 253, 254), 82 (e n. 255), 84, 85 (e nn. 267, 269, 270), 86 (e nn. 271, 274), 87, 124 (e n. *), 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 137, 138.

OXFORD
Bodleian Library

* *Lyell* 94: 10 (n. 2), 12 (e n. 4), 14, 15 (e nn. 17, 18), 16, 17 (e nn. 21, 22), 18 (nn. 26, 27), 21 (e nn. 33, 34, 36), 80 (e n. 249), 80-81 (n. 251), 81 (n. 253), 85 (nn. 267, 270), 86 (e nn. 271, 275), 87, 124, 126, 127, 128, 131, 134, 137, 141, 142, 145 (e n. 1), 146, 147.

Digitized by Google

PARIS
Bibliothèque nationale de France

Coislin
* 220: 35 (n. 80), 47 (e n. 123), 72, 80 (n. 249), 80-81 (n. 251).

gr.
* 13: 33 (e nn. 72, 75), 35 (e n. 80), 43, 53 (e n. 155), 68, 69, 71.
* 258: 51 (e n. 139), 71.
• 259: 40 (e nn. 98, 101), 41, 45 (n. 116), 69.
• 854: 24 (n. 42).
* 1621: 33, 34 (n. 75), 35 (e n. 81), 68.

Suppl. gr.
* 32: 33 (e n. 72), 34 (e n. 75), 35.

ROMA
Biblioteca Vallicelliana

gr.
• 167 (Allacci LXIV): 34 (e n. 77), 35, 68.

SINA'
Μονὴ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης

gr.
* 552: 61 (e n. 193), 70, 77.
* 562: 43 (e n. 108), 44 (n. 111), 45 (n. 115), 69.
* 578: 57 (e n. 181), 70, 75.
* 582: 34 (e n. 76), 35, 47 (n. 124).
* 583: 34 (e n. 76), 35.
* 638: 34 (e n. 76), 35, 53 (e n. 154), 61 (e nn. 193, 194), 68, 70, 76 (n. 233), 77.
* 781: 58 (e n. 184), 70, 75, 127.
* 785: 12 (e n. 4), 14 (e n. 14), 16, 17 (e n. 21), 18 (e n. 27), 21 (e n. 36), 75 (n. 225), 80 (e n. 249), 80-81 (n. 251), 81 (n. 253), 85 (nn. 267, 270), 86 (e nn. 271, 275), 87, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 134, 137, 139, 141, 142.
* 1097: 66.

SOFIJA
Cărkovno-istoričeski i arhiven institut

gr.
216: 62 (n. 199).

VENEZIA
Biblioteca Marciana

gr.
I 6: 11 (n. 2).

WIEN
Österreichische Nationalbibliothek

Theol. gr.
* 136: 50 (e n. 135), 53.
* 148: 35 (n. 78), 61, 62 (n. 198), 70, 77 (e n. 237).
* 181: 49 (e n. 132), 52, 53.
* 186: 29 (e nn. 54, 55, 56), 30 (e n. 57), 68.

WOLFENBÜTTEL
Herzog August Bibliothek

75ª Helmst. (Guelf. 95): 139.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I CANONI DI GIOVANNI ROSSANESE IN ONORE DI SAN BARTOLOMEO DI GROTTAFERRATA

SOMMARIO: Abbreviazioni bibliografiche, pp. 161-162 – Introduzione: 1. I canoni e il loro contenuto, pp. 162-165 – 2. Metrica, lingua e stile dei canoni, pp. 166-179 – 3. Criteri di edizione, p. 179-181 – Testo e traduzione, pp. 182-301.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE(*)

BDRP = F. BLASS – A. DEBRUNNER, *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*, Nuova edizione di F. REHKOPF, edizione italiana a cura di G. PISI, Brescia 1982.

Βίος καὶ πολιτεία = G. GIOVANELLI, *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου τοῦ Νέου*, Roma 1972.

D'AIUTO, *L'innografia* = F. D'AIUTO, *L'innografia*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. Le culture circostanti*, I, Roma 2004, pp. 257-300.

D'AIUTO, *Tre canoni di Giovanni Mauropode* = F. D'AIUTO, *Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari*, Roma 1994 (Suppl. 13 al «Bollettino dei classici»).

DELEHAYE, *Syn. Eccl. Cp.* = H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxellis 1902.

DU CANGE = DU CANGE, *Glossarium ad scriptores Mediae et Infimae Graecitatis*, I-II, Lugduni 1866 [rist. anast. Graz 1958].

EE = S. EUSTRATIADES, *Εἱρμολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 9).

FOLLIERI, *La* Vita *di s. Fantino* = E. FOLLIERI, *La* Vita *di s. Fantino il Giovane*, Bruxelles 1993 (Subsidia hagiographica, 77).

JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* = A. N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar, Chiefly of the Attic Dialect*, London 1897.

LAMPE = G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1968.

Laud. Barth. = G. GIOVANELLI, *S. Bartolomeo Juniore, cofondatore di Grottaferrata*, Grottaferrata 1962 (testo, pp. 123-139; traduzione, pp. 143-170).

(*) Sono elencate di seguito solo le opere citate in nota più di una volta in forma abbreviata, secondo le formule e le sigle utilizzate e qui sciolte.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LBG = *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts*, Wien 1994-2011.

Luzzi, *Studi* = A. Luzzi, *Studi sul Sinassario di Costantinopoli*, Roma 1995 (Testi e Studi Bizantino-Neoellenici, 8).

Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata* = A. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata voluta dal preposito Pancrazio e attuata da Giovanni Rossanese*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 47 (2010), pp. 57-79.

Rocchi, *De coenobio* = A. Rocchi, *De coenobio Cryptoferratensi eiusque bibliotheca et codicibus praesertim graecis commentarii*, Tusculi 1893.

Thesaurus Graecae Linguae = H. Stephanus – C. B. Hase – L. De Sinner – Th. Fix – G. Dindorfius – L. Dindorfius, *Thesaurus Graecae Linguae*, I-VIII, Parisiis 1831-1865.

TLG Online = *Thesaurus Linguae Graecae*. Irvine, [Calif.]: University of California (https://www.tlg.uci.edu: updated to April 22, 2014).

Turyn, *Dated Greek Manuscripts* = A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, I-II, Chicago–London 1972.

Vita Barth. = E. Paroli, *La* Vita *di san Bartolomeo di Grottaferrata (*BHG *e* Novum Auctarium BHG *233)*, Roma 2008 (testo e traduzione, pp. 106-135).

Introduzione

1. *I canoni e il loro contenuto*

I quattro canoni per san Bartolomeo di Grottaferrata, editi per la prima volta nel presente lavoro, sono tràditi dal manoscritto *Crypt.* B.β.III (ff. 19v-32r)(1) e costituiscono, insieme all'encomio per lo stesso Bartolomeo, l'opera originale del monaco criptense Giovanni da Rossano(2). Quest'ultimo, in occasione della promozione del culto del

(1) Per la descrizione del codice cf. A. Rocchi, *Codices Cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae*, Tusculi 1883, pp. 140-142; Turyn, *Dated Greek Manuscripts*, pp. 6-11; E. Crisci, *I palinsesti di Grottaferrata: studio codicologico e paleografico*, Napoli 1990, pp. 24 e 205-216.

(2) Un profilo biografico del copista criptense, dettagliato ma dai particolari talora poco attendibili, è stato tracciato da Rocchi, *De coenobio*, p. 39. Le stesse notizie, riprese quasi *ad litteram*, sono riportate anche da Giovanelli in Laud. Barth., pp. 118-119. Per una valutazione critica dei dati biografici relativi al Rossanese cf. S. Parenti, *Aspetti poco noti dell'attività di Giovanni Rossanese copista a Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 53 (1999), pp. 201-212: 201-203.

Digitized by Google

santo voluta dal preposito Pancrazio, confezionò nel 1230 il codice(3), copiando, oltre all'encomio e ai canoni, l'ἀκολουθία in onore del santo(4) e il *Βίος*(5) tradizionalmente attribuiti a Luca, discepolo di Bartolomeo e settimo egumeno di Grottaferrata(6).

Ispirati alla precedente produzione agiografica e innografica, i quattro canoni del Rossanese risultano incentrati essenzialmente su due tematiche: la rievocazione, più o meno esplicita, di alcuni episodi della *Vita* del santo e la celebrazione delle sue virtù.

Il primo dato biografico presente nei canoni è l'origine rossanese di Bartolomeo(7): evocata attraverso il riferimento alla sua condizione di ξένος a Grottaferrata(8), essa viene ricordata più volte mediante l'immagine dell'astro mandato da «oriente» – la Calabria greca – a illuminare «le regioni occidentali»(9).

Un secondo episodio a cui l'autore si richiama nei canoni è quello del battesimo(10): menzionato nell'encomio(11), ma taciuto nel *Bios*, esso viene ricordato unicamente al fine di illustrare, attraverso una paretimologia, il significato del nome dato al santo in quell'occasione e mutato in Bartolomeo al momento della monacazione(12).

---

(3) In merito alla proposta di datazione del manoscritto al 1230 piuttosto che al 1229 cf. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata*, pp. 60-63.

(4) Si tratta di στιχηρὰ προσόμοια, ἀπολυτίκια e di due canoni editi in Laud. Barth., pp. 87-112 (testo e traduzione).

(5) Edito *ibid.*, pp. 29-41 (testo) e 49-64 (traduzione) e, più di recente, riproposto in Vita Barth., pp. 106-135 (testo e traduzione).

(6) Sulla discussa paternità del *Βίος* cf. Vita Barth., pp. 59-63.

(7) Cf. can. II, 274-275; can. III, 106-107. L'origine rossanese di Bartolomeo è ricordata da Giovanni anche in Laud. Barth., p. 125 (ll. 20-21) e p. 126 (ll. 13-14), mentre nel *Βίος* è detto provenire semplicemente dalla Calabria (cf. Vita Barth. 3 [p. 110, l. 1]). L'assenza di un *topos* così importante quale quello della patria del santo è stata ampiamente discussa da Paroli in Vita Barth., pp. 142-143 (nota di comm. a 3, 1).

(8) Cf. can. I, 15-21. Per la ξενιτεία o ξενία, vero e proprio *Leitmotiv* nelle *Vite* dei santi greci dell'Italia meridionale e della Sicilia, cf. T. Špidlík, *La spiritualità dei monaci greci in Italia. Alcuni aspetti peculiari*, in *La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo. Atti del Convegno storico interecclesiale (Bari, 30 aprile-4 maggio 1969)*, Padova 1973 (Italia sacra, 22), pp. 1201-1204.

(9) Cf. can. II, 53-56, 210-213, 226-228; can. III, 270-273; can. IV, 123-124, 162-168.

(10) Cf. can. I, 146-150 e can. IV 366-367.

(11) Cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 24-27) e p. 127 (ll. 11-12).

(12) Cf. Laud. Barth., p. 127 (ll. 12-13) e can. II, 313-315; can. IV, 347-348, 356-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un terzo evento, sempre relativo all'infanzia di Bartolomeo e a cui l'autore allude solo negli ultimi due canoni, è la partenza da Rossano e la rinuncia alle agiatezze e ai privilegi derivanti dalla sua appartenenza a una famiglia di antica nobiltà([13]). Tale tematica, trattata solo *en passant* nel *Bios*([14]), è dettagliatamente sviluppata nell'encomio, dove Giovanni, riprendendo un *topos* diffuso nei testi agiografici, informa anche del dissenso inizialmente mostrato dai pur pii genitori del santo di fronte alla scelta del figlio di abbracciare la vita claustrale([15]).

Ricorrente nei primi tre canoni è il riferimento alla costruzione della chiesa criptense([16]) che – come sottolineato in can. I, 180-183 e 264-270 – costò grande fatica al santo([17]).

A essere ricordate nell'opera sono ancora le dure pratiche ascetiche([18]) — a cui Bartolomeo, come ricordato dal Rossanese in can. III, 43-49, si dedicò con perseveranza fin dalla fanciullezza — e la sua elezione a egumeno([19]), carica accettata solo a condizione di essere affiancato da un coadiutore([20]) – Cirillo – che ne detenne anche il titolo, rifiutato dal santo per umiltà ed emulazione del maestro Nilo.

357, 366-367. Il nome di battesimo, Basilio – particolare, questo, probabilmente ignoto ad altre fonti e mutuato dalla biografia del più famoso omonimo Bartolomeo da Simeri (cf. Vita Barth., p. 144) – è ricondotto da Giovanni al verbo βασιλεύειν in relazione alla sua capacità di dominare le passioni.

([13]) Cf. can. III, 81-82 e 254-255; can. IV, 113-115.

([14]) Cf. Vita Barth. 3 (p. 110, ll. 1-2); qui l'agiografo si limita a ricordare l'origine calabrese del santo e la sua partenza dalla patria per ritirarsi in monastero, soffermandosi piuttosto sul perfetto esercizio della virtù mostrato da Bartolomeo nonostante la sua giovane età.

([15]) Cf. Laud. Barth., pp. 126 (l. 26)-127 (l. 10).

([16]) Cf. can. I, 180-183 e 264-270; can. II, 71-75 e 121-123; can. III, 258-261, 324-325 e 399-404.

([17]) Nonostante l'agiografo di Bartolomeo e lo stesso Rossanese – qui come nell'encomio – accordino al santo gran parte del merito nell'edificazione della Chiesa, è probabile che egli vi abbia in realtà contribuito soltanto completandola o abbellendola; come ricorda il *Crypt.* A.β.V, Lezionario di XII sec., essa, infatti, venne inaugurata il 17 dicembre 1024, quando Bartolomeo non era ancora egumeno (cf. A. Acconcia Longo, *Il canone di Bartolomeo per la consacrazione della Chiesa di s. Maria a Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 47 [1993], pp. 133-163:139-141; Vita Barth., p. 67).

([18]) Cf. can. I, 136-140 e 275-277; can. II, 189-190 e 196-197; can. III, 190-192, 232-233, 256-257 e 297-298; can. IV, 23-27, 178-182, 317-320 e 324-325.

([19]) Cf. can. III, 129-131; can. IV, 145-148 e 275.

([20]) Cf. Vita Barth. 5 (p. 112, ll. 10-12).

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Trovano infine spazio nei canoni gli episodi della carestia e dell'apparizione di Gregorio Magno(21), dell'intervento del santo presso l'allora papa Benedetto IX(22) e della sua mediazione tra il principe di Salerno e i signori di Gaeta(23); non si trova invece alcun riferimento a tutta una serie di *miracula* – quello della colonna, del muro e del cavallo rubato(24) – di cui informano sia la *Vita* che l'encomio(25).

Alla rievocazione degli eventi più significativi del *Bios* di Bartolomeo si intreccia nei canoni la diffusa celebrazione delle sue virtù: tra queste, soprattutto la misericordia(26), la παρθενία(27) – evocata anche nell'encomio(28) e in alcuni sticheri prosomi dell'ἀκολουθία in suo onore(29) – e la grande abilità compositiva, ricordata più volte anche nell'encomio e nella *Vita* e a motivo della quale nei canoni viene spesso paragonato al grande Giuseppe Innografo(30).

---

(21) Cf. can. III, 204-209 e 210-215.

(22) Cf. can. II, 239-243; can. III, 216-221, 222-227, 262-269, 349 e 385-394. Sulla vicenda storica di papa Benedetto IX cf. Vita Barth., pp. 73-75; G. Orioli, *La rinuncia di Benedetto IX al secondo pontificato e l'anno di morte di s. Bartolomeo di Grottaferrata*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata* s. III, 9 (2012), pp. 169-178; S. Lucà, *Le* Βουλαὶ *di Bartolomeo il Giovane, IV egumeno di Grottaferrata, conservate nell'*Angel. Gr. *41*, in *Νέα Ῥώμη* 9 (2012), pp. 82-121: 92-95. La questione relativa a quale delle due abdicazioni del pontefice vada ricondotto l'intervento del santo è stata dettagliatamente trattata da Paroli in Vita Barth., pp. 76-84 e 88-90.

(23) Cf. can. III, 87-92 e 349. Per una sintetica ma esaustiva esposizione della vicenda relativa alla liberazione del signore di Gaeta cf. Vita Barth., pp. 84-86.

(24) Al miracolo dell'aia il Rossanese dedica solo un fugace accenno in can. IV, 360-361.

(25) Cf. Vita Barth. 7 e 8 (pp. 114-116); 14 (pp. 126-127); 16 (pp. 128-131); cf. Laud. Barth., p. 132 (ll. 1-11; 12-15; 22-33) e p. 132 (l. 38)-p. 133 (l. 12).

(26) Cf. can I, 48; can. II, 263-264 e 317; can. III, 337, 342 e 345-346.

(27) Cf. can. I, 63, 101-102, 103-107; can. II, 91-92, 130-132, 316; can. III, 32-34, 136, 333-334; can. IV, 43, 184, 349-350.

(28) Cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 9-10) e p. 130 (ll. 5-6 e 22).

(29) Cf. il secondo degli sticheri di modo II autentico tràditi dal *Crypt*. B.β.III ai ff. 5v-7v ed editi da S. Parenti, *Agiografia e innografia inedita per s. Nilo di Rossano*, in *Il monachesimo d'Oriente e d'Occidente nel passaggio dal primo al secondo millennio. Atti del Convegno internazionale (Grottaferrata 23-25 settembre 2004)*, Grottaferrata 2009 (Analekta Cryptoferres, 6), pp. 257-272: 267; cf. anche il secondo degli sticheri di modo grave (τῇ πανυπερτίμῳ μητρὶ Θεοῦ Λόγου ὡς τῇ παρθενίᾳ ἑαυτὸν ἁρμόσας, f. 14r) e quello di modo II plagale del f. 15r (ὦ παρθένε, ὦ πάτερ ἡμῶν), ad oggi ancora inediti.

(30) Cf. can. I, 226-230; can. II, 231-233, 323-324; can. III, 340-341.

Google

2. *Metrica, lingua e stile*

a. Metrica

I canoni del Rossanese si compongono di otto odi, legate nei primi tre da acrostico([31]) – metrico, costituito ciascuno da due dodecasillabi bizantini([32]), nel secondo e nel terzo – e numerate da I a IX, con omissione dell'ode seconda, come usuale già a partire dall'VIII-IX secolo([33]). Il numero dei tropari che le costituiscono è invece superiore a quello canonico di quattro, affermatosi in seguito alla loro progressiva riduzione rispetto al periodo più antico([34]): se nel primo canone la maggiorazione è di una sola strofe per ode – ad eccezione della IX che ne computa ben cinque in più rispetto alla norma – nei rimanenti tre si osserva un progressivo incremento([35]). Peculiare dei canoni composti dal Rossanese è, dunque, anche una certa disomogeneità nel numero dei tropari non solo tra un inno e l'altro, ma anche all'interno dello stesso componimento.

Innovativa rispetto alla tradizione innografica risulta anche l'occasionale omissione del θεοτοκίον, tropario "speciale" contenente un'invocazione alla Vergine pur se metricamente identico agli altri tropari della stessa ode, a chiusura dei quali è introdotto in maniera piuttosto regolare a partire dal IX secolo([36]): nelle odi V e IV rispettivamente del primo e del quarto canone esso è infatti sostituito da tropari celebrativi di Bartolomeo. Viceversa, l'ode I del secondo si chiude non con uno, ma con due θεοτοκία([37]).

([31]) Nell'acrostico del primo canone, riportato dall'autore all'inizio del componimento, alla ε della congiunzione δέ corrispondono, nell'articolazione delle strofi, non uno, ma due tropari (precisamente terzo e quarto dell'ode nona: Ἀεὶ κοπιῶν [...] e Ἰδού, νῦν [...]) a motivo dell'antistichia tra ε e αι nella pronuncia del greco medievale (cf. E. Follieri, *Ἀντίστοιχα*, in *Byzantina et Italograeca. Studi di Filologia e Paleografia*, a cura di A. Acconcia Longo – A. Luzzi – L. Perria, Roma 1997 [Storia e Letteratura, 195], pp. 387-397).

([32]) Costituiti secondo le norme comunemente seguite dai poeti bizantini, presentano l'unica minima trasgressione prosodica del nome Βαρθολομαῖος.

([33]) Cf. D'Aiuto, *L'innografia*, p. 278.

([34]) Cf. *ibid.*, p. 277.

([35]) Per il secondo e il terzo canone si registra, infatti, un numero di tropari che oscilla tra sette e otto, il quarto ne computa invece sette per ogni ode, tranne l'ultima, che si compone di ben nove strofi.

([36]) Cf. D'Aiuto, *L'innografia*, p. 277.

([37]) In tutti e quattro i canoni si osserva, inoltre, l'occasionale omissione del-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lo schema metrico dei canoni, composti nel rispetto delle due leggi fondamentali dell'innografia bizantina – omotonia e isosillabismo – e, in linea generale, fedeli ai modelli scelti come sequenze irmiche delle odi, non è del tutto esente da apparenti irregolarità.

Significative risultano, in particolare, le deroghe all'isosillabismo. Alcune sono dovute alla sostituzione della cosiddetta clausola «dattilica» (¯˘˘) con la «coriambica» (¯˘˘¯) e viceversa([38]), una deroga a cui l'autore ricorre diffusamente nei canoni e ammessa nella poesia accentuativa in virtù dell'equivalenza ritmica, a fine *colon*, tra le due sequenze([39]). Altre deroghe all'isosillabismo comportano la presenza di una o due sillabe in più – talvolta anche in meno – rispetto alla strofe modello e non ricorrono sistematicamente all'interno di una data ode([40]): esse sono in verità poco rilevanti e di fatto non costituiscono una violazione sensibile, in quanto potevano essere opportunamente mascherate dalla melodia che larga parte aveva nella esecuzione di tali componimenti. Molto più interessanti sono, invece, le apparenti anomalie rispetto al modello che ricorrono puntualmente in tutti i tropari di una stessa ode: esse lasciano infatti intuire che il testo dell'irmo noto al Rossanese divergeva, seppur di poco, dal testo

---

l'abbreviazione marginale solitamente presente nei codici innografici per segnalare il θεοτοκίον (cf. can. I, ode VII; can. II, odi III e IX; can. III, odi I e VII).

([38]) La clausola «dattilica» è sostituita con la «coriambica» in can. I, 47, 89 e 232; can. II, 10, 20 e 293; can. III, 14, 255, 258, 266, 274, 298, 377, 397, 399, 401, 409, 411, 417, 419, 421, 427 e 441; can. IV, 40, 121, 124, 228, 240, 339, 357 e 386. Si osserva viceversa la sostituzione della clausola «coriambica» con la «dattilica» in can. I, 9 e 30; can. II, 270; can. III, 158, 179, 186, 193, 200 e 248.

([39]) Cf. D'Aiuto, *Tre canoni di Giovanni Mauropode*, p. 70.

([40]) Cf. can. I: 138-139, 213 e 220-221 (il *surplus* di sillabe rispetto al modello potrebbe in tal caso trovare una giustificazione nella menzione dei santi commemorati insieme a Bartolomeo l'11 novembre); 234 e 244-245; can. II: 24, 88, 92, 112 e 116 (qui le tre sillabe in più rispetto al modello sono funzionali al completamento dell'espressione δόξα τῷ τόκῳ σου), 122, 130, 148, 158, 174, 254, 270, 280, 287 (il *surplus* di due sillabe corrisponde al verbo βοᾷ che completa l'espressione ὡς Παῦλος σοι θεσπέσιος), 291, 337 (le cinque sillabe in più, corrispondenti a τριὰς καὶ ἔστη, sono funzionali al completamento dell'espressione μονὰς κινηθεῖσα), 342 (il *surplus* di sei sillabe corrisponde all'espressione εὐσπλαγχνίας κρήνη); can. III: 4, 32 e 53, 161 e 203, 207 e 213, 240, 308; can. IV: 64, 71, 78 e 85; 69-70, 76-77, 83-84, 97 e 111; 132-133 e 144-145, 235, 265, 295, 300, 315, 322 e 329; 332; 345; 380.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

irmologico edito da Eustratiadis([41]). È questo quanto si osserva in due odi consecutive – IV e V – del primo canone e nell'ode VII del secondo.

Per quanto riguarda il primo canone, il *colon* finale di ogni tropario dell'ode IV – a eccezione del *colon* 89 in cui la clausola «dattilica» è sostituita da una «coriambica» – computa tredici sillabe in luogo delle sedici del modello secondo l'edizione di Eustratiadis([42]). Parimenti, il quart'ultimo *colon* di ciascun tropario dell'ode V presenta una sillaba in più rispetto all'irmo pubblicato da Eustratiadis([43]). Una situazione simile si osserva nell'ode VII del secondo canone([44]). Che in taluni casi l'autore avesse presente un testo diverso, seppur lievemente, da quello a

---

([41]) S. Eustratiades, *Εἱρμολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, 9).

([42]) Cf. EE, p. 34 (n° 46) dove l'ultimo *colon* dell'irmo è δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε. Giovanni si mostra qui fedele alla tradizione criptense rappresentata dagli irmologi *Crypt.* E.γ.II (a. D. 1280; cf. A. Rocchi, *Codices Cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae*, Tusculi 1883, pp. 427-428; S. Lucà, *Su origine e datazione del* Crypt. *B.β.VI (ff. 1-9). Appunti sulla collezione manoscritta di Grottaferrata*, in *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l'Italia*, a cura di L. Perria, Roma 2003, pp. 145-224: 207 e n. 269) e *Crypt.* E.γ.III (prima metà XII sec., proveniente da Carbone), dove ai ff. 29r e 37v l'ultimo *colon* dell'irmo in questione manca della sequenza di tre sillabe corrispondente all'invocazione finale Κύριε. La stessa situazione si riscontra, peraltro, anche in ambito orientale nel ms. *Athon. Laur.* B. 32, al f. 22r (cf. S. Lambros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, vol. II, Cambridge 1900, p. 150, n° 4590; riproduzioni fotografiche in C. Høeg, *Hirmologium Athoum*, Copenhague 1938), alla base, insieme al *Par. Coislin* 220, dell'edizione dell'*Εἱρμολόγιον* di Eustratiadis (cf. EE, pp. β'-γ').

([43]) Cf. EE, p. 38 (n° 51): σῶν προσταγμάτων. In tal caso è possibile solo ipotizzare che nel modello del Rossanese il possessivo σῶν fosse preceduto da un monosillabo recante un accento non significativo a fini metrici, presumibilmente l'articolo τῶν. Nessuno dei due irmologi criptensi menzionati sopra riporta, infatti, l'irmo seguito da Giovanni per l'ode V: il *Crypt.* E.γ.II (f. 36r) tramanda solo il primo dei tre irmi editi da Eustratiadis (inc. Κύριε ὁ θεός), mentre il *Crypt.* E.γ.III (f. 44r) riporta, oltre a questo, anche quello successivo (inc. Κτῆσαι ἡμᾶς). Entrambi gli irmi sono riportati anche dal ms. *Athon. Laur.* B. 32, al f. 26r-v.

([44]) Cf. EE, p. 71 (n° 101), dove il penultimo *colon* dell'irmo è εὐλογητὸς ὁ θεός. Anche qui Giovanni dimostra di seguire la tradizione criptense: negli irmologi E.γ.II (f. 66r) e E.γ.III (f. 82r) il *colon* presenta, infatti, una sillaba in più, corrispondente alla seconda persona singolare del verbo εἰμί (εὐλογητὸς εἶ ὁ θεός). Tale variante, attestata anche dal ms. *Athon. Laur.* B. 32 (f. 47r), trova riscontro, peraltro, nei *cola* 269, 282, 296 che riprendono alla lettera il *colon* dell'irmo.

Google

noi noto, sembra infine trovare ulteriore conferma nell'ode VI del primo canone: in essa si registra, in relazione al penultimo *colon*, la coesistenza di due schemi metrici diversi, uno dei quali corrispondente appunto a una variante (δέσποτα, Κύριε) di cui è lo stesso Rossanese a informarci, riportando per intero nel codice criptense il testo dell'irmo. Così, mentre il penultimo *colon* di ciascun tropario, a partire dal secondo, corrisponde perfettamente a quello del modello come edito da Eustratiadis(45), quello del primo tropario computa, conformemente alla variante di cui sopra, sei sillabe invece di sette e presenta, nella parte iniziale, il suo stesso schema metrico.

Significativa nei canoni del Rossanese risulta, inoltre, l'occasionale aggiunta di uno o più *cola* al numero previsto dallo schema metrico di una data ode: siano essi dotati di una loro autonomia dal punto di vista metrico oppure modellati sul *colon* immediatamente precedente o successivo, tali *cola* sono comunque sempre tutti pienamente inseriti nel contesto della strofe e necessari alla compiutezza del discorso. Se ne trovano in tutto quattro esempi, uno nel secondo canone – il *colon* 268, che corrisponde perfettamente tanto per il numero di sillabe quanto per la posizione degli accenti principali al *colon* precedente – e ben tre nel quarto: il *colon* 308, metricamente diverso rispetto ai *cola* precedente e successivo; il *colon* 363, il cui schema metrico corrisponde perfettamente a quello del *colon* seguente; i *cola* 381 e 382, dei quali solo il secondo è costruito sullo schema metrico del *colon* 383.

Nell'ode VIII del secondo canone si registra invece la caduta di un *colon* (322), riconducibile probabilmente a un *saut du même au même* dell'autore determinato da omoteleuto con il *colon* precedente.

b. Lingua e stile

I canoni presentano, accanto a caratteristiche proprie del greco seriore, alcuni elementi peculiari della lingua antica riconducibili alla formazione, classica e retorica, dell'autore(46).

A esprimere il gusto arcaizzante del Rossanese è, *in primis*, l'ampio ricorso a tempi e modi verbali che nel greco medievale tendono a sparire e vengono ripresi dall'atticismo letterario(47): il perfetto, di

---

(45) Cf. EE, p. 44 (n° 59): ἀνάγαγε Κύριε.
(46) Cf. Rocchi, *De coenobio*, p. 39.
(47) Cf. BDRP, § 65; Follieri, *La Vita di s. Fantino*, p. 143.

Digitized by Google

larghissimo impiego in tutti e quattro i canoni; l'ottativo, presente e aoristo, di cui Giovanni fa un uso più moderato, alternandolo all'imperativo e al congiuntivo nelle apostrofi dirette ai santi e alla Vergine; il futuro, di utilizzo ancora più limitato([48]). Altrettanto circoscritto risulta l'uso della forma classica di superlativo a suffisso, in declino nella lingua popolare([49]) e di cui si registrano solo otto occorrenze in tutto il testo([50]); ancora meno diffuso è il ricorso al genitivo assoluto, che occorre unicamente in can. III, 57-59 (Ἀνάρχου Πατρός... ἐπιθυμήσαντος) e in can. IV, 34-36 (εὐφραινομένων... πόθων σῶν). Diversamente da quanto solitamente avviene nella *koinè* e in pieno accordo con l'eredità classica, l'autore conserva nei suoi canoni la coniugazione dei verbi in -μι che nel greco tardo passano alla coniugazione tematica, fino a sparire del tutto nel greco moderno([51]); nel pieno rispetto delle norme classiche, inoltre, non omette quasi mai l'aumento, sia esso sillabico o temporale([52]). All'uso classico rimanda anche l'*attractio* o *assimilatio relativi*([53]) di can. III, 343; in can. I, 60 si registra, invece, un caso di *attractio inversa*([54]). Indizio di ricercatezza stilistica e di sensibilità verso la tradizione classica – e atticizzante in particolare – è la predilezione di Giovanni per alcune caratteristiche ortografiche e morfologiche proprie dell'attico: i gruppi consonantici -ττ- e -ρρ- sono preferiti ai corrispettivi -σσ- e -ρσ-, come anche le forme scempie γίνομαι e γινώσκω, con semplificazione del gruppo consonantico -γν-([55]), a γίγνομαι e γιγνώσκω. Per quanto concerne la morfologia, significativo è il ricorso, nel terzo canone([56]), alla cosiddetta declinazione attica, di cui nel Nuovo Testamento si registrano due soli esempi([57]).

([48]) In tutto il testo dei canoni esso ricorre infatti solo sei volte: can. I, 44 (αλλοιώσει), 127 (μακαριοῦμεν) e 175 (λήψη); can. III, 80 (προσοίσω) e 201 (ἀροῦμεν); can. IV, 20 (ἐκφράσομεν).

([49]) Cf. BDRP, § 60.

([50]) Cf. can. I, 166 (θευτερπέστατε) e 256 (εὐσεβεστάτῳ); can. III, 135 (εὐωδέστατον), 267 (σοφώτατος), 297 (ἀσκητικώτατον) e 401 (χρυσαυγεστάταις); can. IV, 165 (τηλαυγέστατον) e 369 (λαμπροτάτῳ).

([51]) Cf. BDRP, § 92.

([52]) Fa eccezione solo la forma poetica φῆ per ἔφην (can. IV, 235).

([53]) Cf. BDRP, § 294.

([54]) Cf. *ibid.*, § 295.

([55]) Cf. *ibid.*, § 34, 1, 2 e 4.

([56]) Cf. can. III, 76 (ἀνάπλεως), 197 (πανίλεως), 188, 234 e 329 (ἵλεων).

([57]) Cf. BDRP, § 44.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Caratteristico del greco postclassico è invece l'uso dell'infinito sostantivato, largamente impiegato nel testo dei canoni([58]): eccezion fatta per la forma τὸ δύνασθαι – a cui il Rossanese ricorre soltanto in can. I, 242 e can. III, 443 – tutte le altre occorrenze riguardano l'infinito sostantivato al genitivo senza preposizione([59]), che appartiene al livello più elevato della *koinè*([60]) ed è utilizzato in quattro casi con valore finale([61]). Diffuso è anche l'uso dell'articolo sostantivante il participio([62]) mentre in quattro soli casi([63]) esso si accompagna ad avverbi di tempo e di luogo([64]). In ossequio alla consuetudine del greco seriore, Giovanni ricorre ampiamente alla forma di superlativo a prefisso([65]) – costruito nella maggior parte dei casi con παν-, solo occasionalmente con ὑπερ- e τρισ-([66]) – e una sola volta al grado positivo dell'aggettivo con valore superlativo([67]). Relativamente frequente è l'uso di verbi vicari di εἰμί, come ὑπάρχω, χρηματίζω, εὑρίσκω, τυγχάνω([68]); al posto del classico genitivo assoluto, l'autore utilizza talvolta il *nominativus pendens* o *absolutus*([69]) e l'accusativo assoluto([70]). Alla sintassi del greco tardo rimanda anche l'impiego – limitato a una sola occorrenza – del *praesens pro futuro* (can. II, 255

([58]) Cf. *ibid.*, §§ 398-404.

([59]) Τοῦ + infinito si trova in dipendenza da preposizione solo in can. II, 165 (πρὸ τοῦ πλάσαι).

([60]) Cf. BDRP, § 400.

([61]) Cf. can. I, 140 (τοῦ κερδῆσαι) e 263 (τοῦ μεγαλύνειν); can. III, 229 (τοῦ λέγειν) e 326 (τοῦ σώζεσθαι).

([62]) Cf. BDRP, § 413.

([63]) Cf. can. I, 61 (τῶν κάτω) e 238 (τῶν ἀνωτάτω); can. II, 208 (τὸ πρίν) e 313 (ἡ πρώην).

([64]) Cf. BDRP, § 266, 1.

([65]) Cf. Follieri, *La Vita di s. Fantino*, p. 141.

([66]) Impiegati rispettivamente solo in can. I, 295 (ὑπέρτιμον); can. II, 264 e can. IV, 395 (ὑπεράγαθε); can. III, 263 (ὑπέρτιμος); can. II, 22 (τρίσολβε); can. IV, 170 (τρισόλβιε) e 190 (Τρισαγία).

([67]) Cf. BDRP, § 244, 1. In can. II, 396 (ὡραῖον) il superlativo è espresso con il grado positivo dell'aggettivo in conseguenza della citazione di Sal 44, 3 dove ὡραῖον ha, appunto, questo valore.

([68]) Cf. Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, § 2107.

([69]) Cf. can. III, 212-213 (ἀλλ' ἀναστρέφων ... πρόκριτος).

([70]) Cf. can. II, 219-220 (Ῥευστῶν με φῦντα, ῥευστὰ φρονοῦντα). Per l'accusativo e il nominativo assoluti cf. Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, §§ 2143-2144.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

εὐλογοῦμεν)(71), della perifrasi costituita dal participio presente insieme a una voce del verbo εἰμί (can. IV, 182 ἐκδεχόμενος ἦσθα)(72) e di ἵνα con l'indicativo futuro (can. III, 79-80 ἵν ᾠδάς... προσοίσω)(73). Peculiari del greco postclassico sono infine l'infinito presente in -οῖν invece che in -οῦν (can. I, 203 πληροῖν) per i verbi contratti in -όω(74); l'utilizzo del numerale δύο come indeclinabile (can. I, 321 δύο πατρώνων)(75); la forma, anch'essa indeclinabile, dell'aggettivo πλήρης in can. I, 113 e can. IV, 376(76); l'impiego di ἅμφω con il significato, appunto tardivo, di «ogni» (can. IV, 49)(77); l'ipercorrettismo nell'uso di ἐν con il dativo per esprimere il complemento di moto a luogo(78), di cui si registrano due soli esempi(79); l'uso, proprio del greco neotestamentario(80), di ἦς in luogo di ἦσθα per la seconda persona singolare dell'imperfetto di εἰμί(81); la forma ἐπέφανεν in can. I, 36, senza allungamento(82); la forma δοῖς (can. III, 56) per il congiuntivo aoristo di δίδωμι, in luogo del classico δῷς(83); il ricorso al diminutivo depotenziato τὸ ποίμνιον in can. II, 124. Diffuso è, infine, l'impiego, già attestato in autori classici, del *nominativus pro vocativo*(84).

La lingua dei canoni si caratterizza inoltre per la presenza di forme rafforzate di superlativo, realizzate attraverso l'uso simultaneo di prefisso e suffisso(85), e per l'impiego di calchi dal latino. Tra questi si registrano le due occorrenze di πρίγκιψ (= lat. *princeps*)(86), di cui il

---

(71) Cf. BDRP, § 323.
(72) Cf. *ibid.*, § 353.
(73) Cf. *ibid.*, § 369.
(74) Cf. *ibid.*, § 91.
(75) Cf. *ibid.*, § 631[b]; Follieri, *La Vita di s. Fantino*, p. 141.
(76) Cf. BDRP, § 137, 1.
(77) Cf. *ibid.*, § 64, 6; Follieri, *La Vita di s. Fantino*, p. 135.
(78) Cf. Follieri, *La Vita di s. Fantino*, p. 173 n. 248.
(79) Cf. can. II, 76 (ἐν ᾧ) e can. IV, 310 (ἐν δόξαις).
(80) Cf. BDRP, § 98.
(81) Cf. can. II, 173 e can. IV, 248.
(82) Cf. BDRP, § 72, 1.
(83) Cf. *ibid.*, § 95, 1.
(84) Cf. D'Aiuto, *Tre canoni di Giovanni Mauropode*, p. 74 n. 34.
(85) Cf. can. III, 15 (τρισμακάριστε) e 231 (παγκράτιστε); can. IV, 58 (πανευμενεστάτη).
(86) Cf. can. III, 87 (πριγκιπίοις) e 349 (πρίγκιπες).

tized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lampe registra un allotropo di seconda declinazione (πριγκίπιος / πριγκιπίος)(87); τέμπλον (= lat. *templum*)(88), a cui il Rossanese ricorre in can. III, 402 (τέμπλοις) in riferimento all'iconostasi; πρώξιμος (= lat. *proximus*)(89), registrato *s.v.* πρόξιμος nel Lampe, p. 1159, nel *TLG Online* – stando al quale parrebbe attestato solo nove volte, a partire dall'VIII-IX secolo – e nel *LBG*, p. 1409, che rimanda, per le sue occorrenze, alla voce πρώξιμος(90).

A rendere particolarmente interessante il lessico dei canoni è, però, più che la presenza di latinismi, il frequente impiego sia di termini di occorrenza rara nel greco tardo e medievale sia di veri e propri neologismi che l'autore sembra coniare sulla scorta della sua formazione retorica.

Rientra nella prima categoria il verbo ἀντιρραπίζω, a cui Giovanni ricorre in can. II, 240 (ἀντερραπίσθη) e di cui il *Thesaurus Graecae Linguae* (*s.v.*, col. 982), il *LBG* (*s.v.*, p. 135) e il *TLG Online* registrano soltanto due occorrenze; lo stesso numero di attestazioni è dato per l'aggettivo εὔπολις, impiegato in can. IV, 60 (εὐπόλιδας)(91). Di impiego assai limitato è anche il verbo ἀντεισοικίζω a cui l'autore ricorre in can. III, 164 (ἀντεισοικίζῃ) e che sembrerebbe non attestato prima del IX secolo: i repertori ne registrano infatti solo sette occorrenze(92), la prima delle quali nella prima omelia di Niceta David Paflagone(93). Limitato è anche il numero di attestazioni di ἐξιλέου per ἐξιλεοῦ (can. IV, 70), solo cinque – stando al *TLG Online* – tra i secoli IX-X e XIII-XIV. Ancor più circoscritto risulta l'uso delle forme ibride νείμοις (can. III, 167) – impiegato due sole volte tra l'VIII-IX e il XIII-XIV(94) secolo – ed ἐγρήγορκε (can. III, 179), di cui il *TLG Online* registra una sola occorrenza(95). Attestata unicamente nel testo dei canoni sembra

(87) Cf. Lampe, *s.v.*, p. 1131.
(88) Cf. *ibid.*, *s.v.*, p. 1387.
(89) Cf. can. III, 223.
(90) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 1466.
(91) Cf. *ibid.*, *s.v.*, p. 626.
(92) Cf. *Thesaurus Graecae Linguae* (*s.v.*, col. 865); *LBG* (*s.v.*, p. 120) e *TLG Online*.
(93) Cf. Nicetas David Paphlagon, *Homeliae septem* (ed. F. Lebrun, *Nicétas le Paphlagonien. Sept homélies inédites*, Leuven 1997, p. 165, l. 14).
(94) Cf. *TLG Online*.
(95) Cf. Eust. Thessal., *Commentarii ad Homeri Iliadem* (ed. M. Van der Valk,

Digitized by Google

essere, invece, la forma di ottativo aoristo λεύσσαις (can. III, 356), coniata verosimilmente sulla scorta del già raro λεύσσειε(ν), di cui il *TLG Online* registra due sole occorrenze in tutta la grecità, nel III-IV secolo.

Limitate risultano anche le attestazioni del sostantivo ἀβυσσοτόκος(96), impiegato, oltre che dal Rossanese in can. II, 21 (ἀβυσσοτόκον), soltanto otto volte tra l'XI e il XIII secolo; altrettanto circoscritto sembra essere l'uso dell'aggettivo θέαρχος, che Giovanni preferisce al più diffuso θεαρχικός evidentemente *metri causa*: attestato non prima del IX secolo, esso, stando al *TLG Online*, sembrerebbe ricorrere solo un'altra volta nel greco bizantino a parte l'occorrenza nel testo dei nostri canoni(97). Sempre a esigenze di natura metrica potrebbe essere ricondotto l'uso, abbastanza frequente nei canoni, del sostantivo Νείλων in luogo di Νεῖλος, al genitivo, dativo e accusativo(98): trattasi di una forma assai rara, di cui il *TLG Online* registra solo tre occorrenze in tutta la grecità, la più antica delle quali rimonta al X-XI secolo e, più precisamente, a Paolo, secondo abate di Grottaferrata(99). Limitata risulta anche la frequenza, nel greco medievale, dell'aggettivo ἀξιόλεκτος e della forma avverbiale ἐμπόθως(100): del primo – impiegato dall'autore in can. III, 299 (ἀξιόλεκτον) e registrato già nel *Thesaurus Graecae Linguae* (*s.v.*, col. 1087) – il *LBG* (*s.v.*, p. 144) e il *TLG Online* riportano, a partire dall'XI secolo, solo cinque attestazioni, mentre il secondo risulta impiegato,

---

Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes, Lugduni Batavorum 1979, vol. III, p. 17, l. 12).

(96) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 3 e *TLG Online*.

(97) Cf. can. II, 372 (θεάρχου).

(98) Cf. can. II, 36; can. III, 90 e can. IV, 170 (Νείλωνος); can. I, 222; can. II, 27, 201, 212; can. III, 272 e can. IV, 264 (Νείλωνι); can. III, 82 (Νείλωνα). Come una mera scelta di stile potrebbe essere spiegato, invece, il ricorso al nominativo Νείλων in can. II, 373, can. III, 183 e IV 386 – equivalente alla forma Νεῖλος tanto per il numero di sillabe quanto per la posizione dell'accento – come anche l'uso del genitivo Νείλωνος nella rubrica del quarto canone.

(99) La forma di accusativo Νείλωνα ricorre nel contacio per san Nilo, al *colon* 17 (cf. S. Gassisi, *Poesie di san Nilo iuniore e di Paolo, abbati di Grottaferrata*, Roma 1906 [Innografi Italo-greci, 1], p. 55).

(100) Cf. *Thesaurus Graecae Linguae*, *s.v.*, col. 899; *LBG*, *s.v.*, p. 494 e *TLG Online*.

Digitized by Google

oltre che nei canoni del Rossanese([101]), una sola volta in due opere di carattere agiografico([102]). A due sole occorrenze sembra essere limitato anche l'uso, tra il XII e il XIV secolo, dell'avverbio συντρόμως([103]), impiegato in can. I, 253 e 306 e can. II, 252, 340 e 390; così pure il sostantivo κάτοφρυς, a cui Giovanni ricorre in can. I, 232 (κάτοφρυν) e utilizzato solo quattro volte in tutta la grecità medievale([104]). Proprio in can. II, 247 sembra invece conoscere la sua prima attestazione l'avverbio ἀσυλεύτως, formato a partire dall'aggettivo ἀσύλευτος già di per sé raro, registrandone il *LBG* (*s.v.*, p. 222) una sola occorrenza. Limitate risultano anche le occorrenze della forma di superlativo a prefisso παντευλόγητος: registrata dal KRIARAS (*s.v.*, p. 293)([105]) e impiegata due volte nei canoni([106]) – il *Thesaurus Graecae Linguae* (*s.v.*, col. 167) e il *TLG Online* ne riportano, infatti, solo dodici, dal IV secolo, a cui risalgono la prime attestazioni, fino al XIV. Altrettanto circoscritto sembra essere l'uso del participio τμώμενος, formato a partire dal verbo τμάω (che il *Thesaurus Graecae Linguae* e il *TLG Online* riconducono a τέμνω): impiegato dal Rossanese in can. IV, 193 (τμωμένη), di tale forma participiale risultano, dal II al XIII secolo, solo cinque attestazioni([107]). Rientra, inoltre, tra i termini rari utilizzati dall'autore un gruppo di composti con πατρ-: πατρόμοιος, che ricorre in can. II, 128 e di cui il *LBG* (*s.v.*, p. 1248) e il *TLG Online* registrano in tutto nove occorrenze, una delle quali proprio nell'encomio del Rossanese([108]); πατρόπαππος, attestato – oltre che in can. III,

---

([101]) Cf. can. II, 50; can. III, 340.

([102]) Cf. Cosmas Vestitor, *Oratio III de translatione corporis mortui Joannis Chrysostomi* (ed. C. I. DYOBOUNIOTES, *Κοσμᾶ Βεστίτωρος ἀνέκδοτα ἐγκώμια εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 2 [1925], pp. 55-83: 67, l. 7); *Vita s. Ioannis Chrysostomi* (ed. H. SAVILE, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὑρισκομένων* [...], Etonae 1612, vol. VIII, pp. 294-371: 363, l. 42).

([103]) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 1712 e *TLG Online*.

([104]) Cf. *Thesaurus Graecae Linguae*, *s.v.*, col. 1367; *LBG*, *s.v.*, p. 813 e *TLG Online*.

([105]) Cf. E. KRIARAS (Ἐ. Κριαρᾶς), *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας, 1100-1669*, I-IX, Θεσσαλονίκη, 1968-1985.

([106]) Cf. can. I, 163 e can. IV, 272 (παντευλογήτου).

([107]) Cf. *TLG Online*.

([108]) Cf. Laud. Barth., p. 126 (l. 36).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16 (πατρόπαππε) – solo altre quattro volte(109); πατροπρόβλητος, che ricorre soltanto in can. II, 103 (πατροπροβλήτου) e in altri tre casi(110); la forma avverbiale πατροπροβλήτως(111), di cui il *Thesaurus Graecae Linguae* (*s.v.*, col. 618), il *LBG* (*s.v.*, p. 1248) e il *TLG Online* registrano solo cinque occorrenze. Numerose risultano invece le attestazioni del verbo λήβω, che Giovanni impiega quattro volte, due nel testo dei canoni(112) e – come risulta dal *LBG* (*s.v.*, p. 931) – due nell'encomio(113); eccezion fatta per l'opera del Rossanese, le numerose occorrenze che di λήβω il *TLG Online* registra rimandano esclusivamente a testi di natura grammaticale e lessicografica, dove viene ricondotto al verbo λαμβάνω, da cui esso mutua tanto il significato quanto le forme del futuro, dell'aoristo e del perfetto. Attestata unicamente nei lessici, peraltro solo quattro volte, risulta altresì la voce verbale ὕδω(114), ricondotta per il suo valore semantico ai verbi ὑμνέω e ᾄδω(115). Interessante risulta infine l'uso del verbo ἀνυμνολογέω in can. II, 332 (ἀνυμνολογῶμεν), non tanto in virtù del numero delle sue attestazioni – neanche, del resto, così limitato – quanto perché quasi specialistico del lessico innografico: il *LBG* (*s.v.*, p. 141) e il *TLG Online* ne registrano infatti ventisette occorrenze, tutte in opere che rimandano appunto all'ambito innografico se si eccettua la *Oratio* relativa a Niceta il Giovane attribuita a Teodoro Muzalone (*BHG* 2302)(116).

Ancora più cospicua e interessante è la presenza di termini, per la gran parte composti, che non sembrano trovare altra attestazione se non nell'opera del Rossanese, in prosa o in versi. Un primo esempio è dato dall'aggettivo παμμύριστος, di cui si registrano in tutto tre occorrenze, due nei canoni(117) e una nell'encomio(118), l'unica finora segna-

---

(109) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 1248 e *TLG Online*.
(110) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 1248.
(111) Cf. can. IV, 195.
(112) Cf. can. II, 57 (λήβοντας) e can. III, 154 (προσλήβων).
(113) Cf. Laud. Barth., p. 126 (l. 22) e p. 128 (l. 38).
(114) Cf. can. II, 244 (ὕδουσαν).
(115) Cf. *TLG Online*.
(116) Cf. F. Halkin, *Hagiographica inedita decem*, Turnhout 1989 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 21), p. 129, ll. 10-11.
(117) Cf. can. III, 177 e can. IV, 39 (παμμύριστε).
(118) Cf. Laud. Barth., p. 136 (ll. 39-40).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lata([119]). La stessa osservazione vale per un altro aggettivo, ἀρισταίνετος, anch'esso segnalato nel *LBG* (*s.v.*, p. 196), impiegato dall'autore non solo in can. III, 205 (ἀρισταίνετον), ma anche nell'encomio([120]). Con riferimento esclusivo al Rossanese sono registrati nello stesso repertorio anche i sostantivi παρθάνανδρος e θειομαρτύρητος([121]): oltre che nei canoni qui editi([122]), infatti, essi ricorrono rispettivamente ai vv. 14 e 3 di due diversi componimenti in dodecasillabi bizantini vergati in minuscola ai ff. 2r e 3r del *Crypt.* B.β.III([123]).

Altri neologismi, molti dei quali composti, sembrano invece trovare la loro esclusiva attestazione nel testo dei canoni di cui si offre *infra* l'*editio princeps*. Alcuni parrebbero introdotti dal Rossanese *metri causa*: il neutro ὕπνωμα (can. I, 85) e la forma di genitivo plurale ἀμπλάκων (can. IV, 209), utilizzati in sostituzione delle forme classiche ὕπνος e ἀμπλακίων al fine di rispettare la legge dell'isosillabismo; gli aggettivi ναζηρίς (can. IV, 244) – attestato nei repertori solo nella forma ναζηραῖος / ναζιραῖος([124]) – e σύρρακος (can. II, 286), coniati verosimilmente per la stessa esigenza metrica e per la cui possibile interpretazione si veda *infra*([125]); l'accusativo ἰσόσθενον (can. II, 117) che, diversamente dalla forma classica ἰσοσθενή, permette all'autore di conservare lo schema metrico dell'irmo rispettando la legge dell'omotonia fedelmente osservata nei *cola* 109, 125, 133, 141, 149 e 157. Frutto della vena creativa del Rossanese sembra vadano infine considerati ἀρχίπρωτα (can. I, 313), il vocativo θευτερπέστατε (can. I, 166)([126]) – forma classica di superlativo a suffisso da un non altrimenti attestato *θευτερπής –, μυρορρύτορα (can. III,

([119]) Cf. *LBG*, *s.v.*, p. 1183.
([120]) Cf. Laud. Barth., p. 129 (l. 24).
([121]) Cf. *LBG*, *s.v.*, pp. 1237 e 668.
([122]) Cf. can. I, 58; can. III, 383 e can. IV, 161 (παρθάνανδρε); acrost. can. III (θειομαρτύρητον).
([123]) Per il componimento al f. 2r cf. Turyn, *Dated Greek Manuscripts* I, p. 7; Ph. Euangelatou-Notara, *Συλλογὴ χρονολογημένων «σημειωμάτων» ἑλληνικῶν κωδίκων 13ου αἰ.*, Athena 1984, p. 30; per il secondo cf. invece Laud. Barth., p. 18.
([124]) Cf. Lampe, *s.v.*, p. 896; *LBG*, *s.v.*, p. 1065; *Thesaurus Graecae Linguae*, *s.v.*, coll. 1345-1346; *TLG Online*.
([125]) Cf. p. 229 n. 14 (σύρρακος) e p. 289 n. 35 (ναζηρίς).
([126]) Cf. *supra*, p. 170 e n. 50.

Google

146)([127]), per una possibile esegesi del quale si veda *infra*([128]), δίσγρυφα (can. III, 180) – che l'autore sembra coniare premettendo al già rarissimo γρυφός([129]) il prefisso δισ- –, εὐυπηκόους e καρηκλίτους (can. IV, 315 e 321).

Dal punto di vista stilistico, i canoni si caratterizzano innanzitutto per l'accumulazione di invocazioni ed epiteti riferiti sia al santo che al Signore e alla Vergine: tale procedimento, molto diffuso tra gli innografi di non eccelso talento, conferisce ai tropari un aspetto frammentario e spesso ripetitivo([130]). Indice di non raffinata abilità compositiva è anche la presenza di forme solitamente non utilizzate nella produzione innografica: l'elisione, alla quale egli ricorre con una certa frequenza([131]), e la forma distratta πάϊς in can. III, 186. Riconducibili alla formazione classica e retorica del Rossanese sono altresì alcune forme poetiche riscontrabili nei canoni, ovvero ἴαν per οἷαν o μίαν (can. II, 89)([132]), μιν per ἡμῖν (can. III, 19) e φῇ per ἔφην (can. IV, 235).

Tra le figure retoriche più di frequente impiegate nel testo sono l'*enjambement* tra *cola* spesso accompagnato dall'iperbato (cf. ad es. can. I, 226-227: Ἄισματα ... παντερπῆ), e la paronomasia (cf. can. IV, 46-47: Εὖρες ... εὖρος e 311-313: λαμπρυνθείς ... λαμπρύναις ... λαμπρύνοντας ... λαμπράν ... λάμψιν, dove, oltre al poliptoto, si riscontra anche la figura etimologica). Altre figure retoriche presenti nei canoni sono l'enallage (un esempio è in can. III, 403 e in can. IV, 369, dove in entrambi i casi l'aggettivo è sostituito con un sostantivo) e il poliptoto

---

([127]) La correzione di μυρομυρύτορα, forma anortografica probabilmente determinata dalla diplografia della sillaba μυ-, nel composto μυρορρύτορα trova conforto nella metrica: diversamente dalla prima, infatti, quest'ultima forma permette di rispettare sia l'omotonia che l'isosillabismo rigorosamente osservati nei *cola* degli altri tropari dell'ode a esso corrispondenti.

([128]) Cf. traduzione p. 249.

([129]) Il *LBG*, *s.v.* γρῖφος, p. 330 ne registra una sola attestazione in J. e P. Zepos, *Ius Graecoromanum*, I-VIII, Aalen 1962 (I, l. 5, p. 392); è interessante osservare che il neutro τὸ γρυφόν si trova qui associato al composto δυσχερές, impiegato anche in Vita Barth. 4 (p. 112, l. 18) in relazione alla difficile esegesi di alcuni passi scritturistici.

([130]) Cf. D'Aiuto, *Tre canoni di Giovanni Mauropode*, p. 74 n. 36.

([131]) Cf. can. I, 323; can. III, 180, 208; can. IV, 265.

([132]) Attestata quarantuno volte in tutta la grecità, a partire da Omero e fino al XII secolo, nei lessici tale forma è ricondotta a μίαν e a οἷαν (cf. *TLG Online*).

Digitized by Google

(cf. can. I, 79 e can. IV, 312). In can. I, 61 l'autore esprime il contrasto tra la dimensione terrena e quella celeste mediante una costruzione che comporta l'accostamento di κάτω e ὕψος. In can. II, 235 egli ricorre invece a un tipo di brachilogia piuttosto insolita: essa impone, infatti, di sottintendere non già un participio precedentemente espresso, bensì il verbo della proposizione principale in forma di participio sostantivato([133]).

3. *Criteri di edizione*

Dei canoni di Giovanni Rossanese si offre qui di seguito l'edizione critica con traduzione italiana arricchita da note di commento limitatamente ai soli luoghi che necessitano di particolare esegesi. In calce al testo greco, come usuale, trova posto un duplice apparato, delle fonti (scritturistiche e *loci similes*) e critico.

Il testo, così come trasmesso dal manoscritto, è sostanzialmente corretto: le rare anortografie che esso presenta sono state emendate con debita segnalazione in apparato.

Trattandosi di un *codex unicus* e, in particolare, di un autografo([134]), ho preferito dar conto in apparato anche degli errori – in verità sporadici – derivanti dalla pronuncia bizantina([135]) e degli scambi – più frequenti, sebbene non diffusissimi – tra accenti acuti, gravi e circonflessi([136]), rettificati in due casi verosimilmente dallo stesso autore([137]).

La particolare accuratezza del Rossanese nell'ortografia si evince

---

([133]) Cf. BDRP, § 479, 1 e n. 3.

([134]) Cf. a tal proposito E. V. Maltese, *Ortografia d'autore e regole dell'editore: gli autografi bizantini*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici* n.s. 32 (1995), pp. 91-121.

([135]) Escludendo i luoghi in cui è probabilmente l'autore stesso a intervenire con correzioni nell'interlinea (cf. can. I, 134: δέσπινα, con ι corretta in οι; can. III, 67: παρθενομήτωρ, con ω corretta in ο e 89: ἔμπλεωι, con ωι corretto in οι; can. IV, 256: κράξομεν, con ο corretta in ω e 394: Οικτίρμων, con ω corretta in ο), gli errori si riducono infatti a cinque, tre di itacismo (cf. can. I, 232: ὑψιπέτιν per ὑψιπέτην; can. II, 278: ἴδε per εἶδε; can. III, 55: χορίαι per χορείαι) e due di scambio tra ο e ω (can. II, 210 (ῥουσιον per ῥουσίων) e can. III, 331: ἡμάρτωμεν per ἡμάρτομεν).

([136]) Cf. can. I, 29, can. II, 45 e 75, can. IV, 119 (θεῖαν per θείαν); can. I, 204 (διπλὴν per διπλῆν); can. I, 324 e can. IV, 280 (τριπλὴν per τριπλῆν) can. II, 222 e 313 (θεῖα per θεία); can. II, 254 (βασιλεῖαν per βασιλείαν) can. III, 379 (βαθῦν per βαθὺν) e 401 (χρεῶν per χρεών); can. III, 16 (Βαρθολομαῖου per Βαρθολομαίου) e 134 (μῦρον per μύρον); can. III, 432 (ἀκτίσι per ἀκτῖσι) can. IV, 24 (ἄθλα per ἆθλα), 76 e 295 (ἰσχῦν per ἰσχὺν), 192 (ἐνιαῖα per ἐνιαία).

([137]) Cf. can. II, 141 (ἡμὰς corretto in ἡμᾶς) e 146 (θεῖων corretto in θείων).

Digitized by Google

anche dall'uso appropriato dei segni diacritici: rara è l'omissione degli spiriti e degli accenti tonici([138]) – registrata anch'essa in apparato – come pure l'impiego dell'accento acuto in luogo di quello grave su parole non seguite da un segno di interpunzione([139]); compare la coronide a segnalare la crasi([140]); l'apostrofo non viene mai omesso.

Nell'accentazione delle enclitiche e delle parole toniche che le precedono sono state seguite, in accordo con il manoscritto, le regole tradizionali del greco classico([141]), da cui ci si è discostati nell'accentazione delle properispomene seguite da un'enclitica([142]): rispettando anche in tal caso l'autografo, è stato infatti omesso l'accento d'enclisi, non avvertito nella pronuncia del greco medievale e privo di valore nella metrica accentuativa dell'innografia bizantina([143]). Per lo stesso motivo è stata conservata la grafia πᾶτερ al vocativo singolare: ricorrendo sistematicamente nel testo([144]), essa sembra infatti rientrare nell'*usus scribendi* dell'autore che evidentemente considerava l'*alpha* come lunga invece che come breve. Per la stessa ragione si è scelto di conservare – in can. II, 383 e can. III, 201 – la grafia ἐκπαντός, di cui si registrano peraltro diciassette attestazioni, tutte tra il XIII e il XIV secolo([145]).

La congiunzione τε, usata diffusamente nel testo, è sempre atona e l'aggettivo o pronome indefinito τις / τι si comporta sempre come nel greco classico.

([138]) Cf. can. I, 26 e 99 (τους), 41 (έστιν), 59 (αυτοῦ) e 234 (πασας); can. II, 272 (πειραν); can. III, 93 (πασαν), 154 (όλον), 253 (και) e 415 (Γηθεται); can. IV, 76 (έκτηνται), 83 (παρεσχε), 157 (προ) e 300 (δεσποτην).

([139]) Cf. can. I, 41 (πλήν); can. II, 50 e can. III, 360 (ἤν); can. IV, 313 (τήν).

([140]) Cf. can. IV, 290 (προὐτέθεικα).

([141]) L'unica eccezione è rappresentata da can. IV, 141 (ἀπηώρησας σου); altrove, infatti, nel caso di proparossitone seguite da un'enclitica, l'accento d'enclisi viene sempre riportato dall'autore.

([142]) Cf. can. I, 61 (ἐξῆρε σε), 91 (οὖσαν σε), 93 (ἐπικαλοῦμαι σε); can. II, 287 (Παῦλος σοι); can. III, 7 (μεγαλεῖα σου), 245 (κλῆρον με), 373 (τιμῶντας σε); can. IV, 112 (ποθοῦντας σε), 143 (πρᾶξιν σου), 224 (προσφωνοῦντας σοι), 245 (κλῆρον με).

([143]) Cf. E. Follieri, *I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo*, I: Introduzione, testo e traduzione, Bruxelles 1980 (Subsidia Hagiographica, 63), pp. 48-49.

([144]) L'unica incertezza è rappresentata da can. I, 60: in tal caso infatti il manoscritto presenta la forma compendiata per il vocativo priva di accento. Nel testo è stata comunque adottata la grafia πᾶτερ per analogia con il resto delle occorrenze.

([145]) Cf. *TLG Online*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

È stato ripristinato tacitamente, laddove necessario, lo *iota subscriptum*, presente nel manoscritto in maniera irregolare; nei casi in cui viene annotato, figura comunque sempre come ascritto. Esso risulta sistematicamente omesso, quale secondo elemento del dittongo improprio ωι, nel verbo σώζω e nei suoi composti, secondo una tendenza che si osserva già nei manoscritti più antichi del Nuovo Testamento([146]): ho pertanto scelto di conservare tale grafia.

Irregolare risulta anche l'uso della dieresi su *iota* e, più raramente, su *ypsilon*, accolta, secondo l'uso moderno, solo nei casi in cui dette vocali non formino dittongo con quella precedente([147]).

Nella presentazione del testo ho preferito seguire la suddivisione in *cola* offerta dal manoscritto. Non mi è sembrato opportuno proporre un ulteriore raggruppamento dei *cola* in versi in base al senso e alla posizione prevalente delle pause logiche nei tropari a causa delle disomogeneità riscontrate nella struttura metrico-sintattica dei tropari delle varie odi.

Università di Roma «Tor Vergata» Angela Prinzi

([146]) Cf. BDRP, § 4, 26; Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, § 996, 262.

([147]) Cf. can. I, 117 (ἀγλαΐαις); 118 (ἀγλαϊσθείς); 284 (θεοΰφαντοι); can. II, 401 (καθωραΐσαις); can. III, 186 (πάϊς); 192 (ᾱ̈ϋλος); can. IV, 152 (κατηγλάϊσας); 163 (καθωραΐσασα).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Κανόνες εἰς τὸν ὅσιον καὶ ἅγιον πατέρα ἡμῶν Βαρθολομαῖον Ῥυσιάνων
τῆς Κρυπτοφέρρης ἐν Ῥώμῃ φέροντες ἀκροστιχίδα·
Δόξα, Θεοτόκε, ὁ κόσμος εἰς σὲ ἐλπίζει κἀγὼ δὲ χάρις

Ὠιδὴ α′, ἦχος β′· *Δεῦτε λαοί, ᾄσωμεν ᾄσμα*

Δεῦτε πιστοί,
ᾄσωμεν ὕμνους, ψαλμοὺς καὶ ᾠδὰς
τῇ μόνῃ Θεομήτορι,
ἥτις ἦν πρόξενος
χαρμονῆς ὅλου κόσμου,
τεκοῦσα τὸν σωτῆρα
καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν.

Ὅλοι λαοὶ
Χριστὸν δεσπότην σεβόμενοι,
τὴν Θεοτόκον ᾄσμασιν
ἐγκωμιάσωμεν,
ὡς καλήν, ὡς πλησίων
αὐτοῦ καὶ δυναμένην
ἃ Θεὸς δύναται.

Ξένον ὑμῖν,
λαοὶ Ῥωμάνων, πατέρα Θεὸς
δέδωκε καὶ παράδοξον,
σοφὸν καὶ ἅγιον,
ἐξαποστείλας σώζειν
ἔργοις, τρόποις καὶ λόγοις·
αὐτὸν δοξάσατε.

8-9 cf. Dn 3, 90

---

heirm. α′ EE, p. 37 (nº 51) ἦχος β′ add. in marg. cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Canoni per il nostro santo e venerabile padre Bartolomeo di Rossano,
di Grottaferrata presso Roma recanti l'acrostico:
«Gloria, o Madre di Dio, e grazie; il mondo spera in te e anche io»

Ode I, modo II

Orsù fedeli,
cantiamo inni, salmi e odi
alla sola Madre di Dio
che procurò
la gioia del mondo intero,
generando il nostro Salvatore
e Redentore.

Popoli tutti
che venerate Cristo Signore,
lodiamo
la Madre di Dio con canti
poiché è buona, poiché sta accanto
a Lui e può
ciò che Dio può.

A voi,
popoli dei Romani, un padre straniero Dio
ha donato e mirabile,
saggio e santo,
avendolo inviato a salvarvi
con opere, esempi e parole:
glorificatelo!

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἄναξ Θεέ,
παγκράτορ, ὕψιστε δημιουργέ,
Πᾶτερ, υἱέ, παράκλητε,
σῶζε τοὺς λάτρας σου
καὶ τοὺς φόβῳ τιμῶντας
τὴν μόνην Θεοτόκον
καὶ τὸν σὸν ὅσιον.

Θείαν τιμήν, (θεοτ.)
Θεὸν ὡς μόνη γεννήσασα,
καὶ κατ' ἀξίαν εἵληφας
ὅλης τῆς κτίσεως·
ὑπερτέρα κατέστης
αὐτῶν τῶν θείων θρόνων.
Δόξα τῇ δόξῃ σου.

Ὠιδὴ γ'· *Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ με στερεώσας*

Ἐπέφανεν ὁ ὕψιστος Θεοῦ Λόγος,
σαρκούμενος ἡλίου ἐκ σοῦ ὁ μέγας
ἥλιος, ἐξ ἡλίου δικαιοσύνης
πατρός, ὃς σώζει με ὡς πάντων πρύτανις
καὶ Θεὸς οὐχ ἕτερος
πλὴν αὐτοῦ ἐστίν.

Ὁ σὰρξ παγεὶς ἐν μήτρᾳ σου Θεὸς Λόγος
καὶ μένων ἀναλλοίωτος θείᾳ φύσει,
αὐτὸς περιτροπὰς ἡμῶν ἀλλοιώσει
τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σῶν δι' ἐντεύξεων·
ἐξ αὐτοῦ γὰρ εἶ καὶ σὺ
εὐσπλαγχνίας πηγή.

---

37 cf. can. II, 294; can. III, 11 et 430 38 Ml 3, 20 40-41 Is 45, 21 42 Gv 1, 14

---

24 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 26 τοὺς ego: τους cod. 29 θείαν ego: θεῖαν cod. heirm. γ' EE, p. 38 (nº 51) 41 ἐστίν ego: ἐστιν cod.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

O Signore Dio,
o onnipotente, altissimo Creatore,
o Padre, o Figlio, o Paraclito(1),
salva i tuoi adoratori
e coloro che con timore rendono onore
alla sola Madre di Dio
e al tuo santo.

Onore divino, (alla Vergine)
poiché Tu sola hai generato Dio,
hai ricevuto e a buon diritto
da tutto il creato;
fosti posta al di sopra
degli stessi Troni divini.
Gloria alla Tua gloria.

Ode III

Si è manifestato l'altissimo Verbo di Dio,
incarnandosi dal Tuo sole(2) il grande
sole, dal Padre sole di giustizia,
Lui che mi salva poiché Signore di tutti
e non c'è altro Dio
al di fuori di Lui.

Il Dio Verbo impiantatosi nel Tuo grembo
e che resta immutato nella natura divina,
Lui stesso muterà i nostri abbattimenti
con la Sua destra per mezzo delle Tue suppliche:
da Lui infatti sei anche Tu
fonte di misericordia.

---

(1) Per i significati particolari di παράκλητος con riferimento allo Spirito Santo cf. LAMPE, *s.v.* (c), p. 1018.

(2) Il Rossanese associa qui la Theotokos al sole verosimilmente sulla scorta di Sal. 18, 16 (Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ). Tale immagine viene riproposta dall'autore anche in can. II, 294 e can. III, 430. Per ἥλιος riferito alla Vergine cf. LAMPE, *s.v.*, p. 606, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τὸν μέγαν ἐν ἐλέει καὶ σωφροσύνῃ,
τῶν ἀσκητῶν τὸ κλέος καὶ μοναζόντων
τὸ καύχημα καὶ στήριγμα ἐγκρατείας,
Βαρθολομαῖον δὴ πάντες ὑμνήσωμεν,
ὡς Χριστοῦ θεράποντα
καὶ μητρὸς αὐτοῦ.

Ὃν μέγαν ἐρημίτην ἐπεμαρτύρεις,
θεόσοφον πατρᾶσι καὶ ἀσκητήν σου,
τὸν μύστην Νείλου θεῖον Βαρθολομαῖον
νῦν ἑορτάζοντας ἐπαίνοις, ᾆσμασι
σώζοις δή, παρθάνανδρε,
ταῖς εὐχαῖς αὐτοῦ.

Τὸν ἔρωτα ὃν ἔνθεον ἔσχες, πᾶτερ, (θεοτ.)
ἐξῆρε σε τῶν κάτω· πρὸς ὕψος δ' ἔστης,
ἐξ οὗ τὴν Θεοτόκον ἀρωγὸν ἔσχες,
τῆς παρθενίας σου κρατῆρα ἄσυλον·
ἣν ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ
καὶ νῦν πρέσβευε.

Ὠιδὴ δ'· *Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου*

Ὁ μέγας σε
καὶ μεγάλης βουλῆς ὁ πρωτάγγελος
καὶ υἱὸς συνάναρχος
ὑπερουσίως ἐσκήνωσεν·
ὅλον με, τὸν ἄνθρωπον
σώζει κραυγάζοντα· «Δόξα τῇ δυνάμει σου».

60-61 cf. Laud. Barth., p. 127 (ll. 37-38) 67 cf. Is 9,5 68-69 cf. Gv 1, 14

---

59 αὐτοῦ ego: αυτοῦ cod. 60 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 heirm. δ' EE, p. 34 (nº 46)

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A Bartolomeo, grande in misericordia e temperanza,
degli asceti la gloria e dei monaci
il vanto e sostegno dell'astinenza,
orsù inneggiamo tutti,
quale servo di Cristo
e di sua Madre.

Lui, grande eremita dotato di sapienza nelle cose divine
e tuo asceta hai chiamato a dare testimonianza presso i padri,
l'iniziato di Nilo, san Bartolomeo;
salva, dunque, coloro che ora lo festeggiano con inni, con canti,
o Vergine che non ha conosciuto uomo,
per mezzo delle sue preghiere.

L'amore che hai avuto ispirato da Dio, o padre, (alla Vergine)
ti distolse dalle cose terrene; verso l'alto ti sei sollevato,
da cui hai avuto la Madre di Dio quale ausiliatrice,
vaso inviolabile della tua verginità;
pregaLa per noi
ora e sempre.

Ode IV

Il grande
e primo nunzio di sommo consiglio
e Figlio coeterno
dimorò in Te in maniera sovrasostanziale;
Egli salva interamente me, l'uomo
che grida: «Gloria alla Tua potenza».

itized by Google

Κατώκησας
ἐν ἁγίων λαμπρότησιν, ἅγιε,
καὶ σὺν Νείλῳ μάκαρι
ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ σου
μνήμην τὴν πανίερον
ἐνδοξαζόντων, δυνάμει συνικέτευε.

Ἐνύσταζον
ἀμφὶ Νεῖλον τὸν μάκαρα μάκαρες,
ἀλλ' οὐχὶ καὶ πρόσφατος
Βαρθολομαῖος· ὁ νέηλυς
σφόδρα δ' ἐννυκτέρευε
πρὸς τὰς γραφῶν ἐπιλύσεις ὥς τις ἄγγελος.

Οὐκ ἔδωκας
οὐσιῶδες σοῖς ὄμμασιν ὕπνωμα,
ἀλλ' ἠγρύπνεις πάντοτε
ἕως οὗ τόπον ἐφεύρηκε
ἄξιον τοῦ πόθου σου
Χριστοῦ, τοῦ παμβασιλέως, πνεῦμα, σῶμα τὸ σόν.

Κυρίαν μου (θεοτ.)
καὶ τῶν πάντων κυρίαν ὡς οὖσαν σε,
ὡς κυρίαν πρόμαχον
ἐπικαλοῦμαι σε λύτρωσιν
ἔχειν νῦν καὶ πάντοτε
καὶ παγγενεῖ σε τῇ κρίσει προστατεύουσαν.

78-83 cf. Vita Barth. 4 (p. 112, ll. 16-19) 82-83 cf. Laud. Barth., p. 129 (ll. 12-13) 84-85 cf. Sal 131, 4

---

87 ἐφεύρηκε ego: ἐφεύρηκας cod.

Digitized by Google

Hai posto la tua dimora
nello splendore dei santi, o santo,
e insieme al beato Nilo,
per coloro che con fede e zelo
glorificano la tua santissima memoria,
prega con forza.

Stavano sonnolenti
intorno al beato Nilo i beati,
ma non allo stesso modo il giovane
Bartolomeo: il novizio
trascorreva tutta la notte
nell'interpretazione delle Sacre Scritture come un angelo.

Non hai dato
ai tuoi occhi un sonno essenziale,
ma vegliavi sempre
fino al momento in cui lo Spirito trovò quale luogo
degno per l'oggetto del tuo desiderio
– ovvero Cristo, Re dei Re, – il tuo corpo([3]).

Poiché Tu sei Signora mia (alla Vergine)
e Signora di tutti,
quale sovrana ausiliatrice
Te imploro per ottenere il perdono
ora e sempre,
e d'avere Te quale patrona nel giorno del Giudizio universale.

([3]) Tra le ἀσκήσεις esercitate da Bartolomeo, Giovanni rievoca qui le ἀγρυπνίαι durante le quali egli si dedicò allo studio delle Sacre Scritture – come ricordato nel tropario immediatamente precedente – e alla preghiera. La correzione di ἐφεύρηκας in ἐφεύρηκε al *colon* 87 – con -ε scritto forse dall'autore in forma abbreviata verosimilmente nella bozza di lavoro e sciolto nel *mundum* in -ας in maniera errata – permette di cogliere il senso della parte finale del tropario: il Rossanese, infatti, intende precisare che fu proprio mediante l'assidua preghiera che Bartolomeo poté santificare il suo corpo, liberandolo dalle scorie della materialità, e renderlo tempio dello Spirito Santo (cf. LAMPE, *s.v.* σῶμα, p. 1362, 5).

Digitized by Google

Ὠιδὴ ε'· *Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγὸς καὶ τῶν αἰώνων*

Ὁ τοῦ παντὸς ποιητὴς
καὶ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς ὕστερον
παρθενικῶς
τοὺς προελομένους
ἀρέσκειν σοι, Χριστέ,
καὶ Βαρθολομαῖον
παρθένοις συνέταξας.

Σοὶ τῇ τεκούσῃ Θεὸν
Βαρθολομαῖος ὁ σεπτὸς ηὔχετο
διαπαντὸς
αὐτὸν συντηρῆσαι
παρθένων ἐν χοροῖς
μεθ' ὧν ἐν τῇ δόξῃ
τῇ σῇ μεγαλύνεται.

Μακάρων ἔνθα χοροὶ
συμπαρεστώς, τῶν ἐφετῶν ἔτυχες·
θείου φωτὸς
ἀγάπης ὢν πλήρης,
περίσωζε ἡμᾶς
ταῖς σαῖς προστασίαις·
πολλὰ γὰρ καὶ δύνασαι.

Ὁ ἀγλαΐαις φωτὸς
ἀγλαϊσθεὶς τῶν ἀρετῶν, ὅσιε,
καὶ νῦν φωτὶ
συνὼν ἀπροσίτῳ,
καταύγασον ἡμᾶς
τοὺς ψάλλοντας πόθῳ
καὶ τοὺς ὑμνοπόλους σου.

---

116 cf. Sap 11, 23

---

heirm. ε' EE, p. 38 (nº 51) 99 τοὺς ego: τους cod.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode V

O Creatore di ogni cosa
e nato successivamente da una vergine,
coloro che vivendo in maniera verginale
si proposero
di riuscire graditi a Te, o Cristo,
e (con essi) Bartolomeo,
hai annoverato tra i casti.

Te che hai generato Dio
il venerando Bartolomeo pregava
sempre
di conservarlo
nelle schiere dei casti
insieme ai quali nella Tua gloria
è magnificato.

Stando presso il luogo in cui si trovano le schiere dei beati,
hai ottenuto ciò che desideravi;
essendo pieno della luce divina
della carità,
salvaci
con il tuo patronato
poiché puoi anche molto.

Essendoti adornato dello splendore della luce
delle virtù, o santo,
ed essendo ora insieme
alla luce inaccessibile,
illumina noi
che cantiamo con zelo
e che siamo tuoi innografi.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Σῶν θείων ὄντως φωνῶν
ὡς μεμνημένοι εὐσεβῶς, πάναγνε,
χρεωστικῶς
σὲ μακαριοῦμεν,
ζωῆς ἐπιτυχεῖν
θείας ἀξιοῦντες
καὶ μακαριότητος.

Ὠιδὴ ς'· *Ἄβυσσος ἁμαρτημάτων ἐκύκλωσέ με*

Ἔχει σε
ὁ κόσμος ἅπας ζωήν, φῶς, σκέπην καὶ κλέος,
κλίμακα πρὸς ὕψιστον Θεόν·
ἔπιδε, δέσποινα,
ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς τῆς σῆς δόξης.

Ἴδετε
Βαρθολομαῖον τὸν μέγαν ἐν ἐρημίταις
καὶ ἐν ἀσκηταῖς ἐκλεκτόν,
ὁπόσαις ἐπάλαισεν
ἐν θλίψεσι τὴν ζωὴν τοῦ κερδῆσαι.

Σθένος σοι
μήτηρ δωρεῖται τοῦ Λόγου βίον κρατῦναι
τὸν ἀγγελικὸν καὶ ἱερόν·
δι' οὗ καὶ νενίκηκας
τὸν δόλιον τοῦτον, θεὶς ὑπὲρ πόδας.

Σύνεσιν
ἐν διακρίσει βασιλικὴν βασιλεύς σοι
ὁ καὶ προκαλέσας σε σεπτῷ
βαπτίσματι δέδωκε
Βασίλειον καὶ παθῶν βασιλεύειν.

---

133 cf. Laud. Barth., p. 130 (l. 18) 148-150 cf. Laud. Barth., p. 127 (ll. 11-12)

---

heirm. ς' EE, p. 44 (nº 59) 134 δέσπινα ante corr. cod.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

In quanto piamente memori, o tutto puro,
delle tue parole davvero sante,
com'è doveroso
ti chiamiamo beato
ritenendoti degno di aver conseguito
una vita santa
e la beatitudine.

Ode VI

In Te ha
il mondo intero vita, luce, protezione e gloria,
una scala verso l'altissimo Dio:
volgi lo sguardo, Signora,
rendi degni anche noi della Tua gloria.

Vedete
Bartolomeo il grande tra gli eremiti
ed eletto tra gli asceti,
tra quanto grandi afflizioni lottò
per guadagnarsi la vita eterna.

A te la Madre del Verbo
dona il potere di fortificare
la vita angelica e santa;
per mezzo di esso hai anche sconfitto
questo ingannatore, calpestandolo.

Intelligenza
nel discernimento degna di un sovrano ti ha donato il Re,
che ti ha anche chiamato da principio per mezzo del santo
battesimo Basilio,
a dominare anche le passioni.

Google

Ἔδωκας (θεοτ.)
ἡμῖν, κυρία, Βαρθολομαῖον πατέρα,
φωστῆρα, διδάσκαλον σοφόν·
τούτου λιταῖς ἡμᾶς
διάσωσον ἐκ παντοίων κινδύνων.

Ὠιδὴ ζ'· Εἰκόνος χρυσῆς ἐν πεδίῳ

Ἐν σοί, ἀγαθή,
τὰς ἐλπίδας μου ἁπάσας ἀνεθέμην
κἂν ἥμαρτόν σοι, μὴ ἀπώσῃ με,
καταισχυμμένον μὴ δείξῃς με·
δίδου δὲ βοήθειαν πᾶσαν,
ἐκπληροῦσα δεήσεις μου,
πρὸς δόξαν σου καὶ τοῦ υἱοῦ
παντευλογήτου Θεοῦ.

Λαμπρά, παμφαῆ,
καὶ γηθόσυνά εἰσι σοῦ θείου βίου,
Βαρθολομαῖε θευτερπέστατε,
λαμπροί σοι λόγοι, τὰ ἔργα σου·
λαμπρὰν ἀρωγὸν γὰρ ἐπλούτεις
τὴν παντάνασσαν δέσποιναν,
ἥνπερ εὐλόγησε Πατήρ,
υἱὸς καὶ πνεῦμα τὸ ζῶν.

Πεποίθαμεν οὖν
καὶ βεβαίως προσδοκῶμεν, θεῖε πᾶτερ,
ὅτι μεγάλην δόξαν εἴληφας
καὶ ἔτι λήψῃ τὴν κρείττονα·
ὅθεν οἱ σοὶ παῖδες βοῶμεν·
«Ἐν τῇ δόξῃ σου μνήσθητι
πάντων ὑψόθεν οὓς ὁρᾶς
προθύμως ψάλλοντας».

---

159 cf. Sal 118, 31

---

heirm. ζ' EE, p. 39 (nº 53) 173 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hai dato (alla Vergine)
a noi, Signora, Bartolomeo quale padre,
astro, saggio maestro;
per intercessione delle sue preghiere
salvaci da ogni genere di pericoli.

Ode VII

In Te, buona,
ho riposto tutte le mie speranze
e se ho peccato contro di Te, non respingermi,
non rendermi confuso e umiliato;
dammi invece tutto l'aiuto,
esaudendo le mie preghiere
a gloria Tua e del Figlio
di Dio da tutti benedetto.

Splendide, luminosissime,
fonte di gioia sono le vicende della tua santa vita,
o Bartolomeo graditissimo a Dio,
splendidi i tuoi discorsi, le tue azioni;
quale splendida patrona vantavi infatti
la Signora Regina del mondo,
la quale benedissero Padre,
Figlio e Spirito vivente.

Abbiamo dunque confidato
e fermamente ci attendiamo, santo padre,
che tu abbia conseguito una grande gloria
e che un giorno conseguirai quella maggiore;
perciò noi, tuoi figli, gridiamo:
«Nella tua gloria ricordati
di tutti coloro che dall'alto vedi
cantare inni con fervore».

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἰδρῶσι συχνοῖς,
κόποις, πόνοις καὶ ἀγῶσι συνεστήσω
τὴν Κρυπτοφέρρης παντεξάκουστον
μονὴν ἐν Ῥώμῃ τὴν πάντιμον·
πάντας οὖν πιστῶς προσιόντας,
σκέπε, θάλπε, περίσωζε
ἐξ ἀναγκῶν καὶ συμφορῶν,
ἐπευλογοῦντας Θεόν.

Ζωῆς ἡ πηγή,
ζώωσόν μου τὴν ψυχὴν νεκροῦσα πάθη,
ζωαρχικὴν γὰρ σὲ εἰργάσατο
κρήνην ὃν πάνταρχον τέτοκας·
ὃν μὴ διαλίποις πρεσβεύειν
ὑπὲρ γαλήνης τοῦ κλήρου σου
καὶ τήνδε ποίμνην κυβερνᾶν
Βαρθολομαίου τοῦ σου.

Ὠιδὴ η′· *Ἔφριξε παίδων εὐαγῶν*

Ἔκτεινον,
κόρη, πρὸς Θεὸν
σοὺς ὠλένας οἷς καρπὸς σὸς ἠγκαλίσθη
καὶ γέγονε διπλοῦς
ὁ ἁπλοῦς δι′ ἄκραν ἀγαθότητα·
ἐφ′ ᾧ δέ σε ἔστησε τοῦ σκέπειν ἡμᾶς,
μὴ διαλίπῃς εἰς σὲ τοὺς ἐλπίζοντας
πληροῖν τε ἀναίσχυντον δέος εὐόπτως,
ὡς χαρᾷ καρδίας
ὑμνεῖν σε εἰς αἰῶνας.

199-200 cf. can. II, 334-337 heirm. η′ EE, p. 39 (nº 53)

Google

Tra incessanti fatiche,
sofferenze, pene e lotte hai fondato
il famosissimo monastero
di Grottaferrata presso Roma, da tutti onorato;
tutti coloro che, dunque, con fede vi si accostano
benedicendo Dio,
proteggi, conforta, salva
da sofferenze e sciagure.

Fonte di vita,
vivifica la mia anima morta per il peccato,
poiché quale sorgente che dà la vita Ti rese
Colui che, sommo Re, hai generato;
non smettere di pregarLo
per la serenità della Tua eredità
e di guidare questo gregge
del Tuo Bartolomeo.

Ode VIII

Tendi,
o Vergine, a Dio
le Tue braccia tra le quali il Tuo frutto è stato stretto
e divenne duplice di natura
Colui che era semplice per somma bontà;
e poiché pose Te a proteggerci,
non smettere di far sì che coloro che sperano in Te
soddisfino visibilmente la (loro) sollecita devozione
cosicché con la gioia del cuore
a Te inneggino nei secoli.

Digitized by Google

Ἴασιν
πόνου καρδιῶν
ἀκεσώδυνον παράσχου ὡς τεκοῦσα
ψυχῶν τὸν ἰατρὸν
καὶ σωμάτων, ἄλλων ἁπάντων κακῶν,
ἀνυποίστων δὴ κινδύνων ἀνιαρῶν,
ἀγαλλιάσεις αἴροντας ἐκ θλίψεων,
ὡς πόθῳ ἀνυμνῶμεν σὸν τόκον,
ὡς ἡμᾶς δι' ἔργων
Βαρθολομαῖος ἄγῃ.

Καύχημα
μέσον ἀσκητῶν,
ὡς ἀπαύγασμα λαμπροῦ Νείλου Ῥουσίων
ἐδείχθης παμφεγγές·
ἧς καὶ ποίμνης σῆς ὑπερπρέσβευε νῦν
σὺν Μηνᾷ καὶ Βίκτορι καὶ Θεοδώρῳ σοφῷ
καὶ τῷ ἐλέους Ἰωάννῃ Νείλωνι ὁμοῦ,
ἐξαίρετον εἰς ἣν ἐλπίζων ἀνύμνεις
καὶ νῦν σὺν ἀγγέλοις
δοξάζεις Θεοτόκον.

218-219 cf. Laud. Barth., p. 124 (l. 20) 221-222 cf. Laud. Barth., p. 136 (ll. 33-37)

---

215 ἄγῃ ego: ἄγει cod.

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Una cura
che allevia il dolore
dei cuori che soffrono offrici, poiché hai generato
il medico delle anime
e dei corpi, di tutti quanti gli altri mali,
e di insopportabili pericoli molesti,
(offrici) gioie che sollevano dalle afflizioni,
affinché con desiderio celebriamo con canti Tuo Figlio,
affinché con le sue opere
Bartolomeo ci guidi.

O vanto
tra gli asceti,
come un riflesso lucentissimo dello splendente Nilo di Rossano
ti sei mostrato;
per il di Lei e tuo gregge intercedi ora
con Menna, Vittore e il saggio Teodoro,
e con Giovanni il Misericordioso(4) insieme a Nilo,
sperando specialmente in Colei che celebravi (in terra) con canti
e ora con gli angeli
glorifichi come Madre di Dio.

---

(4) Per la commemorazione dei megalomartiri Menna e compagni, di san Teodoro e Giovanni il Misericordioso cf. DELEHAYE, *Syn. Eccl. Cp.*, coll. 211, 16-214, 4 (*ad diem 11 novembris*); coll. 214, 5-215, 8 (*ad eundem diem*) e coll. 215, 10-218, 2 (*ad diem 12 eiusdem mensis*). Con loro – a cui Bartolomeo è associato qui e in can. IV, 269-270 e 380-383 – il santo criptense condivide il *dies festus* che, nel caso di Menna, Vittore e Teodoro, il Sinassario di Costantinopoli fissa appunto all'11 novembre. Solo più tardi – come risulta dalla copia trecentesca del *Typikòn* criptense (ms. *Crypt.* Γ.α.I) redatta dall'egumeno Biagio II – la celebrazione della loro memoria venne anticipata al giorno precedente, così da riservare l'11 novembre a Bartolomeo (cf. Laud. Barth., p. 166 n. 89). La commemorazione di Giovanni il Misericordioso è invece fissata all'11 novembre oltre che nell'antico *Menaeum novembris* (il codice *Crypt.* Δ.α.III), trascritto da Nilo II nel 1114, anche nel cosiddetto *Typikòn* di S. Sofia (fine IX secolo: cf. A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgičeskich rukopisej, chraniaščichsja v bibliotekach Pravoslavnogo Vostoka*, I-III, Kiev 1895-1917 [I, p. 122]) e nel Sinassario di Costantinopoli a partire dalla sua recensione più antica, H* (databile alla metà del secolo X: cf. LUZZI, *Studi*, p. 5) e nelle successive B* e D*, di XI secolo (cf. *ibid.*, p. 185 n. 25).

Digitized by Google

Ἄισματα
ᾗσας παντερπῆ,
ὡς ἐκμαγεῖον Ἰωσὴφ ὑμνογράφου
σοφὸν σοφοῦ σεμνόν,
τῇ πανσέμνῳ ὕμνους καὶ θείοις πολλοῖς,
ἀρετὰς ὧν ἤνθισας ἐν σίμβλοις τοῖς σοῖς,
τὴν ὑψιπέτην κάτοφρυν Χριστοῦ ἀρετήν,
τὸν ἔλεον, πίστιν, ἐλπίδα, ἀγάπην
καὶ πάσας ἄλλας ἅμα
αἷς Χριστὸς ἐπεσκίρτα.

Γέγονας (θεοτ.)
γένους γηγενῶν,
ἀλλ' ἐπήρθης ἐν τιμαῖς τῶν ἀνωτάτω
τῶν θρόνων σεραφίμ·
τῷ ἀπείρῳ ὅλως συνήφθης ὡς πῦρ,
ἀειζώῳ ὡς ἀείζωος ἐκ νεκρῶν,
διαιωνίζεις, ἔχεις δὲ τὸ δύνασθαι·
ἐξάλειψον πᾶν σφάλμα πόνοις ὑμνούντων
τὸν ὑπερηρμένον Θεὸν
καὶ σὲ τῶν πάντων.

Ὠιδὴ θ'· *Ψυχαῖς καθαραῖς καὶ ἀρρυπάντοις*

Ὡς μήτηρ σεμνή,
τῷ σῷ υἱῷ συνθνήσκουσα,
τρίτην ἐξανίστασαι,
διαιωνίζουσα
τὴν ἀθάνατον ζωήν τε καὶ θείαν τρυφὴν
ἐν τῇ δόξῃ τοῦ υἱοῦ·
πρεσβεύουσα σεμνῶς παρρησίᾳ,
φεῖσαι τῶν συντρόμως σοι φθογγὴν
προφερόντων αἶνον πρὸς σόν.

226-230 cf. Vita Barth. 6 (p. 114, ll. 6-7); Laud. Barth, p. 124 (ll. 36-39) 228 cf. Laud. Barth. p. 124 (l. 36) 233 cf. Laud. Barth., p. 130 (l. 17)

---

232 ὑψιπέτην: ὑψιπέτιν cod. 234 πάσας ego: πασας cod. heirm. θ' EE, p. 40 (nº 53)

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Canti
graditissimi hai intonato,
quale impronta sapiente, venerabile
del sapiente Giuseppe Innografo,
inni alla Santissima e a molti santi
le cui virtù cogliesti fior da fiore nei tuoi alveari,
la severa(5) virtù di Cristo che vola in alto:
misericordia, fede, speranza, carità
e tutte le altre insieme
per le quali Cristo si rallegrava.

Sei appartenuta (alla Vergine)
al genere dei figli nati dalla terra,
ma fosti innalzata agli onori celesti
dei Serafini che stan sopra i Troni;
ti sei unita interamente all'infinito come fuoco,
all'Eterno come eterna fuori dalla condizione dei mortali,
vivi in eterno e hai il potere;
cancella ogni peccato per le fatiche di tutti coloro
che celebrano con inni
l'eccelso Dio e Te.

Ode IX

Quale Madre veneranda,
morendo insieme al Tuo Figlio,
risorgi il terzo giorno,
vivendo eternamente
la vita immortale e divina delizia
nella gloria del Figlio;
intercedendo solennemente con *parresía*,
abbi pietà di coloro che tremebondi a Te la voce
rivolgono per la Tua lode.

---

(5) L'aggettivo κάτοφρυς indica propriamente una persona dalle sopracciglia inarcate, con un'espressione del volto, quindi, aggrottata e severa. La traduzione qui proposta si fonda su un'interpretazione in chiave morale del termine, impiegato dal Rossanese verosimilmente al fine di connotare la rigorosa condotta etica di colui che segue uno stile di vita improntato alla virtù cristiana. Per il limitato numero di occorrenze di κάτοφρυς nel greco tardo e bizantino cf. *supra*, p. 175.

Digitized by Google

Δεσπόζοντι γῆς
εὐσεβεστάτῳ κράτορι
δίδου νίκας, τρόπαια
κατὰ βαρβάρων δὴ
καὶ τυράννων πάντων καὶ ἐχθρῶν κακοθελῶν
καὶ τοῦ ζῆν εἰρηνικῶς
παντὶ τῷ χριστωνύμῳ λαῷ σου,
ὅπως σοὶ προστρέχωμεν, ἁγνή,
τοῦ σὲ μεγαλύνειν ἀεί.

Ἀεὶ κοπιῶν
πρὸς δόξαν τῆς θεόπαιδος,
ὦ πᾶτερ παγγέραστε,
οὐδ' ὅλως ὕπνωσας
οὐδ' ἀνάπαυσιν ἐξεῦρες σεαυτῷ,
ἕως οὗ τὸν ἱερὸν
ἐκόσμησας ναὸν τῆς παρθένου,
ᾧπερ νῦν οἰκεῖτε ἱερῶς
τοῖς θείοις λειψάνοις ὑμῶν.

Ἰδού, νῦν οἰκῶν
ἐν οὐρανοῖς, θεόπνευστε,
εἴληφας τῶν πόνων σου
λαμπρὰς τὰς ἀμοιβάς,

---

256 cf. can. IV, 402 270 cf. can. III, 399-404

---

266 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Al potente che, piissimo,
è signore in terra
concedi vittorie, trofei
sui barbari,
su ogni tiranno e su nemici malevoli(6)
e a tutto il Tuo popolo che prende il nome da Cristo
di vivere in pace,
affinché a Te accorriamo, o pura,
per magnificarTi sempre.

Lavorando sempre
a gloria della Figlia di Dio,
o padre da tutti onorato,
non ti sei affatto addormentato
né riposo hai dato a te stesso
fino al momento in cui hai adornato
il sacro tempio della Vergine,
dove ora (tu e Nilo) dimorate santamente
con le vostre sante reliquie(7).

Ecco, abitando ora
nei cieli, o ispirato da Dio,
hai ricevuto la splendida ricompensa
delle tue pene,

---

(6) Probabilmente Giovanni si riferisce qui alla figura di potente ideale, sia egli imperatore, re o signore che esercita l'autorità a livello locale; a essa l'autore si richiama in can. IV, 402.

(7) Il riferimento è all'altare della Cappella dedicata a Nilo e Bartolomeo dall'egumeno criptense Nicola II nel 1131 e affrescata all'inizio del XVII secolo da Domenico Zampieri, detto il Domenichino, per volere del commendatario dell'abbazia Odoardo Farnese. Sotto l'altare della Cappella le reliquie dei due santi furono custodite sicuramente fino al 1300, anno a cui risale la copia del già citato *Typikon* criptense: ai fogli 15v-16r, dove viene descritto il cerimoniale osservato l'11 novembre di ogni anno, si legge infatti che la processione stazionale prendeva avvio dall'altare della Cappella dei due santi, da cui venivano appunto prelevate le urne argentee contenenti le loro reliquie (cf. Laud. Barth., p. 83 n. 53 e S. Parenti, *Il monastero di Grottaferrata nel Medioevo (1004-1462)*, Roma 2005 [Orientalia Christiana Analecta, 271], p. 116). Per l'edizione del testo greco tràdito ai fogli 15v-16r cf. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata*, pp. 72-73.

Google

ὡς τελέσας σου τὸν δρόμον καὶ πίστιν τηρῶν·
ἐξ ὧν στέφανος τριπλοῦς
ἀπόκειταί σοι δόξης καὶ πλάτος,
ὅπου τοὺς σοὺς παῖδας προσλαβοῦ
σοὶ θαρροῦντας σώζειν ἡμᾶς.

Χαραῖς καθαραῖς
Ῥουσία, Ῥώμη, πάτριαι
πόλεις θεοῦφαντοι,
Κρυπτοφερρὰς μονή,
καὶ συγχάρητε ἀλλήλαις· καὶ γὰρ πρέπον ἦν
ὡς μητρᾶσι θυγατρὶ
σκιρτᾶν ἐν ταῖς δόξαις Βαρθολομαίου,
ἵνα ταῖς αὐτοῦ λιταῖς Χριστὸς
φιλανθρώπως σώσοι ἡμᾶς.

Ἀγνώμων μηδείς,
ἀλλ' εὐγνωμόνως ἅπαντες
δράμωμεν δοξάζοντες
Βαρθολομαῖον νῦν,
τὸν ὑπέρτιμον πατέρα, θεῖον ἀσκητήν,
μιγάδες σὺν μοναστᾶις,
προφέροντες τιμὴν τοῖς πατρᾶσι
Νείλῳ, τῷ σεπτῷ μυσταγωγῷ,
καὶ Βαρθολομαίῳ σοφῷ.

Ῥαγδαίως σὸν φῶς
σὴν ἑορτὴν ἐξέλαμψεν
ἄλλον ὥσπερ ἥλιον
καὶ κατεφαίδρυνε
τὴν ὑφήλιον ἑξαίρετον Κρυπτοφερράν·
καταλάμψαι καὶ πιστοὺς
συντρόμως προσφέροντας ὕμνους
πόθῳ καὶ χαρὰν ἡμῖν διπλῆν
βραβεύοις καὶ σκέποις ἀεί.

---

277 cf. 2Tm 4, 7 282-286 cf. Laud. Barth., p. 138 (ll. 12-30)

---

307 διπλῆν ego: διπλὴν cod.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

poiché hai portato a compimento la tua corsa e hai serbato la fede;
a motivo di ciò ti è riservata
una triplice corona di gloria e una pianura
dove prendi con te i tuoi figli,
noi che a te ci affidiamo per salvarci.

Con gioia sincera
Rossano, Roma, città patrie
tessute da Dio,
monastero di Grottaferrata,
rallegratevi pure reciprocamente: e difatti era conveniente,
come per delle madri di una figlia,
esultare nella gloria di Bartolomeo,
affinché con le sue preghiere Cristo
per il suo amore verso gli uomini ci salvi.

Nessuno irriconoscente,
ma tutti quanti con animo grato
accorriamo a glorificare
ora Bartolomeo,
l'onoratissimo padre, santo asceta,
coloro che appartengono al secolo insieme ai monaci,
recando onore ai padri
a Nilo, la veneranda guida,
e al saggio Bartolomeo.

Dirompendo la tua luce
fece rifulgere la tua festa
come un altro sole
e illuminò
l'eletta Grottaferrata in questo mondo;
illumina anche noi fedeli
che tremebondi a te rivolgiamo inni
con zelo e procura il premio
di una duplice gioia e proteggici sempre.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἰάσαις ἡμῶν
τὰ τῶν ψυχῶν ἀλγήματα,
ἄχραντε θεόσθενες
Λόγου παλάτιον
τὰ ἀρχίπρωτα γαλήνης τύποις σημειοῦν
ὑποτάττων τῷ καλῷς
ἰθύνοντι τὸ κράτος, ὡς θέμις,
ἅπαν ἀναιδὲς καὶ πονηρόν,
θεόπαις, καὶ σώζων ἡμᾶς.

Σιὼν νοητή, (θεοτ.)
Κρυπτοφερρὰς ἐξάκουστε,
χαίροις, εὐτυχήσασα
δύο πατρώνων φῶς
ὑπὲρ ἥλιον ἀστράπτον πρὸς θρόνους Θεοῦ·
οὗς ἱκέτευ' ἐσαεὶ
προσφέρειν τὴν ὄντως παρθένον,
νέμειν τὴν χαρὰν ἡμῖν τριπλῆν
ἐν τοῖς βασιλείοις υἱοῦ.

---

318 cf. Laud. Barth., p. 132 (l. 2)

---

325 τριπλῆν ego: τριπλὴν cod.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Guarisci
i dolori delle nostre anime,
o pura reggia
del Verbo fortificata da Dio,
che indichi con esempi i primi principi di pace,
sottomettendo a colui che ben
esercita il potere, com'è giusto,
ogni impudenza e malvagità,
o Figlia di Dio, e salvandoci.

O Sion spirituale, (alla Vergine)
Grottaferrata famosa,
gioisci prosperando
nella luce dei due patroni
che splende più del sole presso i Troni di Dio;
pregali di offrirti per sempre
alla realmente Vergine,
di dare a noi la triplice gioia
nel Regno del Figlio.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἕτερος κανών, ἦχος γ′, φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε·
Βαρθολομαίῳ, πατρὶ τῷ πανολβίῳ
Φέρρης Κρυφίας, Ἰωάννης Ῥουσίων

Ὁ κανών, ἦχος γ′, ᾠδὴ α′

Ὠιδὴ α′· *Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον*

Βάθος ὢν τῆς σοφίας, δός μοι,
ἄβυσσος
εὐσπλαχνίας, ἀγαθέ,
καὶ χαρίτων ἀκηράτων
φωτοχυσίαν, Χριστέ, καὶ χάριν
ἀνυμνῆσαι Βαρθολομαῖον,
τὸν σῆς μητρὸς θεράποντα,
ᾄδειν τε
καὶ πρὸς δόξαν
αὐτῆς καὶ σὲ δοξάζειν ἀεί.

Ἄιδειν σοι, θεανδρότοκε κόρη,
ᾄσματα
ὡς ἀνάξιος ἐγώ,
ἀλλὰ χάριν φαεσφόρου
Βαρθολομαίου τοῦ σοῦ παράσχοις,
εὐσπλαχνίας ὡς οὖσα κρήνη,
κἂν τόλμης τὸ ἐγχείρημα·
πίστις γὰρ
ἣ προτρέπει
ἡμᾶς τοῦ σὲ δοξάζειν ἀεί.

Ῥεῖθρον ἀβυσσότοκον ἔφυς,
τρίσολβε,
Βαρθολομαῖε σοφέ,
τῆς σοφίας ὡς Θεοῦ Λόγου,
οὗπερ μητρόθεν ἐχαριτώθης·
καί, φωστῆρος δίκην ἐκλάμψας,
σὺν τῷ μεγάλῳ Νείλωνι

---

achrost.: ᾄδω add. alia manu in marg. cod. heirm. α′ EE, p. 70 (nº 101)

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Altro canone, modo III, recante questo acrostico:
«A Bartolomeo, padre beatissimo
di Grottaferrata, io Giovanni di Rossano canto»

Canone, modo III, ode I

Ode I

Tu che sei profondità di sapienza,
o abisso
di misericordia, o buono,
donami un'inondazione di luce
di pure grazie, o Cristo, e la grazia
di celebrare con inni Bartolomeo,
il servo di Tua Madre,
e di cantare
anche in gloria
di Lei e glorificare sempre Te.

O Vergine che hai generato Dio uomo, poiché di intonare a Te
canti
non son degno,
per il tuo Bartolomeo
portatore di luce concedimelo almeno,
poiché sei fonte di misericordia,
sebbene l'impresa sia un azzardo;
è la fede infatti
che ci spinge
a glorificarTi sempre.

Come un fiume nato dall'abisso sgorgasti,
o tre volte beato,
o sapiente Bartolomeo,
come un flusso della Sapienza di Dio Verbo,
dalla Madre del quale hai ricevuto in dono la grazia;
e, brillando come un astro,
insieme al grande Nilo

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ἤδετε
τῷ κυρίῳ·
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Θεῖε καὶ χριστεπώνυμε δῆμε,
δράμετε
λαοί, γένη καὶ φυλαί,
πρὸς τιμὴν τῆς Θεοτόκου
καὶ τῶν θείων πατέρων
Νείλωνος καὶ Βαρθολομαίου,
οἳ μάνδραν τήνδ᾽ ἐξάκουστον
φέρουσι
τῇ κυρίᾳ
ἐνδόξως οὗ δοξάζεται.

Ὅσιε, πανοσίων τὸ κλέος,
δίδου μοι,
Βαρθολομαῖε σεμνέ,
τῆς σοφίας ἀρετῶν τε
πλάτος καὶ χάριν θείαν,
ὅπως ἐπάξιόν σοι πλέξω
ἐκ σῶν ἀνθέων στέφανον,
πάντερπνον
τῇ κυρίᾳ
ἐμπόθως ἣν ἐδόξασας.

Λάμπεις ὑπὲρ τὸν ἥλιον, πᾶτερ,
ἥλιος·
ἡ βασίλισσα καὶ γάρ,
ὥσπερ σέλας, Θεοῦ μήτηρ,
καταπέμπει φωτίζειν, θάλπειν
λαοὺς δυσμῶν προσερχομένους
καὶ τῶν πταισμάτων λήβοντας
ἄφεσιν,
καὶ δοξάζειν
Χριστὸν τὸν σὲ δοξάσαντα.

---

45 θείαν ego: θεῖαν cod. 51 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cantavate
al Signore;
gloriosamente infatti è stato glorificato.

O popolo santo che hai nome dal Cristo,
accorrete
o popoli, stirpi e tribù
a onorare la Madre di Dio
e i santi padri
Nilo e Bartolomeo,
che il famoso gregge
conducono
alla Signora
nel luogo in cui è gloriosamente glorificata.

O santo, donami la fama
dei più santi,
o Bartolomeo venerando,
sapienza e virtù
in abbondanza e grazia divina,
affinché per te intrecci
dai tuoi fiori una degna corona,
graditissima
alla Signora
che con ardente desiderio hai glorificato.

Risplendi più del sole, o padre,
come sole;
e la Regina infatti,
Madre di Dio, quale fulgore
ti manda a illuminare, riscaldare
popoli d'occidente che si avvicinano
e che dei peccati ricevono
il perdono,
e a glorificare
Cristo che ti ha glorificato.

Digitized by Google

Ὅλων ὡς ὑπάρχουσαν κράτος, (θεοτ.)
καύχημα
ἀποστόλων, προφητῶν
καὶ στεφάνωμα μαρτύρων,
ἀσκητῶν καὶ ὁσίων
ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων δόξαν,
Βαρθολομαῖος ἐμελπεν,
ᾄδων σοι
ὡς κυρίᾳ·
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Ὅλην ὡς παλάτιον Λόγου, (θεοτ.)
ὅσιος
Βαρθολομαῖος ὁ σὸς
ἐπιγνούς, σοι κατατεύχει
μάνδραν θείαν καὶ οἶκον,
ἐν ᾧ προστρέχων, Θεοτόκε,
ἅπας ἐκ πόθου σώζεται·
τοῦτο γάρ,
ὡς κυρίᾳ,
ἐν ὕμνοις σοὶ προσηύχετο.

Ὠιδὴ γ'· *Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων στερέωσον*

Μόνου πόθος σε
τοῦ βασιλεύοντος εἵλκεν,
ὡς μύρων ὀπίσω δὲ αὐτοῦ δραμόντα,
ἡ τεκοῦσα Θεοτόκος δοξάζει σε.

Ἄναξ πόλων σε
ἐπιθυμήσας μητέρα
ἰδίαν, εἰργάσατο τιμιωτέραν
ἀσυγκρίτως, Θεοτόκε, τῆς ὅλης κτίσεως.

---

75 θείαν ego: θεῖαν cod. heirm. γ' EE, p. 71 (nº 101)

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Quale forza di tutti, (alla Vergine)
vanto
di apostoli, di profeti
e corona di martiri,
asceti e santi,
gloria di angeli, di arcangeli,
Bartolomeo ti celebrava,
cantando a Te
quale Signora;
gloriosamente infatti sei stata glorificata.

AvendoTi riconosciuta tutta come dimora del Verbo, (alla Vergine)
il Tuo santo
Bartolomeo,
per Te edifica
un tempio santo e una dimora,
accorrendo alla quale, o Madre di Dio,
ciascuno è salvato dal desiderio;
di questo infatti,
quale Signora,
Ti pregava negli inni.

Ode III

Il desiderio dell'unico
Re ti attirava
e poiché corresti dietro ai Suoi profumi
la Madre di Dio che l'ha generato ti glorifica.

Il Signore dei cieli,
avendo desiderato Te come propria madre,
Ti rese la più onorata
in assoluto, o Madre di Dio, di tutto il creato.

Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἅν ῥίζης σε
Δαυὶδ ὡραίου ὡραῖαν
ὡραῖος εἰργάσατο Χριστός· διό σου
Βαρθολομαῖος παρθενίαν ἐξήλωσεν.

Ὦ πανέγκριτε
Βαρθολομαῖε, τοὺς πόθῳ
τὴν μνήμην σου ᾄσμασιν ἐπιτελοῦντας,
ἐκ κινδύνων σαῖς λιταῖς ἐλευθέρωσον.

Πάσης θλίψεως,
πάσης ἀνάγκης, παμμάκαρ,
οἱ φίλοι σου πρόσφυγας ἐλευθεροῦσιν,
ἑαυτοὺς ὡς πρὶν θανάτων ἐρρύσαντο.

Ἀποβλέποντας
πρὸς σὲ καρδίας ἐξ ὅλης
οἴκους δεῖξον πνεύματος πατροπροβλήτου
καὶ πρὸς σὸν κλῆρον, ὡς θέλεις, ἀνάγαγε.

Τὸν πρωτότοκον
ἐκ τοῦ Πατρὸς προανάρχως
πρωτότοκον τέτοκας ἀνερμηνεύτως·
οὗ πρὸς δόξαν κλῆρον σὸν ἀναβίβασον.

Ὠιδὴ δ'· *Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετή σου Χριστὲ τῆς κιβωτοῦ*

Ῥαπίζεται
ἡ ἀναίδεια Σατᾶν τοῦ δεινοῦ·
καὶ γὰρ σῷ τόκῳ προσβαλών,
φωτὶ ὑπάρχοντι καὶ θείῳ πυρί, σκότος ὤν,
κατεστρωμένος ὤφθη εἰς σῆψιν,
ἐς ᾅδου νῦν καταπατούμενος
ὑφ' ὧν πεπάτηκε πρώην·
ὦ παναμώμητε, δόξα τῷ τόκῳ σου.

---

heirm. δ' EE, p. 71 (nº 101)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Te sola della stirpe
di Davide bello, bella
rese il bel Cristo; perciò
Bartolomeo emulò la Tua verginità.

O eccellentissimo
Bartolomeo, coloro che con zelo
celebrano con canti la tua memoria,
libera dai pericoli con le tue preghiere.

Da ogni afflizione,
da ogni sventura, o beatissimo,
i tuoi cari liberano coloro che si pongono sotto la tua protezione,
in quanto si sottrassero prima ai vincoli della morte([8]).

Rendi coloro che rivolgono lo sguardo
a te di tutto cuore
dimore dello Spirito che procede dal Padre
e conducili, come tu vuoi, alla tua eredità.

Il primogenito
dal Padre prima di tutta l'eternità
quale primogenito hai generato in maniera inspiegabile:
alla sua gloria eleva la tua eredità.

Ode IV

È colpita
l'impudenza del terribile Satana;
e infatti, scagliatosi contro Tuo Figlio
che è luce e fuoco divino, essendo tenebra,
apparve abbattuto nella putrefazione,
nell'inferno ora calpestato
da coloro che in antico ha calpestato;
o immacolata, gloria al Tuo Figlio.

([8]) Dietro il generico φίλοι si cela probabilmente il riferimento a s. Nilo e ai confratelli di Bartolomeo (Paolo, Stefano, Cirillo) che, morti prima di lui e precedutolo nel Regno dei cieli, provvedono dall'Alto per i fedeli che si pongono sotto la sua protezione mentre egli è ancora in vita.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἰσόσθενον,
ὁμοούσιον υἱὸν τῷ Πατρὶ
ἔτεκες, πάντων τῶν βροτῶν
τὴν ἀνανέωσιν καὶ σωτηρίαν πολλῶν·
ὃν καὶ ναῷ σου τούτῳ δυσώπει,
ὃν τεύξας, Βαρθολομαῖος σοι
δῶρον προσφέρει,
τοῦ σώζειν αὐτοῦ τὸ ποίμνιον.

Τὸν μέγιστον
ἐν πατρᾶσι Νεῖλον, πᾶτερ σοφέ,
ἀκολουθῶν καὶ μιμηθεὶς
ἀπαραλλάκτως, ὤφθης πατρόμοιος εἰκών,
οὗπερ εὐχαῖς χαρίτων σοι δῶρον
δωρεῖται καὶ κατετέρφθη σου
τῇ παρθενίᾳ
Χριστὸς καὶ μήτηρ ἡ πάναγνος.

Ὡς ἄριστα
τῶν παθῶν καὶ τὰς ὁρμὰς ἀνασπῶν
ἐξ ἑαυτοῦ τῶν θεουργῶν
ἐχρημάτισας δοχεῖον πασῶν ἀρετῶν
καὶ παναγίου πνεύματος δόμος,
δι' οὗπερ λίαν δοξαζόμενος,
παρὰ προφρόνως
σου παίδων γεραίρῃ πάντοτε.

Πασῶν ἡμᾶς
ἀναγκῶν καὶ περιστάσεων σὺ
καὶ πειρασμῶν καὶ θλιβερῶν
καὶ κινδύνων ψυχικῶν πατρικαῖς προσευχαῖς
σὲ σεβομένους πίστει καὶ πόθῳ
καὶ θείων λειψάνων τὴν λάρνακα

---

126 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 141 ἡμᾶς ante corr. cod. 146 θεῖων ante corr. cod.

Google

Un Figlio
di uguale potenza, consustanziale al Padre
hai generato, di tutti i mortali
il rinnovamento e salvezza di molti;
pregaLo anche in questo Tuo tempio
che, dopo averlo costruito, Bartolomeo a Te
offre in dono,
di salvare il Suo gregge.

Avendo tu il più grande
tra i padri, Nilo, o padre saggio,
seguito e imitato
in modo perfettamente uguale, sei apparso quale immagine simile al padre,
per intercessione delle cui preghiere ti è fatto dono di grazie
e si rallegrarono della tua
verginità
Cristo e la Madre purissima.

Avendo ottimamente
estirpato da te persino gli impulsi delle passioni,
sei stato chiamato
ricettacolo di tutte le virtù che divinizzano l'uomo
e dimora del Santissimo Spirito,
per mezzo del quale straordinariamente glorificato,
volentieri
dai tuoi figli sei sempre onorato.

Libera da tutte
le sofferenze e difficoltà
e da tentazioni e oppressioni
e dai pericoli dell'anima per intercessione delle preghiere dei padri
noi che veneriamo con fede e zelo te
e l'urna delle sante reliquie(9),

(9) Si tratta dello σκεῦος realizzato dal monaco Barnaba per volere del preposito criptense Pancrazio (per il quale cf. *infra*, p. 221 n. 11). Dettagliatamente descritta al f. 192r del *Crypt.* B.β.III, l'urna avrebbe dovuto accogliere il capo di Bartolomeo del quale il προεστώς aveva disposto la traslazione, avvenuta la sera del 10 novembre 1230 (cf. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata*, pp. 70-72).

Digitized by Google

ἐξιλεούμενος
λύτρου Χριστὸν σὸν ἔρωτα.

Ἀφ' ὕψους οὖν
εὐσεβῶς τοὺς σοὶ προστρέχοντας νῦν
συγκαταβὰς καὶ κατιδών,
τῶν τὴν πανήγυρίν σου ἐκτελούντων διπλῶς
καὶ τὰς σὰς δόξας ἐπεκτεινόντων
σῶν παίδων φίλτρον τε δεχόμενος,
ἀνταποδοίης
τῶν ὀρεκτῶν τὴν ἐπλήρωσιν.

Νῦν πρόσχες μοι
ἐνδεεῖ τῷ ὄντι πάντων τῶν σῶν, (Θεοτ.)
ὦ θεομήτορ ἀγαθή·
ὡς τὸν πανάγαθον ἀξιωθεῖσα τεκεῖν,
τῶν οἰκτιρμῶν τὴν ἄρρητον κρήνην,
καὶ βλέψαις εὐμενῶς καὶ δώρησαι
τὰς σὰς παρακλήσεις,
ἱμερτῶν δ' ὅλων ἐκπλήρωσιν.

Ὠιδὴ ε'· *Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς*

Ὁ γνούς σε πρὸ τοῦ πλάσαι
Ἱερεμίαν, ὥσπερ ἁγιάσας καὶ σέ,
σὺν χοροῖς ἀγγέλων χορεύειν ἔταξεν·
ὢ σκεῦος θείας ἐκλογῆς,
τῆς ἀχράντου Θεοτόκου ὀπαδέ,
παρρησίαν ἔχων,
ὑπὲρ ἡμῶν δεήθητι.

---

heirm. ε' EE, p. 71 (nº 101)

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rendendoci propizio
Cristo, tuo amore.

Dall'alto dunque
scendendo a vedere
coloro che piamente a te ora accorrono
e ricevendo l'amore dei tuoi figli
che celebrano la tua festa in modo duplice([10])
e accrescono le tue glorie,
concedi in cambio
la realizzazione dei desideri.

Ora protenditi verso di me (alla Vergine)
che ho bisogno di tutte le Tue attenzioni,
o Madre di Dio benigna;
poiché sei stata stimata degna di generare il sommamente buono,
l'indicibile fonte di misericordia,
volgi benevolmente lo sguardo e dona
il tuo conforto
e la realizzazione di tutti i desideri.

Ode V

Colui che ti conobbe prima di plasmare
Geremia, avendo quasi fatto santo anche te,
dispose che danzassi con i cori degli angeli;
o vaso di elezione divina,
seguace dell'immacolata Madre di Dio,
Tu che ne hai facoltà,
prega per noi.

([10]) Con l'avverbio διπλῶς Giovanni intende verosimilmente richiamarsi ai due momenti centrali della solenne cerimonia che aveva luogo nel *dies festus* di s. Bartolomeo: la processione stazionale – che si svolgeva secondo le modalità prescritte dal *Typikòn* criptense (ms. *Crypt*. Γ.α.I, ff. 15v-16r) – e l'esposizione pubblica della sua reliquia per consentirne l'adorazione da parte dei fedeli (cf. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata*, pp. 72-73).

Digitized by Google

Λιμὴν χειμαζομένων
καὶ προστασία, πλοῦτος ἀναφαίρετος ἦς·
οἱ πλουτοῦντες οὖν σε μακάριοι.
Μενοῦνγε, ὡς μήτηρ Θεοῦ,
πάντα δύνασαι ἃ θέλεις ὡς Θεός·
λαμπρύναις σοὺς δούλους
τοὺς ἀεί σε λαμπρύνοντας.

Βασίλισσαν ὡς οὖσαν
τοῦ παντός, ὡς τὸν Λόγον συλλαβοῦσαν Θεοῦ
ἐπιγνοὺς θεράπων Βαρθολομαῖος σε,
ὦ δέσποινα, μῆτερ Θεοῦ,
προσκαλεῖται σε τοῦ σώζειν τοὺς αὐτοῦ
καὶ παῖδας καὶ μύστας
καὶ ποθοῦντα Παγκράτιον.

Ἱλέωσαι τὸν κτίστην·
ὃν ὡς νεκρὸν ἰκρίῳ ἐπηρμένον ὁρῶν,
σῆς σαρκὸς νεκρώσας ἄγαν τὸ φρόνημα,
σταυροῦσαι μὲν οὖν σὺν αὐτῷ
ἑκουσίως δι' ἀσκήσεως πολλῆς,
φωτὸς δ' ἀνεσπέρου
σὲ υἱὸν ἀπειργάσατο.

Ὡς εἴληφας κυρίαν
τοῦ σεαυτὸν ποιῆσαι φίλον τέκνον Θεοῦ,
ταῖς ἀγγέλων τάξεσιν ἀμιλλώμενος,
ὦ πόσαις ἐν πάλαις ἀθλεῖς,
ἐν νηστείαις, ἀγρυπνίαις καὶ ψαλμοῖς·
οὗπερ εὐμοιρήσας
σὺν Πατρὶ νῦν ἀγάλλεσαι.

188-189 cf. Gal 5,24 195-197 cf. Laud. Barth., p. 127 (ll. 31-35)

Digitized by Google

Porto per chi è nella tempesta
e guida, ricchezza eri che non può essere sottratta:
beati dunque coloro che sono ricchi di Te.
Certamente, quale Madre di Dio,
puoi tutto ciò che vuoi come Dio:
illumina i tuoi servi
che sempre ti danno lustro.

AvendoTi il servo Bartolomeo riconosciuta
quale Regina dell'universo,
come colei che ha portato in grembo il Verbo di Dio,
o Signora, Madre di Dio,
Te chiama a salvare i suoi
figli e discepoli
e Pancrazio([11]) pieno di devozione.

Rendici propizio il Creatore:
vedendoLo innalzato da morto sul patibolo,
avendo profondamente mortificato l'orgoglio della tua carne,
ti sei crocifisso dunque con Lui
volontariamente attraverso una lunga ascesi,
ed Egli ti rese figlio
della luce senza tramonto.

Poiché hai ricevuto la facoltà
di renderti amato figlio di Dio,
gareggiando con le schiere degli angeli,
in quanto grandi lotte combatti,
in digiuni, veglie e salmodie;
ed essendo stato di ciò felicemente partecipe,
ti rallegri ora insieme al Padre.

([11]) Su Pancrazio, *praepositus* del cenobio criptense, cf. Rocchi, *De coenobio*, p. 38. Promotore del progetto di avanzamento liturgico del culto di Bartolomeo al fine di equipararne la memoria a quella del maestro Nilo, Pancrazio estese la commemorazione del santo a un periodo post-festivo di otto giorni (ὀκτωήμερον), commissionando al Rossanese l'allestimento del *Crypt.* B.β.III e l'ampliamento del fino ad allora limitato *dossier* agiografico e innografico in suo onore (cf. Prinzi, *La promozione del culto di Bartolomeo di Grottaferrata*, pp. 57-70).

Digitized by Google

Φέρρης Κρυπτῆς τὴν ποίμνην
σὺ τετοκὼς σὺν Νείλωνι, προκρίτῳ πατρί,
καὶ τυχὼν ἐν θρόνοις Θεοῦ παρίστασθαι,
νῦν σφόδρα ἀντέχου αὐτῆς,
ὡς ἀσάλευτον τηρεῖσθαι καὶ αὐτὴν
ἐς πέρατα χρόνων
ἐξ ἁπάσης αἱρέσεως.

Εὐδόκησας, κυρία, (θεοτ.)
κατοικεῖν θηρῶν ἐν ὄρει ἁλσώδει τὸ πρίν,
ὃ καὶ πόλιν ἔστησας, λυτρωτήριον
Ῥουσίων, ἐξ οὗ καὶ τοὺς σοὺς
καταπέμπεις, Βαρθολομαῖον σοφὸν
σὺν Νείλωνι θείῳ,
καταλάμπειν ἑσπέρια.

Ὠιδὴ ς'· *Ἐβόησέ σοι ἰδὼν ὁ πρέσβυς*

Ῥωῆς ἐκφῦσα
Δαυὶδ ἐκ ῥίζης,
Θεὸν ἀθάνατον τέτοκας,
ᾧ συζῇς κἂν θνήσκῃς,
ὧν ζωὴ γὰρ συνανιστᾷ σε.

Ῥευστῶν με φῦντα,
ῥευστὰ φρονοῦντα,
ἀρεύστων ἔρωτα πόροις μοι·
ἡ βουλὴ γὰρ θεία,
Θεοτόκε, μὴ ἁμαρτάνειν.

Ἡμᾶς δέ, πᾶτερ,
τολμηρῶς δρῶντας
τοῦ ἀνυμνεῖν σέ, τὸν ἥλιον
ἐξ ἑώας δύσιν
καταλάμποντα, περιθάλψαις.

207-208 cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 34-35)

---

210 Ῥουσίων ego: ῥύσιον cod. heirm. ς' EE, p. 71 (nº 101) 222 ἡ ego: ἢ cod. | θεία ego: θεῖα cod. 224 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Avendo tu generato insieme a Nilo, padre prescelto,
il gregge di Grottaferrata
e avendo ottenuto di stare presso i Troni di Dio,
ora con forza sostienilo,
così da mantenerlo tranquillo e lontano
fino alla fine dei tempi
da ogni eresia.

Ti sei compiaciuta, Signora, (alla Vergine)
di abitare su un monte un tempo boscoso e pieno di fiere,
che hai reso città, o redenzione
di Rossano, da cui invii anche i tuoi figli,
il sapiente Bartolomeo
insieme a san Nilo,
a illuminare le regioni occidentali.

Ode VI

Nata dalla linfa
della radice di Davide,
hai generato Dio immortale,
con il quale vivresti se pure morissi:
essendo vita infatti Ti fa risorgere insieme a Lui.

A me che, nato da materia instabile,
ho pensieri mutevoli,
concedi l'amore per cose immutabili,
poiché santa è,
o Madre di Dio, la volontà di non peccare.

Scalda noi, o padre,
che audacemente procediamo
a celebrare col canto te, il sole
che da Oriente
illumina l'Occidente.

Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Συνέσει θείᾳ
πεφωτισμένος,
Θεῷ προστρέχεις καὶ γέγονας
θησαυρὸς σοφίας,
Ἰωσὴφ ἄλλος ὑμνογράφος.

Κανὼν ἐτέθης
τοῖς κανονίζειν,
τὸν κόσμον ὅλον καὶ σέσωκας,
ἐκ Σατὰν ἁρπάσας
καὶ Θεῷ δῶρον προσενέγκας.

Ῥαπίζει πάπαν,
ἀντερραπίσθη
ῥομφαίᾳ σῇ, πολυδύναμε,
ὁ Σατάν, αἰσχύνῃ
δράκων ἕρψας εἰς γῆν, ὡς ἔδει.

Ὕδουσαν ποίμνην (θεοτ.)
τήνδε σὸν τόκον
καὶ σέ, πανεύσπλαγχνε δέσποινα,
ἀσαλεύτως φρούρει
καὶ τιμίως εἰς κόσμου πέρας.

Ὠιδὴ ζ'· *Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα*

Φῶς σε νοητὸν γινώσκομεν
φῶς ὡς τεκοῦσαν ἄρρητον
καὶ παρθένον μετὰ τόκον διαμείνασαν·
ἐξαιτοῦμεν συντρόμως
τῶν πταισμάτων συγγνώμην
καὶ βασιλείαν οὐρανῶν,
ἵν' εὐλογοῦμεν καὶ σέ.

239-243 cf. Vita Barth. 9 (p. 116, ll. 5-17); Laud. Barth., pp. 134 (ll. 12-19)-135 (l. 3)

---

heirm. ζ' EE, p. 71 (nº 101) 254 βασιλείαν ego: βασιλεΐαν cod.

Digitized by Google

Illuminato
dalla sapienza divina,
verso Dio corri e sei stato
un tesoro di sapienza,
un altro Giuseppe Innografo.

Quale paradigma sei stato posto
per coloro che si dispongono a sottomettersi alla regola monastica,
hai anche salvato il mondo intero,
avendolo strappato a Satana
e offerto in dono a Dio.

Colpisce il Papa,
ma è stato a sua volta colpito
dalla tua spada, o grandemente potente,
Satana, strisciando con vergogna
a terra come un serpente, come era opportuno([12]).

Questo gregge che canta (alla Vergine)
Tuo Figlio
e Te, Signora sommamente misericordiosa,
custodisci in pace
e onorato fino alla fine del mondo.

Ode VII

Ti conosciamo quale luce intelligibile,
poiché una luce ineffabile hai generato
e sei rimasta vergine dopo il parto;
chiediamo tremebondi
il perdono dei peccati
e il regno dei cieli
dove glorificheremo anche Te.

([12]) Il riferimento è all'intervento di Bartolomeo, "medico delle anime", presso Benedetto IX (per la bibliografia relativa alla vicenda storica del pontefice cf. *supra*, p. 165 n. 22).

Digitized by Google

Ἵνα καὶ τὰς λιτὰς τοῦ μάκαρος
Βαρθολομαίου, πάναγνε,
πρὸς ἐξάνυσιν δεήσεων προβάλωμεν,
νῦν θαρρούντως βοῶμεν·
«Μηδαμῶς ἀποστρέψῃς
τῆς ἀντιλήψεως τῆς σῆς·
σὺ γὰρ πηγὴ τῆς χαρᾶς».

Ἄνωθεν εὐσπλάγχνως ἔπιδε
σοὺς δούλους, ὑπεράγαθε,
καὶ διόρθωσιν πταισμάτων συγκατάβηθι
παρασχεῖν δεομένοις
θεραπόντων σῶν φίλτρῳ,
εὐσεβῶς μελοδοῦντας·
«Εὐλογητὸς εἶ σὺν Πατρί,
Χριστέ, καὶ πνεύματι».

Σοῦ, πᾶτερ, ἐπιγνώμονες
πεῖραν λαβόντες, ᾄδουσιν
ἀρετῶν σου τὰ μεγέθη θεωρίας τε,
ἡ Ῥουσίων σὴ πάτρα,
καυχωμένη σπαργάνοις
καὶ ταῖς καλῶν ἀναστροφαῖς
ἐπευλογοῦσα Θεόν.

Εἶδε σε καὶ Ῥώμη πρόμαχον
εὐθύνοντα τοὺς ἄρχοντας
καὶ καυχᾶται προτερήμασιν ἐνθέοις τοῖς σοῖς
καὶ διπλῶς τρεφομένη,
νοητῶς αἰσθητῶς τε,
«Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς
ὁ τῶν πατέρων» βοᾷ.

---

279 cf. Laud. Barth., p. 126 (ll. 17-19) 281-282 cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 32-33) 283-284 cf. Esd 7, 27; Tb 8, 5; Dn 3, 26 et 52

---

271 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 272 πεῖραν ego: πειραν cod. 274 ῥουσίων ante corr. cod. 278 Εἶδε ego: Ἴδε cod.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Per muovere le suppliche del beato
Bartolomeo, o purissima,
all'esaudimento delle preghiere,
ora con fiducia (a Te) gridiamo:
«Non privarci mai
della tua protezione,
poiché tu sei fonte di gioia».

Dall'alto misericordiosamente rivolgi lo sguardo
ai tuoi servi, o sommamente benigno,
e acconsenti a concedere
il perdono dei peccati a quelli
tra i tuoi servi che pregano con fervore,
cantando con devozione:
«Benedetto sei insieme al Padre,
o Cristo, e allo Spirito».

Coloro che, o padre, ti conobbero
per esperienza, cantano
la grandezza delle tue virtù e della contemplazione,
(a te inneggia) la tua stirpe di Rossano,
vantandosi dei tuoi natali
e per il ritorno di benefici
benedicendo Dio.

Ti vide anche Roma come un combattente in prima fila
a dirigere i governanti([13])
e si vanta delle tue vittorie ispirate da Dio
e doppiamente nutrita,
spiritualmente e materialmente,
grida: «Benedetto sei, Dio
dei padri!».

([13]) Il Rossanese si riferisce qui al ruolo di guida morale dei potenti assunto da Bartolomeo in varie occasioni. Non è inoltre escluso che l'autore voglia alludere, più nello specifico, a due episodi spesso ricordati nei canoni: l'intervento del santo come "medico delle anime" presso papa Benedetto IX e la mediazione tra il principe di Salerno e il signore di Gaeta (cf. *supra*, p. 165 nn. 22 e 23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὑπερ ἐπελάθου πρότερον
σύρρακος τῶν οἰκείων σου
νῦν μνημόνευσον, ὡς Παῦλος σοι θεσπέσιος βοᾷ
καὶ προνόει ἰδίων,
παρακύπτων ὑψόθεν
καὶ συνεργῶν διαπαντὸς
ἔργοις δοξάζειν Θεὸν.

Ἄναρχον φῶς προάναρχον (θεοτ.)
φωτὸς ἐκ προανάρχου φυέν,
ἐξ ἡλίου δὲ παρθένου σαρκωθεὶς ἡμῖν,
δι' αὐτῆς σῶσον πάντας
εὐσεβῶς μελοδοῦντας·
«Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς
Βαρθολομαίου πατρός».

Ὠιδὴ η'· *Ἀστέκτῳ πυρὶ ἐνωθέντες*

Νοήσαντες θείᾳ δυνάμει
οἱ θεοφορούμενοι προφῆται, Θεοτόκε,
προεσκίρτων θεσπιωδοῦντες
καὶ δεδοξασμέν' ἀμφὶ σοῦ πάντ' εὐλόγουν,
ὕμνουν τὸν τούτοις σε νέμοντα
βλέπειν καὶ προβλέπειν,
ὦ κεχαριτωμένη.

286-287 cf. 1Tm 5, 8 294 cf. can. I, 37; can. III, 430

---

heirm. η' EE, p. 71 (n° 101) 300 θεοφορύμενοι ante corr. cod.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dei tuoi cari di cui un tempo,
vestito con loro dei cenci umani([14]), non ti sei preoccupato,
ora ricordati, come grida Paolo ispirato da Dio,
e provvedi alle loro necessità,
osservando dall'alto
e cooperando sempre
a glorificare con le opere Dio.

O luce eterna precedente il tempo (alla Vergine)
nata da una luce che precede il tempo,
o Tu che ti sei incarnato per noi dal sole di una vergine,
per Sua intercessione salva tutti
coloro che con devozione cantano:
«Benedetto sei, Dio
di padre Bartolomeo».

Ode VIII

Avendoti percepita con i sensi grazie alla potenza divina,
i profeti ispirati da Dio, o Madre di Dio,
sussultavano di gioia predicendo
e glorificandoti benedicevano tutte le cose relative a Te,
celebravano con inni Colui che dava loro la facoltà
di vedere e prevedere Te,
o piena di grazia.

([14]) Il termine σύρρακος, uno dei numerosi neologismi coniati dal Rossanese (cf. *supra*, p. 177), sembrerebbe derivare dalla fusione di σύν e ῥάκος con assimilazione progressiva della nasale alla liquida. Il sostantivo ῥάκος, letteralmente «straccio», potrebbe essere inteso come un'allusione all'umiltà dell'abito monastico (cf. *Βίος και πολιτεία*, cap. XVII, p. 65, ll. 37-45) che Bartolomeo, quale membro della comunità criptense, aveva condiviso con i fratelli. Le parole di Giovanni andrebbero, dunque, intese come un monito affinché il santo provveda ai suoi confratelli – della cui sorte mortale durante la vita terrena (πρότερον) non si era curato, evidentemente confidando nella Provvidenza divina – ora che è nell'alto dei cieli e può intercedere per loro presso Dio, soprattutto se in difficoltà, come ricordato nel passo della prima Lettera di s. Paolo a Timoteo indicato in apparato.

Google

Νεφέλην φωτός σε νοοῦντες,
κεχαριτωμένη, σοὶ βοῶμεν· «Θεοτόκε,
δίδου δρόσον καὶ φάος μέγα
ἐξ ἁμαρτιῶν πρὶν πεπηρωμένοις
μᾶλλον ἐφετῶν ἐκπλήρωσιν,
πρὸς δόξαν σοῦ τόκου,
σὴν καὶ Βαρθολομαίου».

Ἡ θεία σου κλῆσις ἡ πρώην
σὲ κατὰ δαιμόνων βασιλεύειν καὶ παθῶν
ἁπάντων κρατεῖν ἐδήλου·
χάρις γὰρ ἐπήνθει σοι παρθενίας,
πάντων ἀρετῶν, ἐλέους δέ,
ἣν καὶ σοῖς ἐν ὕμνοις
ἐξαίρετον ἐξήτεις.

Σοῦ μὲν τῷ φωτὶ ἐκκλησία
καταστραπτομένη, ὀφειλέτις ἦν ἀνυμνεῖν σε
<× ˘ – × × ˘ ˘ –>
Ἰωσὴφ γὰρ ἄλλος ἢ Ἰωάννης
ὤφθης, ὑμνογράφος ἄριστος·
σὺν οἷς καὶ πρεσβεύοις
σοῦ σώζεσθαι τὴν ποίμνην.

Ῥωμάλεος, ὄλβιος ἔφυς,
ὦ Βαρθολομαῖε, κόσμος ἀρεταῖς ἐνθέοις·
παμμακάριστε σοῖς πᾶτερ τέκνοις
καὶ ἡμῖν παράστηθι, σῷ φωτίζων
φάει, ὡς ἔργων λαμπρότησιν
ἀνυμνολογῶμεν
Χριστὸν τὸν ἐπὶ πάντων.

313-315 cf. can. I, 148-150 323-324 cf. Laud. Barth., p. 131 (ll. 20-21)

---

313 θεία ego: θεῖα cod. 322 versus deest 329 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PercependoTi come una nube di luce,
o piena di grazia, a te gridiamo: «O Madre di Dio,
dona rugiada e grande luce
a quelli prima accecati dal peccato,
ancor più la realizzazione dei desideri,
a gloria del Tuo Figlio,
Tua e di Bartolomeo».

Il tuo santo nome di un tempo
ti mostrava a regnare sui demoni
e a dominare su tutte quante le passioni([15]);
infatti rifulgeva in te la grazia della verginità,
di tutte le virtù e della misericordia,
che specialmente chiedevi
anche nei tuoi inni.

La Chiesa, abbagliata dalla tua luce,
era tenuta a celebrarti
<x ˘ – x x ˘ ˘ –>
infatti come un altro Giuseppe (Innografo) o Giovanni (Damasceno)
ti sei mostrato, un ottimo innografo;
insieme a loro prega anche
che il tuo gregge si salvi.

Saldo, beato ornamento sei stato,
o Bartolomeo, per le virtù ispirate da Dio;
beatissimo padre, assisti anche noi
tuoi figli, illuminandoci con la tua
luce, affinché con lo splendore delle opere
celebriamo
Cristo sopra ogni cosa.

([15]) Il riferimento è al presunto nome di battesimo del santo, Basilio, di cui il Rossanese ripropone qui la paraetimologia (cf. can. I, 148-150 e *supra*, p. 163 e n. 12).

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὁ ὢν ἐπὶ πάντων ἀνάρχως
Θεὸς βασιλεύων, Πατὴρ μέγας,
Λόγος μέγας καὶ πνεῦμα μέγα
κτίζον πᾶν πνεῦμα, μονὰς κινηθεῖσα τριὰς καὶ ἔστη
ἥπερ θεολόγοι μέλπουσι
καὶ ὑπερυψοῦσι
συντρόμως σὺν ἀγγέλοις.

Ὑδάτων παράσχου κροββούς μοι, (θεοτ.)
στεναγμοὺς δριμεῖς μοι, Θεοτόκε, εὐσπλαγχνίας κρήνη,
εὐσπλάγχνου μήτηρ, ἱλαστηρίους
εὐμενῆ μοι τόκον τὸν σὸν ποιοῦντας,
ὅπως ὑμνῶ, ἀγαλλόμενος,
συνυπερυψῶν σε
τῇ θεοκτίστῳ κτίσει.

Ὠιδὴ θ'· *Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι*

Σὲ μόνην εὑρὼν ἀσύγκριτον
κάλλος καὶ ἄξιον ἑαυτοῦ,
Λόγος ὁ παντουργέτης
εὐδοκίᾳ ὄντως πατρικῇ
καὶ συνεργίᾳ συνθρόνου
πνεύματος, σὰρξ γεγονώς,
φύσιν ἐθέωσε τὴν σήν,
ἣν Πατὴρ νῦν ἔχει σύνθρονον.

---

337 cf. Greg. Naz., *Oratio XXIX*, 2 (ed. P. Gallay–M. Jourjon, *Grégoire de Nazianze. Discours théologiques 27-31*, Paris 1978 [Sources Chrétiennes, 250], p. 180, ll. 1-2) 353 cf. Gv 1, 14

---

heirm. θ' EE, p. 71 (nº 101)

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lui che è Dio, che regna su tutte le cose
eternamente, Padre grande,
grande Verbo e grande Spirito
che crea ogni spirito, «Uno» in movimento([16]), si costituì anche come «Trinità»
come i teologi celebrano con canti
e tremebondi esaltano grandemente
insieme agli angeli.

Dammi sorgenti d'acqua, (alla Vergine)
dammi acuti lamenti, o Madre di Dio, fonte di misericordia,
Madre del misericordioso, quali strumenti di espiazione
che rendano a me benevolo tuo Figlio,
affinché Lo celebri con inni, glorificandoLo,
esaltando grandemente Te
insieme al creato creato da Dio.

Ode IX

Avendo trovato Te sola quale bellezza
incomparabile e degna di Lui,
il Verbo creatore dell'universo,
con l'approvazione di colui che è veramente Padre
e la cooperazione dello Spirito
assiso insieme sul trono, fattosi carne,
santificò la Tua natura,
Te che il Padre ha ora assisa insieme sul trono.

([16]) È qui sottinteso dall'autore il riferimento alla «Diade» (cf. can. I, 199-200) che, come si desume dalle parole con cui il Nazianzeno conclude il discorso sulla monarchia trinitaria (μονὰς ἀπ' ἀρχῆς εἰς δυάδα κινηθεῖσα, μέχρι τριάδος ἔστη), rappresenta lo stadio intermedio nel processo di costituzione della Trinità a partire dall'Unità. Ripresa solo parzialmente dal Rossanese, l'espressione è citata alla lettera da Giorgio Acropolita (cf. Georgius Acropolita, *In Gregorii Nazianzeni sententias*, II, 2 [ed. A. HEISENBERG, *Georgii Acropolitae opera*, I-II, Lipsiae 1903, p. 70, ll. 2-3]).

Google

Ἰδού σε φυλαὶ γῆς σύμπασαι
σέβονται πάντιμον ὡς Θεοῦ
μητέρα σὺν ἀγγέλων
ἀνωτάταις τάξεσι· καὶ γὰρ
Πατρὸς ὡς νύμφην τελοῦσαν,
μήτραν δ' οὖσαν υἱοῦ,
πνεύματος οἶκον ἁγαθοῦ,
πᾶσα κτίσις μεγαλύνει σε.

Ὡς ἄλλος ἐν γῇ ἐξήστραψας
ἥλιος καθαρότητι σύ,
Βαρθολομαῖε πᾶτερ,
στερρότητί τε· ἔργων ἀγαθῶν
τὴν πρᾶξιν γὰρ θεωρίας
θέμενος βάσιν στερράν,
πανσέπτου πνεύματος πλησθείς,
Θεὸν ὄντως ἐμεγάλυνες.

Ναόν σε θεάρχου πνεύματος
Νείλων ὁ μέγας οἰκοδομεῖ·
σύ, πῦρ δ' ἀνάψας μέγα
καὶ καρδίᾳ θέμενος Θεὸν
καὶ ζῶν πρὸς πόλους μετέστης·
ἵνα παρὼν ἀνθ' ἡμῶν,
ἐξιλεοῦ ἡμῖν Θεὸν
ὡς ἰσχὺς ὢν ἐμεγάλυνες.

Ἀνῆλθες πρὸς οὓς ἐπόθησας
θρόνους τοῦ ἀθλοθέτου Χριστοῦ,
ἐν οἷς μητρὶ συγχαίρει,
ἣν ἐλπίδα ἔθου ἐκπαντός·
ὡς παρρησίαν οὖν ἔχων,
ὑπὲρ τῶν σῶν οἰκετῶν
μὴ διαλίποις ἐκτενῶς
τοῦ πρεσβεύειν, πᾶτερ πάνσοφε.

---

384 cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 16-17)

---

366 et 387 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 379 ἰσχὺς ego: ἰσχῦς cod. 383 ἐκπαντός: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ecco, le tribù della terra tutte insieme
Ti venerano quale Madre di Dio
da tutti onorata insieme alle più alte schiere
degli angeli; e difatti
poiché sei sposa del Padre
e sei grembo del Figlio,
e dimora dello Spirito benigno,
tutto il creato Ti magnifica.

Come un altro sole brillasti sulla terra
per purezza tu,
padre Bartolomeo,
e per fermezza; avendo posto infatti
il compimento di buone opere
come solido fondamento della contemplazione,
essendo pieno del Santissimo Spirito,
magnificavi veramente Dio.

Te il grande Nilo edifica
quale tempio dello Spirito di Dio;
tu, acceso un grande fuoco,
posto nel cuore Dio,
ancor vivo migrasti nei cieli;
trovandoti là a differenza di noi
rendici propizio Dio che magnificavi
per quanto puoi.

Sei asceso ai Troni
che desiderasti di Cristo giudice remuneratore,
sui quali Egli si rallegra con la Madre
la quale ponesti come assoluta speranza;
poiché dunque hai *parresía*,
per i tuoi servi
non smettere di intercedere
con fervore, o padre oltremodo saggio.

Digitized by Google

Δευτέραν ἀπεκδεχόμενοι
ἔλευσιν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ,
συντρόμως δεῦτε πάντες
τὸν Βαρθολομαῖον τὸν σεπτὸν
καθικετεύσωμεν ὅπως
ἐξευμενίσῃ ἡμῖν
τὸν εὐδιάλλακτον Θεὸν
καὶ τὴν σκέπην καὶ κυρίαν ἡμῶν.

Ὡς πάντων ὡραῖον τέξασα
κάλλει ὡραιοτέρα σὺ
ἐκφάνθης ἔργων κτίστου·
ἀπρεπείας ὅλας τὰς ἡμῶν,
τῆσδε τῆς ποίμνης σου, κόρη,
καθωραΐσαις χρεών,
εἰς δόξαν σοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ,
ἵν' ἐς ἀεί σε μεγαλύνωμεν.

---

396 cf. Sal 44, 3

---

401 χρεών ego: χρεῶν cod.

Digitized by Google

Attendendo con impazienza il secondo
avvento di Cristo Signore,
orsù tutti tremebondi
supplichiamo
il venerando Bartolomeo che
ci renda propizi
Dio che facilmente si placa
e la nostra protezione e Signora.

Avendo generato il più bello tra tutti (gli uomini),
Tu per bellezza apparisti più bella
di tutte le opere del Creatore;
abbellisci, come si conviene,
tutte le brutture nostre,
di questo tuo gregge, o Vergine,
a gloria Tua e del Tuo Figlio,
affinché ti magnifichiamo per sempre.

Digitized by Google

Ἕτερος κανὼν εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Βαρθολομαῖον
φέρων ἀκροστιχίδα·
Τὸν θειομαρτύρητον, ἀσκητὴν μέγαν Βαρθολομαῖον αἰνέειν κύδος μέγα
Ἦχος δ′

Ὠιδὴ α′· *Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρὶ*

Τὸν ἄρρητον τόκον σου,
χάριν, παρθένε μητρόθεε,
Χριστόν, ὅλον ἔφεσιν
καὶ γλυκασμὸν ὄντα,
τρέμειν πόροις μοι,
ποθεῖν, τρέχειν ὀπίσω
καὶ ᾄδειν, γηθόμενον τὰ μεγαλεῖα σου.

Ὁ βίος μου, πάναγνε,
ῥύπων καὶ μώμων ἐμπέπλησται,
διὸ νῦν προστρέχω σοι·
κάθαρον, ἥλιος γὰρ
ὄντως ὑπάρχεις,
ἢ μύρισον σοῖς μύροις,
ἵνα μύρων ἄνθεσι στέψω τὸν σὸν ἀσκητήν.

Νεῖλε τρισμακάριστε,
Βαρθολομαίου πατρόπαππε,
σύ, Βαρθολομαῖε, δὲ
παρθένων χαίρων χοροῖς,
χάριν νέμοις μιν
ὑμνεῖν σε νῦν ἀξίως
ἧπερ καὶ Παγκράτιος, σὸς παῖς, ἐφίεται.

φέρων ego: φέρ(οντ)ες cod. heirm. ᾠδὴ α′ EE, p. 99 (nº 141)
16 Βαρθολομαίου ego: Βαρθολομαῖε ante corr. cod. Βαρθολομαῖου post corr. cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Altro canone per il nostro santo padre Bartolomeo recante l'acrostico:
«Gran vanto è esaltare il testimone di Dio, il grande asceta Bartolomeo»

Modo IV

Ode I

Concedimi la grazia
o Vergine Madre di Dio, di temere
il Tuo ineffabile Figlio,
Cristo, che è tutto desiderio
e dolcezza,
di desiderarLo, di correre dietro a Lui
e cantarLo, Lui che si rallegra delle Tue grandi opere.

La mia vita, o purissimo,
è stata piena di sordidezze e di peccati,
perciò ora accorro a Te:
mondami, giacché sei
veramente sole,
ovvero ungimi con i Tuoi unguenti profumati,
affinché incoroni del fior fiore degli unguenti il Tuo asceta.

O Nilo tre volte beato,
o padre di padre Bartolomeo([17]),
e tu, o Bartolomeo,
che gioisci con le schiere dei puri,
concedimi la grazia
di celebrarti ora degnamente con inni
come anche Pancrazio([18]), tuo figlio, desidera.

([17]) Ricorrendo a un sostantivo raro come πατρόπαππος (per il quale cf. *supra*, p. 175 e n. 109), il Rossanese intende alludere al rapporto di paternità spirituale esistente tra Nilo e Bartolomeo, suo τέκνον, da un lato, e tra quest'ultimo e i suoi confratelli – di cui è a sua volta πατήρ – dall'altro.

([18]) Per la figura di Pancrazio cf. *supra*, p. 221 n. 11.

tized by Google

Θεόνυμφε, πάρασχε
χάριν ἐξ ὕψους καὶ χάριτας
μονῇ Κρυπτοφέρρης σῇ,
ποιμένι καὶ μονασταῖς
καὶ τοῖς προξένοις
τοῦ νῦν πανηγυρίζειν
καὶ πᾶσι τοῖς ψάλλουσιν προθύμως ἔλεον.

Ἐράσμιος πέφυκας,
Βαρθολομαῖε, τῷ κτίσαντι·
διὸ προγινώσκων σε
καὶ προορίζει ἁγνὸν
σὺν Ἰωάννῃ
παρθένον σε παρθένῳ
τῷ φίλῳ καὶ νῦν ᾄδεις εὐχαριστήρια.

Ἰδού, νῦν παρίστασαι
σὺν ἀρχαγγέλοις τῷ βήματι
Χριστοῦ τοῦ παντάνακτος,
χορεύων, χαίρων, βοῶν·
« Ἰδού, πάρειμι
σὺν τοῖς ἐσθλοῖς παισί μου,
τοῖς πρὶν καὶ τοῖς νῦν οὖσιν· οὓς διαφύλαττε ».

31-32 cf. Rom. 8, 29 33-35 cf. Laud. Barth., p. 126 (l. 29: Ioannes Calybita); p. 130 (ll. 22-23: Ioannes Baptista)

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

O sposa di Dio, concedi
la grazia dall'alto e grazie
al Tuo monastero di Grottaferrata,
al gregge e ai monaci
e ai (nostri) ospiti(19)
di riunirsi ora in festa
e (concedi) misericordia a tutti coloro che cantano con zelo.

Sei stato amato,
o Bartolomeo, dal Creatore:
perciò preconoscendoti,
ti predestina puro
insieme a Giovanni(20),
te vergine insieme all'amato vergine,
e ora intoni canti di ringraziamento.

Ecco, ora stai
con gli arcangeli presso il tribunale
di Cristo Signore dell'universo,
danzando, gioendo, gridando:
«Ecco, mi presento
insieme ai miei buoni figli,
quelli che lo sono stati prima e quelli che lo sono ora: custodiscili!».

---

(19) Con il riferimento ai πρόξενοι il Rossanese intende forse riallacciarsi alla tradizione, risalente a s. Nilo e propria dello spirito della comunità monastica criptense, relativa al terzo voto pronunciato dal santo all'atto della monacazione (cf. E. Follieri, *Il terzo voto di Nilo da Rossano*, in Ad contemplandum Sapientiam. *Studi di Filologia, Letteratura, Storia in memoria di Sandro Leanza*, Soveria Mannelli 2004, pp. 253-259).

(20) È probabile che l'autore, giocando sull'omonimia dei due santi, voglia qui richiamarsi sia a Giovanni Battista che a Giovanni Calibita, presso il cui monastero, a Orito, Bartolomeo abbracciò la vita monastica e venne educato nelle arti del *trivium* (cf. Vita Barth. 3 [p. 110, ll. 1-2], dove l'agiografo si limita a ricordare che, fin dalla tenera età, venne affidato a un monastero; Laud. Barth., p. 126 [l. 24] e p. 127 [ll. 22-26], dove il Rossanese precisa che Bartolomeo era stato educato nella grammatica e nella retorica presso il monastero di Orito). In due diversi luoghi dell'encomio, del resto, il santo criptense si trova associato, per la sua παρθενια, sia al primo che al secondo (cf. *supra*, apparato critico ll. 33-35, p. 240). È, inoltre, possibile che dietro il riferimento a Giovanni si celi la figura dello stesso Evangelista, patrono delle vergini, a cui Cristo dalla Croce affidò la Vergine Maria (cf. Gv 19, 26-27).

Digitized by Google

Ὁ σός, παμμακάριστε,
βίος παιδόθεν διήρθρωται
καί, παῖς ὢν, τὰ γέροντος
ἤσκεις συνέσει πολλῇ,
ὅθεν πάντες σε
ἐθαύμαζον ὁρῶντες
καὶ καταπληττόμενοι Θεὸν ἐδόξαζον.

Μαρία, τὸ πάντιμον
τοῦ βασιλέως παλάτιον,
ὁ θρόνος ὁ πύρινος
ὃν θρόνοι σέβονται
εὐλαβούμενοι
καὶ χαίρουσι χορείαι,
χαράν μοι καθάρσιον δοῖς αἰωνίζουσαν.

Ὠιδὴ γ'· *Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε*

Ἀνάρχου Πατρὸς σοῦ κάλλους, κόρη,
καθὼς θεοπάτωρ σὸς Δαυὶδ
ἔφη ἐπιθυμήσαντος,
Λόγος εἰσδὺς συνάναρχος
σκηνοῖ καὶ σὰρξ γενόμενος,
θεοὺς βροτοὺς ἀπεργάζεται.

Ῥωννύεται παῖς Βαρθολομαῖος
ναῷ προσαχθεὶς τῷ σῷ θερμῶς
καὶ τῆς σοφίας ὄργανον
πρὸς σῶν χαρίτων τέτευκται,
παρθενομῆτορ δέσποινα·
διὸ πρὸς σὲ καὶ κατέφυγε.

43-49 cf. Vita Barth. 3 (p. 110, ll. 2-7); Laud. Barth., p. 127 (ll. 13-14) 57 cf. Sal 44, 12 61 cf. Gv 1,14

---

55 χσρείαι ego: χοριαι cod. heirm. ᾠδὴ γ' EE, p. 100 (nº 141) 67 παρθε-νομήτωρ ante corr. cod.

Digitized by Google

La tua vita, o beatissimo,
si è distinta fin dall'infanzia
e, seppur fanciullo, esercitavi l'ascesi di un anziano provetto
con molta saggezza,
per cui tutti
si meravigliavano vedendoti
e stupiti glorificavano Dio.

Maria, reggia del Re
da tutti onorata,
trono di fuoco
che i Troni onorano
temendoTi
e di cui gioiscono i cori angelici,
donami una gioia purificatrice in eterno.

Ode III

Poiché il Padre eterno desiderò la Tua bellezza, o Vergine,
come il Tuo santo antenato
Davide disse,
il Verbo coeterno, entrato in Te,
vi dimora e fattosi carne
santifica i mortali.

È fortificato il Tuo figlio Bartolomeo,
dopo esser stato condotto ferventemente al Tuo tempio
ed è divenuto strumento di sapienza
per mezzo delle Tue grazie,
o Signora, Vergine e Madre;
perciò ricorse a Te.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Τηρῶν ἐντολὰς τὰς τοῦ σωτῆρος
φιλούμενος ὤφθης καὶ αὐτός,
ὅθεν Τριὰς οἰκίαν σε
ἠγαπημένην ἔδειξε
λιταῖς τῆς θεομήτορος
καὶ σοῦ πατρὸς Νείλου, πάναγνον.

Ὑμνεῖν χαριτώσαις με, παμμάκαρ,
χαρίτων ἀνάπλεως ὡς ὤν,
σὲ καὶ τὸν σὸν διδάσκαλον,
λόγων ἐξαποροῦντα με,
ἵν' ᾠδὰς ἐπαξίας σοι
προσοίσω σὸς ὢν ὡς σύμπολις.

Ῥωσθεὶς ἐν Χριστῷ, πατρίδα φεύγεις
καὶ Νείλωνα θεῖον ἐκζητεῖς·
ᾧ προσελθών, ἀχώριστος
ἐγένου καὶ ὁμότροπος
ὡς ἐξ αὐτοῦ γνωρίζεσθαι
δένδρον σε πάνσκιον, πάγκαρπον.

Ἡνίκα προσῆλθες πριγκιπίοις
ῥωννύουσι σθένει σε Χριστοῦ
χαρίτων χεῖρες ἔμπλεοι
τοῦ θεοφόρου Νείλωνος
καὶ ζηλωτὴν ἐκφαίνουσιν
αὐτοῦ καὶ πάντων ἁγίων σε.

Τὴν ποίμνην σου πᾶσαν, Θεοτόκε, (θεοτ.)
κινδύνων καὶ θλίψεως πασῶν
καὶ ἀναγκῶν ἐκλύτρωσαι
ὁρατῶν ἀοράτων τε,
ὅπως χαρᾷ τὸν τόκον σου
καὶ σὲ πανσθενῶς γεραίρωμεν.

81-82 cf. Laud. Barth., p. 128 (ll. 15-17) 87 cf. Vita Barth. 10 (pp. 116-118); Laud. Barth., p. 135 (ll. 7-24)

---

89 ἔμπλεωι ante corr. cod. 93 πᾶσαν ego: πασαν cod.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Osservando i comandamenti del Salvatore,
sei apparso anche tu stesso amato,
per cui la Trinità te, purissimo, mostrò
quale dimora amata
per intercessione delle preghiere della Madre di Dio
e del tuo padre Nilo.

Dona a me che sono povero di parole, o beatissimo,
poiché tu sei pieno di grazie,
la grazia di cantare
te e il tuo maestro,
affinché ti offra canti degni
in quanto sono tuo concittadino.

Fortificato in Cristo, fuggi la patria
e cerchi san Nilo;
giunto presso di lui, ne diventasti inseparabile
e simile nel modo di vivere,
così che sei da lui stesso riconosciuto
come un albero tutto coperto di ombra, tutto coperto di frutti.

Quando ti presentasti ai principi,
ti fortificarono con il potere di Cristo
le mani piene di grazie
di Nilo foriero di Dio
e ti mostrarono emulo
di Lui e di tutti i santi.

Riscatta tutto il Tuo gregge, o Madre di Dio, (alla Vergine)
dai pericoli e dall'afflizione e da tutte
le sofferenze
visibili e invisibili,
affinché con gioia celebriamo il Tuo figlio
e Te con tutte le forze.

Digitized by Google

Ὠιδὴ δ'· *Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ.*

Ὁ Πατρὶ σύνθρονος Λόγος
σαρκωθεὶς ἐκ σοῦ, πάναγνε,
καὶ ὁμοιωθείς σοι
δέδωκε βροτοῖς τέκνα γίνεσθαι
τοῦ προανάρχου Πατρός τε·
νῦν δ' εἰς ἔσχατα
καὶ Βαρθολομαῖος σὸς υἱὸς Θεοῦ γέγονεν.

Νῦν φιλόχριστος λαός σε
σῆς Ῥουσίων καὶ πόλεως
Ῥώμης ἐξακούστου
πόλεων μητρὸς ὡς καὶ πάντων τε
νῦν γεγηθότως χορεύει,
ἀγαλλόμενος
ἐν τῇ μνήμῃ σου, θείων χαρίτων πληρούμενος.

Ἀναβλέψατε πρὸς ὕψος
καὶ πρὸς πόλιν περίοπτον,
τὸν Βαρθολομαῖον,
τὸν ἐν ἀσκηταῖς περιβόητον,
καὶ καταμάθετε πῶς δὴ
τὴν ταπείνωσιν
ἀγαπήσας, Χριστοῦ μαθητὴς φίλος δέδεικται.

Συνιέντες δὲ τὸ ὕψος,
ἐπ' ὀκρίβαντος κράξατε,
τέκνα, πάντας φίλους
λέγετε, κηρύττοντες, μάθετε
Βαρθολομαῖος πῶς φίλος,
πῶς, ὡς ἄϋλος,
μετ' ἀγγέλων ἀΰλως Θεῷ νῦν παρίσταται.

---

heirm. ᾠδὴ δ' EE, p. 95 (nº 135)

Digitized by Google

Ode IV

Il Verbo assiso sul trono insieme al Padre
incarnatosi da Te, o purissima,
e fattosi simile a Te,
ha concesso ai mortali di divenire figli
del Padre che esiste prima dell'eternità;
e ora, in tempi recenti,
anche il Tuo Bartolomeo è divenuto figlio di Dio.

Ora il devoto popolo
della tua Rossano e della città
di Roma famosa
quale madre di città e di tutti,
ora ti celebra con gioia,
rallegrandosi
nella tua memoria, colmato di grazie divine.

Guardate verso l'alto
e alla città visibile da ogni parte,
a Bartolomeo
celebre tra gli asceti
e osservate come,
avendo amato l'umiltà,
è stato reso amato discepolo di Cristo.

Conoscendo l'Altissimo,
gridate presso la tribuna,
o figli, dite, annunciandolo,
che voi tutti siete (suoi) amici, apprendete
in che modo Bartolomeo è caro (a Dio),
come, poiché puro spirito,
ora sta spiritualmente insieme agli angeli presso Dio.

Digitized by Google

Καὶ τί δ' ἂν ὃς πάντα βλέπῃ
προορίσας ἡγίασεν
ὥσπερ Σαμουήλ σε
μέλλοντα διέπειν περίπυστον
λυχνίαν ἐν Ῥώμῃ μέσῃ,
ὡς πολύφωτον
σὲ φωστῆρα φωτίζειν πολλούς σε κατέπηξεν.

Ἡ ζωή σου, πᾶτερ, μύρον
εὐωδέστατον ἔβλυσεν·
παρθενία γάρ σου
καὶ ἁγιωσύνη καθείλκυσε
τὸν ἁγιότητος ὅλης
χορηγὸν ὄντα,
τὸν παράκλητον· ὅς σε χαρίτων ἐμφόρησεν.

Τῶν τεττάρων ἀρετῶν σε
πλῆρες ἄγγος παράκλητος,
χάρισιν εὑρών σε
τῆς ἀχειρογράφου θεόπαιδος
τῆς Θεὸν Λόγον τεκούσης,
μυρορρύτορα
καὶ διδάσκαλον ποίμνης ἁγίας προτέθηκε.

Τὴν παρθένον ἡ παρθένος (θεοτ.)
Τριὰς φύσει πεφίληκεν·
εὐδοκίᾳ, ἔργῳ
καὶ τῇ συνεργίᾳ τοῦ πνεύματος,
ὁ Θεὸς Λόγος σαρκοῦται,
ὃς καὶ σώζει με
Θεὸς ἄνθρωπος, ὅλον προσλήβων τὸν ἄνθρωπον.

130-131 cf. Mt 5,15; Mc 4, 21; Lc 8, 16 et 11, 33. Sic etiam in Vita Barth. 6 (p. 112, l. 1) et in Laud. Barth., p. 131 (ll. 13-14) 152 cf. Gv 1, 14

---

127 βλέπει ante corr. cod. 134 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 | μύρον ego: μῦρον cod. 146 μυρορρύτορα ego: μυρομυρύτορα cod. 154 ὅλον ego: ὁλον cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ed ecco, Colui che tutto vede
avendoti predestinato santificò
come Samuele te
che ti accingevi a guidare il celebre
candeliere in mezzo a Roma,
te come astro splendente,
te stabilì a illuminare molti.

La tua vita, o padre,
fece zampillare un unguento profumatissimo;
infatti la tua verginità
e santità attirarono a sé
Colui che è dispensatore
di tutta la santità,
il Paraclito: Egli ti riempì di grazie.

Avendoti il Paraclito trovato
come vaso pieno delle quattro virtù,
per le grazie
della figlia di Dio Achiropita(21)
che generò Dio Verbo,
te come dispensatore di unguenti
e come maestro del santo gregge pose.

La Trinità, vergine per natura, (alla Vergine)
ha amato una vergine;
con il compiacimento, l'opera
e la cooperazione dello Spirito,
Dio Verbo si incarna,
Lui che anche mi salva,
Dio uomo, assumendo l'intera natura umana.

---

(21) Si tratta dell'immagine della Vergine secondo la tradizione non dipinta dalla mano dell'uomo, venerata nella Cattedrale di Rossano fin dal VI secolo e a cui sia Nilo che Bartolomeo furono molto devoti. Lo stesso Giovanni spiega in un luogo dell'encomio (cf. Laud. Barth., p. 125 [ll. 34-38]) il significato del termine «achiropita».

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ ε'· *Ἐξέστη τὰ σύμπαντα*

Ἡ χάρις ἐξήνθει σοι
τετράκερων δὲ δέδειχε,
φρονήσει, ἀνδρείᾳ, σωφροσύνῃ,
δικαιοσύνῃ μέσην ἐλαύνοντα
καὶ πίστιν, ἀγάπην θεουργόν,
ἐλπίδα, ταπείνωσιν
σὲ περιζώννυσι.

Νικᾶς τὸν νικήσαντα
τοὺς μάκαρας προπάτορας
καὶ ἀντεισοικίζῃ παραδείσῳ,
τῇ οὐρανίῳ πόλει τοῦ ζῶντος Θεοῦ
ἵνα, περιφάνειαν λαβών,
νείμοις ὑμνηταῖς τοῖς σοῖς
δόξαν φῶς καὶ τῇ ποίμνῃ σου.

Μεγάλης ηὐμοίρησας
τῆς δόξης, ὦ παγγέραστε,
λίθος εὑρεθεὶς ἐν πόλει ζώντων,
ἐκλελογμένος, ἠγαπημένος Θεῷ·
κράτυνον τὴν ποίμνην σου στερράν,
ἔντιμον ἣν τέτοκας,
ἀκλόνητον ὡς φίλον σοι.

Ἔγνωσται τοῖς πέρασιν
ὁ βίος σου, παμμύριστε·
σὺν τῷ διδασκάλῳ γὰρ ἠγρύπνεις

---

178 cf. can. I, 78-83

---

heirm. ᾠδὴ ε' EE, p. 100 (nº 141)

Digitized by Google

Ode V

La grazia fioriva in te
e te ha reso dotato di quattro potenti baluardi,
(te) che con sapienza, fortezza,
temperanza, giustizia percorrevi la via maestra(22)
e ti cinge
di fede, carità che santifica,
speranza, umiltà.

Vinci colui che vinse
i beati progenitori
e in cambio sei accolto in Paradiso,
nella Città celeste del Dio vivente,
dove, avendo ricevuto splendore,
dona a chi a te inneggia
e al tuo gregge gloria e luce.

Hai felicemente ottenuto la grande
gloria, o amatissimo,
trovato quale pietra preziosa nella città dei viventi,
scelto, amato da Dio;
rinsalda la compattezza del tuo gregge,
che hai generato onorato,
saldo poiché a te caro.

È stata conosciuta da tutti i confini della terra
la tua vita, o padre che stilli soavissima fragranza;
con il maestro infatti vegliavi

---

(22) Il tropario appare, nella parte iniziale, denso di metafore: i quattro baluardi, a cui rimanda l'aggettivo τετράκερων (*colon* 156), rappresentano le quattro virtù cardinali elencate nei *cola* 157-158 e la μέση (sott. ὁδός), al *colon* 158, allude alla retta via percorsa da Bartolomeo assistito dalla grazia divina. Uno degli anonimi revisori del mio contributo, che ringrazio, mi ha suggerito la possibilità di considerare τετράκερων un'alterazione di τετράορον, «quadriga» (evidentemente da intendersi in riferimento allo stesso Bartolomeo): questa, pur essendo una congettura perfettamente in linea con lo stile altamente metaforico del tropario, risulta, però, a mio parere difficile da giustificare tanto più trattandosi di un codice autografo.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

καὶ πνεύματος σε χάρις ἐγρήγορκε
δίσγρυφ' ἀμφεκάλυπτε δὲ σοί,
ἔκπαγλον διδάσκοντα
καὶ θαυμάζειν σε πείθοντα.

Γνοὺς Νείλων προβλέψει σε
ἠγαπημένον ἔσχηκεν,
ὥσπερ Ἰωάννην βροντῆς Λόγος
ἔμφυτος πάϊς Θεοῦ· παλάτιον
οὗπερ πολυέραστον ὀφθείς,
ἵλεων τοῖς τέκνοις σου
σὺν σοῖς ὑμνηταῖς ἔργασαι.

Ἀσκήσει ἀθλήσας γὰρ
τὰς σάρκας κατεδάμαζες,
ἄγγελος ὡς ἄϋλος ἠγρύπνεις·
διὸ καὶ μύρῳ κέχρισαι πνεύματι
θείῳ, δι' οὗ μύριζε ἡμᾶς
πάντῃ ὀδωδότας γε
πρὸς δόξαν σὲ δοξάσαντος.

Νευέτω πανίλεως (θεοτ.)
σὸς ὀφθαλμὸς παντέφορος,
ἡμᾶς ἐποπτεύων σου τοὺς δούλους·
εἰς σὲ γὰρ πᾶσαν ἐλπίδα ἤραμεν,
αἴρομεν, ἀροῦμεν δ' ἐκπαντός,
πάναγνε, πανύμνητε,
μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς.

---

182 cf. can. I, 78-83 185 cf. Mc 3, 17 192 cf. Vita Barth. 15 (p. 128, ll. 5-6); Laud. Barth., p. 127 (l. 33) et p. 129 (ll. 12-13)

---

201 ἐκπαντός: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

e la grazia dello Spirito ti teneva sveglio
e ti disvelava i passi due volte enigmatici,
mentre tu insegnavi in modo straordinario
e persuadevi ad ammirarti([23]).

Poiché Nilo ti conobbe per preveggenza,
ti ha avuto caro,
come il Verbo, figlio connaturato di Dio,
ebbe caro Giovanni figlio del tuono;
apparso quale Sua reggia prediletta,
rendiLo propizio ai tuoi figli
insieme a coloro che ti celebrano con inni.

Poiché, avendo praticato l'ascesi, con l'ascesi
sottomettevi la carne,
vegliavi come un angelo incorporeo;
perciò sei stato anche unto con unguento profumato dallo Spirito
Santo, per mezzo del quale ungi noi
maleodoranti dappertutto,
a gloria di Colui che ti ha glorificato.

Acconsenta del tutto propizio (alla Vergine)
il Tuo occhio che tutto osserva,
osservando noi, i Tuoi servi;
poiché a Te ogni speranza abbiamo levato,
leviamo e leveremo in ogni tempo,
o purissima, degna di ogni lode,
non deludere le nostre attese.

([23]) Ricorrendo a una sintassi fortemente intricata, il Rossanese allude qui alla perspicacia dimostrata da Bartolomeo nell'interpretazione dei passi difficili della Scrittura.

Google

Ὠιδὴ ς'· *Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες*

Βαρθολομαῖον τὸν ὅσιον,
τὸν ἐν τοῖς ἀσκηταῖς ἀρισταίνετον,
εὗρον οἱ πένητες
λιμῷ παραμυθίαν ἐξαίρετον,
τρέφοντ' ἀμφιεννῦντα
καὶ καταθάλποντα.

Ἀνάγκης λείψανον φεύγειν σε
πείθει τῶν ἔνδον οἴκτων τὸ μέγεθος,
ἀλλ' ἀναστρέφων σε
Γρηγόριος, πατέρων ὁ πρόκριτος,
λιμοῦ λύσιν πενήτων,
τροφὴν Χριστὸς πέμπει.

Ῥομφαία δίστομος πέφηνας,
ἐκτέμνων σηπεδόνας ὡς ἄριστα
μεγάλου σώματος
καὶ ἰατὴρ ἀκεσώδυνος,
ἐξ ᾅδου τῶν ἐσχάτων
ἀνάγων πρόσφυγα.

Θεὸς θεῶν ἐχρημάτιζεν
ὁ τότε Ῥώμης πρώξιμος, εὗρε δὲ
σὲ ὡς ὑπέρτερον
κάτωθεν ὕψος ἀνάγοντα,
ᾅδου μονῆς πρὸς πόλον,
Χριστὸν πρὸς ἄνακτα.

204-209 cf. Laud. Barth., p. 133 (ll. 11-12) 210-215 cf. Vita Barth. 13 (pp. 122-126, ll. 1-36); Laud. Barth., p. 133 (ll. 13-27) 216-221 cf. can. II, 239-243 216-217 cf. Vita Barth. 9 (p. 116, l. 14); Laud. Barth., p. 134 (l. 40) 217-219 cf. Vita Barth. 9 (p. 116, ll. 13-14); Laud. Barth., p. 134 (l. 40) 222 Dt 10, 17 223-227 cf. can. II, 239-243

---

heirm. ς' EE, p. 100 (nº 141) 216 Ῥομφαία ego: Ῥομφαῖα cod.

Google

Ode VI

In san Bartolomeo,
il più degno di lode tra gli asceti,
i poveri trovarono
straordinario conforto nella fame,
poiché li nutriva, li vestiva
e li riscaldava.

La grandezza della pietà interiore
ti persuade a fuggire il resto della sofferenza([24]),
ma avendoti Gregorio, il prescelto tra i padri,
fatto tornare indietro,
Cristo ti manda come liberazione dei poveri dalla fame,
come nutrimento.

Come una spada a doppio taglio apparisti,
tagliando nel miglior modo possibile le putrefazioni
di un grande corpo
e come un medico che allevia il dolore,
risollevando dalle più remote zone dell'inferno
chi in te cerca rifugio.

Era detto «dio degli dei»
colui che era allora preposto a Roma, ma trovò
te superiore
poiché lo innalzavi dal basso verso l'alto,
dalla dimora degli inferi al cielo,
a Cristo Signore.

([24]) Nel ricordare il celebre episodio della carestia e della successiva apparizione di Gregorio Magno (per il quale cf. *supra*, p. 165 n. 21), Giovanni indica qui con precisione quale fu la ragione che spinse Bartolomeo a darsi, in un primo momento, alla fuga: testimone della sofferenza che la carestia aveva causato fin da subito tra la popolazione, non avrebbe potuto continuare ad assistere – peraltro inerme, iniziando a scarseggiare le risorse del monastero (cf. Vita Barth. 13 (p. 124, ll. 10-12) – al triste quadro sociale che si andava delineando.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Οὐ φρὴν ἀρήγει μοι, πάναγνε,
οὐ γνῶσις οὐκ ἰσχύς μοι τοῦ λέγειν σου
τὰ ἀριστεύματα,
Βαρθολομαῖε παγκράτιστε,
ἃ ἔτλης πόνοις πόθῳ
Χριστοῦ παντάνακτος.

Λιτάζοις Λόγον τὸν ἵλεων,
φωτὸς ἡρμένε πῦργε, θεόλεκτε
καὶ πνευματέμφορε,
εἵνεκα ποίμνης ποιμένος τε
πατρὸς ἡμῶν τιμίου,
σώζων παγκράτορας.

Ὁ νήπιος χερσί σου κατεχόμενος (θεοτ.)
ἀφρόνως με ὡς νήπιον πράττοντα,
σὲ μόνην ἔχοντα
σκέπην, ζωήν, φυγήν, πρόμαχον
συνετίσαι, κυρία,
σώζων σὸν κλῆρον με.

Ὠδὴ ζ'· Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες

Μυριπνόους ἀπεργάζεται προστρέχοντας
πάντας ὁ τόκος σου,
πάναγνε δέσποινα·
ὅλος γλυκασμός ἐστιν,
ὅλος γὰρ ἔφεσις,
μύρον, ὅθεν σοι
Βαρθολομαῖος πρόσεισι
καὶ μυρίζει πάντα κόσμον.

---

239 cf. can. II, 279

---

240 κατεχόμενος ego: κατέχεσθαι cod. heirm. ᾠδὴ ζ' EE, p. 100 (nº 141) 253 καὶ ego: και cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Non mi aiuta la mente, o purissimo,
né la conoscenza né la forza a narrare i tuoi
atti di valore,
o Bartolomeo potentissimo,
ciò che sopportasti con fatica per desiderio
di Cristo Signore dell'universo.

Implora il Verbo propizio,
o baluardo di luce innalzato, o eletto da Dio
e pieno di Spirito,
per il gregge e il pastore,
nostro padre onorato,
salvando coloro che esercitano il sommo potere.

Il bambino tenuto tra le tue braccia([25]) (alla Vergine)
a me che dissennatamente agisco come un bambino
faccia comprendere, o Signora,
che ho Te sola
come protezione, vita, scampo, difesa,
Lui che salva me, Tua eredità.

Ode VII

Il Tuo Figlio
rende profumati tutti coloro che a Lui accorrono,
o Signora purissima;
è infatti tutto dolcezza,
tutto desiderio,
unguento profumato, per cui a Te
Bartolomeo si avvicina
e unge con unguento profumato tutto il mondo.

([25]) La correzione di κατέχεσθαι in κατεχόμενος deriva probabilmente dal fatto che il Rossanese, copiando da una minuta, ha sciolto in maniera errata come infinito medio quello che era in realtà un participio, la parte finale del quale aveva forse abbreviato per sospensione nella bozza di lavoro.

Digitized by Google

Ἀπηρνήσατο συγγένειαν καὶ σύμπαντα
Βαρθολομαῖος ὁ σὸς
καὶ σοῦ ὀπίσω, Χριστέ,
ἀσκεῖν ἠκολούθησε
καὶ σῆς μητρὸς πρὸς τιμὴν
οἶκον τέτευχε
Ῥώμῃ παγγήρῳ πάντιμον
ὡς Θεόν, σε εὐλογοῦντα.

Ἱερέων ὁ πρὶν ἄρχων καὶ ἡγούμενος
Ῥώμης ὑπέρτιμος,
τραῦμα πληγεὶς ἱερὸν
προσῆλθε δεόμενος
καὶ τοῖς ἐλέγχοις σοῦ,
ὡς σοφώτατος,
ἀναρρωσθείς, ἐκραύγαζεν·
«Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

Ὁ ἐκ πόλεως Ῥουσίων ἄλλος ἥλιος
ὁρμήσας, ἔλαμψε
σὺν Νείλωνι τῷ πατρὶ
Ῥώμην ὅλην δύσιν τε
καὶ ταῖς αὐγαῖς τῶν εὐχῶν
κατεφώτισεν
υἱοὺς πολλοὺς οἳ ψάλλουσιν·
«Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

Νῦν προκύψας οὐρανόθεν, ὦ παγγέραστε,
σκέποις τὴν ποίμνην σου
πάντων ἐξ ἀνιαρῶν,
λυτρούμενος ἅπαντας
τοὺς σοὶ προστρέχοντας
καὶ κραυγάζοντας·
«Ὁ τῶν πατέρων κύριος
καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

262-269 cf. can. II, 239-243 284-285 cf. Esd 7, 27; Tb 8, 5; Dn 3, 26 et 52

284-285 πατέρων-εἶ om. cod. et conieci ex heirm.

Digitized by Google UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

Rinnegò la famiglia e ogni cosa
il Tuo Bartolomeo
e seguì Te, o Cristo,
nel condurre una vita ascetica
e in onore di Tua Madre
ha costruito una dimora
nell'antichissima Roma, da tutti onorata
poiché benedice Dio, Te.

Il venerando capo dei sacerdoti e guida
di Roma,
colpito da una santa ferita
si avvicinò (a te) bisognoso (di cura)
e fortificato dai tuoi rimproveri,
come il più gran sapiente,
gridava:
«Dio sei benedetto!»([26]).

Essendosi mosso l'altro sole
dalla città di Rossano, illuminò
insieme al padre Nilo
Roma e tutto l'occidente
e con il fulgore delle preghiere
illuminò
molti figli che cantano:
«Dio sei benedetto!».

Ora, essendoti sporto dal cielo, o amatissimo,
proteggi il tuo gregge
da tutte le pene,
riscattando tutti quanti
coloro che a te accorrono
e gridano:
«O Signore dei padri
e Dio sei benedetto!».

([26]) Il Rossanese allude qui a Benedetto IX e all'importante ruolo che – come raccontato sia nel *Bios* sia nell'encomio di Bartolomeo (cf. apparato delle fonti can. II, 239-243) – il santo criptense ebbe nella sua vicenda personale; per la bibliografia relativa alla storia del pontefice cf. *supra*, p. 165 n. 22.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἀρετῶν σου τῷ μεγέθει τὴν ὑφήλιον
ἐκπλήττεις, πάνσοφε,
καὶ τῶν ἀσκήσεων δὲ
πόλεις τὰς προσγείους τε
καὶ τὴν οὐράνιον,
οἳ συμμέλπουσιν·
«Ὁ τῶν πατέρων πρόπαππος
ὢν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

Ἰησοῦν τὸν ὑπεράρχιον κυήσασα,
παρ' οὗπερ ἅπασα
ἀρχὴ τοῖς πέρασιν ἦν,
τὸν ἀσκητικώτατον
Βαρθολομαῖον τὸν σὸν
ἀξιόλεκτον
ἀξίως ἐγκατέστησας
τοῦ ὑμνεῖν σε σὺν ἀγγέλοις.

Ὠιδὴ η'· *Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ*

Νόμους ὑπερβέβηκας οὐσίας
βροτείας, ὦ παντεξάκουστε βασίλισσα·
τίκτεις παρθενεύουσα
ζῇς δὲ μετὰ θάνατον,
εἰς οὐρανοὺς ἀνίπτασαι
διαιωνίζουσα·
συγχαίρειν γὰρ δεῖ τῷ υἱῷ σε,
ὃς ἐκ δεξιῶν σε
παρέστησεν εἰκότως.

Ἔθανες συνθνήσκουσα τῷ τόκῳ,
ὡς οὖσαν δὲ κιβωτὸν τοῦ ἁγιάσματος,
ἀναστήσας, αἴρει σε
τοῦ συμβασιλεύειν σε

295-296 cf. Gv 21, 6 et 22, 13

---

heirm. ᾠδὴ η' EE, p. 100 (nº 141)

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Con la grandezza delle virtù stupisci
tutta la terra, o sapientissimo,
e con la grandezza delle pratiche ascetiche
le città terrene e
quella celeste,
coloro che insieme cantano:
«O progenitore dei padri,
Tu che sei Dio sei benedetto!».

Tu che hai portato in grembo Gesù che trascende ogni principio,
presso il quale ogni
principio era fino ai confini (della terra),
il Tuo Bartolomeo,
campione dell'ascesi,
degnamente scelto,
degnamente hai posto
a cantarTi insieme agli angeli.

Ode VIII

Hai travalicato le leggi della natura
mortale, o celeberrima Regina:
generi pur essendo vergine
e vivi dopo la morte,
sei volata in cielo
vivendo in eterno;
bisogna infatti che Tu gioisca insieme al Tuo Figlio
che Ti pose giustamente
alla Sua destra.

Moristi morendo insieme al Figlio,
ma poiché sei arca di santità,
dopo essere risorto, Te innalza
a regnare insieme a Lui, Te

Google

ἦ Τριὰς ὅλη γέγηθε,
πληροῦσα σύμπαντα
ἃ θέλεις, παρρησίαν γὰρ ἔχεις·
τρέφειν, σκέπειν, σώζειν
τοὺς εἰς σὲ πεποιθότας.

Ἔθετό σε κύριος ὡς πόλιν
ἐπ' ὄρους ἀνακειμένην, παμμακάριστε,
δι' ἐντίμων ἔργων σε·
πάντας οὖν προστρέχοντας
πρὸς τὸν κυρίας πάντιμον
οἶκον ὃν ἔστησας
τοῦ σώζεσθαι μὴ παύσῃ πρεσβεύειν
σὺν σῷ διδασκάλῳ
καὶ μακάρι Στεφάνῳ.

Ἵλεων ὡς φύσει Θεὸν ὄντα
ἱλέου σὺν τῇ πανάγνῳ τοῖς προσπταίουσι·
πάντες γὰρ ἡμάρτομεν,
ὅλοι σοῦ δεόμεθα.
Τὴν παρρησίαν ἔχεις γὰρ
σὺν παρθενεύσασι
χοροῖς τε σὺν μαρτύρων, ἀγγέλων,
θέλῃ πάντας σώζειν
πανεύσπλαγχνος ὢν φύσει.

Νῦν ἐν οὐρανοῖς ὡς συγχορεύων
ἀγγέλων μετὰ μαρτύρων ἀποστόλων τε,
οὓς ἐμπόθως ἤνεσας
Ἰωσὴφ ὡς πάνσεμνος,
τῶν οἰκτιρμῶν σου μνήσθητι,

320-321 cf. Mt 5, 14. Sic etiam in Vita Barth. 4 (p. 110, ll. 8-9)

---

328 *B. Stefano disc. di S. Nilo* add. manu rec. in marg. cod. 331 ἡμάρτομεν ego: ἡμάρτωμεν cod. 336 θέλῃ ego: θέλει cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

per la quale tutta la Trinità si è rallegrata,
adempiendo tutto ciò
che vuoi, poiché ne hai piena facoltà:
nutrire, proteggere, salvare
coloro che in Te hanno confidato.

Te stabilì il Signore come una città
posta su un monte, o beatissimo,
te, attraverso opere di gran valore;
non astenerti dall'intercedere per salvare
tutti coloro che accorrono
alla dimora della Signora da tutti onorata
che innalzasti
insieme al maestro
e al beato Stefano([27]).

Rendi propizio Dio, benevolo per natura,
insieme alla purissima verso coloro che peccano:
poiché tutti abbiamo sbagliato,
tutti abbiamo bisogno di te.
Poiché hai *parresía*
con i casti
e con i cori dei martiri e degli angeli,
voglia Egli salvare tutti
essendo sommamente misericordioso per natura.

Ora, poiché danzi nei cieli
insieme ad angeli, martiri e apostoli
che con devozione esaltasti
come il venerabilissimo Giuseppe (Innografo),
ricordati della tua misericordia,

([27]) Come precisato nella nota marginale del f. 61r, si tratta del primo discepolo di Nilo, anche lui di origine rossanese, al conseguimento della perfezione monastica del quale sono dedicati i capitoli 26-31 della *Vita Nili* (cf. *Βίος καὶ πολιτεία*, pp. 73-78). Un riferimento tutt'altro che esplicito al beato Stefano viene rintracciato da Giovanelli anche in un luogo dell'encomio (cf. Laud. Barth., p. 126 [ll. 27-28]): tra gli ἕτεροι πνευματικοὶ μοναχοί che il giovane Bartolomeo ebbe modo di conoscere e da cui rimase profondamente affascinato vi sarebbe stato, infatti, anche Stefano che Nilo mandava spesso a Rossano per qualche incombenza dall'oratorio di S. Michele arcangelo (cf. *ibid.*, p. 149 n. 29).

Digitized by Google

πρὶν ὤνπερ ἔδρασας
καὶ βράβευε γαλήνην τῷ κόσμῳ,
ἔλεος τὸ μέγα
τοῖς σὲ σεβαζομένοις.

Κλέος μέγα ἔστιν ἐπαινεῖν σε,
πατέρα Βαρθολομαῖον τὸν ἀοίδιμον,
ὄνπερ πάπαι, πρίγκιπες
πρώην ἐσεβάσθησαν
καὶ νῦν ἀγγέλων πρόκριτοι
σοὶ συγχορεύουσι
γηθόμενοι, συμμέλπουσι δ' ὕμνοις
τῷ σὲ σὺν ἀγγέλοις
συντάξαντι δεσπότῃ.

Λεύσσαις εὐμενῶς, κρήνη τῶν οἴκτων, (θεοτ.)
ἠλίου ἡ ὑπερλάμπουσα καὶ θάλπουσα,
θάλψαις τοὺς οἰκέτας σου,
ποίμνην τήνδ' ἐξάκουστον,
Βαρθολομαῖος ἦν πόθῳ
σῷ ἀνεπλάσατο
ἀκράδαντον, στηρίζων εἰς τέλος,
ὅπως εὐλαβῶς σε
γεραίρῃ εἰς αἰῶνας.

Ὠιδὴ θ'· *Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω*

Ἔτεκες Θεὸν
ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον
καὶ ὑπὲρ ἔννοιαν,
δυσὶ μὲν ἐν φύσεσιν

---

349 cf. *supra*, can. II, 239-243 et can. III, 87

---

heirm. ᾠδὴ θ' EE, p. 100 (nº 141)

Digitized by Google

di quel che un tempo facesti,
e decreta pace per il mondo,
grande misericordia
per coloro che ti venerano.

Grande vanto è lodare te,
il celebrato padre Bartolomeo,
per il quale pontefici, principi([28])
ebbero un tempo sacro rispetto
e ora i primi tra gli angeli
insieme a te danzano
rallegrandosi e insieme cantano con inni
al Signore che ti pose
fra le schiere degli angeli.

Volgi benevolmente lo sguardo, o fonte di misericordia, (alla Vergine)
Tu che riscaldi e risplendi più del sole,
scalda i Tuoi servi,
questo gregge famoso
che Bartolomeo con devozione
Ti plasmò
saldo, rafforzandolo fino alla fine,
affinché con devozione
Ti onori nei secoli.

Ode IX

Generasti nel tempo
Dio eterno
e oltre il pensiero umano,
in due nature

([28]) Con la generica allusione a pontefici e principi il Rossanese intende richiamarsi qui ai due importanti episodi del *Bios* di Bartolomeo più volte ricordati nei canoni: l'intervento presso papa Benedetto IX e la mediazione tra il principe di Salerno e il signore di Gaeta (cf. *supra*, p. 165 nn. 22 e 23).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ἀλλ' ὑποστάσει μιᾷ, σεβόμενον
τὸν ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα,
σοῦ δ' ἐξ ἀπάτορα·
ὃν δυσώπει
σώζειν τοὺς τιμῶντας σε
καὶ αὐτὸν σὺν Πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι.

Ὅνπερ ὡς βροτὸν
κατέχεις, συνέχει σε
καὶ πᾶν κτιστὸν ἐν χειρί·
κτίζεται ἀτρεπτῶς γὰρ
πτωχὸν δι' οἶκτον βαθὺν ὁ πλούσιος,
ἵνα πτωχὸν ἀνάξῃ με
πόλιν πρὸς ὕψιστον
καὶ θεώσῃ.
Χαίροις οὖν, παρθάνδρε,
καὶ χαράν μοι προξένει τὴν ἄληκτον.

Σύνεσιν λαχών,
ἐλέγχοντι πρόσεισι
σοί, παναοίδιμε,
ὁ τῆς Ῥώμης πρόεδρος·
ἀγγέλλει πτῶσιν, λαμβάνει ἴασιν
καὶ τῇ μονῇ προσάπτεται
τῆς θεομήτορος
καὶ ἀσκήσεις
πλείστας ἐνδειξάμενος,
πνεῦμα χαίρων Θεῷ παραδίδωσι.

Μέγας ἀληθῶς
ἐγνώσθης καὶ ἅγιος
καὶ σὺν ἁγίῳ ναῷ
σῷ τὸν θεομήτορος

369-371 cf. Cyr. Alex., *Glaphyra in Pentateuchum* (PG 69, col. 104B, ll. 26-29) 378-380 cf. 2Cor 8, 9 385-394 cf. can. II, 239-243

---

379 βαθὺν ego: βαθῦν cod.

Digitized by Google

ma in una sola ipostasi, avendo onorato
Colui che per parte di Padre era privo di madre
e da parte Tua privo di padre;
persuadiLo
a salvare coloro che onorano Te
e Lui insieme al Padre e allo Spirito.

Colui che fatto uomo
in Te contieni, racchiude Te
e tutto il creato nella Sua mano;
infatti senza esitare si fa
povero per profonda misericordia Lui, ricco,
per condurre me povero
verso la città eccelsa
e rendermi santo.
Gioisci, o Vergine che non ha conosciuto uomo,
e assicurami la gioia imperitura.

Avendo preso coscienza (del suo errore)
si avvicina a te che lo rimproveri
o celebratissimo,
il patriarca di Roma:
annuncia una caduta, riceve una cura
e si avvicina al monastero
della Madre di Dio
e avendo dato prove
numerose di ascesi,
con gioia rimette lo spirito a Dio([29]).

Come veramente grande
sei stato conosciuto e santo
e con il tuo santo tempio
erigi con desiderio

([29]) Il riferimento è, ancora una volta, all'episodio dell'intervento di Bartolomeo presso Benedetto IX; per la bibliografia relativa alla vicenda storica del pontefice cf. *supra*, p. 165 n. 22. La questione della presunta morte a Grottaferrata di Benedetto IX, ritiratosi in monastero dopo l'abdicazione, è stata dettagliatamente trattata da Paroli in Vita Barth., pp. 77-82.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ἐγείρεις πόθῳ, κατακαλλύνας αὐτὸν
στήλαις πολλαῖς εἰκόσι τε
χρυσαυγεστάταις, λαμπραῖς,
τέμπλοις θείοις,
πέπλων ὡραιότησι
σηρικῶν, ἱερῶν βίβλων πλήθεσιν.

Ἔνδον τοῦ ναοῦ
κείμενα τὰ σώματα
ὑμῶν τὰ πάντιμα,
βρύουσιν ἰάματα
τοῖς προσιοῦσι πίστει καὶ πόθῳ πολλῷ
τὰ δὲ Θεῷ παμφίλτατα
πνεύματα, θρόνῳ Θεοῦ
παρεστῶτα,
ἄφεσιν θεράπουσι
καὶ ζωὴν ἐξαιτοῦνται τοῖς ψάλλουσιν.

Γήθεται λαὸς
σκιρτῶν δ' ἐπαγάλλεται
παίδων τῶν σῶν ὁ χορός,
σὺν ποιμένι ποίμνη σὴ
καὶ ζῶντι πόθῳ Παγκράτιος ὁ θερμός·
οἷς ἀντιδίδοις χάριτας
καὶ σωτηρίαν ψυχῶν,
αἰτημάτων
τέλος πρὸς παντάνακτος
δόξαν Λόγου, Πατρὸς καὶ τοῦ πνεύματος.

Ἄναψον ἡμῶν
τὸ φῶς τὸ ἐγκάρδιον,
φῶς ἡ τεκοῦσα Χριστόν,
ταῖς Βαρθολομαίου δὴ
τοῦ ἀσκητοῦ σου, θερμοῦ θεράποντος,

399-404 cf. Vita Barth. 6 (p. 114, ll. 16-18); Laud. Barth., p. 131 (ll. 35-40)

---

415 Γήθεται ego: Γηθεται cod. 416 ἐπ' ἀγάλλεται ante corr. cod.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

quello della Madre di Dio, avendolo abbellito
con molte colonne e icone
splendenti come l'oro, fulgide,
con iconostasi divine,
con bei paramenti sacri
di seta, con un gran numero di libri sacri([30]).

Giacendo i vostri corpi
dentro al tempio,
da tutti onorati,
fanno scaturire guarigioni
per coloro che si avvicinano con fede e con gran devozione
e, carissime a Dio,
le anime vostre, stando
presso il trono di Dio,
chiedono il perdono per i servi
e vita per coloro che cantano.

Si rallegra il popolo
esultando e gioisce
il coro dei tuoi figli,
il tuo gregge insieme al pastore
e con viva devozione l'ardente Pancrazio([31]);
dà loro in cambio grazie
e salvezza delle anime
esaudimento
delle richieste a gloria dell'Onnipotente,
Verbo, Padre e Spirito.

Accendi la luce
che sta nei nostri cuori,
Tu che generasti Cristo che è luce,
per intercessione delle preghiere
di Bartolomeo,

([30]) In merito all'effettivo ruolo svolto da Bartolomeo nella realizzazione della Chiesa criptense cf. *supra*, p. 164 n. 17.

([31]) Per la figura di Pancrazio cf. *supra*, p. 221 n. 11.

Digitized by Google

εὐχαῖς, πρεσβείαις, ἥλιε,
ἡλίου ὄχημα,
ἵν' ἀκτῖσι
σαῖς βίον λαμπρύναντές,
ἀναχθῶμεν εἰς πόλων βασίλειαν.

Ἄνασσα πασῶν (θεοτ.)
φρικτῶν πόλου τάξεων,
ἡ γῆς ἐξάρασα
λύπας τε καὶ δάκρυα
χαρὰν δὲ πᾶσαν ἀντεπεισάξασα,
πολεμιστὰς ἀμάλδυνον,
τοὺς τῆς εἰρήνης ἐχθροὺς
καὶ γαλήνην
βράβευε, τὸ δύνασθαι
ὡς μητρὶ Θεοῦ γὰρ σοὶ παρέπεται.

---

430 ἥλιε: cf. can. I, 37; can. II, 294

---

432 ἀκτῖσι ego: ἀκτίσι cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tuo asceta, fervido servitore, o sole,
o carro del sole,
affinché avendo noi illuminato la nostra vita
con i raggi della Tua luce,
siamo condotti al Regno dei cieli.

Signora di tutte (alla Vergine)
le terribili schiere del cielo,
tu che allontanasti dalla terra
dolori e lacrime
e introducesti invece ogni gioia,
abbatti i nemici,
gli avversari della pace
e decreta
serenità, poiché a te
come Madre di Dio spetta il potere.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἕτερος κανὼν εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Βαρθολομαῖον Κρυπτοφέρρης τὸν τοῦ μάκαρος Νείλωνος μαθητὴν καὶ Ῥουσιανίτην, ἦχος πλάγιος δ΄.

Ὠιδὴ α΄· *Ἆισμα ἀναπέμψωμεν λαοὶ τῷ θαυμαστῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ ἀπαλλάξαντι*

Νέμοις
χάριν, δέσποτα Χριστέ,
τὸν σὸν θεῖον θεράποντα
ὅπως ὑμνήσωμεν,
σεμνὸν Βαρθολομαῖον,
σοφίας διέξοδον,
ἐπαξίως τῶν πόνων
τῶν σοὶ φίλων
καὶ παναιδεσίμων.

Ἅπας
νοῦς ἐν πόλῳ καὶ βροτοὶ
σέ, θεομῆτορ, ᾄσμασιν
ἐγκωμιάζουσι,
χρεωστικῶς ὑμνοῦσι,
ἡμεῖς δὲ σὺν ἅπασιν,
ἄξιοι μὲν οὐκ ὄντες,
προσφωνοῦμεν·
«Χαίροις, Θεοτόκε».

Τί σου
νῦν ἐκφράσομεν, σοφέ,
Βαρθολομαῖε πάνσεμνε;
Τὴν μεγαλόνοιαν,
τὴν ἄσκησιν, τοὺς πόνους,
τὰ ἆθλα, τὰς πάλας τε
τὰς πολλὰς ἀγρυπνίας
ἃς ἐτέλεις,
ἐκτήκων τὴν σάρκα.

---

heirm. α΄ EE, p. 225 (nº 323) 24 ἄθλα ego: ἄθλα cod.

Digitized by Google

Altro canone per il nostro santo padre Bartolomeo di Grottaferrata, discepolo del beato Nilo e Rossanese, modo plagale IV

Ode I

Concedi
la grazia, o Cristo Signore,
di cantare
il Tuo santo servo,
il venerando Bartolomeo,
via di sapienza,
come si conviene alle fatiche
a Te care
e degne di ogni lode.

Ogni
intelligenza nel cielo e i mortali
Te, o Madre di Dio, elogiano
con canti,
debitamente celebrano
e noi insieme a tutti loro,
pur non essendone degni,
diciamo:
«Gioisci, o Madre di Dio».

Che cosa diremo
ora di te, o sapiente,
o Bartolomeo sommamente venerabile?
La tua magnanimità,
l'ascesi, le fatiche,
le gare e le lotte,
le molte veglie
che compivi,
consumando la tua carne.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY of CALIFORNIA

Πάντων
τῶν ὁσίων ἀρετὰς
ἐνθέως ἐνδυσάμενος
καθάπερ πτέρυγας,
εἰς ὕψος ἐπετάσθης,
τὸ ὑπερουράνιον
χῶρον, εὐφραινομένων
ἔνθα πόθων
σῶν, ἄρρητος δόξα.

Πάσης
προσπαθείας σεαυτὸν
ἐμάκρυνας, παμμύριστε,
Βαρθολομαῖε κλεινέ·
διὸ πρὸς ἀπαθείας
ἀνέδραμες ὕψωμα
θεῖον καὶ παρθενίας,
ἐγκρατείας
καὶ ἁγιωσύνης.

Εὗρες
εὖρος θείων ἀρετῶν,
σωφροσύνην κτησάμενος
δικαιοσύνην ἄμφω,
φρόνησιν καὶ ἀνδρείαν,
ἁγνείαν, πραότητα,
τὴν ταπεινοφροσύνην,
παρρησίαν
ἐν οἷς ἐχρῆν τόποις.

Βλέψαις, (θεοτ.)
ἐπιβλέψαις εὐμενῶς,
πανεύσπλαγχνε, πανάγαθε
καὶ πανευμενεστάτη

---

53 cf. can. II, 384

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Poiché
delle virtù di tutti i santi
ti sei santamente rivestito
come di ali,
in alto ti sei librato,
verso il luogo
celeste dove, rallegrandosi
i tuoi desideri,
è indicibile gloria.

Da ogni
inclinazione passionale
allontanasti te stesso, o santo che stilli dappertutto soave profumo,
o celebre Bartolomeo;
perciò corresti verso la santa vetta
dell'imperturbabilità
e della verginità,
della continenza
e della santità.

Trovasti
gran copia di virtù sante,
possedendo sapienza
e ogni giustizia,
saggezza e fortezza,
purezza, mitezza,
l'umiltà,
la *parresía*
nelle circostanze in cui era necessario.

Guarda, (alla Vergine)
volgi benevolmente lo sguardo,
o sommamente misericordiosa, buonissima
e assolutamente benigna

Digitized by Google

καὶ μόνη Θεοτόκε,
ἐπὶ σοὺς εὐπόλιδας
καί σε παρωργικότας
καὶ σοὺς οἴκτους
δαψιλεῖς παράσχοις.

Ὠιδὴ γ' · *Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος* καὶ οὐκ ἔστι

Θεὸν μόνη ἔτεκες
τὸν συνάναρχον
Πατρὸς καὶ τοῦ πνεύματος
δύο ἐν φύσεσιν,
ἐν μιᾷ δ' ὑποστάσει
ἀσύγχυτον μένοντα·
ὅνπερ ἐξιλέου ἡμῖν.

Θεὸς ἡμῖν δέδωκεν
εἰς παράκλησιν
μεγίστην σε, πάναγνε·
μὴ παραβλέψῃς με
διὰ πλείστας ἀνοίας·
ἰσχὺν γὰρ οὐκ ἔκτηνται
πρὸς δύναμιν χαρίτων τῶν σῶν.

Θεὸς ὁ καλέσας σε,
ὃς προώρισεν
αὐτὸς καὶ ἡγίασεν
ἥπερ καὶ Σαμουήλ·
διό σοι καὶ σοφίαν
παρέσχε καὶ δύναμιν
κατὰ παθῶν δαιμόνων τε.

---

heirm. γ' EE, p. 226 (nº 323) 76 ἰσχὺν ego: ἰσχῦν cod. | ἔκτηνται ego: ἑκτηνται cod. 81 ἥπερ ego: ἥπερ cod. 83 παρέσχε ego: παρεσχε cod.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

e sola Madre di Dio,
verso gli abitanti della tua bella città([32])
sebbene ti abbiano indotto alla collera
e concedi loro
la Tua copiosa misericordia.

Ode III

Tu sola generasti Dio,
coeterno
del Padre e dello Spirito
in due nature
ma rimanendo ben distinto
in una sola ipostasi:
rendiLo a noi propizio.

Dio ci ha donato,
per la nostra grandissima consolazione
Te, o purissima;
non mi sdegnare
per le moltissime stoltezze;
infatti non hanno forza
contro il potere delle tue grazie.

Dio che ti chiamò,
Lui che ti predestinò
è lo stesso che anche ti santificò
come pure Samuele;
perciò a te diede
e sapienza e potere
su passioni e demoni.

([32]) L'autore si riferisce verosimilmente alla città di Rossano e ai suoi abitanti per i quali viene appunto invocata la benevolenza della Vergine. Quest'ultima, come sembra suggerire l'uso del possessivo σός, potrebbe essere identificata con l'Achiropita (cf. can. III, 144-145) ricordata, peraltro, nel quarto canone altre due volte (cf. can. IV, 119-124; 352-355).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Σαρκὸς ἅπαν σκίρτημα
ἡγεμόνι σου,
τὸν νοῦν δ' αὖ ὑπέταξας
ἁγίῳ πνεύματι·
δι' οὗ φῶς χρηματίσας,
«Οὐκ ἔστιν» ἔψαλλες
«πλήν σου ἅγιος».

Γενναίως ἵστασο
κατ' ἀντίφρονος
κτησάμενος ἔνοικον
τὸν μέγαν Θεὸν ἡμῶν
τὸν σὲ προορίσαντα,
ὃς καὶ ἅγιον
σὲ ἀνέδειξε.

Δαυὶδ τὴν πραότητα,
πᾶτερ ἅγιε,
καὶ πατέρων ἅπασαν
ἀναμαξάμενος
ἀρετήν, θεοφρόνως
«Οὐκ ἔστιν» ἔψαλλες
«πλήν σου κύριος».

Τὴν ὄντως πάναγνον (θεοτ.)
καὶ θεόπαιδα
ἐκτενῶς ἱκέτευε
ὑπὲρ τῆς ποίμνης σου
ἣν καὶ νῦν ἐξιλέου
κρατύνεσθαι πάντοτε
τοὺς ποθοῦντας σε.

90-91 cf. Is 45,21 99 cf. Laud. Barth., p. 130 (ll. 7-8) 104-105 cf. Is 45, 21

---

100 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 105 κύριος ego: κ(ύρι)ε cod.

Digitized by Google

Ogni impulso della carne
al tuo controllo
e la mente sottomettesti
allo Spirito Santo;
con ciò divenuto luce
«Non c'è santo» cantavi
«all'infuori di Te».

Coraggiosamente fronteggiasti
il nemico
avendo a dimorare in te
il nostro grande Dio
che ti predestinò,
Lui che ti consacrò
come santo.

Avendo impressa su di te,
o padre santo,
la mitezza di Davide,
e dei padri ogni
virtù, piamente
cantavi: «Non c'è altro Signore
all'infuori di Te».

La veramente purissima (alla Vergine)
e Figlia di Dio
supplica con ardore
per il tuo gregge,
e rendiLa ora propizia
a rafforzare sempre
i tuoi devoti.

Google

Ὠιδὴ δ'· *Εἰσακήκοα Κύριε τῆς οἰκονομίας σου*

Ἀρνησάμενος ἅπασαν
σχέσιν γεννητόρων
καὶ κτῆσιν ἄστατον,
τὸν ἀκίνητον ἐπόθησας
ᾧ προσεκολλήθης
ἀδιάστατον.

Χάριν θείαν δεξάμενος
ἐξ ἀχειρογράφου,
Βαρθολομαῖε σοφέ,
Ῥουσιάνων, κόσμου σκέπης τε,
παρ' αὐτῆς ἑστάλης
φῶς φωτίζον δυσμάς.

Κατὰ δράκοντος ὥπλισας
μόνου παλαμναίου
θυμόν, πανσύνετε,
τὴν σεμνὴν δ' ἐπιθυμίαν σου
πρὸς τὸν ὄντως πόθον
ἀνεπτέρωσας.

Τὸ ἀμήχανον κάλλος σε
ὕψος πρὸς αἰθέριον
ἀνεβίβασε·
κραταιὸς οὖν καὶ φανεὶς Θεοῦ
τῆς γῆς σφόδρα ἤρθης
ὑπεράνωθεν.

113-114 cf. Laud. Barth., p. 126 (ll. 34-38) e pp. 126 (l. 40)-127 (l. 1) 119-120 cf. Laud. Barth., p. 126 (ll. 6-7) 120-122 cf. Laud. Barth., p. 125 (ll. 21-23) 123-124 cf. Laud. Barth., p. 126 (ll. 23-24)

---

heirm. δ' EE, p. 226 (nº 323) 119 θείαν ego: θεῖαν cod.

Digitized by Google

Ode IV

Avendo rifiutato ogni
possesso dei genitori
e bene instabile,
desiderasti l'Immutabile,
al quale ti congiungesti
inseparabilmente.

Avendo ricevuto la grazia divina
dall'Achiropita,
o Bartolomeo sapiente,
protezione di Rossano, del mondo,
da Lei stessa fosti inviato
quale luce che illumina le regioni occidentali.

Contro il serpente
unico ingannatore armasti
l'animo, o sommamente saggio,
e al tuo sacro desiderio
verso il vero oggetto del desiderio
hai dato le ali.

L'irresistibile bellezza
ti sollevò
verso la celeste Altezza;
ed essendoti dunque mostrato forte di Dio,
ti sollevasti totalmente
al di sopra della terra.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἐν γηΐνοις τὴν οἴκησιν
τέως ἐν ἁγίοις,
πᾶτερ, ποιούμενος,
πρὸς Θεὸν τὸν ὄντως ἔρωτα
ἀπηώρησάς σου
τὴν διάνοιαν.

Θεωρίᾳ τὴν πρᾶξιν σου,
πᾶτερ, κατελάμπρυνας·
Χριστὸς ὅθεν σε
κυβερνᾶν ποίμνης τοὺς οἴακας
ἀξιοῖ σε δόμων
τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

Κρυπτοφέρραν ἐξάκουστον
ποίμνην σὺ πρὸς δόξαν
τῆς θεομήτορος
ὥσπερ νύμφην κατηγλάϊσας,
ἀλλ' αὐτή σε ὄντως
ἀντεδόξασεν.

Ὠιδὴ ε'. Ἵνα τί με ἀπώσω

Ἡ πρὸ πάντων αἰώνων
βουλὴ τοῦ γεννήτορος ἐν σοὶ πεπλήρωται·
πρὸ καταβολῆς γὰρ
ἐξελέγης τοῦ κόσμου τῷ κτίσαντι,
ἵνα σωτηρία
λάμψῃ ἐκ σοῦ πάσῃ τῇ κτίσει
καὶ χαρὰ καὶ γαλήνη, παρθάνανδρε.

Ἡ πανάμωμος νύμφη
ἡ καθωραΐσασα σύμπαντα χάρισιν
ἀνατέλλει δή σε
τηλαυγέστατον ἄστρον ἐκ πόλεως,
Καλαβρῶν ἐκ γαίης
καὶ σὺν πατρὶ Νείλωνι θείῳ
πρὸς ἑσπέρια στέλλει φαέθοντα.

---

139 et 144 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 141 ἀπηώρησάς σου ego: ἀπηώρησας σου cod. Cf. *supra*, p. 180 n. 141 heirm. ε' EE, p. 219 (nº 314) 157 πρὸ ego: προ cod.

Digitized by Google

Quando eri ancora nel mondo terreno,
avendo eletto la tua dimora
tra i santi, o padre,
verso Dio, tuo vero amore,
levasti
il tuo pensiero.

Con la meditazione il tuo agire,
o padre, rendesti splendido:
perciò Cristo ti rende degno
di dirigere il timone del gregge
della dimora
di Sua Madre.

Il famoso gregge
di Grottaferrata, tu, a gloria
della Madre di Dio
hai reso splendido come una sposa,
ma esso stesso veramente
ti ha a sua volta glorificato.

Ode V

Prima di tutti i secoli
la volontà del Padre si è compiuta in Te:
infatti prima della creazione del mondo
sei stata scelta dal Creatore,
affinché
rifulgano da Te per tutto il creato
salvezza, gioia e pace, o Vergine che non ha conosciuto uomo.

La sposa tutta immacolata
che abbellì l'universo di grazie
ti fa sorgere
quale astro luminosissimo dalla città,
dalla terra dei Calabri
e insieme al santo padre Nilo
ti manda splendente nelle regioni occidentali.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἤκουσταί σοι τὰ θείου
Νείλωνος, τρισόλβιε, θαυματουργήματα
ἀρετῶν, ἀστέρες
παμφαεῖς δι' ὧν μέγας ὡς ἥλιος
ἀνεφάνη κόσμῳ
καὶ τούτου τάχος ἐξοπίσω
ὀπαδὸς ἀνεφάνης στερέμνιος.

Ἔρως θεῖος σε, πᾶτερ,
εἵλκυσε πρὸς ἕνωσιν Χριστοῦ παντάνακτος·
ὅθεν ἐν νηστείαις,
προσευχαῖς, ἀγρυπνίαις, δεήσεσι,
νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
διαπαντὸς τὸν σὸν νυμφίον
ἐκδεχόμενος ἦσθα, μακάριε.

Ὃν ποθήσας ἐπλάκης,
παρθένε, μακάριε, Βαρθολομαῖε σοφέ,
καὶ ἠγάπησέ σε
καὶ χαρίτων ἀρρήτων ἐνέπλησεν·
αὐτὸν λιτανεύσοις
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σὴν ἐκ φίλτρου
γεραιρόντων πανσέβαστον κοίμησιν.

Τρισαγία παρθένε
καὶ παρθένων ἡ φύσει καὶ ὑπερούσιος
μορφὴ ἐνιαία,
χαρακτῆρσι τμωμένη, ἀγέννητε
γεννητὲ καὶ πνεῦμα
πατροπροβλήτως, σῶζε κόσμον
ὃν ἐξείλω παρθένου γεννήματι.

---

176 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 192 ἐνιαία ego: ἐνιαῖα cod. 196 ἐξείλω ego: ἐξήλω cod.

Digitized by Google

Sono stati da te ascoltati,
o tre volte beato, i prodigi
delle virtù di san Nilo, astri
lucenti attraverso i quali come un grande sole
apparve al mondo
e di lui subito
ti mostrasti poi stabile compagno.

L'amore divino te, o padre,
attirò all'unione con Cristo Signore dell'universo;
perciò nei digiuni,
nelle preghiere, nelle veglie, nelle suppliche,
notte e giorno,
ricevevi sempre
il tuo sposo, o beato.

Colui che, avendoLo desiderato, abbracciasti,
o casto, o beato, o sapiente Bartolomeo,
ti amò
e ti ricolmò di grazie ineffabili;
pregaLo
per noi che con devozione
celebriamo il giorno della tua venerabilissima morte.

O tre volte santo e casto
e dei casti per natura modello sovrasostanziale
e uno
pur diviso nei caratteri([33]), o ingenerato
e generato e Spirito
che procede dal Padre, salva il mondo
che liberasti col parto di una Vergine.

([33]) Tale invocazione alla Trinità che, sebbene distinta nelle persone (Dio-Padre, Dio-Verbo, Dio-Spirito), conserva l'unità e l'indivisibilità nella natura (cf. Anast. Syn., *Doctrina Patrum de Incarnatione Verbi* [ed. F. Diekamp, Münster 1907, p. 276, ll. 5-8: Ἀλλ' οὐχ ἡ φύσις λαμβάνει μερικὴν ὕπαρξιν ἐν τῷ ἀτόμῳ γινομένη, προσλαβοῦσα δὲ τὰ ἰδιώματα καὶ τοῦ ἑνὸς ἐγένετο χαρακτήρ· ἃς ὑποστάσεις ἀποτελεῖ, καὶ λοιπὸν τὰ ἄτομα καλοῦνται, οὐχ ἡ φύσις]), ricorda l'immagine della «monade» in movimento verso la «triade» proposta dal Rossanese in can. II, 337.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Σὺ, παρθένε, γεννῶσα (θεοτ.)
τὸν πατρόθεν τεχθέντα ἀμήτορα
ἐκ σοῦ δὲ ἀνάνδρως,
ἀπατόρως ἐν χρόνῳ, τὸν ἄχρονον
τοῦτον ὑπὲρ χρόνου
λαῶν πιστῶν σὲ σεβομένων
γεννωμένων δυσώπει ὡς εὔσπλαγχνος.

Ὠιδὴ ς'· *Ἱλάσθητί μοι σωτερ πολλαὶ γὰρ*

Ἀνέτειλας, ἀγαθέ,
τὴν οὐρανίαν μητρόπολιν,
τὴν βρύσιν τῶν ἀγαθῶν,
τὴν σὴν μητροπάρθενον,
ἥνπερ σοι προσάγομεν
κἂν ἀμπλάκων πλήρεις,
εἰς πρεσβείαν ἀκαταίσχυντον.

Συγχαίρει σοι πᾶς λαὸς
δι' ὕψος θεῖον τοῦ κάλλους σου
συγχαίρουσι δ' αὖ Χριστῷ
τῷ σὲ δὴ δοξάσαντι
δι' ὥραν ἁγνείας σου,
αὐτὸς δὲ συγχαίρει,
πᾶτερ, σοὶ καὶ σύμπας ἄγγελος.

Πολλαί σου αἱ ἀρεταί,
προστάτα, πᾶτερ μακάριε,
ὧν σου Θεὸς ἐρασθείς,
αὐτῷ σε προσείλκυσε,
διὸ καὶ δοξάζει σε·
πρέσβυν οὖν σε πάντες
πρὸς αὐτὸν καὶ προβαλλόμεθα.

---

201 χρόνου ego: χρόνῳ cod. πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180. heirm. ς' EE, p. 220 (nº 315) 217 et 219

...ed by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tu, Vergine, che generi (alla Vergine)
Colui che fu generato dal Padre senza madre,
e da Te senza concorso d'uomo,
senza padre nel tempo, prega questi, eterno,
per i popoli fedeli che, generati, ti venerano
poiché misericordiosa.

Ode VI

Hai fatto sorgere, o buono,
la metropoli celeste,
la fonte dei beni,
la tua Vergine e Madre
che a te rechiamo,
sebbene pieni di colpe,
per averne fiduciosa intercessione.

Gioisce insieme a te ogni popolo
per la divina altezza della tua bellezza,
e gioiscono ancora insieme a Cristo
che ti glorificò
per la grazia della tua castità
e Lui stesso gioisce,
o padre, insieme a te, e ogni angelo.

Molte furono le tue virtù,
o patrono, o padre beato,
delle quali essendosi il tuo Dio innamorato,
ti attirò a Lui
e perciò ti glorifica;
a te, dunque, quale intercessore
presso di Lui noi tutti ci appelliamo.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ἐπεὶ δὲ τέκνων πατὴρ
καὶ τέκνων ἀρίστων γέγονας
ὑπέσχου δέ σ' ἐσαεὶ
συνέσεσθαι σκέπων αὐτούς,
μὴ δὲ τῶν νῦν λάθοιο,
αἰτῶν σωτηρίαν
τῷ ποιμένι καὶ τῇ ποίμνῃ σου.

Καὶ πόλεως δὲ τῆς σῆς
δυσώπει, πᾶτερ πανεύσπλαγχνε,
γένους τε σοῦ συνεχοῦς
ἧ Παῦλος ὁ μέγας φῇ σοι,
καὶ πρὸς σοῦ τὰς πτέρυγας
θάλψαις καὶ συνάξαις,
ἵνα χαίρωνται τῇ δόξῃ σου.

Ὡς μάκαρες, πᾶτερ, σοὶ
γενέται τοίου τυχόντες καλοῦ,
καὶ μάκαρς δὲ σὴ πατρὶς
καὶ πόλις ἡ σχοῦσα σε,
Ῥώμη ἡ παγγέραστος,
ναζηρὶς δὲ πλέον,
ὑπὲρ ὧν ἀεὶ καὶ πρέσβευε.

---

233 et 239 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180. 235 ἧ ego: ἧ cod.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Poiché sei stato padre di figli
e di figli ottimi
e ti sei impegnato per sempre
ad assisterli proteggendoli,
non dimenticartene ora,
chiedendo la salvezza
per il pastore e per il tuo gregge.

E anche per la tua città,
prega, o padre sommamente misericordioso,
e per la stirpe dei tuoi congiunti,
come il grande Paolo diceva
e sotto le tue ali
scaldali e radunali,
affinché gioiscano della tua gloria.

Poichè hai avuto, o padre,
beati genitori di tal bene([34]),
e beata la tua patria
e la città che ti ebbe,
Roma amatissima
e ancor più in quanto sede monastica([35]),
intercedi sempre anche per esse.

([34]) Il Rossanese ricorre qui al classico dativo di possesso (cf. BDRP, § 189): il verbo τυγχάνω è infatti utilizzato come vicario di εἰμί (cf. *supra*, p. 171) e costruito con σοι.

([35]) L'autore definisce Roma ναζηρίς, letteralmente «nazirea» (per il neologismo cf. *supra*, p. 177) verosimilmente a motivo della presenza, sul territorio romano, della comunità monastica di Grottaferrata: come si legge in DU CANGE, *s.v.* ναζηραῖος, coll. 983-984, il sostantivo indica, infatti, colui che è consacrato a Dio, il monaco, e in can. III, 258-260 proprio Roma viene indicata dal Rossanese come sede prescelta per la fondazione dell'Abbazia criptense. È altresì possibile che Giovanni definisca Roma ναζηρίς intendendo alludere, più in generale, ai tanti monasteri greci (e non solo) presenti sul suo territorio (sui quali cf. J.-M. SANSTERRE, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne [milieu du VIe s.- fin du IXe s.]*, Bruxelles 1980).

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὡραῖα, Λόγον Θεοῦ (θεοτ.)
ὡραῖον πάντων καὶ τέτοκας,
κτίσεως κρείττω γὰρ ἦς·
ὡραίους ἀπόδειξον
ὅλους σου τοὺς πρόσφυγας,
Θεοῦ δόξαν ὄντως
καὶ πρὸς σήν, πανυπερένδοξε.

Ὠιδὴ ζ'· *Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ*

Χαίροις, πανάγαθε κυρία,
προσφωνοῦντας σοι φωνὴν τὴν Ἀρχαγγέλου
χαριτώσαις, ὡς σὸς ὁ πανάγαθος θέλει
υἱὸς ᾧ πάντες κράξωμεν·
«Χαρὰς δίδου τοῖς πενθοῦσι».

Χαίροις, πανάχραντε παρθένε,
ἡ πᾶν δάκρυον ἐξάρασα καὶ λύπην
καὶ χαρὰν ἀρετῶν καὶ χάριτας ὀμβροῦσα
τοῖς εὐσεβῶς καὶ μέλπουσιν·
«Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

Χαίροις, πανάγαστε πατέρων
Βαρθολομαῖε, σὺν Νείλωνι τῷ θείῳ·
λυπηθέντες γὰρ πρόσκαιρον, ἀγάλλεσθ' αἰωνίως
«Εὐλογητὸς εἶ» ψάλλοντες
«πνεῦμα, Λόγε, Πᾶτερ θεῖε».

Χαίροις σὺν οἷς καὶ ἠξιώθης,
Μηνᾷ, Βίκτορι καὶ θείῳ Θεοδώρῳ,
ἐλεήμονι θείῳ πάπᾳ καὶ Μαρτίνῳ
συνανελθεῖν πρὸς ὕψιστον
δόξαν τοῦ παντευλογήτου.

---

254 cf. 1Ts 4,16 269-270 cf. can. I, 221-222

---

heirm. ζ' EE, p. 220 (nº 315) 256 κράξομεν ante corr. cod. 267 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bella, hai generato (alla Vergine)
il Verbo di Dio, il più bello tra tutti gli uomini
poiché eri la migliore del creato;
rendi belli
tutti coloro che in Te cercano rifugio
veramente a gloria di Dio
e Tua, o gloriosissima.

Ode VII

Gioisci, o buonissima Signora,
dona la grazia a coloro che a Te rivolgono le parole dell'Arcangelo,
secondo la volontà del Tuo buonissimo
Figlio al quale tutti, orsù, gridiamo:
«Dona gioia a coloro che soffrono».

Gioisci, o Vergine Immacolata,
tu che dai sollievo a ogni lacrima e dolore
e fai piovere la gioia delle virtù e grazie
su coloro che piamente cantano:
«Dio sei benedetto».

Gioisci, o Bartolomeo,
il più degno d'ammirazione tra i padri, insieme a san Nilo;
infatti avendo temporaneamente sofferto, esultate in eterno
cantando: «Benedetto sei,
Spirito, Verbo, Padre santo».

Gioisci con Menna,
Vittore e san Teodoro,
con il santo presule Misericordioso e con papa Martino([36]),
con i quali sei stato anche stimato degno di ascendere all'eccelsa
gloria di Colui che è sommamente benedetto.

([36]) Per l'associazione a Bartolomeo dei santi Menna e Vittore, Teodoro, Giovanni il Misericordioso cf. *supra*, p. 199 n. 4. L'autore vi affianca qui anche Martino I, anticipando di un giorno – secondo la tradizione italogreca – la celebrazione della sua memoria. Festeggiata in Oriente il 13 aprile (cf. DELEHAYE, *Syn. Eccl. Cp.*, coll. 599,17-602,4), essa, infatti, fu attratta in area occidentale al 12 novembre, data tradizionale della commemorazione dell'illustre omonimo vescovo di Tours, con conseguente confusione tra la festa di quest'ultimo e quella di Martino I (cf. *Bibliotheca Sanctorum*, I-XII, Roma 1961-1969: VIII [1966], coll. 1293-1298).

Digitized by Google

Χάρις πολλή σου ἐξεχύθη,
παμμακάριστε, χείλεσι μακαρίοις·
ποιμὴν ὤφθης καὶ γὰρ Χριστοῦ τῆς ἐκκλησίας
καὶ ὕμνοις θείοις ὕμνησας
τὴν ὑπερδεδοξασμένην.

Χαίροις, σεμνὲ Βαρθολομαῖε,
χαρὰν βράβευσαι μεγάλην τοῖς τιμῶσι
τὴν σὴν μνήμην τριπλῆν μετὰ χαρᾶς. σοῖς τέκνοις,
ποιμένι, ποίμνῃ ψάλλουσιν·
«Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ».

Χαίροις, χαρᾶς πάσης δοχεῖον, (θεοτ.)
ὅτι τέτοκας χαρὰν ὅλου τοῦ κόσμου·
μὴ οὖν μόνους ἡμᾶς παρῇς ταύτης ἀμοίρους,
χαρμονῆς πλήρου πάσης δὲ
ὡς ὑπερευλογημένη.

Ὠιδὴ η'· *Μουσικῶν ὀργάνων συμφωνούντων καὶ λαῶν*

Θεοτόκε, μῆτερ τοῦ ὑψίστου,
τὴν ἐλπίδα ἅπασαν εἰς σέ μου
προὐτέθεικα, θαρρῶν εἰς σὲ
τυχεῖν τῆς σωτηρίας
σὺν σύμπασι συγγόνοις,
ἵνα σε δοξάζω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰσχύν, ὕμνησιν καὶ κράτος, μάκαρ, ἔθου
τὸν Χριστὸν οὗπερ καὶ τῇ δυνάμει
κατέβαλες τοῦ πονηροῦ
τὰς μηχανὰς ἁπάσας
«Ὑμνεῖτε» κράζων «πάντα
τὰ ἔργα, τὸν δεσπότην
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

---

282 Tb 11,14 299-301 Dn 3, 57

---

heirm. η' EE, p. 220 (nº 315) 280 τριπλῆν ego: τριπλὴν cod. 295 Ἰσχύν ego: Ἰσχὺν cod. 300 δεσπότην ego: δεσποτην cod.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Molta grazia si effuse,
o beatissimo, sulle tue beate labbra;
e infatti sei apparso come pastore della Chiesa di Cristo,
e con inni santi celebrasti
colei che è stata grandemente glorificata.

Gioisci, venerando Bartolomeo,
tributa grande gioia a coloro che onorano
la tua triplice memoria(37) con gioia, ai tuoi figli,
al pastore, al gregge che cantano:
«Dio sei benedetto».

Gioisci, ricettacolo di ogni gioia (alla Vergine)
poiché hai generato la gioia di tutto il mondo;
non lasciare che noi soli ne restiamo privi
ma colmaci di ogni letizia
poiché oltremodo benedetta.

Ode VIII

O Madre di Dio, o Madre dell'Altissimo,
ogni mia speranza in Te
ho riposto, confidando
di trovare in Te la salvezza
insieme a tutti i fratelli,
affinché Ti glorifichi
per tutti i secoli.

Tua forza, canto di lode e potenza, o beato, hai considerato
Cristo e con il Suo potere
abbattesti tutte
le macchinazioni del Maligno,
gridando: «Celebrate, opere tutte
(del Signore), il Signore
per tutti i secoli».

(37) La memoria di Bartolomeo è qui probabilmente detta τριπλή in quanto nella sua celebrazione figurano coinvolte appunto tre categorie di persone: i figli spirituali del santo (τέκνα), i monaci (ποίμνη), il προεστώς del monastero criptense (ποιμήν).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὡς γῆ πίων, πᾶτερ, σὴ καρδία
χάριν σπόρου θείου δεξαμένη,
πιστῶν ἑκατοστεύει τε
καρδίαις φέρει στάχυν
σαῖς διδαχαῖς, παμμάκαρ,
βοώντων· «Ἀνυμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε
τὴν ἄναρχον Τριάδα».

Ἀναβὰς ἐν δόξαις τοῦ δεσπότου,
λαμπρυνθεὶς δ' ἐλλάμψεσι ταῖς θείαις,
λαμπρύναις τοὺς λαμπρύνοντας
λαμπρὰν τήνδε σου λάμψιν,
τὸν σὸν καλὸν ποιμένα
ἀμνοὺς δ' εὐυπηκόους
εἰς δόξαν αἰωνίαν.

Καταβὰς ἀσκήσει, καταβάσεις
ταπεινὸς ἐγένου παρὰ πάντας,
κατάβασιν πνευματικὴν
εἰς ὕψος ἐπηρμένην·
σοὺς παῖδας καρηκλίτους
ὑψοῖς πρὸς ὕψος μέγα
ὑμνοῦντας τὸν δεσπότην.

Ἐκφυγὼν τὸν κόσμον, ἐσταυρώθης
σὺν Χριστῷ, παμμάκαρ, σῷ δεσπότῃ·
ἀνέστης οὖν καὶ σὺν αὐτῷ
καί γε νῦν συνδοξάζῃ
ὑμνῶν Πατέρα, πνεῦμα
καὶ Λόγον σαρκωθέντα
ἐκ τῆς ἀειπαρθένου.

Ἰωακεὶμ ἐξ Ἄννης τῶν χαρίτων (θεοτ.)
σὺ γεννηθεῖσα χάρις, ὑπερέβης·
πατρὸς γὰρ προγεγέννησαι
Θεοῦ ἐκ βασιλέως,
οὗ θρόνοις βασιλεύεις
καὶ ὑπερυψοῦσαι
μήτηρ ὡς Θεοῦ μόνη.

---

302 πᾶτερ: cf. *supra*, p. 180 305 φέρει ego: φέρειν cod.

Google

Poiché come un terreno fertile, o padre, il tuo cuore
accolse la grazia del seme di santità,
produce il centuplo e porta una spiga
con i tuoi insegnamenti, o beatissimo,
al cuore dei fedeli che gridano:
«Celebrate con canti
ed esaltate grandemente
l'eterna Trinità».

Asceso alla gloria del Signore,
e illuminato dallo splendore della santità,
illumina coloro che fanno rifulgere
il tuo fulgido splendore,
il tuo buon pastore
e gli agnelli docilissimi,
a gloria eterna.

Essendoti umiliato con l'ascesi,
sei stato umile oltre tutte le mortificazioni,
oltre la mortificazione spirituale
che ti ha innalzato verso l'alto;
innalza verso la grande Altezza
i tuoi figli che a capo chino
esaltano il Signore.

Avendo fuggito il mondo, fosti crocifisso
con Cristo tuo Signore, o beatissimo;
risorgesti dunque anche insieme a Lui
e ora insieme a Lui glorifichi,
esaltandoli, Padre, Spirito,
e Verbo incarnatosi
dalla sempre Vergine.

Tu, grazia generata (alla Vergine)
per mezzo di Gioacchino dalle grazie di Anna, lo superasti:
fosti generata infatti prima di tuo padre,
dal Dio Re,
sui Troni del quale regni
e sei grandemente esaltata
quale sola Madre di Dio.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ὠιδὴ θ'. *Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός*

Μεγάλη, Θεοτόκε, ἡ σὴ τιμὴ
ἣν καὶ ἄγγελος ἐπαπορεῖ εὐφημεῖν·
ὥσπερ εἰκὸς
ἤγειρε Χριστὸς γάρ σε σὸς υἱὸς
εἰς τὴν αὐτοῦ ἀνάπαυσιν,
κιβωτόν, ὡς ψάλλει σοι ὁ Δαυίδ·
ᾧ καὶ συμβασιλεύεις
καὶ συζῇς αἰδίως,
διό σε πάντες μεγαλύνομεν.

Βασίλειος τὸ πρῶτον ἐπικληθείς,
βασιλεὺς τῶν παθῶν ἀναδέδειξαι,
στέφει διπλῷ
ὅθεν στεφανοῦσαι, παρθενικῷ
νικητικῷ δὲ μάλιστα,
χάριτας λαβὼν κατὰ δυσμενῶν
ἐξ Ἀχειροποιήτου,
Ῥουσίων τῆς κυρίας
καὶ οὐρανῶν· ἥνπερ ἱλέου μοι.

Βασίλειος τὸ πρῶτον ἐπικληθείς,
βασιλεύεις παθῶν καὶ πατεῖς τὸν ἐχθρόν,
νικητικὸν
στέφανον ἐκεῖθεν πρῶτον λαβών,
Βαρθολομαῖος δ' ἔπειτα,
ὕδατα ἐκχέων καὶ κρεμαννύς·
δακρύων ὀχετοὺς γὰρ
καὶ ὕδατα ἐλέους
τοῖς πᾶσιν ἐπιχέεις,
διό σε πάντες μακαρίζομεν.

341-343 cf. Sal 132, 8 347-348 cf. can. I, 148-150

---

heirm. θ' EE, p. 220 (nº 314) 356-357 cf. can. I, 148-150 360-361 cf. Vita Barth. 14 (pp. 126-128); Laud. Barth., p. 132 (ll. 22-33)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ode IX

Grande è, o Madre di Dio, il tuo onore
che anche l'angelo ha difficoltà a celebrare:
come era opportuno
infatti Cristo, Tuo figlio, Ti innalzò
a suo riposo,
a sua arca, come a Te canta Davide;
insieme a Lui e regni
e vivi in eterno,
perciò tutti Ti magnifichiamo.

Chiamato un tempo Basilio,
ti sei mostrato sovrano delle passioni,
perciò con una duplice corona
sei stato incoronato, della verginità
e soprattutto della vittoria,
avendo ottenuto il successo sui nemici
dall'Achiropita,
Signora di Rossano
e dei cieli; rendiLa a me propizia.

Chiamato prima Basilio,
signoreggi sulle passioni e calpesti il nemico,
avendo inizialmente ricevuto da ciò la corona
dei vincitori
e poi, come Bartolomeo,
versando acqua e fermandola;
poiché rivi di lacrime
e acqua di misericordia
su tutti riversi,
perciò tutti ti chiamiamo beato.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Βασίλειος βαπτίσματος προκληθείς,
βασιλεὺς ὡς ὡραῖος κεκόσμησαι
τῶν ἀρετῶν
κόσμῳ λαμπροτάτῳ, λίθων αὐγαῖς,
Βαρθολομαῖε κράτιστε,
ὕδατα ἐκχέων συμπαθειῶν·
διὸ Χριστός σε στέφει
σὺν ἀθληταῖς καὶ πάπαις
πολλῶν στεφάνων ἀξιώσας σε.

Ἡμέραν πατρικὴν καὶ μαρτυρικὴν
δόξης πλήρης, χαρᾶς, εὐφροσύνης τε
καὶ φωτισμοῦ,
νῦν ἐπιτελοῦντας ἡμᾶς, σωτήρ,
Βαρθολομαῖου πρώτιστα,
κλέος ὃς πατέρων καὶ ἀσκητῶν
Νείλου, Μηνᾶς καὶ Βίκτορος
Βικεντίου, δόξης τῶν ἀθλητῶν,
Ἰωάννου ἐλέους,
Θεοδώρου Στουδίτου·
ταῖς ἱκεσίαις σῶζε σύμπαντας.

Ἅπαντα τὰ θρέμματα ποίμνης ὑμῶν,
ἀσκηταί, Βαρθολομαῖε, Νείλων σοφοί
φρουρεῖθ' ἡμᾶς,
ὡς ἐσφραγισμένα τῷ ζωηρῷ
Χριστοῦ παντίμῳ αἵματι
καὶ τῆς Θεοτόκου ἀντιλαβαῖς,
τῶν μόρων ὑπερβῆναι,
τυχεῖν τῆς βασιλείας,
ἧπερ ὑμεῖς καὶ νῦν πρεσβεύετε.

366-367 cf. can. I, 148-150 380-383 cf. can. I, 221-222

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Battezzato con il nome di Basilio,
come un bel re sei stato ornato
del fulgidissimo ornamento
delle virtù, di pietre splendenti,
o Bartolomeo potentissimo,
versando l'acqua della compassione;
perciò Cristo ti incorona
insieme agli atleti e ai papi(38),
avendoti ritenuto degno di molte corone.

Noi che ora celebriamo, o Salvatore,
il giorno dei padri e martiri
pieno di gloria, di gioia, di allegria
e di luce,
per le suppliche di Bartolomeo innanzitutto,
che è gloria di padri e di asceti,
di Nilo, di Menna e Vittore,
di Vincenzo, gloria degli atleti,
di Giovanni il Misericordioso,
di Teodoro Studita(39),
salva tutti.

Proteggete noi
tutte creature del vostro gregge,
o asceti, Bartolomeo, Nilo sapienti,
cosicché, suggellate dal preziosissimo sangue
vivificante di Cristo
e dall'ausilio della Madre di Dio,
vinciamo la morte,
otteniamo il Regno,
ove voi ora intercedete.

---

(38) Il precedente accostamento di Bartolomeo a Martino I (cf. can. IV, 270) suggerisce verosimilmente al Rossanese il riferimento più generale ai papi nel quale sono incluse tutte le figure di santi pontefici, a partire da quelli dei primi secoli della storia della Chiesa.

(39) Cf. *supra*, p. 199 n. 4. Insieme a Menna e Vittore viene menzionato qui anche Vincenzo, altrove taciuto.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Οἰκτῖρμον, παντεπόπτα καὶ ἀγαθέ,
ὑπεράγαθε δέσποτα, φύλαξον
ταῖς ἱεραῖς
τῶν πατριαρχῶν καὶ τῶν ἀθλητῶν
καὶ ἀσκητῶν δεήσεσι
πάντων ἐκ κινδύνων καὶ ἀλγεινῶν,
ἐχθρῶν βλεπτῶν, ἀβλέπτων
τὴν ποίμνην Κρυπτοφέρρης
σὺν τῷ ποιμένι καὶ σοῖς κράτορσιν.

Σκιρτήσας ἠγαλλίαται οὐρανός,
Χερουβίμ, Σεραφίμ, θρόνοι σύμπαντες,
ὅτ' ἐκ ταφῆς
ἦρθης τριημέρως πρὸς οὐρανούς,
μεθ' ὧν πᾶν στῖφος ἅγιον
ζῆν, συμβασιλεύειν σε σὺν υἱῷ
ὑψίστῳ καὶ συγχαίρειν
καὶ πάντας ἡμᾶς σώζειν,
ἵνα σκιρτῶντες σὲ δοξάζωμεν.

Τὴν μάνδραν σου, πανεύσπλαγχνε, ἀγαθή, (θεοτ.)
ἥνπερ Βαρθολομαῖος σοι τέτευχε
σὸς ἀσκητής
σώζοις ἐξ ἁπάσης βλάβης ἐχθρῶν
τιμίαν, ἀκατάλυτον
μέχρι τε καὶ τέρματος ἡμερῶν,
τῷ μέλλοντι δ' αἰῶνι
σὺν τοῖς ἡμῶν πατρᾶσι
τῆς βασιλείας τὴν ἀπόλαυσιν.

---

394 Οικτίρμων ante corr. cod.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

O Signore misericordioso, che tutto vedi e sei benigno,
o sommamente buono, proteggi
per intercessione delle sante
preghiere di patriarchi, di atleti
e di asceti
da ogni pericolo e sofferenza,
da nemici visibili, invisibili
il gregge di Grottaferrata
insieme al pastore e ai tuoi potenti(40).

Esultando ha gioito il cielo,
Cherubini, Serafini, tutti quanti i Troni,
per il fatto che dal sepolcro
sei stata innalzata il terzo giorno ai cieli,
a vivere insieme a ogni loro santa schiera,
e regnare insieme all'Altissimo
Figlio e a gioire con Lui
e a salvare tutti noi,
affinché esultanti ti glorifichiamo.

Il tuo monastero, o sommamente misericordiosa, o buona, (alla Vergine)
che ti ha costruito Bartolomeo
tuo asceta,
preserva da ogni male causato dai nemici,
onorato, saldo
fino alla fine dei giorni
e in futuro
insieme ai nostri padri,
(assicurandogli) il godimento del Regno (dei cieli).

---

(40) Con il riferimento ai κράτορες, per i quali viene qui richiesta la protezione da ogni pericolo, Giovanni intende verosimilmente richiamarsi alla figura idealizzata di coloro che esercitano rettamente il potere; cf. anche can. I, 255-259 dove viene implorata per il κράτωρ la vittoria sui nemici.

Digitized by Google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ZWISCHEN URKUNDENPALÄOGRAPHIE UND HANDSCHRIFTENFORSCHUNG: KOPISTEN AM PATRIARCHAT VON KONSTANTINOPEL IM SPÄTEN 15. UND FRÜHEN 16. JAHRHUNDERT

Abkürzungsverzeichnis

Apostolopulos, *Ἱερὸς κῶδιξ* = D. G. Apostolopulos, *Ὁ «ἱερὸς κῶδιξ» τοῦ Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως στὸ β΄ μισὸ τοῦ ιε΄ αἰῶνα. Τὰ μόνα γνωστὰ σπαράγματα*, Athen 1992 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν, 43).

Apostolopulos, *Νόμιμον* = D. G. Apostolopulos, *Τὸ νόμιμον τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564–ci. 1593. Τόμος Α΄. Τὸ ἱστορικὸ περίγραμμα. Τὰ πανομοιότυπα*, Athen 2008 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν, 105).

Eustratiades – Arkadios, *Catalogue* = S. Eustratiades – Arkadios (Vatopedinos), *Catalogue of the Greek manuscripts in the library of the monastery of Vatopedi on Mt. Athos*, Cambridge (Mass.) – Paris 1924 (Harvard Theological Studies, 11) (Ndr. New York 1969).

Hunger, *Katalog I* = H. Hunger, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil I. Codices historici, codices philosophici et philologici*, Wien 1961 (Museion n. F. IV/1,1).

Hunger – Kresten, *Katalog III/1* = H. Hunger – O. Kresten, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/1. Codices theologici 1–100*, Wien 1976 (Museion n. F. IV/1,3/1).

Hunger – Kresten, *Katalog III/2* = H. Hunger – O. Kresten unter Mitarbeit von Ch. Hannick, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/2. Codices theologici 101–200*, Wien 1984 (Museion n. F. IV/1,3/2).

Hunger – Lackner, *Katalog III/3* = H. Hunger – W. Lackner unter Mitarbeit von Ch. Hannick, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/3. Codices theologici 201–337*, Wien 1992 (Museion n. F. IV/1,3/3).

Hunger, *Katalog IV* = H. Hunger unter Mitarbeit von Ch. Hannick, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 4. Supplementum Graecum*, Wien 1994 (Museion n. F. IV/1,4).

Païze-Apostolopulu, *Ἀνεπίσημα* = M. Païze-Apostolopulu, *Ἀνεπίσημα ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως. Παρασχέδια καὶ μαρτυρίες τοῦ 1476*, Athen 1988 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν, 36).

Païze-Apostolopulu, *Γραφεῖς* = M. Païze-Apostolopulu, *Γραφεῖς ἐπισήμων. Στοιχεῖα γιὰ τὴ λειτουργία τῆς πατριαρχικῆς γραμματείας τὴν περίοδο 1454–*

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1500, in *Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*, Athen 2000 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν. Διεθνῆ Συμπόσια, 7), S. 65–82.

Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα* = M. Païze-Apostolopulu – D. G. Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα τοῦ Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως τὰ σῳζόμενα ἀπὸ τὴν περίοδο 1454–1498*, Athen 2011 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν, 121).

Papademetriu-Dukas, *Acta* = N. Papademetriu-Dukas, *Acta Vatopedii (μέσα 15ου–τέλη 17ου αι.)*, Komotene 2010 (Θρᾳκικὴ βιβλιοθήκη, 12).

Auf die Wechselwirkung zwischen Buch- und Urkundenschriften wurde in einschlägigen Untersuchungen bereits mehrfach hingewiesen, doch beschränkte sich die Aufmerksamkeit der Forschung bisher vorwiegend auf die byzantinische Zeit(1). Die Studie von M. Païze-

---

(1) E. Lamberz, *Georgios Bullotes, Michael Klostomalles und die byzantinische Kaiserkanzlei unter Andronikos II. und Andronikos III. in den Jahren 1298–1329*, in *Lire et écrire à Byzance*, éd. B. Mondrain, Paris 2006 (Collège de France – CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies, 19), S. 33–48, mit älterer Literatur zum Zusammenhang zwischen Buch- und Urkundenschriften auf S. 33–34, Anm. 2; dort nachzutragen wäre B. L. Fonkič, *O sopostavitel'nom izučenii počerkov piscov grečeskich rukopisnych knig i dokumentov*, in *Vizantijskij Vremennik* 39 (1978), S. 110–113. Zur Identifizierung des in Thessalonike beheimateten Urkundenschreibers Ioannes Pyrrhos mit dem Kopisten mehrerer profaner Codices vgl. R. Stefec, *Der Codex Seitenstettensis des Plutarch*, in *Rheinisches Museum* 156 (2013), S. 172–193, hier S. 174–175 mit Anm. 8. Hingewiesen sei noch darauf, dass von dem als Handschriftenschreiber gut belegten Hypomnematographos Theodoros (RGK II, S. 81, Nr. 175; III, S. 91, Nr. 226) eine Reihe von Herrscherurkunden kopiert wurde (dieser Aspekt bereits bei E. Gamillscheg, *Das Konzil von Ferrara-Florenz und die Handschriftenüberlieferung*, in *Annuarium Historiae Conciliorum* 21 [1989], S. 297–316, hier S. 298, erwähnt, allerdings nur unter Verweis auf vier Exemplare der Unionsbulle). Von <Theodoros> stammen konkret folgende Urkunden: (1) Prostagma des Kaisers Ioannes VIII. vom Oktober 1445 (F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 5. Teil. *Regesten von 1341–1453*, unter verantwortlicher Mitarbeit von P. Wirth, München – Berlin 1965 [Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit. Reihe A, Abteilung 1], S. 130, Nr. 3509; eine Abbildung bei P. Lemerle – A. Guillou – N. Svoronos – D. Papachryssanthou, *Actes de Lavra III. De 1329 à 1500*, Paris 1979 [Archives de l'Athos, 10], Tf. 216); (2) Auslandsschreiben des Kaisers Ioannes VIII. (volkssprachlich) an den Wesir Sarudscha-bej vom April 1447 (Dölger – Wirth, *Regesten* [wie oben], S. 131, Nr. 3513; eine Abbildung bei F. Babinger – F. Dölger, *Ein Auslandsbrief des Kaisers Johannes VIII. vom Jahre 1447*, in *Byzantinische Zeitschrift* 45 [1952], S. 20–28, Tf. 2 [= F. Dölger, *Byzantinische Diplomatik. 20*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Apostolopulu zu den Kopisten der Patriarchatskanzlei im ausgehenden 15. Jahrhundert ist nur scheinbar eine Ausnahme, da sie der Urkunden-, nicht jedoch der Handschriftenproduktion der involvierten Schreiber gewidmet ist(²). Im Folgenden soll daher der Versuch unternommen werden, beiden Aspekten der Schriftkultur im Umkreis des Patriarchats von Konstantinopel in den ersten Dezennien nach der Halosis nachzugehen. Die Untersuchung stützt sich einerseits auf bereits publizierte Patriarchenurkunden(³), andererseits auf die Bestände der Österreichischen Nationalbibliothek, die aufgrund ihrer Provenienzgeschichte – ein guter Teil der griechischen Handschriften der ÖNB stammt bekanntlich aus den Ankäufen des kaiserlichen Gesandten bei der

---

Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner, Ettal 1956, S. 292–301, Tf. 27]; P. Wittek, *Ein Brief des Kaisers Johannes VIII. an den osmanischen Wesir Sarǧa Pasha vom Jahre 1432*, in *Byzantion* 21 [1954], S. 323–332, Abb. nach S. 324; N. Oikonomides, *On the date of John VIII's letter to Sarıdja beğ (april 1432)*, in *Byzantion* 34 [1964], S. 105–109, Tf. 1); (3) Horismos des Despotes Demetrios Palaiologos vom November 1448; eine Abbildung bei E. L. Branuse, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς Μονῆς Πάτμου. Α'. Αὐτοκρατορικά*, Athen 1980, Tf. 62; (4) Chrysobullos Logos des Kaisers Konstantinos XI. für Ragusa vom Juni 1451 (Dölger – Wirth, *Regesten* [wie oben], S. 135–136, Nr. 3537; eine Abbildung bei M. Marković, *Vizantiske povelje dubrovačkog archiva*, in *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 1 [1952], S. 205–262, Tf. 7). Von <Manuel Gregoropulos> (RGK III S. 152–153, Nr. 411; vgl. auch *Μανουὴλ Γρηγορόπουλος, νοτάριος Χάνδακα 1506–1532. Διαθῆκες – ἀπογραφές – ἐκτιμήσεις*. Ἐκδίδουν St. Kaklamanes – St. Lampakes, Herakleion 2003 [*Βενετικὲς πηγὲς τῆς Κρητικῆς Ἱστορίας*, 1]) stammt Branuse, Βυζαντινὰ ἔγγραφα (wie oben) Tf. 36.

(²) Païze-Apostolopulu, *Γραφεῖς*, passim.

(³) Die Publikation der Patriarchenurkunden aus den Jahren 1454–1498 wurde durch die Sammeledition von Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, praktisch abgeschlossen; von den verzeichneten 41 Dokumenten aus der Zeit zwischen 1454 und 1498 sind nur 12 im Original überliefert (die Sonderfälle der im Patriarchatsregister erhaltenen Urkunden nicht mitgerechnet); auf sie wird im Folgenden zu verweisen sein. Eine ähnliche Zusammenstellung für die nachfolgende Zeit fehlt hingegen noch, so dass auf große Urkundeneditionen rekurriert werden musste; sicher ist, dass die Überlieferung kontinuierlich zunimmt und dass die Veröffentlichung weiterer Archivbestände die Möglichkeit bieten wird, das hier skizzierte Bild zu ergänzen. Vgl. M. Gerolymatu, *Σχετικὰ μὲ τὰ βυζαντινὰ πατριαρχικὰ ἔγγραφα τῆς Πάτμου*, in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* s. III, 1 (2004), S. 79–91 (Sigilliodes gramma des Patriarchen Pachomios I. vom November 1504; Sigillion des Patriarchen Pachomios I. vom September 1512).

Google

Hohen Pforte (1555–1562) Auger Ghiselin de Busbecq(4) – mehrere Anhaltspunkte für die hier aufgeworfene Fragestellung bietet, sowie auf die reiche Bibliothek des Athosklosters Vatopedi. Ergänzend hierzu wird das fragmentarisch erhaltene Patriarchatsregister (Samos, Metropolis von Samos und Ikaria, Nr. 12) herangezogen(5).

Das älteste im Original erhaltene Schriftstück der Patriarchatskanzlei von Konstantinopel aus der Zeit nach 1453 ist ein Pittakion des Patriarchen Gennadios Scholarios für das Sinai-Kloster vom Februar 1455, das eine autographe Unterschrift des Patriarchen trägt. Ob Scholarios auch den Urkundentext geschrieben hat, lässt sich anhand der publizierten Abbildungen nicht entscheiden(6).

---

(4) Zu diesem vgl. zuletzt I. Dalle, *Un européen chez les Turcs. Auger Ghiselin de Busbecq (1521–1591)*, o. O. 2008. Im Folgenden wird auf die Provenienz lediglich jener Handschriften der ÖNB gesondert hingewiesen, die nicht aus den Ankäufen des Busbecq stammen.

(5) I. E. Anastasiu, *Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων Ἱ. Μητροπόλεως Σάμου*. Thessalonike 1973 (Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Παράρτημα 13), S. 13–17, Tf. 1; Apostolopulos, *Ἱερὸς κῶδιξ* mit Facsimile auf S. 17–48; siehe auch die aufwendige Facsimile-Ausgabe von Apostolopulos, *Νόμιμον*. Im Folgenden wird diese Handschrift der Kürze halber nur als 'Patriarchatsregister' bezeichnet. Zu den spärlichen Nachrichten über die Bibliothek des Patriarchats vgl. D. G. Apostolopulos, *Νομικὰ βοηθήματα στὸ Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως τὸν πρῶτο αἰῶνα μετὰ τὴν Ἅλωση καὶ ἡ χειρόγραφη νομικὴ συναγωγὴ τοῦ 1564*, in *Τὰ Ἱστορικά* 15 (1998), S. 67–80.

(6) Text bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 73–75. Zum autographen Charakter der Unterschrift vgl. die Teilabbildung bei D. G. Apostolopulos – M. Païze-Apostolopulu, *Οἱ πράξεις τοῦ Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως. Ἐπιτομὴ – Παράδοση – Σχολιασμός. I. 1454–1498*, Athen 2013 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Ἰνστιτοῦτο Ἱστορικῶν Ἐρευνῶν, 136), S. 70. Vgl. auch Gregorios (Sinaïtes), *Τὸ ἀρχειακὸν ὑλικὸν τῶν εὑρημάτων τοῦ ἔτους 1975 εἰς τὴν Ἱ. Μονὴν Σινᾶ*, in *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983)*, a cura di D. Harlfinger – G. Prato, Alessandria 1991 (Biblioteca di Scrittura e Civiltà, 3), S. 571–577 mit Abb. 2 (Identifizierung der Texthand mit Gennadios Scholarios auf S. 575). Wohl *nicht* von der Hand des Georgios Scholarios stammt ein Schreiben des Patriarchen Gregorios Mammas (1444/48; vgl. J. Darrouzès, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople I/VII*, Paris 1991, S. 61, Nr. 3400); unzutreffende Identifizierung von M. Cacouros, *Un patriarche à Rome, un katholikos didaskalos au patriarcat et deux donations trop tardives de reliques du Seigneur: Grégoire III Mammas et Georges Scholarios, le synode et la synaxis*, in *Βυζάντιο. Κράτος καὶ κοινωνία. Μνήμη Ν. Οἰκονομίδη*, hrsg. A. Abramea – A. Laïu – E. Chrysos, Athen 2003, S. 72–124, hier S. 107; übernommen von Th. Ganchou, *Géôrgios Scholarios, «secrétaire» du patriarche unioniste Grègorios III Mammas? Le mystère réso-*

Google

Das zweitälteste Original ist eine Bestätigungsurkunde des Patriarchen Sophronios Syropulos vom März 1463, die im Athoskloster Vatopedi aufbewahrt wird, geschrieben von <Georgios Dishypatos Galesiotes>(7). Das drittälteste Original liegt ebenfalls im Archiv des Klosters Vatopedi. Es handelt sich um eine Synodalpraxis des Patriarchen Dionysios I. vom Januar 1467, geschrieben von <Theodoros Agallianos>(8). Theodoros, vor der Eroberung Konstantinopels Hieromnemon und Dikaiophylax am Patriarchat von Konstantinopel, wurde im Jahre 1454 zum Megas Chartophylax ernannt(9); dieses Amt bekleidete er in den Jahren 1454–1462(10). Wenig später wurde er Megas Oikonomos, musste aber unter dem Druck seiner Widersacher Manuel Christonymos und Georgios Dishypatos Galesiotes – von beiden wird noch die Rede sein – demissionieren(11); erst im Januar 1467 wurde er endgültig rehabilitiert(12) und ein Jahr später zum Metropoliten von

---

lu, in *Le patriarcat œcuménique de Constantinople aux XIVe-XVIe siècles: rupture et continuité. Actes du colloque international Rome, 5-6-7 décembre 2005*, Paris 2007 (Dossiers byzantins, 7), S. 117–194, mit guter Farbabb. Von <Gennadios Scholarios> stammt hingegen das Schreiben der Synaxis an die Gemeinde von Prag aus dem Jahre 1452 (Darrouzès, *Regestes* [wie oben], S. 65–66, Nr. 3408); eine Abbildung bei A. Salač, *Constantinople et Prague en 1452*, Prag 1958 (Rozpravy Československé Akademie Věd, ročník 68, řada společenských věd, sešit 11), Falttafel.

(7) Text bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 89–90; die dort nicht angeführte Signatur lautet Γ 53. Diese Urkunde fehlt bei Papademetriu-Dukas, *Acta*; eine Teilabbildung bei Apostolopulos – Païze-Apostolopulu, Οἱ πράξεις (wie Anm. 6), S. 95.

(8) Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 49–51, und bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 107–109; eine Abbildung bei Païze-Apostolopulu, *Γραφεῖς*, Abb. 1 (Zuweisung an Theodoros Agallianos auf S. 69–70), sowie bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 48 (nicht identifiziert). Zur Biographie des Theodoros Agallianos vgl. insbesondere Ch. G. Patrineles, *Ὁ Θεόδωρος Ἀγαλλιανὸς ταυτιζόμενος πρὸς τὸν Θεοφάνην Μηδείας καὶ οἱ ἀνέκδοτοι λόγοι του*, Athen 1966, S. 26–42; weitere Literatur im PLP I, S. 8, Nr. 94.

(9) Patrineles, *Θεόδωρος Ἀγαλλιανός* (wie Anm. 8), S. 36 mit Anm. 154.

(10) Patrineles, *Θεόδωρος Ἀγαλλιανός* (wie Anm. 8), S. 40 mit Anm. 187.

(11) Siehe die knappe Darstellung des Streites bei M.-H. Blanchet, *Georges-Gennadios Scholarios (vers 1400-vers 1472). Un intellectuel orthodoxe face à la disparition de l'empire byzantin*, Paris 2008 (Archives de l'Orient chrétien, 20), 224–233.

(12) Synodalpraxis des Patriarchen Dionysios I. vom Januar 1467; Text zuletzt bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 111–114 (kopial überliefert).

Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Medeia gewählt. Er verstarb im Amt vor Oktober 1474([13]). Der Umstand, dass er im Januar 1467 die bereits erwähnte Synodalpraxis kopiert hat, ist wohl ein Reflex seiner Wiedereinsetzung ins Amt kurz davor([14]). Theodoros Agallianos ist noch vor der Eroberung Konstantinopels als Handschriftenschreiber gut belegt; er arbeitete unter anderem im Auftrag des Kyriakos von Ancona([15]). Von ihm stammt zur Gänze der Vind. theol. gr. 237 (wohl kurz vor 1450), der einen theologischen Traktat des Gennadios Scholarios enthält. Das Exemplar wurde an verschiedenen Stellen von <Gennadios Scholarios> selbst annotiert [Tf. 1]([16]). Scholarios war auch an mindestens drei Handschriften des Klosters Vatopedi beteiligt: Im Vatop. 255 (Thomas von Aquin), der im Jahre 1431/32 in seinem Auftrag von dem Mönch Gregorios kopiert wurde, schrieb er einige Marginalien und Zusätze([17]), im Vatop. 484 (Nomokanon)([18]) und im Vatop. 527 (philologische Sammelhandschrift) kopierte er jeweils einige Folien([19]).

([13]) Patrineles, *Θεόδωρος Ἀγαλλιανός* (wie Anm. 8), S. 41–42.

([14]) Die Synodalpraxis Nr. 12 bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα* dürfte daher der Synodalpraxis Nr. 11 ebd. vorausgegangen sein; beide Dokumente sind auf Januar 1467 datiert.

([15]) RGK I, S. 83, Nr. 126; RGK II, S. 78, Nr. 163; RGK III, S. 86, Nr. 208 (mit der dort genannten Literatur); A. Tselikas, *Ἱεροσολυμιτικὰ χειρόγραφα τοῦ 15ου καὶ 16ου αἰῶνα*, in *Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*, Athen 2000 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν. Διεθνῆ Συμπόσια, 7), S. 349–396, Tf. 14 auf S. 373; siehe auch Patrineles, *Θεόδωρος Ἀγαλλιανός* (wie Anm. 8), S. 34–35 mit Anm. 155–159.

([16]) Hunger – Lackner, *Katalog III/3*, S. 125–126 (mit Identifizierung der Haupthand; der Codex stammt aus den Ankäufen des Johannes Sambucus). Von <Gennadios Scholarios> stammt der Titel auf f. 1^{r}, die laufenden Titel auf ff. 16^{r}, 19^{r}, 22^{v}, 24^{r}, 32^{r}, 34^{r}, 37^{v}, sowie die Marginalien auf ff. 52^{v}, 59^{r}, 64^{v}, 69^{v}, 78^{r}, 80^{r}, 90^{v}, 134^{v}.

([17]) Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, S. 55; M. Cacouros, *Georges Scholarios et le Paris. gr. 1932: Jean Chortasménos, l'enseignement de la logique, le thomisme à Byzance*, in *Ἡ ἑλληνικὴ γραφή* (wie Anm. 15) S. 397–442, hier S. 416–420, Abb. 3–5.

([18]) Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, S. 99–100. <Gennadios Scholarios> schrieb auf ff. 171^{r}–179^{v} einen Brief, adressiert an einen Priestermönch namens Ioseph; das Incipit (Κλινοπετὴς ἐδεξάμην σου τὴν ἐπιστολήν) ist bei M. Grünbart, *Epistularum Byzantinarum Initia*, Hildesheim – Zürich – New York 2001, nicht verzeichnet.

([19]) Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, S. 108 (sekundäre Miszellanhandschrift; inhaltliche Beschreibung sehr ungenau). An diesem Band sind mehrere in Konstantinopel beheimatete Kopisten beteiligt. Der älteste Teil (ff. 91^{r}–94^{v};

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Das nächste überlieferte Original der Patriarchatskanzlei, eine Synodalpraxis des Patriarchen Symeon I. vom Jahre 1472, wurde von dem Diakon <Philippos> geschrieben, dessen Hand aufgrund des subskribierten Athon. Gregoriu 15 (Augustinus in der Übersetzung des Maximos Planudes) bekannt ist([20]). Philippos war neben dem Athon. Gregoriu 15 an einigen Handschriften beteiligt, die Angelo Vadio, zeitweiliger Sekretär des venezianischen Bailo in Konstantinopel, bei ihm im Jahre 1461 in Auftrag gegeben hatte: Vat. Urb. gr. 50 (Aristoteles), Vat. Urb. gr. 66 (Dioskurides), Vat. Urb. gr. 118 (Lukian, Teil), Vat. Urb. gr. 161 (Suda) und Ambr. Q. 88 sup. (Homer)([21]).

In den Jahren 1474 bis 1486 ist an der Patriarchatskanzlei zu Konstantinopel ein Kopist belegt, dessen Hand eine große Ähnlichkeit

---

Briefwechsel Libanios – Iulianos) stammt von <Georgios Galesiotes> (RGK III, S. 55–56, Nr. 97); ferner sind folgende zwei Hände namentlich identifizierbar: A (ff. 1r–26v, 28r–30v): <Gennadios Scholarios> (Grammatik, Brief); B (f. 95r–v): <Ioannes Eugenikos> (Basilii et Libanii commercium). Weitere Teile dieses Codex stammen von einer Hand der Patriarchatskanzlei, von der noch die Rede sein wird ('Anonymus Galesiotes'; Grammatik, Proklos).

([20]) Text bei V. Kravari, *Actes du Pantokrator* (Archives de l'Athos, 17), S. 176–179, sowie bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 117–119; eine Abbildung der Urkunde bei Chrysanthos (Trapezuntos), *Ἡ ἐκκλησία Τραπεζοῦντος*, in *Ἀρχεῖον Πόντου* 4/5 (1936 [Ndr. Athen 1973]), S. 1–904, Abb. 90 nach S. 528, sowie bei Kravari, *Actes* (wie oben) Tf. 37. Zur Datierung dieser Urkunde vgl. A. Pardos, *Ἀρχεῖο τῆς Ἱ. Μ. Παντοκράτορος. Ἐπιτομὲς ἐγγράφων, 1039–1801. Μέρος Α΄*, Athen 1998 (Ἀθωνικὰ Σύμμεικτα, 5), S. 96–97 (Nr. 32). Zum Athon. Gregoriu 15 vgl. Sp. P. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, Cambridge 1895–1900 (Ndr. Amsterdam 1996) I, S. 45. Die Subskription (f. 196r) lautet: τέλος τοῦ περὶ τριάδος βιβλίου· αὐρηλίου αὐγουστίνου: † | † οἱ π(ατέ)ρες μέμνησθε φιλίππου ἐλαχίστου διακόνου: † (Mikrofilm). Zur Filiation (Stammvater einer Gruppe von fünf Handschriften) vgl. M. Papathomopulos – Is. Tsabare – G. Rigotti, *Αὐγουστίνου Περὶ Τριάδος βιβλία πεντεκαίδεκα, ἅπερ ἐκ τῆς Λατίνων διαλέκτου εἰς τὴν Ἑλλάδα μετήνεγκε Μάξιμος ὁ Πλανούδης. Τόμος Α΄*, Athen 1995 (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Βιβλιοθήκη Α. Μανούση, 3), LXXXI und CIII (Stemma).

([21]) Vgl. R. Stefec, *Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini*, in *Römische Historische Mitteilungen* 54 (2012), S. 95–184, hier S. 130–132 mit Anm. 150–154 sowie S. 151 mit Anm. 208 und Abb. 2 (mit Angaben zur Filiation, Literatur und Verweis auf publizierte Abbildungen der genannten Handschriften). Von Philippos auch Cod. Lond. Add. 39617 (Demosthenes, aus dem Kloster Karakallu).

Digitized by Google

zu jener des Megas Skeuophylax Georgios Dishypatos Galesiotes(22) aufweist ('Anonymus Galesiotes')(23). Dieser Kopist schrieb eine Synodalpraxis des Patriarchen Symeon I. vom September 1486(24), war aber bereits 1474/75 für einige Einträge im Patriarchatsregister zuständig(25) und kopierte außerdem drei Urkundenentwürfe auf

(22) RGK I, S. 55–56, Nr. 59; RGK II, S. 50, Nr. 79; RGK III, S. 56, Nr. 99; PLP II, S. 147, Nr. 3527. Von ihm stammen die ff. 21r–116r des Bruxell. 11291–93 (Mikrofilm); weitere Kopisten in diesem Manuskript: A (ff. 1r–16v): <Michael Apostoles>; B (ff. 16v, 17v–20r, Z. 8): <Aristobulos Apostoles>; C (ff. 17r, 20r, Z. 9–26): <Georgios Chomatas>; D (Marginalien, *passim*): <Lauro Quirini>. Georgios Galesiotes war außerdem als Kopist am Prostagma des Kaisers Ioannes VIII. Palaiologos vom August 1439 für den Florentiner Bürger Giacomo Giovanni Paolo de Morelli beteiligt (Dölger, Regesten [wie Anm. 1] 127, Nr. 3489), das heute unter der Signatur Par. suppl. gr. 821 an der Bibliothèque nationale aufbewahrt wird. Par. suppl. gr. 821. Pgt. 345×360 (ursprünglich) bzw. 345×680 mm (mit lateinischem Text). Zwei vertikale, 3 horizontale Faltspuren. Spuren der Besiegelung; rote Menologemunterschrift unterhalb des griechischen Textes. Der lateinische Text (geschrieben in eleganter *umanistica rotonda*) ist an den unteren Freirand der griechischen Urkunde angeklebt und gehört offensichtlich *nicht* zur Originalurkunde. Schreiber: Eine einzige lateinische Hand für den lateinischen Text; für den griechischen Text zwei Hände: A (Z. 1–30) und B (Z. 30–32): <Georgios Dishypatos Galesiotes> (Autopsie).

(23) Gegen die Identifizierung beider Schreiber spricht einerseits der Umstand, dass Georgios Dishypatos Galesiotes bereits 1439 als Kopist belegt ist (vgl. Gamillscheg, *Konzil* [Anm. 1], S. 299–301) und der Anonymus noch im Jahre 1486 eine Synodalpraxis kopiert (vgl. weiter unten Anm. 24), andererseits das Faktum, dass gerade der Anonymus einen Synodalentscheid ins Patriarchatsregister eintrug, mit dem Manuel Christonymos und Georgios Dishypatos Galesiotes suspendiert wurden (vgl. weiter unten Anm. 25).

(24) Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 57–62, und bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 207–211; eine gute Farbabbildung bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 60.

(25) Patriarchatsregister, ff. 204r–205v (siehe die Abbildungen bei Apostolopulos, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 17–20; Apostolopulos, *Νόμιμον*, S. ρμθ΄–ρν΄β): Synodalentscheid vom Oktober 1474, Text zuletzt bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 125–129. – Patriarchatsregister, ff. 206r–207r (siehe die Abbildungen bei Apostolopulos, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 25–28; Apostolopulos, *Νόμιμον*, S. ρνα΄–ρνβ΄): Synodalentscheid über die Suspendierung des Metropoliten von Herakleia und des Megas Ekklesiarches Manuel Christonymos und des Megas Skeuophylax Georgios Galesiotes, Anfang 1475. – Von einer bisher anonymen Hand stammen die ff. 208r–209v des Patriarchatsregisters (siehe die Abbildungen bei Apostolopulos, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 21–24; Apostolopulos, *Νόμιμον*, S. ρμθ΄–ρν΄β): Enzyklika des Patriarchen Symeon I. vom Dezember 1474; Text zuletzt bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 131–136.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fol. 224r–v des Vind. hist. gr. 48 (Patriarchatsregister)([26]). Neben Teilen des oben erwähnten Vatop. 527([27]) schrieb dieser Kopist auch Teile des Vind. phil. gr. 89 (Geminos*, ff. 180r–217v [Tf. 2])([28]) und des Vind. theol. gr. 187 (Kanones, ff. 62r, Z. 12–71v [Tf. 3])([29]); ferner annotierte er den Vind. phil. gr. 178 (philologische Sammelhandschrift)([30]).

Kehren wir im Zusammenhang mit der Handschriftenproduktion am Patriarchat noch einmal zur Person des Georgios Dishypatos Galesiotes zurück. Neben dem bereits erwähnten Diakon Philippos war es gerade Galesiotes, bei dem Angelo Vadio während seines Aufenthaltes in Konstantinopel am Anfang der 60er Jahre des 15. Jahrhunderts einige Handschriften mit Werken profaner Autoren bestellte. Es waren dies die Codices Vat. Urb. gr. 81 (Strabo), Vat. Urb. gr. 99 (Plutarch, Moralia) und Vat. Urb. gr. 104 (Arrian)([31]).

Eine größere Anzahl von Urkunden zwischen den Jahren 1477 und 1489/90 stammt von der Hand des Megas Chartophylax <Demetrios>, die dank einer Namensunterschrift unter einem Synodikon der Würdenträger des Patriarchats aus dem Jahre 1488 bekannt ist([32]). Ihm sind

---

Von einer weiteren anonymen Hand rühren die ff. 194r–195v her (siehe die Abbildungen bei Apostolopulos, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 29–32; Apostolopulos, *Νόμιμον*, S. ρλθ'–ρμ'[β]): Tomos des Jahres 1483/84 (Widerruf der Kirchenunion); Text zuletzt bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 183–190.

([26]) Vgl. die Abbildung des Blattes bei Païze-Apostolopulu, *Ἀνεπίσημα*, S. <17>–<18>; siehe auch ebd., S. 23–29 zur Überlieferungslage. Edition der Texte zuletzt bei Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 149–151, 153–154, 157–158. Diesen Kopisten identifiziert Païze-Apostolopulu, *Ἀνεπίσημα*, S. 74–76 mit dem Metropoliten von Ephesos Daniel; ein Vergleich mit Photoaufnahmen des von Daniel subskribierten Codex Dujčev gr. 326 (olim Kosinitsa 223) konnte diese Zuweisung nicht bestätigen.

([27]) Vgl. oben Anm. 19.

([28]) Hunger, *Katalog I*, S. 199.

([29]) Hunger – Kresten, *Katalog III/2*, S. 379–387.

([30]) Hunger, *Katalog I*, S. 283–286; von ihm stammt eine Notiz auf f. 2r, die Ausstellung einer Urkunde betreffend (ἐδόθη βούλλα).

([31]) Siehe Stefec, *Bibliothek* (wie Anm. 21), S. 132 mit Anm. 156–158 (dort auch Angaben zur Filiation).

([32]) Text bei J. Lefort – N. Oikonomidès – D. Papachryssanthou – V. Kravari, *Actes d'Iviron IV*, Paris 1995 (Archives de l'Athos, 19), S. 184–188 (mit unzutreffender Datierung ins Jahr 1503); Païze-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 223–226 (Korrektur der Datierung). Eine Abbildung bei Lefort – Oikonomidès – Papachryssanthou – Kravari, *Actes* (wie oben) Tf. 41, sowie bei Païze-Apostolopulu, *Γραφεῖς*, Abb. 2 auf S. 79, ferner bei E. K. Litsas, *Παλαιογραφία τῶν ἐγγράφων. Πίνακες μεταβυζαντινῶν ἐγγράφων μὲ σχόλια*, Thes-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

folgende Urkunden zuzuweisen: ein Schreiben des Patriarchen Maximos III. vom März 1477([33]), zwei Sigillia des Patriarchen Symeon I. vom April und Juli 1486([34]) und zwei Synodalpraxeis des Patriarchen Dionysios I. aus dem Jahre 1489/90([35]). Von <Demetrios>, der als Handschriftenkopist bisher nicht belegt ist, stammen auch zwei Einträge im Patriarchatsregister (1484 und 1488)([36]).

Ein gewisser Sonderfall ist das Schreiben des Patriarchen Maximos III. (Manuel Christonymos, †1482) an den Dogen von Venedig vom Januar 1480([37]). Hält man sich vor Augen, dass der Kopist dieser Urkunde zweifelsohne identisch ist mit jenem, der im Bruxell. 11270–5([38]) den

---

salonike 2006, Tf. 1–2; ID., *Εἰσαγωγὴ στὴ μελέτη τῶν μεταβυζαντινῶν ἐγγράφων. Πανομοιότυπα ἐγγράφων μὲ σχόλια*, Thessalonike 2011, Nr. 1. Die Identifizierung der Hand des Megas Chartophylax Demetrios wurde erstmals von PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Γραφεῖς*, S. 70–73, vorgenommen.

([33]) Text bei N. OIKONOMIDÈS, *Actes de Dionysiou*, Paris 1968 (Archives de l'Athos, 4), S. 167–170 mit Abb. auf Tf. 37; PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 159–160.

([34]) Text bei PAPADEMETRIU-DUKAS, *Acta*, S. 52–56, und bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 199–201; eine gute Farbabbildung bei PAPADEMETRIU-DUKAS, *Acta*, S. 54. – Text bei LEFORT – OIKONOMIDÈS – PAPACHRYSSANTHOU – KRAVARI, *Actes* (wie Anm. 32), S. 169–173, sowie bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 203–206; eine Abbildung bei LEFORT – OIKONOMIDÈS – PAPACHRYSSANTHOU – KRAVARI, *Actes* (wie Anm. 32) Tf. 37.

([35]) Text bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 239–241. Eine Schriftprobe wurde bisher nicht publiziert, doch stammt die Urkunde nach Ausweis von PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Γραφεῖς*, S. 72, von der Hand des Megas Chartophylax Demetrios. – Text bei PAPADEMETRIU-DUKAS, *Acta*, S. 63–68, und bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 243–246; eine gute Farbabbildung bei PAPADEMETRIU-DUKAS, *Acta*, S. 66.

([36]) Patriarchatsregister, ff. 197^{r-v} (vgl. die Abbildungen bei APOSTOLOPULOS, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 33–34; APOSTOLOPULOS, *Νόμιμον*, S. ρμβ'–ρμβ'^{β}): Synodalpraxis des Patriarchen Symeon I. vom Mai 1484; Text bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 195–197. – Patriarchatsregister, ff. 193^{r-v} (vgl. die Abbildungen bei APOSTOLOPULOS, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 35–36; APOSTOLOPULOS, *Νόμιμον*, S. ρλη'–ρλη'^{β}): Synodalentscheid vom Juli 1488; Text bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 227–231.

([37]) Text zuletzt bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 173–179; eine Abbildung bei PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Γραφεῖς*, Abb. 8b auf S. 81. Zu Manuel Christonymos vgl. PLP XII, S. 240–241, Nr. 31052; BLANCHET, *Scholarios* (wie oben Anm. 11), S. 230–233.

([38]) H. OMONT, Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Royale de Bruxelles, Gent 1885, 28; P. MORAUX – D. HARLFINGER – D. REINSCH – J. WIES-

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Abb. [illegible]
[illegible]

Abb. [illegible]

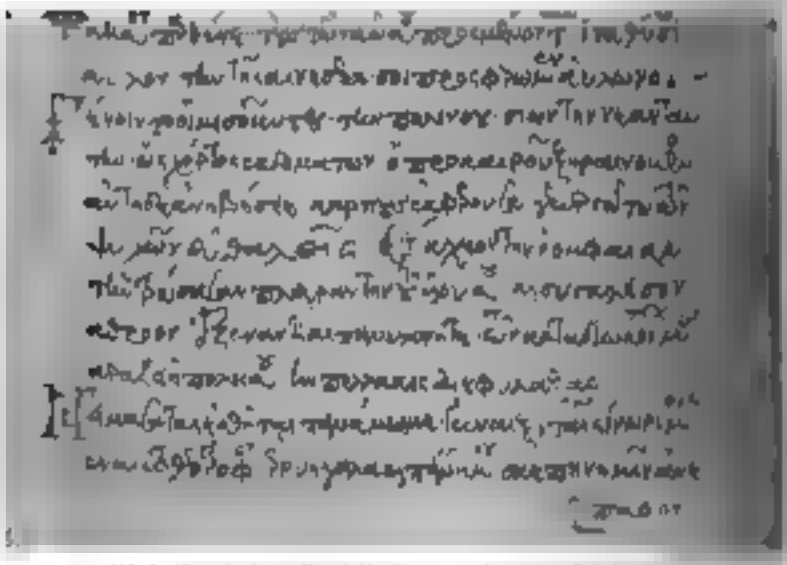


Abb. 3 Wien, theol. gr. 87, fol. 67. Kanonesk. Adonymus Galesiotes

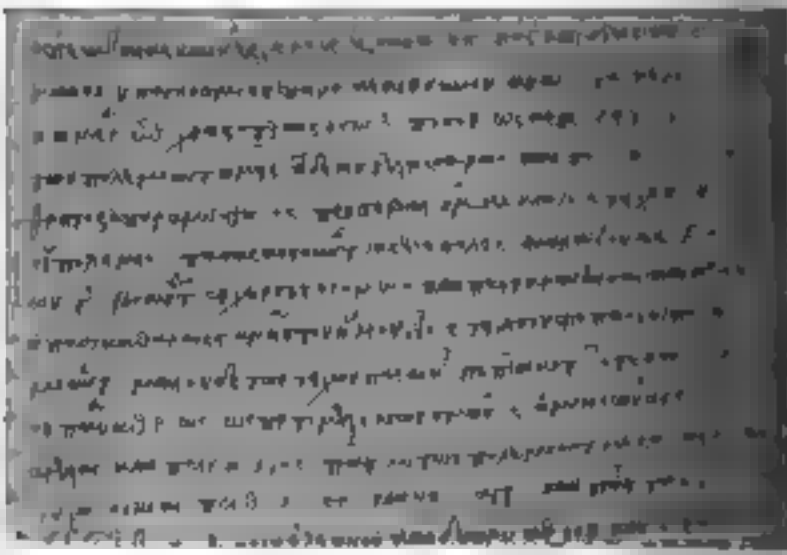


Abb. 4 Brüssel, 1220 fol. 1. Manuel Chrisostomus. Venus. Kristopoulos

Google

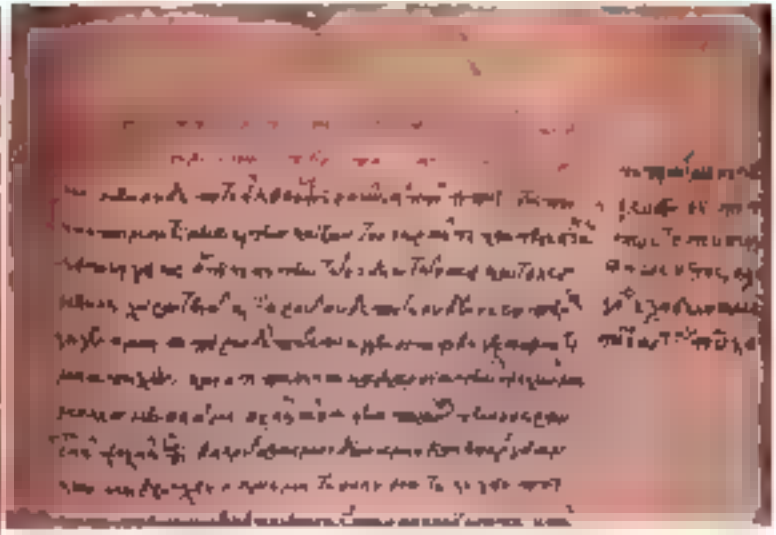


Abb. 5 – Vind. theol. gr. 65, fol. 1r (Basileios von Kaisareia, Ioannes Chrysostomos). Marginalie von »Manuel Chrysokokkes«

Abb. 6 – Vind. phil. gr. 173, fol. 17r (Matthaios Kamariotes). »Manuel Korinthios«

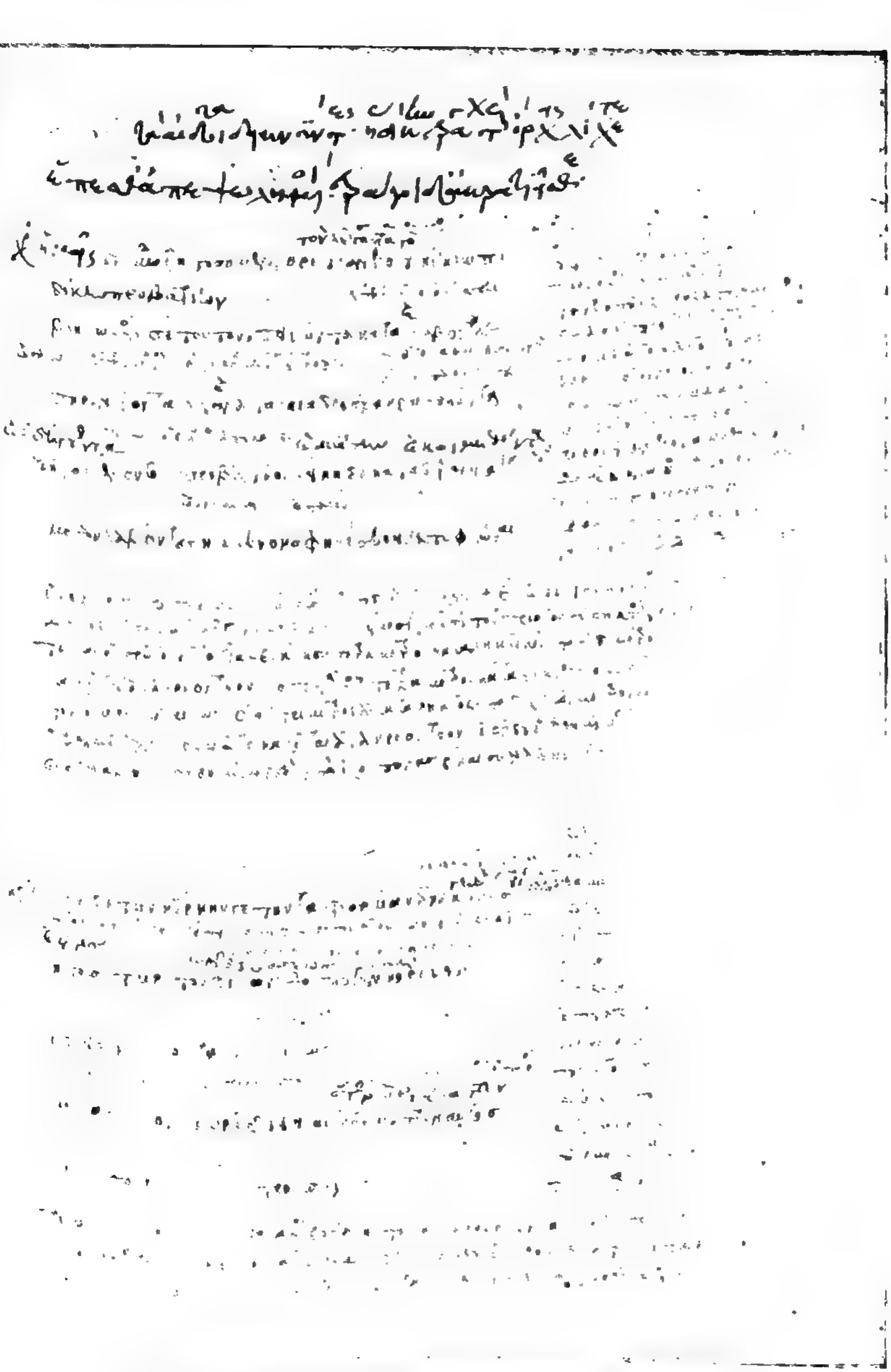


Abb. 7 – Vind. phil. gr. 163, fol. 250r (Euripides, Sophokles, Aristophanes), <Manuel Xanthinos> (Z. 1-2).

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Text einer Monodie des Manuel Christonymos auf den Fall Konstantinopels kopiert hat [Tf. 4](39), ist es naheliegend, beide Texte als autograph zu betrachten(40). Von der Hand des Manuel Christonymos (kursiver Duktus) stammt auch der Entwurf eines Synodalentscheids aus dem Jahre 1476 im Vind. hist. gr. 48, fol. 224r (Patriarchatsregister)(41). Christonymos annotierte ferner den Vind. theol. gr. 85 (Basileios von Kaisareia, Ioannes Chrysostomos)(42) [Tf. 5], und schrieb einen Teil des Laur. plut. 85.14 (Platon)(43).

Die Hand des Manuel Korinthios, des späteren Megas Rhetor an der Großen Kirche zu Konstantinopel, der auch als Schriftsteller gut

---

NER, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles, I. Alexandrien – London*, Berlin – New York 1976 (Peripatoi, 8), S. 78–83; D. MURATORE, *Le epistole di Falaride. Catalogo dei manoscritti*, Rom 2006 (Pleiadi, 1), S. 16–18 (mit Literatur). Korrigierend und ergänzend zu den Angaben im Aristoteles Graecus (übernommen von Muratore) sei festgehalten, dass die zweite kodikologische Einheit (ff. 52r–64v, Brutus) nicht von <Aristobulos Apostoles>, sondern von <Ps.-Hieronymos> stammt; zu ihm vgl. M. RASHED, *Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift de generatione et corruptione*, Wiesbaden 2001 (Serta Graeca, 12), Tf. 15; T. MARTÍNEZ MANZANO, *Manuscritos de Chipre y Creta en el fondo griego salamantino*, in: *Alethes Philia. Studi in onore di Giancarlo Prato*, a cura di M. D'AGOSTINO – P. DEGNI, Spoleto 2010 (Collectanea, 23). II, S. 505–515 mit Tf. 3–4. Eine Abbildung der anonymen Hand, die für die Einheiten 5 und 10 (Bessarion, Michael Apostoles) zuständig war, jetzt bei A. RIEHLE, *Der Λόγος παραινετικός des Michaelos Apostoles. Edition und Übersetzung*, in *Βυζαντινά* 31 (2011), S. 45–82, hier S. 82. Ein Teil der (übrigens heterogenen) Einheit 8 (Aristoteles, ff. 104r–105v) stammt mit Sicherheit *nicht* von Athanasios Chalkeopulos, sondern möglicherweise von <Georgios Dishypatos Galesiotes>.

(39) Text bei Sp. P. LAMPROS, *Μονῳδίαι καὶ θρῆνοι ἐπὶ τῇ ἁλώσει τῆς Κωνσταντινουπόλεως*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 5 (1908), S. 190–269, hier S. 227–240.

(40) Hinzu kommt noch ein nicht unwichtiges Detail: auf fol. 111v steht nach dem Ende des Textes von der Hand des Schreibers die Subskription σχεδίασμα (= Entwurf) | ἐγράφη ἐν τῇ αἴνῳ; in Ainos ist Manuel Christonymos unmittelbar nach der Halosis belegt, vgl. PATRINELES, *Ἀγαλλιανός* (wie Anm. 8), S. 81–82.

(41) Vgl. die Abbildung bei PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Ἀνεπίσημα*, S. <18>, sowie PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Γραφεῖς*, Abb. 3α auf S. 80; Text zuletzt bei PAÏZE-APOSTOLOPULU – APOSTOLOPULOS, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 157–158. Auf diese Urkunde stützt sich die Identifizierung der Hand des Manuel Christonymos bei PAÏZE-APOSTOLOPULU, *Γραφεῖς*, S. 73–74.

(42) HUNGER – KRESTEN, *Katalog III/1*, S. 155–157; von <Manuel Christonymos> stammen die Marginalien auf ff. 15v und 321v.

(43) Ch. BROCKMANN, *Die handschriftliche Überlieferung von Platons Symposion*, Wiesbaden 1992 (Serta Graeca, 2), Abb. 50.

Digitized by Google

bekannt ist(44), bezeugt ein autographer Besitzvermerk im Codex Athon.

---

(44) M. GEDEON, *Μάξιμος ὁ Λόγιος*, in *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 20 (1900), S. 4–6, 10–12 (Leichenrede auf den Patriarchen Maximos III. aus dem teilw. autographen Codex Athon. Iber. 512); Ath. PAPADOPULOS-KERAMEUS, *Μανουὴλ Κορίνθιος καὶ ἓν ὑμνογραφικὸν αὐτοῦ πονημάτιον*, in *Ἐπετηρὶς Φιλολογικοῦ Συλλόγου Παρνασσός* 6 (1902), S. 71–102; ID., *Καὶ πάλιν περὶ Μανουὴλ τοῦ Κορινθίου*, in *Byzantinische Zeitschrift* 13 (1904), S. 306–309; Sp. P. LAMPROS, *Μανουὴλ Κορινθίου τοῦ μεγάλου ῥήτορος Διήγησις περὶ τῆς ἐν Ἀσγορίῳ εἰκόνος τῆς Θεοτόκου*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 6 (1909), S. 409–432; ID., *Διορθώσεις εἰς τὴν διήγησιν Μανουὴλ τοῦ Κορινθίου*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 7 (1910), S. 94–95; Ch. G. PATRINELES, *Οἱ μεγάλοι ῥήτορες Μανουὴλ Κορίνθιος, Ἀντώνιος, Μανουὴλ Γαλησιώτης καὶ ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς των*, in *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας* 16 (1962), S. 17–38, hier 20–25; Ch. G. PATRINELES, *Δύο ἀνέκδοτα κείμενα περὶ τοῦ Μανουὴλ Κορινθίου (Μιὰ ἐπιστολὴ τοῦ Ἰουστίνου Δεκαδίου καὶ μιὰ «ἐνθύμησις»)*, in *Πελοποννησιακά* 8 (1971), S. 137–146; L. VRANOUSSIS, *Les «Conseils» attribués au prince Neagoe (1512–1521) et le manuscrit autographe de leur auteur grec (ou la «question homérique» de la littérature slavo-roumaine enfin résolue)*, in *Actes du IIe congrès international des études du sud-est européen (Athènes, 7–13 mai 1970). Tome IV. Linguistique et littérature*, Athen 1978, S. 377–387 (Fürstenspiegel, geschrieben von <Manuel Korinthios> im Auftrag des Fürsten der Walachei Neagoe Basarab; autograph im Codex Athon. Dionys. 221 überliefert) mit Tf. 1 (Abbildung aus dem Athon. Dionys. 221) und 4 (autographer Besitzvermerk im Athon. Vatop. 255); A. D. PANAGIOTES, *Μανουὴλ Κορινθίου ἀκολουθία Ἰωάννου νεομάρτυρος τοῦ ἐν Σέρραις*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 47 (1987/89), S. 423–445; Ch. G. PATRINELES, *Εἰδήσεις γιὰ τὴν ἑλληνικὴ κοινότητα τῆς Προύσας (15ος–17ος αἰ.)*, in *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικῶν Σπουδῶν* 7 (1988/89), S. 9–50, hier S. 41–46 (Synaxarnotiz über die Neomärtyrer Kosmas und Ioannes; Text aus dem Athon. Iber. 512 mit einer Abbildung der Hand des Manuel Korinthios auf S. 45; von <Manuel Korinthios> stammen folgende Teile des Codex [Mikrofilm]: ff. 1r–61v, 85r–201r, 211v–217r, 222v, Z. 13–22, 247r–255r, 256r–270v, 281r–315r, Titel 280r); T. KARANASTASES, *Ἕνας νεομάρτυρας στὶς Σέρρες τοῦ β' μισοῦ τοῦ 15ου αἰῶνα. Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Σερραῖος καὶ ἡ ἀκολουθία του, ἔργο τοῦ μεγάλου ῥήτορος Μανουὴλ Κορινθίου*, in *Βυζαντινά* 16 (1991), S. 197–262 (aus dem teilweise autographen Athon. Iber. 512; eine Abbildung der Hand des Manuel Korinthios auf S. 261, Tf. A'/1) D. STRATEGOPULOS, *Ἀνέκδοτοι βυζαντινοὶ ᾀσματικοὶ κανόνες. Διορθώσεις καὶ προσθῆκες*, in *Βυζαντινά* 20 (1999), S. 253–266, hier S. 260 (Kanon auf die Verkündigung Mariä); D. Z. SOPHIANOS, *Ὁ νεομάρτυρας Μιχαὴλ Μαυροειδὴς ὁ Ἀδριανουπολίτης († ca. 1490, Ἀδριανούπολη). Ἀνέκδοτα ἁγιολογικὰ κείμενα τοῦ μεγάλου ῥήτορος Μανουὴλ Κορινθίου κ. ἄ.*, in *Θεολογία* 54 (1983), S. 779–816, 55 (1984), S. 237–256, 435–458, 739–771, hier 54 (1983), S. 791–796, (S. 795 zu lexikalischen Übereinstimmungen zwischen einem Sigillion des Jahres 1517/18 und dem Enkomion des Manuel Korinthios auf den Neomärtyrer Michael Mauroeides) 55 (1984), S. 435–459 (Text der Akoluthie auf den Neomärtyrer Michael Mauroeides nach dem Athon. Iber. 512) 739–755 (Text des Enkomions nach dem Athon. Iber. 512) mit Schriftproben aus dem Athon. Iber. 512 auf S. 763–

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vatop. 255(45). Von ihm stammen neben einer Urkunde des Sultans Mehmed II. aus dem Jahre 1481(46) mindestens zwei im Original erhaltene Patriarchenurkunden: ein Schreiben des Patriarchen Ioakeim I. vom Mai 1499(47) und eine Synodalpraxis des Patriarchen Pachomios I. vom November 1507(48). Im Juni 1497 trug Manuel Korinthios einen Synodalentscheid ins Patriarchatsregister ein(49).

766; K. Mamone, *Μανουὴλ Κορίνθιος κατὰ Λατίνων καὶ κατὰ Πλήθωνος (Παρουσίαση δύο ἀνεκδότων λόγων του)*, in *Πρακτικὰ Β΄ Τοπικοῦ Συνεδρίου Κορινθιακῶν Ἐρευνῶν (Λουτράκι, 25–27 Μαΐου 1984)*, Athen 1986 (Πελοποννησιακά, Παράρτημα 12), S. 209–219; D. Z. Sophianos, *Ὁ ἅγιος Ἀχίλλιος Λαρίσσης. Ὁ ἀρχικὸς ἀνέκδοτος βίος (θ΄αἰ.) καὶ ἡ μεταγενέστερη διασκευή του (ιγ΄ αἰ.). Ἀνέκδοτα ὑμνογραφικὰ κείμενα (Ἰωσὴφ Ὑμνογράφου, Μανουὴλ Κορινθίου, Ἀναστασίου Γορδίου)*, in *Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά* 3 (1990) 97–213, hier 181–190 (Kanon auf den hl. Achillios von Larissa aus dem autographen Athon. Iber. 512) mit Tf. 20; I. D. Polemis, *An unidentified text of Manuel the Corinthian*, in *Analecta Bollandiana* 110 (1992), S. 66; Ch. Förstel, *Manuel le Rhéteur et Origène: note sur deux manuscrits parisiens*, in *Revue des études byzantines* 57 (1999), S. 245–254 mit Tf. 1–2 aus dem Par. suppl. gr. 616 und Par. gr. 945 (autographe Notiz im Par. suppl. gr. 616 [Origenes]; Teile des Par. gr. 945 [Origenes] von seiner Hand; Identifizierung mit dem Anonymus 3 bei Harlfinger); Rashed, *Überlieferungsgeschichte* (wie Anm. 38), S. 199 mit Tf. 1 (Alexandrinus 87 [Aristoteles]); D. Moniu, *Μανουὴλ Κορινθίου ἀνέκδοτος παρακλητικὸς κανὼν εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον καὶ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον*, in *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 37 (2005/6), S. 103–111 (Text nach dem autographen Athon. Iber. 512).

(45) Eine Abbildung des Besitzvermerkes bei Vranoussis, *Les «Conseils»* (wie Anm. 44), Tf. 4, sowie bei Cacouros, *Scholarios* (wie Anm. 17), Tf. 6 auf S. 442; Text zuletzt bei Patrineles, *Μεγάλοι Ῥήτορες* (wie Anm. 44), S. 25, und bei Sot. N. Kadas, *Τὰ σημειώματα τῶν χειρογράφων τῆς Ἱερᾶς Μεγίστης Μονῆς Βατοπαιδίου*, Hagion Oros 2000, S. 47–48.

(46) Archivio di Stato Venezia, Collezione documenti turchi 21 (Digitalisat); vgl. A. Calia, *Il liber graecus dell'Archivio di Stato di venezia e la diplomazia veneziano-ottomana in lingua greca tra il XV e XVI secolo*, in *Byzantion* 82 (2012), S. 17–55, hier S. 25. In diesem Zusammenhang sei erwähnt, dass auch der Kopist von ASV, Collezione documenti turchi 17, als Handschriftenschreiber bekannt ist; vgl. J. Raby, *Mehmed the Conqueror's Greek Scriptorium*, in *Dumbarton Oaks Papers* 37 (1983), S. 15–34, hier 20 mit Abb. 34, 40–42.

(47) Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 69–75 mit Farbabbildung auf S. 73.

(48) Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 76–80 mit Farbabbildung auf S. 78.

(49) Patriarchatsregister, ff. 198r–202v (vgl. die Abbildungen bei Apostolopulos, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 37–46, sowie bei Apostolopulos, *Νόμιμον*, S. ρμυ'–ρμζ'β); Text zuletzt bei Paize-Apostolopulu – Apostolopulos, *Ἐπίσημα κείμενα*, S. 261–270. Die Identifizierung seiner Hand im Patriarchatsregister sowie im

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Als Handschriftenschreiber ist Manuel Korinthios inzwischen gut belegt, wenn auch in einschlägiger Literatur noch wenig bekannt. Von ihm stammen einige Folien im sekundären Miszellancodex Vind. phil. gr. 195 (im betreffenden Teil Matthaios Kamariotes)([50]) [Tf. 6], ein Gebet im bereits erwähnten Vind. theol. gr. 187([51]) sowie einige Folien im Vind. suppl. gr. 168 (Nikephoros Blemmydes)([52]). Ein Teil seiner Privatbibliothek kam – möglicherweise auf dem Weg über seinen Schüler Antonios <Karmalikes>, der Vorbesitzer des Vatop. 255 war([53]) – in die Bibliothek des Athosklosters Vatopedi. Zur Gänze von seiner Hand stammt der Athon. Vatop. 188 (Ptolemaios, Astronomisches), geschrieben um 1488/89([54]); Manuel Korinthios gehörte neben dem schon öfters erwähnten Vatop. 255 auch Vatop. 160 (Ps.-Dionysios Areopagites)([55]). Außerdem war Manuel Korinthios für Teile der

---

Schreiben des Patriarchen Ioakeim I. vom Mai 1499 bereits bei Paize-Apostolopulu, *Γραφεῖς*, S. 75.

([50]) Hunger, *Katalog* I, S. 306–308; von <Manuel Korinthios> stammen die ff. 221[r]–226[v].

([51]) Vgl. oben Anm. 29; von <Manuel Korinthios> stammt das fol. 190[r–v].

([52]) Hunger, *Katalog IV*, S. 286–287 (stammt aus der Bibliothek der Familie Dietrichstein in Nikolsburg); <Manuel Korinthios> schrieb die ff. 153[r]–156[v] und Marginalien auf f. 211[r]. Auf einen längeren Aufenthalt des Codex im Umkreis der Patriarchatskanzlei weist der Umstand hin, dass der Codex von <Theodosios Zygomalas> ergänzt wurde, vgl. Hunger, *Katalog IV*, S. 287.

([53]) Zu ihm vgl. Patrineles, *Μεγάλοι ῥήτορες* (wie Anm. 44), S. 26–34; D. R. Reinsch, *Die Macht des Gesetzbuches. Eine Mission des Megas Rhetor Antonios Karmalikes in der Walachei*, in *Rechtshistorisches Journal* 6 (1987), S. 307–323; R. Stefec, *Das Briefdossier des Georgios Kalybas im Codex Vind. theol. gr. 227*, in *Römische Historische Mitteilungen* 53 (2010), S. 121–150, hier S. 127–128. – Karmalikes gehörten mindestens zwei weitere Vatopedi-Handschriften, Vatop. 229 und Vatop. 555; vgl. weiter unten.

([54]) Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, S. 42–43 (mit Datierung ins Jahr 1489). Die zeitliche Einordnung ergibt sich aus einer Notiz von erster Hand auf f. 57[v]: τὸ καθ᾽ ἡμᾶς ἔτος ,ς ϡϙζ᾽ (= 1488/89) πεπληρωμ(έν)(ον). Zwei Folien aus dieser Handschrift sind in die Sammelmappe Vatop. 1212 eingebunden, vgl. R. Stefec, *Zwei Fragmentmappen des Athosklosters Vatopedi*, in *Codices Manuscripti et Impressi* 91/92 (2013), S. 57–64, hier S. 57–58.

([55]) Eustratiades – Arkadios, *Catalogue*, S. 37. Dieser Codex wurde im März 1389 von Georgios Kaloeidas (RGK II, S. 51, Nr. 81) subskribiert; von ihm stammen auch die ff. 65–75 (Ioannes Chrysostomos) in der Sammelmappe Vatop. 1221 (aufgrund des Duktus). <Manuel Korinthios> schrieb Marginalien auf ff. 41[r], 42[r], 65[v], 66[v], 80[r], 127[v], 140[v], 141[r], 150[r], 169[v].

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Codices Mosq. Synod. 449–451 Vladimir (Aristoteles) zuständig, die alle aus dem Vatopedi-Kloster stammen([56]).

Zwischen den Jahren 1498 und 1533 – auf eine kurze Unterbrechung wird im Folgenden noch eingegangen – ist an der Patriarchatskanzlei zu Konstantinopel eine sehr charakteristische kalligraphische Hand belegt, die höchstwahrscheinlich dem Megas Chartophylax Manuel Xanthinos gehört([57]). Ihm können neben einem Eintrag im Patriarchatsregister aus dem Jahre 1498([58]) folgende im Original erhaltene Urkunden zugewiesen werden: ein Schreiben des Patriarchen Ioakeim I. vom Mai 1501([59]), ein weiteres Schreiben desselben Patriarchen vom Juli 1503([60]), ein Schreiben des Patriarchen Pacho-

---

([56]) Diese Identifizierung (ohne Folienangabe) bei D. HARLFINGER, *Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum*, Amsterdam 1971, 418 (als Anonymus 3). Zu den Mosq. vgl. Archimandrit VLADIMIR, *Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (patriaršej) biblioteki, I. Rukopisi grečeskija*, Moskau 1894 (Ndr. Moskau 2011), S. 697–690; weitere Literatur bei B. L. FONKIČ – F. B. POLJAKOV, *Grečeskie rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki*, Moskau 1993, 149–150.

([57]) Einen Hinweis auf die Identität des Kopisten liefert ein Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom Juli 1531, kopiert von unserem Anonymus (vgl. unten Anm. 62); im Text dieser Urkunde wird (allerdings nicht ausdrücklich als deren Schreiber) ein «τότε μὲν μέγας ἐκκλησιάρχης τῆς καθολικῆς ἐκκλησιας, νῦν δὲ μέγας χαρτοφύλαξ» erwähnt (PAPADEMETRIU-DUKAS, *Acta*, S. 91, Z. 9–10). Als Megas Chartophylax ist um diese Zeit Manuel Xanthinos belegt, der sich vor 1548 in ein Kloster zurückgezogen hat; für ihn spricht die starke Ähnlichkeit der Schrift mit jener des Ioannes Xanthinos, Sohnes Manuels und Logothetes an der Großen Kirche zu Konstantinopel, der ebenfalls als Urkundenschreiber bezeugt ist; siehe die Abbildungen bei E. GAMILLSCHEG, *Manuel Xanthinos und das Anastasia-Pharmakolytria-Kloster*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 35 (1985), S. 245–250 mit Tf. 1–2. Starke Ähnlichkeit im Duktus bei eng verwandten Kopisten ist ein für das 15. und 16. Jahrhundert gut bezeugtes Phänomen, vgl. stellvertretend B. MONDRAIN, *Les Éparque, une famille de médecins collectionneurs de manuscrits aux XVe-XVIe siècles*, in *Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*, Athen 2000 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν. Διεθνῆ Συμπόσια, 7), S. 145–163, hier 146.

([58]) Patriarchatsregister, fol. 203^{v} (vgl. die Abbildungen bei APOSTOLOPULOS, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 48; APOSTOLOPULOS, *Νόμινον*, S. ρμη′[β]); Text bei APOSTOLOPULOS, *Ἱερὸς Κῶδιξ*, S. 163–166.

([59]) Text bei P. LEMERLE, *Actes de Kutlumus*, Paris 1988^{2} (Archives de l'Athos, 2), S. 162–163 mit Tf. 69.

([60]) Text bei LEMERLE, *Actes de Kutlumus* (wie Anm. 59), S. 164–165 mit Tf. 69.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mios I. vom März 1510([61]) sowie mindestens sieben Schreiben des Patriarchen Hieremias I. aus der Zeit zwischen März 1527 und Juni 1533([62]).

Manuel Xanthinos hat eine Reihe von Handschriften der ÖNB annotiert. Wir finden Marginalien von seiner Hand im Vind. theol. gr. 9 (Augustinus in der Übersetzung des Maximos Planudes)([63]), Vind. theol. gr. 264 (theologische Sammelhandschrift)([64]), Vind. phil. gr. 163 (Euripides, Sophokles, Aristophanes [Tf. 7])([65]), Vind. phil. gr. 225 (philologische Sammelhandschrift)([66]), Vind. phil. gr. 250 (grammatikalische

---

([61]) Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 81–83 mit guter Farbabb. auf S. 82.

([62]) März 1527: Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 105–108 mit guter Farbabb. auf S. 106. Der Herausgeber datiert aufgrund des Menologems ins Jahr 1527 oder 1542; da aber seit spätestens Mai 1536 bereits ein anderer Schreiber an der Patriarchatskanzlei belegt ist (vgl. weiter unten), ist es naheliegender, das Schreiben ins Jahr 1527 zu setzen. – April 1527: Text bei D. Z. Sophianos, *Ὁ ἅγιος Βησσαρίων μητροπολίτης Λαρίσσης (1527–1540) καὶ κτίτορας τῆς μονῆς Δουσίκου. Ἀνέκδοτα ἁγιολογικὰ καὶ ἄλλα κείμενα*, in *Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά* 4 (1992), S. 177–282, hier S. 201–203 mit Tf. 10; Juni 1527: Lesbos, Μονὴ τοῦ Λειμῶνος, Nr. 3 (Digitalisat); Text bei Ath. Papadopulos-Kerameus, *Μαυροκορδάτειος Βιβλιοθήκη, ἤτοι Γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνὰ τὴν Ἀνατολὴν βιβλιοθήκαις εὑρισκομένων ἑλληνικῶν χειρογράφων, καταρτισθεῖσα καὶ συνταχθεῖσα κατ' ἐντολὴν τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου*, I, Konstantinopel 1884, S. 7–8; F. Miklosich – J. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, V, Wien 1887 (Acta et diplomata monasteriorum et ecclesiarum Orientis, 2) (Ndr. Athen o. J.), S. 233–234. – Januar 1530: N. Oikonomides, *Ἱερὰ Μονὴ Δοχειαρίου. Κατάλογος τοῦ ἀρχείου*, in *Σύμεικτα* 3 (1979), S. 197–263, hier S. 216 (Nr. 45) mit Abb. 19; Text bei Chr. Ktenas, *Σιγιλλιώδη καὶ ἄλλα πατριαρχικὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Ἄθῳ ἱερᾶς, βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 5 (1928), S. 100–129, hier S. 106–108. – März 1531: Lesbos, Μονὴ τοῦ Λειμῶνος (Digitalisat). – Juli 1531: Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 90–93 mit guter Farbabb. auf S. 92. – Juni 1533: Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 94–98 mit guter Farbabb. auf S. 96.

([63]) Hunger – Kresten, *Katalog III/1*, S. 15–16; Marginalie auf fol. 196^{r}.

([64]) Hunger – Kresten, *Katalog III/3*, S. 216–220; Marginalien auf f. 167^{v}.

([65]) Hunger, *Katalog I*, S. 266–267; Marginalien auf ff. 249^{v}–251^{r} und *passim*.

([66]) Hunger, *Katalog I*, S. 336–338; Marginalien auf ff. 116^{v} und 118^{v}. Eine Abbildung bei Stefec, *Bibliothek* (wie oben Anm. 21), Tf. 5; siehe ebd. S. 136 mit Anm. 167 zu den Kopisten dieser Handschrift.

Google

Sammelhandschrift)(67), Vind. phil. gr. 333 (philologische Sammelhandschrift)(68), Vind. phil. gr. 342 (epistolographische Sammelhandschrift)(69).

Die Hand des Megas Rhetor Antonios Karmalikes ist dank einer längeren autographen Notiz vom Januar 1534 auf fol. 241r des Athon. Vatop. 555 bekannt(70). Der Schriftvergleich zeigt, dass von ihm mindestens drei Urkunden des Patriarchen Hieremias I. aus den Jahren 1529/30 und 1536 stammen(71). Die Hand des Logothetes der Megale Ekklesia Ioannes Xanthinos ist durch zwei autographe Vermerke in den Codices Par. gr. 511 und Par. Coisl. 224 bekannt. Er ist als Kopist von Patriarchenurkunden zwischen 1536 und 1545 belegt(72). Mit ihm endet

---

(67) Hunger, *Katalog I*, S. 360–361 (erstmals unter Sebastian Tengnagel an der Hofbibliothek nachweisbar); Marginalie auf f. 192v.

(68) Hunger, *Katalog I*, S. 427–430; Marginalien passim, z. B. f. 155r (Zuweisung nicht sicher).

(69) Hunger, *Katalog I*, S. 435–437; Marginalie auf f. 96v, Kaufvermerk auf f. 214r (erwähnt als Vorbesitzer den Patriarchen Symeon I.). – Von einer sehr ähnlichen Hand stammen Marginalien auf ff. 12v und 13v sowie die ergänzten ff. 55 und 72 des Vind. phil. gr. 345 (Manuel Moschopulos; vgl. Hunger, *Katalog I*, S. 438–439); der Kopist der ff. 105r–144v ist <Athanasios> (RGK III, S. 29, Nr. 11).

(70) Text bei Reinsch, *Macht* (wie Anm. 53), S. 318–322 und erneut (fehlerhaft) bei Kadas, *Σημειώματα* (wie Anm. 45), S. 97–99. Zu Karmalikes vgl. die in Anm. 53 genannte Literatur.

(71) 1529/30: Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 84–89 mit guter Farbabb. auf S. 86 und 88. Beide Urkunden wurden nicht in Konstantinopel, sondern in Hierissos ausgestellt (vgl. Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 89, Z. 19–20). – April 1536: Text bei Sophianos, *Ὁ ἅγιος Βησσαρίων* (wie Anm. 62), S. 241–245, Tf. 24.

(72) Gamillscheg, *Xanthinos* (wie Anm. 57), S. 247–248 mit Tf. 1–2. Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom Mai 1536; Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 99–104 mit guter Farbabb. auf S. 103; Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom Dezember 1542; Text bei Papademetriu-Dukas, *Acta*, S. 109–114 mit guter Farbabb. auf S. 112; Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom März 1545; Text bei Gabriel (Stauroniketianos), *Σιγίλλιον Πατριάρχου Ἱερεμίου Α΄*, in *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 4 (1920), S. 472–474; eine Abbildung bei N. Oikonomides, *Ἱερὰ Μονὴ Σταυρονικήτα. Κατάλογος τοῦ ἀρχείου*, in *Σύμμεικτα* 2 (1970), S. 437–458, hier S. 441–442, Nr. 3 mit Abb. 44; A. Giannakopulos, *Ἀρχεῖο τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σταυρονικήτα. Ἐπιτομὲς ἐγγράφων, 1533–1800*, Athen 2001 (Ἀθωνικὰ Σύμμεικτα, 8), S. 53–56, Abb. 8. Dieser Kopist ist identisch mit jener Hand, die im Juni 1533 eine Urkunde der Großen Synaxis von Karyai kopiert; vgl. Giannakopulos, *Ἀρχεῖο Σταυρονικήτα* (wie oben), S. 29–33 mit Tf. 1–2, Text bei Gabriel (Stauroniketianos), *Ἁγιορείτικα ἀνάλεκτα 13. Πωλητήριον ἔγγραφον τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Φιλοθέου* in *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 2 (1918), S. 371–374.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

die Reihe der namentlich identifizierbaren Kopisten der Patriarchatskanzlei, die erst mit Theodosios Zygomalas in den 70er Jahren des 16. Jahrhunderts wieder einsetzt([73]).

Weitere Kopisten aus dem Umkreis des Patriarchats

Nur lückenhaft bekannt ist bis heute die Biographie des Ioannes Eugenikos, eines der bedeutendsten Literaten und Kopisten der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts([74]). Neben seiner bereits erwähnten Beteiligung am Vatop. 527([75]) ergänzte er einige Passagen in dem illuminierten Typikon des Eugenios-Klosters in Trapezunt (Vatop. 1199), was wohl auf seinen Aufenthalt in der Hauptstadt des Komnenen-

---

([73]) Vgl. G. De Gregorio, *Un intervento patriarcale del 1574 contro la idiorritmia: i documenti di Hieremias II Tranos*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 46 (1996), S. 343–378. – Der unmittelbar nach Ioannes Xanthinos bezeugten (anonymen) Kanzleihand sind folgende Dokumente zuzuweisen: Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom September 1537; Text bei L. Petit, *Actes de l'Athos II. Actes du Pantocrator*, St. Petersburg 1903 (Vizantijskij Vremennik, Priloženie, 2) (Ndr. Amsterdam 1964), S. 43–45; eine Abbildung bei A. Pardos, *Ἀρχεῖο τῆς Ἱ. Μ. Παντοκράτορος. Ἐπιτομὲς ἐγγράφων, 1039–1801*, Athen 1998 (Ἀθωνικὰ Σύμμεικτα, 5), S. 104–106, Tf. 5; Schreiben des Patriarchen Hieremias I. vom März 1544; Text bei Lemerle, *Actes de Kutlumus* (wie Anm. 59), S. 174–175 mit Tf. 72. Die Hand des anonymen Kopisten eines Schreibens des Patriarchen Dionysios II. vom Mai 1547 (vgl. M. I. Manusakas, *Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ γράμματα [1547–1806] πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ μητροπολίτας Φιλαδελφείας καὶ τὴν ὀρθόδοξον ἑλληνικὴν ἀδελφότητα*, Venedig 1968 [Βιβλιοθήκη τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν, 3], S. 3–5 mit Tf. 1) ist sehr ähnlich dem Schreiber Konstantinos, der im Jahre 1556 den Codex Norimberg. Cent. V, App. 13 (Georgios Kedrenos) subskribierte, vgl. I. Neske, *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften. Varia 13.–15. und 16.–18. Jh.*, Wiesbaden 1997 (Die Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg, 4), S. 219 mit Abb. 29. Diese Handschrift stammt aus dem Besitz des Megas Chartophylax Alexandros, der um das Jahr 1600 am Patriarchat von Konstantinopel tätig war.

([74]) RGK II, S. 94–95, Nr. 217; RGK III, S. 103, Nr. 270. Wenig bekannt ist, dass Eugenikos offensichtlich auch als Schreiber der Patriarchatskanzlei fungiert hat; von ihm stammt ein Schreiben des Patriarchen Ioseph II. vom Jahre 1426 (vgl. N. Oikonomidès, *Actes de Kastamonitou*, Paris 1978 [Archives de l'Athos, 9], S. 56–59 mit Tf. 10); diese Identifizierung findet sich bei B. L. Fonkič, *Grečeskie piscy epochi Vozroždenija 3*, in *Vizantijskij Vremennik* 42 (1981), S. 124–128, hier S. 126.

([75]) Vgl. oben Anm. 19.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Reiches zurückzuführen ist(76). Dass seine Monodie auf die Eroberung Konstantinopels im Vind. phil. gr. 183 autograph überliefert ist, hat schon B. Fonkič erkannt(77). Eugenikos' Hand begegnet ferner im Vind. theol. gr. 186 (Menaion)(78), Vind. theol. gr. 229 (Psalmen)(79), Vind. theol. gr. 292 (Gennadios Scholarios)(80), Vind. phil. gr. 59 (im betreffenden Teil Polybios)(81), Vind. phil. gr. 109 (Platon, Xenophon, Dion Chrysostomos)(82) und Vind. phil. gr. 241 (philologische Sammelhandschrift)(83). <Ioannes Eugenikos> kopierte zur Gänze auch den Vind. phil. gr. 249 (Aristophanes)(84), in Zusammenarbeit mit <Athanasios> auch einen Teil des Vind. suppl. gr. 18 (Hesiod, Theokrit)(85).

---

(76) R. Stefec, *Die Synaxarverse des Nikephoros Xanthopulos*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 62 (2012), S. 145–161, S. 145–146 mit Anm. 7.

(77) Hunger, *Katalog I*, S. 291–293; von <Ioannes Eugenikos> stammen die ff. 259r–264v. Vgl. B. Fonkič, *Venskij spisok «Monodii na padenie Konstantinopolja» Ioanna Evgenika*, in id., *Grečeskie rukopisi evropejskich sobranij*, Moskau 1999, S. 122–127 mit Tf. XVI/1. Der Kopist der ff. 247r–248r ist identisch mit jener anonymen (vermutlich kretischen) Hand, welche die Codices Vat. gr. 949, ff. 1r–158r, 159r–167v (Aisopos, Aphthonios), Vat. gr. 1584, ff. 1r–151v (u. a. Manuel Moschopulos, Cato, Michael Psellos) und Vallicell. B 99 (rhetorische Sammelhandschrift) geschrieben hat; eine Tafel aus dem Vallicell. bei W. Hörandner, *Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 40 (1990), S. 1–42, Abb. 9.

(78) Hunger – Kresten, *Katalog III/2*, S. 374–378 (mit unzutreffender Zuweisung der ff. 176v–185v an Ioannes Eugenikos); von <Ioannes Eugenikos> stammen die ff. 138v–145r, 164r, Z. 6–175v.

(79) Hunger – Lackner, *Katalog III/3*, S. 98–100; von <Ioannes Eugenikos> stammen die ff. 50r–97v.

(80) Hunger – Lackner, *Katalog III/3*, S. 315–316 (mit der unzutreffenden Datierung in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts; die Handschrift stammt aus den Ankäufen des Ioannes Sambucus).

(81) Hunger, *Katalog I*, S. 177–178; von <Ioannes Eugenikos> stammen die ff. 121r–166v.

(82) Hunger, *Katalog I*, S. 217–218; zu dieser Handschrift vgl. zuletzt R. Stefec, *Handschriften aus dem Umkreis des Michael Apostoles in Beständen der Österreichischen Nationalbibliothek*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 63 (2013), S. 221–236, hier S. 234. Ioannes Eugenikos schrieb eine Marginalie auf f. 88r.

(83) Hunger, *Katalog I*, S. 349–351; von <Ioannes Eugenikos> stammt eine Notiz auf f. IIr.

(84) Hunger, *Katalog I*, S. 360.

(85) Hunger, *Katalog IV*, S. 39–40 (mit Identifizierung beider Kopisten und einer nicht ganz exakten Handtrennung). <Athanasios> kopierte Titel auf ff. 47v, 57r, 60r, 63r, 70r, 72r, 78v, ferner Hypotheseis auf ff. 47v, 57r, 60r, 63r, 70r, 72r, sowie

Google

Hingewiesen sei in diesem Zusammenhang noch auf die umfangreiche Miszellanhandschrift Bucurest. BAR 452, die eine größere Sammlung autograph überlieferter Werke des Ioannes Eugenikos enthält([86]).

Mit Antonios Karmalikes eng befreundet war der auf Kreta tätige Priester und Lehrer Georgios Kalybas († nach 1544)([87]). Die Reste seiner Privatbibliothek wurden von Busbecq in Konstantinopel erworben; es ist daher wahrscheinlich, dass Kalybas seine Tage in der Hauptstadt des Osmanischen Reiches beschloss. Kalybas' Hand ist durch sein Hausbuch (Vind. theol. gr. 227) attestiert([88]); neben diesem Codex stammen mindestens drei weitere Wiener Handschriften aus seinem Besitz: Vind. hist. gr. 58 (kanonistische Sammelhandschrift)([89]), Vind. phil. gr. 191 (grammatikalische Sammelhandschrift)([90]) und Vind. phil. gr. 233 (Kyrill-Glossar, Platon, Michael Psellos)([91]).

Zu den im späten 16. Jahrhundert am Patriarchat von Konstantinopel tätigen Kopisten gehört auch Symeon Kabasilas, dem E. Gamillscheg zwei Aufsätze gewidmet hat([92]). Zu den von Gamill-

---

den Haupttext auf ff. 38^{r}, Z. 13–38^{v}, 39^{r}, Z. 1–14, 83^{r}, Z. 5–93^{r}. Der Duktus des Ioannes Eugenikos in den Scholien weicht von der kalligraphischen Variante seiner Schrift stark ab.

([86]) Siehe die Beschreibung bei MORAUX – HARLFINGER – REINSCH – WIESNER, *Aristoteles Graecus* (wie Anm. 38) 90–97 (ohne Identifizierung der Schreiberhände).

([87]) Zu ihm vgl. zuletzt STEFEC, *Briefdossier* (wie Anm. 53), S. 124–130.

([88]) HUNGER – LACKNER, *Katalog III/3*, S. 93–96; einige Präzisierungen bei STEFEC, *Briefdossier* (wie Anm. 53), S. 122–123 mit Abb. 1.

([89]) HUNGER, *Katalog I*, S. 64–66. <Georgios Kalybas> schrieb einen Teil der Marginalien, z. B. ff. 21^{v}, 22^{v}, 64^{r}, 79^{v}, 270^{r}.

([90]) HUNGER, *Katalog I*, S. 300–301. Von <Georgios Kalybas> stammt der Text auf f. 64^{v} sowie Marginalien auf ff. 57^{v} und 62^{v}. Vgl. STEFEC, *Briefdossier* (wie Anm. 53), S. 148 und Abb. 2.

([91]) HUNGER, *Katalog I*, S. 233. An diesem Codex waren vier Hände beteiligt: A (f. 8^{v}); B (ff. 9^{r}–191^{r}); C (ff. 196^{r}–198^{r}, 199^{r}–211^{r}): <Ioannes Chionopulos> (zu diesem Kopisten vgl. zuletzt R. STEFEC, *Anmerkungen zu kretischen Kopisten der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts*, in *Codices Manuscripti* 85/86 [2012], S. 38–52, hier S. 39–44, 46, wo unser Codex fehlt); D (f. 211^{v}): <Georgios Kalybas> (diese Zuweisung bereits bei STEFEC, *Briefdossier* [wie Anm. 53], S. 148, mit falscher Folienangabe).

([92]) E. GAMILLSCHEG, *Symeon Karnanios und Symeon Kabasilas*, in *Codices Manuscripti* 18/19 (1997), S. 125–131 (= ID., *Manuscripta Graeca. Studien zur Geschichte des griechischen Buches in Mittelalter und Renaissance*, Purkersdorf 2010 [Codices Manuscripti, Supplementum 3], S. 247–253); ID., *Beobachtungen zur Biographie des Kopisten Symeon Kabasilas*, in *Ioannes et Theodosios Zygomalas.*

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

scheg zusammengestellten Handschriften des Symeon Kabasilas(93) sind noch folgende Codices hinzuzufügen: Vind. theol. gr. 143 (Ioannes Zonaras)(94), Vind. theol. gr. 208 (Eustathios von Thessalonike)(95), Dresd. Da. 48 (Nikephoros Gregoras), Monac. gr. 279 (Basileios von Kaisareia) und Lond. Harl. 5630 (Symeon von Thessalonike, Teil)(96).

Wie gezeigt werden konnte, ist die namentliche Identifizierung von Kopisten, die im späten 15. und frühen 16. Jahrhundert am Patriarchat von Konstantinopel oder in dessen Umkreis als Urkundenschreiber tätig waren, vielfach möglich. Als fruchtbar erweist sich hierbei eine stärkere Einbeziehung der Handschriftenforschung; im Gegenzug bieten Patriarchenurkunden datierte und in der Regel auch lokalisierbare Belege für die Tätigkeit einzelner Kopisten.

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik
der Universität Wien

Rudolf S. Stefec

Patriarchatus – Institutiones – Codices, Athen 2009, S. 21–38 (= id., *Manuscripta* [wie oben], S. 254–263).

(93) Siehe die Liste bei Gamillscheg, *Beobachtungen* (wie Anm. 92), S. 258.

(94) Hunger – Kresten, *Katalog III/2*, S. 159–161; von <Symeon Kabasilas> wurden einige Passagen auf ff. 36r–37v, 55v–56r nachgezogen; von ihm auch eine Marginalie auf f. 52v.

(95) Hunger – Lackner, *Katalog III/3*, S. 31–33; die Subskription auf f. 144v, die einen Georgios erwähnt, ist offenbar eine *subscriptio copiata*.

(96) Hingewiesen sei schließlich noch auf einen produktiven Anonymus (wahrscheinlich Mitarbeiter des Symeon Kabasilas während seines Aufenthaltes in Italien), der mehrere Wiener Codices schrieb: Vind. phil. gr. 42, f. 85r–v (Ioannes Philoponos), Vind. phil. gr. 79 (Dionysios Thrax*), Vind. phil. gr. 246 (Herodian); Vind. phil. gr. 257, ff. 87r–v, 129r (Aristophanes, Lykophron; die ff. 1r–73v, 78r–86v, 88r–128v stammen von <Stephanos von Medeia>); Vind. phil. gr. 296, ff. 1r–40r, 61r–66r (Isokrates, Manuel Moschopulos), Vind. phil. gr. 299 (grammatikalische Sammelhandschrift); Vind. theol. gr. 198, f. 165r–166r (Ioannes von Damaskos), Vind. theol. gr. 252, ff. 29r–40v (theologische Sammelhandschrift); Vind. theol. gr. 287, ff. 8r–47r (theologisch-philologische Sammelhandschrift); Vind. theol. gr. 289, ff. 1r–44v (kanonistische Sammelhandschrift); Vind. theol. gr. 293, ff. 27r–62r, 95r–120v (theologische Sammelhandschrift). Alle hier genannten Codices stammen aus den Ankäufen des Johannes Sambucus.

Digitized by Google

Abbildungsnachweis:

Abb. 1: Vind. theol. gr. 237, fol. 1r
Abb. 2: Vind. phil. gr. 89, fol. 180r
Abb. 3: Vind. theol. gr. 187, f. 62r
Abb. 4: Bruxell. 11270, f. 110r
Abb. 5: Vind. theol. gr. 85, fol. 321v
Abb. 6: Vind. phil. gr. 195, fol. 221r
Abb. 7: Vind. phil. gr. 163, fol. 250r

Verzeichnis der zitierten Handschriften

EL-ISKANDARYIA
Alexandr. 87 – Anm. 44

ATHOS
Dionys. 221 – Anm. 44
Greg. 15 – 309 mit Anm. 20
Iber. 512 – Anm. 44
Vatop. 160 – 316 mit Anm. 55
Vatop. 188 – 316 mit Anm. 54
Vatop. 229 – Anm. 53
Vatop. 255 – 308 mit Anm. 17; Anm. 44; 315 mit Anm. 45; 316 mit Anm. 53
Vatop. 484 – 308 mit Anm. 18
Vatop. 527 – 308 mit Anm. 19, 311 mit Anm. 27
Vatop. 555 – Anm. 53; 319 mit Anm. 70
Vatop. 1212 – Anm. 54
Vatop. 1221 – Anm. 55

BRUXELLES
Bruxell. 11270–5 – 312 mit Anm. 38
Bruxell. 11291–93 – Anm. 22

BUCUREŞTI
Bucurest. BAR 452 – 322 mit Anm. 86

CITTÀ DEL VATICANO
Vat. gr. 949 – Anm. 77
Vat. gr. 1584 – Anm. 77
Vat. Urb. gr. 50 – 309
Vat. Urb. gr. 66 – 309
Vat. Urb. gr. 81 – 311
Vat. Urb. gr. 99 – 311
Vat. Urb. gr. 104 – 311
Vat. Urb. gr. 118 – 309
Vat. Urb. gr. 161 – 309

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DRESDEN
Dresd. Da 48 – 323

MILANO
Ambr. Q 88 sup. – 309

MOSKVA
Mosq. Synod. gr. 449 (Vladimir) – 317 mit Anm. 56
Mosq. Synod. gr. 450 (Vladimir) – 317 mit Anm. 56
Mosq. Synod. gr. 451 (Vladimir) – 317 mit Anm. 56

MÜNCHEN
Monac. gr. 279 – 323

LONDON
Harl. 5630 – 323
Lond. Add. 39617 – Anm. 21

NÜRNBERG
Norimberg. Cent. V, App. 13 – Anm. 73

PARIS
Par. gr. 511 – 319
Par. gr. 945 – Anm. 44
Par. Coisl. 224 – 319
Par. suppl. gr. 616 – Anm. 44
Par. suppl. gr. 821 – Anm. 22

ROMA
Vallicell. B 99 – Anm. 77

SOFIA
Dujčev gr. 326 – Anm. 26

WIEN
Vind. hist. gr. 48 – 311 mit Anm. 26; 313 mit Anm. 41
Vind. hist. gr. 58 – 322 mit Anm. 89
Vind. phil. gr. 42 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 59 – 321 mit Anm. 81
Vind. phil. gr. 79 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 89 – 311 mit Anm. 28
Vind. phil. gr. 109 – 321 mit Anm. 82
Vind. phil. gr. 163 – 318 mit Anm. 65
Vind. phil. gr. 178 – 311 mit Anm. 30
Vind. phil. gr. 183 – 321 mit Anm. 77
Vind. phil. gr. 191 – 322 mit Anm. 90
Vind. phil. gr. 195 – 316 mit Anm. 50
Vind. phil. gr. 225 – 318 mit Anm. 66

Google

Vind. phil. gr. 233 – 322 mit Anm. 91
Vind. phil. gr. 241 – 321 mit Anm. 83
Vind. phil. gr. 246 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 249 – 321 mit Anm. 84
Vind. phil. gr. 250 – 319 mit Anm. 67
Vind. phil. gr. 257 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 296 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 299 – Anm. 96
Vind. phil. gr. 333 – 319 mit Anm. 68
Vind. phil. gr. 342 – 319 mit Anm. 69
Vind. phil. gr. 345 – Anm. 69
Vind. theol. gr. 9 – 318 mit Anm. 63
Vind. theol. gr. 85 – 313 mit Anm. 42
Vind. theol. gr. 143 – 323 mit Anm. 94
Vind. theol. gr. 186 – 321 mit Anm. 78
Vind. theol. gr. 187 – 311 mit Anm. 29; 316 mit Anm. 51
Vind. theol. gr. 198 – Anm. 96
Vind. theol. gr. 208 – 323 mit Anm. 95
Vind. theol. gr. 227 – 322 mit Anm. 88
Vind. theol. gr. 229 – 321 mit Anm. 79
Vind. theol. gr. 237 – 308 mit Anm. 16
Vind. theol. gr. 252 – Anm. 96
Vind. theol. gr. 264 – 318 mit Anm. 64
Vind. theol. gr. 287 – Anm. 96
Vind. theol. gr. 289 – Anm. 96
Vind. theol. gr. 292 – 321 mit Anm. 80
Vind. theol. gr. 293 – Anm. 96
Vind. suppl. gr. 18 – 321 mit Anm. 85
Vind. suppl. gr. 168 – 316 mit Anm. 52

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

GIOVANNI SANTAMAURA E L'ORTODOSSIA LITURGICA: DOCUMENTI DAL CODICE *VALLIC.* K 17(*)

Con nuove identificazioni della sua mano in appendice

«Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν,
τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, οὕτως
οἱ πολλοὶ ἕν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη»

Rm 12, 4-5

(*) Desidero esprimere la mia gratitudine ai proff. Giuseppe De Gregorio e Santo Lucà, sempre prodighi di preziosi consigli e indicazioni durante l'elaborazione di questo contributo. Un ringraziamento vada anche al R. P. Rinaldo Iacopino con cui ho discusso alcuni punti del presente lavoro.

Saranno citate in forma abbreviata le seguenti opere:

BRIQUET = Ch.-M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, I-IV, Paris 1907 (rist. ed. by A. STEVENSON, Amsterdam 1968).

LICHAČEV = N. P. LICHAČEV, *Paleografičeskoe značenie bumažnych vodjanych znakov*, I-III, St. Petersburg 1899 [vedi *Likhachev's Watermarks. An English-Language Version*, edited by J. S. G. SIMMONS – B. VAN GINNEKEN-VAN DE KASTEELE, I-II, Amsterdam 1994 (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia, 15^{1-2})].

MOŠIN = V. MOŠIN, *Anchor Watermarks*, Amsterdam 1973 (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia, 13).

RGK = *Repertorium der griechischen Kopisten, 800-1600*, I-III, Wien 1981-1997 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, III/1-3); 1. Teil: *Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens*, 1981; 2. Teil: *Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens*, 1989; 3. Teil: *Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan*, 1997: Fasz. A, *Verzeichnis der Kopisten*, erstellt von E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER (*RGK* III/A: erstellt von E. GAMILLSCHEG unter Mitarbeit von D. HARLFINGER – P. ELEUTERI); Fasz. B, *Paläographische Charakteristika*, erstellt von H. HUNGER; Fasz. C, *Tafeln*.

WOODWARD = D. WOODWARD, *Catalogue of Watermarks in Italian Printed Maps ca 1540-1600*, Firenze 1996 (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 141).

ZONGHI = A. and A. ZONGHI – A. F. GASPARINETTI, *Zonghi's Watermarks*, Hilversum 1953 (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia, 3).

Digitized by Google

È noto l'enorme impegno del cipriota Giovanni Santamaura (1539-1614)(1) nell'attività di amanuense; l'alto numero di trascrizioni da lui eseguite ne è una riprova. Ma probabilmente non è altrettanto noto il suo interesse verso le vicende ecclesiali dell'epoca(2), che egli ha esplicitato, nel caso che qui si illustrerà, mediante consigli e avvertimenti riguardo ad una specifica azione che la Chiesa romana intendeva svolgere circa il rito greco osservato in Occidente.

(1) Su Giovanni Santamaura, *scriptor Graecus* della Libreria Vaticana dal 1591, si vedano principalmente M. D'Agostino, *Fonti documentarie per l'attività del copista greco Giovanni Santamaura a Roma*, in *Virtute et labore. Studi offerti a Giuseppe Avarucci per i suoi settant'anni*, a cura di R. M. Borraccini – G. Borri, I, Spoleto 2008 (Collectanea, 21) pp. 315-362; M. D'Agostino, *Manoscritti datati e manoscritti non datati di Giovanni Santamaura: confronto paleografico e proposte di ordine cronologico*, in *In uno volumine. Studi in onore di Cesare Scalon*, a cura di L. Pani, Udine 2009, pp. 193-206; M. D'Agostino, *La scrittura di Giovanni Santamaura*, in *Segno e testo* 7 (2009), pp. 301-340; id., *Considerazioni sulla cronologia di alcuni codici non datati di Giovanni Santamaura*, in *Τοξότης. Studies for Stefano Parenti*, edd. D. Galadza – N. Glibetich – G. Radle, Grottaferrata 2010 (Ἀνάλεκτα Κρυπτοφέρρης, 9), pp. 103-120; M. D'Agostino, *I manoscritti di Giovanni Santamaura: aspetti codicologici*, in *Alethes philia. Studi in onore di Giancarlo Prato*, a cura di M. D'Agostino – P. Degni, I, Spoleto 2010 (Collectanea, 23), pp. 301-320; M. D'Agostino, *Tre codici e una data*, in *Scripta. An International Journal of Codicology and Palaeography* 3 (2010), pp. 53-56; id., *La mano di Giovanni Santamaura. Per una lista delle testimonianze librarie*, in *Scripta. An International Journal of Codicology and Palaeography* 4 (2011), pp. 11-14 [contributi ristampati con aggiornamenti in M. D'Agostino, *Giovanni Santamaura. Gli ultimi bagliori dell'attività scrittoria dei Greci in Occidente*, Cremona 2013 (Fonti e sussidi)]. Si vedano altresì C. Pasini, *Giovanni Santa Maura e la Biblioteca Ambrosiana*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 42 (2005) [2006] [= *Ricordo di Lidia Perria*, I], pp. 223-281; D. Arnesano, *Un nuovo codice di Giovanni Santamaura* (Galatinensis *25*), in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, XIII, Città del Vaticano 2006 (Studi e testi, 433), pp. 7-25.

(2) Sappiamo del suo impegno, appena giunto a Roma, nella traduzione in greco del calendario gregoriano: cf. Pasini, *Giovanni Santa Maura* cit. (nota 1), pp. 225-226, 251-252 n. 89. Sulla riforma gregoriana del calendario rimando a V. Peri, *Due date un'unica Pasqua. Le origini della moderna disparità liturgica in una trattativa ecumenica tra Roma e Costantinopoli (1582-1584). Con appendice di documenti*, Milano 1967; si consulti anche A. M. Piazzoni, *Roma e papato nell'età delle riforme e della controriforma*, in *La Biblioteca Vaticana tra riforma cattolica, crescita delle collezioni e nuovo edificio (1535-1590)*, a cura di M. Ceresa, Città del Vaticano 2012 (Storia della Biblioteca Vaticana, 2), pp. 21-42: 38 (scheda 5).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. *Premessa*

Occorre innanzi tutto fare un breve cenno alla situazione della Chiesa romana all'epoca di Santamaura circa le questioni relative alla tradizione bizantina in territorio italico(3). Il problema dell'osservanza del rito greco era stato già trattato da Pio IV (1499-1565) con l'emanazione del Breve *Romanus Pontifex* del 16 febbraio 1564(4) e da Pio V (1504-1572) con la Bolla *Providentia Romani Pontificis* (20 agosto 1566)(5), i quali, uniformemente ai principi tridentini, pur mantenendo il rito bizantino, procedettero alla revoca dei privilegi concessi fino ad allora e alla legittimazione della sola autorità religiosa locale latina (gli Ordinari), dalla quale tutti i sacerdoti di rito greco dovevano dipendere in ciascuna diocesi, favorendo un avvicinamento graduale al sistema riformato latino(6). Furono soprattutto questi due provvedimenti che

---

(3) In questo periodo in Italia appartenevano al rito greco gli Italo-greci, ossia le comunità greche autoctone, gli Albanesi e un terzo gruppo costituito da tutti i Greci orientali (detti anche *Levantini*) che si stabilivano in Italia per motivi commerciali o di affari. Sulle differenze tra queste categorie cf. V. Peri, *La Congregazione dei Greci (1573) e i suoi primi documenti*, in *Studia Gratiana post octava decreti saecularia*, curantibus I. Forchielli – A. M. Stickler, XIII [= *Collectanea Stephan Kuttner*, 3], Bononiae 1967, pp. 129-256: 174-181. Si vedano anche S. Gassisi, *Contributo alla storia del rito greco in Italia*, in *Roma e l'Oriente* 7 (1914), pp. 272-285, 340-352: 282-285, 340-349 (documento risalente al 1742 dell'arcivescovo Giuseppe Schirò); V. Peri, *Chiesa latina e Chiesa greca nell'Italia postridentina (1564-1596)*, in *La Chiesa greca in Italia. Atti del convegno storico interecclesiale (Bari, 30 apr.-4 maggio 1969)*, a cura di M. Maccarrone – G. G. Meerssemann – E. Passerin D'Entrèves – P. Sambin, I, Padova 1973 (Italia sacra. Studi e documenti di storia ecclesiastica, 20), pp. 271-469: 328-331; V. Peri, *Chiesa romana e «rito» greco. G. A. Santoro e la Congregazione dei Greci (1566-1596)*, Brescia 1975 (Testi e ricerche di Scienze religiose, 9), pp. 15-25. Parimenti si consultino E. Morini, *Per una storia della presenza religiosa greca nell'Italia postridentina. A proposito di alcuni studi recenti*, in *Rivista di storia della Chiesa in Italia* 32 (1978), pp. 519-536 e più in generale D. Como, *Italogreci ed Italoalbanesi*, in *Oriente cristiano* 8/2 (1968), pp. 45-80.

(4) Per il testo si veda *Bullarum diplomatum et privilegiorum Sanctorum Romanorum Pontificum Taurinensis editio*, VII, Augustae Taurinorum 1862, pp. 271-273.

(5) *Ibid.*, pp. 473-475; *Codicis Iuris Canonici Fontes*, cura P. Gasparri editi, I: *Concilia Generalia – Romani Pontifices usque ad annum 1745*, Romae 1926, pp. 204-205 (nr. 113).

(6) Cf. Peri, *Chiesa romana* cit. (nota 3), pp. 50-53. Una messa a fuoco dei rapporti con la Chiesa Orientale, anche nel periodo immediatamente precedente,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

generarono in Italia molte resistenze da parte dei fedeli greco-orientali e albanesi, il cui clero riconosceva ancora e solo l'autorità patriarcale di *Levante* (7).

Cospicui i resoconti inviati a Roma soprattutto dalle autorità latine locali – redatti anche in occasione dei sinodi provinciali – in cui venivano denunciati sia i cosiddetti *errori et abusi de' Greci* nelle varie località (specie in Italia meridionale) sia la conseguente necessità di provvedere ad una riforma canonica per le comunità di rito greco viventi in Italia (8). Dagli atti emerge, tra l'altro, come i fedeli e il clero di

---

in ID., *I metropoliti d'Agrigento. La loro giurisdizione in Italia nel XVI secolo*, in *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di Agostino Pertusi*, Milano 1982 (Scienze filologiche e letteratura, 22), pp. 274-321. Per un'ampia analisi storica fino alla fine del XVI secolo rinvio a ID., *Orientalis varietas. Roma e le Chiese d'Oriente. Storia e diritto canonico*, Roma 1994 (Kanonika, 4), pp. 51-141; si leggano anche le considerazioni di R. AUBERT, *Rome et les Églises d'Orient dans "Orientalis Varietas" de Vittorio Peri*, in *Orientalia Christiana Periodica* 61 (1995), pp. 37-46: 38-42.

(7) Per approfondimenti cf. PERI, *Chiesa romana* cit. (nota 3), pp. 48-77 (soprattutto dai lavori di Peri dipende parte dell'introduzione storica di I. HERKLOTZ, *Die Academia Basiliana. Griechische Philologie, Kirchengeschichte und Unionsbemühungen im Rom der Barberini*, Rom-Freiburg-Wien 2008 [Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte, 60. Supplementband], pp. 15-19); per la situazione in Calabria rinvio a V. PERI, *«Si dissiru li missi a Patarriti». Sulla persistenza della tradizione ecclesiale bizantina in Calabria*, in *Chiesa e società nel Mezzogiorno. Studi in onore di Maria Mariotti*, a cura di P. BORZOMATI – G. CARIDI – A. DENISI [et al.], I, Soveria Mannelli 1998, pp. 195-224.

(8) Esemplare il memoriale del sacerdote cretese Emanuele Cartofilace, che registrava gli 'errori' commessi nelle regioni del Regno di Napoli: cf. PERI, *La Congregazione* cit. (nota 3), pp. 161-162, 210-215; noti sono anche i tre memoriali dell'arcidiacono di Soleto, Francesco Cavoti († 1581), sugli usi e gli abusi degli Italo-greci di Puglia: cf. G. L. DI MITRI, *Contributi per la biografia di Francesco Cavoti arcidiacono di Soleto*, in *Bollettino storico di Terra d'Otranto* 3 (1993), pp. 221-241: 222 e n. 4, 234-237, 240 (= fig. 3). Si veda inoltre Z. N. TSIRPANLIS, *Memorie storiche sulle comunità e chiese greche in Terra d'Otranto (XVI sec.)*, in *La Chiesa greca* cit. (nota 3), II, Padova 1972 (Italia sacra. Studi e documenti di storia ecclesiastica, 21), pp. 845-877: 858-860. Per i sinodi diocesani è sufficiente il rimando a PERI, *Chiesa latina* cit. (nota 3), pp. 321-326. Per la situazione in Calabria nel XIII-XIV secolo si rinvia a S. LUCÀ, *Γεώργιος Ταυρόζης copista e protopapa di Tropea nel sec. XIV*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 53 (1999) [= *Ὀπώρα. Studi in onore di mgr Paul Canart per il LXX compleanno*, a cura di S. LUCÀ – L. PERRIA, III], pp. 285-347: 308-313 (con bibliografia).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

alcune di queste comunità fossero ancora legati alla Chiesa Orientale (soprattutto alla sua gerarchia ecclesiastica), dalla quale spesso giungevano ecclesiastici scismatici.

Nel 1573 papa Gregorio XIII (1502-1585), su proposta dell'esperto cardinale (già arcivescovo di S. Severina) Giulio Antonio Santoro (1532-1602), decise di istituire, come è noto, una speciale commissione curiale con il compito di esaminare, con il saltuario ausilio esterno di altri esperti eruditi, tutti i documenti e le questioni in materia, al fine di intraprendere una politica riformatrice ed unitaria nei confronti del rito greco, sotto l'aspetto sia dogmatico-liturgico sia giurisdizionale. L'attività di questo autorevole gruppo di lavoro, la *Congregatio pro reformatione Graecorum in Italia existentium et monachorum et monasteriorum ordinis Sancti Basilii*, ovvero la Congregazione dei Greci(9), si concentrò in due momenti distinti: sotto il pontificato del suo fondatore e durante gli anni del pontefice Clemente VIII (1536-1605), il quale, sulla scorta dei risultati della commissione, pubblicò nel 1596 la *Perbrevis Instructio super aliquibus ritibus Graecorum*(10), documento definitivo delle norme riguardanti il rito greco osservato dalle comunità greche e albanesi d'Italia, che divenivano di conseguenza cattoliche.

Nel frattempo venne fondato il Collegio Greco di S. Atanasio in Roma, su iniziativa dello stesso cardinale Santoro e di altre personalità ecclesiastiche come Gaspare Viviani (1525-1605), vescovo di Anagni dal 1579(11) e membro autorevole della Congregazione dei Greci, con la

---

(9) In conformità con la sua denominazione, la stessa commissione si adoperò nella riforma monastica dei Basiliani occidentali: V. Peri, *Documenti e appunti sulla riforma postridentina dei monaci basiliani*, in *Aevum* 51 (1977), pp. 411-478: 411-412, 428; sulla sua attività basti il rimando a id., *Chiesa romana* cit. (nota 3), pp. 77-190.

(10) Testo consultabile in *Bullarium Pontificium Sacrae Congregationis de Propaganda Fide*, I, Romae 1839, pp. 1-4; *Bullarum diplomatum* cit. (nota 4), X, Augustae Taurinorum 1865, pp. 211-213; Gasparri, *Fontes* cit. (nota 5), pp. 343-346 (nr. 179). Nel 1597 fu data alle stampe una nuova edizione (cf. Peri, *Chiesa romana* cit. [nota 3], p. 22 e n. 14), poi ristampata nel 1671 per i tipi di Propaganda Fide.

(11) Su Gaspare Viviani, che, prima di essere assegnato alla diocesi di Anagni, fu vescovo di Sitia e succesivamente anche di Ierapetra, è sufficiente il rimando a V. Peri, *Ricerche sull'*editio princeps *degli atti greci del Concilio di Firenze*, Città del Vaticano 1975 (Studi e testi, 275), pp. 58-67 e *passim*. Si veda anche G. De Gregorio, *Spigolature dai codici greci della Biblioteca Nazionale di Roma: un volume della fine del XVI secolo fra Collegio Greco e Collegio Romano* (Fondo Greci *13)*, in *Sit liber gratus, quem servulus est operatus. Studi in onore di Alessandro*

Google

principale finalità di educare gli allievi provenienti dall'Oriente occupato dai Turchi e di renderli missionari divulgatori del cattolicesimo in patria([12]).

Una delle problematiche che dovette affrontare la Congregazione fu la procedura per l'ordinazione del clero secolare bizantino in Italia e degli alunni del Collegio alla fine della loro formazione teologico-culturale all'interno dell'istituzione, affinché i nuovi sacerdoti potessero essere riconosciuti ed inseriti in una gerarchia clericale cattolica di rito greco che fino ad allora non esisteva. Nel *modus operandi*, fino all'adozione della pratica decisa dalla commissione, poteva avvenire che l'ordinazione risultasse spesso 'clandestina' poiché era eseguita da un vescovo greco ortodosso che arrivava in Italia – quindi non riconosciuto dagli Ordinari latini giacché scismatico – o questi veniva raggiunto nelle diocesi orientali dagli aspiranti sacerdoti([13]). Si dedicarono al problema delle ordinazioni degli allievi del Collegio Greco, così come ad altri importanti temi relativi all'istituzione atanasiana, anche i Gesuiti, che ebbero l'amministrazione del Collegio stesso dal 1591 al 1604 e dal 1622 al 1773([14]). La soluzione fu trovata, su forti istanze degli allievi del

---

Pratesi per il suo 90° compleanno, a cura di P. CHERUBINI – G. NICOLAJ, II, Città del Vaticano 2012 (Littera Antiqua, 19), pp. 1059-1090: 1074-1075 e n. 51.

([12]) Quanto fosse necessaria un'istituzione come quella del Collegio lo si può apprendere dal memoriale *Brieve discorso sopra l'aiuto spirituale et ridottione di Grecia* di Giovanni Domenico Traiani, gesuita napoletano poi uscito dall'Ordine, Penitenziere apostolico per la lingua greca e *corrector* della Biblioteca Vaticana: PERI, *Ricerche* cit. (nota 11), p. 99 n. 15; ID., *La Congregazione* cit. (nota 3), p. 134 e n. 10. L'edizione critica del testo è consultabile *ibid.*, pp. 195-210. Si leggano soprattutto i primi quattro capitoli del memoriale così intitolati: *Delli estremi bisogni di Grecia* (cap. I); *Che sia possibile et facile l'aiutarli* (cap. II); *Che per ogni modo si debbano aiutare* (cap. III); *Del modo di soccorrere et aiutarli* (cap. IV). Su Giovanni Domenico Traiani cf. PERI, *La Congregazione* cit. (nota 3), pp. 133-134 e n. 8; ID., *Inizi e finalità ecumeniche del Collegio greco in Roma*, in *Aevum* 44 (1970), pp. 1-71: 2 e n. 7; si veda anche J. BIGNAMI ODIER, *La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie IX. Recherches sur l'histoire des collections de manuscrits*, avec la collaboration de J. RUYSSCHAERT, Città del Vaticano 1973 (Studi e testi, 272), p. 117 n. 12. Per la genesi, le attività e gli allievi del Collegio Greco basti il rimando a Z. N. TSIRPANLIS [Τσιρπανλῆς], *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολλέγιο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητές του (1576-1700). Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς μορφωτικῆς πολιτικῆς τοῦ Βατικανοῦ*, Θεσσαλονίκη 1980 (Ἀνάλεκτα Βλατάδων, 32).

([13]) Un'ampia trattazione sul tema in PERI, *La Congregazione* cit. (nota 3), pp. 180-188; ID., *Chiesa latina* cit. (nota 3), pp. 278-287, 392-401.

([14]) Cf. J. KRAJCAR, *The Greek College under the Jesuits for the First Time (1591-*

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Collegio Greco (consigliati e appoggiati dai Gesuiti) che si trovarono di fronte all'assenza di una modalità di conferimento delle ordinazioni secondo il rito bizantino e al divieto di avvalersi di vescovi ortodossi([15]): si creò la figura del vescovo greco ordinante cattolico, giurisdizionalmente soggetta all'autorità papale e disciplinata dalla *Perbrevis Instructio*([16]). Fu il vescovo greco Germano Cousconari († 1610), monaco basiliano a Famagosta, ad essere scelto per il nuovo ruolo a Roma. Questi, dopo essere stato vescovo di Leucara, arrivò nella città dei papi nel 1581 risiedendo presso il Collegio Greco, dove ebbe la mansione di celebrare la liturgia bizantina nella chiesa annessa, insieme al suo diacono Cristodulo Allisaura († 1607), ieromonaco cipriota, che ricoprì il ruolo di cappellano nella stessa sede([17]).

1604), in *Orientalia Christiana Periodica* 31 (1965), pp. 85-118: 92-104; TSIRPANLIS, *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολλέγιο* cit. (nota 12), pp. 39-40, 71-72.

([15]) Cf. PERI, *Chiesa latina* cit. (nota 3), pp. 287-288, 403-408. Per dettagli vedi ID., *Chiesa romana* cit. (nota 3), pp. 180-188.

([16]) «Insuper idem Sanctissimus Dominus Noster constituit Romae habendum esse Episcopum Graecum Catholicum, qui Graecos Episcopis Latinis Italiae, et Insularum adiacentium subiectos, ab Episcopo Graeco ordinari volentes, cum illorum dimissoriis, ad id tantum concedendis, ritu Graeco ordinet»: *Bullarium Pontificium* cit. (nota 10), p. 3; *Bullarum diplomatum* cit. (nota 4), X, p. 213; GASPARRI, *Fontes* cit. (nota 5), pp. 345-346.

([17]) Giunto nell'Urbe, Cousconari dovette però pronunciare la formula di abiura e professare la fede cattolica per farsi riconoscere la dignità di vescovo da Gregorio XIII: PERI, *Chiesa latina* cit. (nota 3), pp. 410-412. Il testo in greco della formula è edito in ID., *Inizi e finalità* cit. (nota 12), pp. 58-59. Segnalo che una copia, trascritta dal teologo teatino Vincenzo Riccardi († 1662), è conservata in un codice della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, il *S. A. Valle* 102 (ff. 183v-184r). Su Vincenzo Riccardi, importante erudito della prima metà del Seicento, mi permetto di rinviare a D. SURACE, *Copisti greci in tre codici sconosciuti della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (*S. A. Valle *100, 102-103)*, in *Νέα Ῥώμη. Rivista di ricerche bizantinistiche* 8 (2011) [2012] [= *Χρόνος συνήγορος. Mélanges André Guillou*, I, Études réunies par L. BÉNOU – C. ROGNONI], pp. 219-303: 265-270 (con note), 277 n. 103. Su di lui cf. anche G. MERCATI, *Un eucologio ciprio che si cercava*, in ID., *Opere minori*, VI, Città del Vaticano 1984 (Studi e testi, 296), pp. 369-380 (già apparso in *Traditio* 7 [1949-1951], pp. 223-232), in particolare pp. 370 n. 2, 372, 373 n. 1, 374 n. 1, 375 n. 1, 377-378; G. A. IOANNIDES, *La* Constitutio *o* Bulla Cypria Alexandri Papae IV *del* Barberinianus graecus 390, in *Orientalia Christiana Periodica* 66 (2000), pp. 335-372: 343-347. Per le notizie biografiche del vescovo Cousconari rinvio a V. PERI, *Cousconari, Germano*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XXX, Roma 1984, pp. 509-510. Il 15-16 aprile 1599 il suo aiutante, Cristodulo, collaborò con Giovanni Santamaura nel controllo di un manoscritto rimasto ancora ignoto, contenente Manuele

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ciò che a noi maggiormente qui interessa, tuttavia, è il fatto che la Congregazione si dedicò particolarmente alla scelta e approvazione dei libri da adottare per la liturgia bizantina, anche all'interno del Collegio. Molti erano infatti i libri liturgici per l'ufficiatura e numerosi quelli stampati a Venezia([18]); data quindi l'enorme quantità, unita alle varie comunicazioni provenienti dalle diocesi locali sulla inadeguatezza dei testi utilizzati per l'ufficiatura bizantina, si dovette provvedere all'elaborazione di un breviario per il rito greco. Un primo libro liturgico fu mandato nel 1580 per l'esame alla Congregazione: si trattava della traduzione in greco del messale romano curata dal protopapa-arciprete di Soleto, Antonio Arcudi(o) (1554-1612)([19]). Successiva-

---

Caleca: cf. PASINI, *Giovanni Santa Maura* cit. (nota 1), pp. 235-236. Il documento, inserito alla fine dell'*Ambros.* I 91 inf. (*gr.* 1056) e in cui si attesta questa collaborazione, è vergato dallo stesso Cristodulo, che alla fine si firma: «ἐγὼ ὁ ῥηθεὶς Χριστόδουλος ἱερεὺς στέργω τὰ ἄνωθεν ἰδίᾳ ἐμῇ χειρῖ, id est ide(m) [et *depennato dalla stessa mano*] Christodulus sacerdos affirmo ut s(upra) manu propria»: cf. *ibid.*, pp. 276-277. Inoltre da un manoscritto appartenuto al vescovo Cousconari, Santamaura esemplò nel 1583 a Roma il *Patm.* 647: cf. A. D. KOMINIS [Κομίνης], *Ἄγνωστον ἔργον τοῦ Κυπρίου ἀντιγραφέως κωδίκων Ἰωάννου Σανκταμαύρα*, in *Δίπτυχα. Ἑταιρείας βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν μελετῶν* 1 (1979), pp. 7-19: 13. Occorre aggiungere, infine, che lo scriba cipriota compilò anche alcuni documenti di Germano Cousconari: per dettagli si veda *infra*, *Appendice*.

([18]) Ad esempio il primo libro del *typikòn* della tradizione sabaita fu stampato a Venezia nel 1545 (ristampato nel 1577 sotto forma di altra edizione). Sul gran numero degli stampati cf. E. LAYTON, *The Sixteenth Century Greek Book in Italy. Printers and Publishers for the Greek World*, Venice 1994 (Library of the Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies, 16), pp. 131-178 con lista completa delle edizioni *ibid.*, pp. 223-261. Si vedano anche A. RAES, *Les livres liturgiques grecs publiés à Venise*, in *Mélanges Eugène Tisserant*, III, Città del Vaticano 1964 (Studi e testi, 233), pp. 209-222; E. FOLLIERI, *Il libro greco per i greci. Le imprese editoriali romane e veneziane della prima metà del Cinquecento*, in *Venezia centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e problemi*, a cura di H.-G. BECK – M. MANOUSSACAS – A. PERTUSI, II, Firenze 1977 (Civiltà veneziana. Studi, 32), pp. 483-508.

([19]) Cf. TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), pp. 860-862; si veda anche PERI, *La Congregazione* cit. (nota 3), pp. 243-244. L'autore è il padre di un altro Arcudi, Francesco (1590-1641), allievo del Collegio Greco dal 1600 al 1612 e futuro vescovo di Nusco, noto soprattutto per la sua attività di copista al servizio del cardinale Francesco Barberini (1597-1679); al calamo di Francesco Arcudi si devono i *Vat. Barb. gr.* 132 (II), 172 (f. 1 e in parte f. 4v), 235, 237 (XI: ff. 109r-110v), 251, 279 [VIII-IX (*partim*), X-XIX], 463 (*Symposium* o *Convivium decem virginum* di Metodio d'Olimpo), 505 (ff. I-III), 530 (*Amphilochia* di Fozio), 533-534 (*corpus* di Teodoro Studita): per le attribuzioni, oltre all'*Inventarium* e

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mente lo stesso Arcudi fu incaricato di comporre un breviario per il rito bizantino([20]). Su sua proposta fu trascritto il *typikòn* del mona-

---

all'*Index* dei manoscritti greci barberiniani, entrambi redatti nel sec. XIX dal bibliotecario Sante Pieralisi e consultabili in Biblioteca Vaticana (riproduzione fotostatica) rispettivamente con segnatura Sala Cons. Mss., 169-173 rosso e 376-377 rosso, si vedano S. de Ricci, *Liste sommaire des manuscrits grecs de la Bibliotheca Barberina*, in *Revue des bibliothèques* 17 (1907), pp. 81-125: 115, 120-121; *Codices Barberiniani Graeci*, I: *Codices 1-163*, recensuit V. Capocci, in Bybliotheca Vaticana 1958 (Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 226-227; *Codices Barberiniani Graeci*, II: *Codices 164-281*, recensuit I. Mogenet †, enarrationes complevit I. Leroy †, addenda et indices curavit P. Canart, in Bibliotheca Vaticana 1989 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 8-9, 78, 83, 99-100, 126-132 (con *Addenda et emendanda*, *ibid.*, pp. 163, 168). La mano di Francesco Arcudi si rinviene altresì nei fogli cartacei posti all'inizio di antichi manoscritti membranacei barberiniani da lui stesso donati ai Barberini: cf. Mogenet, *Codices 164-281* cit. (nota 19), p. 100; S. Maleci, *Il codice Barberinianus Graecus 70 dell'Etymologicum Gudianum*, Roma 1995 (Bollettino dei Classici, Supplemento 15), pp. 9-10 e n. 7 (con bibliografia). A tutte queste testimonianze già note si aggiungano il *S. Fr. Paola* 20 (nr. di catena 1855), f. 116r (epigramma), della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, la parte in greco del *Vat. Barb. gr.* 187 (*Vita Procli* di Marino), il *Vat. Barb. gr.* 479 (*Amphilochia* di Fozio), alcuni inserti nel *Vat. Barb. gr.* 590 (epistolario di s. Nilo), i ff. 33r-36r del *Vallic. Allacci* XCI (int. 4: *Decretum contra Cyrilli Lucaris haeretica capitula*) e i ff. 154r-156v del *Vallic. Allacci* CXLIII (int. 27: frammento della *Historia* di Niceta Coniata). Sono da escludere i ff. 6[5]r-71r del *Vat. Arch. Bibl.* 15 (*Index* dei manoscritti del cardinale Antonio Carafa), attribuiti da S. Lucà, *La silloge manoscritta greca di Guglielmo Sirleto. Un primo saggio di ricostruzione*, in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, XIX, Città del Vaticano 2012 (Studi e testi, 474), pp. 317-355: 321 n. 16, poiché vergati, a mio giudizio, da Giovanni Santamaura e da suo figlio Giulio Cesare: cf. *infra*, *Appendice*. Su Francesco Arcudi basti il rimando a S. Lucà, *Il Vat. gr. 2020 e Metodio d'Olimpo* (Sympos. *VIII.13*), in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 54 (2000), pp. 155-191: 168-170 (con note), tav. 5 (dal *Vat. Barb. gr.* 463, f. 58r). Quanto ad Antonio Arcudi si veda G. Lisi, *La fine del rito greco in Terra d'Otranto*, Brindisi 1988 (Chiesa e società, 3), pp. 113-118.

([20]) Cf. Tsirpanlis, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 864. Nell'àmbito della riforma dei monasteri italo-greci fu adottato il rito italo-bizantino di Grottaferrata. A tal fine fu trascritto il *typikòn* del cenobio tuscolano *Messan. gr.* 126 (a. 1583) dallo ieromonaco criptense Paolo Bevilacqua di Frascati e inviato al monastero del SS. Salvatore di Messina dal cardinale Santoro nel 1587, andando a sostituire, su ordine di papa Sisto V (1520/1521-1590), il *typikòn* dell'archimandrita Luca: cf. *Catalogo dei manoscritti datati del fondo del SS. Salvatore*, a cura di M. T. Rodriquez, [Palermo] 1999 [2000] (Sicilia/Biblioteche, 50), p. XXXV e n. 46; S. Parenti, *Osservanza liturgica e vita monastica a Grottaferrata nell'ultimo quarto del '500*, in *Mille anni di "rito greco" alle porte di Roma. Raccolta di saggi*

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

stero di S. Nicola di Casole, la cui copia, ora conservata nel *Vat. Barb. gr.* 383, fu eseguita dal sacerdote di Soleto Stefano Ripa e inviata a Roma nel 1583([21]). Il testo giunse diviso in due parti e in due momenti diversi: nel luglio e nell'ottobre del 1583([22]). Dopo un lavoro durato più

---

sulla tradizione liturgica del Monastero italo-bizantino di Grottaferrata, a cura di S. Parenti – E. Velkovska, Grottaferrata 2004 (Ἀνάλεκτα Κρυπτοφέρρης, 4), nr. XII, pp. 203-251: 237-239. Riproduzioni della scrittura di Bevilacqua in Rodriquez, *Catalogo* cit. (nota 20), tavv. 92-93 (dal *Messan. gr.* 126, ff. 75r, 130r); S. Lucà, *Il libro bizantino e postbizantino nell'Italia meridionale*, in *Territori della cultura* 10 (2012), pp. 25-76 [rist. anche in *Scrittura e libro nel mondo greco-bizantino. Atti del corso, Ravello, Villa Rufolo, 6-9 Novembre 2007*, a cura di C. Casetti Brach, Ravello 2012 (Il futuro del passato, 4), pp. 25-76], in particolare tav. 12 (dal *Crypt.* Γ.β.XLII [*gr.* 93], f. 245v); si vedano anche *RGK*, II/A-B, nr. 456; II/C, tav. 260 (dal *Par. Suppl. gr.* 106, f. 138r).

([21]) Cf. A. Apostolidis, *Il Typikon di S. Nicola di Casole secondo il codice Taur. Gr. C III 17 (Introduzione, Testo critico, Indici)*, Tesi di dottorato, Pontificia Università S. Tommaso d'Aquino in Roma, Facoltà di Teologia, Sezione ecumenico-patristica greco-byzantina «S. Nicola», Bari 1983-84 (testo dattiloscritto), pp. XXXVII-XXXVIII; Tsirpanlis, *Memorie storiche* cit. (nota 8), pp. 862-863. *Specimina* della grafia di Stefano Ripa sono consultabili in *RGK*, III/C, tav. 318 (dal *Vat. Barb. gr.* 383, f. 1v); M. L. Agati, *Catalogo dei manoscritti greci della Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana*, Roma 2007 (Bollettino dei Classici, Supplemento 24), tavv. 11-12 (dal *Corsin.* 41.E.31, ff. 71r, 39r).

([22]) Come si evince dalle note apposte rispettivamente su f. IIr e su f. 93r del Barberiniano, il *typikòn* completo fu trascritto da un vetusto codice appartenuto ad Antonio Arcudi: «...ex vetusto quodam codice m. s., qui extat apud Antonium Arcudium archipresbyterum Terræ Soleti Hydruntin(ae) dioces(is)...» [f. IIr]; «...ex eodem vetusto codice m. s. et ab eodem Antonio archipresbytero Terræ Soleti Romam nobis tra(n)smissa...» [f. 93r]. Cf. anche Apostolidis, *Il Typikon* cit. (nota 21), p. XXXVII; A. Dmitrievskij, *Opisanie liturgičeskich rukopisej chranjaščichsja v bibliotekach Pravoslavnago Vostoka*, I: *Τυπικά*, Kiev 1895 (riprod. facs. Hildesheim 1965), p. 834. Il titolo del *typikòn* otrantino comunica le importanti παραδόσεις su cui si basava il testo liturgico: «Τυπικὸν... κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἁγίων πατέρων, τοῦ τὲ ἁγίου Σάβα, καὶ τοῦ Στουδίτου, καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ Ἁγίου Ὄρους ... μέρος τῆς παραδόσεως τοῦ ὁσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν Ἰωσήφ, τοῦ κτήτορος τῆς ἁγίας μονῆς τοῦ Ἁγίου Νικολάου τῶν Κασούλων...» [f. 1r]. Cf. anche Tsirpanlis, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 863. Come suggerisce Apostolidis, *Il Typikon* cit. (nota 21), p. XXXVIII, due sono le possibilità riguardo all'esemplare che funse da modello al *Vat. Barb. gr.* 383: o venne utilizzato il *Vat. Barb. gr.* 350, datato 1205 e trascritto dallo ieromonaco del monastero di Casole, Ieroteo (il codice, tra l'altro, fu donato al cardinale Francesco Barberini dal figlio di Antonio Arcudi, Francesco), tuttavia mancante di una cospicua parte iniziale del testo; o l'antigrafo in questione è rappresentato da un esemplare deperdito o ancora sconosciuto. Sono dell'avviso, come si avrà modo di vedere meglio in seguito, che

Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

di un decennio, il protopapa salentino compose il *Νέον Ἀνθολόγιον*, il breviario da adoperare nella recita individuale per tutti coloro che osservavano il rito greco in Italia, compresi gli allievi dell'istituzione atanasiana; esso fu portato nell'Urbe e consegnato al Santoro dall'autore nel 1597 per poter essere esaminato dalla Congregazione, la quale ne approvò il testo(23), stampato poi l'anno successivo auspice l'autorità pontificia(24).

La Congregazione terminava così i suoi compiti. Già da tempo le questioni che dovevano essere affidate ad essa erano con maggiore frequenza presentate ad altri organismi, sancendo gradatamente il definitivo epilogo dell'attività della Congregazione dei Greci(25).

---

sia più probabile la seconda possibilità: cf. *infra*, n. 46. Riproduzione della scrittura di Ieroteo in P. Canart – A. Jacob – S. Lucà – L. Perria, *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana*, 1: *Tavole*, Città del Vaticano 1998 (Exempla scripturarum, 5), tav. 72, in particolare nr. 100 (dal *Vat. Barb. gr.* 350, f. 119v); *RGK*, III/C, tav. 137 (dal *Vat. Barb. gr.* 350, f. 4v). Per la bibliografia sui due codici barberiniani si veda D. Arnesano, *Il repertorio dei codici greci salentini di Oronzo Mazzotta. Aggiornamenti e integrazioni*, in *Tracce di storia. Studi in onore di mons. Oronzo Mazzotta*, a cura di M. Spedicato, Galatina 2005 (Società di Storia Patria. Sezione di Lecce. Quaderni de *L'Idomeneo*, 1), pp. 25-80: 31.

(23) Cf. J. Krajcar, *Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East. Santoro's Audiences and Consistorial Acts*, Roma 1966 (Orientalia Christiana Analecta, 177), pp. 118, 139-140, 148; Tsirpanlis, *Memorie storiche* cit. (nota 8), pp. 864-866.

(24) A. Arcudi [Ἀρκούδιος], *Νέον Ἀνθολόγιον* κτλ., ἐν Ῥώμῃ, ἐκ τῆς Βατικανῆς Τυπωγραφίας [sic], 1598, di tradizione otrantina: anche nel frontespizio di tale opera si legge infatti *Νέον Ἀνθολόγιον... συντεθὲν καὶ συλλεχθέν, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ παλαιοῦ καὶ καθολικοῦ τυπικοῦ τῆς παραδόσεως τῶν ἁγίων πατέρων, τοῦ τε ἁγίου Σάβα, καὶ τοῦ Στουδίτου καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ ἁγίου ὄρους... μέρος τῆς παραδόσεως τοῦ ὁσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν Ἰωσὴφ τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Νικολάου τῶν Κασούλων*. Sull'edizione dell'Arcudi cf. C. Korolevskij, *La codification de l'Office byzantin. Les essais dans le passé*, in *Orientalia Christiana Periodica* 19 (1953), pp. 25-58: 28-31 (con bibliografia); vedi inoltre É. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XVe et XVIe siècles*, II, Paris 1885, pp. 127-131; Dmitrievskij, *Opisanie* cit. (nota 22), pp. 835-836.

(25) Cf. Peri, *La Congregazione* cit. (nota 3), pp. 136-137; id., *Chiesa latina* cit. (nota 3), pp. 292-296. Le congregazioni che assunsero le funzioni della Congregazione dei Greci furono la Congregazione del Concilio, quella del Santo Ufficio e la *Congregatio super negotiis Sanctae Fidei et Religionis Catholicae* (o *Congregatio de Propaganda Fide*), quest'ultima precorritrice della congregazione istituita nel 1622 dal pontefice Gregorio XV (1554-1623).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2. *I documenti*

Da ciò che emerge dalla lettura di quattro documenti quasi del tutto inediti, in volgare ma con inserti in greco, custoditi all'interno del manoscritto della Biblioteca Vallicelliana di Roma, con segnatura K 17 (*gr.* 117), Giovanni Santamaura svolse un ruolo non indifferente in queste problematiche riformistiche postridentine([26]). Prima però di esaminare il suo coinvolgimento in tale contesto storico-culturale, è opportuno spendere qualche altra parola sul codice vallicelliano. Esso costituisce

---

([26]) A quanto io sappia, soltanto un documento è stato parzialmente edito da TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 867 e n. 1, mentre per un altro lo stesso autore, benché ne dia notizia, non riconosce la mano di Santamaura negli inserti e in alcune linee di scrittura (*ibid.*, p. 865 n. 3 [*Informatione brevissima*]); in precedenza P. M. BAUMGARTEN, *Neue Kunde von alten Bibeln. Mit zahlreichen Beiträgen zur Kultur- und Literaturgeschichte Roms am Ausgange des sechzehnten Jahrhunderts*, I, Rom 1922, p. 337, segnalava genericamente che «Ein Aufsatz von ihm [Santamaura] und ein kleiner Briefwechsel mit dem Bischofe von Anagni finden sich zusammen mit noch anderen Materialien in der Biblioteca Vallicelliana» e subito dopo precisava: «Ich mache Interessenten darauf aufmerksam». Tali documenti non sono registrati né nei vari repertori di copisti greci né in D'AGOSTINO, *Per una lista* cit. (nota 1) [ripubblicato in D'AGOSTINO, *Giovanni Santamaura* cit. (nota 1), pp. 55-64]. Colgo l'occasione per ringraziare nuovamente il prof. Lucà cui devo la segnalazione dei ff. 29-35. Il codice consta di 254 fogli (numerati 246) con quattro fogli di guardia cartacei (due iniziali e due finali del sec. XX) e la legatura in pergamena rigida restaurata, probabilmente del sec. XIX, con quadranti in cartone; sono altresì presenti sezioni a stampa edite a Roma nel 1579 (f. 175 con caratteri armeni) e nel 1706 (ff. 237-246), mentre i ff. 177v, 178v esibiscono caratteri arabi: riguardo a questi fogli con caratteri speciali si veda H. D. L. VERVLIET, *Robert Granjon à Rome (1578-1589). Notes préliminaires à une histoire de la typographie romaine à la fin du XVIe siècle*, in *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome* 38 (1967), pp. 177-231: 191, 220, figg. 1 (riprod. del f. 175 indicato come f. 176), 9 (riprod. del f. 177v indicato come f. 174). L'indice, redatto probabilmente nel XIX secolo, è contenuto a ff. IVr-Vv. Nonostante sia stato effettuato un intervento di restauro nel 1969 da parte del laboratorio di Renato Salvarezza (cf. timbro con data eseguita a matita sul margine inferiore esterno della controguardia del piatto posteriore), i ff. 18/19, 46/47, 60/61, 112/113, 119/120, 151/152 risultano staccati dal corpo. Una succinta descrizione del manoscritto è reperibile in E. MARTINI, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, II: *Catalogus codicum Graecorum qui in Bibliotheca Vallicellana Romae adservantur*, Milano 1902 (rist. anast. Roma 1967 [Indici e Cataloghi, 19]), p. 195. Per i ff. 5-6 si veda S. LUCÀ, *Il* Gerontikòn Vat. gr. *858 e la minuscola di «tipo Scilitze»*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 46 (2009) [2010], pp. 193-224: 221 n. 75.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

una miscellanea fattizia principalmente di documenti relativi al Collegio Greco([27]), soprattutto corrispondenze e memoriali, in parte autografi del vescovo Viviani([28]). Non stupisce la presenza della mano di Viviani in questa raccolta, giacché egli fu coinvolto nelle attività della Congregazione dei Greci e concorse alla fondazione del Collegio; così come non appare sorprendente l'individuazione nello stesso codice della grafia del cardinale Santoro([29]).

Ritornando ai documenti del cipriota Santamaura, il loro filo conduttore è l'inattendibilità sia del «typico otrantino» appartenuto ad Antonio Arcudi, che costituiva la base per la redazione del suo *Ἀνθολόγιον*([30]), sia della versione ancora manoscritta del libro in prepara-

---

([27]) Il titolo principale a f. IIr recita: «Collectanea de rebus Græcorum et illorum Collegio a Gregorio XIII P. M. Romæ fundato», mentre sulla parte superiore del dorso è impresso «Collecta(nea) de rebu[s] Gręcoru(m)». Alcuni documenti sono stati studiati ed editi da PERI, *Inizi e finalità* cit. (nota 12), pp. 11-13, 29-31, 53-55, 67-70; ID., *Ricerche* cit. (nota 11), pp. 110-113 (doc. III), 152-154 (docc. XIV-XV), 154-156 (minuta del doc. XVI: cf. *ibid.*, n. 71), 158-161 (doc. XVIII), 174-178 (docc. XXX, XXXII). I ff. 119r-120v (testo riguardo all'istruzione degli allievi) sono stati invece pubblicati da Y. W. WOS, *I primi Anconetani del Collegio Greco di Roma*, in *Studia Picena* 41 (1974), pp. 30-40: 34-37; per il f. 166r-v (notizia su Gaspare Viviani) vedi *ibid.*, p. 30 n. 1.

([28]) Autografi del Viviani sono i ff. 13r-v, 65r-66v, 103r-104v, 105r (note), 105v-106v, 108r-v, 109r-v, 111r-v, 132r: attribuzioni in PERI, *Ricerche* cit. (nota 11), pp. 24-25, 63-67, 95, 110-113, 152-153, 154 e n. 71, 158, 174, 177. Relativamente ai ff. 105-106 (lettere di Viviani ed elenco di alcuni suoi manoscritti greci passati nella raccolta sirletiana) si veda anche S. LUCÀ, *Guglielmo Sirleto e la Vaticana*, in CERESA, *La Biblioteca Vaticana* cit. (nota 2), pp. 145-188: 171-172 (con bibliografia). Riproduzioni della grafia di Viviani tratte dal *Vallic.* K 17 in PERI, *Ricerche* cit. (nota 11), tavv. II, IV (tit. in latino)-V.

([29]) I ff. 22/25 sono latori di una missiva del 28 marzo 1597 indirizzata al vescovo Viviani da parte del «cardinale di S. Severina» (testo a f. 22r), ma soltanto la firma ritengo sia autografa del Santoro («Il Card. di S. Sev.[na]»). Tale giudizio si basa sul confronto con le riproduzioni della scrittura del cardinale in PERI, *Chiesa romana* cit. (nota 3), tavv. II, III (modifiche)-IV. Lo scriba invece è, a mio giudizio, lo stesso della lista modificata da Santoro a f. 269r del codice conservato a Roma presso l'Archivio Storico della Sacra Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o *de Propaganda Fide*, con segnatura *Miscell. Div.* 21: cf. PERI, *Chiesa romana* cit. (nota 3), tav. III (si veda però la riproduzione nr. IV). La lettera del Santoro è edita in BAUMGARTEN, *Neue Kunde* cit. (nota 26), p. 337, e in TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 865. All'interno di questo bifoglio formato dai ff. 22/25 è conservato il primo documento di Giovanni Santamaura (ff. 23r-24v).

([30]) Cf. *supra*, p. 337 e n. 24; *infra*, n. 46.

Google

zione([31]). L'inadeguatezza del secondo testo veniva sottolineata da Santamaura, con mirabile sforzo, tramite le possibili reazioni e le conseguenze (ovviamente molto negative) che la stampa del libro avrebbe potuto causare in Oriente e fra gli Italo-greci, questi ultimi denominati dallo 'scrittore' greco «Scartioti» (o «Scarcioti»), più frequentemente «Esc(h)atioti»([32]). Il riferimento ad alcuni personaggi menzionati nelle testimonianze, grazie anche all'ausilio della filigrana, permette invece di avvalorare la proposta di datazione *paulo ante* 1598, anno in cui viene pubblicato il *Νέον Ἀνθολόγιον* di Arcudi: tutti i documenti, a mio giudizio, sono stati redatti poco tempo prima della stampa (verisimilmente nel 1597 quando Arcudi presentò il lavoro ultimato), e lo scriba cipriota cercava così di dimostrare che la pubblicazione del libro liturgico sarebbe potuta risultare disastrosa.

([31]) Da una nota di Santamaura veniamo a conoscenza che, già quando egli si trovava a Seminara presso il monastero di S. Filareto nella diocesi di Mileto, trattò di un argomento affine, ricevendo notizie sul *typikòn* dell'archimandrita Luca: cf. H. Omont, *Le dernier des copistes grecs en Italie Jean de Sainte-Maure (1572-1612)*, in *Revue des études grecques* 1 (1888), pp. 177-191: 186. Sul testo del libro liturgico di Luca, oggi conservato nel suo esemplare più antico, il *Messan. gr.* 115, cf. soprattutto M. Re, *Il copista, la datazione e la genesi del* Messan. gr. *115 (*typicon *di Messina)*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 44 (1990), pp. 145-156; id., *Il Typikon del S. Salvatore* de lingua phari *come fonte per la storia della Biblioteca del monastero*, in *Bizantino-Sicula III. Miscellanea di scritti in memoria di Bruno Lavagnini*, Palermo 2000 (Istituto siciliano di studi bizantini e neoellenici. Quaderni, 14), pp. 249-278; ulteriore bibliografia sul manufatto in M. T. Rodriquez, *Bibliografia dei manoscritti greci del fondo del SS. Salvatore di Messina*, Roma 2002 (Testi e studi bizantino-neoellenici, 12), pp. 234-238.

([32]) Ho rinvenuto il primo appellativo nel summenzionato memoriale di Emanuele Cartofilace, termine con cui egli indicava i sacerdoti otrantini di rito greco: «...Li sacerdoti greci di Puglia, chiamati Scarzioti, che stanno con matrimonio et che consacrano con fermentate et azzimo, si ordinano dalli Vescovi latini di detto loco, a finché non sieno forzati andare a ordinarsi in Levante da quelli Vescovi disobedienti et rebelli...»: Peri, *La Congregazione* cit. (nota 3), p. 215. Appare evidente che Santamaura usasse il termine in senso più ampio per indicare gli Italo-greci. La medesima considerazione può valere per il termine «Esc(h)atioti», a mio avviso derivante dal greco ἔσχατος, ossia gli ultimi (greci), che, per estensione, va dunque ad assumere il significato di Italo-greci («Eschatioti di Terra d'Otranto, de Calabria, de Sicilia»; «natione escatiota»). Parto dal presupposto che il primo termine «Scartioti» rappresenti un'ulteriore corruzione di «Esc(h)atioti». Rilevo ancora che vi è una chiara distinzione tra gli «Eschatioti» e il loro clero regolare («li Eschatioti..., et li loro monachi»).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

In particolare nel primo documento, una missiva autografa (**tavv. I-II**)([33]), la critica al breviario in preparazione riguarda la presenza al suo interno di certi troparii che, sebbene «li hanno remesso per ordine», non davano «sodisfatione» al Cipriota perché mancavano quelli da lui giudicati conformi al testo dell'edizione a stampa, a sua volta corrispondente ai *typikà* della Biblioteca Vaticana([34]). Assenti anche le sticologie e il triodio([35]), quest'ultimo indispensabile, a detta di Santamaura, per la completezza e l'efficacia di un breviario. Ma sono la diversità delle pratiche liturgiche fra gli Italo-greci e i loro 'errori' l'argomento fondamentale, ricorrente anche in altri documenti, su cui Santamaura si sofferma al fine di sminuire l'opera dell'Arcudi e la tradizione italo-greca([36]).

([33]) L'identificazione su base paleografica della mano di Santamaura è confermata, per due documenti, dalla presenza della firma dello scriba. In questa il nostro si rivolgeva ad un monsignore, con ogni verisimiglianza il vescovo Viviani, al quale chiedeva di essere il portavoce di alcuni suoi avvertimenti. La proposta di identificazione con Viviani trova una base su ciò che affermava Santamaura nel testo rivolgendosi al vescovo destinatario della missiva: «alla quale tutto Oriente li porta gran veneratione come fundatore del Colleggio» (cf. *infra*, **doc. 1**, f. 24r, ll. 26-28).

([34]) Come si vedrà più avanti (*infra*, n. 60), i manoscritti vaticani in questione dovrebbero essere i *Vat. gr.* 782 (*olim* 503), 784 (*olim* 678), 785 (*olim* 502), testimoni del *typikòn* sabaita, stampato, come già detto, nel 1545 (ristampato nel 1577 sotto forma di altra edizione): cf. *supra*, n. 18. *Vat. gr.* 782, databile al XII secolo: «Τυπικὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκολουθίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἁγίας λαύρας τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Σάβα· αὕτη δὲ ἡ ἀκολουθία γίνεται καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἁγίων μονῶν» [f. 2r]. *Vat. gr.* 784, datato 1316/1317: «Τυπικὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς διατάξεως τῆς μονῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμων ἁγίων μονῶν τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάβα» [f. 1r]; il copista è lo ieromonaco Nilo (cf. *RGK*, III/A-B, nr. 478; III/C, tav. 264 [dal *Vat. gr.* 784, f. 146v]). *Vat. gr.* 785, databile alla metà del sec. XIV: «Ἀρχὴ σὺν Θεῷ:- Τυπικὸν τῆς ἐκκλησιαστικῆς παραδόσεως καὶ ἀκολουθίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἁγίας λαύρας τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Σάβα τοῦ Ἡγιασμένου· αὕτη δὲ ἡ ἀκολουθία γίνεται καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἁγίων μονῶν» [f. 4r]; lo scriba è Manuele Kerameas (cf. *RGK*, III/A-B, nr. 414). Per la descrizione dei tre codici cf. *Codices Vaticani Graeci*, recensuit R. Devreesse, III: *Codices 604-866*, in Bibliotheca Vaticana 1950 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 299-303.

([35]) Circa il contenuto definitivo dell'opera di Arcudi vedi Korolevskij, *La codification* cit. (nota 24), pp. 29-31.

([36]) «...tanto de piu che li Scartioti sono tra loro differenti»: *infra*, **doc. 1**, f. 23r, ll. 24-25 (**tav. I**). «Io son de opinione che non si faci per li Greci che osservano lo rito orientale, ma che si faci per la provintia di Terra d'Otranto, atteso per Calabria et Sicilia pure disconcorda»: *infra*, **doc. 1**, f. 24r, ll. 5-10. «ancora

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Un altro punto significativo è l'inefficacia della traduzione dell'ufficio latino in greco ribadita da Santamaura con il racconto di due avvenimenti vissuti in prima persona, facendo anche riferimento ad alcuni messali dell'Arcudi([37]) utili per conoscere «la fraude che fanno et come di terra loro compongono». Nel primo esempio il Cipriota si trovava a Napoli, dove il canonico [Giovan] Francesco Lombardo([38]) gli esprimeva il suo dissenso sulla validità dei sette salmi in greco, perché «ordinati dalli Latini et non dalli Greci»; nel secondo era papa Clemente VIII a proibire al cardinale Acquaviva([39]) di recitare i salmi della liturgia latina, tradotti da Santamaura su incarico dell'alto prelato, per il motivo che «composto lo officio da Latini si doveva recitare in latino». Viene riferito altresì che attraverso il mons. Germano, con ogni probabilità

---

detti Escatioti non osservano manco li digiuni greci...»: *infra*, **doc. 1**, f. 24v, ll. 9-11. «tale opinione che ho tenuto io l'ho tenuta con retta raggione, atteso ho dimorato multo tempo tra li Eschatioti di Calabria li quali differiscono tra loro, li Eschatioti di Terra d'Otranto, de Calabria, de Sicilia, et li loro monachi...»: *infra*, **doc. 2**, f. 30v, ll. 1-6. «Li Escatioti non hanno questo stile et ordine, che fanno li Greci levantini, solo quando vogliono dire delli psalmi, trovano dua, o tre psalmi conforme quelli che dicono li Latini, ò altri à modo loro· e li τροπάρια de differente ordine, et ὑστερόπρωτα· et di manco numero di quelli che dicono li Greci orientali»: *infra*, **doc. 3**, f. 36v, ll. 1-5. «...tanto de piu che sono differenti in alcune cose li Escatioti di Puglia, de Calabria, de Altamura, et de Secilia, et anco li religiosi di Santo Basilio...»: *infra*, **doc. 3**, f. 36v, ll. 13-14. «Io credo che detto breviario se si facesse per la natione escatiota sola difficilmente l'accettarebbono generalmente tutti li Escatioti...»: *infra*, **doc. 3**, f. 37r, ll. 5-6.

([37]) «Vostra Signoria Reverendissima se vederà li suoi messali del πρωτοπαπᾶ...»: *infra*, **doc. 1**, f. 23v, ll. 25-26. Aggiungo che pure la traduzione dal greco al latino è considerata da Santamaura inutile.

([38]) Su Lombardo, già teologo tridentino che partecipò anche al sinodo di Napoli del 1565, cf. R. De Maio, *Le origini del Seminario di Napoli. Contributo alla storia napoletana del Cinquecento*, Napoli 1958 (Collana di cultura napoletana, 1), p. 50 (con bibliografia); dello stesso autore si veda anche *Alfonso Carafa cardinale di Napoli (1540-1565)*, Città del Vaticano 1961 (Studi e testi, 210), p. 335 (indice *s. v.*).

([39]) Molto probabilmente Ottavio Acquaviva (1560-1612), eletto cardinale nel 1591; su di lui vedi M. Della Sciucca, *Il mecenatismo musicale del cardinale Ottavio Acquaviva, arcivescovo di Napoli*, in *Stato e baronaggio. Cultura e società nel Mezzogiorno: la Casa Acquaviva nella crisi del Seicento. Atti del Terzo Convegno di studi su La Casa Acquaviva d'Atri e di Conversano. Napoli-Conversano-Alberobello, 26-28 ottobre 2000*, a cura di C. Lavarra, introduzione di F. Tateo, Galatina 2008 (Biblioteca di cultura pugliese, 175), pp. 211-236; si consulti pure F. Nicolini, *Acquaviva d'Aragona, Ottavio*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, I, Roma 1960, p. 198.

Google

Germano Cousconari(40), il destinatario sarebbe venuto al corrente di ciò che aveva compiuto il vescovo di Bova(41). La missiva continua con dei suggerimenti nella composizione di un libro liturgico «per li Greci che osservano lo rito orientale», che doveva seguire il testo dei *typikà* della biblioteca papale, altrimenti «in Levante si sdegnaranno et non verranno piu putti qua perche crederanno che il Colleggio ha composto abuso che mai non fu visto al mondo, et sarà biastemato il Colleggio» e quindi «non haveranno piu credito in quelle bandi ne li scholari, ne manco li padri Giesuiti». Nella polemica l'esule di Cipro non risparmia neppure il «R.^{do} Acacio», da identificare verisimilmente con il suo collega *scriptor Graecus* dal 1° giugno 1594, Acacio Casnesio († 1619), vescovo greco convertito al cattolicesimo, già metropolita orientale

---

(40) Cf. *supra*, p. 333 e n. 17.

(41) All'epoca il vescovo era il messinese Giovanni Camerota, che resse la diocesi di Bova dal 1592 al 1622 e fu autore di alcune relazioni sullo stato della sua diocesi tra la fine del Cinquecento e il principio del secolo successivo: cf. Peri, *Sulla persistenza* cit. (nota 7), pp. 217 n. 41, 223; F. Russo, *Regesto Vaticano per la Calabria*, V, Roma 1979, nrr. 24455-24457, 24587, 24749, 25527, 25814, 25834, 26423, 26425, 27119; VI, Roma 1982, nr. 28586. Ma il riferimento di Santamaura potrebbe essere ad un vescovo precedente, Achille Brancia (vescovo dal 1549 al 1570), dimissionario in seguito alla sentenza del processo canonico che subì a partire dal 1567: Peri, *Sulla persistenza* cit. (nota 7), pp. 217-220; oppure l'allusione riguarda il successore di Brancia, l'armeno Giulio Stavriano (vescovo dal 1571 al 1577), responsabile del passaggio della Chiesa cattedrale e del capitolo di Bova al rito e clero latini: cf. *ibid.*, pp. 217, 220. Si tenga presente, tra l'altro, che la Chiesa maggiore della città calabrese seguiva un proprio *typikòn*, il cui testo, oggi conservato nel *Vat. Barb. gr.* 359, fu trascritto nel 1552 dal costantinopolitano Giorgio Basilikos (cf. *RGK*, III/A, nr. 93) su committenza del clero bovense: cf. Apostolidis, *Il Typikon* cit. (nota 21), p. IX; Lucà, *Γεώργιος Ταυρόζης* cit. (nota 8), p. 337 n. 191; P. Canart, *L'écriture de Georges Basilikos. De Constantinople à la Calabre en passant par Venise*, in *Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*, Ἀθήνα 2000 (Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν. Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν. Διεθνῆ Συμπόσια, 7), pp. 165-191: 168-169, 176 [rist. in id., *Études de paléographie et de codicologie*, reproduites avec la collaboration de M. L. Agati – M. D'Agostino, II, Città del Vaticano 2008 (Studi e testi, 451), pp. 1235-1261: 1238-1239, 1246]; si veda anche Dmitrievskij, *Opisanie* cit. (nota 22), pp. CXXV, 895-897. Per il testo del *typikòn* rinvio a R. Iacopino, *La liturgia italo-bizantina della Cattedrale di Bova nel XVI sec. Typikon* Codex Barberinianus gr. *359. Menologhion* Codex Barberinianus gr. *371*, Romae 2012 [Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum – Pontificium Institutum Orientale, Facultas Scientiarum Ecclesiasticarum Orientalium]. Per l'edizione integrale si veda, dello stesso autore *Il Typikon della Cattedrale di Bova*. Codex Barberinianus gr. *359 (A.D. 1552)*, Roma 2014 (Sapientia Ineffabilis, 5).

Digitized by Google

d'Agrigento([42]). Il prelato, che era contrario al coinvolgimento del Cipriota in queste discussioni (altrimenti avrebbe smascherato la sua incompetenza), pregava il collega di «coprire li suoi errori», presumibilmente commessi nella consulenza sulla liturgia bizantina.

Sono invece i successivi fogli vergati da Santamaura, ff. 29r-35v (**tavv. III-IV**), latori di venti avvisi o «capituletti» che il nostro rivolgeva forse ad un vescovo, al quale raccomandava di riferire il contenuto e portare lo scritto ad un cardinale, presumibilmente il Santoro([43]), a rivelare la scarsa considerazione che il Cipriota nutriva nei confronti del *typikòn* otrantino: esso rappresenta una semplice «collettanea» o «compendiosa raccolta», estranea alle principali tradizioni su cui, come si legge nel suo titolo, pretendeva di basarsi([44]). Anzi, egli preferiva «uno certo typico» della tradizione calabro-sicula, privo di quell'ampolloso e non veritiero titolo che dice «una cosa, et nel texto proprio si trova un'altra», sebbene anch'esso si discostasse dalla tradizione sabaita([45]).

([42]) Del vescovo Casnesio mi sono recentemente occupato in SURACE, *Copisti greci* cit. (nota 17), pp. 224-225 e n. 9, 226 (fig. 2), 227, 228-229 (figg. 3-4), dove vengono segnalate alcune testimonianze della sua scrittura (alla mano del prelato si attribuiscono in questa sede, per la prima volta, i ff. 1r-61v del *Vat. gr.* 1205 contenenti le Vite di s. Nilo e di s. Bartolomeo il Giovane). Alla bibliografia ivi indicata si aggiunga M. FOSCOLOS, *I vescovi ordinanti per il rito greco a Roma. Nota bibliografica ed archivistica*, in *Il Collegio greco di Roma. Ricerche sugli alunni, la direzione, l'attività*, a cura di A. FYRIGOS, Roma 1983 (Analecta Collegii Graecorum, 1), pp. 289-302 (già apparso in *Risveglio-Zgjimi* 11 [1973], pp. 22-32), in particolare p. 292. Si consulti pure BAUMGARTEN, *Neue Kunde* cit. (nota 26), pp. 123-124, 136. Per l'identificazione cf. anche *infra*, pp. 348-349. Si noti che l'uso del titolo di *reverendo* è riservato generalmente ai sacerdoti e in effetti, prima di rivestire il ruolo di 'scrittore' della Vaticana già con il titolo di vescovo, a Casnesio venne riconosciuto per un breve periodo il rango sacerdotale: cf. PERI, *I metropoliti* cit. (nota 6), pp. 294-295. È molto probabile, tuttavia, che Santamaura continuasse a riservargli tale titolo in senso confidenziale e/o dispregiativo, essendo il prelato divenuto suo collega (non molto stimato a quanto si apprende dai documenti presi qui in esame: cf. il resto dell'esposizione).

([43]) Cf. TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 867 e n. 1. In questo caso escludo che il vescovo fosse il Viviani, in quanto viene menzionato nel discorso verso la fine della missiva. A f. 29r si trova la firma di Santamaura: cf. *infra*, **tav. III**.

([44]) Cf. *supra*, n. 22. «...l'auttore di ditta collettanea non la doveva intitulare typico formato conforme la traditione de santo Sabba, et del Studita, ma la doveva intitulare collettanea raccolta di terra sua et proprio crapicio»: *infra*, **doc. 2**, f. 30v, ll. 21-22, f. 31r, ll. 1-5.

([45]) Il libro liturgico viene citato come recante nel titolo solamente «del Studita». È molto probabile il riferimento al codice donato nel 1585 dal proto-

Digitized by Google

Non solo: dal testo si apprende che Santamaura dovette aver consultato un codice, presumibilmente quello utilizzato da Arcudi per il suo *Νέον Ἀνθολόγιον*, e ne denunciava anche il fatto di essere recente rispetto allo scisma d'Oriente(46).

---

papa di Messina, Francesco Accida, a papa Sisto V e a sua volta offerto al Collegio Greco, il *Vat. gr.* 1609 (*olim* 1547), manoscritto assegnabile alla seconda metà del sec. XV: «Σὺν Θεῷ τυπικὸν περιέχων τὴν ἅπασαν ἀκολουθήαν τῆς ἐκλησιαστηκῆς· κα⟨τασ⟩τάσεως· Θεοδόρου τοῦ Στουδίτου καὶ λοιπῶν» [f. 1r]; il responsabile della copia è tal Giorgio (cf. *RGK*, III/A-B, nr. 140; III/C, tav. 76 [dal *Vat. gr.* 1609, f. 156v]). Per la descrizione e la provenienza dall'istituzione atanasiana cf. *Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683*, recensuit C. Giannelli, in Bybliotheca Vaticana 1950 (Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 269-270 (con *Addenda et emendanda*, *ibid.*, p. XXVI); cf. anche Dmitrievskij, *Opisanie* cit. (nota 22), pp. CXXI, 898-899. Sulla provenienza si veda inoltre P. Canart, *Les Vaticani graeci 1487-1962. Notes et documents pour l'histoire d'un fonds de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane*, Città del Vaticano 1979 (Studi e testi, 284), pp. 166, 171. Si ricordi che numerosi codici del Collegio Greco, tra cui appunto il *Vat. gr.* 1609, passarono alla collezione papale nel novembre del 1613: cf. *ibid.*, pp. 142-143, 163-173, 183-185, 190-191; S. Lilla, *I manoscritti Vaticani greci. Lineamenti di una storia del fondo*, Città del Vaticano 2004 (Studi e testi, 415), pp. 35, 37.

(46) L'indicazione viene fornita dal termine, derivante dal latino, «millessimo» che Santamaura usa per segnalare la data del «typico otrantino», con ogni verisimiglianza il manoscritto adoperato durante il lavoro di preparazione dell'opera di Arcudi. Devo l'accostamento del lemma al prof. De Gregorio, che nuovamente ringrazio. In particolare Santamaura affermava che l'indicazione cronologica è di circa 408 anni dopo lo scisma che egli reputava avvenire all'epoca delle prime tensioni con il patriarca Fozio (863-867). Quest'ultima considerazione nasce da ciò che sosteneva lo stesso Santamaura in un passo del successivo documento, in cui egli faceva risalire la divisione degli «Eschatioti» dalla Chiesa d'Oriente a più di 700 anni prima rispetto a quando egli esponeva le sue opinioni. Si deduce che necessariamente si riferisse allo scisma di Fozio. Facendo un rapido calcolo il manoscritto preso in visione da Santamaura dovrebbe risalire quindi a circa la metà degli anni Settanta del Duecento: nessun codice conosciuto della tradizione otrantina (e italo-greca in generale) reca però un «millessimo» accostabile più o meno precisamente a tale datazione, neanche se partiamo non dall'epoca di Fozio ma dal 1054, anno ufficiale dello scisma d'Oriente; anche un passo del successivo documento, in cui Santamaura rimproverava gli «Escatioti» (presumibilmente quelli di Terra d'Otranto) di vantarsi inutilmente dell'antichità «de anni 300 in circa» del loro *typikòn*, conferma grosso modo la datazione all'ottavo decennio del sec. XIII. Credo inoltre che, a conferma e ad integrazione della seconda ipotesi di Apostolidis, il manufatto otrantino citato da Santamaura, appartenuto ad Arcudi ma ancora da individuare, potrebbe essere quello adoperato da Stefano Ripa per vergare il *typikòn Vat. Barb. gr.* 383: cf. *supra*, n. 22 e contesto.

Digitized by Google

Tralascio di descrivere tutta la retorica di cui Santamaura si servì per convincere a non far stampare il testo del nuovo libro liturgico per le nefaste conseguenze che sarebbero potute avvenire in Oriente ([47]), e passo direttamente quasi alla fine della missiva dove lo *scriptor* greco ritornava sulla necessità di preparare il libro partendo dall'edizione a stampa riveduta ed emendata dalle «superfluità» e dalle «aggiunsioni moderne», attraverso il confronto con i tre antichi codici della Vaticana che avrebbe reso il testo «puro absoluto et simplice conforme la forma de santo Sabba». Soltanto in questo modo il breviario, da preparare in base ai suggerimenti del Cipriota, non sarebbe stato considerato eretico e quindi accettato in Oriente e da tutti gli «Eschatioti», i quali «non hanno stabilità nessuna, et ogni uno compone, scima, et fa à modo suo». Nel recare maggiore legittimità alla sua opinione, Santamaura precisava che essa era stata ben giudicata da molti esperti teologi cattolici, principalmente da Giovanni Domenico Traiani, e nasceva dalla necessità di non accrescere la divisione fra le due Chiese (Romana e Orientale) e dal conseguente bisogno della loro unione ([48]).

La riflessione di Santamaura sulla modalità di celebrazione dell'ufficio bizantino (ad esempio il numero dei salmi da recitare nella Liturgia delle Ore) viene testimoniata dal terzo documento (**tav. V**), che comprende i ff. 36r-37v, redatto non dal Cipriota, al quale si devono peraltro solo gli interventi in greco, alcuni in volgare e le ultime linee di f. 37v (con il titolo in senso capovolto sul margine inferiore interno) [**tav. V**]([49]), ma da un copista di professione incaricato di vergare il documento dallo stesso amanuense di Cipro.

([47]) Riporto solamente un esempio significativo: «Ma come in quelle bande comparirà il breviario otrantino, li Greci orientali crederanno che sia mutato rito, et che la chiesa de Santo Athanasio, et le altre chiese delli Greci orientali comoranti in Italia siano constritte di osservare detto breviario et mutare rito, et si dirà in Levante che tutti li Greci levantini che si trovano in Italia insieme con il loro Colleggio in Roma siano diventati Eschatioti, et che se venesse di poi santo Giovanni Battista non sarrebbe bastante di disformare detti Levantini et levargli dalla mente tale impressione»: *infra*, **doc. 2**, f. 32r, ll. 7-21; cf. pure il passo già edito in TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 867 (cf. *infra*, n. 77).

([48]) Sul Traiani cf. *supra*, n. 12. Malgrado il riscontro positivo, per una sorta di *captatio benevolentiae* e per far apparire il suo disinteresse, l'esule di Cipro esprimeva, però, la sua preferenza a «tutto quello che li patroni vorranno fare».

([49]) Cf. anche TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 865 n. 3 (senza identificazione). Anche in questo caso Santamaura si rivolgeva ad un alto prelato che non sono riuscito ad identificare: «Vostra Signoria Reverendissima» (unica

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nello stesso testo Santamaura, dopo aver accusato per l'ennesima volta il «breviario dello escatiota» (*scil.* Arcudi) di essere causa di scandalo e di inasprimento dello scisma([50]) e aver dato notizia della presenza di antichi libri liturgici greci conservati sia nel Collegio atanasiano sia soprattutto nella biblioteca pontificia([51]), ritornava a parlare del reverendo Acacio (*scil.* Acacio Casnesio). Questa volta ne definiva i contorni: era un religioso che probabilmente non recitava mai l'ufficio «perche in casa sua insino à hoggi di non se ne trovava uno ὡρολόγϊον almanco, et contradisce non solamente li tanti Greci che si trovano in Roma, et sanno come se officia all'usanza levantina, ma ancora li libri scritti à mano antichissimi, et anco li stampati li quali hoggi di si osservano appresso li Greci orientali»; tutto ciò che lui asseriva veniva smentito

---

menzione alla fine del documento). Per la Liturgia delle Ore rinvio a S. PARENTI, *La celebrazione delle Ore del Venerdì Santo nell'eucologio Γ.βX di Grottaferrata (X-XI sec.)*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 44 (1990), pp. 81-125; ID., *L'Εὐχολόγιον τὸ μικρὸν del 1931 e la riforma della Liturgia delle Ore a Grottaferrata. Tentativi del passato, situazione attuale e nuove proposte*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 46 (1992) [= *Miscellanea di studi in onore di P. Marco Petta per il LXX compleanno*, a cura di A. ACCONCIA LONGO – S. LUCÀ – L. PERRIA, IV], pp. 281-318 [rist. con aggiornamenti in PARENTI – VELKOVSKA, *Mille anni* cit. (n. 20), nr. XIV, pp. 267-299].

([50]) Si legga ad esempio la seguente affermazione: «De maniera che oltre lo schisma delli Greci orientali, successe il calendario novo che ha dato piu forza allo schisma, Hora se si farà il breviario conforme dicono li Escatioti sara cosa piu efficace de rigrossare lo schisma, et non mancarlo, et dove la Chiesa Santa di Roma spende tanti denari al Colleggio per mitigare li opinioni de Greci circa li dogmi, con questo breviario li acerbiscerà piu, et li farà ritirarsi nel lor schisma et fermarsi nel loro schisma et opinione»: *infra*, **doc. 3**, f. 36v, ll. 17-22; oppure: «...ma si trovano in detto breviario alcune orationi, le quali differiscono del Greco orientale, in conclusione è molto differente, et non accade pensarci di caricarlo alli Greci orientali, perche certo saria scandalo»: *infra*, **doc. 3**, f. 37r, ll. 15-17.

([51]) Per i codici del Collegio Greco adesso in Biblioteca Vaticana relativi alla liturgia cf. CANART, *Les Vaticani graeci* cit. (nota 45), pp. 168-170 (si veda l'indicazione del contenuto dei volumi). Circa i manufatti ancora custoditi presso il Collegio Greco rimando a S. LAMBROS [Λάμπρος], *Τὸ ἐν Ῥώμῃ Ἑλληνικὸν Γυμνάσιον (Collegio Greco) καὶ οἱ ἐν τῷ ἀρχείῳ αὐτοῦ ἑλληνικοὶ κώδικες*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 10 (1913), pp. 3-32 [rist. in *Catalogi codicum graecorum qui in minoribus bibliothecis italicis asservantur in duo volumina collati et novissimis additamentis aucti*, accuravit et indices adiecit C. SAMBERGER, II, Lipsiae 1968, pp. 255-284]. Quanto ai manoscritti liturgici già della Biblioteca Vaticana all'epoca di Santamaura cf. R. DEVREESSE, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano 1965 (Studi e testi, 244), pp. 512 (*ad indicem*, *s. v.* «Liturgie»), 514 (*s. v.* «Office liturgique»).

Google

dai Greci orientali e dai loro libri che si conservavano «antichissimi» sia nel Collegio Greco sia in Vaticana. Tuttavia il passo più rilevante in queste righe è quello in cui Santamaura dichiara di aver ricevuto l'autorità della ch(e)irotonia([52]), ovvero, nella liturgia bizantina, la capacità di conferire un'ordinazione tramite l'imposizione delle mani([53]), una concessione questa che provocava in Casnesio un sentimento ostile nei confronti del Cipriota. Il destinatario avrebbe potuto peraltro informarsi della genuinità di tutto ciò che Santamaura affermava attraverso i vescovi e i laici greci dell'Urbe, i quali nondimeno potevano essere propensi alla menzogna, poiché persino loro erano mossi da ostilità contro lo *scriptor* greco per la medesima ragione([54]). A mio avviso, con il rischio di apparire incauto, il nostro avrebbe quindi ricevuto questa autorità da laico: ciò spiegherebbe il rancore dei prelati e dei laici che dovevano sopportare il fatto del tutto straordinario che a un semplice 'profano' fosse stato conferito un tale potere([55]), che nel caso di Santamaura doveva trattarsi dell'ordinazione diaconale([56]).

Il reverendo Acacio [Casnesio] ritorna ad essere l'oggetto della sua invettiva nell'ultimo documento (ff. 91r-92v) [**tavv. VI-VII**]([57]), indirizzato al vescovo di Anagni [Gaspare Viviani], come si legge nella notizia

---

([52]) L'esule di Nicosia dice esplicitamente che «il Reverendo Acacio lo fa per passione contra di me per esser stata data a me l'auttorita τοῦ χειροτονεῖν»: *infra*, **doc. 3**, f. 37r, ll. 22-23.

([53]) Sulla funzione della chirotonia cf. soprattutto P. DE MEESTER, *Studi sui sacramenti amministrati secondo il rito bizantino (Storia-disciplina-riti abbreviati-questioni connesse)*, Roma 1947 (Ardens et lucens, 7), pp. 243-274; C. VOGEL, *Chirotonie et chirothésie. Importance et relativité du geste de l'imposition des mains dans la collation des ordres*, in *Irénikon* 45 (1972), pp. 7-21, 207-238. Per una rassegna bibliografica rimando ad A. SANTANTONI – S. PARENTI, *Gli ordini sacri e i ministeri*, in *Scientia Liturgica. Manuale di Liturgia*, direzione di A. J. CHUPUNGCO, IV: *Sacramenti e sacramentali*, pp. 209-266: 219.

([54]) È lo stesso Cipriota che scrive: «...perche anche loro mi portano rancore per l'auttorità che mi è stata concessa τοῦ χειροτονεῖν...»: *infra*, **doc. 3**, f. 37v, ll. 13-15 (**tav. V**).

([55]) L'episodio può trovare una giustificazione in questo periodo in cui si dovette affrontare l'urgente e spinoso problema delle ordinazioni di rito greco in Italia: cf. *supra*, pp. 332-333. A conferma della laicità di Santamaura sono le varie testimonianze in cui il suo nome viene accompagnato solamente dall'appellativo di *messere* o simili, e mai da un titolo clericale.

([56]) Sarei propenso ad escludere gli ordini superiori (sacerdote e vescovo), dato lo *status* da laico di Santamaura, includendo però i gradi inferiori.

([57]) La firma di Santamaura si trova a f. 92r: cf. *infra*, **tav. VII**.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dorsale della lettera, a f. 92v([58]). L'attacco si manifesta con toni più accesi attraverso la risposta, rivelata a Viviani, che Santamaura aveva dato a Casnesio allorquando egli si trovava nella Libreria pontificia su incarico dello stesso Viviani per scoprire e trascrivere testi liturgici conservati all'interno della collezione papale e fu interrotto dal prelato «con la sua lingua marinaresca» chiedendogli alla fine di coprire «come suo amico» suoi eventuali errori e di non metterlo in cattiva luce: eseguire ogni committenza o richiesta dei suoi «patroni» sempre in modo veritiero e leale. L'intento dello scriba cipriota era esattamente quello di svelare, attraverso la sua verità, che ha sempre propugnato, «et con li libri à mano, la magagna dello ἀγράμματο Ἀκάκιο». L'intera missiva, d'altro canto, è costituita dalle indicazioni di Santamaura sulla recita e sui libri dell'ufficio greco e la loro possibile riduzione([59]); in essa si informa altresì il vescovo di Anagni del ritrovamento dei tre codici vaticani che contengono i *typikà* della tradizione sabaita([60]), «che non sono cascati ne in mano di Eschatioti, ne manco di Greci levantini moderni», e delle profonde difformità del «typico» dell'Arcudi: il testo stampato (presumibilmente l'edizione veneziana del 1545/1577)([61]) e

([58]) Cf. *infra*, **doc. 4**, f. 92v, ll. 1-3.

([59]) Un testo sui libri liturgici greci e sul contenuto dell'opera (ancora manoscritta) di Antonio Arcudi, da attribuire probabilmente alla mano dello stesso arciprete soletano, è presente rispettivamente nei ff. 17r-18v e nei ff. 19r-20r del nostro *Vallic.* K 17; a ciò seguono una lista dei «Libri, li quali son necessarij all officiatione dell'hore nocturne e diurne canoniche secondo il rito greco» (f. 21r) e una notizia sulle «messe che serveno in tutto l'anno» (f. 21r-v): cf. TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 865 n. 3. La filigrana rinvenuta nei ff. 17-20 è un monte a tre cime, la più alta delle quali è sormontata da un'ancora a braccia doppie, quest'ultima con in alto una stella a sei punte, il tutto inserito in uno scudo, simile a MOSIN, nr. 2636 = BRIQUET, nr. 573 (Napoli, a. 1598).

([60]) Vengono menzionati come «tre pezzi de libri vecchij typici de santo Sabba»; gli unici codici vaticani che contengono questo testo e in questo periodo già nella raccolta pontificia sono i *Vat. gr.* 782, 784-785: cf. DEVREESSE, *Le fonds grec* cit. (nota 51), pp. 495, 517 (*ad indicem*); cf. anche *supra*, n. 34. La notizia fa intendere che la lettera fu scritta prima della precedente missiva inviata probabilmente allo stesso Viviani (*supra*, pp. 341-344; *infra*, **doc. 1**), dove i tre manoscritti vengono indicati come se fossero già conosciuti.

([61]) Fra gli stampati del Collegio Greco è tuttora conservata una copia del *typikòn* del 1577 con collocazione *B* VI 6/21: cf. M. FOSCOLOS [Φώσκολος], *Τὰ παλαιὰ ἑλληνικὰ βιβλία τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου τῆς Ρώμης. Μὲ συμπληρώσεις στὶς Βιβλιογραφίες τῶν É. Legrand καὶ Δ. Γκίνη – Β. Μέξα*, in *Ὁ Ἐρανιστής* 9 (1971), pp. 1-62: 29-30 (nr. 6).

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

quello dei tre codici della Vaticana, nonché il contenuto del *typikòn* studita, che lo stesso Viviani poteva consultare facilmente perché «l'ha in mano»([62]), sono strumenti notevoli per rendersi conto della falsità della «raccolta seu collettanea»([63]) otrantina e di coloro che appoggiavano la pubblicazione del testo osteggiato e, secondo Santamaura, criticavano lo «stampato» di essere incompleto.

Una breve riflessione per concludere. Da questi documenti traspaiono in particolar modo la fermezza e la tenacia di Santamaura nel tentativo di persuadere i personaggi eminenti delle cerchie pontificie della sua alta professionalità([64]). Soltanto le sue opinioni e i suoi suggerimenti sono indefettibili, giacché, grazie alla sua esperienza, è lui l'unico competente, l'unico a conoscere l'autentica ritualità orientale, le differenze e gli 'errori' degli «Eschatioti» tra i quali egli stesso ha vissuto; è lui inoltre ad aver ricevuto, da semplice laico, l'autorità di conferire le ordinazioni. Grazie all'eventuale breviario preparato con i suoi consigli «li poveri Escatioti saranno aiutati, in uno stile commune et perfetto, et levaranno mano di non comporre, ò scimare, ò tradurre da latino in greco et si accomodarà la perversità che tra loro regna, et non saranno piu dalli loro vescovi molestati, et li Orientali si quietaranno, et non faranno piu tumulto nessuno, et le spese che fa la Santa Sede Apostolica, et le fatighe de tanti honorati religiosi catholici et de altre persone orthodosse, non andaranno in fumo, ma sempre andaranno augumentando, et sperando bono frutto». Le osservazioni degli altri e del suo collega *scriptor* Acacio Casnesio, che considerava Santamaura un «amico» ma così poco stimato dallo stesso copista cipriota

---

([62]) Questa affermazione può a mio giudizio comprovare l'identificazione del testo liturgico di tradizione studita con il *Vat. gr.* 1609, allora nella biblioteca del Collegio Greco: cf. *supra*, n. 45.

([63]) Così, secondo il Cipriota e come già espresso nell'altra missiva (cf. *supra*, n. 44), dovrebbe essere denominato il *typikòn* otrantino dell'Arcudi in conformità a ciò che vi è scritto, che risulta totalmente diverso da quello indicato dal titolo: «...lo typico del πρωτοπαπᾶ lo quale dice κατὰ τὴν παράδοσῖν τοῦ τυπῖκοῦ τοῦ ἁγίου Σάββα, καὶ τοῦ Στουδίτου, καὶ τινῶν ἄλλων, non si doveva scrivere παράδοσῖν· / ma à dire che è una raccolta seu collettanea, perche si vede evidentemente che conforme quello de santo Sabba, et dello Studita non consona»: *infra*, **doc. 4**, f. 91v, ll. 12-16.

([64]) Esemplificativo il seguente suo suggerimento: «...bisognerebbe che il monsignor Reverendissimo di Anagni havesse facultà di farsi servire da persone intelligenti et catholici, et dotte,... senza passione, ò invidia...»: *infra*, **doc. 2**, f. 35v, ll. 2-7.

Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tanto da meritarsi l'epiteto di «ἀγράμματο(ς)», non sono solo inaccettabili, ma neanche degne di essere ascoltate. La polemica contro Antonio Arcudi è talmente aspra che il suo lavoro, nel giudizio del Cipriota, non va oltre ad una scandalosa raccolta che «sarà la causa de rinsforzare lo schisma, la discordia, et la disobedienza, et crescere piu che mai l'odio, et arcerbirse tanto le piaghe che si diventeranno incurabilissime» e pertanto «darà piu occasione che non ha data il novo calendario di ritirarsi li Greci in tutto et per tutto dalla Chiesa Latina»; insomma una mera antologia lontana dalla tradizione liturgica orientale, ovvero quella sabaita che si poteva reperire sia dal «typico stampato» sia soprattutto dai tre cimeli della Biblioteca Vaticana. Per colpire l'arciprete di Soleto, «uno escatioto», egli non esita a denigrare la tradizione otrantina e a ribadire quanto la liturgia italo-greca, caratterizzata da proprie particolarità e da usanze latine, fosse inadatta e mutevole nelle varie località. Purtroppo per Santamaura, alla fine furono le sue opinioni a non venire accolte: lo «scarsissimo compendio» del πρωτοπαπᾶς sarebbe stato edito lo stesso.

3. *Il testo*

Nella trascrizione del testo vengono rispettate l'ortografia e l'interpunzione, indicando fra parentesi tonde le abbreviazioni e restituendo la maiuscola di norma soltanto ai nomi propri e se utilizzata ad inizio frase. Infine si distingue tra la vocale/semiconsonante *u* e la consonante *v*. I documenti seguono l'ordine progressivo dei fogli all'interno del codice.

DOC. 1: ff. 23r-24v, mm 280 × 100 (245/265 × 85), ll. 29-33; filigrana: uccello – un'oca opp. un'anatra – inserito in un cerchio: simile a Woodward, nr. 80 (Venezia, a. 1590); Briquet, nr. 12209 (Vicenza, a. 1579; var. simil. Roma, a. 1580); cf. anche Zonghi, nr. 1846 (Fabriano, a. 1593).

Missiva di Giovanni Santamaura ad un vescovo, probabilmente Gaspare Viviani, vescovo di Anagni (*paulo ante* 1598). Autografa.

f. 23r: M(ol)to I(llustre) et R(everendissi)mo mons(ignore) l² V(ostra) S(ignoria) advertisca che se bene quelli loro l³ poco τροπάρια li hanno remesso p(er) l⁴ ordine, ma questo solo non mi da l⁵ sodisfatione, p(er)che deveno giongere l⁶ ancora q(ue)lli τροπάρια che mancano, l⁷ conforme lo stampato, vero conforme l⁸ li τυπϊκὰ della Bibliotheca(⁶⁵) atteso l⁹ q(ue)lli sono autentiche

(⁶⁵) I *Vat. gr.* 782, 784, 785: cf. *supra*, n. 34, n. 60 e contesto.

Digitized by Google Orig. UNIVERSITY OF CALIFORNIA

et intatti. + |10 p(er)ò deveno seguir(e) detto ordine et |11 gionta de quelli ch(e) mancano, non solam(en)te |12 nelli vesperi, ma ancora nelli ma-|13tutini et laudi, + [*segno* supra lineam *di rinvio all'integrazione*] et ancora τὰς |14 στιχολογῖας secondo detti della Va-|15ticana, [*segue integrazione*: + (καὶ) εἰς τὰς λῖτὰς] |16 ancora detto loro [t... *depennato dalla stessa mano*] breviario senza |17 lo τριῴδῖον non complisce, de manera |18 che [gionto *depennato dalla stessa mano*] gionto che sarà lo τριῴδῖον |19 sarà uno volume tanto grande |20 ch(e) vorrebeno ogni prete uno facchino |21 da portarlo, ecco che la loro espo-|22sitione che dicono p(er) li viandanti |23 è falsa |24 tanto de piu che li Scartioti sono |25 tra loro differenti, |26 V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) facij che lo messale suo |27 lo mostri à V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) et lo ve-|28derà multo differente et |29 de piu alli prefatij et altre |30 orationi tradutte da latino in |31 greco, che tradutione da greco in |32 latino non si potrà servire [...*depennato dalla stessa mano*] alli |33 Latini, [e *depennato dalla stessa mano*] ne manco la tradutione || **f. 23v:** da latino in greco, non serve |2 alli Greci, |3 exemplo, |4 In Napoli io havevo li sette psalmi |5 in greco, et adimandai àl R(everen)do |6 D. Franc(esc)o Lombardo(66) se io [lo *depennato dalla stessa mano*] |7 compiva il mio debito dicendoli |8 in greco, et lui mi disse de non, |9 p(er)che li sette psalmi so(n)no ordinati |10 dalli Latini et non dalli Greci, |11 p(er)ò si deveno recitare in latino, |12 et q(ue)lle cose che sono composte et |13 ordinate da Greci che si recitino |14 alla greca, |15 Ancora l'Il-l(ustrissi)mo card(inale) Acquaviva(67) |16 me fece scrivere tutti li psalmi |17 dell'off-f(ici)o latino in greco, p(er)che |18 nel suo off(ici)o li voleva recitare, |19 et havendo cercato licenza dal |20 papa Clemente ·8 · non la ha |21 possuto havere, p(er)che stante |22 composto lo off(ici)o da Latini |23 si doveva recitare in latino, et |24 che in greco non compiva + |25 V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) se vederà li suoi |26 messali del πρωτοπαπᾶ(68) |27 conoscerà la fraude ch(e) |28 fanno et come di terra |29 loro compongono, || **f. 24r:** circa la cosa ch(e) il vescovo de |2 Bova(69) ha fatto [V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) *macchiato d'inchiostro*] |3 la saperà precisam(en)te dal mons. |4 Germano(70), |5 Io son de opinione che non si faci |6 p(er) li Greci che osservano lo rito orien-|7tale, ma che si faci p(er) la pro-|8vintia di Terra d'Otranto, atteso |9 p(er) Calabria et Sicilia pure |10 disconcorda, |11 ma se s'ha da fare g(e)n(er)ale p(er) li |12 Greci che osservano lo rito orien-|13tale, bisogna che si facia la |14 quantità delli τροπάριοι et lo |15 ordine et le rubriche conforme |16 li τυπῖκοὶ della Vaticana, |17 altrimenti non valerà niente. |18

---

(66) Su di lui vedi *supra*, p. 342 e n. 38.

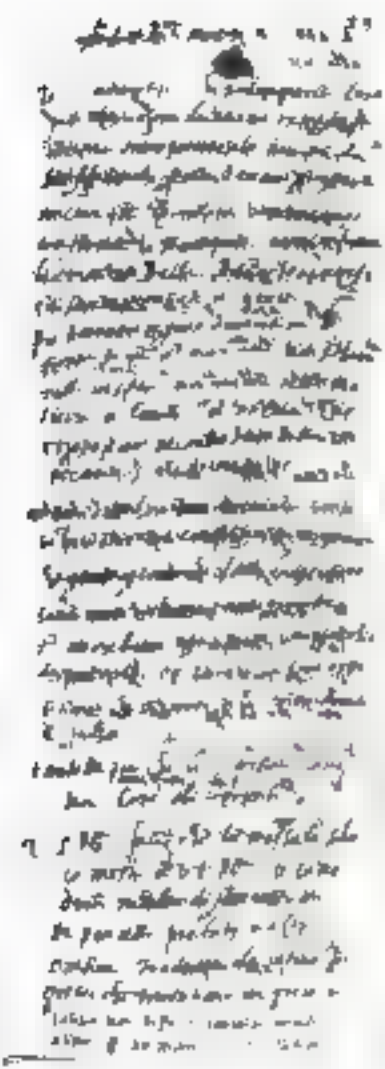
(67) Ottavio Acquaviva, cardinale dal 1591: cf. *supra*, p. 342 e n. 39.

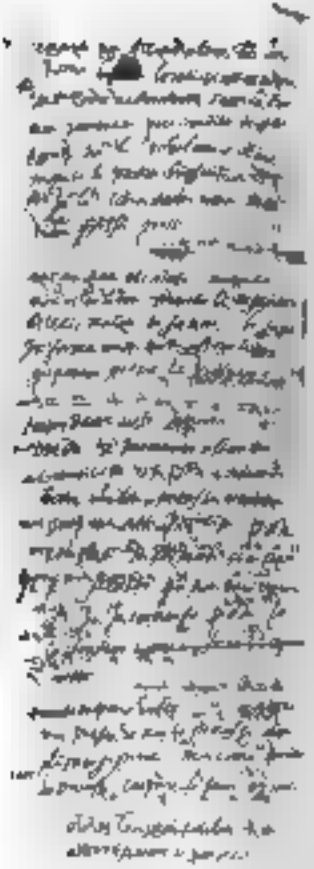
(68) Antonio Arcudi, protopapa-arciprete di Soleto, autore del *Νέον Ἀνθολόγιον*: cf. *supra*, pp. 334-335 e n. 19, 336-337 e n. 22, 339-342, 345 e n. 46, 347, 349 e n. 59, 350-351.

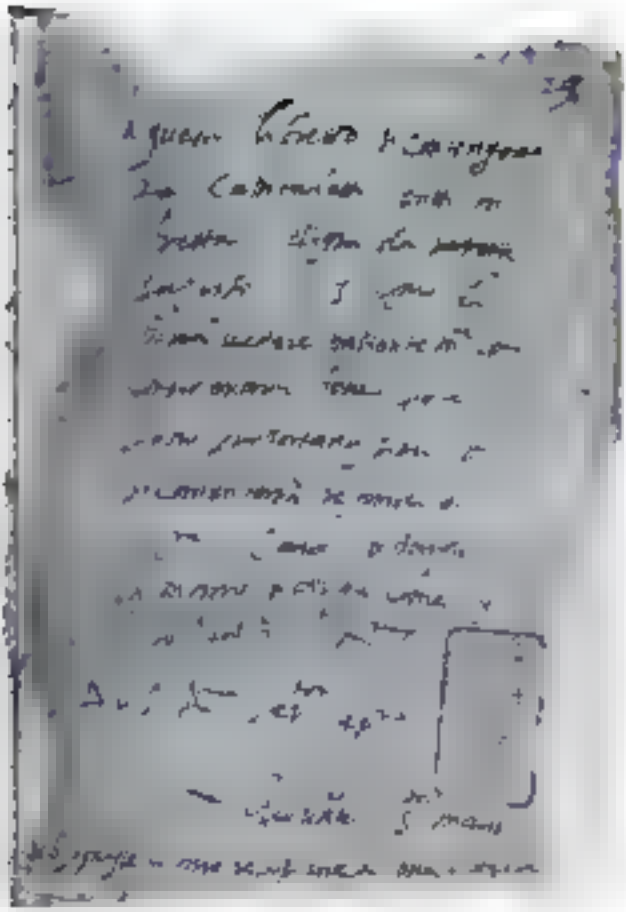
(69) Probabile riferimento o al vescovo dell'epoca, Giovanni Camerota (1592-1622), o ad uno dei vescovi precedenti: Achille Brancia (1549-1570), Giulio Stavriano (1571-1577): cf. *supra*, p. 343 n. 41.

(70) Germano Cousconari, primo vescovo greco ordinante cattolico: cf. *supra*, pp. 333 e n. 17, 342-343.

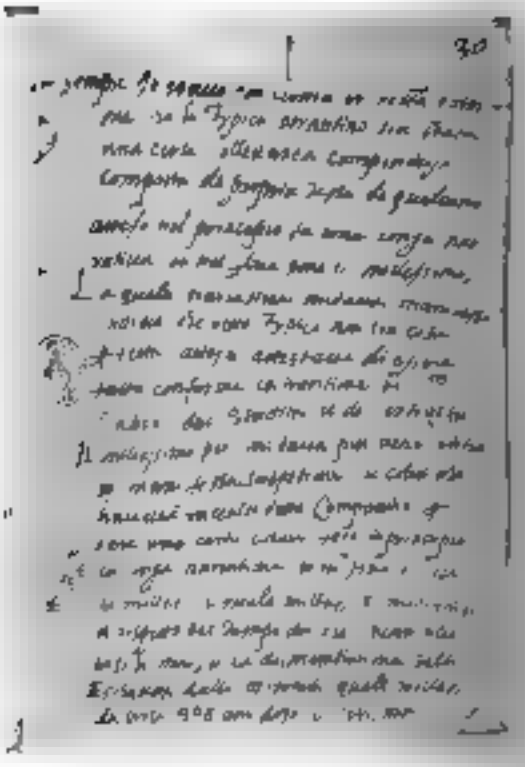
Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

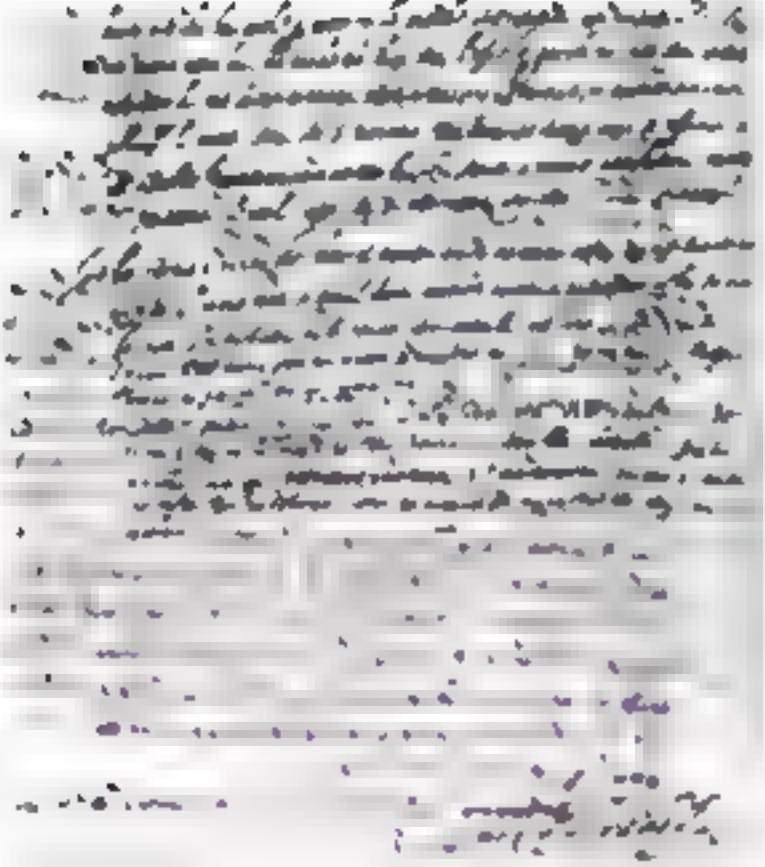


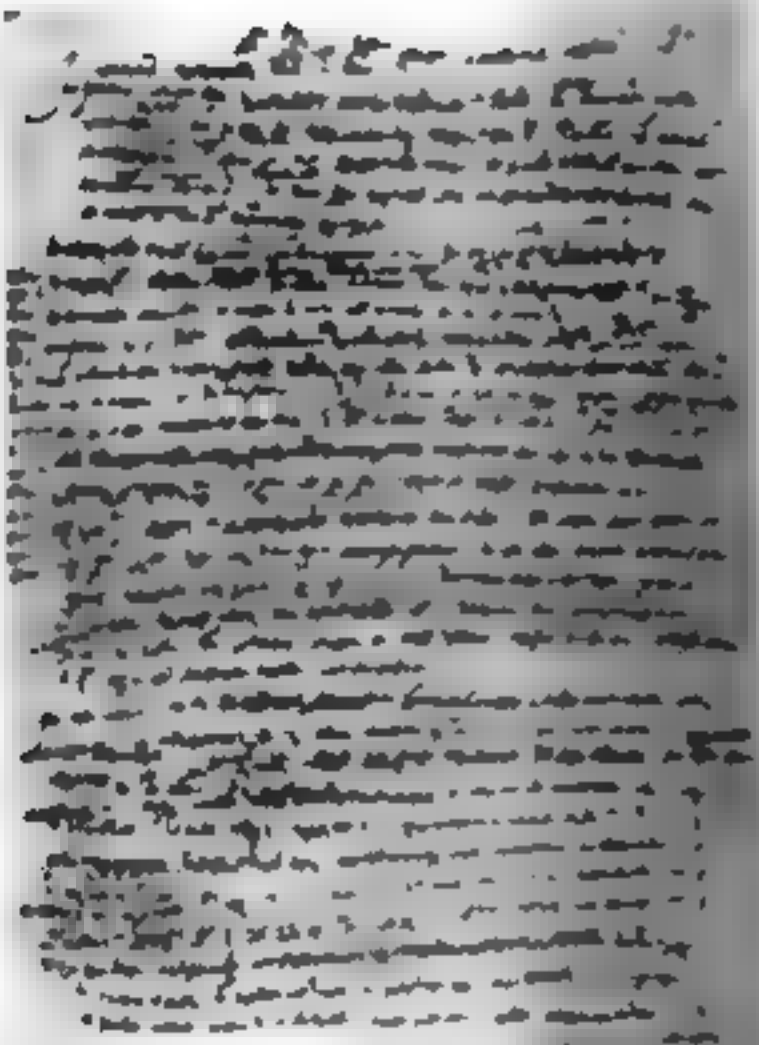


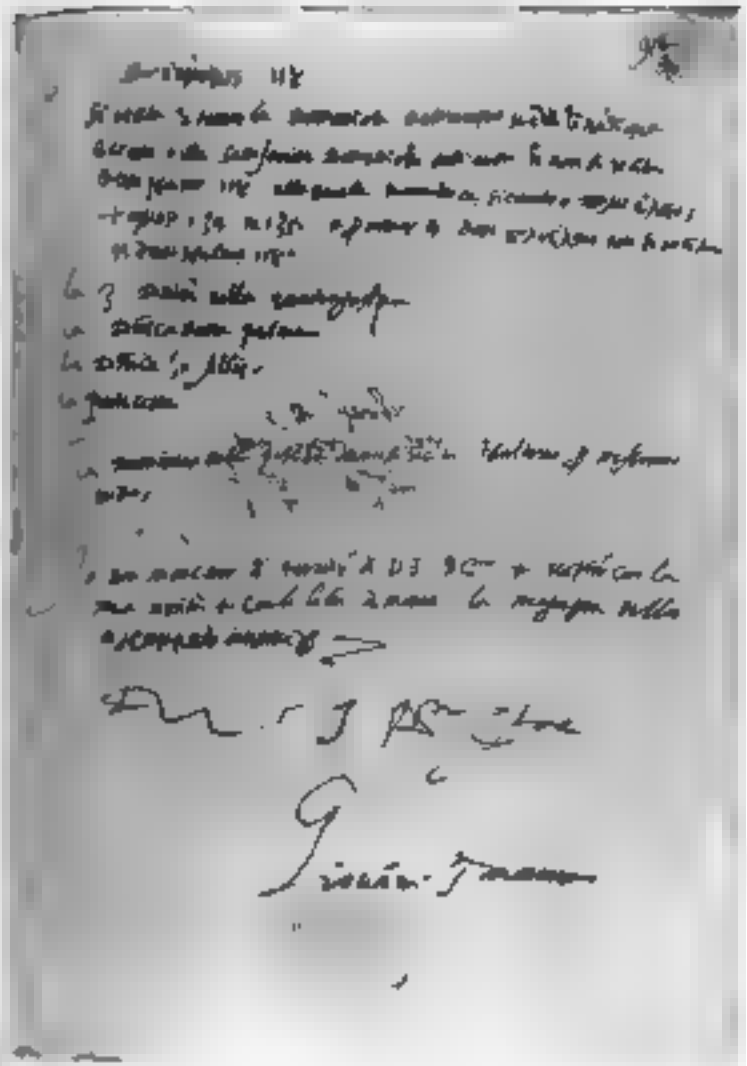


Google



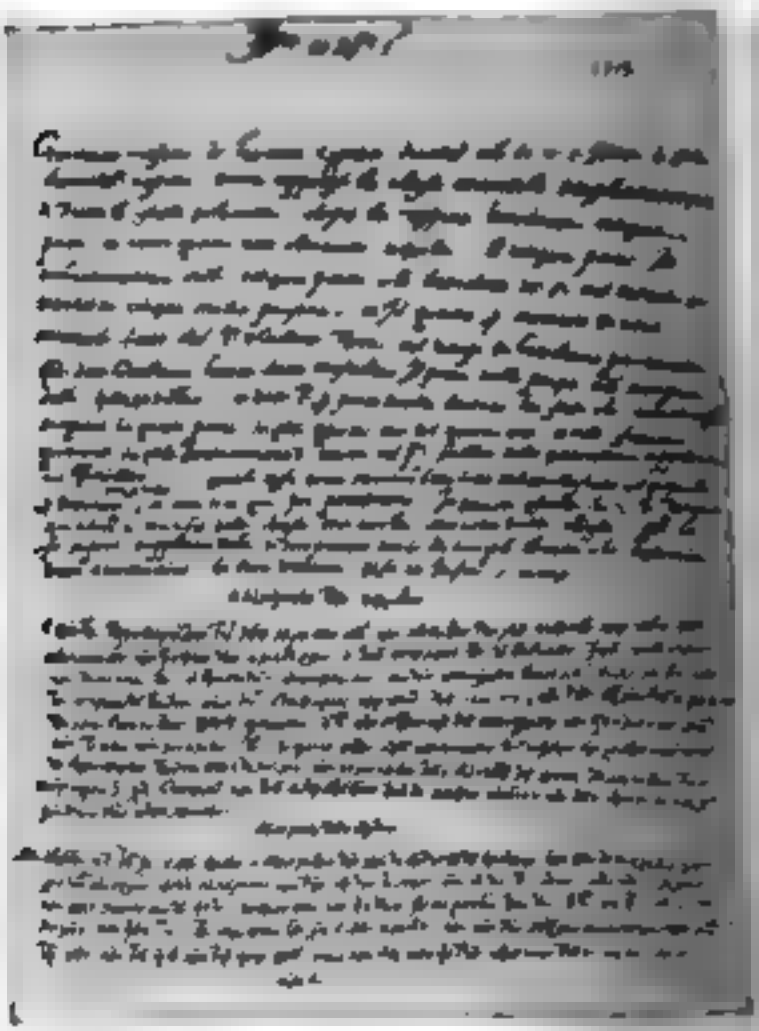






Tav. VII. Roma, Biblioteca Vallicelliana [illegible]

Google



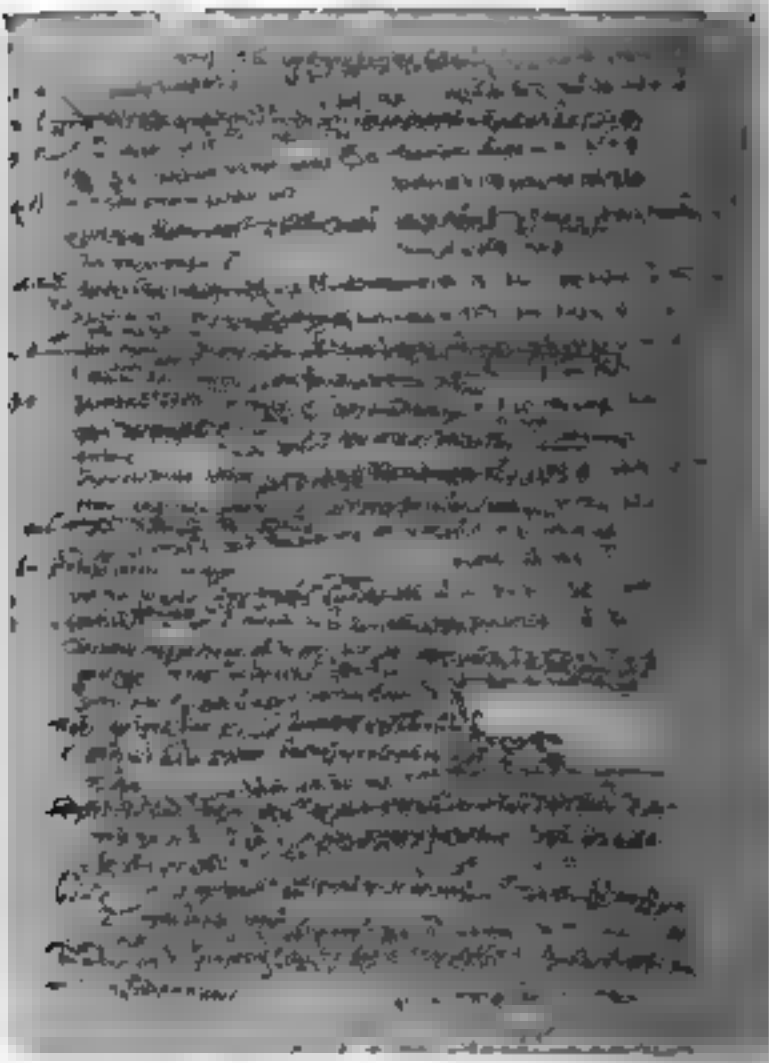
Germano vescovo di Leucara Cypriso Greco. dimostrò ore. sì v. S.ta
di quella humilm.te espone. come essendo prima de sua gra. boni. dio-
cesa se reputatione. capitò nel grembo della S.ta Mre. chiesa Romana.
come suo obedientiss.o. dove fu provisto de dudece scudi d'oro il mese
ad officiare la chiesa Greca di S.to Athanasio del Collegio Greco,
insieme con uno suo discepolo Theomonacho Cappellano in detta chiesa
anche con cento scudi di moneta il mese. hor contto ricorre a vostra
S.ta alle benigne gratie di v. S.ta come a vera fonte della pietà pa-
terna e pré. universale. supplicando propter nomen Domini Sidera mi-
seri compassione e misericordia di dare qualche provisione che si sia
sposto di lo mondo lui e suo povero discepolo. de ordinare che gli
sia continuata detta sua provisione e gli siano raccomandati acciò
non habbino da ritirarsi detti scudi à Dio gratie e poi à v. S.ta
e la malpatisca mentre da questa Corte non ha ogni alimento e com-
modità. quale Serviranno à Dio. pregando lo la lunga vita e salute
di v. Sta. quam Deus-

Tav. IX – Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Reg. lat.* 2020[II], f. 364r.

© 2014 Biblioteca Apostolica Vaticana.

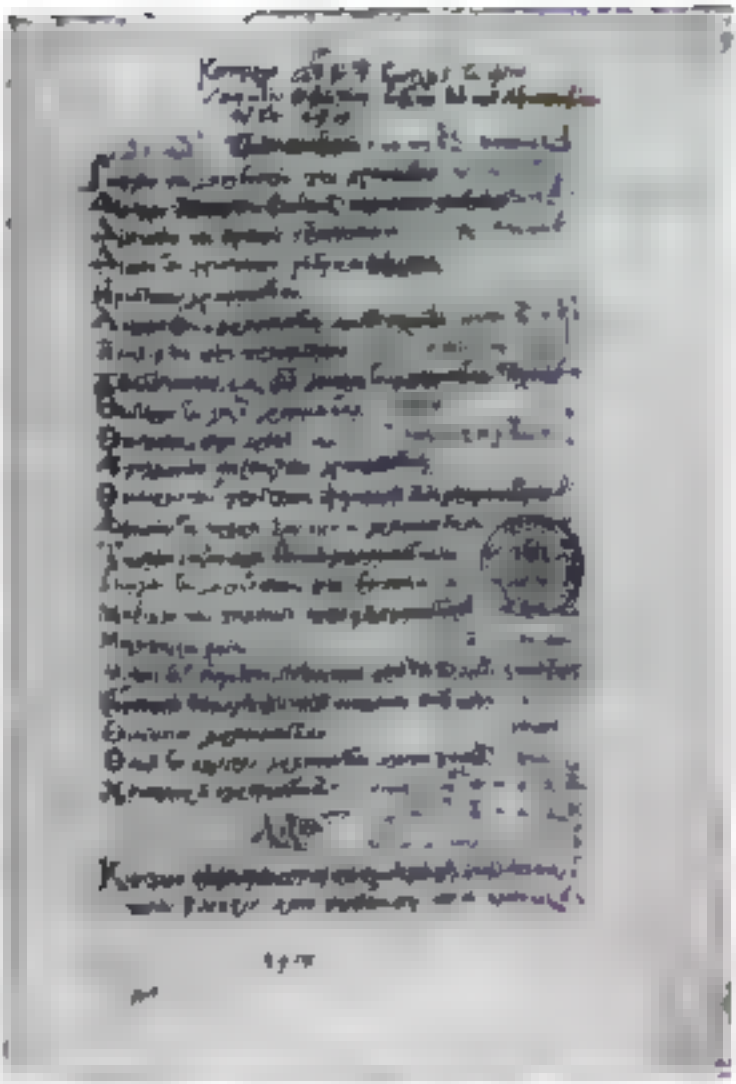
Digitized by Google

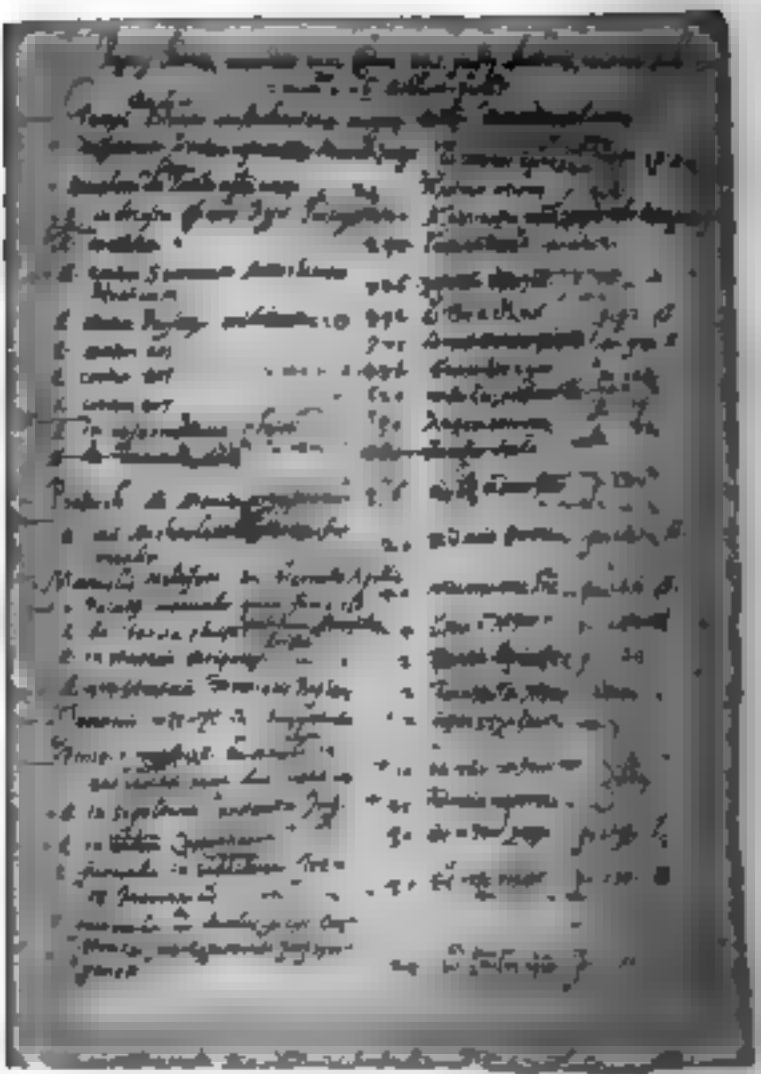
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA



Taf. X [illegible] [illegible] Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Arch. Bab. [illegible] [illegible]
2014 Biblioteca Apostolica Vaticana

Google





[illegible]

[illegible] Apostolica [illegible]

[illegible] Apostolica [illegible]

Google

Advertisco à V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) che se lei |[19] farà come loro vogliono, in Le-|[20] vante si sdegnaranno et non ver-|[21]ranno piu putti qua p(er)che cre-|[22]dera(n)no che il Colleggio ha compo-|[23]sto abuso ch(e) mai non fu visto |[24] al mondo, et sarà biastemato |[25] il Colleggio, et anche V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) |[26] [ch *depennato dalla stesssa mano*] alla quale tutto Oriente li |[27] porta gran veneratione come |[28] fundator(e) del Colleggio, et |[29] Iddio lo sà che non si disdegnas-|[30]seno anche li putti del Colleggio, |[31] p(er)ò li padri Giesuiti et alcuni |[32] putti scolari che vanno in || **f. 24v:** Levante non dicono altro ch(e) in |[2] Roma li riti greci si osservano, |[3] ma come vederanno detto libro |[4] non have-ra(n)no piu credito in q(ue)lle |[5] bandi ne li scholari, ne |[6] manco li padri Giesuiti, [ma *depennato dalla stessa mano*] |[7] anzi li sarà data una men-|[8]tita grossa grossa, |[9] ancora detti Escatioti [manco *depennato dalla stessa mano*] |[10] non osservano manco li digiuni |[11] greci, ma ciò che fanno lo fa(n)no |[12] in forma mostrando essere Greci |[13] p(er) potere godere le presbytere, |[14] tutte dette cose importano, et |[15] credo che [incarrico *depennato dalla stessa mano*] essendo |[16] carrico de V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) saria |[17] bene che lo facesse [vedere *depennato dalla stessa mano*] |[18] sapere alli principi p(er)che |[19] son stati informati sinistram(en)te |[20] Il R(everen)do Acacio([71]) p(er)ò non desidera |[21] ch(e) io intervengo p(er)che lo |[22] soffonderò [come fece s(an)to Cy-|[23]rillo *depennato dalla stessa mano*] |[24] tanto de piu che lui hieri mattina |[25] me prego che non lo dovessi [dis *depennato dalla stessa mano*] |[26] disvergognare ma come amico |[27] [lo *depennato dalla stessa mano*] dovessi coprire li suoi errori, |[28] οἶδας τὸν γράψαντα καὶ |[29] ἀπονέμω σοι τὸ χαῖρε.

DOC. 2: ff. 29r-35v, mm 165 × 108 (ca. 135/145 × 75/85), ll. 19-23, ll. 14 a f. 29r; fogli privi di filigrana; *reclamans* orizzontale sul margine inferiore interno del *verso* di f. 30. *Maniculae* e avvisi a margine indicanti la rilevanza dei passi in inchiostro rosso; iniziale semplice rubricata di modulo ingrandito a f. 34r.

Missiva di Giovanni Santamaura (*paulo ante* 1598). Autografa.

f. 29r: [*testo rubricato*] In questo libretto si contengono |[2] 20· capituletti, scritti in |[3] fretta, digni da [sapersi *depennato dalla stessa mano*] |[4] sapersi, V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)m(a) li |[5] potrà vedere patientem(en)te et |[6] considerarli bene p(er)che |[7] sono importantissimi, et |[8] si contentarà referirli al |[9] Ill(ustrissi)mo S(ignor) card(inale)([72]) et darglili |[10] in mano, et dirgli come io |[11] li ho dato à V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)ma |[12] D(i) V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)ma ser(vi)tor aff(etionatissi)mo |[13] Giova(n)ni S(an)ta Maura |[14] se

([71]) Acacio Casnesio, vescovo greco e *scriptor Graecus* della Biblioteca Vaticana: cf. *supra*, pp. 343, 344 e n. 42, 347-351.

([72]) Con ogni probabilità Giulio Antonio Santoro: cf. *supra*, pp. 331, 335 n. 20, 337, 339 e n. 29, 344.

Digitized by Google

bisognasse li farò recopiare à bona littera || **f. 29v bianco** || **f. 30r: 1** – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] Sempre io stavo con ferma et retta opini-|²one che lo typico otrantino sia stata |³ una certa collettanea compendiosa, |⁴ composta de propria testa(73) de qualcuno, |⁵ atteso nel principio fa una longa nar-|⁶rativa, et nel fine pone il millessimo(74), |⁷ La quale narrativa mi dava manifesto |⁸ inditio che detto typico non sia cosa |⁹ p(er)fetta, atteso attestava di essere |¹⁰ fatto conforme la traditione de s(an)to |¹¹ Sabba, del Studita et di certi altri, |¹² Il millessimo poi mi dava piu vero inditio |¹³ et manifesta suspetione, che colui che |¹⁴ haveva raccolto detto compendio, p(er) |¹⁵ dare uno certo colore, fece in principio |¹⁶ la longa narratione, et in fine scrisse |¹⁷ lo milless(im)o lo quale milless(im)o è moderniss(im)o |¹⁸ à rispetto del tempo da che incominciò |¹⁹ lo schisma, et la dismembratione delli |²⁰ Eschatioti dalli Orientali, quale milles-s(im)o |²¹ è da circa 408 a(n)ni dopoi lo schisma, || **f. 30v:** tale opinione che ho tenuto io l'ho tenuta |² con retta raggione, atteso ho dimorato |³ multo tempo tra li Eschatioti di Ca-|⁴labria li quali differiscono tra loro, li |⁵ Eschatioti di [pu *depennato dalla stessa mano*] Terra d'Otranto, de Ca-|⁶labria, de Sicilia, et li loro monachi, |⁷ et non hanno stabilità nessuna, et [*in origine* eccetto *depennato e corretto in* et *dalla stessa mano* supra lineam] |⁸ ogni uno compone, scima, et fa à modo |⁹ suo, veramente so(n)no digni de reforma, |¹⁰ 2 – [ascol-|tasi | bene | q(ues)to | capo, *rubricato a margine*] Essendo poi stati trovati nella Vaticana |¹¹ tre typici de s(an)to Sabba(75), concorda(n)si |¹² tra loro, quali sono codici antichi, |¹³ intatti, non magagnati, ò capitati mai |¹⁴ in mano di Greci orientali moderni, |¹⁵ ò in mano delli Eschatioti, li quali |¹⁶ sono auttentichiss(im)i ma non hanno |¹⁷ cognatione nessuna con detto typico |¹⁸ overo p(er) dire meglio collettanea o=|¹⁹trantina, [ecco che la *depennato dalla stessa mano*] ergo che la |²⁰ longa narrativa non fu p(er)altro se non |²¹ p(er) dare colore, et che l'auttore [d (*sic*) *aggiunto in un secondo momento*] ditta |²² [collettanea non la doveva dire et *depennato dalla stessa mano*] || **f. 31r:** collettanea non la doveva intitulare ty-|²pico formato conforme la traditione de |³ s(an)to Sabba, et del Studita, ma la doveva |⁴ intitulare collettanea raccolta di terra |⁵ sua et proprio crapicio, |⁶ 3 – [vedasi | bene *rubricato a margine*] Si trova ancora uno certo typico delli Escha-|⁷tioti ò de Sicilia, ò di Calabria, intitulato |⁸ simplicem(en)te del Studita(76), lo quale p(er) nullo |⁹ modo concorda con detta collettanea |¹⁰ otrantina, ne manco con lo typicon |¹¹ de s(an)to Sabba, ecco la verità in cam-|¹²pagna che lo typico otrantino è |¹³ una compendiosa raccolta, anzi io |¹⁴ piu presto laudo lo typico siciliano |¹⁵ che detto otrantino, atteso dice absolu-|¹⁶tam(en)te et simplicem(en)te esser(e) del [s *depennato dalla stessa mano*] Stu-|¹⁷dita, et non d'altro, |¹⁸ 4 – [nota |

---

(73) Le prime quattro linee del foglio, fino a questo punto, sono già state edite in TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 867.

(74) Indicazione cronologica del manoscritto: cf. *supra*, n. 46.

(75) I *Vat. gr.* 782, 784, 785: cf. *supra*, n. 34, n. 60 e contesto.

(76) Il *Vat. gr.* 1609 (*olim* 1547; ff. 1r-117r): cf. *supra*, n. 45 e contesto.

Google

bene, *rubricato a margine*] De modo che non si deve far(e) capo, ne |[19] servirsene di detta collettanea otrantina, |[20] atteso nella sua narrativa dice una |[21] cosa, et nel texto proprio si trova |[22] un'altra, || **f. 31v:** 5 – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] Il pericolo che potrebbe succedere in dis-|[2]servigio della S(an)ta Sede Apostolica (se il |[3] breviario otrantino si stampasse lo quale |[4] è composto conforme detta collettanea) |[5] sarrà ut infra, videlicet, |[6] 6 – [legge con | diligentia *rubricato a margine*] Li padri Giesuiti, li scholari Greci del |[7] Colleggio, et altre persone catholiche |[8] che in Levante commorano, et da di |[9] in di capitano, con altro modo non di-|[10]mostrano la benignità della S(an)ta m(ad)re |[11] Chiesa Romana che tiene verso li Greci |[12] orientali, solo come in Roma si |[13] permette che li Greci officiino, celebrino, |[14] et piglino li ordini sacri conforme lo |[15] rito greco orientale, et che la mira |[16] della Chiesa Romana non è ad altro, |[17] solo di mirare circa li dogmi ortho-|[18]dossi, p(er) potere redurre tutto l'universo |[19] mundo à una unione retta, conforme |[20] nelli [p *depennato dalla stessa mano*] tempi antichi è stata, atteso || **f. 32r:** mentre la madre con la figlia stavano |[2] unite, soffundavano tutti li heretici, |[3] sicome nelli Concilij universali appare, |[4] [et *depennato dalla stessa mano*] laonde con questo modo, si mitigano, et |[5] si remediano le piaghe dell'odio, et discordia |[6] anticha, et si spera qualche bon frutto, |[7] 7 – [Mira | bene, ave et | cave, *rubricato a margine*] Ma come in quelle bande comparirà il |[8] breviario otrantino, li Greci orientali |[9] crederanno che sia mutato rito, et |[10] che la chiesa de S(an)to Athanasio, et le |[11] altre chiese delli Greci orientali como-ra(n)ti |[12] in Italia siano constritte di osservare |[13] detto breviario et mutare rito, [massime |[14] nel Colleggio Greco *depennato dalla stessa mano*] et si dirà in Levante |[15] che tutti li Greci levantini che si trovano |[16] in Italia insieme con il loro Colleggio |[17] in Roma siano diventati Eschatioti, |[18] et che se venesse di poi s(an)to Gio(vanni) Batt(ist)a |[19] non sarrebbe bastante di di [*sic*] disformar(e) |[20] detti Levantini et levargli dalla mente |[21] tale impressione. Laonde si dubita || **f. 32v:** ancora che se li padri Giesuiti, ò al-|[2]cuni delli scholari del Colleggio, ò |[3] altre p(er)sone catholice, chi si trovano |[4] in Levante, volesseno levare detta |[5] impressione dalla mente di q(ue)lle genti, |[6] haverebbeno inteso in facia una |[7] mentita grande et grossa, mostrando|[8]li lo libro inanzi alli loro occhij, et |[9] [for *depennato dalla stessa mano*] forsi ancora (quod absit) se qual-|[10]cuno volesse sforzansi de contradire |[11] à detti Levantini receveria qualche |[12] botta in testa con detto libro, |[13] 8 – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] De modo che non bastava lo pestifero et |[14] venenoso schisma antico, et fu gionto |[15] il calendario novo, dove con alcune |[16] ragioni nui altri catholici Greci, ha-|[17]vevamo implacato alquanto lo tu-|[18]multo, et la murmuratione, |[19] ma se adesso sopragiongerà la nova |[20] riforma dell'off(ici)o et mutatione de |[21] rito, si giongerà fuoco sopra fuoco, |[22] universale, perpetuo, et instutabile, || **f. 33r:** 9 – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] Torno à dire che detto breviario otrantino |[2] sarà la causa de rinsforzare lo schisma, |[3] la discordia, et la disobedienza, et |[4] crescere piu che mai l'odio, et arcerbirse |[5] tanto le piaghe che si diventera(n)no in-|[6]curabilissime, et di piu tutte le |[7] spese che fa la S(an)ta Madre Chiesa Ro-|[8]mana, le fatighe et diligenza che usano |[9] li religiosi, et altre p(er)sone catholice, et |[10] specialm(en)te li poveri putti del Colleggio, |[11] p(er) medicare et remediare la nemicitia |[12] antica, et le piaghe immarcite, p(er) causa |[13] di detta nova riforma dell'off(ici)o et mu-|[14]tatione del rito, ogni cosa andarà |[15] in fumo, et

Digitized by Google

si perderà q(ue)lla poco di |[16] speranza che s'aspettava qualche frutto,(77) |[17] 10 – Il typico de s(an)to Sabba stampato(78) |[18] à se, è perfetto et optimo, cavando |[19] p(er)ò certe additioni che li Greci mo-|[20]derni hanno gionto, p(er)ciò detto ty-||
f. 33v: pico stampato si deve incontrare |[2] con quelli tre codici antichi della Va-|[3]ticana(79), et levare via ogni superfluità |[4] delli moderni, et si bisognasse di qualche |[5] censura à emendarsi, come credo che |[6] conferendosi con li codici della Vaticana, |[7] et scancellandosi le aggiunsioni moderne |[8] poco bisogno s'haverà de censurarsi, |[9] anzi restarà puro absoluto et simplice |[10] conforme la forma de s(an)to Sabba, |[11] 11 – [respice | bene *rubricato a margine*] et cosi sopra q(ue)llo si potrà formare |[12] uno breviario garbato, con la gionta |[13] p(er)ò del triodio, lo quale triodion |[14] mancando dal breviario, nessuno |[15] prete potrà complire, |[16] 12 – [respice | diligenter *rubricato a margine*] Io mi maraviglio con chi modo si |[17] vole che il breviario otrantino |[18] complisca essendo manchevole |[19] del triodion, ||
f. 34r: 13 – [legge | con pa-|tienza *rubricato a margine, così come l'indicazione del capo e la successiva iniziale*] De modo che formandosi uno breviario |[2] come di sopra ho detto nel pross(im)o 12. capo· |[3] non si potrà recusare p(er) modo nessuno |[4] dalli Levantini, anzi laudarsi [p(er)che *depennato dalla stessa mano*] |[5] p(er) essere formato secondo la forma de |[6] s(an)to Sabba, senza quelle aggiunsioni |[7] moderne, atteso in Levante li loro |[8] typici antichi de s(an)to Sabba sono con-|[9]forme quelli typici della Vaticana, |[10] anzi in piu luochi di Grecia non se ne ser-|[11]veno di dette nove aggionsioni, |[12] 14· – [nota | bene *rubricato a margine*] con questo modo ogni spirito humano starà |[13] quieto, et non sarà bisbiglio nessuno, che |[14] certam(en)te fandosi detto breviario con-|[15]forme io ho proposto, si osservarà lo |[16] rito, et lo stile orientale, senza suspetione |[17] di heresia, che tal cosa si deve p(er)mettere |[18] per non dar(e) scandalo, sicome gia tra Latini |[19] consci si permette, all'officij, Gallicani, |[20] Ambrosiani, D(ome)nichini, et altri, solo si |[21] deve abadare à cose delli dogmi catholici, et |[22] non al breviario scandaloso otrantino, ||
f. 34v: 15· – [leggesi | menutam(en)te *rubricato a margine*] Fandosi detto breviario che io ho detto, |[2] anche li Eschatioti non lo potranno |[3] recusare, ma lo accettaranno, p(er)che |[4] in esso non troveranno qualche p(er)versità |[5] circa li dogmi catholici, [con li quali *depennato dalla stessa mano*] con la |[6] quale occasione loro trovasseno scusa |[7] de fugirlo, anzi lo doveranno ac-|[8]cettare et si deveno astringere di |[9] accettarlo, come q(ue)lli che approbano |[10] lo typico de s(an)to Sabba, et poi non |[11] lo hanno p(er)fetto, tanto de piu |[12] che in alcuni luochi di Calabria tra |[13] Eschatioti, se ne serveno delli libri de |[14] stampa, |[15] 16· – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] et mediante q(ues)to tale remedio che io ho |[16] proposto, li poveri Escatioti saranno |[17] aiutati, [et no *depennato dalla stessa mano*] in uno stile co(m)mune |[18] et p(er)fetto, et levaranno mano di non |[19] comporre, ò scimare, ò tradurre da |[20] latino in greco [ò al *depennato dalla stessa mano*] et si accomodarà |[21] la perversità che tra loro regna,

---

(77) Tutto il capo 9 è già stato edito in TSIRPANLIS, *Memorie storiche* cit. (nota 8), p. 867.

(78) Edizione veneziana del 1545/1577: cf. *supra*, n. 18, n. 61.

(79) I *Vat. gr.* 782, 784, 785: cf. *supra*, n. 34, n. 60 e contesto.

Digitized by Google

et non |[22] saranno piu dalli loro vescovi mo-|[23]lestati, et li Orientali si quietara(n)-no, et || **f. 35r:** non fara(n)no piu tumulto nessuno, et le |[2] spese che fa la S(anta) Sede Ap(osto)lica, et le |[3] fatighe de tanti honorati religiosi catholici |[4] et d(e) altre p(er)sone orthodosse, non andara(n)no |[5] in fumo, ma sempre andaranno [agu- *depennato dalla stessa mano*] |[6] augumentando, et sperando bono frutto, |[7] 17 – [*presenza di una* manicula *rubricata a margine*] questo mio discorso l'ho fatto p(er) advertim(en)to et |[8] servigio [del mondo *depennato dalla stessa mano*] de Iddio, p(er) la quiete |[9] universale, acciò non s'appici piu il |[10] foco, p(er)ò à me me basta con questo |[11] di scarricar(e) la mia coscienza, et |[12] lascio poi fare li patroni conforme |[13] gli pare et piace, |[14] 18 – [nota *rubricato a margine*] la mia opinione la ho co(m)municata con |[15] multi dotti catholici, massime con m(esser) |[16] Gio(vanni) D(ome)nico Traiano([80]), et da tutti è stata |[17] laudata, p(er)ò io laudo piu presto |[18] [la *depennato dalla stessa mano*] tutto quello che li patroni vorranno |[19] fare, p(er)che à me non me importa nie(n)te, |[20] ne manco ho da render(e) conto ne à Iddio, ne |[21] à nessuno, habbia questa cura [?] chi la ha. || **f. 35v:** [*i due capi (19-20) sono stati depennati presumibilmente dalla stessa mano del testo; la trascrizione si limita quindi alla parti leggibili*] 19 – però vogliandosi fare il breviario |[2] conforme io ho proposto, bisognarebbe |[3] che il mons(ignor) R(everendissi)mo [di] Anagni([81]) havesse |[4] facultà di farsi servir(e) da persone |[5] intelligenti et cath(oli)ci, et dotte, à sua |[6] eletione, [...] senza passione, ò |[7] invidia, + et che de piu fosseno |[8] p(er)sone non descendenti de razza |[9] hebrea, ò [...] passionato |[10] si volesse [...] che stesse alla |[11] disputa [...] et diffondesse |[12] con la raggione, et non con la |[13] lingua pestifera da marinaio, |[14] [...] le genti, [...] |[15] che lui habbia potestà dalli prin-|[16]cipi da fare et sfare, |[17-20] 20 – *4 linee illeggibili, riesco a leggere solo*: et senza preiudicio della |[18] Santa Sede [...].

DOC. 3: ff. 36r-37v, mm 275 × 200 (220 × 170), ll. 23-30, ll. 16 a f. 37v (+ 3 linee sul margine inferiore interno); filigrana: monte sormontato da un uccello – un'oca opp. un'anatra – il tutto inserito in un cerchio: simile a LICHAČEV, nr. 3974 (a. 1592).

Comunicazione esplicativa di Giovanni Santamaura (*paulo ante* 1598). Autografi gli inserti in greco con alcuni in volgare, le correzioni e ll. 9 [*delli*]-16 + il tit. in senso capovolto sul margine inferiore interno di f. 37v.

f. 36r: Li Greci tutti li giorni della settimana dicono τὸ μεσονύ=[κτῖον· supra lineam] cioe il psalmo 10· et il psal=|[2]mo 118· tutto quanto. il Credo in unu(m) Deum. et certi τροπάρια che si trovano scritti |[3] nell'ὡρολόγῖον· |[4] Nel mattutino, cioe τὸν ὄρθρον dicono τ(ὸν) ἑξάψαλμον· cioe il psalmo 3· 37· 60· 67· 102· 142· |[5] e poi recitano 3· καθίσματα [*anche* del psalterio *di mano di Santamaura*] che

([80]) Su di lui vedi *supra*, pp. 332 n. 12, 346.

([81]) Gaspare Viviani, vescovo di Anagni dal 1579: cf. *supra*, pp. 331, 339 e nn. 28-29, 341 n. 33, 348-350.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

saranno de circa psalmi 27. e quando |[6] è festa solenne dicono τ(ὸν) πολυέλεον cioè il psalmo 134· 135· nelle laudi il psal=|[7]mo 148· 149· 150· si recitano ancora αἱ ᾠδαὶ Μωσέως· Ἄννης· Ἀββακούμ· Ἡσαΐου· |[8] Ἰωνᾶ· τῶν Τριῶν Παίδων· τῆς Θ(εοτό)κου τὸ [*anche* magnific[at] *di mano di Santamaura*], καὶ Ζαχαρίου τοῦ προφήτου:- |[9] di tutte dette ᾠδαὶ, tutto l'anno dicono [alcuni *macchiato d'inchiostro*] versi, et la quadragesima le dicono tutte qua(n)te· |[10] Nel vespero dicono psalmo 119· 120· 121· 122· 123· 124· 125· 126· 127· 128· 129· 130· |[11] 131· 132· 133· cioè in alcune volte, et alle feste solenni tre psalmi 1· 2· et 30. |[12] Alcuni giorni dicono nel mattutino overo ὄρθρον [*segue breve linea*] che sono da c(irc)a 18· psalmi |[13] et nel vespero de sabato κάθισμα uno che sono li psalmi da circa 8· 1· 2· 3· 4· 5· 6· |[14] 7· 8· Alcuni vesperi certi καθίσματα da circa nove psalmi [*segue linea*] |[15] oltre li psalmi che si dicono ordinariam(en)te per li τροπάρια il psalmo 140· |[16] 141· 129 et 116· |[17] Per abbreviare il nostro ragionamento li Greci recitano lo psalterio tutto qua(n)to |[18] una volta la settimana, che sono tutti quanti 150· lo ἑξαψαλμον· che sono 6· |[19] psalmi ogni di, et le hore canoniche con li loro psalmi ordinarij, li τροπάρια, |[20] κοντάκῖα, προφητείας· secondo è il giorno· |[21] La quadragesima grande recitano lo psalterio tutto quanto dui volte la settimana |[22] insino a mercordi santo, oltre li vesperi μεσονύκτῖα matutini che li |[23] dicono come di sopra |[24] Li τροπάρια poi et canoni secondo sono le feste, ò li giorni feriali conforme |[25] li μηναῖα· [*segue breve linea*] la ὀκτώηχον· [*anche* lo *di mano di Santamaura*] τριῴδιον, [*anche* et lo *di mano di Santamaura*] πεντηκοστάριον·-- delli quali si |[26] cantano nel vespero, et mattutino, et nelle laudi, quali sono assaissimi |[27] piu de q(u)elli delli Scarcioti, et si dicono in differente ordine, che no(n) dicono |[28] li Scarcioti, overo Escatioti· |[29] Hanno il lor cerimoniale nominato εὐχολόγῖον· differente delle cerimonie delli |[30] Escatioti. || **f. 36v:** Li Escatioti no(n) hanno questo stile et ordine, che fanno li Greci levantini, |[2] solo quando vogliono dire delli psalmi, trovano dua, o tre psalmi conforme q(u)elli |[3] che dicono li Latini, ò altri à modo loro· e li τροπάρια de differente |[4] ordine, et ὑστερόπρωτα· et di manco numero di q(u)elli che dicono li Greci |[5] orientali. |[6] Quali si servono da uno certo τυπικὸν, differente del typico leva(n)tino |[7] dicono detti Escatioti che il lor typico è antico de anni 300 in circa |[8] in q(ues)to non fa caso· p(er)che loro la piu di 700· anni che sono divisi dalla |[9] Chiesa Greca orientale, se per antiquità fosse, non solam(en)te in Levante, ma qui in |[10] Roma nel Collegio Greco, et insegnanter nella Libraria Vaticana se trovano delli |[11] typici antichi([82]), et massime nella Libraria si trovano delli μηναῖα, ὡρολόγῖα, |[12] εὐχολόγῖα, τριῴδια, et ὀκτώηχοι, et πεντηκοστάρια [antichissimi *di mano di Santamaura*] |[13] tanto de piu che sono differenti in alcune cose li Escatioti di Puglia, de Calabria, |[14] de Altamura, et de Secilia, et anco li religiosi di S(an)to Basilio (se loro vorranno |[15] dire la verità) et se la volessero nascondere per fugire lo tanto longo officio |[16] et desiderano quel scarsiss(im)o compendio che fece ὁ πρωτοπαπᾶς τοῦ Σολίτου([83]):- |[17] De maniera che oltre lo schisma delli Greci

---

([82]) I *Vat. gr.* 782, 784, 785: cf. *supra*, n. 34, n. 60 e contesto.

([83]) Antonio Arcudi, protopapa-arciprete di Soleto, autore del *Νέον Ἀνθολόγιον*: cf. *supra*, pp. 334-335 e n. 19, 336-337 e n. 22, 339-342, 345 e n. 46, 347, 349 e n. 59, 350-351.

Digitized by Google

orientali, successe il calendario novo |[18] che ha dato piu forza allo schisma, Hora se si farà il breviario conforme |[19] dicono li Escatioti sara cosa piu efficace de rigrossare lo schisma, et no(n) man=|[20]carlo, et dove la Chiesa S(an)ta di Roma spende tanti denari al Colleg(gi)o per mitigare |[21] li opinioni de Greci circa li dogmi, con questo breviario li acerbiscerà piu, et |[22] li farà ritirarsi nel lor schisma [et fermarsi nel loro schisma et opi-[nione supra lineam] *di mano di Santamaura*] |[23] De cio che ho parlato, parlo di quanto aspetta nel rito stile, et modo di offi=|[24]ciare, ma non parlo circa li dogmi, et Catholicismo. |[25] Io no(n) sò dire altro, che detto breviario darà piu occasione che no(n) ha data il novo ‖ **f. 37r:** calendario di ritirarsi li Greci in tutto et p(er) tutto dalla Chiesa Latina |[2] dove con tanti travagli et dispendij grandi che si fanno nel Colleg(gi)o et hora |[3] p(er) volere compiacere à uno escatioto([84]) si perderà ogni cosa che bisogna |[4] mitigatione, et no(n) acerbità |[5] Io credo che d(ett)o breviario se si facesse per la natione escatiota sola difficilm(en)te |[6] l'accettarebbono g(e)n(er)alm(en)te tutti li Escatioti, e se lo accettassero seria bene |[7] farlo che servisse p(er) li viandanti, e non nel choro. |[8] Ma per li Greci orientali, et per quelli Greci che stanno in Italia quali sono |[9] del rito orientale, non accade parlare, perche, come ho detto, sarà piu q(ue)sto |[10] scandalo che altram(en)te, li quali Greci orientali p(er) li viandanti portano lo psalterio |[11] et lo ὡρολόγϊον nel quale ci sono τροπάρια [*anche* et *di mano di Santamaura*] κανόνες, et con q(u)elli si servono |[12] Se li τροπάρια [*anche* et *di mano di Santamaura*] κανόνες et alcune orationi fossero totalm(en)te in d(ett)o Breviario dello esca=|[13]tiota conforme li Greci orientali [saria bene *depennato dalla stessa mano*] saria bene che si stampasse se(n)za |[14] le rubriche, et poi li Escatioti et li Orientali lo userebbono ognuno co(n)forme |[15] le sue cerimonie, et rito, [ma *aggiunto da Santamaura* supra lineam] si trovano in d(ett)o breviario alcune orationi, le |[16] quali differiscono del Greco orientale, in conclusione è molto differe(n)te, |[17] et no(n) accade pensarci di caricarlo alli Greci orientali, p(er)che certo saria sca(n)dalo. |[18] Io tengo gran desiderio, che si unisca la Chiesa Greca con la Latina c(irc)a li dogmi |[19] però, ma non circa il rito, et modo et stile di dire l'officio, p(er)che mu=|[20]tando detto offi(ci)o si retiraranno piu, et si discostaranno piu che mai dalla |[21] Chiesa Latina, et q(ues)to no(n) lo vorrei io. |[22] De cio che dice et approba il R(everend)o Acacio([85]) lo fa p(er) passione contra di me per esser |[23] stata data a me l'auttorita τοῦ χειροτονεῖν· et no(n) se ne cura p(er) passione di ‖ **f. 37v:** dire ciò che lui vuole p(er) mettere lo mondo sottosopra, cosa impossibile, che |[2] un huomo, come lui, che credo no(n) dica mai l'offitio, perche in casa sua insino |[3] à hoggi di no(n) se ne trovava uno ὡρολόγϊον almanco, et contradisce non |[4] solam(en)te li tanti Greci che si trovano in Roma, et sanno come se officia |[5] all'usanza levantina, ma ancora li libri scritti à mano antichissimi, et anco |[6] li stampati, li quali hoggi di si osservano appresso li Greci orientali |[7] Io lo torno a dire che dove si pensa fare unione sarà una disunione |[8] al q(u)ale Acacio non si deve dare credito, perche è passionato, et la sua |[9]

([84]) Antonio Arcudi.

([85]) Acacio Casnesio, vescovo greco e *scriptor Graecus* della Biblioteca Vaticana: cf. *supra*, pp. 343, 344 e n. 42, 347-351.

Google

openione reprobata dalli Greci orientali et loro libri delli |[10] quali libri come gia ho detto si trovano antichiss(im)i parte nel Colleggio |[11] Greco et parte nella Vaticana. |[12] qui sono multi vescovi greci et altri greci laici delli quali V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) |[13] se ne potrà informare se loro vorranno dir(e) [l]a veri[tà], p(er)che |[14] anche loro mi portano rancore p(er) l'auttorità che mi è stata |[15] concessa τοῦ χειροτονεῖν· ma se vorra(n)no procedere de coscienza |[16] diranno il vero· |[17] [*tit. in senso capovolto sul margine inferiore interno*] Informatione brevis-s(im)a |[18] circa il breviario |[19] greco +.

DOC. 4: ff. 91r-92v, mm 275 × 200 (250/255 × 175), ll. 31-32, ll. 17 a f. 92r, ll. 3 a f. 92v; filigrana: monte a tre cime, la più alta delle quali è sormontata da un'ancora a braccia doppie, quest'ultima con in alto una stella a sei punte, il tutto inserito in uno scudo: simile a MOSIN, nr. 2636 = BRIQUET, nr. 573 (Napoli, a. 1598).

Missiva di Giovanni Santamaura al vescovo di Anagni (Gaspare Viviani) (*paulo ante* 1598). Autografa.

f. 91r: M(ol)to Ill(ustr)e et R(everendissi)mo mons(ignore) |[2] In primis conforme V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) mi ha co(n)cesso fare, ho trovato nella |[3] Vaticana tre pezzi de libri vecchij typici de s(an)to Sabba([86]), li quali |[4] mantengon[o] il stile et rito orientale greco, et so(n)no libri di credito, [in-|[5]tact... *depennato dalla stessa mano*] intacti, che non sono cascati ne in mano di Eschatioti, ne |[6] manco di Greci levantini moderni, |[7] ho visto che tutti quanti confrontano circa τὴν στιχολογῖαν τοῦ ψαλτηρίου, |[8] ho visto [che] nelle feste solenni hanno τὸ μῖκρὸν ἐσπερῖνὸν καὶ τὸ μεγάλον· |[9] ho trovato multe et tutte le cose all'usanza greca orientale, * [*segno di rinvio a margine*] |[10] conforme V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) mi haveva concesso io incominciai à recopiare certe |[11] ribrichette della festa della Mado(n)na delle · 8· di sett(embr)e et della Cruce, della |[12] · 14· di detto, et sopragionse il R(everen)do Acacio([87]), et con la sua lingua marinaresca |[13] mi ha ditto tante parole che io ho stracciato le copie, p(er)ò V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) |[14] con l'auttorità delli patroni potrà fare recopiare cio che a lei [piacerà |[15] fara *depennato dalla stessa mano*] farà de bisogno et io gli servirò senza passione, |[16] all'ult(i)mo detto ἀγράμματος Ἀκάκῖος, mi disse che come suo amico |[17] che gli son non lo doveria svergognare che se lui pure havesse |[18] [erat *depennato dalla stessa mano*] errato in qualche cosa io lo dovevo coprir(e) et non scoprire, |[19] al quale ho risposto che ogni volta ch(e) li patroni me co(m)metteranno |[20] qualche cosa la farò dritta et [ver *depennato dalla stessa mano*] vera senza passione, massime |[21] à q(ues)ta cosa ch(e) importa della conscienzia, |[22] li Greci hanno li sottoscritti libri |[23] [*segue lista di libri*] Li · 12·

([86]) I *Vat. gr.* 782, 784, 785: cf. *supra*, n. 34, n. 60 e contesto.

([87]) Acacio Casnesio, vescovo greco e *scriptor Graecus* della Biblioteca Vaticana: cf. *supra*, pp. 343, 344 e n. 42, 347-351.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

μηναῖοι, li quali · 12· mesi si po(sso)no redurre in sei tomi, in quarto [*in origine* -4 *depennato e corretto in* -quarto *dalla stessa mano* supra lineam] |[24] in · 3· et in dua p(er)ò voglio dire [*lunga linea*] 4· |[25] τὸ τριώδῖον τόμος εἷς [*lunga linea*] 1· |[26] πεντηκοστάριον τόμος εἷς [*lunga linea*] 1 |[27] ψαλτήριον τόμος εἷς [*lunga linea*] 1 |[28] ὡρολόγιον τόμος εἷς [*lunga linea*] 1· |[29] παρακλητῖκὸν, nel quale consisteno li τροπάριοι ἀναστάσιμοι della ὀκτώηχο, |[30] li νεκρώσῖμα, li κατανυκτικὰ· li μαρτυρικὰ· et altre cose che bisognano |[31] senza tanta so(m)ma di libricelli, tutti si metteno allo παρακλητῖκὸν – 1 |[32] su(m)mano n(umer)o ·9 · [*testo allineato alla giustificazione di destra*] || **f. 91v:** lo τυπῖκὸν, non serve p(er)che tutti li libri stampati hanno |[2] lo τυπῖκὸν et so(n)no typicizati conforme lo typico, |[3] lo εὐχολόγιον, è un certo ciremoniale overo pontificale |[4] il quale serve nella chiesa quando si danno li |[5] sacram(en)ti et p(er) dire messa, et non hanno |[6] bisogni li preti di portarlo appresso quando va(n)no in viaggio, |[7] ne manco [in *depennato dalla stessa mano*] nel breviario del πρωτοπαπᾶ([88]) credo [non] sia |[8] messo, |[9] li typici della Vaticana so(n)no de s(an)to Sabba, |[10] lo typico stampato([89]) de s(an)to Sabba conforme li detti, |[11] lo τυπῖκὸν τοῦ Στουδίτου([90]), gia V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) l'ha in mano, |[12] de modo che lo typico del πρωτοπαπᾶ lo quale dice κατὰ τὴν |[13] παράδοσῖν τοῦ τυπῖκοῦ τοῦ ἁγίου Σάββα, καὶ τοῦ Στουδίτου, καὶ τινῶν |[14] ἄλλων, non [-d *depennato dalla stessa mano*] si doveva scrivere παράδοσῖν· / ma à dire ch(e) |[15] è una raccolta seu collettanea, p(er)che si vede evidentem(en)te |[16] che conforme q(ue)llo de s(an)to Sabba, et dello Studita non consona, |[17] p(er)ò nui non vogliamo essere gobernati da una collettanea |[18] ma dal typico integro / [*ll. 17-18 vergate in un secondo momento su una linea separatrice*] |[19] mi maraviglio come hanno havuto ardire di dire [che ne *depennato dalla stessa mano*] et |[20] annotare nel μηναῖο(ς) stampato alle · 8· di settembre, ch(e) manca |[21] ἡ ὑπακὸη:- cosa ch(e) à q(ue)lla festa non si dica, le ὑπακοαὶ |[22] si cantano in tutta la quadragesima dell'anno dopoi lo κάθισμα |[23] et la στῖχολογίαν τοῦ Ἀμώμου, ψαλμὸς· 118:- |[24] eccetto la domenica τῶν Προπατόρων, πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως τῇ |[25] κυριακῇ τῶν Βαΐων, καὶ τῇ κυριακῇ τοῦ Πάσχα, ψάλλονται αἱ ὑπακοαὶ |[26] μετὰ τὴν τρίτην ὠδὴν:- similm(en)te μετὰ τὴν τρίτην ὠδὴν ψάλλονται |[27] αἱ ὑπακοαὶ, ἐν ταῖς κάτωθ(εν) ἑορταῖς:- |[28] à 25 de decemb(re) |[29] a 6 · de ge(n)naro, |[30] à 29 · de giugno |[31] et alle 15· de agusto, et non piu || **f. 92r:** [...*illeggibile per lacuna materiale*] ὁ Ἄμωμος· 118· |[2] si recita in tutte le domeniche dell'anno μετὰ τὸ κάθισμα· |[3] eccetto n[e]lle sottoscritte domeniche dell'anno che non si recita |[4] detto psa[l]mo 118· alla quale dominica si canto [lege canta] ὁ πολυέλεος |[5] ψαλμὸς· 134· et 135· et p(er)... [*parola indecifrabile*] di detto πολυέλαιο non si recita |[6] il detto psalmo 118· |[7] la · 3· d(ome)nica della quadragesima |[8] la d(ome)nica delle Palme |[9] la d(ome)nica in Albis |[10] la Pentecoste |[11] la dominica della Pascha non si recita psalterio p(er) nessuno |[12] modo, |[13] Io non mancarò di servir(e) à V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)m(a) et

---

([88]) Antonio Arcudi, protopapa-arciprete di Soleto, autore del *Νέον Ἀνθολόγιον*: cf. *supra*, pp. 334-335 e n. 19, 336-337 e n. 22, 339-342, 345 e n. 46, 347, 349 e n. 59, 350-351.

([89]) Edizione veneziana del 1545/1577: cf. *supra*, n. 18, n. 61.

([90]) Il *Vat. gr.* 1609: cf. *supra*, n. 45 e contesto.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

scoprir(e) con la |[14] mia verità et con li libri à mano, la magagna dello |[15] ἀγράμματο Ἀκάκιο, [*in origine* -ου *corretto in* -ο *dalla stessa mano*] |[16] D(i) V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)ma s(ervi)tore |[17] Giova(n)ni S(an)ta Maura || **f. 92v:** [*testo in senso capovolto*] Al m(ol)to I(llustre) et R(everendissi)mo S(ignore) |[2] mio Colend(issimo) il mon|[3]s(ignore) di Anagni.

[*sul margine interno di f. 91r*] *ho tro-|vato che | hanno | ancora | τὴν λῖ-|τὴν, de modo | che ἑσπερι-|νὸ piccolo | et ἡ λιτὴ | credo che [n]el typico del πρωτο-|παπᾶ([91]) | non ce | siano

«Sapienza» Università di Roma Domenico Surace

([91]) Antonio Arcudi, protopapa-arciprete di Soleto, autore del *Νέον Ἀνθολόγιον*.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

APPENDICE

Nuove identificazioni

Nel consultare alcuni documenti relativi al vescovo Germano Cousconari ho rilevato che tre suoi memoriali, da tempo segnalati ed editi, sono a mio parere redatti da Giovanni Santamaura:

1) *Vat. gr.* 2124, f. 55r-v (memoriale indirizzato al cardinale Guglielmo Sirleto)([92]).

2) *Vat. lat.* 6171, ff. 211r/216v [già ff. 173/177] (memoriale indirizzato al cardinale Guglielmo Sirleto) [scrittura greca e latina] (**tav. VIII**).

3) *Vat. Reg. lat.* 2020, parte II, ff. 364r/371v [già ff. 379/386] (memoriale indirizzato a Sisto V) [scrittura latina] (**tav. IX**)([93]).

A queste aggiungo tre ulteriori nuove attribuzioni, sulle quali mi riservo di ritornare approfonditamente in altra sede([94]):

4) *Vat. Arch. Bibl.* 15: a Giovanni Santamaura (ff. 6[5]r-66r, l. 2, con note a f. 64r) e al figlio Giulio Cesare (ff. 66r, l. 3-71r)([95]) si deve l'*index* dei manoscritti del cardinale Antonio Carafa, custodito a ff. 6[5]r-71r [già ff. 61r-67r] (**tav. X**).

5) *Vat. lat.* 3958, ff. 1r-22r (**tav. XI**) latori di un *index* in greco degli autori e delle opere relativi ai codici greci della Biblioteca del Monasterio di S. Lorenzo de El Escorial([96]). Tale indice è suddiviso per argomento e all'interno di ogni

---

([92]) K. Chatzipsaltis [Χατζηψάλτης], *Α' Ὁ Κύπριος ἐπίσκοπος Ἀμαθοῦντος ἢ Λευκάρων Γερμανὸς (1572-1595-; μ. Χ.). Ἀνέκδοτος ἐπιστολὴ πρὸς τὸν καρδινάλιον Σιρλέτο (1565-1585)*, in *Κυπριακαὶ Σπουδαὶ* 29 (1965), pp. 63-69: 63-64 (con riproduzione a p. 79).

([93]) Sia per il *Vat. lat.* 6171 che per il *Vat. Reg. lat.* 2020 si veda Peri, *Inizi e finalità* cit. (nota 12), pp. 60-62.

([94]) Oltre ai codici elencati di seguito su nel testo, menziono anche il *Vat. gr.* 1564, dove l'indice in latino a f. Ir potrebbe essere attribuito a Santamaura.

([95]) L'attribuzione al figlio si basa sul confronto con la scrittura attestata nel fasc. 3 del *Vat. gr.* 2340 C (ff. 1r [ll. 26-31], 4r [l. 11]-v, 8r [da l. 3]-v e *marginalia* a f. 7v), da identificarsi con quella di Giulio Cesare, secondo quanto espresso in Lilla, *I manoscritti* cit. (nota 45), pp. 20, 136 nr. 26 (con bibliografia). Alcune righe della grafia sono riprodotte *ibid.*, tav. 6 (ll. 26-31).

([96]) Il codice costituisce una raccolta di cataloghi di biblioteche, tra cui la Sforziana (ff. 104r-127r) e quella di Marcello Cervini (ff. 176r-182r). Sul *Vat. lat.* 3958, giacché è stato oggetto di studio in numerosi contributi, mi limito a citare

Digitized by Google

sezione l'elenco viene ordinato alfabeticamente. Il titolo è il seguente: «Κατάλογος, τῶν ἐν τῇ βασιλικῇ τοῦ Ἁγίου Λαυρεντίου Βιβλιοθήκῃ, βιβλίων τῶν νῦν εὑρισκομένων τῷ ἔτει ,αφοθ'». Lo stesso testo, trascritto da un copista non identificato, si conserva nei ff. 25r-43v, mentre ai ff. 47r-64r occorre la traduzione latina del testo([97]).

6) *Vat. lat.* 10957, ff. 8r-10v [scrittura greca e latina], con correzioni e aggiunte di altra mano. Contengono l'indice dei testi contenuti presumibilmente nel *Vat. gr.* 1126 con relativi *incipit* (**tav. XII**).

* * *

Recentemente è stata ripubblicata una lista delle testimonianze manoscritte di Santamaura([98]). Si ritiene opportuno segnalare qui di seguito altre identificazioni già pubblicate della mano del Cipriota (con relativo riferimento bibliografico), precisando che esse non sono registrate nemmeno nella seconda redazione della lista:

A) *Vat. R.* I II.1036 (sezione stampati), parte manoscritta [scrittura greca e latina] seguente il testo a stampa (edizione greca di Tucidide con traduzione latina)([99]) dove sono anche attestate note a margine. Subito dopo le avvertenze al testo, costituito dalla collazione dello stampato con vari manoscritti, sul *recto* del foglio antecedente p. 1 della parte manoscritta, numerata da Santamaura 1-67

G. Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo*, Città del Vaticano 1935 (Studi e testi, 68), *passim*, p. 340 (*ad indicem*) e S. Lucà, *Il* Casan. *931 e il copista criptense Michele Minichelli (sec. XVI). Libri, testi ed eruditi nella Roma di Gregorio XIII*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 41 (2004) [2005], pp. 181-260: p. 222 n. 46.

([97]) Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci* cit. (nota 96), p. 251 n. 1.

([98]) D'Agostino, *Per una lista* cit. (nota 1) in D'Agostino, *Giovanni Santamaura* cit. (nota 1), pp. 55-64. In tale lavoro solo relativamente al *Vat. lat.* 6792 (nr. 92 della lista) è segnalata in nota la fonte bibliografica da cui si riprende l'attribuzione (*ibid.*, p. 60 n. 13), mentre, del resto come già nella prima stesura, gli strumenti consultati vengono cumulativamente indicati all'inizio. Inoltre, rispetto alla lista originaria, in questa ultima versione sono accolte identificazioni effettuate da parte di chi scrive e altre già note segnalate in Surace, *Copisti greci* cit. (nota 17), p. 230 n. 17 (con bibliografia), ma non si rileva né la fonte né l'intervento d'integrazione, finendo così con il suggerire tacitamente la presenza dei nuovi manoscritti nella prima redazione della lista, che naturalmente non li conteneva.

([99]) *Θουκυδίδου τοῦ Ὀλόρου περὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου βιβλία ὀκτώ. Thucydidis Olori filii de bello Peloponnesiaco libri octo*, iidem Latinè, ex interpretatione L. Vallae, ab H. Stephano recognita, [Ginevra], excudebat Henricus Sthephanus, illustris viri Huldrichi Fuggeri typographus, 1564. Notizia in Arnesano, *Un nuovo codice* cit. (nota 1), p. 12 n. 38.

Digitized by Google

(con inserto tra pp. 10-11 non numerato), è apposta la sottoscrizione: « Ἰω(άνν)ης ὁ Σαγκταμαύρ(ας) ὁ τῆς Βατικανῆς Βιβλιοθήκης Ἑλληνικὸς γραφεὺς, γέγραφα ἔτει ,αχῆ• [a. 1608] μηνὶ δεκεμβρίῳ».

B) *Vat. R.* I II.1037 (sezione stampati), pp. 1-137 della parte manoscritta [scrittura greca e latina] con sporadiche annotazioni presenti nella parte a stampa(100). Questa, che precede le pagine manoscritte, conserva l'edizione greca dei *Proverbia* di Zenobio con la traduzione latina di Gilbert Cousin (1506-1572)(101), mentre la parte vergata da Santamaura consiste nel lavoro di collazione con il *Vat. gr.* 112 (*olim* 114) e il *Vat. gr.* 878 (*olim* 979)(102). Nel *recto* del foglio successivo a p. 137 si leggono le avvertenze e la sottoscrizione dello scriba: «Io(ann)es S(anc)ta Maura Cyprius, scriptor libroru(m) Gręcoru(m) Bibliothecę Vaticane describebat, 1608». Un'indicazione cronologica più precisa è offerta sul margine inferiore di p. 137: «explicit die X.mo mensis decembris 1608».

Il riconoscimento della mano dimostra, nella fattispecie, l'opportunità di uno spoglio sistematico degli stampati che può senz'altro portare alla luce nuove identificazioni(103).

C) *Vat. gr.* 1042, f. IIIr-v [scrittura greca con annotazione in latino sul margine superiore del *recto*]: indice del manoscritto(104).

D) *Vat. gr.* 1212, parte A, ff. 129r-131r [scrittura latina]: inventario di sette codici vaticani(105).

E) *Vat. lat.* 3970, ff. 1v, 3r-213r: inventario in greco della raccolta libraria di Guglielmo Sirleto(106).

---

(100) *Zenobii Athoi Proverbia*, vulgari ceteraque memoria aucta edidit et enarravit W. Bühler, I (*Prolegomena*), Gottingae 1987, p. 138; *Codices Vaticani Graeci. Codices 867-932*, recensuit P. Schreiner, in Bibliotheca Vaticana 1988 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), pp. 33-34.

(101) *Ζηνοδότου ἐπιτομὴ τῶν Ταρραίου καὶ Διδύμου Παροιμιῶν. Zenodoti, qui Didymum ac Tarraeum in compendium redegit, Proverbia*, G. Cognato interprete, in G. Cousin, *Opera multifarii argumenti*, I, Basileae, per Henricum Petri, 1562, pp. 23-84.

(102) Per approfondimenti sulle *lectiones* riportate e sui codici utilizzati si veda Bühler, *Proverbia* cit. (nota 100), pp. 138-146.

(103) Lo stesso Bühler (*ibid.*, p. 139 n. 78) indica correttamente la presenza della mano di Santamaura anche a margine del *Vat. R.* I VI.312 (edizione delle Παροιμίαι di Michele Apostolio, stampata a Basilea nel 1538).

(104) G. Mercati, *Per la storia della biblioteca apostolica, bibliotecario Cesare Baronio*, in id., *Opere minori*, III, Città del Vaticano 1937 (Studi e testi, 78), pp. 201-275 [già apparso in *Per Cesare Baronio. Scritti vari nel terzo centenario della sua morte*, Roma 1913, pp. 85-178], in particolare p. 211 n. 1.

(105) Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci* cit. (nota 96), p. 116 n. 5 [viene citato però il *Vat. gr.* 1212 poiché all'epoca i fogli in questione si trovavano all'interno del cimelio].

(106) Lucà, *La silloge* cit. (nota 19), p. 318, tav. I; id., *Guglielmo Sirleto* cit. (nota 28), p. 160 e fig. 5 (notizia generosamente comunicatami dall'autore che qui ringrazio). Per altre testimonianze della mano del Cipriota non registrate

Digitized by Google

F) *Vat. lat.* 10957, ff. 14r-18r [scrittura greca con annotazione in volgare a fine testo di f. 17v]: indice del codice *Gen. Urbani* 27; a questi fogli ho potuto aggiungere quelli summenzionati al nr. 6([107]).

G) *Vat. lat.* 13190, ff. 290r-294r [scrittura latina]: continuazione dell'*Index totius Bibliothecae Vaticanae*([108]).

H) Quasi la totalità del codice *Par. gr.* 3067: miscellanea di vario genere([109]).

---

nella lista cf. Lucà, *La silloge* cit. (nota 19) pp. 335 (titolo a f. 1r del *Vat. gr.* 1434), 336 (titoli e varie integrazioni del *Vat. gr.* 1455), 339 (titolo a f. 1r del *Vat. Ott. gr.* 83), 340 (titolo a f. 39r del *Vat. Ott. gr.* 372), 342 (alcuni titoli del *Vat. Ott. gr.* 338), 344 (alcuni titoli del *Vat. Barb. gr.* 240).

([107]) Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci* cit. (nota 96), p. 18 n. 1. Sul margine esterno di f. 19r Santamaura annota in senso verticale: «⟨ἁ⟩θροισμα λόγων [λόγων· ripetuto dalla stessa mano *supra lineam* in modo più leggibile] πονηρί(ας) συναγηοχότες· ἔστι γὰρ». Per un riscontro del contenuto del codice genovese si veda A. Cataldi Palau, *Catalogo dei manoscritti greci della Biblioteca Franzoniana (Genova). Urbani 21-40*, Roma 1996 (Bollettino dei Classici, Supplemento 17), pp. 49-61.

([108]) Si veda ora G. De Gregorio, *Costantinopoli-Tubinga-Roma, ovvero la duplice conversione di un manoscritto bizantino (Vat. gr. 738)*, in *Byzantinische Zeitschrift* 93 (2000), pp. 37-107: 96 n. 246.

([109]) Identificazione già messa in risalto da S. Lucà, *Una donazione al monastero dei SS. Pietro e Paolo di Arena, in Calabria (1184-1185)*, in Cherubini-Nicolaj, *Sit liber gratus* cit. (nota 11), I, pp. 317-336: 322 e n. 30 (con bibliografia); Lucà, *Il libro* cit. (nota 20), p. 38 n. 61; Lucà, *Guglielmo Sirleto* cit. (nota 28), pp. 146, 187 n. 244. L'attribuzione del codice parigino si trova in H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, Paris 1888, pp. 102-103, ripresa, tra l'altro, nel repertorio di M. Vogel – V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909 (Zentralblatt für Bibliothekswesen. Beiheft 33) [rist. anast., Hildesheim 1966], p. 196, ma non viene recepita nei successivi repertori, ad eccezione di L. Politis – M. Politis [Πολίτης], *Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰῶνος. Συνοπτικὴ καταγραφή*, in *Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου* 6 (1988-1992), pp. 313-645: 479. Annoto inoltre che il codice figurava inizialmente come latore di numerose «schede» vergate da Santamaura in D'Agostino, *Fonti* cit. (nota 1), p. 317 n. 5. Concludo che il *Par. gr.* 3067 è registrato anche in Omont, *Le dernier des copistes* cit. (nota 31), pp. 178 e n. 1, 184, in Kominis, *Ἄγνωστον ἔργον* cit. (nota 17), p. 8 n. 9 e in J. M. Floristán, *Julio César Santamaura (1577-25.VIII.1618), corrector et scriptor de la Biblioteca Vaticana. Proceso y ejecución por espionaje*, in *Νέα Ῥώμη. Rivista di ricerche bizantinistiche* 5 (2008), pp. 425-454: 429 e n. 3, nonché consultabile in versione digitalizzata al sito http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b103036803.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

SULLA RESA DEL GRECO MODERNO IN ALFABETO LATINO(*)

1. *Premessa*

È cosa nota che non esiste un sistema universalmente applicato di resa del greco in alfabeto latino, e che dunque regna in materia un'anarchia quasi assoluta, che causa talvolta non pochi fastidi: basta una trascrizione diversa di nome e cognome su un documento di identità per negare a un poveraccio non si dice un titolo di studio, ma il matrimonio, i figli, il patrimonio e persino l'esistenza in vita.

Le pagine che seguono vogliono essere una semplice disamina del problema, al fine di chiarire, nei limiti del possibile, perché le cose procedano in questo strano modo e quali siano i limitati strumenti teorici e i precari rimedi pratici disponibili sul mercato.

La strumentazione di base si limita a due procedimenti, la *traslitterazione* e la *trascrizione fonetica*. La prima consiste nella sostituzione, in rigorosa corrispondenza biunivoca, dei grafemi di un alfabeto con i grafemi di un altro alfabeto; la seconda si basa sull'individuazione dei fonemi della lingua di partenza, a ciascuno dei quali, sempre in rigida corrispondenza biunivoca, viene attribuito un grafema. In altre parole,

---

(*) L'attenzione di Umberto Rinaldi a questo tipo di problemi risale a qualche anno fa, quando Massimo Peri, allora impegnato nella stesura del *Dizionario dei prestiti e dei parallelismi* (Bologna 2008), gli chiese di studiare un sistema di trascrizione fonetica del greco che potesse chiarire la pronuncia dei lemmi, ma che fosse più semplice di quello impiegato nel *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής* curato dall'*Ίδρυμα Τριανταφυλλίδη* (Salonicco 1998). Memore di quel contributo al *Dizionario*, ampiamente riconosciuto nella *Premessa*, il Peri chiese in seguito al Rinaldi di studiare un sistema di trascrizione che tentasse di porre rimedio all'anarchia dominante in questo campo tra i neoellenisti. Il risultato fu una volonterosa proposta (di fatto coincidente con le tabelle al § 6.2 del presente articolo) che è circolata poco tempo fa *online* tra gli interessati. L'accoglienza riservatamente cauta e guardinga mostrata dagli intendenti nei confronti di tale progetto ha suggerito un nuovo intervento, che per l'appunto prende corpo nel presente articolo, il cui scopo è di motivare meglio le ragioni (sinora implicite) delle soluzioni proposte.

Digitized by Google

la traslitterazione riproduce un'*ortografia*, la trascrizione riproduce una *pronuncia*.

Le necessità pratiche tuttavia esigono quasi sempre l'invenzione di un sistema che tenga in qualche modo conto sia della scrittura, sia della pronuncia. Si impone pertanto una combinazione più o meno razionale dei due procedimenti della traslitterazione e della trascrizione, il che purtroppo produce nella prassi una quantità considerevole di scorie, non facilmente eliminabili.

2. *Le traslitterazioni e il loro scarso indice di gradimento*

2.1 Si consideri l'esempio seguente. Il cognome di uno dei più noti compositori russi è, nell'alfabeto cirillico usato appunto per il russo, <Чайковский>, reso in latino, nella traslitterazione correntemente usata dagli slavisti, come <Čajkovskij>. L'esistenza di una traslitterazione competente e riconosciuta non ha certo scongiurato la diffusione di stravaganti e rigogliose anarchie, come dimostrano le seguenti grafie, prese un po' a caso e non esaustive della ricchezza dei reperti reali: frequente è in inglese <Tschaikovsky>(1), più raro <Tschaikovski>; in tedesco, talvolta, si trova <Tschaikowskij>; in polacco <Czajkowski>, in ungherese <Csajkovszkij>, in turco <Çaykovski>. Come si vede, queste lingue hanno lasciato la *traslitterazione* e seguito la *trascrizione fonetica*, utilizzando all'uopo propri grafemi; la prassi tuttavia non è universale: in italiano sarebbe possibile, in base alle nostre norme ortografiche, trascrivere con <Ciaicòvschi>, e sarebbe persino scrittura 'sensata', perché rispecchia con accettabilissima approssimazione la pronuncia russa. Peccato che questa grafia non sia entrata nell'uso.

2.1.1 Esaminiamo il problema più da presso, attenti in prima battuta a rilevare semplicemente i dati di fatto.

L'alfabeto cirillico è in generale fonologico, dunque ogni grafema esprime un fonema, e la traslitterazione in latino è affatto possibile: basta soltanto trovare un grafema latino che sia in corrispondenza biunivoca con il corrispondente cirillico e la resa procede *de plano*,

---

(1) Qui e in seguito,'< >' racchiudono un lessema scritto; '[ ]' una pronuncia reale, sia essa di fonema o di allofono e '/ /' un fonema. Ulteriori chiarimenti saranno forniti in seguito.

Digitized by Google UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

come appunto dimostra la soluzione degli slavisti (<Čajkovskij>). Insomma, <...б, в, г.. ж, ц, ч, ш...> si rendono con <...b, v, g... ž, c, č, š...> e basterà, grazie a una semplice tabella, spiegare agli ignari che <ž> vale come <j> in <jour>, <c> come <z> in <zio>, < č > come <ci> in <ciao> e < š > come <sc> in <scena>.

Come mai allora questa soluzione non viene applicata? Qui il nostro razionalismo traballa perché, accanto ad alcune motivazioni comprensibili, emergono anche comportamenti francamente inspiegabili, le cui ragioni possono essere forse intuite ma non definite con esattezza.

2.1.1.1 Da una parte si nota una diffusa ostilità per i grafemi che richiedono segni diacritici, come ad esempio <ž, č, š>, forse perché essi non sono reperibili sulle tastiere internazionali di uso corrente; si preferisce pertanto sostituirli con digrammi, come di fatto accade nell'ortografia standard di numerosissime lingue, e addirittura con tetragrammi (non biblici!) come nel tedesco. Ciò non toglie che altre ortografie (vedi sopra il turco <ç>) preferiscano i grafemi con segni diacritici. Così , ad esempio, il fonema definibile come 'nasale palatale', diverso dalla 'nasale dentale', che distingue in italiano <agnello> da <anello>, è reso dall'IPA(²) come /ɲ/, in italiano da un digramma, <gn> e in spagnolo da una lettera 'n' con segno diacritico, <ñ>. D'altronde, altrettanto diffusa è la prassi di utilizzare entrambi gli strumenti disponibili, vale a dire digrammi e segni diacritici: il polacco usa i digrammi <cz> e <sz> rispettivamente per <č> e <š>, mentre invece usa segni diacritici (una cediglia sotto il grafema) per le vocali nasali, scritte <ą> ed <ę>.

2.1.1.2 Si nota altresì che l'alfabeto latino negli usi correnti è pericolosamente versatile, e dunque imprevedibile: si veda p. es. il fonema /s/, pronunciato [s], scritto in polacco <s> e in ungherese <sz>, per non parlare della 'affricata palatale' che l'IPA rende con /tʃ/ e gli slavisti scrivono <č>, mentre in italiano si usa <ci>, in polacco <cz>, in ungherese <cs>, in inglese (talvolta) <ch>, in francese <tch>, mentre il tedesco, che ci spreca ben quattro grafemi, <tsch>, conquista la palma della prodigalità ortografica.

(²) 'IPA' vale per 'International Phonetic Alphabet'; un utile manuale, con ricca esemplificazione, è l'*Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*, Cambridge 1999.

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Solo con la natura proteiforme dell'alfabeto latino si spiega come siano possibili le stranezze dell'ortografia inglese o quelle, ancor più sconcertanti ma meno note, dell'irlandese; comunque, anche quando l'ortografia standard è regolata da norme precise e comprensibili, come avviene in polacco, il problema rimane: per capirlo basta citare alcuni toponimi quali Łódź, Kościerzyna, Międzyrzecz e sfidare chi non conosce la lingua a leggerli 'bene'.

È opportuno precisare che questa caratteristica dell'alfabeto latino non è dovuta alla sua particolare genialità, bensì alla sua originaria povertà e imperfezione nonché, naturalmente, a complessi fattori storico-culturali. In primo luogo l'ortografia standard latina venne conservata a lungo in tutte le lingue romanze, anche quando la pronuncia volgare trasformava radicalmente il valore fonetico dei grafemi; in secondo luogo essa venne usata per lingue completamente diverse, come le germaniche, le celtiche o le slave, ovviamente con adattamenti già in parte giustificati dalle varie pronunce romanze in circolazione. Con la diffusione della 'civiltà occidentale', o se si preferisce della conquista coloniale, si diffonde anche l'alfabeto latino che viene ora usato come standard anche per lingue extraeuropee, vuoi africane, vuoi asiatiche, o semplicemente per la trascrizione di lingue che conservano la loro ortografia originale come il cinese che usa il *pīnyīn zìmǔ* (alfabeto fonetico) o il giapponese che si serve del *rōmaji* (scrittura romanza). Va da sé che, proprio perché ai grafemi dell'alfabeto latino sono ormai assegnabili fonemi diversi, il loro valore fonetico non è immediatamente intuibile, ma deve essere di volta in volta spiegato e illustrato mediante apposite tabelle.

Si capisce allora l'apparente paradosso per cui gli alfabeti non sono tutti 'uguali'. Quello cirillico ad esempio è essenzialmente fonetico, e dunque poco 'elastico', nel senso che ad ogni grafema cirillico corrisponde soltanto un fonema specifico, a differenza di quanto accade con l'alfabeto latino; ciò significa, tra le altre cose, che dal cirillico al latino si può *traslitterare*, ma dal latino al cirillico si può solo *trascrivere*. Un esempio: il cognome corrispondente al nostro 'Ferrari' si presenta in tedesco in varie grafie (<Schmied, Schmit, Schmidt, Schmitt> ecc.) alle quali tuttavia corrisponde un'unica pronuncia ([šmit]); essa viene rispecchiata esattamente nel cirillico <Шмит>, che a sua volta può essere traslitterato solo come <Šmit>, grafia che non corrisponde a nessuna delle forme di partenza(³).

(³) Non è dunque un caso che spesso, nelle pubblicazioni scientifiche o nelle

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2.1.2 Fin qui ci siamo mossi in contesto comprensibile col normale buon senso, ma ora dobbiamo entrare in un territorio che sembra soggetto a forze magiche in cui idiosincrasie viscerali e ragionevoli motivazioni si intrecciano in modo inestricabile. Ecco alcuni esempi, tra gli infiniti che si potrebbero addurre.

Sorprende, nelle rese di <Чайковский>, l'inspiegabile incoerenza ortografica: in inglese si trova un <Tsch-> iniziale che nulla ha a che fare con la grafia di uso corrente in Gran Bretagna; in tedesco si trova talvolta un <-vski> finale ma <v> vale in questa lingua come /f/, [f], e non come /v/, [v], che viene reso con <w>. Delle forme che compaiono in italiano, tutte diverse dalla forma 'sensata', si è detto. Forse in italiano influisce la forma internazionale con la quale il nome si è diffuso in 'occidente'? Ovvero agisce il fascino dell'ortografia esotica che si perderebbe scrivendo alla casalinga <Ciaicòvschi>? Forse, ma allora perché se uno scrive <London> invece di <Londra> passa per snob mentre se scrive <Ciaicòvschi> passa per semianalfabeta?

L'ultima riforma ortografica tedesca, risalente al 2007 (4), era partita dal lodevole desiderio di avvicinare la scrittura alla pronuncia reale; la pia intenzione si è arenata a metà strada, perché ad esempio l'idea di scrivere 'alla tedesca' (<Schans>) francesismi ormai adottati da secoli (<chance>) è sembrata a tutti una mostruosità inaudita e dunque anche ora si scrive <Chance> con l'unica concessione al tedesco della maiuscola iniziale, richiesta per tutti i sostantivi, secondo la prassi, peraltro non coerente, diffusa da Lutero.

Che certe idiosincrasie non siano solo teutoniche lo dimostra anche l'italiano: <cuo> e <quo> hanno la stessa pronuncia, ma morte ed esterminio a chi volesse scrivere, 'semplificando' o 'razionalizzando' o 'modernizzando' <quoziente> e <squola> oppure <cuoziente> e <scuola>.

Nella ex Jugoslavia, la lingua dominante era il serbocroato (in Serbia) o il croatoserbo (in Croazia), considerata lingua unica in due varianti, croato e serbo, la prima delle quali scritta in latino e la seconda in cirillico, con alfabeti assolutamente intercambiabili e appresi da tutti

---

enciclopedie russe, il nome in cirillico sia seguito, tra parentesi, dalla grafia originale latina. Il problema del passaggio da un alfabeto all'altro viene ripreso più sotto.

(4) Propriamente la riforma inizia nel 1996, viene rivista nel 2004 e in modo più consistente nel 2006; dal 2007 è obbligatoria nelle scuole.

Google

nella scuola. Come mai allora a Belgrado non era difficile trovare scritte in latino, ma a Zagabria era praticamente impossibile trovare scritte in cirillico?

Come si è detto, gli ideogrammi cinesi sono perfettamente 'traducibili' in latino mediante il *pīnyīn zìmǔ*, normalmente usato in tutti i manuali per stranieri, nei dizionari e persino nei computer cinesi, e lo stesso vale per il giapponese, lingua per la quale le possibilità aumentano ancora, visto che usa: (a) gli ideogrammi cinesi (chiamati *kanji*), (b) ben due alfabeti fatti in casa, assolutamente intercambiabili, lo *hiragana* e il *katakana*, il primo dei quali per le parole giapponesi, il secondo per i numerosi forestierismi e infine (c) la resa in latino del *rōmaji*. Insomma sarebbe perfettamente possibile scrivere il cinese con il *pīnyīn zìmǔ* (5) e il giapponese con il *rōmaji*, oppure, *ex abundantia cordis*, con lo *hiragana* o il *katakana*. Eppure non si fa.

In greco è noto che il digramma <ου> doveva valere come 'u lunga' (IPA /u:/) già sullo scorcio del V-IV sec. a.C., tuttavia ancor oggi si preferisce scrivere <Markopoulos> anziché <Markopulos>. Da notare che questo comportamento non è solo greco. Lingue come l'armeno, il georgiano, l'antico slavo ecclesiastico o antico bulgaro hanno adottato alfabeti loro propri, nei quali in generale a ogni grafema corrisponde un fonema; ciò non toglie che il fonema /u/ sia reso sempre e ovunque con un digramma, <o> + <u>, anziché con un grafema singolo, probabilmente perché l'alfabeto greco (seguito per quanto riguarda l'ordine delle lettere) ha qui esercitato il suo influsso.

2.2 Come ben si vede, è bastato scomodare il cognome dell'illustre compositore del *Lago dei cigni* per trovarsi catapultati nel labirinto di Minosse o nel castello di Atlante, residenze di facile accesso ma non di facile uscita.

Si dovrebbe a questo punto anche intuire perché la soluzione, se e quando esiste, è quasi sempre dovuta a interventi *ope legis*, che tagliano *manu militari* l'inestricabile nodo gordiano dei dubbi, dei distinguo e

(5) In effetti, oltre ad antiche trascrizioni in latino (famosa quella inventata a suo tempo dal nostro grande Matteo Ricci), ne esistono altre 'cinesi', dunque con ideogrammi estremamente semplificati e combinati in un 'alfabeto' vero e proprio, come il *guóyīn zìmǔ* (alfabeto di pronuncia nazionale) usato ancor oggi a Taiwan nell'edizione dei testi classici, dove compare come esponente indicante la pronuncia a destra degli ideogrammi del testo originale, scritti lungo linee verticali e in corpo maggiore.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

delle idiosincrasie, e impongono una prassi che diventa obbligatoria, sempre che i provvedimenti vengano subiti come *dura lex sed lex*, e non come grida manzoniane, con le quali, come ben sappiamo, comanda chi può e obbedisce chi vuole.

Dopo questa premessa, forse non illuminante e sicuramente scoraggiante, che, si spera, ha almeno fatto toccare con mano come il terreno da percorrere sia infido, possiamo passare all'esame degli strumenti teorici e pratici disponibili per affrontare la *vexata quaestio*.

3. *La strumentazione teorico-pratica*

3.1 Sintetizzando al massimo, il problema fondamentale è in prima battuta la resa scritta (dunque mediante grafemi) di un parlato (dunque di foni e/o fonemi)(6); in seconda, la fissazione e la gestione pratica di una scrittura che incarni una lingua specifica, vista sia nella sua unicità irripetibile, sia nei suoi rapporti con altre lingue.

3.1.2 La trascrizione fonetica

L'argomento sarebbe qui quello, vastissimo, della storia della scrittura, dalle origini ai giorni nostri. Per una panoramica generale rimandiamo pertanto alla lettura della bibliografia esistente(7) e ci limitiamo a fugacissime note basilari.

3.1.2.1 La scrittura nasce quando qualche genio capisce che gli uomini, quando parlano, usano un numero molto limitato di 'suoni' ben identificabili; se ad ogni suono si assegna un 'segno' grafico si riesce a conservare e trasmettere, nello spazio e nel tempo, e utilizzando pochi

---

(6) In effetti gli ideogrammi cinesi sono 'disegni' che indicano intere parole; ciò non toglie che la stragrande maggioranza di essi sia costituita da 'complessi fonetici', vale a dire da un ideogramma unico analizzabile in due componenti, uno dei quali designa grosso modo un 'senso' e l'altro una 'pronuncia'. Si vedano le introduzioni alle opere di L. WIEGER S.J., *Chinese Characters: Their origin, etymology, history, classification and signification*, New York 1965 e di B. KARLGREN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, New York 1974.

(7) Da consultare G. R. CARDONA, *Storia universale della scrittura*, Milano 1986; sintetico è J. FRIEDRICH, *Geschichte der Schrift*, Heidelberg 1966; più ricco H. HAARMANN, *Universalgeschichte der Schrift*, Frankfurt – New York 1991, entrambi con numerose riproduzioni.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

'segni', il parlato effimero e volatile, insomma *verba volant, scripta manent*. Il fatto che i suoni siano destinati all'orecchio e lo scritto all'occhio comporta distinzioni notevoli e spesso ignorate, purtroppo ancor oggi, tra gli elementi costitutivi dei due mondi, vale a dire i foni del parlato e i grafemi dello scritto(8). Lo scritto si basa invero sui fonemi del parlato, ma il suo scopo precipuo non è quello di trasmettere con la maggior precisione possibile *suoni* (non è uno spartito musicale!) bensì quello di comunicare con la maggiore chiarezza possibile *significati*, e a tal fine, se opportuno, può tranquillamente tradire la corretta registrazione dei *suoni*. Riprenderemo il discorso più sotto.

3.1.2.2 Anche oggi la registrazione scritta di fonemi è normale procedura in atlanti e studi dialettali, in manuali scolastici, in dizionari anche monolingui; più raro e ambizioso il compito quando si tratta di creare una nuova lingua scritta, prima inesistente. Per un simile scopo esistono, o vengono di volta in volta creati ad hoc, sistemi di grafemi che siano in necessaria corrispondenza biunivoca con il materiale fonico preso in considerazione. In sostanza si tratta di identificare i foni e i fonemi nonché i relativi allofoni e quindi decidere quali elementi debbano essere considerati costitutivi della lingua in esame e quali grafemi li debbano identificare.

Che cosa si debba registrare è questione non facile. In generale una trascrizione 'stretta' è più accurata ma aumenta in modo esponenziale il numero dei grafemi necessari e rende più complicati la loro esatta identificazione (e riproduzione!) e il loro uso pratico da parte dei destinatari(9); una trascrizione troppo 'larga' invece corre il rischio di ignorare elementi importanti della pronuncia. Per i grafemi uno dei sistemi più usati è quello dell'IPA, che è quasi completo ed è, per così dire, di diffusione universale, il che non toglie che di volta in volta si possano adot-

---

(8) Le differenze tra parlato e scritto sono uno dei temi trattati dal famoso Circolo linguistico di Praga, sul quale si deve registrare l'ultima pubblicazione, purtroppo in ceco: P. Čermák – C. Poeta – J. Čermák, *Pražký lingvistický kroužek v dokumentach* [Il Circolo linguistico praghese nei documenti], Praha 2012; interessante comunque J. Vachek, *Written Language Revisited* (a cura di P.A. Luelsdorf), Amsterdam – Philadelphia, 1989, il cui autore era membro del Circolo stesso; ancora pregevoli e interessanti, H. Bradley, *The making of English*, London 1904 e particolarmente Idem, *On the relations between Spoken and Written Language with special reference to English*, Oxford 1916.

(9) La soluzione è quella normalmente praticata dagli atlanti linguistici.

Digitized by Google

tare soluzioni grafiche diverse e specifiche. Il tutto ovviamente richiede che all'inizio dell'opera sia inserita una parte introduttiva che rende conto dei criteri adottati e fornisce una 'tabella' nella quale si spiega che valore fonetico ha ciascuno dei grafemi usati; la spiegazione può essere una descrizione, ad esempio 'occlusiva velare sorda', cioè /k/, ovvero può consistere nel semplice rimando a un esempio concreto, come spesso accade nei dizionari monolingui.

3.1.2.3 Anche qui allego alcuni esempi, questa volta tratti dalla tabella iniziale di un normale dizionario inglese. Nella 'tabella' troviamo formulazioni del tipo:

ɑ: as in *heart* (hɑ:t),
æ: as in *act* (ækt),
ɛ: as in *bet* (bɛt)
ɪ: as in *give* (gɪv)
i: as in *see* (si:)

Come si vede, i grafemi usati non hanno molto a che fare con l'alfabeto di uso corrente, e devono essere appresi. Nella fattispecie, se il lettore non conosce l'inglese, deve sapere che <ɑ:> indica 'vocale posteriore, bassa, lunga'; <ɛ> 'vocale anteriore, media, breve'; <æ> 'vocale anteriore, breve, bassa' (più chiusa di <a> ma più aperta di <ɛ>); <ɪ> 'vocale anteriore, medio alta, breve,'; <i:> 'vocale anteriore, alta, lunga' e deve scoprire come si pronunciano.

Se poi si guardano i lemmi del dizionario, si nota ad esempio che per <pit> si dà la pronuncia [pɪt] e per <spit> [spɪt], il che significa che mentre si registra la vocale di timbro 'i' breve e aperta, appunto /ɪ/, non si registra invece l'aspirazione di /p/, cioè [pʰ], che nella pronuncia reale compare in <pit> ma non in <spit>. Questo avviene perché l'aspirazione dell'occlusiva iniziale seguita da vocale tonica non è in inglese un fonema, bensì un allofono che viene prodotto automaticamente dal parlante nativo, mentre invece la distinzione tra /ɪ/ e /i:/ viene registrata, perché fonologica, visto che serve a tenere separata una 'nave' <ship> da una 'pecora' <sheep>.

Si capisce allora che il dizionario monolingue è destinato a parlanti nativi (o ad alloglotti che abbiano buona conoscenza dell'inglese). Per costoro è infatti sufficiente registrare i fonemi, non gli allofoni; per uno straniero che ignora l'inglese parlato, è invece importante anche la registrazione degli allofoni: un italiano che parla inglese ma non pronuncia l'occlusiva aspirata dove ci vuole, rende più difficile la comprensione a chi l'ascolta.

Digitized by Google

Inutile dire che ogni lingua ha i suoi fonemi e i suo allofoni e che dunque il 'Che cosa si registra' è strettamente dipendente dal *target*, vale a dire: 'A chi è destinato lo scritto?'. A titolo di esempio, in italiano la 'nasale velare', IPA /ŋ/, che compare in <angolo> è un semplice allofono della 'nasale dentale' di <nano>([10]), ma in inglese è un fonema, visto che distingue il 'cantare' <sing> dal 'peccato' <sin>: ecco perché la grafia italiana non la distingue, ma quella inglese sì.

In base a quanto detto va da sé che la stessa parola, nella stessa lingua, può essere trascritta in forma ben diversa a seconda del sistema di resa grafica adottato: l'italiano <coscia> può comparire come [kòššа] o come [kˈɔʃ:a], senza per questo escludere altre possibilità. La prima forma è quella adottata in manuali italiani, la seconda è quella IPA; nella prima, <ò> indica 'vocale medio bassa, posteriore, tonica' (insomma, la nostra 'o' aperta)([11]) e <šš> è la 'fricativa postalveolare sorda' resa con lo stesso grafema usato dagli slavisti; nella seconda trascrizione <'> indica che la vocale della sillaba seguente è tonica, <ɔ> è la nostra 'o' aperta, <ʃ> corrisponde a <š>, <:> indica che il fonema precedente, sia esso consonantico o vocalico, è lungo o geminato.

Si noterà qui che la grafia standard <coscia> è foneticamente imprecisa, perché non evidenzia la lunghezza fonetica della consonante, che è doppia o geminata. L'uso di grafemi non 'italiani' (<λ>) e la fallacia dell'ortografia ufficiale (mancata registrazione della geminata) si evidenziano anche nella trascrizione [famìλ:a] per <famiglia>, usuale in opere italiane. Anche questo argomento, vale a dire la fallacia dell'ortografia standard di una lingua, è a ben vedere un problema che si deve affrontare in caso di passaggio da un sistema di grafemi a un altro: *traslitteriamo*, rispettando la grafia (foneticamente sbagliata!) o *trascriviamo*, rispettando la pronuncia e tradendo l'ortografia standard?

3.1.2.4 Come ben si vede, le questioni sono abbastanza complicate e non risolvibili con volatili 'impressioni' e 'sensibilità'; in particolare è sempre necessario operare delle scelte, per le quali vale purtroppo il

---

([10]) Non si creda che gli allofoni, perché pronunciati automaticamente, siano 'la stessa cosa' dei rispettivi fonemi. Per capire il problema, si pronunci più volte la parola <angolo>, badando bene a come si articola qui il fonema /n/ e si provi quindi a pronunciare le /n/ di <nano> con lo stesso allofono: si capirà subito che facile non è.

([11]) In effetti in italiano la distinzione tra 'aperta' e 'chiusa' delle vocali medie è possibile solo in posizione tonica.

Google

principio *omnis determinatio est negatio*, insomma vantaggi e svantaggi sono compresenti come le due facce di una medaglia.

3.1.3. La gestione di sistemi scritti

3.1.3.1 Affrontiamo qui in breve il problema delle lingue scritte, ovvero la registrazione mediante un'ortografia 'standard' di una lingua che non sia solo scritta ma anche parlata nel commercio quotidiano. La difficoltà fondamentale è che una registrazione (o trascrizione) fonetica esatta è spietatamente condizionante e identifica un tempo, uno spazio, una precisa categoria di parlanti, mentre è interesse dello scritto rivolgersi al maggior numero possibile di utenti, superando distanze spazio-temporali e classi sociali.

Un conto è indicare in un normale dizionario italiano la corretta distinzione tra vocali chiuse e aperte in <(io) pésco> e <(il) pèsco>, ma altra cosa è imporre nell'ortografia standard, dunque obbligatoria per tutti, una distinzione che funziona (e non in modo del tutto uniforme!) tra Firenze e Roma ma è tranquillamente ignorata nel resto dell'Italia. Anche un dizionario inglese prende come punto di riferimento nelle sue trascrizioni fonetiche la c.d. *Received Pronunciation* (RP), ma altra cosa sarebbe imporre nell'ortografia standard questa pronuncia, oggi correntemente usata forse da un 3% della popolazione, al rimanente 97%.

Supponiamo di voler procedere a una riforma ortografica dell'inglese, assolutamente auspicabile, visto che già George Bernard Shaw nella sua brillante prefazione a *Pygmalion* scriveva:

> «The English have no respect for their language and will not reach their children to speak it. They cannot spell it, because they have nothing to spell it with but an old foreign alphabet of which only the consonants and not all of them – have any great speech value. Consequently no man can teach himself what it should sound like from reading it; and it is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman despise him [...]».([12])

Cerchiamo dunque di adottare un'ortografia più vicina alla pronuncia... ma quale pronuncia? Vogliamo la *Received Pronunciation* (RP) o la *General American* (GA) o magari lo *Standard English of Scotland*? E che ne facciamo di tutti i monumenti scritti del passato? Che ne facciamo dei numerosissimi omofoni, che la grafia follemente

---

([12]) Cito da M. BRAGG, *The Adventure of English: The Biography of a Language*, London 1988, p. 249, ma si vedano anche le pp. 236, 248.

Google

distingue ma la pronuncia no, del tipo *whole* e *hole*, *right* e *write*, *knight* e *night*? La conseguenza potrebbe essere che l'unità della lingua scritta ora vigente si frantumerebbe in 'varianti' destinate ad allontanarsi sempre più una dall'altra. Si capisce a questo punto perché gli ideogrammi cinesi resistano molto bene: una scrittura fonetica farebbe infatti emergere decine di lingue diverse, ciascuna di esse usate da milioni di parlanti e spesso incomprensibili tra di loro.

3.1.3.2 Una resa grafica che rispecchi la fonetica, può essere estremamente difficile da gestire nel normale *commercium* quotidiano tra cittadini che non hanno alcuna comprensione per le finezze fonologiche. Insomma, la stragrande maggioranza delle lingue standard viene ora scritta con sistemi 'normalizzati' o se si preferisce 'semplificati' – e, si dovrebbe aggiungere, 'incoerenti' – soprattutto perché, paradossalmente, la coerenza qui genera più fastidi che piaceri([13]).

4. *La traslitterazione e la trascrizione dei testi*

4.1 In generale ogni lingua che ha una sua tradizione storica usa sempre un solo alfabeto, anche se non mancano casi di segno contrario, come l'uso contemporaneo di alfabeti diversi o la sostituzione di un alfabeto con un altro: i più antichi manoscritti dell'antico slavo ecclesiastico (o antico bulgaro) compaiono sia in glagolitico (originale, privo di riscontri con altri alfabeti), sia in cirillico (che riprende la coeva onciale greca); con la rivoluzione di Atatürk la Turchia ha abbandonato l'antico alfabeto arabo-persiano e ha adottato quello latino. In ogni caso, l'utilità o la necessità di passare da un alfabeto ad un altro è particolarmente avvertita, non solo oggi. Già nell'Ottocento, quando la grammatica comparativa inizia a lavorare sui testi più antichi di certe lingue indoeuropee quali il gotico, il sanscrito, l'armeno, l'antico slavo, essa avverte il bisogno, anche semplicemente tipografico, di impiegare traslitterazioni o trascrizioni in alfabeto

---

([13]) Caratteri cuneiformi, geroglifici egiziani e ideogrammi cinesi sembrano tenere in poco conto il criterio dell'economicità; tuttavia i primi diventano un alfabeto nelle iscrizioni degli Achemenidi, i secondi danno presto origine al demotico, i terzi sono stati semplificati nella loro grafia e inoltre il numero di quelli utilizzabili è stato limitato per legge.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

latino, che rendano chiari e immediatamente paragonabili i fenomeni linguistici da confrontare.([14]) La prassi poi diventa quasi obbligata se si lavora su lingue che non usano un alfabeto ovvero usano sistemi grafici non immediatamente riconducibili a un alfabeto, quali caratteri cuneiformi o geroglifici o ideogrammi.

Se si parte da un alfabeto, il procedimento è in generale quello già tratteggiato sopra: resa di ogni grafema originario con uno possibilmente latino, in rigida corrispondenza biunivoca. Più complessa diventa la questione se si ha a che fare con sistemi non alfabetici. Se si tratta di lingue la cui tradizione scritta arriva fino ad oggi (cinese, giapponese) ci si può basare sulla ricca tradizione di studi linguistici locali (trattati, lessici ecc.); se si tratta di lingue morte (egiziano, assiro-babilonese) la loro decifrazione (e resa in alfabeto generalmente latino) è impresa epica, meritevole di ampie trattazioni([15]).

Si noti bene che, come si è accennato al § 3.1.2.1, il problema fondamentale non è quello di capire il valore fonetico di certi segni, bensì il loro significato. Noi siamo perfettamente in grado di *leggere* l'etrusco (l'alfabeto ci è noto, notissimo) ma non siamo in grado di *capirlo*, mentre chi conosce il cinese è in grado di *capire*, almeno nelle linee generali, un testo giapponese ricco di *kanji*, ma non è in grado di *leggerlo*. Insomma, tutti sappiamo che una cosa è capire bene un testo inglese, e un'altra cosa è parlare bene l'inglese.

4.2 La perfidia della traslitterazione

4.2.1 Come si è detto sopra, già nell'Ottocento si iniziò a *traslitterare* ed a lavorare scientificamente sui testi così ottenuti, sui quali sono state costruite poi le nostre grammatiche comparative, dimenticando che *traslitterazione* non è una *trascrizione fonetica* e che la resa di un alfabeto con un altro alfabeto è semplice operazione grafica, non già interpretazione fonologica di una lingua. La questione viene normalmente ignorata, benché essa sia di importanza cruciale, e perciò ci indugeremo, prima esaminando una lingua viva come il russo e quindi una lingua morta come il greco classico.

([14]) Si ricordi che quando editano in lingua originale, i filologi slavi traslitterano tutti i testi scritti in alfabeto glagolitico nel più semplice cirillico.

([15]) Ancora leggibile E. DOBLHOFER, *Segni meravigliosi – la decifrazione delle scritture e delle lingue scomparse*, Brescia 1970.

Google

4.2.1.1 Come abbiamo visto, esiste un solido e diffuso sistema di traslitterazione dal cirillico al latino, ma questo non significa che se leggessimo 'così come è scritta' la nostra *editio* latina di una qualunque frasetta russa pronunceremmo 'bene'. Il russo è lingua soggetta a una fortissima riduzione, vale a dire il forte accento di intensità, libero e mobile, altera il timbro delle vocali atone; ne deriva ad esempio che lo stesso nome, a secondo dei casi della declinazione, cambia completamente la sua pronuncia. Si consideri attentamente il seguente esempio, nel quale si prendono alcuni casi della parola che significa 'testa' (la preposizione <*na*> significa 'su'), nel quale la prima colonna indica i casi, le seconda riporta la grafia russa standard, la terza la nostra traslitterazione 'standard', la quarta la pronuncia reale, la quinta la grafia ipotetica rispondente alla pronuncia reale([16]).

(NSg) <голова>	<golova>	[gəɬʌv'a]	*<гълава>
(ASg) <голову>	<golovu>	[g'oɬəvu]	*<голъву>
(ASg) <на голову>	<na golovu>	[n'a gəɬəvu]	*<на гълъву>
(GPl) <голов>	<golov>	[gaɬ'of]	*<галоф>([17])

Come si vede, la riduzione e l'accento mobile causano una continua variazione del vocalismo nel corso della declinazione. Per un russo, tutte queste variazioni sono banali allofoni, prodotti automaticamente. Essi non richiedono una specifica resa grafica, caso per caso, che comporterebbe (si confrontino la seconda e la quinta colonna) un aggravio intollerabile per l'occhio che legge, il quale non si cura del suono, ma apprezza invece la stabilità e dunque l'immediata riconoscibilità della forma grafica del lessema. In conclusione lo scritto usa una sola forma, stabile, che varia unicamente la sua desinenza finale (distinguere i casi è fondamentale per il senso!) e che tradisce, a buon diritto, la fonetica. A buon diritto, perché un'ortografica standard che rispecchiasse esattamente i foni del parlato introdurrebbe nello scritto una

([16]) <'> indica che la vocale seguente è tonica, <ə> il vocoide centrale simile all'e muet del francese, <ʌ> si ritrova nella pronuncia inglese di <but>, <ł> é una 'l' velare, che si ritrova anche in polacco (Wojtyła!; <ъ> è il grafema usato dai linguisti russi per indicare <ə>.

([17]) Gli esempi materiali sono presi da W. Kuraszkiewicz, *Zarys dialektologii wschodnio-słowiańskiej z wyborem tekstów gwarowych* [Lineamenti di dialettologia slavo-orientale con scelta di testi dialettali], Warszawa 1954, p. 21.

Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

continua e fastidiosissima variazione grafica, delirante si direbbe, dello stesso lessema.

Un altro paio di esempi a contorno di quanto detto.

Non è difficile traslitterare lessemi inglesi in cirillico, ma la cosa ha senso solo se la loro grafia riflette la pronuncia reale; in tal caso: <stick, stiff, still, stinck> diventerebbero <стик, стиф, стил, стинк> e la cosa funzionerebbe; ma che senso ha rendere <season> [si:zn], con <сеасон> [season]? Per non parlare di lessemi quali <enough> nei quali, come diceva Shaw, "only the consonants and not all of them – have any great speech value". Neppure con l'italiano, che pure ha una grafia abbastanza 'fonetica', le cose andrebbero tanto lisce in russo: il nostro <colori> diventerebbe <колори> ma pronunciato da un russo (non si dimentichi la riduzione!) suonerebbe più vicino a [calori] che a [colori].

Riprenderemo la questione qui sotto, parlando del greco.

5. *La traslitterazione del greco*

5.1 Anche per il greco si è presentata la necessità o l'utilità di ricorrere alla trascrizione fonetica o alla traslitterazione in altri alfabeti. Per la trascrizione fonetica, si ricordano qui gli studi dialettali dovuti a studiosi greci, purtroppo caratterizzati da una deprecabile anarchia grafica, anche nello stesso autore, che rende difficile il confronto delle forme esaminate. Paradossalmente, per trovare sistemi coerenti, con trascrizioni attendibili e confrontabili, si deve giungere a pubblicazioni straniere, quali ad esempio quelle, numerose, di B. E. Newton.

La resa in alfabeto latino di testi greci ha una sua storia autorevole ad antica, perché venne applicata prima al c.d. sillabario cipriota, e quindi ai geroglifici micenei([18]); qui però ci soffermeremo solo sul greco classico, che mentre nei manuali linguistici più antichi veniva citato nel suo alfabeto, compare ora traslitterato in opere di vasta diffusione([19]). Il

---

([18]) Si vedano per un primo orientamento le tavole in A. THUMB – A. SCHERER, *Handbuch der griechischen Dialekte, II*, Heidelberg 1959, rispettivamente p. 154 e p. 317.

([19]) Penso ad esempio a R.S.P. BEEKES, *Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction*, Amsterdam – Philadelphia 1995.

Digitized by Google

problema si mostra qui nella sua complessità, purtroppo non sempre riconosciuta. Esistono progetti di traslitterazione che vogliono abbracciare sia la lingua classica sia quella moderna, e pertanto propongono un sistema diciamo 'universale' di resa del greco in alfabeto latino. Questi progetti ignorano un'aporia essenziale: mentre del neogreco conosciamo *grafia* e *pronuncia*, e dunque saremmo in grado, se volessimo, di procedere a una *traslitterazione* (della grafia) o a una *trascrizione fonetica* (della pronuncia), per la lingua classica possediamo solo una *grafia*, che possiamo *traslitterare*, ma della quale ignoriamo la *pronuncia* e che pertanto non possiamo sottoporre a *trascrizione fonetica*. Gli esempi che seguono dovrebbero chiarire il nocciolo della questione.

5.2 La traslitterazione del greco classico

Il problema di per sé non è complicato, perché al sistema grafico originale si può far corrispondere un equivalente sistema latino o 'misto', ricavabile dall'IPA: gli accenti si conservano, lo spirito dolce si ignora e quello aspro viene reso con <h>, per tutte le consonanti non ci sono problemi e così pure per tutte le vocali: si tratta solo di decidere come traslitterare <η> ed <ω> e la cosa va, o meglio sembra andare.

5.2.1 Ci fermiamo qui soltanto su <η> e su <ηι>([20]) che troviamo talvolta resi ora con <ε:> e con <ε:i>. A prima vista la soluzione è accettabile, considerando che in tutti i manuali ci viene detto che <η> valeva come vocale di timbro 'e', aperta e lunga, cioè <ε:> nell'IPA. In effetti sembra che non manchino riscontri reali: in testi epigrafici dell'epoca imperiale troviamo grafie quali *Πομπήϊος*, *Σαυφήϊος* per i corrispettivi nomi latini *Pompēius*, *Saufēius*. Il problema si complica quando in *ostraka* arcaici, del 444/443 a. C. troviamo attestati del tipo <*Κλειππίδης*, *Κληιππίδης*, *Κλιππίδης*, nei quali <ει> <ηι> <ι> sembrano alternare come se avessero lo stesso valore fonetico, esattamente come

([20]) Sulla questione si veda U. Rinaldi, *Il parlato ignoto: Saggio sulla fonologia diacronica del greco*, Padova 2005, pp. 153-161; i dati sono presi da L. Threatte, *The Grammar of Attic Inscriptions*, I, *Phonology*, Berlin – New York 1980, *passim*, che tuttavia fornisce un'interpretazione totalmente diversa degli stessi. Per una presentazione generale della 'pronuncia' della lingua classica, si ricordino i manuali, tanto noti quanto datati dovuti a E. A. Sturtevant, *The Pronunciation of Greek and Latin: The Sounds and Accents*, Chicago 1920 e W. S. Allen, *Vox Greca. A Guide to Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge 1968, entrambi con varie ristampe.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

<ae> ed <e> nel latino medievale (<animae> e <anime>). Sempre nel V sec. a.C. troviamo sintagmi del tipo <*στήλητι λιθίνει*>, dai quali risulta che già allora <ει> ed <ηι> avevano lo stesso valore fonetico; si deve anzi aggiungere che il dativo singolare dei nomi della prima declinazione era prevalentemente <ει> e non <ηι>, che si diffonde solo nel II sec. a.C., probabilmente per motivi di *concinnitas* grafica e di facilitazione didattica (in un sistema del tipo *λύπη, λύπης, λύπην,* un dativo *λύπει* stonava, meglio *λύπηι*). Ancora: come ci spieghiamo da una parte le grafie *Πομπήϊος, Σαυφήϊος* e dall'altra le coeve testimonianze epigrafiche di un diffuso itacismo (per l'appunto la pronuncia [i] di <η>)? La verità è semplice: il grafema non è un fonema, un fonema non è un grafema. In fin dei conti anche in italiano <e> ed <ie> sono cose diverse visto che servono a distinguere <(le) vene> da <(egli) viene>, ma ciò non toglie che nelle grafie alternative <province> e <provincie> la variante sia puramente grafica e non operi alcuna distinzione né di suono né di senso.

Conclusioni: se vogliamo traslitterare <η>, facciamolo pure, purché si sappia che la nostra *traslitterazione*, quale che essa sia, non significa nulla sul piano della fonetica e/o fonologia storica (non è né può diventare una *trascrizione fonetica*!). Il procedimento qui esaminato 'funziona' solo quando il materiale a nostra disposizione è limitato e soprattutto non confrontabile – e pertanto confutabile – con altri dati, come ad esempio accade per il materiale scritto in sillabario cipriota o nei geroglifici micenei. Ma quando, ed è il caso del materiale epigrafico classico da una parte e dei testi letterari dall'altra, gli attestati si accumulano e rivelano una realtà grafica che contraddice pesantemente le nostre costruzioni 'fonetiche', dovremmo accorgerci che le cose non quadrano. Brutalmente detto, noi usando una *traslitterazione* come se fosse una *trascrizione fonetica*, facciamo una *fonologia dell'ortografia*, cioè una cosa del tutto insensata e scientificamente ingiustificabile.

6. *La resa in latino del greco moderno*

6.1 Quanto si spera di avere chiarito è che, in ultima analisi, si deve procedere a scelte di compromesso, non sempre e comunque 'logiche', che tengono conto sia della *traslitterazione* sia della *trascrizione* fonetica.

In linea di massima una *traslitterazione* pura, dunque lettera per lettera, non ha senso, perché costringe a fornire un grafema diverso per

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tutti i grafemi vocalici greci che hanno lo stesso valore fonologico, come <ει, η, ι, οι, υ> (/i/) o <ο, ω> (/o/), creando inutili confusioni. Il compromesso che invece si deve e si può fare è partire da una pronuncia reale([21]), che si cercherà di rendere con un sistema latino relativamente maneggiabile, vale a dire evitando grafemi complessi e non reperibili su una normale tastiera latina e rinunciando a rendere certi elementi della pronuncia, come le palatalizzazioni che, se pur importanti, non hanno tuttavia alcun riscontro nell'ortografia greca e pertanto aumenterebbero eccessivamente il numero dei grafemi latini. L'esito finale dunque dovrebbe essere una *trascrizione fonetica*, ma 'semplificata' (e questo significa anche 'imprecisa' o *ad usum delphini* se si vuole); per essere applicata in modo generalizzato dovrebbe essere anche 'normativa' (e ciò significa anche 'arbitrariamente coercitiva'). La coercizione *manu militari* è suggerita dall'esperienza: il passaggio dal cirillico al latino (e viceversa) imposto per il serbo e il croato (e anche per lo sloveno), ha funzionato; la scelta bulgara di lasciare a ogni cittadino la libertà di adottare per il proprio nome la resa latina a lui più gradita ha invece, naturalmente, creato il caos. Ciò significa che dovrebbe essere un'autorità greca a imporre una trascrizione latina ufficiale, almeno per i nomi propri. Questa decisione ovviamente non potrebbe essere imposta ad altri Paesi, ma costituirebbe comunque un punto di partenza preciso. Una volta che sia stata operata la scelta di fondo, il resto si organizza con relativa facilità. La pronuncia di partenza sarà ovviamente quella considerata standard, registrata ad esempio nel citato *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*; brevi spiegazioni iniziali e tabelle di esempi non costituiscono certo un problema.

6.2 Progetto di trascrizione del neogreco in italiano

Il progetto che segue non ha ovviamente alcuna pretesa di essere risolutivo o esaustivo o tanto meno 'autorevole'; è semplicemente un tentativo pratico, una soluzione artigianale, tanto concreta quanto provvisoria, che tiene conto nei limiti del possibile dei *realia* materiali, culturali e psicologici nei quali ci si muove.

([21]) In sostanza è lo stesso compromesso che si fa in area greca rendendo *Winston Churchill* con Ουίστων Τσώρτσιλ (Τσόρτσιλ) dove, come ben si vede, non abbiamo né *traslitterazione* né *trascrizione fonetica* coerenti.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La trascrizione che si propone:

- si basa sulla pronuncia reale, ma rinuncia a rendere le fricative palatali che si producono nell'incontro tra un occlusiva sorda e uno /j/ ('i' consonantico)([22]);
- conserva per le consonanti, dove possibile, il loro valore italiano;
- trascrive come scempie le consonanti doppie;
- richiede un minimo di conoscenza del neogreco;
- usa grafemi latini dei quali tuttavia si devono conoscere le rispettive 'regole di pronuncia';
- prevede, come nell'ortografia standard neogreca, l'uso dell'accento acuto per ogni lessema non monosillabico.

In particolare:

- si usano solo le cinque vocali <a, e, i, o, u>

  Esempi: <a>: *ακόμα* <akóma>
  <e>: *αίρεση* <éresi>; *έλατο* <élato>
  <i>: *εικόνα* <ikóna>; *ημέρα* <iméra>; *ιατρείο* <iatrío>; *οικία* <ikía>; *ύλη* <íli>
  <o>: *κωνικός* <konikós>; *όλος* <ólos>
  <u>: *κουνούπι* <kunúpi>; *κουτί* <kutí>

- *υ* come secondo elemento di dittongo in *αυ, ευ* viene reso con <f> o <v> a seconda della pronuncia reale

  Esempi: <af>, <av>: *αυτοκίνητο* <aftokínito>; *αύριο* <ávrio>
  <ef, ev>: *ευκολία* <efkolía>; *ευρίσκω* <evrísko>

- <j>: viene usato per rendere:

  a. elemento consonantico antevocalico, come in italiano <viale> ([vjále])

     Esempi: *πιάτο* <pjáto>; *σκιά* <skjá>; *πιεστήριο* <pjestírio>: *φιάσκο* <fjásko>

  b. secondo elemento consonantico di dittongo, come in italiano <caimano> ([kajmáno])

([22]) Qui e in seguito per una pronuncia adeguata del neogreco ci si riferisce a A. Kolonia – M. Peri, *Greco antico, neogreco e italiano. Dizionario dei prestiti e dei parallelismi*, Zanichelli, Bologna 2013, pp. 105-108 e 149-151.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Esempi: *μαϊμου* <majmú>; *καϊμάκι* <kajmáki>; *γάιδαροι* <ghájdhari>

c. γ davanti a vocale anteriore /e/ o /i/

Esempi: *γεμολογία* <jemolojía>; *γιατρός* <jatrós>; <*γιορτή*> <jortí>;

– le fricative vengono trascritte con un digrafo, il cui secondo elemento è costituito da <h>, ad eccezione di *β*, *ββ*, rese con <v> e <φ> resa con <f>

Esempi:			
<ch>:	*χουλιάρι* <chuliári>;	*τραχεία* <trachía>
<dh>:	*δεσπόζω* <dhespózo>;	*ηδονή* <idhoní>:
<gh>:	*γάιδαροι* <ghájdhari>	*γλώσσα* <ghlósa>
<th>:	*κάθαρση* <kátharsi>;	*θύμα* <thíma>
<v>:	*βαστώ* <vastó>;	*βαρέλι* <varéli>
<f>:	*φύλλο* <filo>;	*φρουρώ* <fruró>

– <dz> vale per <τζ> e <ts> per <τσ>;

Esempi: *τζίφρα* <dzífra>; *ατσάλι* <atsáli>

– <ks> valer per <ξ> e <ps> per <ψ>;

Esempi: *έξοδοι* <éksodhi>; *ψυχή* <psichí>

– I digrammi *γγ*, *γκ*, *μπ*, *νκ*, *ντ* vengono trascritti secondo la loro pronuncia, diversa in anlaut e inlaut([23]); <g> ha sempre comunque il valore 'duro' che ha nell'italiano *gara*;

Esempi:		
<g->:	*γγαστρώνω* <gastróno>; *γκιλοτίνα* <gilotína>
<-ng->:	*αγγουριά* <angurjá>; *πάγκοι* <pángi>
<b->:	*μπάλωμα* <báloma>, *μπαίνω* <béno>
<-mb->:	*εμπειρία* <embiría>; *πέμπω* <pémbo>

([23]) Si usano qui i termini *anlaut*, *inlaut* e *auslaut* per indicare rispettivamente inizio, interno e fine di parola.

Digitized by Google UNIVERSITY OF CALIFORNIA

<d->: *ντύνω* <díno>; *ντομάτα* <domáta>
<-nd->: *κέντρο* <kéndro>; *μαντεύω* <mandévo>

Nomi propri

Per i nomi propri valgono le seguenti norme:

– la trascrizione è normalmente seguita dalla forma greca tra parentesi; esempio: Bambinjótis (*Μπαμπινιώτης*);

– i nomi originariamente scritti in alfabeto latino ritornano alla grafia di origine; esempio: <Ουίστων Τσώρτσιλ> <Winston Churchill>;

– i nomi già noti in italiano conservano la forma usuale, ma tra parentesi si aggiunge la trascrizione della pronuncia neogreca:

esempi: Atene (Athína), Tebe (Thíve), Itaca (Itháki).

Tabelle di trascrizione

I simbolo adottato
II grafia standard neogreca
III esempio italiano o straniero
IV esempio neogreco
V trascrizione dell'esempio

Vocali

I	II	III	IV	V
a	α	it. mangiare	μαρινάτα	marináta
aj	αη, αϊ	caimano	αηδία Αι-Νικόλας	ajdhía, Aj-Nikólas,
e	ε, αι	it. emo	πετρέλαιο	petréleo
i	ι, η, υ, ει, οι, ϊ	it. ivi	βίδα, λήμμα, πρότυπο, είδωλο, οικονόμος, γιός, αθεϊσμός	víða, líma, prótipo, ídholo, ikonómos, jos, atheismós
o	ο, ω	it. orologio	ομόγλωσσον	omóghlosos
oj	οη	coibente	*βοηθώ*	vojthó
u	ου	it. muto	κούπα	kúpa

Google

Consonanti

I	II	III	IV	V
b	μπ – in anlaut	it. **b**ambola	*μπαίνω*	béno
ch	χ	tedesco ***ch***	*χορεύω*	chorévo
d	ντ – in anlaut	it. **d**ado	ντύνω	díno
dh	δ	inglese ***th***at	*δώρα*	dhóra
dz	τζ	tra it. **g**iara e zara	τζίφρα	dzífra
f	φ, υ in αυ, ευ seguiti da consonante sorda	it. **f**ava, ufo	φάβα, αυτισμός, ευχαριστία, ευφορία	fáva, aftismós, efcharistía, eforía
g	γκ-, γγ- in anlaut	it. **g**omma	γγυστρώνω	gastróno
gh	γ davanti a [a,o,u]	spagnolo <l**ag**o>	γάτα	gháta
j	componente di dittongo	it vi**a**lc, va**i**	αγγουριά, γάιδαρος	angurjá, ghájdharos
	γ + [i, e]	it. **i**ella, **I**acopo sicil. **j**ardinu	δυσφαγία, γεμολογία, γιοτ	disfajía, jemolojía jot
k	κ, κκ	it. **c**asa	κάκτος, εκκλησία	káktos, eklisía
ks	κσ, ξ	it. **x**ilofono	έκσταση, έξοδος	ékstasi, éksodos
l	λ, λλ	it, a**l**a	κόλα, συλλαβή	kóla, silaví
m	μ, μμ	it. **m**adre	μαμμωνάς	mamonás
mb	.μπ- in inlaut	it. ga**mb**a	εμπειρία	embiría
n	ν, νν	it. **v**ena	βένα, τύραννος	véna, tíranos
nd	-ντ – in inlaut	it, ve**nd**ere	κέντρο	kéndro
ng	-γκ-, -γγ- in inlaut	it. fa**ng**o	πάγκος, αγγαρεία	pángos, angaría
p	π, ππ	it. **p**opea	πιτσούνι, ίππος	pitsúni, ípos

(segue)

Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I	II	III	IV	V
ps	ψ	it. **ps**iche	**ψ**υχή	psichí
r	ρ, ρρ	it. amo**r**e	ώ**ρ**α αιμο**ρρ**αγία	óra, emorajía
s	σ, σσ, ς	it. **s**en**s**o, **s**oma	σώμα, γλώ**σσ**α, κώνο**ς**	sóma, ghlósa, kónos
t	τ, ττ	it. **t**aglio	**τ**άκος, α**τ**τικός	tákos, atikós
th	θ	inglese ***th**ing*	***θ**έμα*	théma
ts	τσ. τς	tra it. denuncia e denunzia	α**τσ**άλι, μα**τς**,	atsáli, mats
v	β, ββ, υ in αυ, ευ, seguiti da consonante sonore, vedi sopra f	it. **v**elo	**β**άζο, Σά**ββ**ατο, αυλή, ευγονικός	vázo, sávato, avlí, evghonikós
z	ζ,	it. ro**s**a	έν**ζ**υμο	énzimo

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PUBBLICAZIONI RICEVUTE

a cura di

Laura Zadra

Aevum Antiquum 10 (2010) (Milano).
Aevum. Rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche 88 (2014) (Milano).
A.I.O.N. Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli 34 (2012) (Napoli).
Analecta Bollandiana 130 (3012), 131 (2013) e 132 (2014) (Bruxelles).
Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa: classe di lettere e filosofia ser. V, 5 (2013) (Pisa).
Archivio storico per la Calabria e la Lucania 79 (2013) (Roma).
L. Bevilacqua, *Arte e aristocrazia a Bisanzio nell'età dei macedoni*, Roma, Campisano Editore, 2014 (Milion. Studi e ricerche d'arte bizantina).
Bizantinistica. Rivista di Studi Bizantini e Slavi 14 (2012) (Spoleto).
Bollettino della Badia greca di Grottaferrata, ser. III, 10 (2013) (Grottaferrata).
Bulletin analytique d'histoire romaine 22 (2013) (Strasbourg).
Byzantine and Modern Greek Studies 38 (2014) (Birmingham).
Byzantinische Zeitschrift, 107 (2014) (Berlin – New York).
Byzantion Nea Hellas. Revista Annual de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelenicos 32 (2013) (Santiago del Chile).
Cristianesimo nella storia: ricerche storiche esegetiche teologiche 35 (2014) (Bologna).
Cyprus today 52 (2014) (Nicosia).
A. Degl'Innocenti – F. Gatti (a cura di), *Le agiografie di Vigilio, Massenzia, Adelpreto*, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2013 (Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini d'Italia, 30; Corpus Hagiographicum Tridentinum, 1).
G. Dennis, *The Taktika of Leo VI*. Text, Translation and Commentary, Washington, Dumbarton Oaks, 2014 (Dumbarton Oaks Texts, 12; Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 49).
Dumbarton Oaks Papers 67 (2013) (Cambridge MA).
Erytheia. Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos 34 (2013) (Madrid).
In focus: quarterly magazine on literature, culture & the arts in Cyprus 11 (2014) (Nicosia).
Irénikon. Revue des Moines de Chevetogne 86 (2013) (Chevetogne).
Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik 63 (2013) (Wien).
J. Haldon, *A critical commentary on the Taktika of Leo VI*, Washington, Dumbarton Oaks, 2014 (Dumbarton Oaks Studies, 44).
Κυπριακή βιβλιοφιλία (*Cyprus bibliophilia*), ser. V, 28, 29 e 30 (2014) (Λευκωσία).
Η Κύπρος μας 122 (2014) (Λευκωσία).

Digitized by Google
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

E.V. Maltese, *Donne, angeli e demoni nel Medioevo greco*, Alessandria, Universitas, 2006.
E.V. Maltese, *Tra autori, testi e lettori*, Alessandria, Universitas, 2007.
S. Moretti, *Roma bizantina. Opere d'arte dall'impero di Costantinopoli nelle collezioni romane*, Roma, Campisano Editore, 2014 (Milion. Studi e ricerche d'arte bizantina, 10).
Νέα Ῥώμη. Rivista di ricerche bizantinistiche 8 (2011) e 9 (2012) (Roma).
I. Nilsson – P. Stephenson (a cura di), *Wanted Byzantium: the desire for a lost empire*, Upsala, Upsala Universitet, 2014.
Orientalia Christiana Periodica 79 (2013) (Roma).
A. Peters-Custot, *Bruno en Calabre: histoire d'une fondation monastique dans l'Italie normande: S. Maria de Turri e S. Stefano del Bosco*, Roma, École française de Rome, 2014 (Collection de l'École française de Rome, 489).
Riflessi metropolitani liturgici, agiografici, paleografici, artistici nell'Italia meridionale. Atti della giornata di studi presso il Pontificio Istituto Orientale (18 maggio 2010), a cura di V. Ruggieri – L. Pieralli – G. Rigotti, Roma, Pontificio Istituto Orientale, 2014 (Orientalia Christiana Analecta, 296)
L. Safran, *The medieval Salento: art and identity in Southern Italy*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2014.
P. Schreiner, *Costantinopoli: metropoli dai mille volti* (traduz. di B.H. Campana, present. di S. Ronchey), Roma, Salerno Editrice, 2009 (Piccoli Saggi, 43).
Studi sull'Oriente cristiano 18 (2014) (Roma).
Θησαυρίσματα. Περιοδικὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν 41 (2011) e 42 (2012).

Digitized by Google
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA

INDICE

Francesca Potenza, Un canone di Basilio Pegane dal *Theotocarion* mosquense del 1021/1022 3

Angela Prinzi, I canoni di Giovanni Rossanese in onore di san Bartolomeo di Grottaferrata 161

Rudolf S. Stefec, Zwischen Urkundenpaläographie und Handschriftenforschung: Kopisten am Patriarchat von Konstantinopel im späten 15. und frühen 16. Jahrhundert 303

Domenico Surace, Giovanni Santamaura e l'ortodossia liturgica: documenti dal codice *Vallic.* K 17. Con nuove identificazioni della sua mano in appendice 327

Umberto Rinaldi, Sulla resa del greco moderno in alfabeto latino 367

Pubblicazioni ricevute (a cura di Laura Zadra) 391

itized by Google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Finito di stampare
nel mese di novembre 2014
dalla
Scuola Tipografica S. Pio X
Via degli Etruschi, 7
00185 Roma

Direttore responsabile: Prof. ANDREA LUZZI
Iscritto al n. 9319 del Registro della Stampa in data 27 giugno 1963

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

€ 80,00

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA-LOS ANGELES

L 010 477 419 5

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA